

The Holy Bible NT: Kabyle Translation

Mth	Matthew
Mrk	Mark
Lke	Luke
Jhn	John
Aoa	Acts of the Apostles
Rmn	Romans
1Cr	1 Corinthians
2Cr	2 Corinthians
Gl t	Galatians
Eph	Ephesians
Phl	Philippians
Cl s	Colossians
1Th	1 Thessalonians
2Th	2 Thessalonians
1Tm	1 Timothy
2Tm	2 Timothy
Tts	Titus
Phm	Philemon
Hbr	Hebrews
Jms	James
1Pt	1 Peter
2Pt	2 Peter
1Jh	1 John
2Jh	2 John
3Jh	3 John
Jde	Jude
Rvl	Revelation

Mth	1	1	A ten-an izuṛan n ɛi sa Lmasiḥ yellan si dderya n Sidna Dawed akk-d
Sidna Ibrahim :			
Mth	1	2	Sidna Ibrahim yeḡḡa-d Ishaq, Ishaq yeḡḡa-d Yequb, Yequb yeḡḡa-d Yahuda
d watmaten-is.			
Mth	1	3	Yahuda akk-d Tamar ḡḡan-d Fares, akk-d Ziraḥ ; Fares yeḡḡa-d Hesrun,
Hesrun yeḡḡa-d Aram.			
Mth	1	4	Aram yeḡḡa-d ɛami nadab, ɛami nadab yeḡḡa-d Naḥsun, Naḥsun yeḡḡa-d Salmun.
Mth	1	5	Salmun d Raḥab ḡḡan-d Buɛaz, Buɛaz akk-d Rut sɛan-d ɛubed, ɛubed yeḡḡa-d
Yassa.			
Mth	1	6	Yassa yeḡḡa-d Sidna Dawed, Sidna Dawed yuḡal d agellid, yeḡḡa-d yer
tmeṭut n Uryaḥ Sidna Sliman.			
Mth	1	7	Sidna Sliman yeḡḡa-d Raḥabɛam, Raḥabɛam yeḡḡa-d Abiya, Abiya yeḡḡa-d
Asaf,			
Mth	1	8	Asaf yeḡḡa-d Yehucafāt ; Yehucafāt yeḡḡa-d Yihuram ; Yihuram yeḡḡa-d
ɛuzya ;			
Mth	1	9	ɛuzya yeḡḡa-d Yuṭam ; Yuṭam yeḡḡa-d Aḥaz ; Aḥaz yeḡḡa-d Hi zeqya ;
Mth	1	10	Hi zeqya yeḡḡa-d Mennac ; Mennac yeḡḡa-d ɛamun ; ɛamun yeḡḡa-d Yuci ya ;
Mth	1	11	Yuci ya yeḡḡa-d Yixunya akk-d watmaten-is, di lweqt i deg iqal di yen wwi n
at Israil d imeḥbas yer tmurt n Babilun.			
Mth	1	12	Mbeed lweqt n usgi ḡḡi yer tmurt n Babilun, Yixunya yeḡḡa-d Calatyel ;
Calatyel yeḡḡa-d Zurubabil .			
Mth	1	13	Zurubabil yeḡḡa-d Abi hud. Abi hud yeḡḡa-d Ilyaqim ; Ilyaqim yeḡḡa-d ɛazur
;			
Mth	1	14	ɛazur yeḡḡa-d Saduq ; Saduq yeḡḡa-d Yaxin ; Yaxin yeḡḡa-d Ili hud.
Mth	1	15	Ili hud yeḡḡa-d Ili ɛazar ; Ili ɛazar yeḡḡa-d Mattan ; Mattan yeḡḡa-d Yequb.
Mth	1	16	Yequb yeḡḡa-d Yusef, d Yusef agi i d argaz n Meryem i d-yeḡḡan Sidna
ɛi sa i geṭusemman Lmasiḥ.			
Mth	1	17	Si lweqt n Sidna Ibrahim armi d lweqt n Sidna Dawed, ɛeddan rbeṭac n
leḡyal. ɛeddan dayen rbeṭac n leḡyal si lweqt n Sidna Dawed armi d lweqt n usgi ḡḡi yer tmurt n			
Babilun. Si lweqt-agi n usgi ḡḡi armi d lweqt n Lmasiḥ ɛeddan dayen rbeṭac n leḡyal.			
Mth	1	18	Atan wamek i d-ilul Sidna ɛi sa : yemma-s Meryem tella teṭwaxḍeb i yiwen

The Holy Bible in Kabyle

wergaz i tusemman Yusef. S tezmert n Rruh iqedsen, terfed s tadiist uqbel at-teddu t-tislit.
Mth 1 19 Yusef axdi b-is, yellan d argaz n sswab, ur yebyi ara a t-ticemmet, dya
yeqsed ad imsefra q yid-es s tuffra.
Mth 1 20 Akken yetxemmim i waya, yers-ed yur-es l melk n Rabbi di targit yenna-yas
: A Yusef ! A mmi-s n Dawed ! Ur ttaggad ara at-teseu d Meryem t-tamettut-ik, axater llufan yellan di
tæbbut-is, yusa-yas-d s Rruh iqedsen.
Mth 1 21 A d-teseu aqcic, a s-tsemmi d Eisa, axater d netta ara iselken lumma-s si
ddnubat-nsen.
Mth 1 22 Ayagi akk yedra iwakken ad iwakemmel wayen i d-yenna Sidi Rabbi seg imi
n nnbi lceya :
Mth 1 23 Atan tæzrit at-terfed tadiist, a d-teseu aqcic ad i tusemmi lmanuwil yeeni
: " Rabbi yid-nney."
Mth 1 24 Mi i d-yuki Yusef, ixdem ayen i s-d-yenna l melk n Sidi Rabbi, yeqbel
Meryem at-tili t-tamettut-is ; yewwi-t-id yer wexxam-is.
Mth 1 25 Meena ur t-innul ara armi i d-tesea mmi-s iwumi isemma Eisa.
Mth 2 1 Sidna Eisa ilul di taddart n Bitelhem, di tmurt n Yahuda di lweqt n
ugellid Hirudus ameqqran, kra n imusnawen usan-d si ccerq yer temdint n Lquds, iwakken ad
steqsin :
Mth 2 2 anda ilul llufan-nni ara yilin d agellid n wat Israil ? Axater nwala-d
itri-ines si ccerq, nusa-d a t-neebed.
Mth 2 3 Agellid Hirudus akk-d imezday n temdint n Lquds merra dehcen, yerwi
l xater-nsen mi slan s lexbar-agi.
Mth 2 4 Hirudus yesnejmae-ed akk lmuqedmin d l eulama n wegdu, isteقسa-ten yef
wemkan anda ara d-ilal l masih ara d-yasen.
Mth 2 5 Nnan-as : Ahat di tmurt n Yahuda di taddart n Bitelhem ! Axater atan
wayen i gura nnbi Mixa :
Mth 2 6 I kemm a taddart n Bitelhem, ur tellid ara t-taneggart ger temdin n
Yahuda, axater seg-em ara d-iffey ugellid ara yeksen at Israil agdud-iw.
Mth 2 7 Hirudus yessawel i imusnawen nni s tuffra, isteقسa-ten si melmi i walan
itri-nni.
Mth 2 8 Dya iceggee-iten yer Bitelhem, yenna-yasen : Nadit lexbar n sseh yef
weqcic-agi, m'ara t-tafem, init-iyi-d iwakken ad ruhey ula d nekk a t-eabdey.
Mth 2 9 Mi slan i ugellid, ruhen. A Akken kan i ffyen, walan itri-nni i zran di
ccerq yezwar, iteddu zdat-sen. Mmi gewwed sennig wemkan anda yella weqcic-nni, yehbes.
Mth 2 10 Ferhen atas mi walan itri-nni.
Mth 2 11 Kecmen yer wexxam-nni, walan llufan akk-d yemma-s Meryem ; tægben s
weqcic-nni dya seggden zdat-es. FFsin tiyemmusin-nsen, fkan-as tirezfin : ddheb, leb xur akk-d
lester ylayen.
Mth 2 12 Sidi Rabbi ixebber-iten-id di targit ur t uyalen ara yer Hirudus, dya
uyalen yer tmurt-nsen seg ubrid nni den.
Mth 2 13 Mi ruhen, l melk n Sidi Rabbi idher-as-ed i Yusef di targit, yenna-yas-ed
: -- Kker, ddem aqcic akk-d yemma-s, rewlet yer tmurt n Maser, qqimet dinna alamma nni y-ak-ed a
d-tuyled, axater Hirudus ad iqelleb yef weqcic-agi iwakken a t-iney.
Mth 2 14 Yusef ikker yewwi aqcic-nni akk-d yemma-s deg id, yerwel yer tmurt n
Maser.
Mth 2 15 Yeqqim dinna armi yemmut Hirudus, iwakken ad idru wayen i d-yenna Sidi
Rabbi seg imi n nnbi Huce : Ssawley-as i Mmi a d-iffey si tmurt n Maser.
Mth 2 16 Mi gwala Hirudus belli kel xen-t imusnawen-nni, ikcem-it zzæaf d
ameqqran, iceggee yer taddart n Bitelhem akk-d t-tura i s-d-izzin, ad nyen arrac merra yesen si
sin iseggasen d akessar, s wakken yella l ehsab i s-d-fkan imusnawen-nni.
Mth 2 17 Dya yetwakemmel wayen i d yenna nnbi l rmiya :
Mth 2 18 Yekker l eyaq di taddart n Rama, nesla i imettawen d umeqqed, d Rahil i
getrun yef warraw-is, tegguma at-tesber fell-asen, axater mmuten.
Mth 2 19 Mi gemmut Hirudus ameqqran, l melk n Sidi Rabbi i wehha-d i Yusef di
targit mi gella di tmurt n Maser,
Mth 2 20 yenna-yas : Kker, ddem aqcic d yemma-s tuyled yer tmurt n wat Israil,
axater wid yebyan ad nyen aqcic-nni, mmuten.
Mth 2 21 Yusef iddem aqcic-nni d yemma-s, yual yer tmurt n wat Israil
Mth 2 22 Meena mi gesla belli d Arxilyus mmi-s n Hirudus, i gellan d agellid yef
tmurt n Yahuda, yuggad. SSidi Rabbi i eeggen-as-ed di targit, i ruh yer tmurt n Jilili,
Mth 2 23 idzey deg yi wet n taddart i tusemman Nasaret, iwakken ad yedru wayen i
d-nnan l enbiya : Ad i tusemmi Anaşari.
Mth 3 1 Deg wussan-nni, iban-ed Yehya a yettas, yetbeccir deg unezruf n tmurt n
Yahuda,
Mth 3 2 i qqar-ed : Tubet, beddlet tikli, axater tagel da n igenwan tgerreb-ed.
Mth 3 3 Fell-as i d-immeslay nnbi lceya mi d-yenna : T-tayect n win i tæggi den
di l xali : Heggit abrid n Sidi Rabbi, ssemsawit i berdan-is.
Mth 3 4 Yehya yelsa l lebsa yetwaxedmen s ccer n wel yem, tabagust n weglim yef
wammas-is, tameict-is d i bzaz akk-d tament n lexla.
Mth 3 5 Imezday merra n temdint n Lquds, tamurt n Yahuda akk-d tmura i d-yezzin
i wasif n Urdun, tassen-d yur-es
Mth 3 6 iwakken a d-qirren s ddnubat nsen, netta yesseydas-iten deg wasif nni n

Urdun.
Mth 3 7 Mi gwal a atas n at ifari zi yen d isaduqi yen i d-i tasen ad twayedsen,
yenna-yasen : A ccetla n izerman, anwa i kkun isfaqen belli tzemrem at-trewlem i lhi sab i
d-i teddun ?
Mth 3 8 Sbeggnet-ed s lecyal -nwen belli tettubem, tbeddlem tikli.
Mth 3 9 Ur qqaret ara i yiman-nwen : " Sidna Ibrahim d jeddi -tney " ! Axater, a
wen-iniy : SSidi Rabbi yezmer a d-yefk dderya i Ibrahim seg idyayen-agi.
Mth 3 10 Atan ihi tcaqurt thegga yer izuran n ttjur, yal ttejra ur d-nettak ara
lfakya liali, at-tetwagzem, at-tetwadegger yer tmes.
Mth 3 11 Nekk sseydasey-kkun deg waman iwakken at-tetubem, lameena a d-yas yiwen
yesan tazmert akter-iw, ur uklaley ara a s-fsiy ula d arkasen is. Netta a kkun-yesseydes s Rruh
iqedsen t-tmes.
Mth 3 12 Tazzert deg ufus-is, ad yebrez annar-is, ad ijmea irden-is yer ikuffan,
ma d alim a t-yessery di tmes ur nxeft.
Mth 3 13 Sidna Eisa yusa-d si tmurt n Jlili yer wasif n Urdun iwakken a t-
yesseydes Yehya.
Mth 3 14 Yehya yugi, yenna-yas : D nekk i gehwagen ad iyi - tesyedse, kecc tusid-
ed yur-i iwakken a k-syedsey !
Mth 3 15 Sidna Eisa yerra-yas : Anef tura ! Akkagi i glaqa nexdem lebyi n Sidi
Rabbi ! DDya Yehya yunef-as.
Mth 3 16 Mi getwaydes Sidna Eisa, yeffey-ed seg waman ; imiren kan l din igenwan,
yers-ed fell-as Rruh n Sidi Rabbi s ssi fa n tetbirt.
Mth 3 17 Tekka-d yiwet n tayect seg igenwan, tenna-d : " Wagi d Mmi ameεzuz,
deg-s i gella lferh-iw ! "
Mth 4 1 Imiren Rruh iqedsen yewwi Sidna Eisa yer unezruf iwakken a t-ijerreb
Cci tan.
Mth 4 2 Mi guzam rebein wussan d rebein wudan, yuwal yelluz.
Mth 4 3 Iqerreb yur-es Yeblis yenna-yas : Ma d Mmi-s n Rabbi i tellid, ini-yasen
i yedyayen-agi ad uyalen d ayrum.
Mth 4 4 Sidna Eisa yerra-yas : Yura di tira iqedsen : Macchi s weyrum kan ara
i eic wemdan, lameena s mkul awal i d-i tasen s yur Sidi Rabbi.
Mth 4 5 Cci tan yewwi -t yer temdint n Lquds issers-it yef yixef n lgameε iqedsen,
yenna-yas : Ma d Mmi-s n Rabbi i tellid, degger iman-ik d akessar, anay
yura : Sidi Rabbi ad yefk lamer i lmalayekkat-is fell-ak, aa k-awint ger ifassen-nsent
iwakken ad hadrent adar-ik yef yedyaye n .
Mth 4 7 Sidna Eisa yerra-yas : Yura dayen : Ur tetjerri beq ara Sidi Rabbi
lillu-inek .
Mth 4 8 Cci tan yewwi -t dayen yef wedrar elayen, isken-as-ed ti gel di wi n merra n
ddunit d leadi ma-nsent, yenna-yas :
Mth 4 9 A k-tent-fkey merra ma yella tseggdeq zdat-i a yi -tæbedeq.
Mth 4 10 Sidna Eisa yenna-yas : Beεed akkin fell-i a Cci tan, axater yura :
Anagar Sidi Rabbi-inek ara tæbedeq , i netta kan iwumi ara tseggdeq .
Mth 4 11 Dya Cci tan ittaxer fell-as. Imiren usant-ed lmalayekkat yur-es, iwakken a
s-qedcent.
Mth 4 12 Mi gesla s Yehya yetwahbes, Sidna Eisa yuwal yer tmurt n Jlili.
Mth 4 13 Iffey si taddart n Nasaret, iruh ad izdey di Kafarnaum ; t-tamdint
yyellan rriif n lebher di leghahi n tmura n Zabulun d Neftali,
Mth 4 14 iwakken ad yedru wayen yenna nnbi lceya :
Mth 4 15 A tamurt n Zabulun akk-d Neftali, a timura i qerben lebher akkin i wasif
n Urdun , a tamurt n Jlili i deg zedyen leghas ur nelli ara n wat lsrail,
Mth 4 16 agdud-nni yezgan di tlam, iwala tafat tameqqrant, wid izedyen di tlam n
lmut, tcerq-ed fell-asen tafat !
Mth 4 17 Seg imiren, Sidna Eisa yebda yetbeccir yeqqar : Tubet, uyal et-ed yer
webrid, axater tagel da n igenwan tgerreb-ed.
Mth 4 18 Mi gteddu Sidna Eisa yef rriif n lebher n Jlili, iwala sin ihewwatan :
SSemeun itusemman Butrus akk-d gma-s Andriyus. Llan teggiren icebbaken-nsen yer lebher, tseggi den.
Mth 4 19 Yenna-yasen : Ddut-ed yid-i, a kkun-rrey d isegga den n yemdanen.
Mth 4 20 Dya imiren kan, ggan icebbaken nsen, ddan yid-es.
Mth 4 21 Mi gerna yelha kra, iwala sin watmaten nni den : Yeεqub d Yuhenna yellan
d arraw n Zabadi . LLIan akk-d baba-tsen di tflukt, txi di n icebbaken-nsen.
Mth 4 22 Yessawel-asen, imiren kan ggan dinna baba-tsen, taflukt-nni, ruhen ddan
yid-es.
Mth 4 23 Syenna, Sidna Eisa yekka-d tamurt n Jlili merra, yesselmad di leghameε n
wat lsrail, yetbeccir lexbar n lxi r n tgeldit n Rabbi, issehlay yal atan d yal leeyubat n lyaci.
Mth 4 24 Slan yis ula di tmurt n Surya merra ; ttawin-as-ed imu dan i ghelken si
mkul atan : wid iwamelken, wid iwumi yetruhu leqel akk-d wukri fen. Sidna Eisa issehla-ten akk.
Mth 4 25 Dizumal n lyaci i t-id-itebeen si tmurt n Jlili, si eεcra n
temdini n-nni, si temdint n Lquds, si tmurt n Yahuda akk-d leghahi yellan agemma di wasif n
Urdun.
Mth 5 1 Mi gwal a annect-nni n lyaci, Sidna Eisa yuli yer wedrar iqqim.
Inelmaden-is qerben yur-es,

The Holy Bible in Kabyle

Mth	5	2	dya ibda isselmad-iten :
Mth	5	3	D iseediye n wid i tteddun s neyya, aaxa ter tagel da n igenwan d ayla-nsen !
Mth	5	4	D iseediye n wid i ttrun, axa ter ad t wa sebbren !
Mth	5	5	D iseediye n wid h ninen, aaxa ter ad wer ten tamurt i sen-i w eed Sidi Rebbi !
Mth	5	6	D iseediye n wid illuzen, iffuden l heqq, axa ter ad r wun !
Mth	5	7	D iseediye n wid ye se an rrehma deg wulawen-nsen, aaxa ter ad i hunn
fell-asen Sidi Rebbi !			
Mth	5	8	D iseediye n wid iwumi ye sfa wul, axa ter ad wal in Sidi Rebbi !
Mth	5	9	D iseediye n wid i d-isrusun talwit, aad t tusemm in d arraw n Sidi Rebbi !
Mth	5	10	D iseediye n wid i t t u q e h r e n y e f l h e q q , a a x a t e r d d e w l a i g e n w a n d a y l a - n s e n !
Mth	5	11	D iseediye n ara tilim, m'ara kkun-regmen, mm'ara t e t w a q e h r e m , m ' a r a x e d m e n d e g - w e n l b a t e l y e f d d e m m a - w .
Mth	5	12	Ferhet, ilit di lferh, axa ter rrezq-nwen d ameqqran deg igenwan, aakka i t w a q e h r e n l e n b i y a i k k u n - i d i z w a r e n .
Mth	5	13	D kunwi i d l m e l h n d d u n i t , l a m e e n a m a t r u h - a s l b e n n a i l m e l h , s w a c u a r a s - t - i d - n e r r ? Y e l h a k a n m a n d e g g e r - i t y e r b e r r a a t - r e k k d e n y e m d a n e n .
Mth	5	14	D kunwi i t - t a f a t n d d u n i t ; t a d d a r t y e l l a n y e f w u d r a r u l a m e k a r a t e f f e r !
Mth	5	15	Akken dayen, ur nce e e l a r a t a f t i l t i w a k k e n a t - n y u m m s k r a , m e e n a a t - n e s s e r s y e f l m e s b e h , i w a k k e n a t - t f e g g e g i w i d a k k y e l l a n d e g w e x x a m .
Mth	5	16	Akka i g l a q a t - t e c c e e c e e t a f a t - n w e n z d a t y e m d a n e n , i w a k k e n a d w a l i n l e c y a l - n w e n i l h a n , y e r n a a d h e m d e n B a b a - t w e n y e l l a n d e g i g e n w a n .
Mth	5	17	yur-wat at-tyilem usiy-ed ad sseyliy ayen i d-tenna ccari ea d wayen i d-nnan lenbiya ! Ur d-usiy ara ad sseyliy, lameena usiy-ed ad snekmaley.
Mth	5	18	A wen-iniy tide t : skud mazal igenwan d l q a e a , u l a d y i w e n w a w a l n e y u s e k k i l n c c a r i e a u r i m e h h u , a l a m m a y e d r a w a y e n a k k y u r a n d e g - s .
Mth	5	19	Win ur nquder ara ula d yiwen n lamer amec t u h n c c a r i e a , y e r n a i s s e l m a d i w i y a d a d x e d m e n a m n e t t a , a d i t w a h s e b d a m e c t u h a k k d i t g e l d a n i g e n w a n . M m a d w i n i x e d d m e n a y e n i d - t e n n a c c a r i e a , y e r n a i s s e l m a d i w i y a d a d x e d m e n a k k e n , a d y i l i d a m e q q r a n d i t g e l d a n i g e n w a n .
Mth	5	20	Axa ter a wen-iniy, ma yella ur tuyem ara awal i Sidi Rebbi akte r n w a k k e n t e t t a y e m a w a l i y i m u s n a w e n n c c a r i e a d i f a r i z i y e n , u r t k e c c e m a r a t a g e l d a n i g e n w a n .
Mth	5	21	Teslam dayen s leqwanen i d- i t t u n e f k e n i l e j d u d - n n e y : U r t n e q q e d a r a t a m g e r t , W W i n a r a y e n y e n t a m g e r t , a d i e d d i d i c c r e e , a d i t w a h k e m f e l l - a s .
Mth	5	22	Ma d nekk a wen-iniy : kra n win ara i z e e f e n y e f g m a - s , a d i e d d i d i c c r e e . W i n a r a y i n i n i g m a - s : " a y a b u h a l , " a d i b e d d z d a t w e s q a m u n c c r a e . W i n a r a y i n i n i g m a - s : " a y a m e h b u l , " y u k l a l a d i k c e m y e r g a h e n n a m a .
Mth	5	23	M'ara t t e d d u d a t - t e f k e d l w e e d a i S i d i R e b b i , t e m m e k t a d - e d z d a t n w e m k a n n i s e f l a w e n b e l l i g m a - k i t t e f - a k c c e h n a ,
Mth	5	24	e g g d i n n a l w e e d a - n n i , t r u h e d u q b e l a t - d e l b e d s s m a h i g m a - k , d w a m e k a r a t e f k e d l w e e d a - k i S i d i R e b b i .
Mth	5	25	Ma yella i d l e m - i k y i w e n , t e d d u k l e m d i s i n y e r w e x x a m n c c r e e , y i w e l m s e f h a m k e c c y i d - e s d e g u b r i d , m ' u l a c a x s i m - i k a k - y a w i y e r l h a k e m , l h a k e m a k - y e f k i w e s s a s , a e s s a s - n n i , a k - y e r r y e r l h e b s .
Mth	5	26	A k - i n i y t i d e t : u r d - t e f f y e d a r a s y e n n a a l a m m a t x e l l s e d a s u r d i a n e g g a r u n t l a b a - i n e k .
Mth	5	27	Teslam belli q q a r e n - d : u r x e d d e m a r a a s e k k a k y e e n i z z n a .
Mth	5	28	Lameena, nekkini a wen-d-iniy : win ara i m u q l e n t a m e t t u t , i m e n n a d e g u l - i s a d i z n u y i d - e s , a t a n a m a k k e n i z n a y i d - e s .
Mth	5	29	Daymi ma yella t - t i t - i k t a y e f f u s t i k - i t a w i n y e r l e h r a m , q l e e - i t , d e g g e r - i t a k k i n f e l l - a k . A x a t e r a x i r - a k a k - i r u h y i w e n s i l e m f a s e l - i k w a l a a t - t k e c m e d s l e k m a l - i k y e r g a h e n n a m a .
Mth	5	30	Ma yella s u f u s - i k a y e f f u s i t x e d d m e d l e h r a m , g z e m - i t , t d e g r e d - t a k k i n f e l l - a k , a x i r - a k a k - i x a s u f u s w a l a m a t k e c m e d s l e k m a l - i k y e r g a h e n n a m a .
Mth	5	31	Q q a r e n - d d a y e n : W i n a r a y e b r u n i t m e t t u t - i s , a s - y e f k l k a y e d n b e r r u .
Mth	5	32	Lameena nekkini a wen-iniy : win ara yebrun i t m e t t u t - i s , y i l i u r t e z n i a r a , d n e t t a i t - i w e l h e n y e r z z n a m a t e z w e g d w a y e d . D a y e n w i n y u y e n t a m e t t u t i n n e b r a n , u l a d n e t t a y e z n a .
Mth	5	33	Teslam dayen s wayen i d-nnan i l e j d u d - n n e y : U r h e n n e t a r a , l a m e e n a a y e n i t e u h d e d s l i m i n z d a t S i d i R e b b i , i l a q a t - t x e d m e d .
Mth	5	34	Meena nekk a wen-iniy : ur t g a l l a t a r a m a d i ! U r t g a l l a t s i g e n n i , a x a t e r d a m k a n n l h e k m a n S i d i R e b b i ,
Mth	5	35	ur t g a l l a t s l q a e a a x a t e r f e l l - a s i g e s r u s u i d a r r e n - i s , n e y s l q u d s i m i t - t a m d i n t n u g e l l i d a m e q q r a n .
Mth	5	36	Ur t g a l l a t a r a d a y e n : " s y i x e f n u q e r r u y - n w e n " a x a t e r u r t e z m i r e m a r a a t - t e r r e m u l a d y i w e n w e n z a d d a b e r k a n n e y d a m e l l a l .
Mth	5	37	I n i t " i h " m a i l a q a t - t i n i m i h , n e y " x a t i " m a i l a q a t - t i n i m x a t i ; a y e n a k k a r a t e r n u m d z z y a d a , s y u r C c i t a n i d - i t a s .

The Holy Bible in Kabyle

Mth	5	38	Teslam s wayen i d-qqaren : Tiṭ s tiṭ, tuymest s tuymest.
Mth	5	39	Meena nekk a wen-iniy : ma yella win i wen-ixedmen ccer ur ṭarat ara
ṭar.	Ma iwwet-ik	yiwen yer	Ihenk ayeffus, sken-as Ihenk nniḡen.
Mth	5	40	Ma yebya yiwen a k-isiwed yer ccer i wakken a k-ikkas agendur-ik, rnu-yas
ula d abernus-ik.			
Mth	5	41	Ma yella iḥres-ik walebaḡ a s-tbibbed taakunt azgen webri d-is, kečč
awi-yas-t armi d axxam.			
Mth	5	42	Efk-as ayen yehwaḡ i win i k-d-issutren, ur reggel ara yef win i byan ad
yerdel s yur-ek.			
Mth	5	43	Teslam i wayen i d-qqaren : Hemmel amdakkel-ik, tkerhed aedaw ik.
Mth	5	44	Nekk a wen-iniy : hemmet i edawen-nwen i kkun i tgehiḡen. BBarket wid i
kkun-ineḡen, xedmet lxiṛ i wid i	kkun-ikerhen, deūt s lxiṛ i wid i	kkun-iḡelmen, akk-d wid i	kkun-i tgehiḡen.
Mth	5	45	S wakka ara d-tbanem d arraw n Baba-twen yellan deg igenwan, axater
neṭṭa i cceq-ed i t i j-is ama yef wid yelhan ama yef yemcumen, yettak-ed ageffur (lehwa) ama i wid			ixedmen lxiṛ, ama i wid i xedmen ccer.
Mth	5	46	Ma yella themmlem kan wid i kkun-i hemmlem, d acu n l fayda ara tesem ?
Ula d imekkasen n tebzert (leyrama)			xedmen akenni.
Mth	5	47	Ma yella teṭṭemsalamem d watmaten-nwen kan, d acu n lxiṛ i t xedmem ? Ula
d imednuben xedmen akken.			
Mth	5	48	Sfut ihi akken yeṣfa Baba-twen n igenwan.
Mth	6	1	Ayen t xedmem i Sidi Rebbi, ur t-id-sbegginet ara i wakken a kkun-walin
medden, m'ulac ur tseem ara l fayda yer	Baba-twen yellan deg igenwan.		
Mth	6	2	M'ara t seddqed, ur tberriḡ ara am akken xedmen at sin wudmawen di
leḡwameḡ ney deg iberdan, i wakken ad seun ccan yer yemdanen. A wen iniy tideṭ : d ayagi kan i d			l fayda-n sen.
Mth	6	3	Ma d kečč m'ara t seddqed, ilaq afus-ik ayeffus ur i wali ara wayen
i xeddem ufus-ik azelmaḡ ;			
Mth	6	4	i wakken ssadaqa-inek a t-ṭeqqim di sser, akka ara t t waqebel yer Baba
Rebbi ye wali n ayen t xedmed di sser.			
Mth	6	5	M'ara t t zallam, ur xedmet ara am at sin wudmawen i hemmlem ad zallen s
i beddi di leḡwameḡ ney deg iberdan i wakken a ten-walin medden. AA wen-iniy tideṭ : d ayagi kan i d			l fayda-n sen.
Mth	6	6	Ma d kečč m'ara tebyuḡ a t-ṭalled, ruḡ ekcem yer t exxamt-ik, sekkeṛ
tawwurt, teduḡ di sser yer	Baba Rebbi, neṭṭa ye wali n ayen yellan di sser, a k-id-i qbel.		
Mth	6	7	M'ara t t zallam, ur s uqquṭet ara lehduṛ am akken xedmen at ddunit,
yilen s l ketra n imeslayen ara d t waqeblen.			
Mth	6	8	Ur ten-ṭanadet ara, axater Baba Rebbi ye zra d acu t ehwaḡem uqbel a
s-t-tessutrem.			
Mth	6	9	Atah wamek ilaq a t-ṭ zallam : AA Baba-tney yellan deg igenwan, i isem-ik
ad i t waqeddes,			
Mth	6	10	Ihekma n tgeldit-ik a d-tass, l lebyi-k ad idru di l qaṣa aakken yedra deg
igenwan.			
Mth	6	11	Efk-aḡ-d mkul ass tametct-nney.
Mth	6	12	Semmeḡ-aḡ ddnubat-nney aakken i neṣsaḡ i wid i ḡ-iḡelmen.
Mth	6	13	Ssebced fell-aḡ ajerreb, ssellek-aḡ si tḡila n Cciṭan. AAxater yur-ek i
tella tgeldit, ttazmert d l eadi ma i dayem. Amin !			
Mth	6	14	Ma yella t eṣsaḡem i yemdanen ii wen-ixedmen ccer, Baba Rebbi yyellan
deg igenwan a wen-isameḡ uula i kunwi.			
Mth	6	15	Lameṣna ma yella kkunwi ur t eṣsaḡem ara i wiyaḡ, aatan Baba Rebbi ur a
wen-iṣsaḡ aara ula i kunwi ddnubat-nwen.			
Mth	6	16	Asmi ara tuzummem, ur d tesbegginet ara iman-nwen t eznem am at sin
wudmawen issexsaren udmawen-n sen i wakken a ten-ṭwalin yemdanen belli uẓamen. A wen-iniy tideṭ : d			ayagi kan i d l fayda-n sen.
Mth	6	17	Ma d kečč, m'ara t uzumed, ssired udem-ik, t dehed aqerruy-ik s rriḡa,
Mth	6	18	i wakken yiwen ur k-i eeqqel belli t uzamed. l laq ayagi ad i qqim gar-ak d
Baba Rebbi i wali n ayen yellan di sser, neṭṭa a k-id-i qbel.			
Mth	6	19	Ur ssexzanet ara i gerrujen di ddunit anda ara ten-yečč ubeec d s sdiḡ,
anda ara ten-akren wid i fettken l ehyuḡ.			
Mth	6	20	Meṣna sxeznet axiṛ i gerrujen deg igenwan anda ur llin i beec d s sdiḡ
isserkuyen, anda ur zmiren ara i makaren ad fetken ney ad akren.			
Mth	6	21	Axater anda yella ugerruj-ik, dinna ara yili wul-ik.
Mth	6	22	Allen, t-ṭiftilin n l eṭṭa, ma yella seḡhant wallen-ik, a t-ṭilliḡ s
lekmal-ik di tafat.			
Mth	6	23	Lameṣna, ma yella allen-ik ur seḡhant ara, a t-ṭilliḡ di t lam. Ma yella dya
allen-ik ur seḡhant ara, tafat yellan deg-k d t lam, aḡal ihi berrik t lam i deg telliḡ.			
Mth	6	24	Ur izmir yiwen ad i qdec yef sin i meḡlmen deg yiwet n tikkelt. Ma
i hemmel yiwen, ad i kreh wayeḡ ; ma yettef deg yiwen, ad i qer wayeḡ. Ur tezmi rem ara ihi a t-ṭebdem			Rebbi akk-d idrimen !
Mth	6	25	Daymi i wen-d-qqareḡ : ur t ebbiret ara i tudert-nwen, yef wayen ara
tečcem d wayen ara teswem akk-d wayen ara telsem. Acu i geṣan azal, t-ṭudert ney d l qut ? D			l eṭṭa ney d l lebsa ? Tudert tugar l qut, l eṭṭa tugar l lebsa !

The Holy Bible in Kabyle

Mth 6 26 Walit iḡtaṭ (iḡraḡ) deg igenwan : ur zerræen, ur meggren, ur jemmæen ula d acemma yer ikuffan, meæna Baba-twen yellan deg igenwan, yettak-asen-d tameict-nsen. Eeni ur teswim ara akter n yefraḡ ?

Mth 6 27 Anwa i gzemren s uhebber, ad yernu kra n wussan i leæmeṛ-is ?

Mth 6 28 Iwacu ara tḥebbrem yef lilebsa ? Walit amek i gemmun ijeḡḡi gen n lexla : ur zetten, ur tellmen,

Mth 6 29 Iameæna a wen-iniy : ula d agellid Sliman s yiman-is di ccan-is ameqqran, ur yelsi am yiwen seg-sen.

Mth 6 30 Ma yella Rabbi islusuy akka lḥci c yellan di lexla ass-agi, azekka ad iṭwadegger yer tmes, amek ur kkun-islusu ara ula d kunwi ay imdanen ixuṣṣen di liman ?

Mth 6 31 Kkset anezgum i yiman-nwen, ur qqaret ara : d acu ara nečč, d acu ara nsew ney d acu ara nels ?

Mth 6 32 Axater ayagi d imejhal i geṭhebbiren fell-as. Ma d Baba-twen yellan deg igenwan, yezra ayen akk tḥwaḡem !

Mth 6 33 Nadit uqbel yef tgeldit n Sidi Rabbi d wayen yellan d lḥeqq, ayen nni den merṛa d neṭṭa ara wen-t-id yefken.

Mth 6 34 Ur tḥebbet ara ihi i uzekka, axater azekka s unezgum-is weḥd-es. Yal ass s leetab-ines !

Mth 7 1 Ur tḥasabet ara wiyaḡ iwakken ur kkun-iṭhasab ula d yiwen.

Mth 7 2 Akken tḥasabem wiyaḡ ara kkun-iḥaseb Sidi Rabbi. A wen-d-iktil s iki l s wayes tettektelim i wiyaḡ.

Mth 7 3 Acuyer teṣmuqquleḡ axeclaw yellan di tiṭ n gma-k, kečč ur neṭwali ara tigejdit yellan di tiṭ-ik ?

Mth 7 4 Amek ara tiniḡ i gma-k : " Eḡḡ-iyi ad kksey axeclaw-nni yellan di tiṭ-ik, " kečč yesæan tigejdit di tiṭ-ik ?

Mth 7 5 A bu sin wudmawen ! Ekkes uqbel tigejdit yellan di tiṭ-ik, imiren aṭ-ṭwalid amek ara d-tekkseḡ axeclaw yellan di tiṭ n gma-k.

Mth 7 6 Ur tḥaket ara ayen yeṣfan i yeḡjan, ur teggiret ara tiæeqcin ḡlayen zdat yilfan, m'ulac a ten rekden yerna a d-zzin fell-awen a kkun-gezren.

Mth 7 7 Ssutret, a wen-d-iṭunefk ! Nadit, aṭ-ṭafem ! Sqerbebbet, a wen-d-Idin !

Mth 7 8 Axater kra n win ara issutren, a s-d-iṭunefk ! Win iṭnadin, ad yaf ! A s-d-teldi tewwurt i win ara iṣtebben.

Mth 7 9 Anwa deg-wen ara yefken ablaḡ i mmi-s ma yessuter-as-d ayrum ?

Mth 7 10 Ney, anwa deg-wen ara yefken azrem i mmi-s ma yella yessuter-as-d aslem ?

Mth 7 11 Ma yella kunwi yellan d imcumen tessnem aṭ-tefkem ayen yelhan i warraw-nwen, amek Baba twen yellan deg igenwan ur d-iṭtak ara ayen yelhan i wid ara s-t-issutren ?

Mth 7 12 Ihi, xedmet i wiyaḡ ayen i tebyam a wen-t-xedmen i kunwi, axater akka i ḡ-d-tweṣṣa ccariæa n Musa akk-d lenbiya.

Mth 7 13 Kecmet si tewwurt ideyqen ! Axater ačal tewsee tewwurt, ačal yeshel webri d yettawin yer nnger, yerna atas i geṭæddayen syenna.

Mth 7 14 Meæna ačal tedyeq tewwurt, ačal yewæer webri d yettawin yer tudert yerna drus i geṭæddayen syenna.

Mth 7 15 Hadret iman-nwen si lenbiya n lekdeb ! Tṭasen-d ḡur-wen am izamaren, nutni yer daxel d uccanen.

Mth 7 16 A ten-tæeqlem s lecyal-nsen. UUr d-nṭekkes ara tiṣurin seg inijel, ney lexri f seg i sennanen.

Mth 7 17 Ttejra yelhan, tettak-ed l fakya yelhan, yir ttejra tettak-ed l fakya n diri.

Mth 7 18 Ttejra yelhan ur tezmir ara a d-tefk l fakya yelhan.

Mth 7 19 Yal ttejra ur d-neṭtak ara l fakya l æali aṭ-tetwagzem, aṭ-tetwadegger yer tmes.

Mth 7 20 S wakka, s lecyal-nsen ara tæeqlem lenbiya n lekdeb.

Mth 7 21 Mačči d wid kan i yi-d-iqqaren : " A Sidi, a Sidi " ara i kecmen yer tgeldan igenwan, meæna d wid ixeddmen l byi n Baba yellan deg igenwan.

Mth 7 22 Atas ara yi-d-yinin ass n lḥisab : " a Sidi a Sidi, s yi sem-ik i nbecceṛ imeslayen s ḡur Rabbi, s yi sem-ik i nessufey leḡnun, s yi sem-ik i nexdem atas n lberhanat ! "

Mth 7 23 Dya a sen-d-rrey : beadet akkin fell-i a wid ixeddmen ccer, ur kkun ssi ney ara !

Mth 7 24 Akka, s kra n win yesmeḥsisen i wawal-iw yerna ixeddem-it, iṭemcabi yer wemdan æeqli yebnan l sas n wexxam-is yef wezru.

Mth 7 25 Ageffur (lḥwa) yeḡli-d, i saffen ḥemlen-d, aḡu i hubb-ed yef wexxam-nni, meæna ur yeḡli ara, axater l sas-is yers yef wezru.

Mth 7 26 Ma d win ismeḥsisen i wawal iw, ur nxeddem ara wayen i d-qqarey, i cuba yer wemdan ur neṭxemmim ara, i gebnan axxam-is yef rrmel ;

Mth 7 27 yeḡli-d ugeffur, ḥemlen-d i saffen, i hubb-ed waḡu yef wexxam-nni, imiren yeḡli. Lexsara-s t-tameqqrant !

Mth 7 28 Mi ḡfukk Sidna æi sa aselmed, l yaci akk wehmen deg imeslayen-ines,

Mth 7 29 axater isselmad-iten s tissas, mačči am lecyux-nsen.

Mth 8 1 Mi d-yuder Sidna æi sa seg udrar, atas n l yaci i t-id-i tebeæn.

The Holy Bible in Kabyle

Mth 8 2 Ataya yiwen wemdan ihelken lbers yusa-d yur-es, i seğged zdat-es, yenna-yas : A Sidi, ma yella tebyid, tzemred a yi-tsehlud.

Mth 8 3 Sidna Eisa yessers afus-is fell-as, yenna-yas : Byiy ! Ili-k tehli ! Ilmi ren kan ihla wergaz-nni si lbers-ines, yesfa weglim-is.

Mth 8 4 Dya Sidna Eisa yenna-yas : Hader at-tehku ul a i yiwen yef wayagi, meana ruh yer yiwen si lmuqedmin a k-izer, ad iwali belli tesfid, tefked lweeda-nni n tezdeg s wayes i wen-d-yumer nnbi Musa, iwakken ayagi a sen-yili d tbut.

Mth 8 5 Akken i gekcem Sidna Eisa yer temdint n Kafarnaum, ataya yiwen umeqqran n l'esker n Ruman i qerreb ed yur-es, ihellel-it, yenna yas :

Mth 8 6 A Sidi, aqeddac-iw yenfer, atan idleq deg wexxam, yekref !

Mth 8 7 Sidna Eisa yenna-yas : Ad ruhey a t-ssehluy.

Mth 8 8 Ameqqran n l'esker yerra-yas : A Sidi, ur uklaley ara at-kecmed yer wexxam-iw, meana ini-d kan yiwen n wawal, aqeddac-iw ad ihlu.

Mth 8 9 Axater nekk s yiman-iw akken sei y wid ihekmen fell-i, i sei y wid yellan seddaw n l'hekma-w. Ad ini y yiwen ruh ad iruh, ad ini y i wayed arwah a d-yas, ad ini y dayen i uqeddac-iw : xdem aya, a t-ixdem.

Mth 8 10 Mi gesla Sidna Eisa imeslayen-agi i tseğgeb, yenna i wid yellan dinna : A wen-ini y tidef, ger wat l'srail mer'a ur ufi y ara liman am wagi.

Mth 8 11 A wen-ini y dayen : atas ara d-yasen si ccerq d l'yerb, ad t'fen imukan yer tama n Ibrahim, n l'shaq akk-d Yequb di tgelda n igenwan.

Mth 8 12 Meana atas seg wid i gyilen ad werten tagelda ara yewadeggren yer berra, yer tlam anda ara ilin imettawen, nndama tameqqrant akk-d weqrac n tuymas.

Mth 8 13 Sidna Eisa yenna i umeqqran-nni n l'esker : Ruh, imi tumned atan wayen i tdelbed a k-id-yawed ! DDi teswi t-nni, yehla uqeddac-is.

Mth 8 14 Sidna Eisa iruh yer wexxam n Butrus, yufa tadeggalt n Butrus deg usu tuy-it tawla.

Mth 8 15 Innul afus-is, dya teffey-it tawla-nni. Imi ren kan tekker-ed, tebda tqeddec-asen.

Mth 8 16 Mi geqli yitij, wwin-d i Sidna Eisa atas n yemdanen i twamel ken. S wawal-is, issufey seg-sen legnun yerna yessehl a imudan mer'a.

Mth 8 17 Ixdem ayagi iwakken ad i twakemmel wawal i d-yenna nnbi l'ceya : Yewwi l'eyub-nney, i sebbal'lehlakat-nney.

Mth 8 18 Sidna Eisa mi gwala annect-nni n l'yaci yezzi-yas-d, yumer i inelmaden-is ad zegren yer ugemmad n lebher.

Mth 8 19 Yiwen l'alem n ccari sa i qerreb yer Sidna Eisa, yenna-yas : A Sidi, anda teddid ad dduy.

Mth 8 20 Sidna Eisa yerra-yas : Uccanen sean l'iran, i f'rax n igenni sean l'ecuc, ma d Mmi-s n bunadem ur yesel ara anda ara yessers aqerruy-is.

Mth 8 21 Yiwen seg inelmaden-is, yenna-yas : A Sidi, semmeħ-iyi ad ruhey ad meql ey baba.

Mth 8 22 Sidna Eisa yerra-yas : Ddu yid-i eğg wid yemmuten ad meql en l'megtin-nsen.

Mth 8 23 Sidna Eisa yuli yer teflukt, ddan yid-es inelmaden-is.

Mth 8 24 Deg yiwet n teswi t, tekker-ed tbuci dant di lebher armi tyumm teflukt-nni s lem waji. Sidna Eisa yella i ttes.

Mth 8 25 Qerben-d yur-es inelmaden-is, ssakin-t-id, nnan-as : A Sidi, sellek-ay m'ulac a nemmet !

Mth 8 26 Yenna-yasen : Acimi tuggadem, a wid iwumi i xus l'iman ! Ilmi ren ikker, yumer i wadu d lebher ad rsen dya ters-ed talwit t-tameqqrant.

Mth 8 27 Wid i hedren, tseğben qqaren : Anwa-t wagi ? Ula d adu d lebher t'ayen-as awal !

Mth 8 28 Mi gewwed Sidna Eisa agemmad i lebher, yer tmurt n at Gada, a ten-aya sin yergazen yetwazedyen, ffyen-d si tmeqbert, mmugren-t-id. Yiwen ur izmir ad i eddi seg webri d-nni axater weeren atas.

Mth 8 29 Bdan teggiden : D acu i tebyid yur-nney a Mmi-s n Rebbi ? Tusi d-ed iwakken a y-tsefbed uqbel lweqt ?

Mth 8 30 Di leghwahi-nni, tella yiwet n tqedcit tameqqrant n yilfan i gkessen dinna.

Mth 8 31 Legnun-nni thellilen Sidna Eisa, qqaren-as : Ma tessufyed-ay, cegge-ay yer tqedcit-i hina n yilfan.

Mth 8 32 Sidna Eisa yenna-yasen : Ruhet ! FFfyen-d si sin-nni n yemdanen, kecmen deg yilfan-nni. Ilmi ren kan, grarben yer daxel n lebher, yerqen, mmuten akk.

Mth 8 33 Imeksawen-nni rewl en, ruhen yer temdint ad hkun ayen akk yedran d yergazen-nni yetwamel ken.

Mth 8 34 Imezday akk n temdint ffyen-d yer Sidna Eisa ; mi d-wwden yur-es, hellelen-t ad iffey si tmurt-nsen.

Mth 9 1 Sidna Eisa yuli yer teflukt, yezger lebher yuhal yer temdint n Kafarnaum.

Mth 9 2 Wwin-as-d yiwen wukrif idleq yef wusu. Mmi gwala liman n yemdanen-agi, yenna i wukrif-nni : Ur ttaggad ara a mmi, twaeffan ak ddnubat-ik.

Mth 9 3 Llan dinna kra si l'eulama t'xemmimen deg wulawen-nsen qqaren : Argaz-agi yekfer !

The Holy Bible in Kabyle

Mth	9	4	Dya Sidna Eisa yezran ayen txe mmimen, yenna-yasen : Acuwer yir axemmem-agi deg ulawen-nwen ?
Mth	9	5	D acu i gsehlen a t-id-iniɣ : " Twaefan-ak ddnubat-ik neɣ kker telhud " ?
Mth	9	6	Meena iwakken at-tezrem belli Mmi-s n bunadem yesa tazmert di ddunit-agi ad yefu ddnubat... Yenna i wukrif-nni : Ekker, ddem usu-inek truheɣ yer wexxam-ik !
Mth	9	7	Imiren, argaz-nni yekker, iruh yer wexxam-is.
Mth	9	8	Mi walan ayagi, lyaci akk ikcem-iten lxuf, txe mmiden Sidi Rebbi, imi i d-ifka tazmert am tagi i yemdanen.
Mth	9	9	Mi gedda zdat wexxam anda txellisen tabzert, (leryama) Sidna Eisa iwala yiwen umekkas isem-is Matta, yenna-yas : Ddu-d yid-i ! Imiren kan ikker Matta, yedda yid-es.
Mth	9	10	Mi llan tetten deg wexxam n Matta, atas n imekkasen akk-d yir imdanen i d-yusan, qqimen akk-d Sidna Eisa d inelmaden-is, tetten yid-sen.
Mth	9	11	Ifariziyen mi walan ayagi nnan i inelmaden-is : Acuwer Ssid-nwen itet akk-d imekkasen d yir imdanen ?
Mth	9	12	Sidna Eisa yesla i wayen i d nnan, yerra-yasen : Mačči d wid isehhan i gehwaɣen tbib, meena d wid ihelken.
Mth	9	13	Meyzet yef lmeena n wawal-agi yellan di tira iqedsen : D ulawen yesfan i byiɣ mačči d iseflawen lmal. Axaɛer ur d-usiɣ ara ad ssiwley i iheqqiyen iwakken a d uyalen yer webrid, meena i imednuben.
Mth	9	14	Inelmaden n Yehya aɛttas usan-d yer Sidna Eisa nnan-as : Acuwer nukkni akk-d ifariziyen nettuɣum ma d inelmaden-ik ur tuɣumen ara ?
Mth	9	15	Sidna Eisa yerra-yasen : Eani inebgawen n tmeɣra zemren ad ilin di lehen skud yella yesli yid-sen ? A d-yas wass i deg ara sen-iwakkes yesli, imiren ad uzummen.
Mth	9	16	Ur nezmir ara a nxiɣ tafawet tajdit i uceɛtiɣ aqdim, axaɛer tafawet-nni tajdit at-tejbed acettiɣ-d-nni aqdim, acerrig-nni ad innerni.
Mth	9	17	Ur netxe mmir ara dayen iyeddiden iqdimen s ccrab ajdid, neɣ m'ulac ad fellqen, ccrab ad inɣel, iyeddiden ad xesren ; meena a nerr ccrab ajdid deg yeddiden ijdiden, s wakkenni ccrab d uyeddid ad twarezen.
Mth	9	18	Mazal Sidna Eisa itmeslay, yusa-d yiwen n ccix n lgamee isegged zdat-es, yenna-yas : Tura kan i temmut yelli, di leenaya-k as-ed at-tserseɣ afus-ik fell-as, a d-tehyu !
Mth	9	19	Sidna Eisa ikker yedda yid-es netta d inelmaden-is.
Mth	9	20	Aɣaya yiwet n tmeɛtut yuɣnen ssiq tnac iseggasen aya, tekka-yas-d si deffir, tennul taɛɛat n uɛernus-is,
Mth	9	21	axaɛer teqqar deg ul-is : " Lemmer zemrey ad nnaleɣ yas ula t-taɛɛat n uɛernus-is, ad hluy. "
Mth	9	22	Sidna Eisa yezzi yer deffir, mi t-iwala yenna-yas : Ur taggad a yell-i, liman-im issehla-kkem. SSeg imiren tameɛtut-nni tehla.
Mth	9	23	Mi gewweɣ Sidna Eisa yer wexxam n ccix-nni, yufa lyaci tmeɣgiɣen, yerna nhewwalen merɣa. Yenna-yasen :
Mth	9	24	Ffyet syagi, taqciɛt ur temmut ara, d iɛes kan i tettes. DDya tmesxiɣen fell-as.
Mth	9	25	Mi ssufyen lyaci, ikcem, yettef-ed taqciɛt-nni seg ufus, dya tekker-ed.
Mth	9	26	Yeffey lexbar-agi di tmurt merɣa.
Mth	9	27	Mi gruɣ Sidna Eisa syenna, tebeɛen-t sin iderɣalen, tseggiɣen : A mmi-s n Sidna Dawed, hunn fell-ay !
Mth	9	28	Mi gewweɣ yer wexxam, iderɣalen-nni kecmen yur-es, dya Sidna Eisa yenna-yasen : Tumnem belli zemrey a wen xedmeɣ ayen i yi-d-tessutrem ? RRran-as : Ih a Sidi numen !
Mth	9	29	Innul allen-nsen, yenna : A wen-iɛwaxdem s wakken yella liman-nwen !
Mth	9	30	Dya yuɣal-asen-d yezri. Sidna Eisa yeggul deg-sen : Yur-wat ad iffey lexbar yef wayagi !
Mth	9	31	Meena akken kan ffyen, bdan aberreh, lexbar-nni yekka-d merɣa tamurt.
Mth	9	32	Mi ruhen sin-nni, a ten-aya wiyaɣ wwɛn-as-d yiwen wergaz i gesgugem uruhani.
Mth	9	33	Akken issufey Sidna Eisa aruhani-nni, agugam-nni yebda itmeslay. Lyaci akk tsegben, qqaren : Leemeɣ nezri ayagi di tmurt n wat lsraïl !
Mth	9	34	Lameena ifariziyen qqaren : S tezmer n ugellid n leɣnun i ten-issufuy.
Mth	9	35	Sidna Eisa yekka-d yef temdini n t-tudrin merɣa, yesselmad di leɣwamee nsen, yetbeccir lexbar n lxiɣ n tgeldit n Sidi Rebbi, issehlay mkul atan d mkul leib.
Mth	9	36	Sidna Eisa tegzem tasa-s mi gwala annect-nni n lyaci eyan, feclen, heznen am ulli ur nesel ameksa.
Mth	9	37	Dya yenna i inelmaden-is : Tamegra meqqret, meena drus ifellaɣen i gellan.
Mth	9	38	Hellelet ihi bab n tmegra a d iceggee ixeddamen yer tmegra-s.
Mth	10	1	Sidna Eisa yessawel i tnac inelmaden-is, yefka-yasen tazmert s wayes

The Holy Bible in Kabyle

ara ssufuyen leġnun, ara sehluyen mkul atan d mkul leib.

Mth 10 2 Atnan yismawen n tnac-nni inelmaden n Sidna Eisa : Amezwaru d Semoun
i tusemman Butrus akk-d gma-s Andriyus, Yeequb mmi -s n Zabadi akk-d gma-s Yuhenna,
Mth 10 3 Filibus d Bartelmay, Suma akk-d Matta amekkas n tebzert, Yeequb mmi -s n
Hal fi akk-d Taddi ;
Mth 10 4 Semoun awatani, Yudas n Qeryut, win akken ixedeen Sidna Eisa.
Mth 10 5 Sidna Eisa iceggee tnac inelmaden-is, iwešša-ten : Ur tṛuḥut ara yer
tmura tiberaniyi n, ur keččemet ara yer temdinin n at Samarya ;
Mth 10 6 ruḥet axir yer wat Israil yellan am ulli i dāsen.
Mth 10 7 M'ara teṭṭeddum, tbecciret qqaret : " Aṭaya tgeldit n igenwan tgerreb-ed "
!
Mth 10 8 Ssehlut imudan, ssehyut-ed lmeġtin, ssizdeget wid ihelken lbers, ssufyet
leġnun. Akken i wen-d-i tṭunefk mbla idrimen, fket ula d kunwi mbla idrimen.
Mth 10 9 Ur tṭawit yid-wen ama d ddeh, ama d lfeṭṭa, ama d idrimen ;
Mth 10 10 ur tṭawit yid-wen agrab ney sin iqendyar, ur tṭawit irkasen ney aekkaz,
axaṭer axeddam yuklal lqut-is.
Mth 10 11 Di yal tamdint ney taddart anda ara tkecmem, steqsit ma yella win ara
yešterḥben yis-wen, qqimet yur-es alamma tekkrem aṭ-ṭruḥem.
Mth 10 12 M'ara tkecmem yer yiwen wexxam, sellmet fell-asen,
Mth 10 13 ma šterḥben yis-wen, lehna-nwen aṭ-ṭers fell-asen ; ma yella ur šterḥben
ara yis-wen, lehna-nwen aṭ-ṭeqqim yur-wen.
Mth 10 14 M'ur qbilen ara ad šterḥben yis-wen ney ad semḥessen i wawal, ffyet seg
wexxam-nni ney si temdint nni, zwit ula d ayeḥḥar seg i dāren nwen.
Mth 10 15 A wen-ini y tideṭ : ass n lḥisab, imezday n temdint-agi ad tṭuεaqben akter
n temdinin n Sudum akk-d Gumar.
Mth 10 16 Atan, a kkun-ceggeey am ulli ger wuccanen, ḥercet ihi am izerman, seut
neyya am yetbiren.
Mth 10 17 Ḥadret yef yiman-nwen, axaṭer kra n yemdanen a kkun-sbedden yer ccree ;
yerna a kkun-wten s ujel kaḍ di leġwameε-nsen.
Mth 10 18 Yef ddemma n yisem-iw, a kkun-sbedden zdat lḥekkam akk-d igelliden,
iwakken am nutni am at leġnas nni den, ad slen s yisem-iw.
Mth 10 19 M'ara kkun-tṭfen, ur tṭebbi ret ara yef wamek ara temmeslayem, ney yef
wayen ara d-tinim, imeslayen ara d-tinim, a wen-d-tṭunefken di teswiεt nni kan.
Mth 10 20 Axatṛ mačči d kunwi ara imeslayen, meεna d Rruḥ n Baba Rebbi ara
d-imeslayen seg-wen.
Mth 10 21 Amdan ad yefk gma-s yer lmut, ababat ad yefk mmi -s, dderya a d kkren
yer imawlan-nsen, a ten ssiwden yer lmut.
Mth 10 22 A kkun-keṛhen irkul yef ddemma n yisem-iw, meεna win ara yettṭfen alamma
t-taggara, ad i tṭusellek.
Mth 10 23 M'ara teṭwaqehrem deg yiwet n temdint, rewlet yer tayed. A wen-ini y tideṭ
: Mmi -s n bunadem a d-yuḡal uqbel a d-tekkem tudrin merṛa n tmurt n wat Israil.
Mth 10 24 Ulac anelmad yugaren ccix-is ney aqeddac yellan senni g umεellem is.
Mth 10 25 Akken i tṭwahseb ccix ara yetwahseb unelmad-is. Dayen akken yella wemεellem
ara yili uqeddac-is. MMA semman i bab n wexxam Balzabul iḥekkmen yef leġnun, amek ur tsemmin ara
akkenni i wat wexxam-is !
Mth 10 26 Ur ten-taggadet ara ihi ! Axatṛ kra n wayen yeffren a d-i dḥer, kra n
lbaḍna yellan a d-tban.
Mth 10 27 Ayen i wen-qqarey deg i d, init-eṭ einani deg wass, ayen slan imezzuyen
-nwen di sser, berrhet-eṭ deg iberdan.
Mth 10 28 Ur ttaggadet ara wid ineqqen lḡeṭṭa lameεna ur zmiren ara ad nnyen rruḥ,
aggadet win izemren ad i degger rruḥ akk-d lḡeṭṭa yer ḡahennama.
Mth 10 29 Eeni ur znuzun ara sin iziwcen s ušurdi ? Meεna ula d yiwen deg-sen ur
d-i yelli yer lqaεa mbla lbeyi n Baba Rebbi .
Mth 10 30 Ula d anzaden uqerruy-nwen tṭwahesben irkulli .
Mth 10 31 Ihi ur ttaggadet ara : tesεam azal akter n waṭas n iziwcen !
Mth 10 32 Kra win ara yessetḥin s yisem-iw zdat yemdanen, ula d nekk, ad ssetḥi y
yis zdat Baba yellan deg igenwan.
Mth 10 33 Kra win ara yi-nekren zdat yemdanen, a t-nekkre y ula d nekk zdat Baba
yellan deg igenwan.
Mth 10 34 Yur-wat aṭ-ṭyilem d lehna i d wwi y yer ddunit ; mačči d lehna i d-wwi y,
meεna d ccwal i d-wwi y.
Mth 10 35 Axatṛ wwi y-d lfi raq ger weqcic d baba-s, ger teqcic d yemma-s, ger
teslit t-temyart-is,
Mth 10 36 a d-kkren yeεdawen seg at wexxam.
Mth 10 37 Win iḥemmlen baba-s d yemma-s ney mmi -s d yelli -s akter iw ur yuklal
ara ad yili d anelmad-iw.
Mth 10 38 Kra win ur neqbil ara ad inεettab yef ddemma n yisem-iw iwakken ad
i yi-itber, ur yuklal ara ad yili d anelmad-iw.
Mth 10 39 Win iḥerzen tarwiḥt-is, a s-tṛuḥ, ma d win ara i sebblen tarwiḥt-is yef
ddemma-w ad yuḡal a t-yaf.
Mth 10 40 Win i šterḥben yis-wen, yis-i i gešterḥeb, win i šterḥben yis-i, i šterḥeb s
win i yi -d-iceggeen.

The Holy Bible in Kabyle

Mth 10 41 Win i s̄terhben s nnbi imi s yur Rebbi i d-yusa a s-d-i t̄unefk wayen yuklal nnbi, win i s̄terhben s uheqqi imi d aheqqi i gella, a s-d-i t̄unefk wayen yuklal uheqqi.

Mth 10 42 Kra win ara yefken lkas n waman isemmaden i yiwen seg imec̄uhen-agi imi d anelmad-iw i gella, a wen-ini y t̄ideṭ : ur a s-i t̄ruḥ ara l̄heqq yuklal.

Mth 11 1 Mi gweṣṣa t̄nac-nni inelmaden is, Sidna Eisa i t̄ruḥ syenna ad i becceṭ di tudrin n leḡwahi -nni.

Mth 11 2 Yehya yellan di l̄hebs, yesla s l̄ecyal n Lmasiḥ, i ceggee yur-es inelmaden is iwakken a s-inin :

Mth 11 3 D kečč i d win akken ara d yasen ney ilaq-ay a nerḡu wayeḍ ?

Mth 11 4 Sidna Eisa yerra-yasen-d : Ruḥet ssiwḍet-as l̄exbar i Yehya yef wayen t̄walam d wayen teslam :

Mth 11 5 I deryalen t̄walin, i quḍaren l̄eḥḥun, i ber̄siyen ṣeffun, i ezzugen sellen, l̄meḡtin heggun-d, l̄exbar n l̄ixir i t̄ubeccer i yimeyban.

Mth 11 6 D aseedi win iwumi ur t̄iliy ara d sebba n tuccda (ugur) !

Mth 11 7 Mi ruḥen inelmaden-is, Sidna Eisa yebda ihedder i l̄yaci yef Yehya : D acu i t̄ruḥem a t-id-tezrem deg unezruf ? D ayanim yethuzzu waḍu ?

Mth 11 8 Yer wacu i t̄ruḥem a t-tferḡem ? Ȳyer yiwen wergaz yelsan l̄lebsa i fazen ? Wid yeṭlusun l̄lebsa i fazen, deg ixxamen n igelliden i t̄ilin.

Mth 11 9 Anwa i yer t̄ruḥem a t-id-tezrem ihi ? D yiwen n nnbi ? T̄ideṭ ih, d nnbi ! A wen-ini y : yugar nnbi.

Mth 11 10 Axater d neṭṭa i yef yura : Atan zewwrey zdat-ek amcegge-e-inu, iwakken ad i heggi abrid zdat-ek.

Mth 11 11 A wen-ini y t̄ideṭ : ulac mmi -s n t̄met̄ut yugaren Yehya ayeṭṭas. Lameena, amec̄uḥ madi di t̄gel da n igenwan, meqqr akter-is.

Mth 11 12 Seg wussan-nni i deg i t̄beccir Yehya ayeṭṭas armi t̄-tura, imdanen t̄nayen yef t̄gel da n igenwan, byan a t̄-tkecmen s ddree.

Mth 11 13 Axater ccari eā n Musa d lenbiya hedren-d yef t̄gel da n igenwan armi d l̄weqt n Yehya ayeṭṭas.

Mth 11 14 Ma tebyam a t̄-tfehemem, d neṭṭa i d l̄lyas-nni ilaqen a d-yas.

Mth 11 15 Win yesēan imezzuyen, isel -ed !

Mth 11 16 Yer wuyur ara metley l̄ḡil -agi ? l̄cuba yer warrac yeqqimen deg uzni q, ssawalen i warrac nni den, qqaren asen :

Mth 11 17 Newwet ajewwaq uur tec̄iḥem ara, nnečna cnawi n l̄eḥzen uur t̄meḡdem ara.

Mth 11 18 Axater Yehya yusa-d, ur iteṭ ur itess, tennam : " izdey-it uruḥani . "

Mth 11 19 Mmi -s n bunadem yusa-d, iteṭ, itess am wiyaḍ, teqqarem : " l̄txemmim kan yef wučci t̄-t̄issit, d amdakkul n imekkasen ixeddaēen akk-d yir imdanen " l̄ameena t̄ideṭ t̄ban-ed s l̄ecyal -is.

Mth 11 20 Sidna Eisa ibda i t̄lumu timdinin nni i deg ixdem aṭas n l̄berhanat, axater imezday-is ur d-uḡalen ara yer webrid n Rebbi.

Mth 11 21 A nnger-im a tamdint n Kurazim ! A nnger-im a tamdint n Bitsayda ! Axater lemmer l̄berhanat yedran deg-kkunt d̄ran di temdinin n Sur akk-d Sidun, tili imezday-nsent aṭas aya i sburren tacekkart n l̄eḥzen, qqimen yef yiḡyiden iwakken a d sbegnen belli ndemmen uḡalen-d yer ubrid n Rebbi.

Mth 11 22 Daymi, imezday n temdinin-agi ad t̄uēaqben akter n wid n temdinin n Sur akk-d Sidun.

Mth 11 23 Ula d kemm a tamdint n Kafarnaḡum, t̄yileḍ a t̄-taliḍ yer igenni ? Xaṭi ! A t̄-t̄wadeggred yer l̄axert ; axater lemmer di temdint n Sudum i d̄ran l̄berhanat i gedran yur-em, tili mazal -i t̄ ar ass-a !

Mth 11 24 Daymi, ass n l̄hisab anegaru a t̄-t̄uēaqbed akter n tmurt n Sudum.

Mth 11 25 Di l̄weqt-nni, Sidna Eisa i nteḡ yenna : Hemmedey-k a Baba Rebbi, a Bab igenwan d l̄qaea, imi i d tessekneḍ i imec̄ah ayen i t̄effred i imusnawen d l̄uqal.

Mth 11 26 Ih a Baba Rebbi ! Hemmedey-k imi d wagi i d l̄ebyi -k.

Mth 11 27 Baba Rebbi yerra-d kullec ger ifassen-iw. Ȳyiwen ur yessin Mmi -s n Rebbi anagar Baba Rebbi ! Yiwen ur issin dayen Baba Rebbi anagar Mmi -s akk-d win iwumi yebya Mmi -s a s-t-id-isken.

Mth 11 28 Aset-ed yur-i a wid akk yeēyan, i eebban t̄aekkumt zzayen, a wen-fkey talwit d westeefu.

Mth 11 29 Refdet yef tuyat-nwen azaglu inu t̄lemdem s yur-i, axater ul -iw yeččur d r̄rehma yerna d ahnin, a t̄-tafem talwit i terwiḥin-nwen.

Mth 11 30 Azaglu-inu yeshel, t̄aekkumt-iw fsuset.

Mth 12 1 Yiwet n tikkelt, deg wass n ssebt yellan d ass n westeefu, Sidna Eisa izger igran n yirden. Inelmaden-is l̄luzen, b̄dan t̄ekksen-d t̄igedrin, t̄eṭten-tent.

Mth 12 2 l̄fariziyeṇ mi ten-walan, nnan i Sidna Eisa : Acuyer inelmaden-ik xeddm̄en ayen i ḥermen deg wass n westeefu ?

Mth 12 3 Meena Sidna Eisa yerra-yasen : Eeni ur t̄eyrim ara wayen yexdem ugellid Dawed, mi gelluz neṭṭa d wid yellan yi d-es ?

Mth 12 4 Mi gekcem yer wexxam i qedsen, yečča seg weyrum-nni yett̄unefken d l̄weeda i l̄muqedmin yerna yefka seg-s i imdukkal -is !

Mth 12 5 Eeni ur t̄eyrim ara di tektabt n ccari eā n Musa belli l̄muqedmin xeddm̄en yas akken d ass n westeefu yerna mačči d l̄eḥram fell -asen ?

Mth 12 6 Ih a wen-d-ini y : yella dagi win yugaren axxam i qedsen.

The Holy Bible in Kabyle

Mth 12 7 Lemmer tfehem d acu i d lmeana n wawal -agi : D ulawen yesaan rrehma i
byi y mačči d isflawen n lmal ttili ur thekkmem ara s lmut yef wid ur nedlim ara !

Mth 12 8 Axater Mmi -s n bunadem, d netta i ghekmen yef wass n westeefu.

Mth 12 9 Syenna, yerra yer yiwen n lğamee,

Mth 12 10 yella dinna yiwen wergaz iwumi yekref ufus. Ifariziyeen steqsan-t
nnan-as : Eeni ihlel usehlu deg wass n westeefu ? SSteqsan-t akka, iwakken a s-d-afen sebba s
wayes ara t-sdelmen.

Mth 12 11 Yerra-yasen : Anwa deg-wen yesaan yiwet n tixsi kan, ma yella teyli yer
tesraft deg wass n westeefu ur t-id-issalay ara ?

Mth 12 12 Eeni tixsi teswa akter n wemdan ? Ihi, yehlel a nexdem lxiṛ deg wass n
westeefu !

Mth 12 13 Imiren Sidna Eisa yenna-yas i wergaz-nni : Sleq-ed afus-ik ! YYedleq
afus-is, dya yuṛal i shehha am ufus nniḍen.

Mth 12 14 Ifariziyeen ffyen, ruhen mcawaren wway gar-asen amek ara a s-d-afen sebba
s wayes ara t-nyen.

Mth 12 15 Mi gesla byan a t-nyen, Sidna Eisa i ruḥ syenna. Atas i geddan yid-es,
yessehl a i muḍan merṛa,

Mth 12 16 i qqaṛ-asen : Yuṛ-wat at-tessufyem lexbar !

Mth 12 17 Iwakken ad idru wayen yenna nnbi lceya :

Mth 12 18 Ataya uqeddac-iw i xtarey, win ezizen fell-i, deg-s i gella lferḥ-iw. A
d-yers Ruḥ-iw fell-as, ad ibecceṛ lheqq i leḡnas.

Mth 12 19 Ur iskkaray ara ccwal, ur i teggid ara, ur i tḥettim ara iman-is yef
wiyaḍ.

Mth 12 20 Ur i tkemmil ara i uyanim iceqqeqen, ur isnusuy ara taftilt yetmettaten,
alamma yesbedd lheqq.

Mth 12 21 Imiren leḡnas merṛa ad ssirmen yur-es, fell-as ara tḥklen.

Mth 12 22 Wwin-d i Sidna Eisa yiwen wergaz i gesgugem, i gesderyel uruḥani .
Yessehla-t, yuṛal wergaz-nni i hedder, yetwali .

Mth 12 23 Lyaci merṛa wehmen di Sidna Eisa qqaṛen : Mačči d wagi i d mmi -s n Sidna
Dawed, win akken ara d-yasen ?

Mth 12 24 Mi sen-slan ifariziyeen nnan : Argaz-agi yessufuy leḡnun s tezmert n
Balzabul i hekkmen yef leḡnun.

Mth 12 25 Sidna Eisa yezran ayen i tḥemmimen, yenna-yasen : Yal tagelda anda
tnayen lyaci wway gar-asen, at-tuṛal at-tenger. YYal taddart ney yal axxam i deg tnayen imezday wway
gar-asen, ur d-yetiimi ara.

Mth 12 26 Ma yella Cciṭan issufuy Cciṭan, atan yebda d yiman-is ! Amek ihi ara
d-tdum ddewla-s ?

Mth 12 27 Ma yella nekkini ssufuyey leḡnun s tezmert n Balzabul, i warraw nwen s
wacu i ten ssufuyen ? Daymi, d arraw-nwen ara kkun-iḥasben !

Mth 12 28 Meena ma yella nekkini s Ruḥ n Rebbi i ssufuyey leḡnun, ihi tagelda n
Rebbi atan tewweḍ-ed armi d yur-wen.

Mth 12 29 Yiwen ur yezmir ad ikcem yer wexxam n wergaz i ḡehden iwakken a s-id-dem
ayla-as ma yella ur t-yuriz ara uqbel, meena m'ara t-yarez, imiren ad yizmir ad id-dem ayen akk
yellan deg wexxam-is.

Mth 12 30 Win ur nelli ara yid-i, ixulef-iyi ; win ur d-njemmes ara yid-i i tdeggi e
!

Mth 12 31 Daymi i wen-qqaṛey : Mkul ddnuḍ d mkul rregmat zemren ad tḥwasemmhen i
yemdanen, ma d rregmat yef Ruḥ i qedsen ur tḥwasemmhent ara !

Mth 12 32 Yal win ara iregmen di Mmi -s n bunadem, a s-i-tḥwasameh, ma d win ara
i regmen Ruḥ i qedsen, ur s-i-tḥwasameh ara ama di lweqt-agi, ama di lweqt i d-iteddun.

Mth 12 33 Eeqlet ttejra yer lfakya-s : ma telha ttejra, a d-tefk lfakya yelhan, ma
yella diri-t, a d-tefk lfakya n diri !

Mth 12 34 A cctla n izerman, amek ara d-tinim ayen yelhan ma yella kunwi
diri-kkun ? Axater d ayen yellan deg ul i d-i tḥffyen seg imi !

Mth 12 35 Argaz l'ali yessufuy-ed ayen yelhan seg ugerruj yellan deg ul -is ma d
amcum yessufuy-ed ayen n diri si lexzin n diri yellan deg ul -is !

Mth 12 36 Aql-i nniy-awen-t : ass n lḥisab, ad tḥuḥasben yemdanen yef yal awal ur
neSei lmeana i d-i tḥffyen seg yimi-nsen ;

Mth 12 37 axater yef lḥisab n imeslayen-ik ara tḥuḥasbeḍ, d imeslayen-ik ara
d-isbeggnen ma d aheqqi i tellid ney d amcum.

Mth 12 38 Dya kra n l'ulama n ccariḥa akk-d ifariziyeen nnan i Sidna Eisa : A
Sidi, nebya a k-nwali txdmed yiwen n lberhan.

Mth 12 39 Sidna Eisa yerra yasen : Lgi l am-agi i jehlen ixedeen Rebbi, yessutur
lberhan, ur a sen d-yettunefkay ara lberhan nniḍen anagar win n nnbi Yunes.

Mth 12 40 Axater akken yesedda nnbi Yunes tlata wussan d tlata wuḍan deg uḥebbuḍ
n uḥewtiw ameqqran di lebher, akken dayen ara yeseddi Mmi -s n bunadem tlata wussan d tlata
wuḍan zdaxel n wakal .

Mth 12 41 Ass n lḥisab, imezday n temdint n Ninebi a d-kkren yer yemdanen n lgi l
-agi ad cctkin fell-asen iwakken ad tḥuḥasben, axater nutni uyalen-d yer webriḍ mi slan i ubeccer
n nnbi Yunes. AA wen-d-iniy : atan yella dagi win yugaren nnbi Yunes !

Mth 12 42 Ass n lḥisab, tagellit n tmurt n ḥabac a d-tekker yer yemdanen n lgi l
-agi at-tḥcctki fell-asen iwakken ad tḥuḥasben, axater tusa-d seg yi xef n ddunt iwakken at-tsel i

The Holy Bible in Kabyle

tmusni n ugellid Sliman. AAtan nniɣ-awen yella dagi win yugaren agellid Sliman !
Mth 12 43 M'ara yetwaqecceɣ uruḥani seg yiwen wemdan, ad iṭezzi deg imukan yexlan,
ad iṭqellib anda ara yaf rraḥa ur yettaf ara.
Mth 12 44 Dya ad yini : Ad uɣaleɣ yer umkan ansi i d-ffɣey ! MMi guɣal yer
wemdan-nni, ad yaf amkan d ilem, zeddig yerna iseggem.
Mth 12 45 Imiren ad iruḥ a d-yawi seba iruḥaniyen nniɣen i gweɣren akter-is, ad
kecmen yer dinna, ad zedɣen. Lhala n wergaz-nni aṭ-tenṭar akter n tikkelt tamezwart. Akka ara
tedu d lɣil-agi i jehlen.
Mth 12 46 3910 Mazal Sidna ɛisa yetmeslay i lyaɛi, mi d-yusa yiwen
wergaz yenna-yas : Yemma-k d watmaten-ik atnan di berɣa, byan a k-zren.
Mth 12 48 Sidna ɛisa yerra-yas : Anta i d yemma, anwi i d atmaten-iw ?
Mth 12 49 Iwehha s ufus-is yer inelmaden is yenna : D wigi i d yemma d
watmaten-iw !
Mth 12 50 Axater win ixedmen lebɣi n Baba yellan deg igenwan, d winna i d gma, i
d welhma, i d yemma.
Mth 13 1 Ass-nni kan, Sidna ɛisa yeffey-ed seg wexxam, iruḥ ad iqqim rrif n
lebher,
Mth 13 2 d izumal n lyaɛi i s-d-izzin, dya yuli yer teflukt, yeqqim. Llyaci ibedd
yef rrif n lebher,
Mth 13 3 neṭta yebda isselmad-iten s lemtul iqqar-asen : Yiwen ufellaḥ yeffey ad
izree.
Mth 13 4 Mi gzerree, ɣlin-as kra n iεeqqayen rrif n webrid, usan-d iɣtaf (iɣrax
igenni) ččan-ten.
Mth 13 5 Kra iεeqqayen nniɣen ɣlin deg wakal yeččuɣen d izra, myin-d s lemyawla
axater ulac aṭas n wakal.
Mth 13 6 Mi gebda weɣal, yezlef imyan nni dya qquren, axater ur seɛn ara izuran
lqayen.
Mth 13 7 Kra iεeqqayen nniɣen ɣlin ger isennanen. Isennanen-nni gman dya
yummen-ten.
Mth 13 8 Meena kra iεeqqayen ɣlin deg wakal yelhan : fkan-d tighedrin, ta tefka-d
meyya iεeqqayen, ta settin, tayed tlatin.
Mth 13 9 Win yesaen imezzuyen isel-ed !
Mth 13 10 Inelmaden-is qerben yur-es, nnan-as : Acimi i sen-theddred s lemtul ?
Mth 13 11 Yerra-yasen : Kunwi yettunefk-awen-d aṭ tissi nem lbaɣna n tgelda igenwan,
ma d wiyaɣ, ur sen-d-iṭtunefk ara.
Mth 13 12 Axater win yesaen a s-d-nernu alamma yella di tawant, ma d win ur nesei
ara, a s-nekkes ula d ayen yesa.
Mth 13 13 Daymi i sen-ṭmeslayey s lemtul, axater ṭmuqulen ur ṭwalin, ṭhessi sen ur
sellen, ur fehmen.
Mth 13 14 S wakka, yedra-d yid-sen wayen i d-ixebber fell-asen nnbi lceɣya :
Aṭ-tsellem s imezzuyen-nwen, ur tfehmem ara, aṭ-ṭmuqulem s wallen-nwen, ur teṭwalim ara,
Mth 13 15 Imi agdud-agi qquren wulawen-nsen, qeflen imezzuyen- sen, qqnen
allen-nsen, iwakken ur ṭwalin, ur sellen ; sseyren ulawen nsen, ugin ad fehmen, axater lemmer
tuben, uyalen-d yer webrid, tili sseḥlay ten.
Mth 13 16 Ma d kunwi amarezg-nwen ! Axater allen-nwen ṭwalint, imezzuyen nwen
sellen.
Mth 13 17 Aql-i nniɣ-awen tideɣ, aṭas si lenbiya akk-d imdanen iheqqiyen i gebyan
ad walin ayen teṭwalim, ur t-walan, ad slen ayen tsellem, ur t-slin.
Mth 13 18 A wen-d-iniɣ lmeena n lemtel n win izerrɛen :
Mth 13 19 m'ara isel wemdan i wawal yennan tageldit n igenwan, ur t-yefhim ara,
iṭemcabi yer yiri n webrid i yer tɣelli zzerriɛa ; d Cciṭan i d-iṭasen ad iqlee ayen izerrɛen deg
ul-is.
Mth 13 20 Wayed iṭemcabi yer wakal-nni yeččuɣen d izra anda teyli zzerriɛa. M'ara
isel i wawal n Rebbi, i qebbel-it s lferḥ,
Mth 13 21 meena ur t-yettaɣga ara ad iger izuran deg-s, ur yettaṭaf ara. MM'ara
d-tass lmeḥna neɣ aqehher yef ddemma n wawal n Rebbi, ad yeɣg imiren kan lman-is.
Mth 13 22 Wayed dayen iṭemcabi yer zzerriɛa yeylin ger isennanen. M'ara isel i
wawal n Rebbi, i yeban n ddunit d ṭmeɛ n rrebḥ ṭummun awal-nni, dya ur d-iṭtak ara lfakya.
Mth 13 23 Wayed icuba dayen yer zzerriɛa yeylin deg wakal yelhan, m'ara isel i
wawal n Rebbi, i fehmem-it, daymi i d-iṭtak lfakya ! Yyal aεeqqa iṭtak-ed : wa tlatin, wa settin,
wa meyya n tεeqqayin.
Mth 13 24 Sidna ɛisa yefka-yasen-d lemtel nniɣen : Tagelda n igenwan tcuba yer
yiwen wergaz i gzerɛen irden deg iger-is.
Mth 13 25 Yiwen yid mi ṭsen akk medden, yusa-d weɣdaw-is izree azekkun ger yir den,
imiren iruḥ.
Mth 13 26 Mi d-gman yir den-nni fkan-d tighedrin, azekkun-nni ula d neṭta igma-d.
Mth 13 27 Iqeddacen n bab n iger-nni, usan-d yur-es nnan-as : A Sidi, eeni mačči d
ir den i tzerɛed deg iger-ik ? Ansi i d-ikka ihi uzekkun-agi ?
Mth 13 28 Yerra-yasen : D yiwen weɣdaw i gxedmen akka ! Iqeddacen-nni nnan-as :
Ihi tebyid a nruḥ a neqlee azekkun-agi ?
Mth 13 29 Yerra-yasen : Xaṭi ! Axater m'ara tekksem azekkun, tzemrem a d-teglum s
yir den.

The Holy Bible in Kabyle

Mth 13 30 Anfet-asen ad gmun di sin alamma t-tamegra. Ass-nni, a sen ini y i wid imeggren : qelset-ed uqbel azekkun, cuddet-et t-tadliwin iwakken a tent-nessery ma d irden jemæet ten-id yer ikuffan-iw.

Mth 13 31 Sidna Eisa yefka-yasen-d lemtel nni den : Tagelda n igenwan tcuba yer yiwen ueeqqa n uxor del i d-iddem yiwen wergaz iwakken a t-izree deg iger-is.

Mth 13 32 Aeqqa-yagi d netta i d amecuh mer ra ger zzerriæt yellan, lameña mi gewazree, igemmu yettali alamma yekka-d sennig akk yemyan n tebhart, yeggar-ed ifurkawen d imeqqranen, ula d ifrax n igenni, bennun leæcuc-n sen s ufella-s.

Mth 13 33 Sidna Eisa yenna-yasen-d lemtel nni den : Tagelda n igenwan tettemcabi yer temtunt (yiyes n temtunt) ara d-teddem tmetut a t-tsexleq i tlata lkilat n uwren, s wakka arukti-nni mer ra ad yali.

Mth 13 34 Sidna Eisa itmeslay-ed i lyaci anagar s lemtul.

Mth 13 35 Itmeslay-asen-d akka iwakken ad yedru wayen i d-nnan lenbiya : A sen-mmeslayey s lemtul, a sen-beccrey tiyawsiwin yeffren seg wasmi i d-texleq ddunit. cc

Mth 13 36 Mi gekfa Sidna Eisa ameslay, lyaci ruhen, netta ikcem yer wexxam. Inelmaden-is qerben yur-es nnan-as : Ssefru-yay-d lemtel n uzekkun deg iger.

Mth 13 37 Yerra-yasen-d : Win izerræen irden d Mmi-s n bunadem ;

Mth 13 38 iger, d ddunit ; irden, d wid itekkan di tgelda n igenwan ; ma d azekkun, d wid dak itekkan d Cci tan ;

Mth 13 39 aedaw i gzerræen azekkun, d Cci tan ; tamegra, t-taggara nddunit ; ma d wid imeggren, d lmalayekkat.

Mth 13 40 Akken ara qellæen azekkun teggi ren-t yer tmes, ara tedru di taggara n ddunit.

Mth 13 41 Mmi-s n bunadem a d-icegge lmalayekkat-is, ad ssufyen si tgelda-s wid akk yessey layen wiya d di

Mth 13 42 dya a ten-deggren yer tmes anda ara yilin imettawen d ndama tameqqrant ;

Mth 13 43 ma d wid iduæen Rebbi ad feggegen am yitij di tgelda n Baba Rebbi. Win yesæan imezzuyen isel-ed !

Mth 13 44 Tagelda n igenwan tettemcabi yer ugerruj yeffren deg yiwen n yiger. Yiwen wergaz yufa-t, yuwal iffer-it. Si lferh-nni i gefreh, iruh izzenz ayen akk yesæa iwakken ad yay iger-nni.

Mth 13 45 Tagelda n igenwan tettemcabi dayen yer yiwen umetjar itqelliben tieeqcin ifazen.

Mth 13 46 Mi gufa yiwet ifazen yef tiya d, iruh izzenz ayen akk yesæa, yuwal-ed yuy-it.

Mth 13 47 Tagelda n igenwan tettemcabi dayen yer ucebbak itwadeggren yer lebher, iwakken a d-ittef iselman (l hut) n mkul ssenf.

Mth 13 48 M' ara yeccar, ihewwatan a t-id-jebden yer rrif n lebher, dya ad qqimen iwakken ad fernen iselman, ad jemæen wid yelhan, ad deggren wid n diri.

Mth 13 49 Akka ara tedru di taggara n ddunit : lmalayekkat a d-asent a d ddment imcumen si ger iheqqi yen,

Mth 13 50 iwakken a ten-deggrent yer tmes anda llan imettawen d ndama tameqqrant.

Mth 13 51 Dya Sidna Eisa yenna-yasen : Tfehem ayagi mer ra ? RRran-as : Anæam a Sidi, nefhem !

Mth 13 52 Yerna-yasen : Ihi, yal amusnaw n ccariæa ara ifehmen tagelda n igenwan, icuba yer bab n wexxam i d-itekksen seg ugerruj-is tiyawsiwin tijdi din, akk-d t-tyawsiwin tiqdimin.

Mth 13 53 Mi d-yenna lemtul -agi, Sidna Eisa iruh syenna.

Mth 13 54 Yerra yer taddart i deg iturebba. Isselmad di lgame nsen, lyaci akk ihedren wehmen, qqaren : Ansi i s-d-tekka tmusni-yagi akk d tezmert s wayes ixeddem lberhanat agi ?

Mth 13 55 Maççi d netta i d mmi-s n win ineçren ijegwa ? Eeni yemma-s maççi t-tin iwumi qqaren Meryem ? AAtmaten-is maççi d Yequb, Yusef, Semæun akk-d Yuda ?

Mth 13 56 Yessetma-s dayen, maççi gar aney i llant ? Ansi i s-d-ikka ihi wannect-agi ?

Mth 13 57 Yef wayagi akk i sen-yella d sebba n tuccda, ugin ad amnen yis. DDya Sidna Eisa yenna-yasen : Nnbi yetwahqer anagar di tmurt-is akk-d wexxam-is.

Mth 13 58 Sidna Eisa ur yexdim ara atas n lberhanat dinna, axater ugin ad amnen.

Mth 14 2 yenna i qeddacen-is : D Yehya aye ttas ! D netta i-d ihyen si ger lmeçtin, daymi i gesæa tazmert s wayes ixeddem lberhanat.

Mth 14 3 D agellid Hirudus i gefkan yakan lamer ad qnen Yehya s ssasel, a t-rren yer lhebbs. Ayagi yef sebba n Hirudyad, tameçut n Filibus yellan d gma-s n Hirudus.

Mth 14 4 Axater Yehya yella yeqqar i Hirudus : D lehram fell -ak at-tescu d Hirudyad t-tameçut-ik !

Mth 14 5 Seg imiren, Hirudus itqellib ad iney Yehya, meña ikukra agdud n wat lsrail axater hesben-t akk d nnbi.

Mth 14 6 Ass n leid n umulli n Hirudus, yelli-s n Hirudyad tecdeh zdat inebgawen, teegeb-as atas i Hirudus,

Mth 14 7 armi i s-iæhed, a s-yefk ayen ara s-d tessuter.

Mth 14 8 Tweşsa-t yemma-s a s-tini : Awi-yi-d yer dagi aqerruy n Yehya aye ttas deg

The Holy Bible in Kabyle

udebsi .			
Mth	14	9	Agellid Hirudus ihzen atas, yemmuɣben, lameɛna yef ddemma n limin i
geggul	zdat	inebgawen-is,	issendeh a s-t-id-awin.
Mth	14	10	Iceggeɛ a s-d-gezmen aqerruy i Yehya ayeɛtas di lhebbs ;
Mth	14	11	wwin-as-t-id i teqicct-nni deg udebsi, neɛtat tefka-t i yemma-s.
Mth	14	12	Inelmaden n Yehya usan-d ad awin lgeɛta-s iwakken a t-meɣlen ; imi ren
ruhen	ssawden-as	lexbar i	Sidna Eisa.
Mth	14	13	Mi gesla s lexbar n lmut n Yehya, Sidna Eisa yuli yer teflukt, iruh
iwakken	ad iderref	iman-is.	Akken slan lyaci s wemkan i yer iteddu, ffyen-d si tudrin, tebɛen-t
yef	wuɗar.		
Mth	14	14	Sidna Eisa yers-ed si teflukt, iwala annect-nni n lyaci, dya gezmen
tasa-s ;	ibda	yessehl ay	imuɗan-nsen.
Mth	14	15	Mi geɣli yiɛij, inelmaden n Sidna Eisa qerrben yur-es, nnan-as :
Amkan-agi	yexla	yerna iruh	lhal ; ini-yasen i lyaci-yagi ad ruhen yer tudrin iwakken a d-ayen
ayen	ara	ɛɛen.	
Mth	14	16	Sidna Eisa yerra-yasen : Acuɣer ara ruhen, fket-asen kunwi ad ɛɛen !
Mth	14	17	Nnan-as : Yur-nney anagar xemsa teɣbulin n weyrum, d sin iselman (
i huti	wen).		
Mth	14	18	Yerra-yasen : Awit-ten-id yer dagi !
Mth	14	19	Yenna i lyaci ad qqimen yef leɣciɛ, iddem-ed xemsa teɣbulin-nni n weyrum
d sin	iselman-nni,	yerfed	allen-is yer igenni, ihmed Rebbi. Yyebda ayrum-nni, yefka-t i
inelmaden-is,	fergen-t	i lyaci.	
Mth	14	20	Sɛan akk armi rwan, yerna inelmaden-is ɛɛuren-d tnac iqecwalen n wayen i
d-yegran.			
Mth	14	21	Ad ilin azal n xemsa alaf n yergazen i geɛɛan, mbla tilawin d warrac.
Mth	14	22	Imi ren kan, Sidna Eisa ihres inelmaden-is ad alin yer teflukt iwakken ad
zwiren	yer rrif	nniden n	lebher, ma d neɛta ad yerr lyaci-nni.
Mth	14	23	Mi ruhen akk lyaci-nni, yuli weɣd-es yer wedrar iwakken ad iɛɛall, dya
yeyli-d	yiɛ.		
Mth	14	24	Taflukt-nni tella di tlemmast n lebher, lemwaji kkatent-eɣ axaɛer aɗu
iqubel-i	ten-id.		
Mth	14	25	Mi qrib ad yali wass, ataya Sidna Eisa iteddu-d yef wuɗar s ufella n
waman.			
Mth	14	26	Akken i t-walan ileɣhu yef waman, inelmaden-is xelɛen qqaren : D lexyal
! BBdan	teggiɛen	s lxuf.	
Mth	14	27	Meɛna imi ren kan Sidna Eisa yenna-yasen-d : Ur xellɛet ara, d nekk ! Ur
taggadet	ara !		
Mth	14	28	Dya Buɛrus yenna-yas : A Sidi, ma yella d keɛɛini, efk-ed lamer a n-aseɣ
yur-ek	yef wuɗar	s ufella n	waman.
Mth	14	29	Sidna Eisa yenna-yas : As-ed ! BBuɛrus yers-ed si teflukt, ileɣhu yef
waman,	iteddu	yer Sidna	Eisa.
Mth	14	30	Meɛna mi gwal a yekker-ed waɗu, ikcem-it lxuf, yebda i zedder, dya iɛeggeɗ
: A Sidi,	sellek-i	yi !	
Mth	14	31	Imi ren kan, Sidna Eisa yeɣleɣ afus-is, ijbed-it-id yenna-yas : A win
iwumi	ixuɣ	lman !	Acuɣer i k-ikcem ccekk ?
Mth	14	32	Ulin yer teflukt di sin, dya yers waɗu-nni.
Mth	14	33	Inelmaden-nni yellan di teflukt seɣɣden zdat Sidna Eisa nnan-as :
T-ti deɣ,	d keɛɛ	i d Mmi-s	n Rebbi !
Mth	14	34	Zegren lebher-nni, armi wwɛen yer tmurt n Jiniɣaret.
Mth	14	35	Imezday n lɣi ha nni ɛeqlen Sidna Eisa, dya ceggɛen yer yal lɣi ha n
tmurt,	wwin-as-d	imuɗan	nsen meɣra.
Mth	14	36	Hellelen-t iwakken a ten-yeɣɣ ad nalen yas ula t-tacɛaɣ uqenduɣ-is. Wi d
akk i t-innulen,	ɣlan.		
Mth	15	2	Acuɣer inelmaden-ik tɛuzun leadda i d-ggɛan lejdud-nney ? M'ara qerrben yer
lqut,	ur ssiriden	ara i fassen-	nsen.
Mth	15	3	Sidna Eisa yerra-yasen : I kunwi, acimi teɛruzum lumarat n Rebbi iwakken
aɛ-txedmem	ray nwen ?		
Mth	15	4	Yak d sseɣ, Rebbi yenna-d : Qader baba-k d yemma-k, yyenna dayen : Kra
win ara	ineɛlen	baba-s d	yemma-s, ad yetwakem fell-as s lmut.
Mth	15	5	Meɛna kunwi teqqareɛ : win yefkan d lweɛda i Rebbi ayen s wacu i glaɣ
ad iɛi	wen imawl	an-is,	
Mth	15	6	am akken d imawlan-is i geawen. SS wakka, tbeddlem awal n Rebbi,
iwakken	aɛ-tɛsɛddim	leaddat-	nwen.
Mth	15	7	Ay at sin wudmawen ! T-ti deɣ i d-yenna nnbi lceɣya mi d-icar fell awen :
Mth	15	8	Yenna-d Rebbi : agdud-agi, i tɛuzzu-yi s wawal kan, ma d ul-is yebɛed
fell-i.			
Mth	15	9	Leɛbada-nsen ur tɛɛi ara azal axaɛer sselmaden ayen i d-yekkan seg
imdanen.			
Mth	15	10	Dya Sidna Eisa yessawel i lyaci yenna-yasen : Semɣesset-d tfehmam ayagi
:			
Mth	15	11	maɛɛi d ayen i gkeɛɛmen seg imi n wemdan i t-yessamasen, meɛna d ayen i

d-iteffyen seg-s.

- Mth 15 12 Inelmaden qerben-d yer Sidna Eisa nnan-as : Ifariziyeen iyaad-iten lhal yef yimeslayen-nni i d-tenni d !
- Mth 15 13 Yerra-yasen : Yal imyi ur yezzi ara Baba yellan deg igenwan, ad yetwaql ee.
- Mth 15 14 Anfet-asen, d ideryalen iteffen afus i ideryalen nni den ; ma yella aderyal yetef afus i wayed, ad ylin i sin yer tesraft.
- Mth 15 15 Butrus yeteq-ed yenna-yas : Ssefhem-ay-d lemtel -agi .
- Mth 15 16 Sidna Eisa yenna i inelmaden-is : Eeni ula d kunwi txuṣṣ-ikkun lefhama ?
- Mth 15 17 Ur tefhimem ara belli ayen ikečmen seg imi n wemdan yettara yer usebbud-is, mbeed ad itwadegger yer berra.
- Mth 15 18 Lameena ayen i d-iteffyen seg imi itekk-ed seg wul, d annect-agi i gessenḡasen amdan.
- Mth 15 19 Axaṭer seg wul i d-tekken : yir ixemmimen, timeḡraḡ, zzna (leaṛ), yir tikli, tukerda, cchada n zzur akk-d rregmat.
- Mth 15 20 Aṭan wayen yessenḡasen amdan, mačči d učči mbla tarda n ifassen i t-yessenḡasen.
- Mth 15 21 Sidna Eisa i ruḥ syenna, iteddu yer tmura n Sur akk-d Sidun.
- Mth 15 22 Yiwet n tmeṭut n at Kenan i gzedyen dinna tusa-d yur-es tetṭeggi d : A Sidi, a mmi-s n Sidna Dawed, hunn fell-i ! Aṭan yelli izdey-it uruḡani, i eṭṭeb-it aṭas.
- Mth 15 23 Sidna Eisa ur as-d-yerri ula d yiwen wawal. Inelmaden-is qerben yur-es nnan-as : Err-as awal, axaṭer tugi aṭ-teḡbes leṣyaḡ deffir-nney.
- Mth 15 24 Sidna Eisa yerra-yasen : Ttuceggēy-ed anagar yer wulli iḡaen n wat Israil !
- Mth 15 25 Lameena tameṭut-nni teyli yer iḡarren n Sidna Eisa tenna-yas : A Sidi eiwen-iyi di leenaya-k !
- Mth 15 26 Yenna-yas : Ur ilaq ara ad itwakkes weyrum i warrac, ad itwadegger i yeḡjan.
- Mth 15 27 Tenna-yas : T-ti deṭ a Sidi, Lameena ula d iḡjan tetten tifeṭti tin i d-iyellin si ṭṭabla n imawlan-nsen.
- Mth 15 28 Imiren Sidna Eisa yerra-yas : Liman-inem d ameqqran a tameṭut ! A m-yetwaxdem wayen tebyiḡ ! Imiren kan yelli-s teḡla.
- Mth 15 29 Sidna Eisa i ruḥ syenna, yerra yer leḡwahi n lebḡer n Jlili, yuli yer wedrar yeqqim.
- Mth 15 30 Usan-d yur-es lyaci d izumal, wwīn-as-d iquḡaren, ideryalen, ineeṣyuba, iḡugamen d waṭas imuḡan nni den. Sersen-ten yer zdat iḡarren-is dya isseḡla-ten.
- Mth 15 31 Imdanen merṛa teḡben mi walan iḡugamen hedden, ineeṣyuba ḡlan, iquḡaren leḡhun, ideryalen ṭwalin, dya bdan ṭhemmi den Sidi Rebbi Illu n wat Israil.
- Mth 15 32 Sidna Eisa yessawel -asen i inelmaden-is yenna-yasen : Yaḡen-iyi lyaci -agi axaṭer tlata wussan aya segmi llan yid-i, yerna ur sein d acu ara čen. Ur byiṣ ara a ten-rrey akka lluzen ney m'ulac ad feclen deg webri d.
- Mth 15 33 Inelmaden nnan-as : Ansi ara ḡ-d-yekk deg umkan-agi yexlan, weyrum ara isseṣwun annect agi n lyaci ?
- Mth 15 34 Sidna Eisa yenna-yasen : Ačal n teḡbulin n weyrum i tesam yur-wen ? RRran-as : Sebea n teḡbulin akk-d kra n iselman (iḡutiwen).
- Mth 15 35 Imiren yenna i lyaci ad qqimen yer lqaṣa.
- Mth 15 36 Yeddem-ed tiḡbulin-nni n weyrum d iselman-nni, iḡmed Rebbi, yebda-ten, yefka-ten i inelmaden-is iwakken a ten-ferḡen i lyaci.
- Mth 15 37 Sčan akk armi ṛwan, yerna ččuren sebea n tqecwalin n wayen i d-yegran.
- Mth 15 38 Ger wid yeččan, llan azal n rebea alaf n yergazen mbla tilawin d warrac.
- Mth 15 39 Mi gerra lyaci, Sidna Eisa yerkeb di teflukt, i ruḥ yer tmurt n Magadan.
- Mth 16 1 Ifariziyeen d isaduqiyeen qerben yer Sidna Eisa, ssutren-as lberḡan iwakken a t-jeṛben.
- Mth 16 2 Sidna Eisa yerra-yasen : M'ara yeḡli yiṭij, ṭwalam igenni d azeggaṣ, teqqareṃ ad yel hu lhal.
- Mth 16 3 Akken daṣen taṣebḡit, teqqareṃ a d-iwwet ugeffur (lehwa) axaṭer yella usigna. Aamek ! Tesnem aṭ-tfeḡmem lḡala n igenni, ur tezmi rem ara aṭ-tfeḡmem licaṛat yeenan lweqt-agi !
- Mth 16 4 Lḡil am agi ijeḡlen ixedeṣen Rebbi, yessutur lberḡan ! Meena ur as-d-itṭnefkay ara lberḡan nni den anagar win n nbi Yunes ! DDya i ruḥ, yeḡḡa-ten.
- Mth 16 5 Mi zegren agummaḡ i lebḡer, inelmaden-is ṭṭun ur wwīn ara yid-sen aṣrum.
- Mth 16 6 Dya Sidna Eisa yenna-yasen : Ḥadret iman-nwen seg iyes n temtunt n ifariziyeen d isaduqiyeen !
- Mth 16 7 Inelmaden xemmemen deg yiman-nsen, nnan : Ahat imi ur d-newwi ara yid-nney aṣrum i ḡ-d-yenna akka !
- Mth 16 8 Sidna Eisa izra yef wacu i ṭxemmimen yenna-yasen : A wid i ḡxuṣṣen di liman ! Tṣilem imi ur d-tewwim ara aṣrum i wen-d-nniṣ akka ?
- Mth 16 9 Mazal ur tefhimem ara ? Eeni tetṭum yakan xemsa teḡbulin-nni n weyrum i bḡiṣ i xemsa alaf n yergazen ? D wačal n tqecwalin i d-yegran ?

The Holy Bible in Kabyle

Mth 16 10 Ur tecfim ara dayen yef sebca tehbulin-nni n weyrum i bdi y i rebca alaf n yemdanen, d wachal n tqecwalin i d-yegran ?

Mth 16 11 Amek akka ur tefhimem ara belli mačči yef weyrum i wen-d-imeslayey ?

Hadret iman-nwen seg iyes n temtunt n ifariziye d isaduqiye !

Mth 16 12 Imiren inelmaden-is fehmen belli mačči yef yiyes n temtunt i sen-d-immeslay, lameena ad hadren iman-nwen yef wuselmed n ifariziye d isaduqiye.

Mth 16 13 Mi gewwed Sidna Eisa yer tmurt n Qisarya n Filibus, isteقسa inelmaden is, yenna-yasen : D acu i-d-qqařen medden yef Mmi-s n bunadem ?

Mth 16 14 Rran-as : Kra qqařen d Yehya ayyətas, wiyađ qqařen d nnbi Ilyas, wiyađ dayen d nnbi Irmia ney d yiwen ger lenbiya.

Mth 16 15 I kunwi, d acu-yi yur-wen ?

Mth 16 16 Buṛus yerra-yas : Kečč d Lmasih, Mmi-s n Sidi Rebbi yeddren !

Mth 16 17 Yenṭeq yur-es yenna-yas : Amarezg-ik, a Buṛus a mmi-s n Yunes, axaṭer mačči s tmusni-inek i tfehmed ayagi, meena d Baba Rebbi yellan deg igenwan i k-t-id-isbegnen.

Mth 16 18 Ihi nekk a k-iniy : kečč a Buṛus d azru, yerna yef wezru-agi ara bnuy tajmaet-iw, ula t-tinezmarin n Imut ur ttatfent ara zdat-es !

Mth 16 19 Ad a k-fkey tisura n tgelda n igenwan, ayen ara teqned ney ayen iwumi ara tserrhed di ddunit, ad yetwaqbel deg igenwan.

Mth 16 20 Imiren yumer i yinelmaden-is ur qqařen ula i yiwen belli d neṭṭa i d Lmasih.

Mth 16 21 Seg imiren, Sidna Eisa yebda issefham i inelmaden-is belli ilaq ad yali yer temdint n Lquds, anda ara yenneṭtab atas ger ifassen n lmuqedmin akk-d leulama n ccarića ad hekmen fell-as s Imut, ass wis tlata a d-iḥyu si ger lmeḡtin.

Mth 16 22 Buṛus ijbed-it wehd-es, yenna yas : A k-imnee Rebbi a Sidi, a wer d-yedru wayagi yid-ek !

Mth 16 23 Sidna Eisa idewwer yur-es, yenna-yas : Beṛeed akkin fell-i a Cciṭan ! Tebyiđ aṭ-tiliđ d ugur deg webrid-iw ! Ixmimmen-ik ur d-kkan ara s yur Rebbi, lameena d ixmimmen n yemdanen.

Mth 16 24 Imiren Sidna Eisa yenna i inelmaden-is : Kra win yebyan ad iddu yid-i, ilaq-as ur yethebbir ara yef yiman-is, ad iqbel ad inṭṭab yef ddemma n yisem-iw, a yi-d-itbeṛ.

Mth 16 25 Kra win yebyan ad isellek tarwiḥt-is, a s-truḥ ; ma d win iseblen tarwiḥt-is yef ddemma-w ad yuḥal a t-yaf.

Mth 16 26 D acu n lḥayda ara yesu wemdan di rrbeh n ddunit merṛa, ma yella yesruḥ tarwiḥt-is ? Ney d acu i gezmer a t-yefk wemdan iwakken a d-ifdu tarwiḥt-is ?

Mth 16 27 Axaṭer Mmi-s n bunadem a d-yas neṭṭa d lmalayekkat-is di lḥadi ma n Baba-s, ad yefk i yal yiwen ayen yuklal, yal yiwen yef lḥsab n lḥṣayel-is.

Mth 16 28 A wen-iniy tideṭ : llan kra seg wid yellan dagi, ur tmeṭṭaten ara alamma zran Mmi-s n bunadem yusa-d am ugellid.

Mth 17 1 Mi ṣeddan seṭṭa wussan, Sidna Eisa yewwi yid-es Buṛus, Yeṣqub akk-d gma-s Yuḥenna, ulin yer wedrar eelayen, anda qqimen derfen iman-nwen.

Mth 17 2 Taswiṭ kan ibeddel ṣṣifa zdat sen, walan udem-is yetfeḡḡi ḡ am yiṭij, lḥbsa-s tuḥal t-tamellalt, teccecece am tafat.

Mth 17 3 A ten-aya dehren-asen-d Sidna Musa akk-d Sidna Ilyas tmeslayen d Sidna Eisa.

Mth 17 4 Buṛus inṭeq yenna i Sidna Eisa : A Sidi, yelha ma neqqim dagi, ma tebyiđ ad sbeddey tlata iqidunen : yiwen i kečč, yiwen i Sidna Musa, wayeđ i Sidna Ilyas.

Mth 17 5 Mazal-it iṭmeslay mi d-ters yiwet n tagut iṭfeḡḡi ḡen tyumm-iten. Si tagut-nni tenṭeq-ed yiwet n tayect, tenna-d : Wagi d Mmi ezzen deg-s i gella lferḥ-iw, smeḥsi set-as !

Mth 17 6 Mi slan i tayect-nni, inelmaden ikcem-iten lxuf, ḡlin yef wudem.

Mth 17 7 Sidna Eisa yessers afus-is fell-asen, yenna-yasen : Ur ttaggadet ara, kkret !

Mth 17 8 Mi refden allen-nwen, ur walan ula d yiwen nniḡen anagar Sidna Eisa.

Mth 17 9 Akken i d-tadren seg wedrar, Sidna Eisa yumer-iten yenna-yasen : Ur qqařen i yiwen wayen akka twalam alamma yehya-d Mmi-s n bunadem si ger lmeḡtin.

Mth 17 10 Inelmaden steqsan Sidna Eisa nnan-as : lwacu imusnawen n ccarića qqařen -d : " ilaq a d-yas nnbi Ilyas d amezwaru ? "

Mth 17 11 Yerra-yasen : T-tideṭ ilaq a d-yas nnbi Ilyas d amezwaru, iwakken ad iseggem kullec.

Mth 17 12 Ma d nekk aql-i nniḡ awen-d : nnbi Ilyas yusa-d yakan, lameena imdanen ur t-ḡqilen ara yerna xedmen deg-s akken i sen ihwa. Akka dayen ara inṭṭab Mmi-s n bunadem ger ifassen-nwen !

Mth 17 13 Inelmaden fehmen imiren belli iṭmeslay-asen-d yef Yehya ayyətas.

Mth 17 14 Mi wwden yer wanda llan lḥaci, yiwen wergaz i qerreb-ed yer Sidna Eisa, yeḡli yef tgecrar zdat-es yenna yas :

Mth 17 15 A Sidi, hunn yef mmi ! Atan kkatent-imsi ḡman, yenneṭtab atas ! Aḥal d abrid i geḡli yer tmes ney yer waman,

Mth 17 16 wwiḡ-t-id i inelmaden-ik, meena ur zmiren ara a t-ssehlun.

Mth 17 17 Inṭeq Sidna Eisa yenna-yasen : A lḡil ijeḥlen, iṣewjen ! Ar melmi ara yiliḡ yid-wen ? Ar melmi ara wen-sebreḡ ? Awit-iyi-d aqcic-agi yer dagi !

Mth 17 18 Sidna Eisa iṣeggeđ yef lḡen-nni, yumer-as ad iffeḡ seg weqcic-nni. Imiren kan, aqcic-nni yeḡla.

The Holy Bible in Kabyle

Mth 17 19 Mi llan inelmaden iman-nsen, qerben yer Sidna Eisa nnan-as : Acuyer nukkn i ur nezmir ara a t-nessufey ?

Mth 17 20 Sidna Eisa yerra-yasen : Axater txussem di lman ! Aql-i nniy-awen, lemmer tessem lman annect n ueeqqa n uxorjel, tili a s tinimi wedrar-agi, qlee iman-ik sya yer dihin ad iqlee. Ulac wayen iwumi ur tetizmi rem ara.

Mth 17 21 Ssenf-agi n legnun tefeyen anagar s tzallit d uzummu.

Mth 17 22 Mi llan di tmurt n Jlili, Sidna Eisa yenna-yasen : Mmi-s n bunadem ad itusellem ger ifassen n yemdanen ;

Mth 17 23 a t-nyen, meena ass wis tlata a d-ihyu si ger lmeqtin. DDya inelmaden ikcem-iten lehzen d ameqqran.

Mth 17 24 Mi gewwed Sidna Eisa akk-d inelmaden-is yer Kafernaum, imekkasen n lgamee qerben-d yer Butrus nnan-as : Eeni Ssid-nwen ur itxelliş ara tabzert n lgamee ?

Mth 17 25 Yerra-yasen Butrus : Ih, ad ixelleş ! Imiren kan mi gekcem Butrus yer wexxam, Sidna Eisa iluea-t, yenna-yas : D acu twalađ a Butrus ? Anwa i glaen ad ixelleş tabzert i igelliden n ddunit-a , d arraw-nsen ney d iberraniyen ?

Mth 17 26 Butrus yerra-yas : D iberraniyen ! DDya Sidna Eisa yerra-yas-d : Ihi arraw n tmurt ur itxellişen ara !

Mth 17 27 Lameena iwakken ur ten-yetjad ara lhal, ruh, degger tasennart yer lebher, aslem (ahewtiw) amezwaru ara d-tetfed, ldi-yas imi, at-tafed deg-s asurdi n lfeffa, efk-asen-t d lexlaş n tebzert-nney nekk yid-ek.

Mth 18 1 Di lweqt-nni, inelmaden n Sidna Eisa qerben yur-es nnan-as : -- Anwa i d ameqqran di tgelda n igenwan ?

Mth 18 2 Sidna Eisa yessawel i yiwen weqcic isbedd-it di tlemmast-nsen, yenna :

Mth 18 3 A wen-d-iniy tideţ ; ma yella ur d-tuyalem ara yer webri d, m'ur teqbilem ara at-tilim . am arrac imectuhen, ur tkeccmem ara yer tgelda n igenwan !

Mth 18 4 Daymi, win ara yessemzin iman-is am weqcic-agi amectuuh, d netta ara yilin d ameqqran di tgelda n igenwan.

Mth 18 5 Kra win ara yestrehben s weqcic am-agi yef ddemma n yisem-iw, yis-i i gesterheb.

Mth 18 6 Win ara yesseylin di ddub ula d yiwen seg imectuhen-agi yumnen yis-i, axir-as a s-cudden ayaref n tsirt yer temget-is, a t-deggen yer lebher ad i yreq.

Mth 18 7 A tawayit n ddunit-a, imi qwant tsebbiwin n tucda ! Axater tisebbiwin n tucda ulamek ur d-tilint ara. Meena a nnger n win ara yilin d sebba-nsent.

Mth 18 8 Ma yella d afus-ik ney d adar-ik ara k-yesseylin di ddub, gzem-iten, degger-iten akkin fell-ak, axir-ak at-tilid di ddunit d aciban wala at-tesed sin idarren ney sin ifassen, at-twadegged yer tmes ur nxetti.

Mth 18 9 Ma yella dayen t-tit-ik ara k-yawin yer ddub, qlee-it degger-it akkin fell-ak ; axir-ik at-tilid di ddunit s yiwet n tit wala at-tesed snat wallen, at- twadegged yer tmes n ghahenna.

Mth 18 10 Yur-wat at-theqrem yiwen seg imectuhen-agi axater aql-i nniy awen-t : lmalayekkat-nsen deg igenwan, zgant daymen zdat Baba Rabbi.

Mth 18 11 [Axater Mmi-s n bunadem yusa-d ad isellek wid i gdaen !]

Mth 18 12 D acu twalam ? Ma yella win yesan meyya wulli dya teeq-as yiwet deg-sent, ur ittağa ara tesa utese-n-ni nni den di lexla iwakken a d-inadi yef tin i s-i-erqen ?

Mth 18 13 A wen-iniy tideţ : ma yufa-t, ad ifreh yis akter n tesa utese-n-ni nni den ur neeriq ara.

Mth 18 14 Akken dayen Baba-twen Rabbi yellan deg igenwan, ur yebyi ara a s-iruh ula d yiwen seg imectuhen-agi.

Mth 18 15 Ma yella twalađ gma-k idneb, ruh tef-it wehd-es, nhu-t. Ma yuy-ak awal, atan trebhed-ed gma-k !

Mth 18 16 Meena ma igumma a k-d-isel, awi yiwen ney sin yemdanen yid-ek, iwakken ad ilin dinigan m'ara tefru temsalt , akken i d-tenna ccariæa.

Mth 18 17 Ma yugi a sen-isel, ssiwed tamsalt yer tejmaet n watmaten, m'ur ihess ara ula i tejmaet-nni, hseb-it am akken d akafriw ney d amekkas axabit !

Mth 18 18 A wen-iniy tideţ : ayen akk ara teqnem ney iwumi ara tserrhem di ddunit, ad yetwaqbel deg igenwan.

Mth 18 19 A wen-iniy dayen s tideţ : ma yella sin seg-wen ddukklen iwakken ad ssutren kra di tzallit, Baba Rabbi yellan deg igenwan, a sen-t-id-yefk.

Mth 18 20 Axater anda ara dduklun sin ney tlata s yisem-iw, ad hedrey gar-asen !

Mth 18 21 Imiren Butrus i qereb yur-es yenna-yas : A Sidi, açal n tikkal ilaq ad semhey i gma ma yedlem-i yi, armi d seba n tikkal ? SSidna Eisa yerra yas :

Mth 18 22 Xati ! Ur k-d-nniy ara alamma d seba tikkal, meena alamma d seba n iberdan seba tikkal !

Mth 18 23 Daymi, tagelda n igenwan tettemcabi yer yiwen ugellid yebyan ad imhasab netta d iqeddacen-is.

Mth 18 24 Akken yebda lehşab, wwin-as-d yiwen uqeddac iwumi yettal as imelyunen.

Mth 18 25 Imi ur yesai ara s wacu ara ixelleş, agellid-nni ifka lamer a ten-zzenzen d aklan, s netta s tmetut-is, s warraw-is d wayen akk yesa, iwakken ad ixelleş t! aba -ines.

Mth 18 26 Aqeddac-nni yeqli yer idarren n ugellid, ihellel-it yenna-yas : " A Sidi, şşber kra wussan, ad uyalay a k-xellşey ayen akk i yi tettalased. "

The Holy Bible in Kabyle

Mth 18 27 Imi i t-iyad atas, agellid-nni isumeḥ-as tllaba-ines iserreḥ-as ad iruḥ.
Mth 18 28 Akken kan i d-iffey uqeddac-nni immuger-ed yiwen seg imdukkal-is
ixedmen yid-es, iwumi yettalas kra n iṣurdiyen. Ikker yur-es yettef-it si temget yeqqar-as : "
Err-iyi-d ayen i k tllasey ! "
Mth 18 29 Amdakkel-is yeḥli yer idarren-is ihellel-it, yenna-yas : " Sṣber kra n
wussan, ad uyalay a k-xellṣey ! "
Mth 18 30 Lameena ur yeqbil ara ad isber, yerra-t yer lḥebs, alamma tetwaxelles
tllaba-ines.
Mth 18 31 Iqeddacen nniḍen mi walan ayen yedran, iyad-iten lḥal, dya ruḥen ṣṣawden
lexbar i ugeḥlid.
Mth 18 32 Agellid iceggeḥ yer uqeddac-nni akken a d-yas, dya yenna-yas : " A yir
amdan ! Mi tetḥellileḍ deg-i, eṇi ur k-sumḥey ara akk tllaba-inek ?
Mth 18 33 Acuyer ihi ur as-tsumḥed ara i wemdakkel-ik akken i k-sumḥey nekkini ? "

Mth 18 34 Agellid-nni yezef atas, yerra aqeddac-nni yer lḥebs, iwakken ad inettab
alamma tetwaxelles tllaba-ines.
Mth 18 35 Akken dayen ara wen-yexdem Baba Rebbi yellan deg igenwan ma ur
teṣamahem ara i watmaten-nwen seg ul.
Mth 19 1 Mi gekfa lewṣayat-agi, Sidna Eisa iruḥ si tmurt n Jlili yer tmurt n
Yahuda yer leḡwahi n wasif n Urdun.
Mth 19 2 Atas n lyaci i t-idfren yer dinna, dya yesseḥla wid akk ihelken.
Mth 19 3 Kra ifariziyeṇ qerben-d yur-es iwakken a t-jerben, nnan-as : Eṇi
ccariṣa-nney tsumeḥ-as i wergaz ad yebru i tmeṭṭut-is yef yal sebba yellan ?
Mth 19 4 Yerra-yasen : Ur teyrim ara ayen i d-teqqar ccariṣa : di tazwara Sidi
Rebbi ixleq-ed argaz t-tmeṭṭut,
Mth 19 5 yenna-d : AArgaz ad yeḡḡ baba-s d yemma-s, iiwakken ad iεic netta t-tmeṭṭut
-is, ddya di sin yid-sen, ad uyalen d yiwen.
Mth 19 6 S wakka ur llin ara d sin, meṇa uyalen d yiwen. Ur as-ilaq ara ihi i
wemdan ad ifreq ayen yesdukkel Sidi Rebbi !
Mth 19 7 Nnan-as : Acuyer ihi Sidna Musa yeḡḡa yay-d lqanun belli m'ara yebru
wergaz i tmeṭṭut-is, a s-yefk lkayed n berru ?
Mth 19 8 Sidna Eisa yerra-yasen : Yef ddemma n wulawen-nwen yeqquren i
wen-iserreḥ nnbi Musa at-tebrum i tilawin-nwen. Meṇa di tazwara mačči akka i gella lḥal.
Mth 19 9 Ma d nekk a wen-d-iniy : kra n win ara yebrun i tmeṭṭut-is yili ur tezni
ara, iwakken ad yay tayed, d netta i geznan !
Mth 19 10 Inelmaden nnan-as : Ma yella akka i d lḥala n wergaz yer tmeṭṭut, ulac
lfayda di zzwag !
Mth 19 11 Sidna Eisa yerra-yasen : Mačči d imdanen merṛa i gzemren ad qeblen
aselmed agi lameena anagar wid iwumi i d-ifka Sidi Rebbi lefhama i gzemren ad qeblen
annect-agi.
Mth 19 12 Atas n sebbat i gqedcen zzwag i wemdan. Llan wid i d-ilulen si tsebbut n
yemma-tsen ur seṇn ara ddunit, wiyaḍ d imdanen i sen-t-ikkxen. Llan dayen wid ihermen iman-nsen
yef zwaḡ, yef ddemma n tgelda n igenwan. Win i gzemren ad ifhem aselmed agi a t-yefhem !
Mth 19 13 Kra yemdanen tawin-d i Sidna Eisa arrac imecṣuḥen iwakken ad issers
afus-is fell-asen a ten-ibarek, meṇa inelmaden-is ttaran-ten.
Mth 19 14 Sidna Eisa yenna-yasen : Anfet-asen i warrac a d-asen yur-i, ur
sen-qettset ara abrid, axater tagelda n igenwan thegga i nutni akk-d wid yellan am nutni !
Mth 19 15 Yessers afus-is fell-asen, iburek iten, dya iruḥ syenna.
Mth 19 16 Imiren yiwen wergaz iqerreb-ed yer Sidna Eisa, yenna-yas : A Sidi, d acu
i yi-ilagen a t xedmey n wayen yelhan iwakken ad seuy tudert n dayem ?
Mth 19 17 Sidna Eisa yerra-yas : Acuyer i yi-testeqsayed yef wayen yelhan ?
AAnagar yiwen i gelhan ! Ma tebyid at-tesed tudert-agi, xdem lumurat yellan di ccariṣa.
YYerra-yas-ed weqcic-nni : Anwi i d lumurat ara tebæy ?
Mth 19 18 Sidna Eisa yerra-yas : Ur tneqqed ara tamget, ur tzennud ara, ur
teṭṭcehhi ded ara s zzur, ur teṭṭakkred ara,
Mth 19 19 qader baba-k d yemma-k, themmled lɣir-ik am yiman-ik !
Mth 19 20 Aqcic-nni yerra-yas-ed : Ayagi akk xedmey-t, d acu i yi-ixuṣṣen ?
Mth 19 21 Sidna Eisa yenna-yas : Ma tebyid ihi at-ṭkemled deg webriḍ n Sidi Rebbi
, ruḥ, zzenz akk ayen i tseid, tefked idrimen-nni i yimeyban, s wakka at-tesed agerruj deg
igenwan ! Imiren as-ed, at-ṭeddud yid-i.
Mth 19 22 Mi gesla i yimeslayen-agi, ilemzi-nni yeḥzen atas dya iruḥ, axater d
amerkanti ameqqran i gella.
Mth 19 23 Sidna Eisa yenna i inelmaden-is : A wen-iniy s tided : iwæer atas i
umerkanti ad ikcem yer tgelda n igenwan !
Mth 19 24 A wen-iniy dayen : ma yella iwæer i welɣem ad iæddi di tiṭ n tissegnit,
iwæer akter i umerkanti ad ikcem yer tgelda n igenwan !
Mth 19 25 Mi slan i imeslayen-agi, inelmaden-is dehcen atas, nnan-as : Anwa i
gzemren ad ittusellek ihi ?
Mth 19 26 Dya Sidna Eisa imuqel-iten, yenna : Imdanen s yiman-nsen ur zmi ren ara,
meṇa Sidi Rebbi yezmer i kullec.
Mth 19 27 Buṛus ineq, yenna-yas : Aql-ay nukkni neḡḡa kullec iwakken a k-netbeḥ,
d acu ara yedran yid-nney ?

The Holy Bible in Kabyle

Mth	19	28	Sidna Əisa yerra-yasen : A wen-iniɣ s tided, asm'ara d-hyun lmeɣtin yer ddunit tajdit, asm'ara yeqqim Mmi-s n bunadem ɣef wukersi n lhekma di lɛadiɛma-s, ula d kunwi yeddən yid-i, aɣ-ɣeqqimem di tnac yid-wen ɣef yikersi yen n lhekma iwakken aɣ-ɣasbem tnac n lɛaɣac n wat lɛraɣil.
Mth	19	29	Yerna, kra win ara yeɣɣen ɣef ddemma n yi sem-iw axxam-is neɣ atmaten-is, yessetma-s neɣ baba-s, yemma-s, arraw-is neɣ tiferkiwin-is, ad as-d-yettunefk akter n wayen yeɣɣa, yerna a t-id-tɣaɣ tudert n dayem.
Mth	19	30	Aɣas seg wid yellan d imezwura ad uyalen d ineggura, aɣas dayen seg wid yellan d ineggura ad uyalen d imezwura.
Mth	20	2	Imsefham yid-sen a ten-ixelles s twizeɣ n lfeɣta i wass, dya iceggeɛ-iten yer tferrant-is.
Mth	20	3	I ffeɣ dayen ɣef tesɛa n sɣbeɣ, i wala wiyaɣ qqimen di berɣa mbla lxedma.
Mth	20	4	yenna-yasen : Ruɣet ula d kunwi aɣ-ɣxedmem di tferrant-iw, a wen-fkey ayen tuklalem.
Mth	20	5	Dya ruɣen. Bab n tferrant-nni yexdem akken dayen ɣef tnac n wass akk-d t-tlata n tmeddit.
Mth	20	6	I ffeɣ dayen ɣef lɣemsa n tmeddit, yufa wiyaɣ qqimen di berɣa yenna-yasen : Acuɣer i tetɣimim ass kamel mbla lxedma ?
Mth	20	7	Nnan-as-ed : Ulac win i ɣ-d-ifkan lxedma ! Yenna-yasen : Ruɣet ula d kunwi aɣ-ɣxedmem di tferrant-iw !
Mth	20	8	Mi i d-tewweɣ tmeddit, bab n tferrant yenna i lewkil-is : Ssiwel i ixeddamen txellseɣ-ten yiwen yiwen. Zwiɣ seg ineggura tessegriɣ imezwura.
Mth	20	9	Usan-d wid yebdan lxedma ɣef lɣemsa n tmeddit, ixelles-iten s ssuma n yiwen wass,
Mth	20	10	mi i d-tewweɣ nnuba n wid ibdan lxedma ɣef tesɛa n sɣbeɣ, ɣilen ad twaxelɣen akter n wiyaɣ, meɛna ula d nutni twaxelɣen s ssuma n yiwen wass.
Mth	20	11	Mi ttefen lexlaɣ-n sen, iyaɣ-iten lɣal, nnan i bab n tferrant-nni :
Mth	20	12	I xeddamen-agi ineggura xedmen yiwet n sɛa kan, txellseɣ ten am nukkn i yenɛetaben ass kamel i weɣɣal ?
Mth	20	13	Meɛna yerra-yas i yiwen seg sen : Ay amdakkel, acuɣer i k-iyad lɣal ? Eɛni ur nemsefham ara ɣef lexlaɣ-nwen ad yili tawizeɣ n lfeɣta d ssuma n yiwen wass ?
Mth	20	14	Awi lhekq-ik tɣuɣed. I ma yella bɣiɣ ad fkey i uneggaru annect i k-fkiɣ i keɛɛ ?
Mth	20	15	Eɛni ur zmiɣer ara ad xedmeɣ akken bɣiɣ s idrimen-iw ? Neɣ iyaɣ-ik lɣal imi ur lliɣ ara d ameɣaɣ ?
Mth	20	16	S wakka aɣas ineggura ara yuyalen d imezwura, aɣas n imezwura ara yuyalen d ineggura.
Mth	20	17	Mi teddun ad alin yer temdint n Lquds, Sidna Əisa i ttef tnac-nni inelmaden-is wehɣed-sen, yenna yasen :
Mth	20	18	Heset-ed : atan a nali yer temdint n Lquds, anda ara i tɣusellem Mmi-s n bunadem ger ifassen n lmuqedmin imeqqranen akk-d leulama n ccariɛa. Ad hekmen fell-as s lmut,
Mth	20	19	yerna a t-sellmen ger ifassen nn i kafriwen iwakken ad stehzin fell-as, a t-jelkɣen (a t-cellten), a t-semɣren ɣef wumidaɣ, ass wis tlata a d-ihyu si ger lmeɣtin.
Mth	20	20	Imi ren yemma-s n Yequb d Yuɣenna, arraw n Zabadi, tgerreb-ed yer Sidna Əisa neɣtat d warraw-is, tseɣged yer idarren-is.
Mth	20	21	Sidna Əisa yenna-yas : D acu i teɣiɣ ? Tenna-yas : Di leɛnaya-k a Sidi, efk-asen imukan i sin-agi n warraw-iw di tgelda-inek, iwakken ad qqimen wa yer uyeffus-ik, wa yer uzelmaɣ-ik.
Mth	20	22	Sidna Əisa yerra-yasen : Ur tezrim ara ayen akka i d tessutrem ! Eɛni tzemrem aɣ-teswem si tbuqalt-agi n lemɣar ara sweɣ ? NNnan-as : Iha Sidi, nezmer !
Mth	20	23	Yerra-yasen : T-tided, aɣ-teswem si tbuqalt-agi, meɛna ɣef wayen yennan imukan yer tama-w tayeffust neɣ tazelmaɣ, maɛɛi d nekk ara ten-ifken, ad ttunefken i wid iwumi i ten-ihegga Baba Rebbi.
Mth	20	24	ɛeɣra n inelmaden-nni mi slan ayagi, ikcem-iten zzɛaf ɣef ddemma n sin-nni watmaten.
Mth	20	25	Sidna Əisa yessawel-asen, yenna-yasen : Walit igelliden n yegduden nniɣen akk-d imeqqranen-n sen amek heɣsen yerna heqren lɣaci-n sen !
Mth	20	26	Ur ilaɣ ara ad yili wannect-agi gar-awen. Ma yella yiwen seg-wen yeɣɣa ad yuɣal d ameqqran, ilaɣ ad yili d aqeddac-nwen.
Mth	20	27	Akken dayen, win yeɣɣan ad yili d amezwaru, ilaɣ ad yuɣal d akli-nwen.
Mth	20	28	Daymi Mmi-s n bunadem ur d-yusi ara iwakken ad qedcen fell-as, meɛna yusa-d iwakken ad yili d aqeddac, yerna ad isebbel tudert-is iwakken ad isellek aɣas n yemdanen.
Mth	20	29	Mi d-ffɣen si temdint n Yiriku, aɣas n lɣaci i d-iɣefren Sidna Əisa.
Mth	20	30	Llan sin ideryalen qqimen rriɣ n webriɣ, mi slan belli d Sidna Əisa i d-iɛddan bɣan teggiden : A Sidi ! A mmi-s n Sidna Dawed ! Hunn fell-aɣ !
Mth	20	31	Lɣaci-nni tɣumun-ten, qqaren asen ad ssusmen, ma d nutni tɣemmilen leɣɣad : Hunn fell-aɣ a Sidi, a mmi-s n Sidna Dawed !
Mth	20	32	Sidna Əisa i hbes, issawel-asen, yenna-yasen : D acu i teɣam a wen-t-xedmeɣ ?
Mth	20	33	Rran-as : Neɣɣa a ɣ-d-yuɣal yezri a Sidi !
Mth	20	34	Yaɣen aɣas Sidna Əisa, yennul allen-n sen, imi ren kan yuɣal-i ten-id

yezri, dya ddan yid-es.

Mth 21 1 Mi qrib ad kecmen yer temdint n Lquds, wwden yer yiyl n uzemmur yellan
tama n taddart n Bitfaji, Sidna Eisa icegge sin inelmaden-is,
Mth 21 2 yenna-yasen : Ruhet yer taddart yellan yer zdat, dinna at-tafem tayyult
akk-d mmi-s, brut-asen-d, tawim-iyi-ten-id.
Mth 21 3 Ma yella win i wen-d-yennan kra, init-as : d Ssid-nney i ten-i-hwaen,
imiren a sen-d-iserre.
Mth 21 4 Ayagi yedra-d am akken i t-id yenna nnbi Zakarya di tira iqedsen :
Mth 21 5 Init i wat wedrar n Siyun : AA taya ugellid-nwen iteddu-d yur-wen s
wannuz, irkeb-ed yef weyyul amecuh mmi-s n teyyult.
Mth 21 6 Inelmaden-nni ruhen, xedmen ayen i sen-d-yenna Sidna Eisa.
Mth 21 7 Wwin-d tayyult-nni d mmi-s, sburren-asen llebsa-nsen, dya sreken Sidna
Eisa.
Mth 21 8 Atas n lyaci ssan icetti-den-nsen deg ubrid, wiya tuzun-d tisedwa si
ttjur, tessun-tent ula d nutni deg ubrid.
Mth 21 9 Lyaci yezwaren zdat Sidna Eisa d wid i t-id-i-defren, teggid s lferh
qqaren : Husana i mmi-s n Sidna Dawed ! Itubarek win i d-yusan s yisem n Sidi Rabbi ! Husana
deg imukan eelayen.
Mth 21 10 Mi gekcem Sidna Eisa yer temdint n Lquds, imezday merri nhewwalen, qqaren
: Anwa-t wagi ?
Mth 21 11 Lyaci-nni ttaran-asen : D Sidna Eisa, nnbi-nni n taddart n Nasaret i
d-yusan si tmurt n Jilili !
Mth 21 12 Sidna Eisa yekcem yer lgame iqedsen, iqecce merri wid yettayan znuzun
dinna deg ufrag n lgame. Iqleb-asen twabel i wid yetbeddilen idrimen akk-d wid yeznuzun
itbiren.
Mth 21 13 dya yenna-yasen : Yura : Axxam-iw ad itusemmi d axxam n tzallit, ma d
kunwi terram-t d lyar n imakaren.
Mth 21 14 Di lgame-nni, qerrben-d yur-es ideryalen d iqudaren, dya yesselha ten.
Mth 21 15 Lmuqedmin imeqqranen d leulama n ccariia rfan mi walan leegayeb i
gxeddem akk-d warrac iteggid di lgame : Husana i mmi-s n Sidna Dawed !
Mth 21 16 Imiren nnan i Sidna Eisa : Teslid d acu i d-qqaren ? SSidna Eisa
yerra-yasen : Sliyih ! Eeni ur teyim ara imeslayen-agi yuran di tira iqedsen : Tessufyed-ed
lehmad seg imawen n warrac akk-d wid n llufanat iteggid.
Mth 21 17 Imiren yeğa-ten dinna, yeffey si temdint, iruh yer taddart n Bitanya,
dinna i gensa.
Mth 21 18 Azekka-nni tasebhit mi d-yuwal yer temdint, Sidna Eisa yelluz ;
Mth 21 19 iwala yiwet n tneqler rrif n webrid, iqerreb yur-es, ur yufi deg-s acemma
anagar afriwen ; dya yenna-yas : Seg wass-a, ur tetuyle ara a d-tefke l fakya ! Imiren kan,
taneqler-nni teqqur.
Mth 21 20 Inelmaden-is mi walan ayagi teğben, nnan : Amek akka teqqur tneqler-agi
deg yiwet n teswet ?
Mth 21 21 Sidna Eisa yerra-yasen : A wen-iniy tide, ma yella tesam liman ur
teçcukkum ara, at-tizmi rem at-xedmem akter n wayen xedme i tneqler-agi ! Aat-tinim i wedrar-agi
glee iman-ik syagi tdegged iman-ik yer lebher, ayagi a d-yedru !
Mth 21 22 Ayen akk ara tessutrem s liman di tzallit, a wen-d-itunefk !
Mth 21 23 Sidna Eisa yekcem yer lgame ibda yesselmad. Lmuqedmin akk-d imeqqranen
n wegdu qerrben yur-es nnan-as : Ansi i k-d-tekka tezmert s wayes i txedmed ayagi ? Anwa i
k-d-yefkan tazmert-agi ?
Mth 21 24 Sidna Eisa yerra-yasen : A wen-fkey asteqsi ula d nekk, yiwen kan ; ma
tğawbem-iyi-d, ula d nekk a wen-iniy ansi i yi-d-tekka tezmert-agi.
Mth 21 25 Aydas n Yehya, s yur Rabbi i d-ikka ney s yur yemdanen ? DDya bdan qqaren
wway gar-asen : Ma nenna-yas seg igenwan, a y-d-yini acuyer ihi ur tuminem ara yis,
Mth 21 26 ma nenna-yas dayen seg imdanen, nuggad lyaci-agi, axater hesben akk
Yehya d nnbi.
Mth 21 27 Dya nnan-as i Sidna Eisa : Ur nezri ara ! Yerra-yasen : Ihi ula d nekk
ur wen-d-qqarey ara ansi i yi-d-tekka tezmert s wayes i xedme ayagi !
Mth 21 28 D acu twalam ? Yiwen wergaz yesa sin warraw-is, yenteq yer umezwaru,
yenna-yas : A mmi, ruh at-xedmed ass-agi di tferant-iw.
Mth 21 29 Yerra-yas : Ur truhuy ara ! MMeena yuwal yendem, iruh ad ixdem di
tferant.
Mth 21 30 Yenna-yas dayen i mmi-s wi sin ad iruh ad ixdem, yerra-yas-d : Iha
baba ad ruhey ! MMeena ur iruh ara.
Mth 21 31 Anwa deg sen i gxedmen lebyi n baba-s ? RRran-as-ed : D amezwaru a Sidi
! SSidna Eisa yenna-yasen : A wen-d-iniy tide, imekkasen imakaren akk-d yir tilawin a kkun
zwiren yer tgelda n igenwan !
Mth 21 32 Axater Yehya yusa-d yur-wen yesken-awen-d abrid n tide, meena ur
t-tuminem ara ; ma d imekkasen d yir tilawin umnen yis. Yerna yas akken twalam ayagi, ur
d-tuylem ara yer webrid teggumam at-tamnem yis.
Mth 21 33 A wen-d-rnu dayen lemtel nni den : yella yiwen umellem, yezza taferrant,
izzi-yas-ed s zzerb, yezza amkan i tessart n tzurin, yebna taarict i tessast, issekra taferrant
-is i ixemmasen, imiren iruh yer l yerba.
Mth 21 34 Mi d-yewwed lweqt n tzurin, icegge iqeddacen-is yer ixemmasen nni

iwakken a s-d-fken amur-is n lyella.

Mth 21 35 Meena ixemmasen-nni ttfen iqeddacen-nni, wa wten-t, wa nyan-t, wayed rejmen-t.

Mth 21 36 Icegge-asen dayen tarbaet nni den n iqeddacen yugaren tamezwarut. Meena tedra yid-sen am imezwura-nni.

Mth 21 37 Taggara, icegge-asen mmi-s, yenna : Ahat imi d mmi a t-qadren !

Mth 21 38 Lameena mi walan mmi-s, ixemmasen-nni nnan wway gar-asen : Ataya win ara iwerten, kkret a t-nenney iwakken a nawi lwert-is.

Mth 21 39 Stfen-t, deggren-t yer berra n tferrant, dya nyan-t.

Mth 21 40 Sidna Eisa yenna i lyaci : Ihi tura, m'ara d-yas bab n tferrant-nni, d acu ara sen-yexdem i ixemmasen-agi ?

Mth 21 41 Rran-as-ed : Ad iney ixemmasen imcumen, ma t-taferrant a t-issekru i ixemmasen nni den ara s-d-ifken amur-is di lweqt n lyella.

Mth 21 42 Sidna Eisa yenna-yasen : Leamej teyrim imeslayen-agi i d-nnant tira iqedsen : Adyay-nni i deggren wid ibennun, d netta i guyalen d azru alemmas, WWin yetfen lebni.

AA yagi yekka-d s yur Rabbi, d ayen i y-isteeben.

Mth 21 43 Daymi i wen-qqarey : Tagelda n igenwan a wen tewakkes, at-tettunefk i legnas nni den ara d-ifken lyella.

Mth 21 44 Win ara yeylin yef wusalas-agi ad yerrez, dayen win i yef ara d-yeyli usalas-agi ad yetwameq.

Mth 21 45 Mi slan i imeslayen-agi, ifariziye d lmuqedmin imeqqranen fehmen belli fell-asen i d-ihedder Sidna Eisa.

Mth 21 46 Meena yas akken byan a t-tfen, ur zmiren ara axater uggaden lyaci-nni i t-ihesben d nnbi.

Mth 22 1 Sidna Eisa imeslay-asen-d dayen s lemtel, yenna-yasen : --

Mth 22 2 Tagelda n igenwan tcuba yer yiwen ugellid i gxedmen tameyra i mmi-s.

Mth 22 3 Icegge iqeddacen-is ad ssiwlen i wid yetwaerden, meena ugin a d-asen.

Mth 22 4 Yerna icegge-asen iqeddacen nni den a sen-inin : Heggay imensi, zliy izgaren-iw d wakraren-iw, kullec ihegga, aset-ed yer tmeyra !

Mth 22 5 Meena widak-nni i twaerden ur s-fkin ara azal, yal yiwen yelha d ccyel-is, wa iruh yer yiger-is, wa yer ssuq-is.

Mth 22 6 Wiya ttfen iqeddacen-nni, regmen-ten, nyan-ten.

Mth 22 7 Agellid-nni ikcem-it zzaf d ameqqran, dya icegge l'esker-is nyan iqettalen-nni, sseyen tamdint-nsen.

Mth 22 8 Imiren yenna i iqeddacen-is : Imensi n tmeyra ihegga, meena widak-nni i twaerden ur t-uklalen ara ;

Mth 22 9 ruhet yer izenqan, t'erdem-d yer tmeyra wid akk ara tafem deg iberdan.

Mth 22 10 Iqeddacen-nni ruhen yer izenqan jem'en-d wid akk ufan, ama d amcum ama d win yelhan, s wakka axxam n tmeyra yeccur-ed d lyaci.

Mth 22 11 Mi d-ikcem ugellid ad iwali inebgawen, iwala yiwen wergaz ur yelsi ara llebsa n tmeyra.

Mth 22 12 yenna-yas : Ay amdakkel, amek i d-tkecmed yer dagi mbla llebsa n tmeyra yetwaheggan i yinebgawen ? AArgaz-nni yessusem, ur yufi d acu ara s-yini.

Mth 22 13 Agellid-nni yefka lamer i iqeddacen-is yenna-yasen : Cuddet-as i fassen d idarren, tdegrem-t yer tlam n berra, anda llan imettawen d ndama tameqqrant.

Mth 22 14 Axater atas i getwaerden, meena drus ara yetwaqeblen.

Mth 22 15 Imiren ruhen ifariziye ad mcawaren amek ara d-sseylin Sidna Eisa deg wawal.

Mth 22 16 Ceggeen-as kra seg inelmaden-nsen akk-d kra si terbaet n Hirudus, nnan-as : A Sidi, nezra-k d bab n l'heqq i tellid, tesselmaded iberdan n Rabbi s tidej, ur tuggaded ula d yiwen, ur txedmed ara lxilaf ger yemdanen.

Mth 22 17 Ini-yay-d ihi d acu twalad : d lehlal ney d lehram a nxelleş tabzert (leyrama) i ugellid Qayşar (yest'emren tamurt-nney) ?

Mth 22 18 Meena Sidna Eisa yezran ayen i xemmimen, yenna-yasen : Ay at sin wudmawen ! Acuyer tebyam a yi-tjerbem ?

Mth 22 19 Seknet-iyi-d aşurdi s wacu txellişen tabzert ! FFkan-as-d aşurdi n lfeţta.

Mth 22 20 Dya isteقسa-ten : Udem akk-d tira yellan deg uşurdi-agi, wi ten-ilan ?

Mth 22 21 Rran-as : N Qayşer ! Imiren yenna-yasen : Erret ihi i Qayşer ayen yellan n Qayşer, terrem i Rabbi ayen yellan n Rabbi !

Mth 22 22 Mi slan i imeslayen-agi, wehmen, dya ruhen ggan-t.

Mth 22 23 Ass-nni, isaduqiye i gellan d imdanen ur nettamen ara s heggun lmeqtin, usan-d yer Sidna Eisa, steqsan-t, nnan-as :

Mth 22 24 A Sidi, Sidna Musa yenna-d : ma yella yemmut wergaz d amengur, ilaq gma-s ad yay tağğalt-nni iwakken a d-iseu yid-es dderya ara iwerten gma-s-nni yemmuten.

Mth 22 25 Yuy lhal llan yur-nney seb'a watmaten, amezwaru izewgen yemmut ur d-yeğgi dderya, dya gma-s yerra (yuya) tameţut-nni.

Mth 22 26 Akkenni i tedra d wis sin, d wis tlata, armi d wis seb'a.

Mth 22 27 Mi mmuten irkulli, temmut ula t-tameţut-nni ;

Mth 22 28 ass n heggun lmeqtin anwa deg-sen ara t-yeseun t-tameţut-is imi i t-uyen

The Holy Bible in Kabyle

di sebba yi d-sen ?
Mth 22 29 Sidna Eisa yerra-yasen : Tɣeltem ! Axater ur tefhimem tira iqedsen, ur tessinem tazmert n Rebbi.
Mth 22 30 Ass n heggun l megtin, irgazen t-tilawin ur zeggjen ara, meena ad uyalen am l malayekkat deg igenni.
Mth 22 31 Yef wayen yeenan heggun l megtin, ur teyim ara acu i d-yenna Sidi Rebbi ? :
Mth 22 32 D nekk i d illu n Ibrahim, n Ishaq, n Yequb. Sidi Rebbi maccei d Rebbi n l megtin, meena d Rebbi n wid yeddren.
Mth 22 33 Mi s-slan, lyaci qqimen twebhi den deg imeslayen-is !
Mth 22 34 Mi slan i fariziyen belli Sidna Eisa yeyleb isaduqiyen deg wawal, nnejmaen wway gar-asen.
Mth 22 35 Yiwen seg-sen d lealem n ccariya, isteقسa-t iwakken a t-ijerreb :
Mth 22 36 A Sidi, anwa i d lamer ameqqran merra di ccariya ?
Mth 22 37 Sidna Eisa yerra-yas : -- At-themled illu Sidi Rebbi -inek seg wul-ik, s terwiht-ik, s wayen yellan di tezmert-ik.
Mth 22 38 D wagi i d lamer yellan d amezwaru yerna d ameqqran akk di ccariya.
Mth 22 39 Atan wayed yesan azal annect umezwaru-agi : At-themled lyir-ik am yiman-ik.
Mth 22 40 D sin lumurat-agi i d lisan n ccariya akk-d lenbiya.
Mth 22 41 Mi llan i fariziyen nnejmaen, Sidna Eisa isteقسa-ten yenna :
Mth 22 42 D acu ara d-tinim yef lmasih ? Ansi ara d-yekk, yeeni anwi i d lej d udi s ? Nnan-as : D mmi-s n Sidna Dawed.
Mth 22 43 Sidna Eisa yenna-yasen : Amek ihi i s-isemma Dawed s tezmert n Ruh iqedsen " Sidi " mi genna :
Mth 22 44 Sidi Rebbi yenna i ssid-iw : ttef amkan yer tama-w tayeffust, alamma rriy i edawen-ik seddaw idarren-ik.
Mth 22 45 Ma yella ihi Dawed yessawel-as " Sidi " amek ara yili ihi d mmi-s ?
Mth 22 46 Yiwen deg-sen ur izmir a s-d yerr awal, seg wass-nni ttaggaden a t-steqsina.
Mth 23 1 Imiren Sidna Eisa yenteq yer lyaci d inelmaden-is yenna yasen :
Mth 23 2 Leulama d i fariziyen sselmaden ccariya n Musa.
Mth 23 3 Xedmet ayen akk ara wen-d-inin, meena ur xedmet ara wayen xedmen nutni, axater ayen i d-qqaren ur t-xedmen ara.
Mth 23 4 Tcuddun tiekkmin zzayen tcebbin-tent yef tuyat n yemdanen, ma d nutni ttagin a ten-eiwnen ula s yixef n idudan-nzen.
Mth 23 5 Ayen akk i xedmen, xedmen-t iwakken a ten-walin yemdanen, telliqen tiherztin t-teyrisin yef yiman-nzen.
Mth 23 6 Hemmlen ad tten imukan imezwura ama di tmeysiwin ama di legwamee, hemmlen m'ara tselimen fell-asen yemdanen di tejmaye akk-d leswaq ;
Mth 23 7 hemmlen dayen m'ara sen-qqaren yemdanen : " a Sidi ".
Mth 23 8 Ma d kunwi yur-wat a wen qqaren : " a Sidi " axater d atmaten i tellam yerna yiwen kan i d ssid-nwen.
Mth 23 9 Ur qqaret ula i yiwen di ddunit : " Baba " axater anagar yiwen i d baba-wen, d Baba Rebbi yellan deg igenwan.
Mth 23 10 Ur qebblet ara at-tettusemmim : " imeqqranen " axater anagar yiwen i d ameqqran : d lmasih !
Mth 23 11 Ameqqran deg-wen, d win iqeddzen fell-awen.
Mth 23 12 Kra n win issimiyuren iman-is a d-yers, ma d win issimziyen iman is ad itwarfed !
Mth 23 13 A nnger-nwen ay i fariziyen d leulama n ccariya, ay at sin wudmawen ! Axater tmeddlem tiwwura n igenwan i yemdanen, ur tkecmem kunwi, ur tettaggam ad kecmen wid yebyan !
Mth 23 14 A nnger-nwen ay i fariziyen d leulama n ccariya, ay at sin wudmawen ! Axater tettehem ayla n tuqgal, tesuqqutem awal di tzallit-nwen iwakken a d-tesbegnem iman-nwen telham. Yef wayagi, leiqab i kkun-i ttagun d ameqqran !
Mth 23 15 A nnger-nwen ay i fariziyen d leulama n ccariya, ay at sin udmawen ! Te nadim timura, tze ggrem lebhur iwakken a d-rebhem yas ula d yiwen yer ddin i tettabaem ; mi t-id-rnam yur-wen, tettaram-t d win yuklalen ghahennama akter-nwen !
Mth 23 16 A nnger-nwen ay ideryalen iteffen afus i wiyaq ! Teqqarem : " Ma yella yeggul bunadem s lgamee iqedsen, yas yehnet ulac fell-as ; ma d win ara yegallen s ddheb yellan di lgamee, ur s-ilaq ara ad ihnet, ilaq ad ittef di limin-ines ! "
Mth 23 17 Ay imehbal, ay ideryalen ! D acu i gesan azal, d ddheb ney d lgamee i gettarran ddheb-nni d imqeddes ?
Mth 23 18 Teqqarem dayen : " Win ara yegallen s udekkan n iseflawen, yas ihnet ulac fell-as, ma d win ara yegallen s iseflawen nni, ur s-ilaq ara ad ihnet, ilaq ad ittef di limin-ines. "
Mth 23 19 Ay ideryalen ! Anwa i gesan azal, d iseflawen ney d udekkan-nni i gerran iseflawen d imqedsen ?
Mth 23 20 Win ara yegallen s udekkan n iseflawen, yeggul s udekkan-nni d wayen akk yersen fell-as.
Mth 23 21 Win ara yegallen dayen s lgamee, yeggul s lgamee akk-d win i qellan

deg-s.			
Mth	23	22	Win ara yegallen s igenwan, yeggul dayen s igenwan akk-d Sidi Rabbi
i hekkmen deg-sen.			
Mth	23	23	A nnger-nwen ay ifariziye n d leulama n ccariεa, ay at sin udmawen !
teṭṭakem leεcuṛ yef nneεneε, abesbas d lkemmun, lameεna teṭṭaḡḡam yer deffir l heqq, rreḥma d laman.			
DD annect-agi i geṭraḡu deg-wen Sidi Rabbi aṭ-tezwirem deg-sen a ten-txedmem, mbla ma terram deg			
i di s ayen nni den.			
Mth	23	24	Ay ideryalen i teṭṭfen afus i wi yaḍ ! Teṭṭeffim ti ssi t-nwen yef yi zi ,
tessebl aεem al yem.			
Mth	23	25	A nnger-wen ay ifariziye n d leulama n ccariεa, ay at sin wudmawen !
Axaṭer tessi zdi gem taqbuct d uḍbsi s ufella kan, meεna yer dixel -nsen εεuren t-tuεerdi wi n d tmeε.			
Mth	23	26	Ay afarizi aderyal ! Ssizdeg uqbel dixel n teqbuct d uḍbsi , iwakken
ula s ufella-nsen ad izdigen !			
Mth	23	27	A nnger-nwen ay ifariziye n d leulama n ccariεa, ay at sin udmawen !
Tteṭṭemcabi m yer iεekwan isebyen s lḡir ; s ufella cebhen, yer dixel εεuren d iγsan n l meḡtin d			
rekku.			
Mth	23	28	Akka ula d kunwi, teṭṭeggine m-d iman-nwen telham yer yemdanen, lameεna
zdaxel teεεuren d leyruṛ d cceṛ.			
Mth	23	29	A nnger-nwen ay ifariziye n d leulama n ccariεa, ay at sin wudmawen !
Tbennum iεekwan n lenbi ya, teṭṭebbi hem iεekwan n wi d iεuεen Sidi Rabbi,			
Mth	23	30	teqqarem lemmer i neac di zzman n lejdu d-nney, tili ur neqbil ara a
nεekki yi d-sen deg ussi zel n idammen n lenbi ya.			
Mth	23	31	S wakka teṭṭcehhi dem belli kunwi t-tarwa n wi d ineqqen lenbi ya
Mth	23	32	yerna kunwi teṭṭkemmile m ayen xedmen lejdu d-nwen !
Mth	23	33	A cceṭla n izerman ! Amek ara tmeεem si lei qab n ḡahenna ma ?
Mth	23	34	Daymi ara wen-d-ceḡḡeεy lenbi ya, imusnawen akk-d leulama. KKra seg-sen
a ten-tenyem, kra a ten-tsemmem yef wumi dag, kra nni den a ten-tejlekdem di leḡwameε nwen yerna			
a ten-teṭṭcehhi rem si temdint yer tayed.			
Mth	23	35	Ihi, idammen n i heqqi ye n yuzzlen di l qaeεa, si Habi l a heqqi mmi -s n Adem
armi d Zakarya mmi -s n Biriky a, i tenyem ger l ḡameε i qedsen d udekkan i seflawen, a d-uyalen yer			
yiri -nwen.			
Mth	23	36	A wen-d-ini y tided : ayagi merṛa a d-yeyli yef l ḡil -agi !
Mth	23	37	A tamdint n Lquds ! A tamdint n Lquds ineqqen lenbi ya, i reḡḡmen wi d i
m-d-iεuceḡḡeεen s yur Rabbi, aḡal n tikkal i byi y a d-jemeεy arraw-im akken tjemmeε tyazi t i fṛax-is			
ddaw wafriwen-is, meεna tegummad !			
Mth	23	38	Ihi atan wexxam-im ad yexlu !
Mth	23	39	Axaṭer aḡl -i a wen-ini y : ur teṭṭu yalem ara a yi -twalim, alamma d ass i
deg ara d-tinim : Yettubarek wi n i d-yusan s yi sem n Sidi Rabbi !			
Mth	24	1	Mi d-i ffey si l ḡameε i qedsen, Sidna εi sa iteddu ad i ruḡ. Inelmaden-is
qerben-d yur-es, twehhi n-as iwakken ad yerr ddehn-is yer cbaḡa akk-d lebni n l ḡameε i qedsen.			
Mth	24	2	Meεna Sidna εi sa yenna-yasen : Twalam annect-agi merṛa ? A wen-ini y tided
: ur d-yeyimi wezru yef wayed, kullec ad ihudd.			
Mth	24	3	Yuli yer yi yil n uzemmur i qqim weḡd-es, inelmaden-is usan-d a t-steqsin
nnan-as : Melmi ara d-idru wayen i d tenni d, amek ara neeqel ass ameqqran n tuyalin-ik akk-d			
taggara n ddunit ?			
Mth	24	4	Sidna εi sa yenna-yasen : Yur-wat wi n ara wen-ikellexen !
Mth	24	5	Axaṭer aṭas n yemdanen ara d-yasen s yi sem-iw, a d-inin : " D nekk i d
Lmasi h ! " Yerna ad kelli xen aṭas n l yaci .			
Mth	24	6	Aṭ-teεlem s tradat t-teḡrawliwin, meεna yur-wat a kkun-i ffey leεqel . Ur
ṭtaggadet ara, axaṭer ilaq a d-yedru wannect-a, meεna mazal mačči d nnger n ddunit.			
Mth	24	7	Agdud ad yenna y d wayed, tagel da aṭ-tezdem yef tayed, a d-yili la z d
zzel zlat deg waṭas n imukan.			
Mth	24	8	Ayagi akk ara yedrun, ad yili am l qerḡ amezwaru n tmeṭut i tṭfen addud.
Mth	24	9	Imiren a kkun-fken iwakken aṭ-teṭṭeεetbem, a kkun-nyen, leḡnas merṛa a
kkun-kerhen yef ddemma n yi sem-iw.			
Mth	24	10	Aṭas ara yeḡḡen l iman-nsen, ad msekrahen, ad temyexdaεen wway gar-asen.
Mth	24	11	A d-nnul fun lenbi ya n lekdeb, ad yurren aṭas n l yaci ,
Mth	24	12	simmal ad yetzad l baṭel , simmal l maḡi bba n waṭas n yemdanen aṭ-tenqes.
Mth	24	13	Ma d wi n ara yetṭfen di l iman-is alamma t-taggara, ad i tṭusellek.
Mth	24	14	Lexbaṛ-agi n l xir yef tgel da n Sidi Rabbi, ad i tṭubeccer di ddunit merṛa
iwakken leḡnas ad slen yi s. Imiren ara d-tawed taggara n ddunit.			
Mth	24	15	M' ara twalim deg wemkan i qedsen wi n iwumi semman l muṣi ba issengaren i
yef d-i hder nnbi Danyel ; (wi n ara yeṛren taktabt-agi n nnbi Danyel ad i fhem !)			
Mth	24	16	Imiren, wi d ara yilin di tmurt n Yahuda ilaq ad rewl en yer i durar,
Mth	24	17	wi n ara yilin s ufella n ssqef, ur ilaq ara ad i kcem yer wexxam iwakken
a d-i ddem l qeεc-is,			
Mth	24	18	wi n dayen ara yilin di lexla, ur ilaq ara ad yuḡal yer deffir iwakken a
d-i ddem abernus-is !			
Mth	24	19	A tawayit n tilawin ara yilin s tadi st akk-d t i d ara yessuṭuden deg
ussan-nni !			
Mth	24	20	Deut yer Rabbi iwakken tarewla agi -nwen ur d-tdeṛru ara di cceṭwa ney

deg wass n westeɛfu.

Mth 24 21 Axaɛer " ad yili yiwen n leɛtab ur d-nelli seg wasmi d-tebda ddunit ar
ass-a yerna ur ittuyal ara a d-yili ! "

Mth 24 22 Lemmer ur issenqes ara Sidi Rebbi deg wussan-nni, tili yiwen ur
imenneɛ, meɛna yef ddemma n wid yextar ara yeɣsenqes i wussan-agi.

Mth 24 23 Imiren ma yenna-yawen-d yiwen : Lmasih atan dagi neɣ atan, dihin, ur
ɛamnet ara !

Mth 24 24 Axaɛer a d-asen wid ara yerren iman-nsen d Lmasih neɣ d lenbiya, ad
xedmen lberhanat d leɛɣayeb akk-d licaɛat iwakken ad kelxen ma zemren ula d wid yextar Sidi
Rebbi.

Mth 24 25 Atan nniɣ-awen-t-id ihi :

Mth 24 26 ma nnan-awen Lmasih atan deg unezɛuf, ur tɛuɛut ara, neɣ ma nnan-awen
walit, atan deg umkan-ihin yeffren, ur ɛamnet ara.

Mth 24 27 Axaɛer asm' ara d-yas Mmi-s n bunadem, ad yili am tafat n lberɛeq m' ara
d-tfeɣɣeg si ccerɣ alamma d lɛyɛb.

Mth 24 28 Anda yella umuɣus (lɛifa), dinna ara nnejmaɛen igudar.

Mth 24 29 M' ara ɛeddi n wussan-nni n leɛtab, itij ad inqes, aggur ur d-iɛak ara
tiziri-ines, itran a d-ɣlin seg igenni, tizmar n igenwan ad rgagint.

Mth 24 30 Imiren a d-iban Mmi-s n bunadem deg igenni, leɛrac meɣra n ddunit ad
meɣden, a d wwten deg idmaren-nsen m' ara walin Mmi-s n bunadem deg igenwan, yusa-d yef wusi gna
s tezmert akk-d leɛɛima tameqqrant.

Mth 24 31 A d-icegɣeɛ lmalayekkat-is ad berrɛent s ɣɣut n lbuq, a d snejmaɛent wi d
akk yextar Sidi Rebbi, si yal amkan, seg ixef n ddunit yer wayeɣ.

Mth 24 32 Meyzet yef lemtel n tneqleɛ : mi lqagit isegman-is, fsan wafriwen-is,
tehsam yewweɣ-d unebdu !

Mth 24 33 Ula d kunwi, m' ara twalim yewweɣ-ed wannect-agi meɣra, ɣɣut belli Mmi-s
n bunadem iɛeddu-d, atan yer tewwurt.

Mth 24 34 A wen-d-iniɣ tideɛ : lɛil-agi ur iɛedday ara alamma iderru-d wannect agi
meɣra.

Mth 24 35 Igenni d lqaa ad fnun, ma d imeslayen-iw ur fennun ara !

Mth 24 36 Meɛna yef wayen yeɛnan ass neɣ ssaɛa n wannect-agi meɣra, yiwen ur
ten-issin, ama d lmalayekkat n igenwan, ama d Mmi-s n Rebbi, anagar Baba Rebbi i gezran.

Mth 24 37 Am akken i tedɛa di zzman n nnbi Nuɣ, akken dayen ara tedɛu di lweqt n
Mmi-s n bunadem.

Mth 24 38 Axaɛer deg ussan-nni uqbel a d-neflen waman yef ddunit, imdanen llan
teɣten, tesssen, temyezwaɣen, zeggjen i warraw-nsen, armi d ass i deg yekcem nnbi Nuɣ yer l babur.

Mth 24 39 Yiwen ur ifaq s wacemma armi d-ɛemlen waman i ten-yewwin, snegren-ten
akk. A Akken ara tedɛu di lweqt n tuyalin n Mmi-s n bunadem !

Mth 24 40 Imiren, ger sin yergazen ara yilin deg iger, yiwen ad iɛwarfed wayeɣ a
d-iqqim.

Mth 24 41 Ger snat n tilawin yezzaden s tsirt, yiwet aɛ-ɛɛwarfed tayeɣ a d-teqqim
!

Mth 24 42 ɛasset ihi ur yefflet ara ! Axaɛer ur teɛrim ara lweqt i deg ara d-yas
Ssid-nwen !

Mth 24 43 Rret ddehn-nwen yer wayagi : lemmer yezri bab n wexxam lweqt i deg ara
d-yas umakar, tili ad iɛiwez ur iggan ara, iwakken ur t-ɛakren ara.

Mth 24 44 Daymi ula d kunwi heggit iman-nwen axaɛer di lweqt i yef ur tebnim ara,
ara d-yas Mmi-s n bunadem.

Mth 24 45 Anwa i d aqeddac aɛeqli i yef ara yeɛkel bab n wexxam ? D win ara
iwekkel yef wat wexxam-is meɣra, iwakken a sen-yefk lqut-nsen di lawan.

Mth 24 46 Amarezg n uqeddac-agi ara d-yaf bab n wexxam m' ara d-yaweɣ, yelha d
ccɣel-nni.

Mth 24 47 A wen-iniɣ tideɛ : a t-yerr d lewkil yef wayla-s meɣra !

Mth 24 48 Meɛna ma yella axeddam-agi diri-t, ad yini deg ul-is : bab n wexxam
iɛɛtel, mazal ur d-iɛas ara ;

Mth 24 49 dɣa ad ibdu ad ikkat iqeddacen n wexxam-nni, ad iteɛ, ad itess neɛta d
isekranen.

Mth 24 50 Bab n wexxam a d-yas deg wass i yef ur ibni ara uqeddac-nni, di lawan
ur yezri.

Mth 24 51 A t-iqecceɛ, a t-iɛaqeb akken tɛaɛaqben at sin udmawen : imiren ara
yilin imettawen d ndama tameqqrant.

Mth 25 1 Daymi deg wussan-nni, tagelda n igenwan aɛ-tecbu yer ɛeɛra telmezyin i
geddmen tiɛtilin-nsent i wakken ad ruɛent ad mmagrent isli.

Mth 25 2 Xemsa seg-sent t-tuɛricin, xemsa nniɛen t-tungi fin.

Mth 25 3 Mi d-ddment tungi fin-nni tiɛtilin nsent, ur d-wwint ara zzi t yid-sent.

Mth 25 4 Ma t-tuɛricin-nni, wwint-ed yid-sent tiqbucin n zzi t.

Mth 25 5 Imi i geɛtel yesli, tilmezyin-nni nuddment dɣa tsent.

Mth 25 6 Di tlemmast n yid, yiwet n tayect tɛeggeɣ-ed : Ataya yesli i teddu-d,
ffiyemt a t-temmagremt !

Mth 25 7 Imiren kan ukint-ed akk telmezyin-nni, heggant tiɛtilin-nsent.

The Holy Bible in Kabyle

Mth	25	8	Tungifin-nni nnant i tuhricin : Fkemt-ay-d kra si zzi-t-nkunt, tiftilin-nney qrib ad xsint.
Mth	25	9	Tuhricin rrant-asent : Ulamek, ur ay-d-tkeffu ara i nekkunti d kunemti, ruhemt a d tayemt i yiman-nkunt yer wid yeznuzun.
Mth	25	10	Mi ruhent a d-ayent, isli yewwed-ed, tuhricin-nni i heggan iman-nsent kecment yid-es yer wexxam n tmeɣra, dya rran-d tawwurt.
Mth	25	11	Mi i d-wwdent tungifin-nni, bdant teggident : A Sidi, a Sidi ldi -yay-d tawwurt.
Mth	25	12	Meɛna neɣta yerra-yasent-ed : A kunt-iniy tideɣ : ur kkunt ssineɣ ara !
Mth	25	13	Daymi a wen-iniy : ɛasset, imi ur tezrim ass, ur tezrim lweqt.
Mth	25	14	Ass n tɣalin n Mmi-s n bunadem ad yili dayen am yiwen wergaz i gɛddun ad iruɣ yer lɣerba, yesnej maɛ-ed iqeddacen-is, iwekkel iten yef wayen akk yesɛa.
Mth	25	15	lfka i umezwaru xemsmeɣya twiztin n ddheb, wi sin yefka-yas mitin, wis tlata yefka-yas meɣya ; yefka i yal yiwen s wakken tella tezmert-is, dya iruɣ.
Mth	25	16	Imiren kan, aqeddac-nni iwumi yefka xemsmeɣya twiztin, iruɣ yetjer yis-sent, irbeɣ-ed xemsmeɣya nniɛen.
Mth	25	17	Ula d win iwumi yefka mitin, ixdem akken, irbeɣ-ed mitin nniɛen.
Mth	25	18	Ma d win iwumi yefka meɣya, iruɣ yeyza di lqaa, yeffer tiwiztin-nni i s-d-iffka umɛellem-is.
Mth	25	19	Mi gɛdda lweqt, yuɣal-ed umɛellem-nni, isnejmaɛ-it-en-id iwakken ad imhasab yid-sen.
Mth	25	20	Win akken iwumi yefka xemsmeɣya twiztin, yusa-d yewwi-d yid-es xemsmeɣya twiztin nniɛen, yenna-yas : A Sidi tefkiɣ-iyi-d xemsmeɣya twiztin n ddheb, a tent-ih xemsmeɣya nniɛen i d-rebɣey yis-sent.
Mth	25	21	Amɛellem-is yenna-yas : D ayen yelhan i txedmed ay aqeddac unɣiɣ, imi deg-ek laman yef tɣawsiwin timecɣuin, sya d asawen a k-wekkley yef timeqqranin ! Ili-k di lferɣ yid-i !
Mth	25	22	Aqeddac-nni iwumi yefka mitin twiztin n ddheb, iqerreb-ed ula d neɣta, yenna-yas : A Sidi tefkiɣ-iyi mitin twiztin n ddheb, a tent-ih mitin nniɛen i d-rebɣey yis-sent.
Mth	25	23	Amɛellem-is yenna-yas : D ayen yelhan i txedmed, ay aqeddac unɣiɣimi deg-k laman yef tɣawsiwin timecɣuin, sya d asawen a k-wekkley yef timeqqranin ! Ili-k di lferɣ yid-i !
Mth	25	24	Iwwed-ed win akken iwumi yefka meɣya twiztin, yenna yas : A Sidi zriɣ-k d argaz iweɛren, tmeɣgred anda ur tezriɛed, tjemmed seg wennar ayen ur tesrewted ,
Mth	25	25	dya uggadeɣ-k, daymi i ruɣey ffrey deg wakal tiwiztin-nni i yi-tefkiɣ. Atan wayla-k, ddem-it !
Mth	25	26	Amɛellem-is yenna-yas : Ay aqeddac amcum, ameɛdaz ! Imi iyi-tezriɣ meggrey-d anda ur zriɛey, jemmed-ed dayen anda ur srewteɣ,
Mth	25	27	acuyer ihi ur tessekraɣ ara idrimin-iw iwakken m'ara d-uɣaleɣ a ten-id-errey s lfayda.
Mth	25	28	Imiren amɛellem-nni yumer i iqeddacen-is yenna-yasen : Kkset-as meɣya-nni twiztin ternum-tent i win yesɛan ɛecra alef n twiztin !
Mth	25	29	Axaɣer kra win yesɛan, a s-nernu ad yili di tawant, ma d win ur nesei ara, a s-nekkes ula d ayen yesɛa.
Mth	25	30	Ma d aqeddac-agi ur nemɛin, deggret-eɣ yer tlam n beɣra anda ara yilin imeɣtawen d ndama tameqqrant.
Mth	25	31	Asm'ara d-yas Mmi-s n bunadem di tmanegt-is neɣta d lmalayekkat merɣa, ad ihkem di lɛadi ma-s ;
Mth	25	32	leɣnas merɣa a d-nnejmaɛen zdat-es, a ten-iffreq am umeksa i ɛelɛn ulli yef tɣetten.
Mth	25	33	Ad yerr ulli yer uyeffus-is, tiɣetten yer uzelmaɣ-is.
Mth	25	34	Imiren agellid ad yini i wid yellan yer uyeffus-is : Aset-ed a kunwi iburek Baba, aɣ-twertem tagelda i wen-iɣuheggan seg wasmi i tebda ddunit.
Mth	25	35	Axaɣer lliɣ lluzey tefkam-iyi ɛɛiɣ, ffudeɣ tefkam-iyi swiɣ, usiɣ-ed d aberɣani testerɣbem yis-i,
Mth	25	36	lliɣ d aɛeryan tesselsem-iyi, d amuɣin telham-d yid-i, lliɣ dayen d amehbus tusam-d tezram-iyi.
Mth	25	37	Imiren iheqqiyen a s-d-rren : A Sidi melmi i k-nezra telluzed, nefka-yak teɛɛiɣ ? Ney nezra-k teffudeɣ nefka-yak teswid ?
Mth	25	38	Melmi dayen i d-tusiɣ d aberɣani nesterɣbem yis-ek, neɣ melmi i k-nwala d aɛeryan, nessel-s-ik ?
Mth	25	39	Melmi i k-nezra d amuɣin neɣ di lɣebs nusa-d yur-ek ?
Mth	25	40	Agellid a sen-d-yerr : A wen-iniy tideɣ, yal tikkelt i deg txedmem ayagi i yiwen seg imecɣuhen-agi yellan d atmaten-iw, i nekk iwumi t-txedmem.
Mth	25	41	Imiren ad yini i wid yellan yer uzelmaɣ-is : Beɛdet akkin fell-i a kunwi yetwaneɛlen, ruɣet yer tmes n dayem yetwaheggan i Cciɣan d wid i t- tebɛen.
Mth	25	42	Axaɣer lliɣ lluzey ur iyi tesseɛcem ara, ffudeɣ ur iyi-tefkim ara ad sweɣ,
Mth	25	43	usiɣ-ed d aberɣani ur testerɣbem ara yis-i, lliɣ d aɛeryan ur iyi tesselsem ara, lliɣ dayen d amuɣin, d amehbus, ur d-tusim ara aɣ-testeqsim fell-i.
Mth	25	44	Imiren ula d nutni a s-d-rren : A Sidi, melmi i k-nezra telluzed neɣ

The Holy Bible in Kabyle

teffudeɣ d aberɣani ney d aɛeryan, d amuɣin ney d amehbus, ur d-nelhi ara yid-ek ?
Mth 25 45 Neɣta a sen-d-yerr : A wen-iniy tideɣ : yal tikkelt i deg ur texdimem
ara ayagi i yiwen seg imecɛuhen-agi, i nekk iwumi ur t-texdimem ara.
Mth 25 46 Imiren widak-agi ad kecmen yer leiqab ur nfennu, ma d iheqqiyen ad
kecmen yer tudert n dayem !
Mth 26 1 Mi gfuɣk Sidna ɛisa imeslayen-agi, yenna i inelmaden-is : --
Mth 26 2 Mazal sin wussan i leid n Tuffya, Mmi-s n bunadem ad iɛuzenz iwakken ad
iɛusemmer yef wumi dag.
Mth 26 3 Dya lmuqedmin imeqqranen akk-d imeqqranen n wegdud nnejmaɛen deg ufrag
n Kayef, i gellan d lmuqeddem ameqqran.
Mth 26 4 Msefhamen ad tɛfen Sidna ɛisa s thila iwakken a t-nyen.
Mth 26 5 Meɛna nnan : " mačči deg ussan-agi n leid n Tuffya ara t-neɛbes, ney
m'ulac ad yekker ccwal ger lyaɛi ."
Mth 26 6 Mi gella Sidna ɛisa di taddart n Bitanya, deg wexxam n Semɛun abersi,
Mth 26 7 aɣaya yiwet n tmeɛtut tewwi-d tabuqalt yewaxedmen s wedyaɣ amellal,
teččuɣ d leɛteɣ ylayen. Mi geqqim Sidna ɛisa yer ttabla, tameɛtut-nni tusa-d tesmar leɛteɣ-nni yef
wuqerɣuy-is.
Mth 26 8 Mi walan ayagi, inelmaden iyaɣ-iten lhal, nnan : lwumi lexsara-yagi ?
Mth 26 9 Lemmer nezzenz leɛteɣ-nni, tili yewwi-d ssuma tameqqrant ara nefreq i
igellilen !
Mth 26 10 Sidna ɛisa yezran wayen nnan wway-gar-asen, yenna-yasen : Acuɣer i
tesheznem tameɛtut agi ? D ayen yelhan i yi-texdem !
Mth 26 11 Axateɣ aɣ-tesɛum daymen igellilen yid-wen, meɛna nekk ur tiliɣ ara daymen
yid-wen.
Mth 26 12 Mi d-tesmar leɛteɣ-agi fell-i, d lɛgga-w i thegga i temdel-t-iw.
Mth 26 13 A wen-iniy tideɣ : di yal amkan n ddunit i deg ara iɛtubecceɣ lexbar n
lxir, a d tmeɛtayeɣn tameɛtut-agi d wayen texdem.
Mth 26 14 Imiren Yudas n Qeryut, yiwen si tnac-nni inelmaden n Sidna ɛisa, i ruɣ
yer lmuqedmin imeqqranen,
Mth 26 15 yenna yasen : Ma wwiɣ-kkun yur-es a t-id tettefem, d acu ara yi-tefkem ?
FFkan-as tlatin iɣurdiyen n lfeɣta.
Mth 26 16 Seg imiren, Yudas yeteassa tagniɣ i deg ara yizmir ad izzenz Sidna ɛisa.
Mth 26 17 Ass amezwaru n leid n weyrum mbla iyes n temtunt, inelmaden usan-d yer
Sidna ɛisa nnan-as : A Sidi, anda tebyiɣ a k-nheggi imensi n leid n lzimmer n leslak ?
Mth 26 18 Yerra-yasen : Ruɛet yer temdint, yer leflani, init-as : yenna-yak
Ssid-nney, lweqt-iw yewwed-ed, deg uxxam-ik ara sɛeddiɣ leid n lzimmer n leslak nekk d
inelmaden-iw.
Mth 26 19 Inelmaden-nni xedmen ayen i sen-yenna Sidna ɛisa, heggan imensi n leid
n lzimmer n leslak.
Mth 26 20 Mi d-teyli tmeddit, Sidna ɛisa yeqqim ad yečč neɣta d inelmaden-is.
Mth 26 21 Mi llan tetten yenna-yasen : A wen-iniy tideɣ : yiwen seg-wen ad
iyi-izzenz.
Mth 26 22 Mi d-yenna ayagi, ikcem-iten akk leɛzen d ameqqran, bdan qqaren as
yiwen yiwen : Ney mačči d nekk a Sidi ?
Mth 26 23 Yerra-yasen : Win igren afus-is yid-i deg uɛbeɣsi, d neɣta ara
yi-izzenzen.
Mth 26 24 Ad yedru d Mmi-s n bunadem akken yura fell-as ; mmeɛna a nnger n win
ara t-izzenzen, lemmer ur d-ilul ara axir-is.
Mth 26 25 Yudas ara t-ixedeɛen yenteɣ yenna-yas : Eɛni d nekk a Sidi ? SSidna ɛisa
yerra-yas : Atan tenniɣ-t-id !
Mth 26 26 Mi llan tetten, Sidna ɛisa yeddem-d ayrum, iɛmed Rebbi, icekker-it, dya
yebda-t, iɛreq-it i inelmaden-is, yenna-yasen : Eččet ayrum-agi : d lɛgga-w.
Mth 26 27 lddem-ed dayen taqbuct, iɛmed Rebbi, icekker-it, yefka-yasen-t,
yenna-yasen : Swet akk si teqbuct-agi,
Mth 26 28 axateɣ ayagi d idammen-iw, d idammen n lemɛahda ara yazzlen yef yizumal
n lyaɛi yef ddemma n leɛfu n ddnubat-nsen.
Mth 26 29 A wen-d-iniy : ur tɣuɣaleɣ ara ad sweɣ seg waman-agi n tzurin alamma d
ass i deg ara ten-sweɣ d ijdiden yid-wen, di tgelda n Baba Rebbi.
Mth 26 30 Mi hemden Sidi Rebbi s ccnawi d isefra, ruɛen ulin yer yiɣil n uzemmur,
Mth 26 31 di nna Sidna ɛisa yenna-yasen : lɣ-agi ad a wen-iliɣ akk d sebba n
tuccda, axateɣ yura di tira iqedsen ad wwteɣ ameksa, ulli n tqedɛit-is ad rewleɣ yer yal tama
.
Mth 26 32 Meɛna m'ara d-ɣuy si ger lmeɣtin, ad iyi-tafem zwareɣ yer tmurt n
Jilili.
Mth 26 33 Buɣrus yenteɣ, yenna : Yaɣ a sen-tiliɣ d sebba n tuccda i wiyaɣ akk,
nekk d lmuɣal ad ccɛɛɣ.
Mth 26 34 Sidna ɛisa yenna-yas : A k-iniy tideɣ : deg iɣ-agi uqbel ad iskkue
uyaziɣ, ad iyi-tnekreɣ tlata i berdan.
Mth 26 35 Buɣrus yerra-yas : Yaɣ lukan d lmut ara mmteɣ yid-ek, d lmuɣal a
k-nekkreɣ ! Uul a d inelmaden nniɣen, nnan-as am neɣta.
Mth 26 36 Imiren Sidna ɛisa i ruɣ yid-sen yer yiwen wemkan iɛusemman Ji tsi mani,

The Holy Bible in Kabyle

yenna i inelmaden-is : Qqimet dagi, nekk ad ruhey ad deuy yer Sidi Rebbi.
Mth 26 37 Yewwi yid-es Buṛus akk-d sin warraw-nni n Zabadi ; yebda ikcem-it
leḥzen d leḥben d ameqqran.
Mth 26 38 Dya yenna-yasen : Huṣsey s leḥzen n lmut, qqimet dagi, eiwzet yid-i !
Mth 26 39 Iruḥ yeyli yef wudem, ibda yetzalla yeqqar : A Baba Rebbi, ma yella wamek
, ssebæed fell-i leṣtab-agi ! Meena akken tebyiḍ kečči ni, mačči akken byiḥ nekkini.
Mth 26 40 Yuḡal -ed yer inelmaden-is, yufa-ten-id ṭsen, yenna i Buṛus : Ur
tezmirem ara aṭ-ṭiwzem yid-i ula d yiwet n ssaæa ?
Mth 26 41 Ei wzet, zallit, iwakken ur ṭyellim ara deg ujerreb ! Axaṭer ruḥ n wemdan
yeḡhed ma d lḡetta ur tezmir ara !
Mth 26 42 Ibæed akkin tikkelt tis snat iwakken ad izzal, yenna : A Baba, ma yella
ulamek ara tesbeædeḡ fell-i leṣtab-agi , ma ilaq ad iyi-d-yawed ! Ad yedru lebḡi-k !
Mth 26 43 Mi d-yuḡal, yufa-ten-id dayen ṭsen, iyleb-iten nuddam.
Mth 26 44 Yeḡḡa-ten, issebæed iman-is dayen fell-asen, yedæa tikkelt tis tlata am
tikkelt-nni tamezwarut.
Mth 26 45 Mi d-yuḡal yer inelmaden-is, yufa-ten-id mazal-iten ṭsen ; yenna yasen
: Lweqt i deg ara yetwasellem Mmi-s n bunadem yer ifassen n yemcumen iwwed-ed, kunwi mazal ikkun
teṭsem ?
Mth 26 46 Dya yenna-yasen : Ekkret fell-awen, ataya iteddu-d win i yi-izzenzen !
Mth 26 47 Mazal-it iṭmeslay mi d-iwwed Yudas yellan d yiwen si tnac-nni
inelmaden. Ddan-d yid-es aṭas n lḡaci s iækkzan d ijenwiyen, ceggæn ten-id imeqqranen n
lmuqedmin akk-d imeqqranen n wegduḡ.
Mth 26 48 Win akken i t-izzenzen, imsefham yid-sen, yenna-yasen : Win i yef ara
selmey, d win ara teṭfem !
Mth 26 49 Imiren, iqerreb yer Sidna Eisa yenna-yas : Sslam fell-ak a Sidi ! DDya
isellem fell-as.
Mth 26 50 Sidna Eisa yenna-yas : Ay amdakkel , ayen yef i d-tusiḡ a t-txedmed,
xdem-it ! DDya lḡaci-nni qerben yer Sidna Eisa ṭfen-t.
Mth 26 51 Yiwen seg wid yeddand Sidna Eisa ijbed-ed ajenwi-ines, yewwet aqeddac
n lmuqeddem ameqqran, igzem-as-d amezzuḡ-is.
Mth 26 52 Sidna Eisa yeteq yenna-yas : Err ajenwi-inek yer wemkan-is, axaṭer kra
win ara irefden ajenwi , ad immet s ujenwi !
Mth 26 53 Eeni ṭyiled ur zmiṛey ara ad ssutrey i Baba ad iyi-d-iceggeḡ l uluf n
lmalayekkat ?
Mth 26 54 Amek ihi ara ṭwakemlent tira iqedsen i d-ixebben belli ilaq a d-yedru
wayagi merṛa ?
Mth 26 55 Imiren Sidna Eisa yenna i lḡaci : Kull ass ṭtily yid-wen di lḡameḡ
sselmadey, ur iyi-teṭti fem ara, ass-agi tusam-d yur-i s iækkzan d ijenwiyen am akken d bu tmeḡraḡ
i lliḡ !
Mth 26 56 Meena annect-agi merṛa yedra-d iwakken ad ṭwakemlent tira n lenbiya.
Imiren, inelmaden merṛa ḡḡan-t, yal yiwen yer wanda yerwel.
Mth 26 57 Wid yetṭfen Sidna Eisa wwin-t yer Kayef, ameqqran n lmuqedmin, anda i
nnejmaæn l eulama n ccariæa d imeqqranen n wegduḡ.
Mth 26 58 Buṛus iḡfer-it, ikcem yer wefrag n lmuqeddem ameqqran, yeqqim akk-d
iæssasen n lḡameḡ iwakken ad iḡer amek ara tefru temsalt.
Mth 26 59 Imiren lmuqedmin imeqqranen akk-d usqamu n imeqqranen n ccariæa, ṭnadin
inigan ara icehden fell-as s zzur, iwakken ad ḡekmen fell-as s lmut,
Mth 26 60 meena ur s-d-ufin ara sebba, yas akken aṭas i d-icehden fell-as.
Mth 26 61 A ten-aya sin yergazen qerben d nnan : D wagi i d-yennan : " zemṛey ad
huddey lḡameḡ iqedsen n Sidi Rebbi, a s-eiwdey lebni di tlata wussan."
Mth 26 62 Ameqqran n lmuqedmin ikker, yenna-yas : Ula ayen ara d-terreḡ yef
wayen akka i d-ccetkan fell-ak ?
Mth 26 63 Sidna Eisa yessusem. Dya ameqqran n lmuqedmin yenna-yas : Wekkley-ak
Sidi Rebbi yeddren, m'ur ay-d-tenniḡ ma d kečči i d lmasiḡ, Mmi-s n Sidi Rebbi !
Mth 26 64 Sidna Eisa yerra-yas : Tenniḡ-t-id ! Yerna a wen-iniḡ, ssya d asawen :
Mmi-s n bunadem aa d iḡkem ḡḡ er uyeffus n Bab n tezmert, a t-twalim iteddu-d yef wusiḡna seg
yi genni .
Mth 26 65 Imiren ameqqran n lmuqedmin icerreg aqendur-is yenna : Ikfer ! lwumi
neḡwaḡ inigan tura ? Teslam akk d acu i d-yenna ! D acu tennam ?
Mth 26 66 Rran-as-d : Yuklal lmut !
Mth 26 67 Dya bdan ssusufen-t, ṭtaken-as tiyitiwin d i beqqayen,
Mth 26 68 qqaren-as : Eḡel a lmasiḡ, ini-yay-d anwa i k-iwwten !
Mth 26 69 Buṛus yella yeqqim deg ufrag, tqerreb-ed yur-es yiwet n tqeddact
tenna-yas : Ula d kečči telliḡ d Eisa ajlili !
Mth 26 70 Meena yenkeṛ zdat-sen merṛa yenna-yas : Ur zriḡ ara d acu tebyiḡ a d tiniḡ
!
Mth 26 71 Akken iṭeddu yer tewwurt, twala-t tqeddact nniḡen, tenna i wid akk
yellan dinna : Wagi yella akk-d Eisa anaṣari !
Mth 26 72 Inkeṛ dayen s limin : Qqarey-awen ur ssiney ara argaz-agi !
Mth 26 73 Taswiṭ kan, wid yellan dinna qerben dayen yer Buṛus nnan-as : Mbla
ccek, kečči telliḡ seg-sen, tameslayt-ik tbeḡgen-ed belli d ajlili i telliḡ !

The Holy Bible in Kabyle

Mth 26 74 Ibda yetgalla irennu : Di leamer ur ssiney argaz-agi ! Ilimiren kan yeskkue uyazi d.

Mth 26 75 Dya Butrus immekta-d imeslayen-nni i s-d-yenna Sidna Eisa : uqbel ad iskkue uyazi d, ad iyi -tnekred tlata n tikkal . Yeffey yer berra s nndama tameqqrant, i tterdeq d imettawen.

Mth 27 1 Tasebhit, nnejmaen-d akk imeqqranen n lmuqedmin akk-d imeqqranen n wegdud, mcawaren iwakken ad nyen Sidna Eisa.

Mth 27 2 Dya urzen-t, wwin-t i Bilatus, yellan d lhakem n Ruman yesteemren tamurt.

Mth 27 3 Mi gwal a hekmen yef Sidna Eisa, Yudas-nni i t-ixedeen yendem. DDi nndama-nni -ines tameqqrant, iruh yer imeqqranen n lmuqedmin d imeqqranen n wegdud, yerra-yasen tlatin-nni twiztin n lfeffa, dya

Mth 27 4 yenna yasen : Denbey, nekk i wen-d-izzenzen amdan aheqqi. RRran-as-d : Ur ay-d-tewqi ara lmeena, wagi d ccyel -ik.

Mth 27 5 Yudas idegger tiwiztin-nni di lgamee iqedsen, imiren iruh i eelleq iman-is.

Mth 27 6 Imeqqranen n lmuqedmin leqden-d tiwiztin-nni n lfeffa, nnan : Ur yehlii ara a tent-nerr yer usenduq n lgamee iqedsen, imi d leqlas n temgert.

Mth 27 7 Mi mcawaren d acu ara xedmen s twiztin-nni, msefhamen iwakken ad ayen iger n yiwen wergaz ixedmen afexxar, iwakken a t-erren t-tmeqbert i iberraniyen.

Mth 27 8 Daymi iger-agi ittusemma ar ass-a : " Iger n idammen ".

Mth 27 9 S wakka i gedra wayen i d-yenna nnbi lmiya : Ddmen-d tlatin n twiztin n lfeffa, d wagi i d azal i s-fkan warraw n wat lsrail ;

Mth 27 10 uyen-d yis iger yer win ixedmen afexxar, akken i yi-d-yumer Sidi Rebbi .

Mth 27 11 Sidna Eisa ibedd zdat lhakem Bilatus. Yesteqsa-t lhakem-nni yenna-yas : D kecc i d agellid n wat lsrail ? SSidna Eisa yerra-yas : Tennid-t-id !

Mth 27 12 Lmuqedmin imeqqranen akk-d imeqqranen n wegdud sseqlamen deg-s, ma d netta ur sen-d-yerri ula d acemma.

Mth 27 13 Bilatus yenna i Sidna Eisa : Eeni ur teslid ara ayen akk yef i d-tcetkin fell -ak ?

Mth 27 14 Sidna Eisa yessusem, ur as-d yerri ula d yiwen wawal, ayagi d ayen iswehmen lhakem.

Mth 27 15 Lhakem yennum di mkul leid n Tuffya itserrih-ed i yiwen umeibus i gextar lyaci .

Mth 27 16 Yella yakan yiwen umeibus mechuren, ittusemman Barabas.

Mth 27 17 Mi d-nnejmaen akk lyaci, Bilatus isteqla-ten : Anwa i tebyam a s-d-serrhey : i Barabas ney i Eisa ittusemman Lmasih ?

Mth 27 18 Axater yezra s tismn i s-d-wwin Eisa.

Mth 27 19 Mi gella Bilatus itcarae, tcegge-as-d tmetut-is, tenna-yas-d : Ur ssekcam ara iman-ik di temsالت n uheqqi -agi, axater ass-agi targit urgay fell -as terwi -yi.

Mth 27 20 Imeqqranen n lmuqedmin akk-d imeqqranen n wegdud shercen-d lyaci iwakken ad ssutren a d-serrhen i Barabas, ad nyen Sidna Eisa.

Mth 27 21 Lhakem yenna-yasen : Anwa ger sin-agi iwumi tebyam ad serrhey ? RRran-as : I Barabas ! Serreh-ed i Barabas !

Mth 27 22 Bilatus yenna-yasen : D acu ara xedmey ihi i Eisa ittusemman Lmasih ? RRran-as-d akk : Ad ittusemmer yef wumi dag !

Mth 27 23 Lhakem yenna : D acu i gexdem n diri ? RRnan teggiden : Semmer-it yef wumi dag !

Mth 27 24 Mi gwal a lyaci ugin a s-d hessen, yerna ccwal simmal yettimyur, Bilatus yeddem-ed aman, issared ifassen-is zdat lyaci, yenna : Nekk ur tekkiy ara di tazzla n idammen n uheqqi -agi, wagi d ccyel -nwen.

Mth 27 25 Lyaci merra nnan-as : Tazzla n idammen-is a d-tuyal yef yirawen-nney d yirawen n warraw-nney.

Mth 27 26 Imliren Bilatus iserreh-ed i Barabas, jelkden Sidna Eisa, dya yefka lamer a t-semmren yef wumi dag.

Mth 27 27 Isekreiyen n lhakem ssufyen Sidna Eisa yer ufrag, snejmaen-d akk isekreiyen nni den, zzin-as.

Mth 27 28 Imliren kksen-as llebsa-s, sselsen as abernus azeggay.

Mth 27 29 Zdan taessabt s isennanen, ssersen-as-t yef wuqerruy is, fkan-as ayanim yer ufus-is ayeffus. Bdan kennun zdat-es, stehzayen fell -as, qqaren-as : Sslam fell -ak ay agellid n wat lsrail !

Mth 27 30 Ssusufen-t, kkatent s uyanim yer uqerruy.

Mth 27 31 Mi eyan deg ustehzi fell -as, kksen-as abernus-nni, rran-as llebsa-s, wwin-t a t-semmren yef wumi dag.

Mth 27 32 Mi d-ffyen, mlalen-d yiwen wergaz n tmurt n Qirwan, isem-is semoun, hettmen fell -as ad ibbi b ami dag n Sidna Eisa.

Mth 27 33 Mi wwden yer yiwen wemkan ittusemman Gulguta, yeeni " amkan n uxecxuc ",

Mth 27 34 fkan-as ad isew ccwab i deg yexled yiwen ueqqar arzagan. Iered-it, yugi a t-isew.

Mth 27 35 Mi t-semmren yef wumi dag, gren tasyart iwakken ad ferqen llebsa-ines, s wakka, yedra-d wayen yuran di tira iqedsen : ferqen llebsa-w, gren tasyart yef wuqendur-iw.

The Holy Bible in Kabyle

Mth	27	36	Imiren qqimen a t-εassen,
Mth	27	37	εelqen sennig uqerruy-is talwiht i yef uran sebba n lmut-is : Wagi d
εisa, agellid n wat lsrail			
Mth	27	38	Twasemmren yid-es sin imcumen, yiwen yer uyeffus-is wayed yer uzelmad-
is.			
Mth	27	39	Imsebriden thuzzun iqerray-nsen reggmen-t,
Mth	27	40	qqaren-as : A win ithuddun lgameε iqedsen ibennu-t di tlata wussan,
sellek iman-ik ma d Mmi -s n Rabbi i tellid, ers-ed seg umidag-nni.			
Mth	27	41	Imeqqranen n lmuqedmin, lεulama n ccariεa akk-d imeqqranen n wegdud,
stehzayen fell-as ula d nutni, qqaren :			
Mth	27	42	Isellek wiyaɗ ur yezmir ad isellek iman-is ! Ma d agellid n wat lsrail
i gella, a d-yers ihi seg umidag iwakken a namen yis.			
Mth	27	43	Yeṭkel yef Rabbi, a t-isellek ihi Rabbi ma iḥemmel-it aaxaṭer yenna-d :
" Nekk d Mmi -s n Rabbi . "			
Mth	27	44	Ula d imcumen-nni ithusemmren yid-es, regmen-t am wiyaɗ.
Mth	27	45	Deg uzzal si tnac armi d tlata n tmeddit, yeyli-d tlam yef ddunit merra.
Mth	27	46	Yef leḡwahi n tlata, Sidna εisa iεeggeɗ s tεibrani t, yenna : Ilya, Ilya,
lama sabaqtani ? Yeeni : Illu-iw, illu-iw, acuyer i yi-teḡḡid ?			
Mth	27	47	Kra seg wid iḥedren dinna slan d acu i genna, qqaren : Issawal i nnbi
Ilyas !			
Mth	27	48	Imiren kan yiwen seg-sen yuzzel yeddem-ed ameččim n taɗuṭ isselxes-it di
lxell, icudd-it yef wuyanim yefka-yas ad isew.			
Mth	27	49	Wiyaɗ qqaren : Anfet-as, a nwali ma yella a d-yas nnbi Ilyas a
t-isellek.			
Mth	27	50	Sidna εisa iεeggeɗ tikkelt nniɗen, dya iffeɣ-it Ruh.
Mth	27	51	Imiren kan abehnuq n lehjab yellan di lgameε iqedsen icerreg yef sin,
seg ixef ufella armi d akessar. Lqaea tergagi, idurar ceqqeqen,			
Mth	27	52	izekwan lɗin, atas seg iheqqiyen yemmuten, hyan-d
Mth	27	53	ffyen-d seg izekwan-nsen. Mi d-ihya Sidna εisa, kecmen yer temdint
iqedsen, atas n lyaci iwumi i d-dehren.			
Mth	27	54	Lhakem yellan d aqerruy yef meyya iεsekriyen akk-d iεsekriyen iεussen
Sidna εisa, tekcem-iten tugdi mi walan tergagi lqaea d wayen akk yedran, nnan : T-ti deɣ,			
argaz-agi d Mmi -s n Rabbi !			
Mth	27	55	Atas n tilawin i gellan dinna, tmuqulent-ed si lebεid. T-ti ggad-nni i
d-yeddand Sidna εisa si tmurt n Jlili iwakken a s-qedcent.			
Mth	27	56	Tella gar-asent Meryem tamagdalit, Meryem yemma-s n Yeequb d Yusef
akk-d d yemma-s n warraw n Zabadi.			
Mth	27	57	Mi d-tewweɗ tmeddit, yusa-d yiwen umerkanti n temdint n Arimati isem-is
Yusef, ula d neṭṭa d anel mad n Sidna εisa.			
Mth	27	58	lruh yer Bilatus yessuter-as lḡeṭṭa n Sidna εisa. Bilatus yumer ad a s-t-
id-fken.			
Mth	27	59	Yusef yeddem-ed lḡeṭṭa n Sidna εisa, iṭtel-it di lekfen zeddigen,
Mth	27	60	issers-it deg yiwen uzekka ajdid, i geyza deg uzru. Yeyleq tawwurt n
uzekka-nni s weblad ameqqran, dya lruh.			
Mth	27	61	Meryem tamagdalit akk-d Meryem-nni nniɗen, llant dinna qqiment,
qublent-ed azekka.			
Mth	27	62	Azekka nni yellan d ass n uheggi n wass n westeεfu, imeqqranen n
lmuqedmin d ifariziyeɣen ruhen yer Bilatus			
Mth	27	63	nnan-as : A Sidi, necfa yef wayen i d-yenna ukeddab-agi asmi yedder,
yenna-d : Ad εeddin tlata wussan, a d-huy si ger lmeḡtin .			
Mth	27	64	Ceggeε iεessasen ad εassen azekka-s alamma d ass wis tlata, iwakken
inelmaden-is ur d-tasen ara ad akren lḡeṭṭa-s, ad inin i wegdud : " ihya-d si ger lmeḡtin. " Ney			
m'ulac lekdeb-agi aneggaru ad yaggar amezwaru.			
Mth	27	65	Bilatus yenna-yasen-d : Awit iεessasen, ruhet εasset-t akken tebyam.
Mth	27	66	Ruhen, zemmemen aken ilaq tawwurt n uzekka-nni s weblad, imiren sbedden
taεessast zdat-es.			
Mth	28	1	Mi gædda wass n westeεfu, taεebhit n wass amezwaru n ddurt, Meryem
tamagdalit akk-d meryem-nni nniɗen, ruhent a d-zurent azekka n Sidna εisa.			
Mth	28	2	Deg yiwet n teswiεt, tergagi lqaea ; ataya yiwen n lmelk n Sidi Rabbi ,
iṣubb-ed seg igenni, i qerreb yer uzekka, iswexxer abladi-nni, yeqqim fell-as.			
Mth	28	3	lṭeḡḡiḡ am lebraq, llebsa-s t-tamellalt am udfel.
Mth	28	4	lεessasen yellan dinna, ikcem-iten lxuf d ameqqran, qquren amzun
mmuten.			
Mth	28	5	Yenteq lmelk yer tilawin-nni, yenna-yasent : Kunemti ur ttaggadent ara,
axaṭer zriy yef εisa i yettusemmren yef wumi dag i teṭnadi mt.			
Mth	28	6	Ulac-it dagi, ihyad si ger lmeḡtin akken i t-id-yenna. Asemt-ed
aṭ-ṭwalimt amkan anda akken yedleq !			
Mth	28	7	Azlemt aṭ-ṭinimt i inelmaden-is belli yehya-d si ger lmeḡtin. Atan a
kkun-yezwiɣ yer tmurt n Jlili ; dinna ara t-tezrem. AAtan nni y-akunt-t-id !			
Mth	28	8	Imiren kan, ruhent seg uzekka-nni s lferḥ d ameqqran yas akken uggadent.
Uzzlent ad awint lexbar i inelmaden n Sidna εisa.			
Mth	28	9	Ataya Sidna εisa imuger-itent-id, yenna-yasent : Sslam fell-akunt !

The Holy Bible in Kabyle

QOerrbent, seǧǧdent zdat-es, ssudnent idarren-is.

Mth 28 10 Imiren Sidna Eisa yenna-yasent : Ur ttaggademt ! Ruḥemt inimt i
watmaten-iw ad ruḥen yer tmurt n Jlili, dinna ara yi-zren.
Mth 28 11 Mi tēddunt deg ubrid, kra seg iēssasen-nni n uezekka kecmen yer temdint,
xebbren imeqqranen n lmuqedmin yef wayen akk yedran.
Mth 28 12 Mi nnejmaēn imeqqranen n wegdud akk-d imeqqranen n lmuqedmin,
msefhamen ad fken i iēssasen-nni ssuma tameqqrant n yedrimen,
Mth 28 13 nnan-asen : Init belli d inelmaden-is i d-yusan deg yid, ukren lǧetta-s
mi nella neṭtes.
Mth 28 14 Ma yella yewweḍ lexbar-agi yer lhakem, d nukkn i ara t-iqablen iwakken ur
awen-ixeddem ula d acemma.
Mth 28 15 Iēsekriyen-nni ttfen idrimen-nni, xedmen ayen akk i sen-d-nnan
lmuqedmin. Tamsalt-agi tawaden-t-id wat lsrail ar ass-a.
Mth 28 16 Hdac inelmaden-nni ruḥen yer tmurt n Jlili, yer wedrar-nni anda i
sen-yenna Sidna Eisa ad mlilen.
Mth 28 17 Mi t-walan seǧǧden zdat-es, meēna kra seg-sen mazal tucukkuten.
Mth 28 18 Sidna Eisa i qerreb-ed yur-sen, yenna-yasen : Teṭṭunefk-iyi-d tezmert ama
di lqaea ama deg igenwan.
Mth 28 19 Ruḥet yer tmura merṛa n ddunit, slemdet imdanen iwakken ad uyalen d
inelmaden-iw, ad twayeḍsen s yi sem n Baba Rebbi, s yi sem n Mmi-s akk-d yi sem n Ruḥ i qedsen.
Mth 28 20 Slemdet-asen ad tebēen ayen akk i wen-slemedy. Mma d nekk ad iliy
yid-wen yal ass alamma t-taggara n ddunit.
Mrk 1 1 Akka i gebda lexbar n lxiṛ yeēnan Eisa Lmasih, Mmi-s n Rebbi.
Mrk 1 2 Am akken yura di tektabt n nnbi lceēya : Ad zzewrey zdat-ek
amcegge-iw, a k-ifres abrid.
Mrk 1 3 ?-tayect n win yeteaggi den deg unezruf : heggi t abrid i Sidi Rebbi,
ssemsawit i berdan-is !
Mrk 1 4 Iban-ed Yehya aytas deg unezruf, yesseydas lyaci deg waman, yeqqar-asen
: Beddet tikli, aset-ed at-tetwayeḍsem iwakken a wen-yeefu Sidi Rebbi.
Mrk 1 5 Imezday merṛa n tmurt n Yahuda d wid n temdint n Lquds tṛuḥun-d yur-es,
tqiṛrin s ddnubat-n sen zdat lyaci dya Yehya yesseydas-iten deg wasif n Urdun.
Mrk 1 6 Yelsa lilebsa yetwaxedmen s ccēer n wel yem, yebges tabagust n weglim yef
wammās-is. Lqut-is d ajrad akk-d tament n lexla.
Mrk 1 7 Yetbeccir yeqqar : Win ara d-yasen deffir-i yugar iyi, yesa tazmert
akter-iw ; ur uklaley ara ad knuy a s-fsiy ula d lexyud n warkasen-is.
Mrk 1 8 Nekk sseydasey-kkun deg waman, lameēna neṭta a kkun-isseydes s Ruḥ
i qedsen.
Mrk 1 9 Deg wussan-nni, Sidna Eisa yusa-d si taddart n Naṣaret yer tmurt n
Jlili. Yesseydes-it Yehya deg wasif n Urdun.
Mrk 1 10 Akken i d-iffey seg waman, iwala igenwan l din, Ruḥ i qedsen i ṣubb-ed
fell-as s ṣṣifa n tetbirt.
Mrk 1 11 Yiwet n tayect tekka-d seg igenwan tenna-d : Kečč d Mmi eezi zen ; deg-k
i gella lferḥ-iw !
Mrk 1 12 Imiren kan, Ruḥ i qedsen yewwi-t yer unezruf,
Mrk 1 13 anda i t-ijerreb Ccitan rebēn wussan. Yetēic ger lewhuc n lyaba,
lmalayekkat qeddcent fell-as.
Mrk 1 14 Mi geṭwahbes Yehya, Sidna Eisa i ruḥ yer tmurt n Jlili ; yetbeccir lexbar n
lxiṛ n Sidi Rebbi, yeqqar :
Mrk 1 15 Tageldit n Rebbi tqerreb-ed ! Yewweḍ-ed lweqt-is ! Uyalet-ed yer webrid
tamnem s lexbar n lxiṛ !
Mrk 1 16 Mi gella ileḥḥu rrif n lebḥer n tmurt n Jlili, iwala Semēun akk-d gma-s
Andriyus teggi ren acebbak yer lebḥer, axaṭer d iṣeggaden i llan.
Mrk 1 17 Sidna Eisa yenna-yasen : Ddut-ed yid-i, a kkun-rrey d iṣeggaden n
yemdanen.
Mrk 1 18 Imiren kan, ḡḡan icebbaken n sen, ddan yid-es.
Mrk 1 19 Ikemmel abrid-is, iwala Yeēqub akk-d gma-s Yuḥenna yellan d arraw n
Zabadi, qqimen di teflukt-n sen tixid n icebbaken.
Mrk 1 20 Yessawel-asen, imiren kan ḡḡan baba-tsen akk-d ixeddamen-is di teflukt,
ddan d Sidna Eisa.
Mrk 1 21 Sidna Eisa d inelmaden-is wwden yer temdint n Kafernaḥum. Deg wass n
ssebt yellan d ass n westeefu, Sidna Eisa yekcem yer lgamee yebda yesselmad.
Mrk 1 22 Lyaci i s-iṭhessisen wehmen deg uselmed ines axaṭer imeslayen-is seān
ti ssas (lhiba), mačči am uselmed n leulama n ccariēa.
Mrk 1 23 Yella di lgamee-nni yiwen n wergaz i gezdey uruḥani, yebda yeteaggi d
yeqqar :
Mrk 1 24 D acu tebyid yur-nney a Eisa anaṣari ? Tusiḍ-ed a y-tesnegreḍ ? ?riy d
acu-k, kečč d lmuqeddes n Rebbi !
Mrk 1 25 Sidna Eisa i egeḡed fell-as yenna : Ssusem ! Effey seg wergaz-agi !
Mrk 1 26 Aruḥani ihucc argaz-nni s lǧehd, yeffey seg-s s leēyaḍ.
Mrk 1 27 Lyaci merṛa xelēen, wa yeqqar i wa : D acu-t wayagi ? D acu-t uselmed-agi
ajdid yesēan lhiba ? Argaz-agi yehkem ula yef yiruhani yen yerna tayan-as awal !
Mrk 1 28 Seg imiren, Sidna Eisa yetwassan di tmurt n Jlili merṛa.

The Holy Bible in Kabyle

Mrk	1	29	Mi d-ffÿen si lğamee, ruhen yer wexxam n Semoun d Andriyus, yedda Yeəqub d Yuhenna.
Mrk	1	30	Tadeggalt n Semoun tuđen, tuğ-iğ tawla ; hedren-as fell-as i Sidna Eisa.
Mrk	1	31	Iqerreb yur-es, yettef-as afus, yeskker-iğ-id. Imiren kan teffey-iğ tawla-nni, tekker tqeddec-asen.
Mrk	1	32	Tameddit mi geğli yiğij, wwin-as-d atas n imuğan akk-d wid zedyen i ruhani yen.
Mrk	1	33	Lyaci n temdint merɣa nnejmaəen-d zdat tewwurt.
Mrk	1	34	Sidna Eisa yesseħla atas n imuğan i għelken yal atan ; yessufey atas n i ruhani yen yerna ur ten-yettağa ara a d-mmeslayen, axaṭer nutni zran d acu-t.
Mrk	1	35	?šbeħ zik uqbel ad yali wass, Sidna Eisa yeffey yer lexla iwakken ad yedeu yer Sidi Rebbi.
Mrk	1	36	Semoun d imdukkal-is ffÿen ad nadin fell-as ;
Mrk	1	37	mi t-ufan, nnan-as : A Sidi, medden akk tadin fell-ak.
Mrk	1	38	Sidna Eisa yerra-yasen : Eyyaw a ruħet yer tudrin iqerben axaṭer ilaq ad beccrey dayen dinna. ?ef wannect-agi i d-usiğ.
Mrk	1	39	Dya i ruħ yer tmurt n Jilili, yetbeccir di leğwamee, yessufuy leğnun.
Mrk	1	40	Yiwen wergaz ihelken lbers yusa-d yer Sidna Eisa, yeğli yef tgecrar, ihellel-iğ yenna-yas : A Sidi, ma tebyid, tzemred a yi-tesseħluđ.
Mrk	1	41	Sidna Eisa iyađ-it wergaz-nni, dya yezzel afus-is innul-it, yenna yas : Biğ, ili-k teħlid !
Mrk	1	42	Imiren kan, yeħla si lbers-nni, yuğal yešfa.
Mrk	1	43	Sidna Eisa iserreħ-as ad i ruħ, iwešša-t si lbers yenna-yas :
Mrk	1	44	Sel-iyi-d mliħ ! Ur tawad i yiwen ayen yedran, lameəna ruħ a k-iğer imuqeddem, tawiđ asfel yef šeffu-inek akken i t-id-iwešša Musa.
Mrk	1	45	Meəna akken kan i ruħ, argaz-nni yebda yetberriħ di mkul amkan, ayen yedran yid-es. Daymi Sidna Eisa ur yezmir ara a d-isbeggen iman-is di temdint, meəna yetğimi di berɣa deg imukan iđerfen. Lyaci ttašen-d yur-es si mkul tama.
Mrk	2	1	Edđan kra wussan, Sidna Eisa yuğal-ed yer Kafernaħum ; yeffey lexbar belli deg wexxam-nni i gella.
Mrk	2	2	Atas n lyaci i d-innejmaəen, armi ur d-yeqqim wemkan ula zdat tewwurt . Neħta yetbeccir-asen awal n Sidi Rebbi.
Mrk	2	3	A ten-aya reħa yergazen wwin-d yiwen wukrif i Sidna Eisa.
Mrk	2	4	Akken walan ur zmiren ara a t-ssiwđen yur-es si lyaci-nni, kkan-d si ssqef, kksen iqermuden sennig wanda yella Sidna Eisa, syenna ssadren-d ukrif-nni deg wusu-ines.
Mrk	2	5	Mi gwalal iman-nsen, Sidna Eisa yenna i wukrif-nni : ?waəeffan-ak ddubat-ik a mmi.
Mrk	2	6	Llan dinna kra leulama qqimen tħemmimen deg ulawen-nsen qqaren :
Mrk	2	7	Amek armi yessawed a d-yini imeslayen-agi ? Wagi d lekfer ! Anwa i gzemren ad yeəfu ddubat anagar Sidi Rebbi ?
Mrk	2	8	Imiren kan Sidna Eisa yezra ayen tħemmimen deg ulawen-nsen, yenna yasen : Acuyer tetħemmi mem akkagi deg ulawen-nwen ?
Mrk	2	9	D acu i gseħlen a s-t-iniğ i wukrif-agi : twaəfan-ak ddubat-ik, neğ kker ddem usu-inek telħud ?
Mrk	2	10	Ihi biğ at-tezrem belli Mmi-s n bunadem yezmer ad yeəfu ddubat di ddunit. Yenna i wukrif-nni :
Mrk	2	11	Kker, ddem usu-inek truheđ yer wexxam-ik !
Mrk	2	12	Imiren kan, yekker yeddem usu-ines, yeffey zdat-nsen irkul. Lyaci weħmen deg wayen yedran, tħemmi den Sidi Rebbi, qqaren : Werğin (di leəmer) nezri ayagi !
Mrk	2	13	Sidna Eisa yuğal yer rrif n lebħer. Atas n lyaci i d-iṭasen yur-es dya yesselmad-iten.
Mrk	2	14	Mi ggedda, i wala yiwen umekkas yeqqim i tettef leğrama, isem-is Lewwi d mmi-s n ?alfi. Sidna Eisa yenna-yas : Ddud-d yid-i ! Lewwi yekker, yedda yid-es.
Mrk	2	15	Mi llan tetten deg wexxam n Lewwi neħta d inelmaden-is, qqimen-d yid-sen imekkasen akk-d yir imdanen, axaṭer atas i t-ittabaəen.
Mrk	2	16	Leulama d ifarizi yen mi t-walan itett d imekkasen akk-d yir imdanen, nnan i inelmaden-is : Acuyer Ssid-nwen itett d imekkasen akk-d imednuben ?
Mrk	2	17	Mi sen-yesla Sidna Eisa, yenna yasen : Mačči d wid išeħħan i geħwağen tbi b, meəna d imuğan. Ur d-usiğ ara ad ssiwley i iħeqqi yen, meəna i imednuben.
Mrk	2	18	Inelmaden n Yeħya aytas akk-d ifarizi yen llan ttuzummen. Usan-d ad steqsın Sidna Eisa nnan-as : Acuyer inelmaden n Yeħya d inelmaden n ifarizi yen ttuzummen, ma d inelmaden-ik ur ttuzummen ara ?
Mrk	2	19	Sidna Eisa yerra-yasen : Eəni zemren inebgawen n tmeyra ad uzummen ma yella yid-sen yesli ? Kra ara yekk yesli yid-sen ur zmiren ara ad uzummen.
Mrk	2	20	A d-yas lweqt i deg ara sen yetwakkes yesli, deg wass-nni ad uzummen.
Mrk	2	21	Yiwen ur yetxiđi tafawet tajdiğ i uceṭtiđ aqdim, neğ m'ulac tafawet-nni ara s-nernu at-tesseyres acetti d-nni aqdim dya acerrig-nni ad innerni.
Mrk	2	22	Yiwen ur iṭačar iyeddi den (tiyelwin) i qdimen s ccrab ajdiđ, neğ m'ulac ccrab-nni ad i fel leq iyeddi den ; ccrab ad inğel, iyeddi den-nni ad qqersən. Meəna ccrab ajdiđ ilaq ad immir yer iyeddi den iğdi den !

The Holy Bible in Kabyle

Mrk 2 23 Yiwen wass n ssebt yellan d ass n westeefu , Sidna Eisa yezger igran n yirden. Inelmaden-is teddun tekkssen tigidrin.

Mrk 2 24 Ifariziye n nan-as : Acuwer xeddmn inelmaden-ik ayen ur nelli ara d lehlal deg wass n ssebt ?

Mrk 2 25 Sidna Eisa yerra-yasen : Di leamer teyrim wayen yexdem ugellid Dawed asmi i ten-yettef laz netta d irfiqen-is ?

Mrk 2 26 Yekcem yer wexxam n Sidi Rabbi deg wussan i deg yella Abyatar d lmuqeddem ameqqran, yetta netta d irfiqen-is tihbulin-nni n weyrum yettunefken d lweeda, yas akken ayrum-nni i lmuqedmin kan iwumi yehlel.

Mrk 2 27 Yenna-yasen : Ass n westeefu yetwaxdem i wemdan, macchi d amdan i getwaxedmen i wass n westeefu.

Mrk 2 28 Daymi Mmi-s n bunadem yekem ula yef wass n westeefu.

Mrk 3 1 Sidna Eisa yuwal yer lgamee. Yella dinna yiwen wergaz iwumi yekref ufus.

Mrk 3 2 Wid yellan dinna tassan deg-s ad wal n m' ad issehlug deg wass n westeefu, iwakken ad cecetkin fell-as.

Mrk 3 3 Sidna Eisa yenna i wergaz-nni iwumi yekref ufus : Ekker tbeddeg dagi di tlemmast.

Mrk 3 4 Imiren yenna i wid yetmuqulen : D acu i d-teqqar ccari sa-nney yef wayen yennan ass n westeefu ? A nexdem lxiw ney a nexdem ccer ? A nsellek tarwiht n wemdan ney a t-hegg ad immet ? Lameena nutni ssusmen merri, ur zmiren ara a d-rren awal.

Mrk 3 5 Sidna Eisa imuqel-iten s wurrif, yenna yehzen atas fell-asen imi qqaren wulawen nsen. Yenna i wergaz-nni : ?leq-ed (ezzel-ed) afus-ik ! Idleq-it dya yehla ufus-is.

Mrk 3 6 Imiren ifariziye n ffyen, ruhen ad mcawaren nutni d ihi rudiye n amek ara t-nyen.

Mrk 3 7 Sidna Eisa ijbed iman-is netta d inelmaden-is yer rrif n lebher n tmurt n Jlili. Atas n lyaci i t-id-itebeen. Usan-d si mkul tama n tmurt n Jlili, si tmurt n Yahuda,

Mrk 3 8 si temdint n Lquds, si tmurt n Idum, si tmurt akkin i wasif n Urdun, si leghwahi n temdin n ?ur akk-d Sidun. Mi slan s wayen ixeddem, atas n lyaci i d-yettasen yur-es.

Mrk 3 9 Sidna Eisa iweessa inelmaden-is a s-heggin taflukt, akken ur t-iherres ara lyaci.

Mrk 3 10 Ladya imi yetdawi atas n imuqan, wid akk yudnen xeddmn fell-as iwakken a t-nnal en.

Mrk 3 11 Iruhaniye n m'ara t-walin, yellin zdat-es qqaren-as : " Kecc d Mmi-s n Rabbi !"

Mrk 3 12 Meena netta yetgalla deg-sen iwakken ur d-qqaren ara anwa-t.

Mrk 3 13 Sidna Eisa yuli yer yiwet n tiyilt, yessawel i wid yebya dya usan-d yur-es.

Mrk 3 14 Yextar tnac deg-sen ad ilin d rrusul ad teddun daymen yid-es, iwakken a ten-iceggee ad beccren lexbar n lxiw,

Mrk 3 15 a sen-yefk tazmert akken ad ssuffuyen legnun.

Mrk 3 16 A ten-ah tnac-nni yextar : Semeun iwumi isemma Butrus,

Mrk 3 17 Yeequb akk-d gma-s Yuhenna yellan d arraw n Zabadi iwumi isemma Bunerjes (yeeni arraw n rreud).

Mrk 3 18 Andriyus, Filbas, Bartelmay, Matta, Tuma, Yeequb mmi-s n ?al fi, Taddi, Semeun akenani (awatani)

Mrk 3 19 akk-d Yudas n Qeryut, win akken ixedeen Sidna Eisa.

Mrk 3 20 Imiren, Sidna Eisa yuwal yer wexxam. Nnejmaeen-d dayen yur-es lyaci hersen-t netta d inelmaden-is armi ur zmiren ara ad ccen.

Mrk 3 21 Mi gewwed lexbar yer imawlan is, ruhen-d a t-awin axater yilen yedderwec !

Mrk 3 22 Imusnawen n ccari sa i d-yusan si temdint n Lquds qqaren : D Balzabul ihekkmen yef legnun i t-izedyen, s tezmert-is i gessufuy legnun !

Mrk 3 23 Sidna Eisa yessawel -asen, iher asen s lemtul, yenna-yasen : Amek yezmer Ccitan ad issufey Ccitan ?

Mrk 3 24 Ma yella tnayen imezday n tmurt wway gar-asen, tamurt-nni ur tetdum ara.

Mrk 3 25 Ma yella yekker ccwal ger wat wexxam, axxam-nni ad yeqli ur yetbeddad ara.

Mrk 3 26 Ihi ma yella Ccitan yetnay d yiman-is tebda tgeldit-is, tazmert-is at-teyli dya at-tefnu.

Mrk 3 27 Yiwen ur izmir ad ikcem yer wexxam n wergaz igahden iwakken a d-yaker ayla-s, m'ur t-yuriz ara uqbel ! M'ara t-yarez, imiren yezmer ad yaker axxam-is merri !

Mrk 3 28 A wen-d-iniy tidef : a sen twasemmhen i yemdanen merri ddnubat-nsen d rregmat-nsen,

Mrk 3 29 ma d win ireggmen Rruh iqedsen, d lmuhal ad yettusemmeh ; ddnub-is ad yeqqim yef yir-is i dayem.

Mrk 3 30 Yenna-d annect-agi axater qqaren-as : Izdey-it Ccitan.

Mrk 3 31 Wwden-d watmaten n Sidna Eisa akk-d yemma-s. Qqimen di berri, ceggæn yur-es a d-yas.

Mrk 3 32 Netta yella zdaxel n wexxam yezzi -yas atas lyaci ; nan-as : A Sidi ,

The Holy Bible in Kabyle

yemma-k d wayetma-k akk-d yessetma-k, atnan di berɛa tɛnadin fell-ak.		
Mrk 3 33	Sidna ɛisa yerra-yasen :	Anta i d yemma, anwi i d aytma ?
Mrk 3 34	Dya imuqel merɛa wid i s-d yezzin yenna :	Ataɛ yemma, atnah wayetma.
Mrk 3 35	Axaɛer win ixedmen lebɛi n Sidi Rebbi, d win i d gma, i d weltma, i d yemma !	
Mrk 4 1	Sidna ɛisa yebda dayen yetbeccir rriɛ n lebɛer n tmurt n Jilili. Imi i d-innejmaɛ yur-es waɛas n lyaci, yuli yer teflukt yeqqim. Taflukt-nni tella s ufella n waman, lyaci yeqqim yer lqaaɛ, rriɛ n lebɛer.	
Mrk 4 2	Yebda yesselmad iten s lemtul, yeqqar-asen :	
Mrk 4 3	Selt-iyi-d ! Yiwen ufellaɛ yeffey ad izreɛ.	
Mrk 4 4	Mi gella izerreɛ, ylin kra iɛeqqayen deg webriɛ : ruɛen-d i gɛat (i fɛax) leqden-ten.	
Mrk 4 5	Kra iɛeqqayen nniɛen ylin ger idɛayen anda ulac aɛas n wakal, dya mɛin-d imiren, axaɛer tissi n wakal ur lqayet ara.	
Mrk 4 6	Mi d-yuli yiɛij, yezlef imyan-nni dya qquren, imi izuran-nsen ur lqayit ara.	
Mrk 4 7	Kra iɛeqqayen nniɛen ylin ger isennanen ; mi gman isennanen-nni yummen-ten dya ur d-fkin ara lfakya.	
Mrk 4 8	Kra iɛeqqayen nniɛen ylin deg wakal yelhan, mi gman, nnernan fkan-d tigidrin ; ta tefka-d tlatin n tɛeqqayin, tayed settin, tayed meyya.	
Mrk 4 9	Yenna-yasen : Win yesɛan imezzuyen, isel-ed !	
Mrk 4 10	Mi gebɛed yef lyaci, wid i s-d yezzin akk-d tɛnac-nni inelmaden ssutren-as a sen-yessefhem lemtul i sen d-yewwi.	
Mrk 4 11	Yerra-yasen : Kunwi yettunefk-awen aɛ- tissinem sser n tgeldit n Rebbi, ma d wiyaɛ sellen i mkul lhaɛa s lemtul,	
Mrk 4 12	iwakken : ?as imuqulen ur tɛwalin ara, yas sellen ur fehmen ara ; m'ulac a d-uɛalen yer webriɛ dya Rebbi a sen-yeɛfu ddnubat-nsen !	
Mrk 4 13	Yenna-yasen dayen : M'ur tefhimem ara lmeɛna n lemtel-agi, amek ara tfehemem lemtul nniɛen ?	
Mrk 4 14	Afellaɛ-nni, d win izerrɛen awal n Rebbi.	
Mrk 4 15	Kra yemdanen cban iri n webriɛ anda yetwazreɛ wawal n Rebbi. Akken kan i s-slan, yusa-d Cciɛan iqleɛ-ed awal-nni i geɛwazɛen deg ulawen-nsen.	
Mrk 4 16	Wiyaɛ cban akal yeɛɛuren d idɛayen, akken ara slen i wawal n Rebbi, qebblen-t s lferɛ ;	
Mrk 4 17	lameɛna ur t-taɛan ara ad yefk izuran deg ulawen-nsen, tɛfen deg-s kra lweqt kan. Mi d-yewweɛ leɛtab d uqehɛer yef dɛemma n wawal n Rebbi, tuɛalen yer deffir, taɛɛan liman-nsen.	
Mrk 4 18	Wiyaɛ tɛmcabin yer wakal yeɛɛuren d isennanen, sellen i wawal n Rebbi,	
Mrk 4 19	meɛna i yeblan, tɛmeɛ, lɛrbah akk-d zzhu n ddunit-agi, skuffuren (tɛkemmimen) awal-nni, ur d-yettawi ara lfayda.	
Mrk 4 20	Wiyaɛ cban akal yelhan anda teyli zzerriɛa, sellen i wawal n Rebbi, qebblen-t, tɛaken-d lfayda. Mkul aɛeqqa yeggar-ed wa tlatin, wa settin, wa meyya.	
Mrk 4 21	Yenna-yasen dayen : Eɛni yella win ara iceɛen taftilt iwakken a t-yerr seddaw lhila ney seddaw n wusu ? Maɛɛi iwakken a t-issers s ufella n lmeɛbeɛ ?	
Mrk 4 22	Ulaɛ ayen yeffren ur d-neɛban, ulaɛ ayen i yummen ur d-tɛtɛbeggin tafat.	
Mrk 4 23	Smeɛset-ed mliɛ, ma tesɛam imezzuyen isellen !	
Mrk 4 24	Yenna yenna-yasen : ?adret yef wayen tsellem ! Axaɛer akken i tɛtɛktilim i wiyaɛ ara wen-d-iɛwaktiɛ i kunwi, yenna a wen-d iɛwaktiɛ s zzyada.	
Mrk 4 25	Axaɛer win yesɛan a s-rnun, ma d win ur nesei ara a s-yetwakkes ula d ayen yesɛa.	
Mrk 4 26	Sidna ɛisa yenna-yasen dayen : Tageldit n Sidi Rebbi tɛtɛmcabi yer yiwen ufellaɛ i gzerɛen i ger.	
Mrk 4 27	Ama yettes ama ur yettis, am yiɛ am ass, zzerriɛa tɛtɛmɛyay tgemmu, ur yezri amek.	
Mrk 4 28	Akal yettak-ed s yiman-is lyella. Tazwara d imyi ad yuɛal t-tigdert, taggara tigidert-nni aɛ-tɛɛɛar d iɛeqqayen.	
Mrk 4 29	Mi wwan yirden, afellaɛ-nni a d-yas a ten-yemger, axaɛer yewweɛ ed lweqt n tmeɛra.	
Mrk 4 30	Yenna dayen : ?er wacu i nezmer a nmettel tageldit n Rebbi, ney anwa lemtel ara d-nawi fell-as ?	
Mrk 4 31	Itɛmcabi yer uɛeqqa n uxerɛel. M'ara t-nezreɛ, d neɛta i d aɛeqqa amɛtɛuɛ merɛa ger zzerriɛat n ddunit.	
Mrk 4 32	Mi geɛwazreɛ, igemmu yettali alamma yekka-d sennig akk yemyan n tebɛirt, yeggar ed i furkawen imeqqranen, ula d i gɛat (i fɛax) n igenni, truɛun-d ad ddarin (ddurqen) seddaw tili-ines.	
Mrk 4 33	S waɛas n lemtul am wigi i sen iɛbeccir awal n Rebbi, akken i tella lɛfhama n mkul yiwen.	
Mrk 4 34	lɛmeslay-asen anagar s lemtul, meɛna m'ara yili akk-d inelmaden-is, yessefham-asen kullec.	
Mrk 4 35	Ass-nni kan mi geɛli yiɛij, Sidna ɛisa yenna i inelmaden-is : Eyyaw a nzegret agummaɛ n lebɛer.	
Mrk 4 36	Mi gerra lyaci-nni, i ruɛ yid-sen di teflukt i deg yella. Ddant yid-es	

The Holy Bible in Kabyle

kra teflugin nni den.			
Mrk	4	37	Tekker-ed yiwet n tbuciant, tessalay-ed lemwaji yer teflukt tettacar-it.
Mrk	4	38	Sidna Eisa yella yettes di teflukt deffir n inelmaden-is, yessers aqerruy -is yef tsumta. Sakin-t-id nnan-as : A Sidi, eeni ur ak-tewqie ara ma nemmut ?
Mrk	4	39	Sidna Eisa yekker-ed i segged yef wadu, yenna i lebher : Ssers iman-ik !
Mrk	4	40	Yenna i inelmaden-is : Acuyer i tuggadem akka ? Mazal ur tumi nem ara ?
Mrk	4	41	Meena ikcem-iten akk lxuf d ameqqran, qqaren wway gar-asen : Anwa-t wagi iwumi ttayen awal ula d adu d lebher ?
Mrk	5	1	Usan-d seg ugemmad n lebher yer tmurt n ijeraziyen.
Mrk	5	2	Akken kan i d-yers Sidna Eisa si teflukt, ataya yiwen wergaz yezdey uruhani, yeffey-ed si tjebbant iteddu-d yur-es.
Mrk	5	3	Yezdey ger izekwan, yiwen ur izmir a t-yarez ula s ssnesla
Mrk	5	4	axater ahal d abrid i t-qqnen s ixelxalen n wuzzal deg idarren, s ssnasel deg ifassen, meena yesseyras-iten akk, daymi ur yezmir yiwen a t-ittef.
Mrk	5	5	Id d wass netta deg unezruf, yeteggid, ijerreh iman-is s ibladen.
Mrk	5	6	Mi gwala Sidna Eisa si lebaid, yuzzel -ed yeqli yef tgecrar zdat-es.
Mrk	5	7	I segged s lghed : D acu i tebyid yur-i a Eisa, a mmi-s n Rabbi elayen ?
Mrk	5	8	Axater Sidna Eisa yeqqar-as : Effey seg umdan-agi ay aruhani !
Mrk	5	9	Yesteqsa-t yenna-yas : Isem-ik ? Yerra-yas-d : Isem-iw tarbaet, axater deg watas yid-nney i nella.
Mrk	5	10	Dya thellilen deg-s rennun iwakken ur ten-yessufuy ara si tmurt-nni.
Mrk	5	11	Yuy lhal tella dinna yiwet n tqedet n yilfan kessen ;
Mrk	5	12	hellilent nnan-as : Di leenaya-k egg-iyi ad dduy yid-ek.
Mrk	5	13	Iserreh-asen, dya ffyen seg wergaz-nni, kecmen deg ilfan-nni, imiren grarben seg wedrar yer lebher, ilan deg wazal n walfin yid-sen, yerqen merra.
Mrk	5	14	Wid ikessen ilfan-nni rewlén, ssawden lexbar yer temdint akk-d tudrin dya lyaci ruhen-d ad walín ayen yedran.
Mrk	5	15	Mi d-wwden yer Sidna Eisa, walan win akken tezdey terbaet n iruhaniyen yeqqim, yelsa llebsa, yual -ed yer leqel-is ; imiren ikcem-iten lxuf.
Mrk	5	16	Wid i ghedren hekkun-d i wiyað ayen yedran d win yetwazedyen akk-d tqedet -nni n yilfan.
Mrk	5	17	Imiren bdan thellilen Sidna Eisa ad iffeý si tmurt-nsen.
Mrk	5	18	Akken iteddu Sidna Eisa ad yali yef teflukt, win akken yellan yetwazdey yethellil deg-s yeqqar-as : Di leenaya-k egg-iyi ad dduy yid-ek.
Mrk	5	19	Lameena Sidna Eisa yugi, yenna-yas : Uyal yer wexxam-ik d lehbab-ik, tehkuð-asen ayen i k-ixdem Sidi Rabbi.
Mrk	5	20	Iruh, yebda yetberrih di eçra n temdinin-nni ayen akk i s-yexdem Sidna Eisa. Kra win i s-yeslan yeteeggeb.
Mrk	5	21	Sidna Eisa yual s teflukt yer ugemmad n lebher. Innejmae-ed dayen lyaci yur-es mi gella rriif n lebher.
Mrk	5	22	Yiwen seg lecyux n lgamee, isem-is Jayrus, akken i gwala Sidna Eisa, yeqli yer idarren-is,
Mrk	5	23	ithellil deg-s irennu, yeqqar-as : A Sidi, di leenaya-k ! Yelli temmettat, ddu-d yid-i ssers ifassen-ik fell-as iwakken at-teslek, ur temmettat ara !
Mrk	5	24	Sidna Eisa iruh yid-es. Atas n lyaci i t-itebeen, herßen-t si mkul tama.
Mrk	5	25	Tella dinna yiwet n tmettat tehlek, tnac isseggasen nettat tettazal d idammen.
Mrk	5	26	Teneettab atas ger ifassen n teba, texser ayen akk i tesca, meena ur tehli ara, terna tenjer akter.
Mrk	5	27	Mi tesla heddren yef Sidna Eisa, truh-ed deffir-es ger lyaci, tennul ajellab-is.
Mrk	5	28	Axater teqqar deg iman-is : ma nnuley ulamma d icuðad n ubernus-is, ad hluy.
Mrk	5	29	Imiren kan hebsen idammen-nni, thulfa (thuss) i yiman-is tehla seg watan-is.
Mrk	5	30	Di teswiæt-nni Sidna Eisa ihuss i yiwet n tezmert teffey seg-s. Yezzi yer lyaci-nni yenna : Anwa i d-innulen ajellab-iw ?
Mrk	5	31	Inelmaden-is rran-as : Aql-ik ger lyaci herßen-k-id si mkul tama, teqqareð anwa i yi-d innulen ?
Mrk	5	32	Netta yetmuqul di lyaci i s-d yezzin iwakken ad iwali tamettut-nni.
Mrk	5	33	Tamettut-nni, mi twala ayen yedran yid-es texlee, tettergigi ; truh-ed teqli yer idarren n Sidna Eisa tenna-yas akk tide.
Mrk	5	34	Yenna-yas : A yelli-i, d liman-im i kkem-yessehlan ; ruh di lehna, aql-ikkem tesfid si lehlak-im.
Mrk	5	35	Mazal-it yetmeslay, a ten-aya usan-d kra yergazen seg wexxam n Jayrus ccix-nni n lgamee, nnan-as : Yelli-k temmut, ur tetteb ara Sidna Eisa.
Mrk	5	36	Lameena Sidna Eisa mi gesla i imeslayen-nni, yenna i ccix-nni : Ur ttaggad ara, amen kan !

The Holy Bible in Kabyle

Mrk	5	37	Ur yeğgi yiwen ad yeddu yid-es anagar Buṭrus, Yeṣqub akk-d gma-s Yuhenna.
Mrk	5	38	Mi wwden yer wexxam n cci x-nni n lgamee, Sidna Eisa yufa lyaçi
Mrk	5	39	Yekcem yer wexxam yenna-yasen : lwacu lehwel d imeṭṭawen-agi ? Taqci ct ur temmut ara, tettes kan.
Mrk	5	40	Stehzayen fell-as. Dya yessufey iten akk, yewwi imawlan n teqci ct-nni akk-d tlata-nni inelmaden, yekcem yer texxamt anda tella teqci ct-nni ;
Mrk	5	41	yettef afus n teqci ct-nni yenna-yas : Talita, qumi ! (Yeeni : " A taqci ct, ekker ! ")
Mrk	5	42	Imiren kan, tekker-ed teqci ct-nni tebda tleḥḥu. Fell-as tnac i seggasen. Wid yellan dinna xel sen teḡḡben deg wayen walan.
Mrk	5	43	Sidna Eisa iweṣṣa-ten ur tawaden i yiwen ayen yedran ; dya yenna-yasen : Fket-as aṭ-tečč.
Mrk	6	1	Sidna Eisa i ruḥ syenna yer tmurt-is, ddan yid-es inelmaden is.
Mrk	6	2	Akken i d-yewwed wass n westeṣfu, yebda yesselmad di lgamee. Atas i gwehmen seg wid i s-isellen, qqaren : Ansi i s-d-yekka wayagi ? D acu-t lefhama-yagi i s-d i ttunefken ? Ansi i s-d-tekka tezmert s wayes ixeddem lberhanat-agi merṛa ?
Mrk	6	3	Mačči d wagi i d aneḡḡar-nni, mmi-s n Meryem, gma-s n Yeṣqub, n Yuses, n Yuda akk-d Semoun ? Anay yessetma-s gar-aney i tci cint ? Ayagi yella-yasen d ugur daymi ur uminen ara yis.
Mrk	6	4	Sidna Eisa yenna-yasen : Anagar di tmurt-is ger imawlan is d wat wexxam-is i geṭwahqer nnbi.
Mrk	6	5	Ur yexdim dinna ula d yiwen n lberhan, anagar kra imuḍan i yeṣ yessers i fassen-is yessella-ten.
Mrk	6	6	Yewhem deg-sen imi ugin ad amnen. Dya ileḥḥu, yesselmad di tudrin i qerben tamdint n Naṣaret.
Mrk	6	7	Sidna Eisa yessawel i tnac-nni inelmaden, iceggee-it en sin sin, yefka yasen tazmert ad ssufyen i ruḥaniyen.
Mrk	6	8	Iweṣṣa-ten, yenna-yasen : Ur ttawit yid-wen acemma i webri d, ama d aṣrum, ama d agrab ama d aṣurdi deg waggus, anagar aekkaz deg ufus.
Mrk	6	9	El set irkasen, meena ur ttawit ara yid-wen aqenduṣ wis sin.
Mrk	6	10	Yenna-yasen dayen : Axxam anda streḥben yis-wen qqimet yur-sen alamma truḥem.
Mrk	6	11	Ma yella wanda ur streḥben ara yis-wen, ur byin ara a wen-slen, ruḥet syenna, zwi t ayebbar n warkasen-nwen, ddnub i yirawen-nsen.
Mrk	6	12	Ruhen tbecciren i yemdanen iwakken a d-uḡalen yer webri d.
Mrk	6	13	Ssufuyen atas n leḡnun, dehhinen s zzi t atas n imuḍan, sseḥlayen-ten.
Mrk	6	14	Yuḡal yi sem n Sidna Eisa mechuṣ di tmurt merṛa, yewwed lexbar-is yer ugellid Hiṣṣudus. Kra qqaren : D Yehya ayeṭtas i d-iḥyan si ger lmeḡtin, daymi i gezmer ad ixdem lberhanat.
Mrk	6	15	Wi yaḍ qqaren : D nnbi Ilyas. Wi yaḍ dayen qqaren-as : D nnbi am lenbiya nni den.
Mrk	6	16	Meena mi gesla Hiṣṣudus s wannect-agi, yeqqar : D Yehya-nni iwumi kksey aqerruy, i d-iḥyan !
Mrk	6	17	Axaṭer d Hiṣṣudus s yiman-is i gerran Yehya yer lḥebs yeqqen-it s ssnasel, mi t-ilum imi guṣ Hiṣṣudiyad yellan t-tameṭtut n gma-s Filbas.
Mrk	6	18	Yehya ayeṭtas yella yeqqar-as : D leḥram fell-ak aṭ-tayeḍ tameṭtut n gma-k !
Mrk	6	19	Daymi i t-tekreh Hiṣṣudiyad, yerna teṭqellib amek ara t-tney lameena ur s-tufi ara abrid ;
Mrk	6	20	axaṭer Hiṣṣudus yetqadar Yehya imi i t-iḡra d argaz yeṣfan, d aḥeqqi, daymi i geṭhunnu fell-as. lhemmel ad ismeḥses i wawal-is, meena m'ara s-isel i ewweq.
Mrk	6	21	Aṭaya teyli-yas-d sebba i Hiṣṣudiyad... Ass n leid n tlalit-is, Hiṣṣudus i ereḍ-ed yer imensi imeqqranen n tgelda-s, imeqqranen n laesker akk-d imdebbren n tmurt n Jilili.
Mrk	6	22	Tekcem-ed yelli-s n Hiṣṣudiyad tecdeḥ, dya teḡḡeb-as i Hiṣṣudus d inebgawen-is. Agellid yenna i teqci ct-nni : Ssuter-iyi-d ayen tebyiḍ a m-t-id fkey.
Mrk	6	23	Yerna yeggul-as : Ssuter-ed ayen tebyiḍ a m-t-id fkey, yas d azgen di tgelda-w.
Mrk	6	24	Teffey tenna i yemma-s : D acu ara s-ssutrey ? Terra-yas : Ssuter-as aqerruy n Yehya.
Mrk	6	25	Tekcem yer ugellid tenna-yas : Efki-iyi-d tura kan aqerruy n Yehya deg uḍebsi !
Mrk	6	26	Agellid-nni yeḡzen mačči d kra, lameena imi s-yeggul zdat inebgawen is, ur yezmir ara ad iḥnet.
Mrk	6	27	Iceggee imiren kan yiwen uessas, yumer-it a s-d-yawi aqerruy n Yehya ayeṭtas. Aessas-nni i ruḥ yer lḥebs, ikkes-as aqerruy i Yehya.
Mrk	6	28	Yewwi-t-id deg uḍebsi, yefka-t i teqci ct-nni, ma d neṭtat tewwi-t i yemma-s.
Mrk	6	29	Mi slan s wayagi, inelmaden n Yehya usan-d wwi n lḡetta-s meḡlen-t.
Mrk	6	30	Uḡalen-d inelmaden, nnejmaen yer Sidna Eisa, ḥkan-as ayen akk xedmen d

wayen slenden.

- Mrk 6 31 Imi atas n lyaci i getruhun ttuyalen-d, ur sein ara lweqt ad cčen, dya
Sidna Eisa yenna-yasen : Eyyaw a nruhet yer wemkan iderfen iwakken at-tessefem.
Mrk 6 32 Rekben di teflukt, ruhen ad sturffen iman-nsen.
Mrk 6 33 Atas i ten-iwalan mi ruhen, seqlen-ten, imiren uzzlen-d yef wudar si mkul
tamdint. Zwaren-ten yer wanda akken i teddun.
Mrk 6 34 Mi d-yers si teflukt, iwala ayendin n lyaci ; dya yaden-t imi cban
taqedet n wulli ur nessei ameksa. Yebda yesselmad-iten deg watas n lecyal.
Mrk 6 35 Mi qrib ad yeyli wass, usan-d inelmaden-is nnan-as : Amkan-agi yexla
yerna iruh lhal,
Mrk 6 36 serreh i lyaci ad ruhen yer leezayeb ttudrin i d-iqerben iwakken a d-ayen
ayen ara cčen.
Mrk 6 37 Yerra-yasen : Fket-asen kunwi ayen ara cčen ! Nutni rran-as : Eeni
tebyid a nruh a d-nay ayrum s wazal n mitin alef iwakken a nessecc annect-agi n lyaci ?
Mrk 6 38 Dya yenna-yasen : Açal n tehbulin n weyrum i tesseam ? Ruhet at-awalim .
Mi d-zran, nnan-as : ?ur-nney xemsa n tehbulin n weyrum d sin ihewtiwen (i selman).
Mrk 6 39 Imiren, Sidna Eisa yenna i inelmaden-is ad syimen lyaci ttirebbae yef
lehci c.
Mrk 6 40 Oqimen ttirebbae n meyya akk d xemsin.
Mrk 6 41 Yeddem xemsa n tehbulin-nni n weyrum d sin ihewtiwen, yerfed allen-is
yer igenni yehmed Rebbi. Yebda ayrum-nni, yefka-t i inelmaden a t-ferqen i lyaci. Ifreq-asen ula
d sin-nni ihewtiwen.
Mrk 6 42 ?čan akk armi rwan,
Mrk 6 43 jemæen-d tnac idellæen n weyrum akk-d lhut i d-yegran.
Mrk 6 44 Wid yečan si lqut-nni ilan di xemsa alef yid-sen.
Mrk 6 45 Imiren kan, ihettem yef yinelmaden-is ad zegren s teflukt agummad i
lebher, ad zwiren yer temdint n Bitsayda, ma d netta ad iqqim ad yerr lyaci.
Mrk 6 46 Mi gemfaraq yid-sen, yuli yer wedrar iwakken ad izzall.
Mrk 6 47 Mi d-tewwed tmeddit, taflukt nni tella di tlemmast n lebher, ma d Sidna
Eisa yeqqim wehd-es di lberr.
Mrk 6 48 Iwala rwan lhif mi kkaten imeqdafen, axater adu yettara-ten yer deffir.
Mi qrib ad yali wass iruh yur-sen, iteddu yef waman, yebya a sen-iæddi.
Mrk 6 49 Mi t-walan ilehhu yef waman, nwan-t d lexyal, bdan tæggi den,
Mrk 6 50 xelæen axater twalin-t akk. Imiren iluæa-ten yenna-yasen : Ur xellæet
ara, d nekk ; ur ttaggadet ara !
Mrk 6 51 Akken kan yekcem yer teflukt yur-sen, yers waðu-nni.
Mrk 6 52 Inelmaden dehcen nezzeh, axater ur fhimen ara lberhan-nni n weyrum, imi
ulawen nsen qquren.
Mrk 6 53 Kemmlen abrid-nsen, ffyen yer tmurt n Jinişaret, rsen dinna.
Mrk 6 54 Mi d-şubben si teflukt, lyaci yeæqel Sidna Eisa imiren kan,
Mrk 6 55 dya uzzlen di mkul amkan n tmurt, bdan ttawin-as-ed imuðan deg wusu-nsen
yer yal amkan anda yella.
Mrk 6 56 Di mkul amkan anda iruh, ama ttaddart ama ttamdint ney d izuwar, ttawin
-as-ed imuðan yer imukan n tejmæin, thellilen-t iwakken a ten-yeğg ad nnalen ulamma d icuðad n
ujellab-is. Wid akk i t-ignalen hellun
Mrk 7 1 Ifariziye d kra leulama n ccariæa i d-yusan si temdint n Lquds,
nnejmaen-d yer Sidna Eisa.
Mrk 7 2 Walan kra seg inelmaden-is tetten ayrum mbla ma ssarden i fassen-nsen,
akken tella di leadda-nsen.
Mrk 7 3 Axater ifariziye akk-d wat lsrail ur tetten ara uqbel ad ssirden
i fassen-nsen, imi ttifen di leadda n lej dud-nsen.
Mrk 7 4 M'ara d-uyalen si ssuq, ur tetten ara alamma uyen luðu. ?tfen dayen deg
watas n leaddat nni den : tarda n yeqbac, n tbuqalin, akk-d lhillat merra n nnhas.
Mrk 7 5 Ifariziye d leulama steqsan-t, nnan-as : Acuyer inelmaden-ik ur ttifen
ara di leaddat i y-d-ğgan lej dud nney, atan tetten s i fassen yumsen ?
Mrk 7 6 Yerra-yasen : Ay at sin wudmawen ! Fell-awen i d-yura nnbi lceşya mi
d-yenna : Lgil-agi tæbbiden-iyi s yimi-nsen kan, lameæna deg ulawen-nsen beeden fell-i atas.
Mrk 7 7 Aæebbed-agi i yi-tæbbiden ur yesæi ara lqima, imi ayen sselmaden maççi
s yur-i i d-yekka meæna d leaddat n yemdanen kan.
Mrk 7 8 Tettaggam lumurat i d-yefka Sidi Rebbi akken at-ttebæem leewayed n
yemdanen .
Mrk 7 9 Sidna Eisa yenna dayen : Tetarram di tterf lumur n Rebbi, iwakken
at-tettfem di leewayed-nwen.
Mrk 7 10 Axater Musa yenna-d qader baba-k d yemma-k. Yenna-d dayen : Win ara
ineelen baba-s d yemma-s, ad i twahkem fell-as s lmut.
Mrk 7 11 Ma d kunwi tessellmadem belli yezmer yiwen ad yini i baba-s ney i
yemma-s : " Ayen s wacu ilaq a kkun-refdey, fkiy-t d lqerban, (yeeni d lweeda i Rebbi). "
Mrk 7 12 S wakka tserrhem-as ur yetæawan ara imawlan-is.
Mrk 7 13 Atah wamek i ttebeddilem awal n Rebbi s leaddat-nwen yerna atas n
temsalin nni den i txeddmem am tigi.
Mrk 7 14 Yessawel dayen i lyaci yenna yasen : Smeşset-iyi-d akk, tfehmem :
Mrk 7 15 Maççi d ayen ikeçmen yer dixel n wemdan ara t-yesneğsen, meæna d ayen i

d-iṭeffyen seg ul-is.

Mrk	7	16	Ma tesɛam imezzuyen isellen, slet-ed !
Mrk	7	17	Mi geġga lyaɛi-nni, yekcem yer yiwen wexxam, inelmaden-is ssutren as a sen-d-issefhem lemtel nni.
Mrk	7	18	Yenna-yasen : Eɛni ula d kunwi ur tefhimem ara ayen byiɣ a wen-t-id-iniɣ ? Ur tezrim ara belli mačči d ayen i gkeččmen yer dixel n wemdan i t-yessenɣasen ?
Mrk	7	19	Axaṭer ayagi ur ikeččem ara yer wul-is, meɛna yer uɛebbuɔ-is, dya ad iṭwadegger yer berɛa. S wakka, i gesseḥlel Sidna ɛisa yal lqut.
Mrk	7	20	Yenna yenna : D ayen i d-iṭeffyen seg wemdan i t-yessenɣasen.
Mrk	7	21	Axaṭer si zdaxel n wul-is i d-ṭeffyen yir ixemmimen : asefsed, tukerɔa, timegraɔ,
Mrk	7	22	zzna, yir ccehwat, ccer, tiḥila, lexdee, tismn, lekfer, zzux, d wayen akk yellan d lehbala.
Mrk	7	23	Ayagi akk iṭeffey-ed seg ul n wemdan yessenɣas-it.
Mrk	7	24	Sidna ɛisa i ruḥ syenna yer leġwahi n temdint n ?ur. Yekcem yer yiwen wexxam. Ur yebɣi ara a t-zren medden anda yella, lameɛna ur yezmir ara ad iffer fell-asen.
Mrk	7	25	?-ṭideɛ, akken kan yewwed, aṭaya yiwet n tmeṭṭut yesɛan yelli-s izdeɣ-it uruḥani ; tesla s Sidna ɛisa dya tusa-d teɣli yer idarren-is.
Mrk	7	26	Tameṭṭut-agi t-tagrik it, tusa-d si leġwahi yellan ger tmurt n Surya d Finisya. Tessuter-as ad issufey aruḥani izedyen yelli-s.
Mrk	7	27	Sidna ɛisa yenna-yas : Eġg uqbel arrac n wexxam ad ruwn, axaṭer ur ilaq ara a ndegger arum n warrac i yeɣjan imecṭaḥ.
Mrk	7	28	Terra-yas : Ih a Sidi, meɛna iqjan imecṭaḥ ddaw ṭṭabla, teṭten ti fetti tin iyellin i warrac.
Mrk	7	29	Imiren yenna-yas : ?ef wawal-agi i d-tenniɔ, ruḥ, yelli-m yeffey-it uruḥani.
Mrk	7	30	Mi tewwed yer wexxam-is, tufa yelli-s teɣleq yef wussu, yeffey-it uruḥani.
Mrk	7	31	Sidna ɛisa i ruḥ si lḡiha n temdint n ?ur, i ɛedda-d yef temdint n Sidun, yezger tamurt n ɛecra-nni n temdinin i deg llant ɛecra temdinin-nni, yewwed yer lebḥer n Jlili.
Mrk	7	32	Wwin-as-d yiwen wergaz d aɛezzug, d ameqmaq ; ḥellelen-t iwakken ad issers afus-is fell-as.
Mrk	7	33	Sidna ɛisa yewwi-t yid-es, issebɛed-it yef lyaɛi ; mi gessekcem iɔuɔan -is deg imezzuyen n wergaz nni, idhen iɔuɔan-is s imetman, yennul-as iles-is yis-sen,
Mrk	7	34	dya yerfed allen-is yer igenni, yerra-d nnehta yenna : Effataḥ ! (Yɛni : eldi)
Mrk	7	35	Imiren kan, imezzuyen-is lɔdin, iles-is iserreḥ, yebda yetmeslay akken ilaq.
Mrk	7	36	Sidna ɛisa i wešša-ten ur ṭawaden i yiwen ayagi ; meɛna simmal yetwešši deg-sen, simmal nutni ṭberriḥen lexbaɛ.
Mrk	7	37	Lyaci wehmen, tɛeġġben deg wayen ixeddem, qqaren-as : Ayen ixeddem akk i gerrez ; yettarra-d ula t-ṭimesliwt i iɛezzugen yessentaq-ed ula d igugamen !
Mrk	8	1	Deg wussan-nni, innejmaɛ-ed dayen waṭas n lyaɛi, ur ɛein ara ayen ara ččen. Sidna ɛisa yessawel i inelmaden-is, yenna-yasen :
Mrk	8	2	Tejreḥ tasa-w yef lyaɛi-agi, tlata wussan aya i qqimen yid-i, yenna ulac ayen ara ččen.
Mrk	8	3	Ma yella rriɣ-ten ansi i d-kkan i laɣ, ad nezfen deg webriɔd axaṭer kra deg-sen usan-d si lebɛid.
Mrk	8	4	Inelmaden-is rran-as-d : Ansi ara ɣ-d-yekk weyrum ara ten-yesserwun deg wemkan-agi yexlan ?
Mrk	8	5	Sidna ɛisa yesteqsa-ten : Ačal n teḥbulin n weyrum i tesɛam ? Rran-as-ed : ?ur-nney sebɛa teḥbulin !
Mrk	8	6	Yenna i lyaɛi ad qqimen yer lqaɛa. Dya yeddem-ed sebɛa teḥbulin-nni n weyrum, yehmed Sidi Rebbi, yebɔa-tent, yefka-tent i inelmaden-is ferqen-tent i lyaɛi.
Mrk	8	7	Sean dayen kra iselman (iḥewtiwen) imecṭaḥ. Yehmed dayen Sidi Rebbi, yenna-yasen a ten-ferqen i lyaɛi.
Mrk	8	8	?čan armi ruwn. Rnan sagren-d azal n sebɛa iqecwalen.
Mrk	8	9	Llan deg wazal n reɛba alaf n yemdanen. Mi fukken lmakla, iserreḥ-asen ad uyalen yer ixxamen-nsen.
Mrk	8	10	Imiren kan yuli yer teflukt neṭṭa d inelmaden-is, ruḥen yer leġwahi n Dalmanuta.
Mrk	8	11	Ruḥen-d ifarizi yen, bɔan ṭmeslayen d Sidna ɛisa iwakken a t-jerriɛben, ssutren-as ad ixdem lberḥan ara d-išubben seg igenni.
Mrk	8	12	Sidna ɛisa yerra-d nnehta, yenna : Acuɣer i yi-d-ssutren lberḥan yemdanen n lḡil-agi ? S tiɔet aql-i nniɣ-awen : d lmuḥal a s-d-iṭunefk lberḥan i lḡil-agi !
Mrk	8	13	Dya yeġga-ten, yerkeb dayen di teflukt iwakken ad izger agummaɔ.
Mrk	8	14	Inelmaden ṭun ur wwin ara arum anagar yiwet n teḥbult i gellan ɣur-sen di teflukt.
Mrk	8	15	Sidna ɛisa i wešša-ten, yenna-yasen : ?adret iman-nwen yef temtunt (iyes) n ifarizi yen akk-d win n Hiɣudus.
Mrk	8	16	Inelmaden qqaren wway gar asen : "Yenna-yay-d ayagi imi ur d newwi ara arum."

The Holy Bible in Kabyle

Mrk 8 17 Mi gezra ayen tẓemmimen, yenna-yasen : Acuẓer tẓẓemi mem yef weẓrum ?
 Urɛad tfaqem ? Mazal ur tefhimem ara ?
 Mrk 8 18 Eɛni qquren wulawen-nwen ? Tesɛam allen ur tẓwalim ara, tesɛam
 imezzuẓen ur tsellem ara ?
 Mrk 8 19 Ur tecfim ara mi bɔiẓ xemsa tẓbulin-nni n weẓrum i xemsa alaf n
 yergazen, aɕal n iɔellaɛen n tsigar i tjemɛem ? Rran-as : Tnac iɔellaɛen.
 Mrk 8 20 I wasmi bɔiẓ sebɛa tẓbulin n weẓrum i rebɛa alaf n yemdanen, aɕal n
 tqecwalin yeɕɕuren t-ti sigar i d-tjemɛem ? Nnan-as : Sebɛa n tqecwalin.
 Mrk 8 21 Dya yenna-yasen : Werɛad tefhimem ihi ?
 Mrk 8 22 Ewwɔen yer temdint n Bitsayda. Wwin-as-d yiwen uderyal, hellelen-t
 iwakken a t-yennal.
 Mrk 8 23 Sidna ɛisa yettef afus i uderyal-nni, yewwi-t berɣa n taddart. Yessers
 imetman yef wallen n uderyal-nni, yessers ifassen is fell-as yesteqsa-t : Yella kra tẓwaliɔ ?
 Mrk 8 24 Yerfed allen-is yenna : ?waliẓ imdanen am akken d ttjur i glehḥun.
 Mrk 8 25 Sidna ɛisa iɛawed issers-as ifassen yef wallen, mi gemmuqel
 uderyal-nni, yuẓal-i-t-id yezri, iɛwali akken ilaq.
 Mrk 8 26 Dya Sidna ɛisa iɛeggeɛ-it yer wexxam-is, yenna-yas : Ur keɕɕem ara yer
 taddart.
 Mrk 8 27 Sidna ɛisa akk-d inelmaden-is ruḥen yer tudrin n Qiṣarya n Filibus. Deg
 webriɔ, yesteqsa-ten yenna yasen : D acu-yi yer lyaɕi ?
 Mrk 8 28 Rran-as-d : Kra deg-sen qqaren d Yehya ayeṭṭas i telliɔ, wiyaɔ qqaren d
 Sidna Ilyas, ma d wiyaɔ hesben-k d yiwen si lenbiya.
 Mrk 8 29 Yerna yesteqsa-ten : I kunwi, d acu-iyi ẓur-wen ? Buṭrus yerra-yas :
 Keɕɕini d Lmasih. (yeɛni win yextar Rebbi)
 Mrk 8 30 Yumer-iten iwakken ur tɛawaden i yiwen ayagi.
 Mrk 8 31 Sidna ɛisa yebda yesselmad-iten yeqqar : Mmi-s n bunadem ilaq ad
 yenɛettab aṭas ; a t-nekkren lecyux d lmuqedmin imeqqranen akk-d lɛulama n ccariɛa. A t-nɣen,
 m'ara ɛeddin tlata wussan, a d-iḥyu si ger lmeḡtin.
 Mrk 8 32 Yenna-yasen-d ayagi ɛinani. Buṭrus ijbed-it wehɔ-es, ilumm fell-as.
 Mrk 8 33 Sidna ɛisa yezzi, imuqel inelmaden-is, yenna i Buṭrus : Wexxer akkin
 fell-i a Cciṭan ! Ixemmi men-ik maɕi n Rebbi, meɛna n yemdanen !
 Mrk 8 34 Sidna ɛisa yessawel i lyaɕi akk-d inelmaden-is, yenna-yasen : Ma yella
 win yebyan ad iddu yid-i, ur ilaq ara ad ixemmem yef yiman-is, meɛna ilaq ad iqbel leetab yef
 ddemma n yisem-iw, ad ibbib amidag-is, a yi-d-itbeɛ.
 Mrk 8 35 Axater win yebyan ad isellek tarwiḥt-is, a s-truḥ ; ma d win ara yesruḥen
 tarwiḥt-is yef ddemma-w akk-d lexbar n lxiɣ, a t-isellek.
 Mrk 8 36 Ma yella irbeḥ-ed wemdan ddunit merɣa, acu n lfayda i gesɛa ma yesruḥ
 tudert-is ?
 Mrk 8 37 D acu ara yefk wemdan iwakken ad icafee tarwiḥt-is ?
 Mrk 8 38 Ma yella win yessethan yis-i akk-d imeslayen-iw ger lḡil-agi amednub,
 ifesden, ula d Mmi-s n bunadem ad issetḥi yis m'ara d-yas akk-d lmalayekkat iqedsen di lɛadi ma
 n baba-s.
 Mrk 9 1 Sidna ɛisa yenna dayen : -- S tideṭ a wen-d-iniẓ, kra seg wid yellan
 dagi, ur tmeṭṭaten ara alamma walan tagelda n Rebbi tusa-d s tmanegt tameqqrant.
 Mrk 9 2 Mi ɛeddin setta wussan, Sidna ɛisa yewwi yid-es Buṭrus, Yeɛqub d Yuḥenna,
 ulin yer yiwen wedrar ɛlayen. Mi llan dinna wehɔed-sen, tenbeddal ṣṣifa-s zdat-sen,
 Mrk 9 3 lilebsa-s tuẓal t-tamellalt tẓteḡḡiḡ, ula d yiwen di ddunit ur izmir a
 ten yessimlul akken.
 Mrk 9 4 ?ehɣen-asen-d nnbi Ilyas akk-d Sidna Musa, tmeslayen d Sidna ɛisa.
 Mrk 9 5 Yenteq Buṭrus yenna i Sidna ɛisa : A Sidi, yelha imi nella dagi. A
 nesbedd tlata iqidunen ; yiwen i keɕɕ, wayeɔ i Sidna Musa wayeɔ i Sidna Ilyas.
 Mrk 9 6 Ur yezri d acu i d-yeqqar axater tekcem-iten lxelɛa t-tameqqrant.
 Mrk 9 7 Taswiɛt kan ters-ed yiwet n tagut tẓumm-iten, si tagut-nni tenɛeq-ed
 yiwet n tayect tenna-d : Wagi d Mmi ameɛzuz, smeḥsi set as !
 Mrk 9 8 Imiren kan, inelmaden muqlen yer mkul tama, ur walan ula d yiwen,
 anagar Sidna ɛisa yellan yid-sen.
 Mrk 9 9 Mi d-ṣubben seg udrar, Sidna ɛisa iweṣṣa-ten : Ur hekkut i yiwen ayen
 tezram, alamma yehya-d Mmi-s n bunadem si ger lmeḡtin.
 Mrk 9 10 Uẓen-as awal, d acu kan tmeṣteqsayen, qqaren : Acu i d lmeɛna n heḡgu si
 ger lmeḡtin ?
 Mrk 9 11 Inelmaden steqsan-t nnan-as : Acuẓer lɛulama n ccariɛa qqaren-d : ilaq a
 d-yas uqbel Sidna Ilyas ?
 Mrk 9 12 Yerra-yasen : ?-tideṭ, a d-yas uqbel Ilyas, iwakken ad iseggem kullec.
 lmeɛna acuẓer yetwakteb yef Mmi-s n bunadem belli ilaq ad yenɛettab aṭas yerna ad yetwaqehher ?
 Mrk 9 13 Aql-i nniẓ-awen : Ilyas yusa-d, xedmen deg-s akken byan, am akken
 yetwakteb fell-as di tira iqedsen.
 Mrk 9 14 Mi d-ṣubben seg udrar, ufan-d lyaɕi akk-d lɛulama n ccariɛa zzin i
 inelmaden nniɔen, tmeslayen yid-sen.
 Mrk 9 15 Mi d-walan Sidna ɛisa, dehcen, uzzlen ad selmen fell-as.
 Mrk 9 16 Sidna ɛisa yesteqsa-ten : ?ef wacu i tẓmeslayem akka yid-sen ?
 Mrk 9 17 Yiwen wergaz si lyaɕi-nni yerra-yas-d : A Sidi, wwiẓ-ak-d mmi axater
 yesgugem-it uruḥani.

The Holy Bible in Kabyle

Mrk 9 18 Kra wanda ara t-yettef, yesseylay-it yer lqaa ; aqcic yessufuy-ed tikufta, yetqerriç tuymas, yettuwal d asemmaç. ?elleley inelmaden-ik a t-ssufyen seg-s meena ur zmi ren ara.

Mrk 9 19 Sidna Eisa yenna-yasen : A lğil i gxușș liman ! Ar melmi ara yili yid-wen ? Ar melmi ara wen-sebrey ? Awit-ed aqcic-agi ! Wwin-as-t-id ;

Mrk 9 20 akken kan iwala Sidna Eisa, aruḥani-nni yebda yethuccu aqcic-nni, yesseyli-t yer lqaa yessemrarey-it armi i s-d yessufey tikufta.

Mrk 9 21 Sidna Eisa yesteqsa baba-s n weqcic-nni yenna-yas : Si melmi i d-iderçu yid-es wayagi ? Yerra-yas-d : Seg wasmi yella d amecṭuḥ.

Mrk 9 22 Açal d abrid i t-idemmer uruḥani-agi yer tmes d waman iwakken a t-iney. Tura, ma yella wayen iwumi tzemred, hunn fell-ay, eiwen-ay !

Mrk 9 23 Sidna Eisa yerra-yas : Teqqareç : ma tzemred... ? Win yettamnen yezmer i kullec !

Mrk 9 24 Imiren kan, baba-s n weqcic-nni yenna : Umney ! Meena sseghed-iyi axater xușsey di liman.

Mrk 9 25 Sidna Eisa mi gwala lyaçi uzzlen-d yur-sen, yumer i uruḥani-nni, yenna-yas : Ay aruḥani ! yesgugumen yesuuzzugen, effey seg weqcic-agi ur tawad ara at-tkecmed deg-s !

Mrk 9 26 Imiren i segged, ihucc-it nezzeh, dya yeffey seg-s. Aqcic-nni yuwal am lmeqget, daymi atas i s-yeqqaren : " yemmut. "

Mrk 9 27 Meena Sidna Eisa yettef-as afus, isekker-it-id, ibedd.

Mrk 9 28 Mi kecmen yer wexxam, inelmaden-is steqsan-t : Acuyer ur nezmir ara nukni a nessufey aruḥani-nni ?

Mrk 9 29 Yenna-yasen : Iwakken at-tessufyem i ruḥaniyen am wigi, ilaq at-tettuzumem yerna at-tetzallam.

Mrk 9 30 Ruḥen syenna, zegren tamurt n Jilili. Sidna Eisa ur yebyi ara ad zren lyaçi anda i gella,

Mrk 9 31 axater yesselmad inelmaden-is, yenna-yasen : Mmi-s n bunadem ad ittusellem ger ifassen n yemdanen, a t-nyen, meena tlata wussan mbeed lmut-is a d-ihyu.

Mrk 9 32 Inelmaden-is ur fhimen ara lmeena n wawal-agi, yerna kukran a t-steqsin.

Mrk 9 33 Mi ewwden yer temdint n Kafernaḥum. Ilan deg wexxam, Sidna Eisa yesteqsa-ten : ?ef wacu i tmeçlayem deg webrid ?

Mrk 9 34 Lameena ssusmen akken ma ilan, axater deg webrid tmeçteqsayen anwa i d ameqqran gar-asen.

Mrk 9 35 Sidna Eisa yeqqim, yessawel i tnac-nni inelmaden-is, yenna-yasen : Win yebyan ad yili d amezwaru, ilaq ad yeqqim d aneggaru, ad yuwal d aqeddac i mkul yiwen.

Mrk 9 36 Yeddem-ed yiwen weqcic amecṭuḥ, yesbedd-it zdat-sen dya yerfed-it ger ifassen-is, yenna-yasen :

Mrk 9 37 Win i qeblen aqcic amecṭuḥ am wagi yef ddemma n yisem-iw, d nekk i geqbel, win i yi-qeblen maççi d nekk i geqbel lameena yeqbel Win i yi-d iceggæn.

Mrk 9 38 Yuḥenna yenna i Sidna Eisa : A Sidi, nwala yiwen wergaz yessufuy leğnun s yisem-ik ; nugi-yas imi ur iteddu ara yid-nney.

Mrk 9 39 Sidna Eisa yerra-yas : Aneft-as, imi ulac win izemren ad ixdem lberhan s yisem-iw, imiren ad yehder ayen n diri fell-i.

Mrk 9 40 Win ur nelli ara d aedaw-nney, yid-nney i gella.

Mrk 9 41 Kra win ara wen-d-yefken lkas n waman imi d inelmaden n Lmasiḥ i tellam, a wen-iniy s tidet, lxiṛ-is ur s-yetwankaṛ ara .

Mrk 9 42 Win ara yilin d sebba n tuccda i yiwen seg imecṭuḥen-agi yumnen yis-i, axiṛ-as a s-eelqen yer temgert ayaref n tsirt, a t-deggren yer lebher.

Mrk 9 43 Ma yella d afus-ik i d sebba n tuccda, gzem-it ; axiṛ-ak at-tkecmed yer tudert n dayem s yiwen ufus wala at-tkecmed s sin ifassen yer ġahennama, at-tetwadeggred yer tmes ur nxetti .

Mrk 9 44 [Dinna awekkiw itetten lğettat ur yetmettat ara, times ur txetti ara maçi.]

Mrk 9 45 Ma yella d aḍar-ik i d sebba n tuccda, gzem-it ; axiṛ-ak at-tkecmed yer tudert n dayem s yiwen uḍar wala at-tkecmed s sin iḍarṛen yer ġahennama, at-tetwadeggred yer tmes ur nxetti .

Mrk 9 46 [Dinna awekkiw itetten lğettat ur yetmettat ara, times ur txetti ara maçi.]

Mrk 9 47 Dayen ma yella t-tiṭ-ik i gellan d sebba n tuccda, qlæ-it-id ; axiṛ-ak at-tkecmed yer tgelda n Sidi Rebbi s yiwet n tiṭ, wala at-twadeggred s snat wallen yer ġahennama.

Mrk 9 48 Dinna awekkiw itetten lğettat ur yetmettat ara, times ur txetti ara maçi.

Mrk 9 49 Axater mkul amdan ilaq ad yetwamelleh s tmes.

Mrk 9 50 Lmelḥ, d ayen yelhan ; meena ma truḥ-as lbenna-s, s wacu ara t-tmellem ?

Mrk 9 51 Seut lmelḥ deg yiman-nwen, tæicem wway gar-awen di lehna.

Mrk 10 1 Sidna Eisa yettef abrid yer tmurt n Yahuda agummaç i wasif n Urdun. Nnejmaçen-d dayen yur-es atas n lyaçi. Yebda yesselmad-iten akken yennum.

Mrk 10 2 Ifariziye qesden-t-id a t-jerṛben. Steqsan-t nnan-as : Yeḥlel i wergaz ad yebru i tmettut-is ney ala ?

Mrk 10 3 Yerra-yasen : Acu n lamer i wen-d-yeğğa Musa ?

The Holy Bible in Kabyle

Mrk	10	4	Nnan-as : Sidna Musa issereh-ay a nebru i tmettut-nney ma nefka-yas leeqed n berru.
Mrk	10	5	Sidna Eisa yerra-yasen : ?ef ddemma n wulawen-nwen yeqquren i wen-d-yeğga lamer-agi.
Mrk	10	6	Lameena di tazwara, Sidi Rabbi ixleq-ed argaz t-tmettut.
Mrk	10	7	Daymi : Argaz ad yeğg baba-s akk-d yemma-s, iwakken ad iεic t-tmettut-is.
Mrk	10	8	Imiren, di sin yid-sen ad uyalen d yiwet n lğetta. S wakka, ur llin ara d sin meena ad uyalen d yiwen.
Mrk	10	9	Ihi, ur ferget ara wayen yesdukkel Rabbi.
Mrk	10	10	Mi llin deg wexxam, steqsan-t dayen inelmaden-is yef wannect-nni.
Mrk	10	11	Yerra-yasen : Kra win ara yebrun i tmettut-is yuy tayed, ixdee tamezzut tamezwarut, yezna.
Mrk	10	12	Akken dayen, tamezzut ara yebrun i wergaz-is at-tay wayed, tezna.
Mrk	10	13	Kra yemdanen wwin-as-d arrac imecchuhen iwakken ad yessers ifassen-is fell-asen, meena inelmaden ttaran-ten.
Mrk	10	14	Mi ten-iwala Sidna Eisa, yezεef fell-asen yenna-yasen : Anfet i warrac a d-asen yur-i ! Ur ten-ttarrat ara, axater tagelda n Rabbi i wid yellan am nutni.
Mrk	10	15	A wen-iniy tideɣ : kra win ur neqbil ara tagelda n Rabbi am weqcic amecchu, ur t-ikecεem ara.
Mrk	10	16	Imiren issuden-iten, yessers ifassen-is fell-asen, dya iburek-iten.
Mrk	10	17	Akken iteddu Sidna Eisa ad iruh, ataya yiwen ilemzi yeyli yef tgecrar zdat-es, yenna-yas : A ccix yelhan, d acu ilaqen a t-xedmey iwakken ad seuy tudert n dayem ?
Mrk	10	18	Sidna Eisa yerra-yas : Acuyer i yi-tsemmad " win yelhan " ? Ulac win yelhan, anagar Rabbi wehd-es.
Mrk	10	19	Tessned ccariεa n Musa : Ur tneqqed ara, ur tzennud ara, ur tettakred ara, ur tetcehhideɣ ara s zzur, ur txeddεed (tetdurud) ara, at-tqadreɣ baba-k d yemma-k.
Mrk	10	20	Yerra-yas : A Sidi, ayagi akk xedmey-t seg wasmi lliy d amezyan.
Mrk	10	21	Sidna Eisa imuqel-it s lehnana yenna-yas : Txuεε-ik kan yiwet n lhağa : ruh, zzenz akk ayen tseid, tseddqed-t i imeyban iwakken at-teseud agerruj deg igenni ; imiren as-ed tbeε-iyi-d.
Mrk	10	22	Mi gesla ilemzi-nni i imeslayen n Sidna Eisa, yennuyna. Iruh s lehzen axater yesεa atas n cci.
Mrk	10	23	Sidna Eisa imuqel wid i s-d-izzin, yenna i inelmaden-is : Açal i gewεer i wid yesεan cci ad kecmen yer tgelda n Sidi Rabbi !
Mrk	10	24	Inelmaden-is dehcen mi slan imeslayen-agi. Sidna Eisa yenna-yasen dayen : Açal i gewεer unekcum yer tgelda n Sidi Rabbi a tarwa !
Mrk	10	25	Ishel-as i welγem ad iεeddi di tit n tissegnit wala i umerkanti ad ikcem yer tgelda n Sidi Rabbi.
Mrk	10	26	Ayagi issewhem inelmaden akter, qqaren wway gar-asen : Ihi, anwa i gzemren ad ittusellek ?
Mrk	10	27	Sidna Eisa imuqel-iten, yenna yasen : Ayen yellan d lmuhal i wemdan yeshel i Sidi Rabbi, imi Sidi Rabbi yezmer i kullec.
Mrk	10	28	Butrus yenna-yas : Aql-ay neğga kullec yerna netbeε-ik.
Mrk	10	29	Sidna Eisa yenna-yasen : A wen-d-iniy tideɣ : win yeğgan axxam-is, ayetma-s, yessetma-s, yemma-s, baba-s, arraw-is, tiferkiwin-is (akal-is), yef ddemma-w akk-d ddemma n ubeccer n lexbar n lxiɣ,
Mrk	10	30	a s-d-yettunefk meyya iberdan akter di lweqt-agi : ixxamen, atmaten, tiyestmatin, tiyemmatin, dderya akk-d tferkiwin meena s waεas n uqehher ; di lweqt i d-iteddun a s-d-tettunefk tudert n dayem.
Mrk	10	31	Atas seg imezwura ara yuyalen d ineggura, atas seg ineggura ara yuyalen d imezwura.
Mrk	10	32	Llan lehun iwakken ad alin yer temdint n Lquds, Sidna Eisa yezwar zdat-nzen. Inelmaden-nni xelεen, ma d wid i d-itebεen deffir-sen, ikcem iten lxuf. Sidna Eisa yewwi dayen yid-es tnac-nni n inelmaden, ixebber- iten s wayen ara yedrun yid-es.
Mrk	10	33	Yenna-yasen : Atan a nali yer temdint n Lquds, Mmi-s n bunadem ad itwasellem ger ifassen n lmuqedmin imeqqranen d leulama, ad hekmen fell-as s lmut, a t-sellmen ger ifassen n ikafriwen.
Mrk	10	34	Ad εsen fell-as, a t-ssusfen, a t-wten s ujelkkaɣ, a t-nγen, m'ara εeddi n tlata wusan, a d-ihyu si ger lmeɣtin.
Mrk	10	35	Yequb d Yuhenna yellan d arraw n Zabadi qerrben yer Sidna Eisa nnan-as : A Sidi, nebya a γ-txedmed ayen akka ara k-d-nessuter.
Mrk	10	36	Yenna-yasen : D acu tebyam a wen-t-xedmey ?
Mrk	10	37	Nnan-as : Efka-ay imukan di lεadi-ma-k, wa yer tama-k tayeффust, wa yer tama-k tazelmaɣ.
Mrk	10	38	Sidna Eisa yenna-yasen : Ur tezrim ara ayen akka i yi-d tessuturem. Eeni tzemrem at-tεswem lkas-agi n lemraɣ ara sweγ ? Ney tzemrem a d-tεeddim seg weγdas-agi s wayes ara twayedsey ?
Mrk	10	39	Nnan-as : Ih a Sidi, nezmer. Sidna Eisa yenna-yasen : ?-ti deɣ, at-tεswem lkas-agi n lemraɣ ara sweγ, yernu at-tεeddim seg weγdas s wayes ara twayedsey.
Mrk	10	40	Ma yella d ayen yeenan imukan yer uyeffus-iw neγ yer uzelmaɣ-iw, mačči deg ufus-iw i gella, meena ad ttunefken i wid iwumi twaheggan.

The Holy Bible in Kabyle

Mrk 10 41 Mi slan i waya, æcra n inelmaden nni den rfan yef Yeεqub akk-d Yuħenna.
 Mrk 10 42 Sidna εisa yessawel asen yenna-yasen : Twalam ayen iderrun di ddunit :
 wid netwali d igelliden akk-d d imeqqrannen n yegduden tteħhi ren lƳaci -nsen yerna ħekkmen
 fell-asen s zzur !
 Mrk 10 43 Ur ilaq ara ad yili wannect-a gar-awen. Meena win yebyan ad yili d
 ameqqran gar-awen ilaq ad yuƳal d aqeddac-nwen.
 Mrk 10 44 Win yebyan dayen amkan amezwaru, ilaq ad yili d aqeddac-nwen merƳa.
 Mrk 10 45 Axater Mmi -s n bunadem ur d-yusi ara iwakken ad qedcen fell-as wiyaɗ,
 meena d netta ara iqedcen fell-asen, yerna ad yefk tudert-is d asfel yef watas n yemdanen.
 Mrk 10 46 Sidna εisa akk-d inelmaden-is wden yer temdint n Yiriku. Mi d-ffyen si
 temdint, ddan-d yid-sen atas n lƳaci. Ataya yiwen uderƳal isem-is Bartimay mmi -s n Timay, yeqqim
 tterf n webri d yessutur tin n Rebbi.
 Mrk 10 47 Mi gesla belli d εisa anaƳari i d-iæddan, yebda yetæggiɗ yeqqar : A
 εisa, a Mmi -s n Sidna Dawed, ħunn fell-i !
 Mrk 10 48 Atas i geæggiɗen fell-as iwakken ad issusem, meena netta yetƳuyu akter
 yeqqar : A mmi -s n Sidna Dawed, ħunn fell-i !
 Mrk 10 49 Sidna εisa iħbes yenna : Si wlet-as. Ssawlen-as, nnan-as : Ur ttaggad
 ara, kker fell-ak, atan yessawel-ak-ed.
 Mrk 10 50 AderƳal-nni i degger abernus-is, ijelleb-ed, yusa-d yer Sidna εisa.
 Mrk 10 51 Sidna εisa yenƳeq Ƴur-es yenna-yas : D acu tebyiɗ a k-t-xedmey ?
 AderƳal-nni yenna-yas : A Sidi, byiƳ a yi-d-yuƳal yezri.
 Mrk 10 52 Dya Sidna εisa yenna-yas : Ruħ, lman-ik isellek-ik. Imiren kan,
 yuƳal-it-id yezri, yetdfer Sidna εisa deg webri d.
 Mrk 11 1 Mi qrib ad awden yer temdint n Lquds, zdat n tudar n Bitfaji akk-d
 Bitanya yer tama n yiƳil n uzemmur, Sidna εisa iceggeε sin seg inelmaden-is
 Mrk 11 2 yenna-yasen : Ruħ yer taddart-nni yellan zdat-wen, m'ara tawdem
 aƳ-Ƴafem ayyul d amecħuħ yeqqen, leameɳ yerkeb fell-as ula d yiwen. Fsit-as-ed cced tawim-t-id.
 Mrk 11 3 Ma yella win i wen-d-yennan : " acimi txeddmem ayagi ? " Innit-as : "
 yehwağ-it Ssid-nney, taswiε kan a wen-t id-yerr. "
 Mrk 11 4 Ruħen inelmaden-nni ufan ayyul deg webri d yeqqen yer tewwurt n yiwen n
 wexxam, fsin-as ccedd.
 Mrk 11 5 Kra seg wid yellan dinna nnan asen : D acu txeddmem akka ? Acuyer i
 d-tserħem i weyyul -agi ?
 Mrk 11 6 Rran-asen akken i sen-d-yenna Sidna εisa, dya ġğan-ten.
 Mrk 11 7 Wwin-d ayyul-nni i Sidna εisa, ssersen fell-as llebsa-nsen iwakken ad
 yerkeb fell-as.
 Mrk 11 8 Atas i s-iħessun llebsa-nsen deg webri d, ma d wiyaɗ ħessun-as ti seɗwa i
 d-ge?men si lexla.
 Mrk 11 9 Wid yezwaren d wid yettabaεen tæggiɗen : " ?usana, ad yettubarek win i
 d-yusan s Ƴur Sidi Rebbi !
 Mrk 11 10 Tettubarek tgeldit i d-yusan, tageldit n Sidna Dawed baba-tney ! ?usana
 (tamanegt) deg imukan elayen. "
 Mrk 11 11 Sidna εisa yewweɗ yer temdint n Lquds, yekcem yer lğameε i qedsen. Imuqel
 ayen akk i gderun dina, imiren mi geƳra ifut lħal, iħuħ yer taddart n Bitanya netta d tnac
 inelmaden-is.
 Mrk 11 12 Azekka-nni akken ffyen si taddart n Bitanya, Sidna εisa yelluɗ.
 Mrk 11 13 lwal a si lbeed tameɳrust yesεan iferrawen, iħuħ ad iqelleb kra i bakuren
 ara yečč. Mi gqerreb Ƴur-es, yufa deg-s anagar iferrawen, axater mačči d lawan n lexri f.
 Mrk 11 14 YenƳeq Ƴur-es zdat n inelmaden-is, yenna-yas : Ur tettuyaleɗ ara a
 d-tefkeɗ lfakya !
 Mrk 11 15 Mi wwden yer temdint n Lquds, Sidna εisa yekcem yer lğameε i qedsen,
 yebda itellif wid yettayan znuzun dinna. Yeqlab ttwabel d i kersi yen n wid iħbeddilen idrimen akk-d
 wid yeznuzun itbiren.
 Mrk 11 16 Ur yeğgi ula d yiwen ad yawi yid-es lħağa yer daxel n lğameε.
 Mrk 11 17 Dya yesselmed lƳaci s imeslayen-agi : Eeni ur yetwakteb ara : Axxam-iw
 ad ittusemmi d axxam n tƳallit i leğnas merƳa, ma d kunwi terram-t d axxam n imakaren !
 Mrk 11 18 Mi s-slan, lmuqedmin imeqqrannen d leulama uggaden-t, imiren tadin amek
 ara t-nyen, axater lƳaci merƳa wehmen deg uselmed-ines.
 Mrk 11 19 Mi d-yeƳli yiɗ, Sidna εisa d inelmaden-is ffyen si temdint.
 Mrk 11 20 Azekka-nni sħbeħ mi d-æddan syenna, inelmaden-is walan tameɳrust nni
 teqqur armi d i Ƴuran.
 Mrk 11 21 Buħrus yemmekta-d ayen iæddan, yenna i Sidna εisa : A Sidi, muqel !
 Tameɳrust-nni iwumi tedei d teqqur !
 Mrk 11 22 Sidna εisa yenƳeq yenna : A wen-d-iniƳ tideɳ :
 Mrk 11 23 ma yenna walebeaɗ i wedrar-agi " qlæε syenna tdeggreɗ iman-ik yer lebħer"
 ma yumen ur icukket ara, atan a d-yedru wayen i d-yenna.
 Mrk 11 24 Daymi i wen-qqareɳ : kra wayen ara tessutrem i Rebbi di tƳallit, amnet
 belli yewweɗ-ikkun-id yerna a wen-d-iħtunefk.
 Mrk 11 25 M'ara tekkrem aƳ-tƳallim yili tettfem cceħna i walebeaɗ, semħet-as,
 iwakken baba-twen yellan deg igenwan a wen-isemmeħ ula i kunwi ddnubat nwen.
 Mrk 11 26 [Meena ma yella ur tetsemmeħ ara i wiyaɗ, baba-twen yellan deg
 igenwan ur wen-iħsemmeħ ara ddnubat-nwen dayen i kunwi.]

The Holy Bible in Kabyle

Mrk 11 27 Uyalen yer temdint n Lquds. Di teswiɛt-nni, Sidna ɛisa yella itezzi di Lgameɛ i qedsen ; Imuqedmin imeqqranen d lɛulama akk-d lecyux, qerben-d yur-es

Mrk 11 28 nnan-as : Ansi i k-d-tekka lhekma-agi ? Anwa i k-d-yefkan tazmert at-txedmed ayagi ?

Mrk 11 29 Sidna ɛisa yerra-yasen : Ula d nekk a kkun-steqsiy s yiwen usteqsi kan, ma terram-iyi-d, a wen-d-iniy ansi i yi-d-tekka lhekma s wayes i xeddmey ayagi :

Mrk 11 30 Anwa i d-iceggeen Yehya ad isseydes deg waman, d Rebbi ney d imdanen ? Erret-iyi-d !

Mrk 11 31 Bdan temcawaren wway gar asen qqaren : ma nerra-yas : " d Rebbi i t-id iceggeen", a y-d-yini : " acimi ihi ur tuminem ara s Yehya ? "

Mrk 11 32 Ma nenna-d : " d imdanen i t-id iceggeen... " Uggaden ma nnan-d akken, axater lyaci umnen akk belli Yehya d nnbi.

Mrk 11 33 Ihi rran-as i Sidna ɛisa : Ur nezri ara ! Sidna ɛisa yerra-yasen : Ula d nekk ur wen-d-qqarey ara ansi i yi-d-tekka lhekma s wayes xeddmey ayagi.

Mrk 12 1 Sidna ɛisa yebda imeslay-asen s lemtul : Yiwen wergaz yezza taferrant, izerreb-it, yeyza amkan i tessart n tzurin yerna yebna taxxamt n tæssast. Issekra-t i ixemmasen n tferrant imiren i ruh ad yinig.

Mrk 12 2 Mi d-yewwed lweqt n tzurin, iceggeɛ aqeddac-is yer ixemmasen-nni iwakken a s-d-fken amur-is.

Mrk 12 3 Meena tfen aqeddac-nni, wwten-t, qecɛen-t i fassen-is d ilmawen.

Mrk 12 4 Iceggeɛ-asen aqeddac wis sin , reggmen-t yerna wwten-t ula d neɛta yer uqerruy.

Mrk 12 5 Iceggeɛ-asen aqeddac wis tlata, wagi nyan-t. Iceggeɛ-asen atas i qeddacen nniɛen, kra nyan-ten kra wten-ten .

Mrk 12 6 Yeqqim-as-d anagar mmi-s amezuz. Iceggeɛ-it d aneggaru yur-sen, yenna : " ahat a t-qadren imi d mmi. "

Mrk 12 7 Meena ixemmasen-agi nnan wway gar-asen : " atan win ara iwerthen ! Ekkret a t-nenney iwakken lwert nni ad yuyal d ayla-nney ! "

Mrk 12 8 Tfen-t-id wwten-t armi yemmut, imiren deggrent yer berra n tferrant.

Mrk 12 9 D acu ara yexdem tura bab n tferrant ? A d-yas neɛta s yiman-is, ad iney ixemmasen-nni ad yernu ad iwekkel taferrant-nni i wiyaɛ.

Mrk 12 10 Eeni ur teyim ara awal-agi n tira i qedsen ? Adyaɣ i deggrent wid ibennun, d neɛta i guyalen d azru alemmas yetfen lebni.

Mrk 12 11 Ayagi yekka-d s yur Sidi Rebbi, yerna yer yur-nney d ayen i gessewhamen !

Mrk 12 12 Faqen belli fell-asen i d-yewwi lemtel-agi. Byan a t-tfen imiren, lameɛna uggaden lyaci ; dya ggan-t, ruhen.

Mrk 12 13 Kra ifariziyeen akk-d kra seg wid yellan si terbaet n Hirudus, ceggeen yer Sidna ɛisa iwakken a t-id-sseylin deg wawal akken a t-tfen s imeslayen-is.

Mrk 12 14 Usan-d nnan-as : A Sidi, nezra belli theddred sseh, ur txedmed ara lxilaf ger yemdanen, tesselmaded abrid n Rebbi s tideɛ. Ini-yay-d : d lehlal ney d lehrām fell-ay ma nxelles tabzert i wugellid Qayser (yesteɛmeren tamurt-nney) ?

Mrk 12 15 Sidna ɛisa ifaq i thila-nsen, yenna-yasen : Acuɣer i yi-d-tneddim tifxet ? Awit-iyi-d ašurdi iwakken a t-zrey.

Mrk 12 16 Fkan-as-d ašurdi dya yenna yasen : Udem-agi d wayen yuran fell-as wi ten-ilan ? Nnan-as : N Qayser. Imiren Sidna ɛisa yenna-yasen :

Mrk 12 17 Erret ihi i Qayser ayen yellan n Qayser, terrem i Rebbi ayen yellan n Rebbi. Qqimen wehmen deg-s.

Mrk 12 18 Isaduqiyeen yellan d wid ur neɛtamen ara s heggun lmeqtin, usan-d yer Sidna ɛisa steqsan-t :

Mrk 12 19 A Sidi, atan wayen i y-d yeḡḡa Sidna Musa di ccariɛa : Ma yella yemmut wergaz yeḡḡa-d tameɛtut-is, m'ur yesɛi ara dderya, ilaq gma-s ad yerr tameɛtut-nni iwakken a d-yesɛu dderya i gma-s yemmuten.

Mrk 12 20 Llan ihi sebɛa watmaten : amezwaru yezweḡ yuyal yemmut ur d-yeḡḡi ara dderya.

Mrk 12 21 Wis sin yuy taḡḡalt-nni, yemmut ula d neɛta mbla ma yeḡḡa-d dderya. Akken dayen i tedra d wis tlata,

Mrk 12 22 ula d yiwen si sebɛa-nni i gzewḡen yid-es ur d-yeḡḡi dderya. ?er taggara, ula t-tameɛtut-nni temmut.

Mrk 12 23 Asmi ara d-hyun lmeqtin, anwa si sebɛa watmaten-nni ara t-yesɛun t-tameɛtut-is imi i t-uyen di sebɛa yid-sen ?

Mrk 12 24 Sidna ɛisa yerra-yasen : Tyeltem ! Ur tefhimem tira i qedsen, ur tessinem tazmert n Rebbi.

Mrk 12 25 Axater ass n heggun lmeqtin, irgazen t-tlawi n ur temyezwaḡen ara, lameɛna ad ilin am lmalayekkat deg igenwan.

Mrk 12 26 Ma d ayen yeenan heggun lmeqtin, lemeɣ ur teyim di tektabt n Musa, mi t-id-iluɛa Sidi Rebbi zdat udarnu ireqqen ? Yenna-yas-d : Nekk d illu n Ibrahim, d illu n Ishaq, d illu n Yeɛqub.

Mrk 12 27 Ihi Rebbi mačči d illu n lmeqtin i gella, lameɛna d illu n wid yeddren. S tideɛ, atan tyeltem atas.

Mrk 12 28 Yiwen n umusnaw n ccariɛa mi geɣra Sidna ɛisa ijaweb akken ilaq, i qerreb yur-es yenna-yas : Anwa i d lameɣ ameqqran di ccariɛa ?

The Holy Bible in Kabyle

Mrk	12	29	Sidna Eisa yerra-yas : Atah lamer ameqqran : ?ess-ed ay agdud n Israil ! Sidi Rabbi -nney d yiwen.
Mrk	12	30	Ilaq at-thenmed Sidi Rabbi s wul-ik, s terwiht-ik akk, s wayen yellan di tezmert-ik akk-d l'eqliya-k merɛa .
Mrk	12	31	Atah wis sin : Ilaq at-thenmed l'ir-ik am yiman-ik. Ulac lamer yugaren wigi .
Mrk	12	32	L'alem-nni yenna-yas : ?-tidet a Sidi ! Ayen i d-tennid d sseh ; Rabbi d yiwen ulac wayed.
Mrk	12	33	Yerna ma nhemmel-it s wul-nney, s l'eqliya-nney, akk-d wayen yellan di tezmert-nney merɛa, ma nhemmel dayen l'ir-nney am yiman-nney, annect-agi axir n iseflawen akk-d lewɛadi .
Mrk	12	34	Sidna Eisa mi t-iwala ijaweb-ed s tmusni, yenna-yas : Ur tebɛided ara yef tgelda n Sidi Rabbi . Ulac win i s-d-yernan asteqsi nniɛen.
Mrk	12	35	Mi gella Sidna Eisa yesselmad di l'gameɛ iqedsen yenna : Amek armi imusnawen n ccariɛa qqaren-d belli Lmasih d mmi-s n Sidna Dawed ?
Mrk	12	36	S Ruh iqedsen i d-yenna Dawed s yiman-is : Sidi Rabbi yenna-d i Sidi : Qim yer tama-w tayeffust alamma rriy iɛdawen-ik seddaw idarren-ik.
Mrk	12	37	Dawed s yiman-is issawel-as " a Sidi ", amek ihi yezmer ad yili d mmi-s ? Atas n l'yaci i s-yesmehsisen s l'ferh.
Mrk	12	38	Sidna Eisa yesselmad l'yaci yeqqar-asen : ?adret dayen iman-nwen yef yimusnawen n ccariɛa i ghemmlen ad hewwsen s ijellaben iyezfanen, hemmlen dayen ad selmen fell-asen medden di leswaq ;
Mrk	12	39	textir n imkan imezwura di leɣwameɛ akk-d imkan l'ali di tmeɣriwin, lameɛna
Mrk	12	40	teɛten ayla n tuɣgal ; ssiyzi fen tazallit iwakken a ten-id-walin yemdanen. Lei qab-nsen ad yili d ameqqran !
Mrk	12	41	Sidna Eisa yella yeqqim deg umkan iqublen asenduq i deg srusun lewɛadi, yetmuqul amek srusuyen l'yaci lewɛadi-nsen. Atas n imekantiyen yeggaren xiɛlla n yedrimen.
Mrk	12	42	Tusa-d yiwet n taɣɣalt tigelli t tessers sin iɣurdiyen yesɛan azal n rebɛa twiztin n l'feɛta.
Mrk	12	43	Sidna Eisa yessawel i inelmaden-is, yenna yasen : A wen-d-iniɣ tidet : lweɛda i tessers taɣɣalt-agi tazawalit, tugar akk lewɛadi i ssersen wiyaɛ.
Mrk	12	44	Axaɛer wiyaɛ seddqen seg wayen sean d zzyada, ma d neɛtat tseddeq ciɛuh -nni s wacu ara tɛic.
Mrk	13	1	Mi d-iffey Sidna Eisa si l'gameɛ iqedsen, yiwen seg inelmaden-is yenna-yas : A Sidi, muqel achal yecbeɛ lebni -agi ! Achal cebhen yedyayen-is !
Mrk	13	2	Sidna Eisa yerra-yas : Deg wayagi irkul i terwaliɛ, ur d-yetɣimi yiwen wedyay yef wayed ; kullec ad ihudd.
Mrk	13	3	Sidna Eisa yeqqim deg iɣil uzemmur iqublen l'gameɛ iqedsen. Butrus, Yequb, Yuhenna akk-d Andriyus i gellan yid-es, steqsan-t :
Mrk	13	4	Ini -yay-d melmi ara d-yedru wayagi ; d acu ara ɣ-d-isbeggnen lweqt i deg ara yedru wannect-a.
Mrk	13	5	Imiren, Sidna Eisa yebda yetweɣsi ten : ?ur-wat win ara kkun-ikellexen !
Mrk	13	6	Axaɛer atas ara d-yasen s yi sem-iw, a wen-d-inin : " D nekk i d Lmasih " ad kellxen i waɛas n l'yaci .
Mrk	13	7	M'ara teslem s tegrawliwin i d-iderrun di mkul amkan akk-d tid i d-iteddun, ur taggadet ara axaɛer ilaq a d-yedru wannect-nni, lameɛna maɛci t-taggara n ddunit i d-yewɛen.
Mrk	13	8	Agdud a d-yekker yer wayed, tageldit at-tennay t-tayed, a d-ilint zzelzlat di kra imkan, a d-yili laz ; akkagi ara d-yebdu l'etab di ddunit.
Mrk	13	9	?adret yef yiman-nwen ; atan a kkun-caɛen zdat l'eulama n ccariɛa, a kkun-wten di leɣwameɛ. ?ef ddemma-w, a kkun-sbedden zdat wid i ghekmen tamurt akk-d igelliden iwakken at-tilim d inigan-iw zdat-nsen.
Mrk	13	10	Lameɛna di tazwara ilaq lexbaɛ n l'ixir ad iɛwabecceɛ uqbel i leɣnas merɛa.
Mrk	13	11	M'ara kkun-zzuɣren a kkun awin yer ccreɛ, ur xedmet ara anezgum yef wayen ara tinim ; init-ed kan ayen ara wen-d-yasen di teswiɛt-nni, axaɛer maɛci d kunwi ara imeslayen lameɛna d Ruh iqedsen.
Mrk	13	12	Yiwen ad yefk gma-s yer lmut, wayed ad yefk mmi-s ; dderya a d-kkren yer imawlan-nsen a ten-ssiwɛen yer lmut.
Mrk	13	13	A kkun-keɛhen irkul yef ddemma n yi sem-iw. Lameɛna win ara yettfen alamma t-taggara ad iɛwasellek.
Mrk	13	14	Ass m'ara twalim lmuɣiba tameqqrant tella deg umkan anda ur ilaq ara at-tili, " win ara yeɣren ayagi ilaq ad imeyyez ! " ass-nni wid ara yilin di tmurt n Yahuda ad rewlen yer idurar ;
Mrk	13	15	win ara yilin s ufella n ssqef, ur ikeccem ara yer wexxam-is iwakken a d-iddem lehwayeɣ-is.
Mrk	13	16	Akken dayen win ara yilin di lexla, ur yettuɣal ara yer deffir iwakken a d-yawi abernus-is.
Mrk	13	17	A tawayit n tilawin ara yilin s tadiɛt akk-d tid ara yeɣsuɛden deg wussan-nni.
Mrk	13	18	Deut yer Rabbi iwakken ur d-iderru ara wannect-nni di cɛetwa,

The Holy Bible in Kabyle

Mrk	13	19	axaṭer deg wussan-nni, ad yili yiwen n leṭtab ur nezri seg wasmi i d-texleq ddunit ar ass-a, yerna d ayen ur neṭṭuṭal a d-yedru.
Mrk	13	20	Lemmer ur yessenqes ara Sidi Rebbi kra seg wussan-nni, yiwen ur yezmir ad imnee. Meena issenqes seg-sen yef ddemma n wid yextar.
Mrk	13	21	Di lweqt-nni ma yenna-yawen walebeṭad : " Lmasiḥ atah dagi " ney "atan dihin", ur t-ṭamnet ara.
Mrk	13	22	Axaṭer a d-asen wid ara yerren iman-nsen d Lmasiḥ ney d lenbiya, ad xeddmn lberḥanat akk-d l iḥarat, iwakken ad kelliḥen ma zemren ula d wid yextar Sidi Rebbi.
Mrk	13	23	Atah nniṭ-awen-d annect-agi uqbel a d-yedru. --
Mrk	13	24	M'ara ṣeddin wussan n twayit-nni, tafat n yiṭij aṭ-tenqes, aggur ur d-yettak ara tizi ri-ines,
Mrk	13	25	i tran dayen a d-ṭlin seg igenni, t inezmarin n igenwan ad rgagint .
Mrk	13	26	Imiren, ad anwali Mmi-s n bunadem yusa-d s ufella n usigna s tezmert tameqqrant d leṭadima.
Mrk	13	27	A d-iceggeṣ lmalayekkat-is yer yal amkan n ddunit, a d-snejmaṣen seg yixfawen n ddunit wid i gextar merṛa.
Mrk	13	28	Meyzet ihi yef lemtel n tmeṭrust : mi lqaqit isegman-is, fsan, fkan-d i ferrawen, tezram i qerreb-ed unebdu.
Mrk	13	29	Akken ula d kunwi, m'ara twalim ayagi merṛa yewweḍ-ed, ḥṣut belli yusa-d lweqt, Mmi-s n bunadem atan yer tewwurt.
Mrk	13	30	A wen-d-iniṭ tideṭ : lḡil-agi ur iṭṭeddi ara alamma yedra-d wayagi merṛa.
Mrk	13	31	Igenni d lqaa ad fnun ma d imeslayen-iw ur fennun ara.
Mrk	13	32	?ef wayen yeenan ass akk-d lweqt-nni yiwen ur ten-yessin, ama d lmalayekkat deg igenwan ama d Mmi-s n bunadem, anagar Baba Rebbi i ten-isnen.
Mrk	13	33	Ur gganet ara, ṣasset iman-nwen imi ur tezrim ara melmi ara d-yawed lweqt-nni.
Mrk	13	34	Ad yili wass-nni am yiwen wergaz ara yinigen yer lebeḍd, ad iwekkel axxam-is i iqeddacen-is, yal yiwen s ccṭel-is, imiren ad iweṣṣi aṣessas n tewwurt ad iṣiwez.
Mrk	13	35	ṣiwzet ihi, axaṭer ur tezrim ara melmi ara d-yas bab n wexxam, ama tameddit ney ṭnaṣfa n yid, m'ara yeskkue uyaziḍ ney taṣebḥit.
Mrk	13	36	?adret a kkun-id-yaf teṭṭsem imi ur tezrim ara melmi ara d-yas.
Mrk	13	37	Ayen akka i wen-d-nniṭ, nniṭ t-id i mkul yiwen deg-wen : ṣiwzet !
Mrk	14	1	Qqimen-d sin wussan i Tfaska n izimer n leslak i deg xeddmn aṭrum mbla tamtunt (iṣes). Lmuqedmin imeqqrannen d leṭlama, ṭnadin s ṭhila, sebba s wayes ara ḥebbsen Sidna ṣisa iwakken a t-nṣen.
Mrk	14	2	Qqaren : Ur nezmir ara a t-nessekcem yer lḥebs deg wass n leḍd, ney m'ulac lyaḍi ad sekkren ccwal.
Mrk	14	3	Sidna ṣisa yella di taddart n Bitanya, deg wexxam n Semṣun i helken lbers ; mi qqimen ad ṣṣen, aṭaya yiwet n tmeṭut tekcem-ed, tewwi-d yid-es taqbuct iṭwaxedmen s wezru amel lal, teṣṣur d leṭer yeṣfan ṭlayen. Terza taqbuct-nni, tesmar-iṭ yef wuqerruy n Sidna ṣisa.
Mrk	14	4	Kra deg-sen zeṣfen nnan : Acuṣer i tessexṣer leṭer-agi ?
Mrk	14	5	Lemmer i t-nezzenz, a d-yawi akteṛ n tel t meyya twiztin n lfeṭta ara nefreq i igellilen ! Dya rfan yef tmeṭut-nni.
Mrk	14	6	Sidna ṣisa yenna : Anfet-as acimi i ṭ-tesnuṣnayem ? Ayen akka i yi-texdem d ayen yelhan !
Mrk	14	7	Igellilen ad ilin daymen gar-awen, tzemrem a ten-tṣiwnem melmi i wen yehwa ; ma d nekkini ur ṭimiṭ ara daymen yid-wen.
Mrk	14	8	Ayen tezmer a t-texdem texdem it : tedhen lḡetta-w thegga-ṭ i temdeṭt.
Mrk	14	9	A wen-d-iniṭ tideṭ : di mkul amkan n ddunit anda ara yetṭubecceṛ lexbar-agi n lxiṛ, a d-ṭmektayen tmeṭut-agi d wayen akka texdem.
Mrk	14	10	Yudas n Qeryut yiwen si ṭnac inelmaden, i ruḥ yer imeqqrannen n lmuqedmin, yemsefham yid-sen amek ara sen yezzenz Sidna ṣisa.
Mrk	14	11	Ferḥen aṭas mi s-slan, eḥden-t a s-fken idrimen. Imiren Yudas iṭqellib tagniṭ i deg ara sen-t-yezzenz.
Mrk	14	12	Ass amenzu n Tfaska n weṣrum mbla tamtunt (iṣes), i deg zellun izimer n leslak, inelmaden nnan i Sidna ṣisa : Anda tebyiḍ a nheggi imensi n Tfaska ?
Mrk	14	13	Iceggeṣ sin seg inelmaden-is, yenna-yasen : Ruḥet yer temdint, a d-temlilem d yiwen wergaz yewwi-d tacmuxt n waman, tebṣet-eṭ yer wanda ara yekcem,
Mrk	14	14	init i bab n wexxam-nni : Ssid-nney yenna-yak : " anda-ṭ texxamt i deg ara ṣṣey imensi n Tfaska n izimer nekk d inelmaden-iw ? "
Mrk	14	15	A kkun-yessali yer yiwet n ṭyurfet tameqqrant iwesṣen, kullec yella deg-s. Dinna ara theggim imensi n Tfaska.
Mrk	14	16	Inelmaden ruḥen, mi wwḍen yer temdint, ufan kullec akken i sen-t yenna. Dya heggan imensi n Tfaska.
Mrk	14	17	Mi d-teṭli tmeddit, Sidna ṣisa yusa-d akk-d ṭnac-nni inelmaden.
Mrk	14	18	Mi qqimen ad ṣṣen, Sidna ṣisa yenna yasen : A wen-iniṭ tideṭ : yiwen seg-wen i teṭten yid-i, ad i yi-ixdeṣ.
Mrk	14	19	Yeyli-d leḥzen fell-asen, bdan steqsayen-t yiwen yiwen qqaren-as : A Sidi, ney maṣṣi d nekk ?
Mrk	14	20	Yenna-yasen : D yiwen seg-wen, yessasnen yid-i talqimt n weṣrum deg

uɛbsi .		
Mrk	14	21 ?-tideɛ, Mmi-s n bunadem ad iɛuɛ akken yetwakteb fell-as di tira iqedsen ; meɛna a nnger n wergaz-nni ara t-iɛxedɛn. Axir-as lemmer ur d-ilul ara yer ddunit !
Mrk	14	22 Mi bɛan teɛten, Sidna ɛisa yeddem-d aɣrum, yehmed Rebbi, yebɛa-t, i fɛreq-it i inelmaden-is, yenna yasen : ?ɛet-eɛ, ayagi d-lɛɛta-w.
Mrk	14	23 Yeddem-ed dayen lkas n cɛɛab, yehmed Rebbi, yefka-yasen, swan merɛa seg-s.
Mrk	14	24 Sidna ɛisa yenna-yasen : Ayagi d idammen n leɛqed amaynut, d idammen-iw ara yazlen yef watas n yemdanen.
Mrk	14	25 S tideɛ nniɣ-awen : ur tɛuɛley ara ad sweɣ si lfakya n tzurin, alamma d ass i deg ara sweɣ cɛɛab ajdid di tgelda n Rebbi.
Mrk	14	26 Mi cɛan isefra n ?abur, ulin yer yiɣil n uzemmur.
Mrk	14	27 Sidna ɛisa yenna-yasen : A kkun-yewwet akk wugur akken yetwakteb : Ad ewwetey ameksa, ulli ad rewleɛt yer mkul lɛiɛha .
Mrk	14	28 Yerna-yasen-d : Meɛna m'ara d-ɛyuy si ger lmeɛtin a wen-zwirey yer tmurt n Jilili.
Mrk	14	29 Buɛrus yenna-yas : ?as ad cɛden akk, nekkini ur tɛccɛɛɛ ara.
Mrk	14	30 Sidna ɛisa yerra-yas : A k-d-iniɣ tideɛ : iɛd-agi uqbel ad yeskkue uyaziɛ snat n tikkal, keɛɛ a i-tnekkɛd tlata iberdan.
Mrk	14	31 Meɛna Buɛrus yenna-yas dayen : Ad qɛbleɣ ad dduɣ yid-ek ula yer lmut wala a k-nekkɛɛ. Inelmaden nniɛen nɛan-d merɛa akken.
Mrk	14	32 Mi wwɛen yer tmazirt n Jitsimani, Sidna ɛisa yenna-yasen i inelmaden-is : Qqimet dagi, ma d nekk ad ruɛɛɛ ad zalley.
Mrk	14	33 Yewwi yid-es Buɛrus, Yeɛqub akk-d Yuhenna. Yetheyyer, tekcem-it tugdi.
Mrk	14	34 Yenna-yasen : ?ussey s leɛzen n lmut ; qqimet dagi, ei wzet !
Mrk	14	35 Issebɛed iman-is fell-asen, i degger iman-is yer lqaa, yedɛa yer Sidi Rebbi ma yella wamek ara yessebɛed fell-as taswiɛt-nni n leɛtab.
Mrk	14	36 Yeqqar-as : A baba, a baba Rebbi ! Keɛɛ tzemreɛ i kullec ; ssebɛed fell-i lkas-agi n leɛtab. Lameɛna d leɛɣi-k kan ara yedɛun maɛɛi d leɛɣi-w.
Mrk	14	37 Yuɣal-ed yer inelmaden-is, yufa-ten-id tɛsen. Yenna i Buɛrus : A Semɛun, tetteɛɛ ? Ur tezmiɛɛ ara aɛ-tɛi wzɛɛ ula d ssaa ?
Mrk	14	38 Ei wzet tzalleɛ, iwakken ur tɛellim ara deg ujerɛɛb. Ruɛɛ yeghed yerna yebɛa, meɛna lɛɛta ur tezmiɛɛ ara, tulwa.
Mrk	14	39 Issebɛed iman-is dayen, i ɛawed i tzallit-nni.
Mrk	14	40 Mi d-yuɣal yufa-ten dayen tɛsen, iɛleb-iten nuddam. Ur zrin d acu ara s-d-erren.
Mrk	14	41 Yuɣal-ed tikkelt tis tlata yenna yasen : Mazal-ikkun tetteɛɛ, tetteɛfam ! Dayen tura, tewwet-ed teswiɛt-nni ! Mmi-s n bunadem iɛusellem ger iɛassen n imednuben.
Mrk	14	42 Kkret fell awen a nruhet ! Win i yi-izzenzen yewwet-ed.
Mrk	14	43 Mazal-it ihedder, mi d-yewwet Yudas, yiwen si tnac-nni. Dɛan-d yid-es aɛas n lɛaci s i ɛekkzan d ijenwiyen, ceggɛen-ten-id lɛulama n ccariɛa, imeqqranen n lmuqedmin akk-d imeqqranen n wegduɛ.
Mrk	14	44 Win akken i gzenzen Sidna ɛisa yemsefham yid-sen, yenna-yasen : Win i yef ara selmey, d neɛta ; tɛfet-eɛ tefkem-t i i ɛessasen a t-awin.
Mrk	14	45 Akken kan i d-yewwet, i qerɛɛb ed yer Sidna ɛisa yenna-yas : A Sidi ! Dyɛ i sellem fell-as.
Mrk	14	46 Imiren lɛaci mɛyen yef Sidna ɛisa, tɛfen-t.
Mrk	14	47 Yiwen seg wid yellan dinna i jbed-ed ajenwi, yewwet aqeddac n lmuqeddem ameqqran, igzem-as amezzuɣ.
Mrk	14	48 Sidna ɛisa yenna-yasen : Tefɣem-d yur-i s ijenwiyen d i ɛekzan am akken d amcum i lliɣ ?
Mrk	14	49 Mkul ass lliɣ yid-wen sselmadeɣ di lɛameɛ, yiwen ur yessers afus-is fell-i. Meɛna ayagi yedɛa-d, iwakken ad nnekmalɛnt tira iqedsen.
Mrk	14	50 Imiren gɛan-t akk inelmaden-is, rewleɛn.
Mrk	14	51 Yiwen ilemzi yelsan anagar timelheft itbeɛ-it. Emmen fell-as a t-tɛfen,
Mrk	14	52 meɛna iserreɛ i tmeleɛft-nni, yerwel akken d aɛeryan.
Mrk	14	53 Wwin Sidna ɛisa yer wexxam n lmuqeddem ameqqran, anda nnejmaɛen imeqqranen n lmuqedmin, lɛulama n ccariɛa akk-d imeqqranen n wegduɛ.
Mrk	14	54 Buɛrus itbeɛ-it s lebeid, armi d azniɣ n wexxam n lmuqeddem ameqqran. Yeqqim ger i ɛessasen, yessehmuy yer tmes.
Mrk	14	55 Lmuqedmin imeqqranen akk-d tejmɛt n cɛɛɛ, tɛnadin cchada i sɛɛhan s wacu ara hekmen fell-as s lmut, lameɛna ur ufin ara.
Mrk	14	56 Aɛas i gcehden fell-as s zzur, lameɛna cchadat-nsen ur sɛɛhant ara.
Mrk	14	57 Kra deg-sen kkren-d ad cehden fell-as s zzur, nɛan :
Mrk	14	58 Nesla-yas mi d-yenna : " ad huddeɣ lɛameɛ-agi iqedsen yebnan s ufus n wemdan ; di tlata wussan, ad bnuɣ wayɛd ur netwabennuy ara s ufus n wemdan."
Mrk	14	59 Lameɛna ula yef wayagi cchadat nsen ur sɛɛhant ara.
Mrk	14	60 Lmuqeddem ameqqran ibedd di tlemmast n tejmɛt, yesteqsa Sidna ɛisa yenna-yas : Ur d-tetteɛɛ ara awal ? Acu akka i d-qɛaren yemdanen-agi i d-icehden fell-ak ?
Mrk	14	61 Sidna ɛisa yessusem ur d-yerri acemma. Ameqqran n lmuqedmin i ɛawed isteɛsa-t yenna-yas : Keɛɛ, d lmasiɛ Mmi-s n Rebbi yettubarken ?
Mrk	14	62 Sidna ɛisa yerra-yas : ?-tideɛ, d nekk ! Yerna aɛ-tɛzrem Mmi-s n bunadem

The Holy Bible in Kabyle

yeqqim yer tama tayeffust n Bab n tezmert ; a t-twalim asmi ara d-yas seg igenwan yef wusigna.

Mrk	14	63	Lmuqeddem ameqqran icerreg aqendur-is yenna : Ur nuħwağ ara inigan
nniden !			
Mrk	14	64	Teslam akken yekfer ? D acu twalam ? ?ekmen fell-as s lmut akken ma
llan.			
Mrk	14	65	Kra seg-sen ssusufen-t, tɣummun-as udem-is, kkatent-t s lbunyat qqaren-as
: Eəqel anwa i k-id-yewten ! ləessasen-nni wwin-t, kkatent-t s i beqqayen.			
Mrk	14	66	Buṭrus mazal-it deg ufrag n wexxam n lmuqeddem ameqqran ; aṭaya yiwet n
tqeddact,			
Mrk	14	67	twala-t yesseħmay, tmuqel-it nezzeh, tenna yas : Ula d kečč tellid
akk-d əisa anaşari.			
Mrk	14	68	Inkeṛ yenna : Ur zriɣ, ur fhimeɣ ayen i d-teqqaređ. Dya yeffey, i ruħ yer
wesqif. lmi ren kan yeskkue uyaziđ.			
Mrk	14	69	Twala-t dayen tqeddact-nni, tenna i wid yellan dinna : Argaz-agi d
yiwen seg-sen ! Yenkeṛ tikkelt tis snat.			
Mrk	14	70	Taswiɛt kan, wid yellan dinna nnan dayen i Buṭrus : Mbla ccekk ula d
kečč tellid seg-sen, axaṭer d ajlili i tellid.			
Mrk	14	71	Yebda yetgalla yeqqar : A yi-inəel Rəbbi ma skaddbey ! Ur ssineɣ ara
argaz-agi i yef temeslayem.			
Mrk	14	72	lmi ren kan yeskkue uyaziđ tikkelt tis snat, imi ren Buṭrus yemmeḱta-d
awal i s-d-yenna Sidna əisa : " uqbel ad yeskue uyaziđ tikkelt tis snat, a yi-tnekkređ tlata			
iberdan. " Dya yetterdeq d imeṭṭawen.			
Mrk	15	1	?şbeh zik, lmuqedmin imeqqranen ruħen mcawaren akk-d imeqqranen n
wegdud, ləulama n ccariəa akk dusqamu n ccreə. Urzen Sidna əisa, wwin-t sellimen-t i Bilaṭus.			
Mrk	15	2	Bilaṭus yesteqsa-t yenna yas : D kečč i d agellid n wat lsrail ? Sidna
əisa yerra-yas : Tennid-t-id.			
Mrk	15	3	Lmuqedmin imeqqranen cceṭkan fell-as yef waṭas n temsalin.
Mrk	15	4	Bilaṭus yerna yesteqsa-t : Ur d-tettarađ ara awal ? Ur tesliđ ara ayen
akk s wayes i d-ṭceṭkin fell-ak ?			
Mrk	15	5	Meəna Sidna əisa ur d-yerri acemma ; Bilaṭus yewhem deg-s.
Mrk	15	6	Di mkul ləid, Bilaṭus iṭserriħ-ed i yiwen umehbus, win ara s-ssutren
lyaci.			
Mrk	15	7	Yella yiwen umehbus isem-is Barabas, yetwaħbes neṭṭa akk-d imcewwlen
nniden yef ddemma n ccwal i d-yeskker, yerna yenya tamgeṭ.			
Mrk	15	8	Lyaci ulin yer Bilaṭus iwakken a s-ssutren ayen yennum ixeddem-asen-t.
Mrk	15	9	Bilaṭus yerra-yasen-d : Tebyam a wen-d-serrheɣ i ugellid n wat lsrail ?
Mrk	15	10	Axaṭer ifaq belli s tismin i s-t-id-wwin lmuqedmin imeqqranen.
Mrk	15	11	Lameəna lmuqedmin imeqqranen şerçen lyaci iwakken ad inin i Bilaṭus : "
d Barabas iwumi ara d-tserređ. "			
Mrk	15	12	Bilaṭus yenna-yasen dayen : D acu tebyam ad xedmeɣ s win iwumi teqqareṃ
agellid n wat lsrail ?			
Mrk	15	13	?əeggiđen-as : ?emmer-it yef wumi dag !
Mrk	15	14	Bilaṭus yenna-yasen : D acu i gexdem n diri ? Rnan təeggiđen akteṛ :
?emmer-it yef wumi dag !			
Mrk	15	15	lmi i gebya Bilaṭus ad yeddu di ləbyi i lyaci, iserreħ-ed i Barabas, ma
d Sidna əisa yefka lamer a t-ewten s ujelkkad, syenna a t-semṃren yef wumi dag.			
Mrk	15	16	Ləeskeṛ wwin Sidna əisa yer wefrag n lberj, ssawlen-d i terbaɛt nsen.
Mrk	15	17	Sburren-as abernus azeggay, xedmen-d taəşşabt s isennanen ssersen-t yef
wuqerruy-is.			
Mrk	15	18	Stehzayen fell-as qqaren-as : Azul fell-ak, ay agellid n wat lsrail !
Mrk	15	19	Kkatent-t s uyanim yer uqerruy, ssusufen-t, kerfen tigeclar iwakken ad
seğğden zdat-es.			
Mrk	15	20	Mi stehzan fell-as, kksen-as abernus-nni azeggay, rran-as lqecc-is,
imi ren wwin-t yer berɣa iwakken a t-şemmren yef lluh.			
Mrk	15	21	lɛedda-d syenna yiwen umsebrid i d-yuṭalen si ləxla, isem-is Seməun n
Qirwan, baba-s n Alexandrus akk-d Rufus ; heşen-t ləeskeṛ iwakken ad ibbib ami dag n Sidna əisa.			
Mrk	15	22	?zuṭren Sidna əisa armi d yiwen n wemkan iṭtusemman Gul guṭa, yeəni "
tiyilt n uqerruy. "			
Mrk	15	23	Fkan-as ad isew ccrab ixelđen s uselyay n lmuṛ, lameəna yugi a t-isew.
Mrk	15	24	Semmren-t yef lluh, gren taşyart iwakken ad ferqen llebsa-s.
Mrk	15	25	Aṭ-ṭili d tesa n şşbeh mi t-şemmren yef wumi dag.
Mrk	15	26	Uran sebba yef wacu i t-semṃren : " Wagi d agellid n wat lsrail. "
Mrk	15	27	Semmren dayen sin yemcumen, yiwen yer uyeffus-is wayeđ yer uzelmađ-is.
Mrk	15	28	S wakka, yetwakemmel wayen yuran di tira iqedsen : Seddan-t di lehşab n
yemcumen.			
Mrk	15	29	Kra n wid yetteddayen syenna reggmen-t, tħuzzun iqerray-nsen, qqaren-as :
Hey ! a win yetħuddun lğameə iqedsen, ibennu-t di tlata wussan,			
Mrk	15	30	sellek iman-ik ! ers-ed seg umi dag-ik !
Mrk	15	31	Ula d imeqqranen n lmuqedmin d ləulama n ccariəa taḱsan fell-as, qqaren
gar-asen : lsellek wiyađ, ur yezmir ad isellek iman-is.			

The Holy Bible in Kabyle

Mrk	15	32	A d-išubb ihi tura seg umi dag, Lmasih... Agellid n wat Israil ! A nwali iwakken a namen. Ula d wid ittusemmren yid-es reggmen-t.
Mrk	15	33	Aṭ-ṭili d leḡwahi n tnac mi d yeyli ṭlam yef ddunit merṛa, armi d tlata n tmeddit.
Mrk	15	34	?ef tlata n tmeddit, Sidna ĩsa iεeggeḍ s ššut elayen : Eluwa, Eluwa, Lama sabaqtani ? Yeēni : Illu-iw ! Illu-iw ! acuyer i yi teḡḡid ?
Mrk	15	35	Kra seg wid yellan dinna slan-as, nnan : Slet-as, atan yessawal i Sidna Ilyas !
Mrk	15	36	Yiwen seg-sen i ruḥ yessel xes-ed ameččim n taḍut di l xell, icudd-it yer tyanimt, imekken-as-t iwakken ad isew, yenna : Arḡut a nwali ma yella a d-yas Sidna Ilyas a t-id-iššub seg umi dag !
Mrk	15	37	Meēna Sidna ĩsa iεeggeḍ imiren kan, dya yessufey tarwiḥt.
Mrk	15	38	Leḥjab n wemkan iqedsen n lḡameε, icerreg yef sin seg yixef ufella, armi d ixef n wadda.
Mrk	15	39	Yiwen umeqqran n lεesker i bedd zdat Sidna ĩsa ; mi gwala amek i gessufey tarwiḥt, yenna : ?-ṭideṭ, argaz-agi d Mmi-s n Rebbi !
Mrk	15	40	Kra tilawin ṭmuqulent si lεeḃid. Llant gar-asent Meryem tamagdalit, Meryem yemma-s n Yeεqub amezyan, n Yuses akk-d Salumi.
Mrk	15	41	Llant dayen tilawin-nni merṛa i t-ittabaεen, i s-iqeddcen mi gella di tmurt n Jlili akk-d waṭas n tilawin nniḍen i d-yeddān yid-es yer temdint n Lquds.
Mrk	15	42	Mi d-teyli tmeddit, yewweḍ-ed Yusef n temdint n Arimati, yellan d argaz mucāen aṭas di tejmaet n ccree ; ula d neṭṭa yessaram a d-tass tgelda n Sidi Rebbi.
Mrk	15	43	?-tameddit n wass i deg tḡeggin iman-nsen i wass n westeεfu, daymi Yusef ur ikukra ara ad i ruḥ yer Bilatus iwakken ad issuter lḡeṭṭa n Sidna ĩsa.
Mrk	15	44	Mi gesla s Sidna ĩsa yemmut, Bilatus yewhem. Yessawel i umeqqran n meyya iεekriwen, isteḡsa-t ma yella aṭas aya segmi yemmut.
Mrk	15	45	Mi s-d-yerra lexbar, Bilatus iserreḥ-as i Yusef ad yawi lḡeṭṭa n Sidna ĩsa.
Mrk	15	46	Yusef i ruḥ yuy-ed lekfen, i šubb-ed lḡeṭṭa n Sidna ĩsa, ikfen-it, yewwi-t issers-it deg yiwen uzekka yeyzan deg wezru am lyaṛ, imiren yessegrareb azru yef yimi uzekka-nni.
Mrk	15	47	Meryem tamagdalit d Meryem yemma-s n Yeεqub, ṭmuqulent iwakken ad zren-t anda i t-ssersen.
Mrk	16	1	Mi gcedda wass n westeεfu, Meryem tamagdalit d Meryem yemma-s n Yeεqub d Salumi uyent-ed lεeṭer iwakken ad dehnent lḡeṭṭa n Sidna ĩsa.
Mrk	16	2	Ass amezwaru n dduṛt, ššbeh zik mi d-yecreq yitij, ruhent yer uzekka.
Mrk	16	3	Oqarent wway gar-asent : Anwa ara y-yekksen azru-nni yef yimi uzekka ?
Mrk	16	4	Mi refdent allen-nsent, walant azru-nni ameqqran yegrareb akkin.
Mrk	16	5	Kecment yer dixel uzekka, walant yiwen ilemzi yeqqim yer lḡi ha tayeffust, yelsa llebsa tamellalt ; dehcent.
Mrk	16	6	Yenna-yasent : Ur xellεemt ara ! Teṭnadimt yef ĩsa anašari win yetwasemmen yef wumi dag ? Ulac-it dagi, yehya-d si ger lmeḡtin. Muqlemt, atan wemkan anda i t-ssersen.
Mrk	16	7	Ruḥemt tura, inimt-asen i inelmaden-is akk-d Buṭrus : atan yezwar yer tmurt n Jlili ; dinna ara t-tezrem akken i wen-t-yenna.
Mrk	16	8	Ffeyt-ed seg uzekka-nni, rewlent s tergagit d l xelεa, iffey-itent lεeqel, daymi ur εawdent i yiwen ayen yedran.
Mrk	16	9	Sidna ĩsa yehya-d si ger lmeḡtin ass amezwaru n dduṛt, ass i d-yernan yef wass n westeεfu. Di tazwara isbeggen-ed iman-is i Meryem tamagdalit, seg i d-issufey sebεa n leḡnun.
Mrk	16	10	Wid akk iteddun d Sidna ĩsa, mazal-iten di leḥzen d imettawen, mi d-tewwi Meryem lexbar i inelmaden.
Mrk	16	11	Mi slan yis yehya-d si ger lmeḡtin yerna twala-t, ur t-uminen ara.
Mrk	16	12	Yesbeggen-ed iman-is s šši fa nniḍen, i sin seg inelmaden iteddun yer lexla.
Mrk	16	13	Uyalen-d xebbren inelmaden nniḍen, lameεna ula d nutni ur ten uminen ara.
Mrk	16	14	Yesbeggen-ed iman-is i ḥdac-nni inelmaden mi llan tetten. Ilumm-iten yef lqella n iman-nsen d wulawen nsen yeqquren, imi ur uminen ara wid akk i t-yezran yehya-d.
Mrk	16	15	Dya yenna-yasen : Ruḥet beccret di ddunit merṛa, lexbar n l xir i yemdanen di mkul amkan.
Mrk	16	16	Win ara yammen, ara yetwayeḍsen, ad ittusellek ; ma d win ur neṭṭamen ara, ur yetwasellak ara.
Mrk	16	17	Atnah lberhanat ara xeddmn wid yettamnen yis-i : S yi sem-iw ad ssufuyen leḡnun, ad heddren timeslayin nniḍen,
Mrk	16	18	yaš ṭfen izerman ney swan ssem, ur sen-ixeddem acemma ; ad srusun i fassen-nsen yef yimuḍan a ten ssehlun.
Mrk	16	19	Mi gekfa yid-sen ameslay, Sidna ĩsa yetwarfed yer igenni, yeqqim yer uyeffus n Sidi Rebbi.
Mrk	16	20	Inelmaden ruḥen ad beccren di mkul amkan ; Sidi Rebbi yetṭili yid sen, yetbeggin-ed s waṭas lberhanat, tiḍet n wayen tbecciren.
Lke	1	1	Imi aṭas i gebdan tira yef wayen yedran gar-aney,

The Holy Bible in Kabyle

Lke 1 2 akken i γ-t-id əawden wid yellan d inigan si tazwara, iwalan kullec s wallen-nsen ; uyalen d iqeddacen n wawal n Sidi Rabbi.

Lke 1 3 Steqsay ula d nekk akken ilaq yef wayen akk yedran seg wass amezwaru, ufiy d ayen yelhan a k-t-id aruy a Tawfilus,

Lke 1 4 iwakken at-tissined tided yef wayen i teslid merɛa.

Lke 1 5 Di zzman n Hirudus, agellid n tmurt n Yahuda, yella yiwen n lmuqeddem si tejmaet n Abya, isem-is Zakarya. Tameɛtut-is ilicaba, seg izuran n Harun.

Lke 1 6 Di heqqiyen i llan i sin, herzen yerna duen awal n Sidi Rabbi.

Lke 1 7 Ur sein ara dderya, meqqrit i sin di lemer yerna ilicaba t-tiei qert.

Lke 1 8 Mi d-tewwed nnuba n leqdic n wedrum n Zakarya di lgamee iqedsen

Lke 1 9 akken i tella di leadda n lmuqedmin, gren tasyart, tšah-ed Zakarya iwakken ad ikcem yer wemkan iqedsen ad issey lebxur.

Lke 1 10 Mi gella isseyay lebxur di lgamee, lyaci merɛa yeqqimen di berɛa deen yer Sidi Rabbi.

Lke 1 11 l dher-as-d yiwen lmelk n Sidi Rabbi, ibedd yer tama tayeффust n udekkan-nni anda sseyayen lebxur.

Lke 1 12 Mi t-iwala Zakarya, yedhec ikcem-it lxuf.

Lke 1 13 lmelk-nni yenna yas -ed : Ur ttagad ara a Zakarya, ayen i tessutred yer Sidi Rabbi yetwaqbel. Tameɛtut-ik ilicaba ad a k-d-teseu aqcic, a s-tsemmi d Yehya.

Lke 1 14 At-tferhed yis, a k-yili d sebba n ssead ; imdanen merɛa ad ferhen s tlalit-is.

Lke 1 15 Ad yeseu ccan d ameqqran yer Sidi Rabbi, a d-iččar d Rruh iqedsen si tæbbut n yemma-s, ur itess ccrab, ur itess ayen nni den isekken.

Lke 1 16 A d-yerr atas n wat Israil yer webrid n Sidi Rabbi.

Lke 1 17 Ad ilhu s leenaya n Sidi Rabbi, s rruh t-tezmert n nnbi Ilyas. Ad issemli l imawlan d warraw-nsen, a d-yerr wid ijehlen yer webrid n iheqqiyen, akken ad iheggi i Sidi Rabbi agdud ara t-iduen.

Lke 1 18 Zakarya yenna i lmelk : Amek ara seqley belli ayen akka i d-tenni d t-tideɛ ? Nekk d amyar, ula t-tameɛtut-iw meqqret di lemer !

Lke 1 19 lmelk-nni yerra-yas-d : Nekk d Jebrayil, d aqeddac n Sidi Rabbi ; usiy-ed s yur-es iwakken a k-d-awiy lexbar-agi n lxiɛ.

Lke 1 20 Lameena imi ur tumined ara s yimeslayen-iw atan at-teggugmed, ur d-i-teffey ara wawal seg yimi-k alamma d asmi ara d-yedru wannect-agi. Meena hšu belli ayen akka i k-d-nniy ad yedru deg wass-is.

Lke 1 21 lyaci-nni yetragun Zakarya deg ufrag, wehmen acuyer i settel deg umkan iqedsen n lgamee.

Lke 1 22 Mi d-iffey, yeggugem, ur izmir ara a d-yessufey awal ; lyaci-nni fehmen belli iwehha-yas-ed kra Sidi Rabbi. Yebda iwehhi-yasen-d s ifassen-is, yeqqim d agugam.

Lke 1 23 Mi kfan wussan n lxedma-s di lgamee, Zakarya yuwal yer wexxam-is.

Lke 1 24 Seddan kra n wussan, tameɛtut-is ilicaba terfed tadiɛt ; dya tessehjeb iman-is xemsa wagguren, teqqar :

Lke 1 25 Atan Sidi Rabbi yerra-d ddehn-is yur-i, ikkes-iyi leib zdat yemdanen.

Lke 1 26 Aggur wis setta, Sidi Rabbi icegge-d lmelk Jebrayil yer taddart n Našaret, di tmurt n Jlili.

Lke 1 27 Icegge-it-id yer yiwet n tlemzit i gexdeb yiwen wergaz isem-is Yusef, yellan seg izuran n Sidna Dawed. Titemzit-agi isem-is Meryem.

Lke 1 28 lkcem lmelk yur-es yenna-yas : Sslam fell-am a tin iburek Sidi Rabbi ! Sidi Rabbi yella yid-em.

Lke 1 29 Meryem tedhec, tenna : D acu i d lmeena n imeslayen agi ?

Lke 1 30 lmelk yenna-yas : Ur ttaggad ara a Meryem ! S rehma-s tameqqrant, Sidi Rabbi yextar-i kem.

Lke 1 31 Atan at-trefded tadiɛt, a d-teseu d aqcic, semmi-yas eisa, (yeeni : " Amsellek ")

Lke 1 32 Ad yeseu ccan d ameqqran, ad itusemmi Mmi-s n Sidi Rabbi elayen. Sidi Rabbi a t-yerr d agellid akken i t-yella Sidna Dawed, yiwen si lejdud-is.

Lke 1 33 Ad ihekem yef tarwa n Yeəqub i dayem, tageldit-is ur tfennu ara.

Lke 1 34 Meryem tenna i lmelk-nni : Amek ara d-idru yid-i wayagi nekk ur nezwiğ ara ?

Lke 1 35 lmelk yerra-yas : Atan a d-yers fell-am Rruh iqedsen ; tazmert n Sidi Rabbi elayen a kem-tyumm am tili, daymi aqcic-agi imqeddes ara d-ilalen ad itsemmi " Mmi-s n Rabbi "

Lke 1 36 ilicaba i m-ittilin, ula d nettat atan s tadiɛt a d-teseu aqcic yas akken meqqret di lemer. Tin akken iwumi semman tiei qert, atan deg waggur wis setta,

Lke 1 37 imi ulac wayen iwumi ur izmir Sidi Rabbi.

Lke 1 38 Meryem tenna : Aql-i t-taqeddact n Sidi Rabbi, ad idru yid-i wayen i d-tenni d. Imiren lmelk-nni yeğga-t, i ruh.

Lke 1 39 Deg wussan-nni, Meryem tekker truɛ s lemyawla yer yiwet n taddart yellan deg idurar n tmurt n Yahuda.

Lke 1 40 Tekcem yer wexxam n Zakarya, tsellem yef ilicaba.

Lke 1 41 Akken i tesla ilicaba i sslam n Meryem, yefrawes llufan yellan di tæbbut-is ; imiren teččur d Rruh iqedsen,

Lke 1 42 teegged tenna : A Meryem, tettubarked ger tilawin merɛa, itubarek dayen

The Holy Bible in Kabyle

win yellan di tæbbuṭ-im.			
Lke	1	43	D acu-yi, iwakken a d-terzef yur-i yemma-s n Ssid-iw ?
Lke	1	44	Akken kan i sliḡ i sslam-im, llufan yellan di tæbbuṭ-iw yefrawes s lferḥ.
Lke	1	45	?-taseɛdit kemm yumnen s wayen i m-d-yenna Sidi Rebbi !
Lke	1	46	Meryem tenna : Tarwiḥt-iw teḥmed Sidi Rebbi,
Lke	1	47	ul-iw yeččur d lferḥ imi d neṭṭa i d amsellek-iw,
Lke	1	48	axaṭer iwala-yi -d nekk taqeddact-is tameybunt ur nesei azal. Sya d asawen si lḡil yer lḡil a yi -qqaren : " t-taseɛdit ",
Lke	1	49	imi Sidi Rebbi Bab n tezmert, yexdem yis-i ayen issewhamen. Isem-is d imqeddes.
Lke	1	50	Rreḥma-s teṭdum si lḡil yer lḡil yef wid akk i t-iduɛen.
Lke	1	51	Isken-ed tazmert n yiḡil-is, isseɛreq iberdan i wid yetzuxxun ;
Lke	1	52	yessers-ed imeqqranen seg imukan eelayen, yerfed wid yetwaheqren ;
Lke	1	53	yesserwa-yasen lerzaq i wid yellužen, ma d imerkantiyen yerra-ten i fassen d ilmawen.
Lke	1	54	Isellek tarwa n wat Israil yellan d iqeddacen-is, ur iṭṭu ara Rreḥma -s,
Lke	1	55	i gewɛed i Sidna Ibrahim d warraw-is i dayem akken i t-yenna i lej dud-nney.
Lke	1	56	Meryem teqqim yer llicaba azal n tlata wagguren d wamek i tuḡal yer taddart-is.
Lke	1	57	Yewweɛ-ed lweqt i deg ara d-tarew llicaba, tesɛa-d aqcic.
Lke	1	58	Imawlan-is d lḡiran-is ferḥen aṭas mi slan s rreḥma i d-issers fell-as Sidi Rebbi.
Lke	1	59	Mi wwɛen tmanya n wussan yef weqcic-nni, usan-d a s-sɛḥren, byan a s-semmin s yi sem n baba-s : Zakarya.
Lke	1	60	Dya tenteq-ed yemma-s tenna-yasen : Xaṭi ! A s-nsemmi Yehya !
Lke	1	61	Nnan-as : Ula d yiwen deg wedrum-nwen ur yesɛi isem-agi.
Lke	1	62	Steqsan baba-s s uwehhi amek yebya ad isemmi i mmi-s.
Lke	1	63	Issuter asen-d talwiḥt, yura-yasen-d deg-s : " Yehya i d isem-is ". Dya wehmen merṛa.
Lke	1	64	Imiren kan iserreḥ yiles-is, yebda ihedder, yethemmi d Rebbi iṭcekki-r-it.
Lke	1	65	Imezday n lḡi ha-nni merṛa wehmen, tæḡḡben. Deg idurar n tmurt n Yahuda imeslayen akk yef wayen yedran.
Lke	1	66	Wid akk yeslan imeslayen-nni, herzen-ten deg wulawen-nsen, qqaren : d acu ara d-iffey weqcic-agi ? Axater s tideṭ afus n Sidi Rebbi yella fell-as.
Lke	1	67	Zakarya, baba-s n weqcic-nni, iččur d Rruḥ iqedsen, icar-ed s imeslayen-agi :
Lke	1	68	Ad iṭṭubarek Sidi Rebbi, llilu n wat Israil imi d-yerra ddehn-is yer wegdud-is iwakken a t-isellek.
Lke	1	69	Yefka-yay-d yiwen wemsellek d ameqqran seg izuran n Sidna Dawed aqeddac-is,
Lke	1	70	am akken i t-id-ixebber Sidi Rebbi si zzman iɛddan, seg yimi n lenbiya iqedsen :
Lke	1	71	Ad yili d amsellek ara ḡ-imenɛen seg yiɛdawen-nney, si ger i fassen n wid akk i ḡ-ikerḥen.
Lke	1	72	Isbeggen rreḥma-s i lej dud-nney, yemmekta-d lemɛahda-s iqedsen
Lke	1	73	i gefka i jeddi-tney Sidna Ibrahim.
Lke	1	74	M'ara neṭṭusellek seg ufus n yeɛdawen-nney, a neɛbed Sidi Rebbi mbla l xuf,
Lke	1	75	s lḥeqq, s ṭṭaɛa d wannuz deg wussan n ddunit-nney merṛa.
Lke	1	76	Ma d kečč a mmi, aṭ-tettusemmit d nnbi n Sidi Rebbi eelayen axater aṭ-teddud zdat-es iwakken aṭ-ṭheggi d iberdan-is,
Lke	1	77	aṭ-tesfehmed agdud-is yef leslak n Sidi Rebbi s leɛfu n ddnubat-nsen.
Lke	1	78	Axater Rebbi-nney d aḥnin, s Rreḥma-ines a d-icreq fell-aṭ tafat-is am tin n yiṭij seg yigenwan.
Lke	1	79	Tafat-is a d-tecreq yef wid yellan di ṭṭlam n lmut, ad ay-yawi deg webrid n lehna.
Lke	1	80	Aqcic-nni iṭṭimɣur yetnerni di leɛqel. Iɛac deg unezruf armi d ass i deg i d-i beggen iman-is i wat Israil.
Lke	2	1	Deg ussan-nni, yeffey-ed yiwen n lqanun s yur Qayṣer ameqqran ; yefka lamer ad iṭṭujerrden imezday merṛa yellan di tmura-ines.
Lke	2	2	Ajerrred-agi amezwaru yedra asmi yella Kirinyus d lḥakem n tmurt n Surya.
Lke	2	3	Imdanen merṛa ruḥen ad iṭṭujerden mkul yiwen di taddart n lej dud-is.
Lke	2	4	Yusef yellan seg izuran n Sidna Dawed, yuli ula d neṭṭa si taddart n Naṣaret n tmurt n Jlili yer Bi telhem, taddart n lej dud-is yellan di tmurt n Yahuda.
Lke	2	5	lruḥ ad iṭṭujerrred neṭṭa t-ṭxedibt-is Meryem yellan s tadi st.
Lke	2	6	Mi ten-yuy lḥal dinna, yewweɛ-d lweqt i deg ara terbu (tarew) Meryem.
Lke	2	7	Tesɛa-d mmi-s amenzu, tettel-it, tessegen-it di lmedwed, imi ur ufin ara

amkan deg wexxam n yemsafren.

- Lke 2 8 Di tmurt-nni, llan imeksawen itnusun di lexlawi, tæssan lmal-nsen deg yid.
- Lke 2 9 Ataya lmelk n Sidi Rebbi idher-assen-d, tamanegt n Sidi Rebbi teccecece tezzi-yasen-d, ikcem-iten lxuf d ameqqran.
- Lke 2 10 Lmelk yenna-yasen : Ur ttagadet ! Aql-i wwiγ-awen-d lexbar lxiγ ara isferhen wugdud merɛa.
- Lke 2 11 Ass-agi di taddart n Sidna Dawed, ilul-awen-d yiwen wemsellek, d neɛta i d lmasih n Sidi Rebbi !
- Lke 2 12 Atan wamek ara t-taeqlem : at-tafem llufan yettel, yettes di lmedwed.
- Lke 2 13 Imiren kan, t-tirebbae n lmalayekkat i d-yernan yer lmelk nni, cennunt themmident Sidi Rebbi, qqarent :
- Lke 2 14 Lhemd i Sidi Rebbi deg imukan eelayen, lehna di ddunit yef yemdanen eezizen fell-as.
- Lke 2 15 Akken uyalent lmalayekkat-nni yer yigenni, imeksawen nnan wway gar-assen : Kkret a nruhet yer Bitelhem, a nzer ayen i gedran, d wayen akka s wayes i γ-d-ixebber Sidi Rebbi.
- Lke 2 16 Imiren kan ruhen, ufan dinna Meryem d Yusef akk-d llufan-nni yettes di lmedwed.
- Lke 2 17 Mi walan aqcic-nni, hkan-d wayen i sen-d-yenna lmelk fell-as.
- Lke 2 18 Wid akk yeslan s wayen i d-hkan imeksawen-nni, dehcen.
- Lke 2 19 Meryem tehzrez imeslayen-nni deg wul-is, tetxemmim fell-assen.
- Lke 2 20 Mi uyalen imeksawen-nni, themmiden tcekkiren Sidi Rebbi yef wayen slan d wayen zran, imi ufan kullec akken i sen-d-ituxebber.
- Lke 2 21 Yewwed-ed wass wis tmanyia i deg ara s-sdehzen i weqcic-nni ; semman-as eisa, isem-nni i s-yefka lmelk uqbel ad yili di teebbut n yemma-s.
- Lke 2 22 Asmi wwden rebei n wussan yef tlalit n weqcic-nni, Yusef d Meryem wwin-t yer temdint n Lquds iwakken ad ittueddem i Sidi Rebbi,
- Lke 2 23 akken yura di ccariεa n Sidna Musa : yal aqcic amenzu, ilaq ad ittueddem i Sidi Rebbi.
- Lke 2 24 Yerna ruhen iwakken ad fken d asfel snat n tmilliwin neγ sin yetbiren imezyanen akken yella di ccariεa n Sidna Musa.
- Lke 2 25 Di temdint n Lquds yella yiwen wergaz isem-is Semeun. Argaz-agi d aheqqi, idue Sidi Rebbi, yetraγu amsellek n wat lsrail, Ruhu iqedsen yetteli yid-es.
- Lke 2 26 lwehha-yas-ed belli ur imettat ara alamma yezra lmasih n Sidi Rebbi.
- Lke 2 27 Ruhu n Sidi Rebbi iwelleh Semeun ad iruh yer lgamee iqedsen. Atnaya kecmen-d Yusef d Meryem, wwin-d llufan-nni iwakken ad xedmen wayen i d-tenna ccariεa n Musa fell-as.
- Lke 2 28 Semeun yettef aqcic-nni ger ifassen-is, ihmed Sidi Rebbi yenna :
- Lke 2 29 Tura a Sidi Rebbi yas ad mmteγ aql-i di lehna imi amsellek i γ-tweeded,
- Lke 2 30 yewwed-ed yerna walay-t s wallen-iw :
- Lke 2 31 win akken i thegga d legnas merɛa,
- Lke 2 32 d neɛta ara yessalin ccan n wat lsrail agdud-ik, ara yilin t-tafat ara d-iccececen ula yef legnas nni den.
- Lke 2 33 Baba-s d yemma-s n weqcic-nni teeggben yef wayen i d-qqaren fell-as.
- Lke 2 34 Semeun iburek-iten, yenna i Meryem, yemma-s n weqcic-nni : Atan weqcic-agi ad yili i kra seg wat lsrail d sebba n tuccda, ma d wiya d a ten-id-yerr yer webrid.
- Lke 2 35 s wakka ara d-banen ixemmimen n diri deg wulawen, ma d kemm at-tejreh tasa-m, am akken tetwet s ujenwi.
- Lke 2 36 Tella dayen yiwet n tmetut isem-is ?anna, meqqret di lemer, ula d neɛtat si lenbiya, d yelli-s n Fanwil n wedrum n Azir. Seg wasmi i tedda t-tislit, tεac d wergaz is sebba n yi seggasen
- Lke 2 37 dya teggel. Di lemer-is rebea utmanyin n yi seggasen. Am yid am ass ur tetxiγ si lgamee iqedsen, teebbed Sidi Rebbi, tetuzum, tetzalla.
- Lke 2 38 Ula d neɛtat tewwed-ed di teswiεt-nni, tehmmed Sidi Rebbi, thedder yef weqcic-nni i wid akk yetraγun leslak n temdint n Lquds.
- Lke 2 39 Mi fukken imawlan n eisa ayen akk i d-tenna ccariεa n Sidi Rebbi, uyalen yer taddart-nsen Našaret yellan di tmurt n Jilili.
- Lke 2 40 Aqcic-nni yettimyur yetnerni di tmusni, lbaraka n Sidi Rebbi tella fell-as.
- Lke 2 41 Imawlan n Sidna eisa ruhun mkul aseggas yer temdint n Lquds iwakken ad seedit n Tafaska n izimer n leslak.
- Lke 2 42 Asmi yesa eisa tnac yi seggasen, yedda akk-d imawlan-is yer temdint n Lquds, akken tella di leadda n leid.
- Lke 2 43 Mi tedda Tafaska, lγaci ttuγalen yer yexxamen-nsen, ma d eisa yeqqim di temdint Lquds, imawlan-is ur d-wwin ara s lexbar,
- Lke 2 44 yilen yedda-d t-terbaεt nni den. Lhan ass kamel dya bdan tqelliben fell-as.
- Lke 2 45 Steqsan wid akk i sen-yettilin d wid merɛa ssen,
- Lke 2 45 lameena ur t-ufin ara. Uyalen yer temdint n Lquds iwakken ad qelliben fell-as.
- Lke 2 46 Ass wis tlata, ufan-t di lgamee iqedsen yeqqim ger lecyux, ismeħsis

asen, isteqsay-iten.		
Lke	2	47
yesteqsiyen-nsen.		
Lke	2	48
acuyer i y-txedmed akka ?		Mi t-walan imawlan-is, qqimen wehmen, dya tenna-yas yemma-s : A mmi,
Lke	2	49
ilaq-iyi ad xedmey lecyal n baba ?		Netta yenna-yasen : Acuyer i tetqellibem fell-i ? Eeni ur tezrim ara
Lke	2	50
Lke	2	51
tehzrez annect-agi merra deg wul-is.		Lameena nutni ur fhimen ara ayen i sen-d-yenna.
Lke	2	52
Lke	3	1
lhekham di tmurt n Falistin. Bunus Bilatus d lhakem n tmurt n Yahuda, Hirudus Antifas yehkem yef		isa yedda d imawlan-is yer temdint n Nasaret, yettay-asen awal. Yemma-s
yef tmurt n Abilan.		isa ittimyur, yetseqqil ; eeziz yer Rebbi, eeziz yer yemdanen.
Lke	3	2
Lke	3	3
Di lweqt-nni, ?ennan akk-d Qayif llan d lmuqedmin imeqqranen. Awal n		Deg wuseggas wis xemsettac n tgeldit n Qayser Tiberyus, llan reba
Lke	3	4
Lke	3	5
Lke	3	6
Lke	3	7
Lke	3	8
Lke	3	9
Lke	3	10
Lke	3	11
Lke	3	12
Lke	3	13
Lke	3	14
Lke	3	15
Lke	3	16
Lke	3	17
Lke	3	18
Lke	3	19
Lke	3	20
Lke	3	21
Lke	3	22
Lke	3	23
Lke	3	24
Lke	3	25
Lke	3	26
Lke	3	27
Lke	3	28
Lke	3	29
Lke	3	30
Lke	3	31
Lke	3	32
Lke	3	33
Lke	3	34
Lke	3	35
Lke	3	36
Lke	3	37

The Holy Bible in Kabyle

Lke	3	38	Inuc, Cit, Adem illan d mmi-s n Rebbi.
Lke	4	1	Mi d- yuḡal Sidna Ėisa seg wasi f n Urdun, Rḡuḡ i qedsen yewwi-t yer
unezruf.			
Lke	4	2	Rebei n wussan ur yečči, Cciṭan yetjerri b deg-s. Mi ěeddan wussan-nni,
yuḡal illuz.			
Lke	4	3	Cciṭan yenna-yas : Ma d Mmi-s n Rebbi i telliḡ, ini-yas i wedyaḡ-agi a
d-yuḡal d aḡrum.			
Lke	4	4	Sidna Ėisa yerra-yas : Yura di tektabt i qedsen : amdan ur yetei c ara s
weyrum kan meena s mkul awal i d-iṭṭasen s yur Sidi Rebbi.			
Lke	4	5	Yuḡal Cciṭan yewwi-t yer yiwen wemkan eelayen, deg yiwet n teswi et
yesken-as-ed akk tigeldi win n ddunit,			
Lke	4	6	yenna-yas : Ad a k-d-fkey lhekma d ccen n ddewlat-agi merṛa, axaṭer
ṭunefkent iyi-d. Zemrey a tent-fkey i win i yi-ihwan ;			
Lke	4	7	ma tseḡḡdeḡ zdat-i ad uyalent akk d ayla-k.
Lke	4	8	Sidna Ėisa yerra-yas : Yura : Anagar Sidi Rebbi illu-inek ara tēebdeḡ,
i neṭṭa kan iwumi ara tseḡḡdeḡ.			
Lke	4	9	Cciṭan yewwi-t dayen yer temdint n Lquds, yessers-it yef yi xef n lḡamee
i qedsen, yenna-yas : Ma d Mmi-s n Rebbi i telliḡ, degger iman-ik d akessar,			
Lke	4	10	axaṭer yura : Ad yefk lameṛ i lmalayekkat-is iwakken ad ḡarbent
fell-ak,			
Lke	4	11	yerna a k-awint ger ifassen-nsent, ad ḡadrent i ḡarren-ik yef wedyaḡ.
Lke	4	12	Sidna Ėisa yerra-yas : Yura dayen : Ur tjerri b ara Sidi Rebbi,
illu-inek.			
Lke	4	13	Mi i t-ijerreb s waṭas n ṭhila ur s-yufi ara abrid, l blis yettaxer fell-as
alamma ṭ-ṭi kkel t nni den.			
Lke	4	14	Sidna Ėisa yuḡal yer tmurt n Jlili yeččur ṭ-ṭazmert n Rḡuḡ i qedsen, slan
yi s di mkul tama n tmurt-agi.			
Lke	4	15	lkeččem yer leḡwamee n wat lsrail yesselmad, imdanen merṛa tcekki ren-t.
Lke	4	16	lḡuḡ yer taddart n Naṣaret anda yetturebba ; akken innum, ikcem yer lḡamee
deg wass n westeefu.			
Lke	4	17	Mi gekker a d-iyer, fkan-as-d taktabt n nnbi lceeya, yeldi-ṭ, yufa amkan
anda yura :			
Lke	4	18	Rḡuḡ n Sidi Rebbi yers-ed fell-i, axaṭer yextar-iyi iwakken ad beccrey
lexbar n lxiṛ i yimeyban, ad beccrey i yimeybas tilelli, iwakken a d-rrey izri i yideryalen , a d			
kksey lḡi f yef wid iṭwaḡel men,			
Lke	4	19	ad beccrey yef wuseggas i deg ara d-issers Sidi Rebbi rreḡma ines .
Lke	4	20	lḡmee taktabt-nni, yerra-ṭ i uqeddac, imiren yeqqim. Wid akk yellan di
lḡamee ččan-t s wallen.			
Lke	4	21	Dya yenna-yasen : Ayen i wen-d-yriy akka, atan yedra-d gar-awen ass-agi
!			
Lke	4	22	Wehmen atas, tseḡḡben deg yimeslayen i d-iṭeffyen seg yimi-s, qqaren :
Amek ? Mačči d mmi-s n Yusef wagi ?			
Lke	4	23	Dya yenna-yasen : ?riy belli a yi-d-tinim l emtel-agi : " A ṭbi b sseḡlu
iman-ik, " ney " xdem dagi di tmurt-ik ayen i nesla txedmed-t di temdint n Kafernaḡum."			
Lke	4	24	Yenna-yasen dayen : S tideṭ a wen-iniy : ulac nnbi yetwaqeblen di
tmurt-is.			
Lke	4	25	A wen-iniy tideṭ : Di zzman n nnbi llyas, tlata yi seggasen d wezgen ur
d-tewwit lehwa dya yeḡli-d laḡ d ameqqran yef tmurt merṛa. Deg wussan-nni, atas n tuḡḡal i gellan			
di tmurt n wat lsrail.			
Lke	4	26	?as akken, Sidi Rebbi ur iceggee ara nnbi llyas yer yiwet deg-sent,
anagar yer yiwet n taḡḡalt yellan di taddart n ?urfat di tmurt n Sidun .			
Lke	4	27	Llan dayen atas n wid ihelken lbers di tmurt n wat lsrail di zzman n
nnbi llyacee , meena ula d yiwen deg-sen ur ihli anagar Neeman n tmurt n Surya.			
Lke	4	28	Mi slan imeslayen-agi, lya ci merṛa yellan di lḡamee yenya-ten lyecc.
Lke	4	29	Kkren yur-es, ssufyen-t si taddart, ssawden-t armi d ixef n wedrar i yef
tebna taddart-nsen iwakken a t-ssegrirben d akessar ;			
Lke	4	30	lameena neṭṭa i ěedda gar-asen, i ruḡ.
Lke	4	31	Sidna Ėisa i ṣubb yer tamdint n Kafernaḡum, illan n at Jlili, anda
yesselmad lya ci deg wass n westeefu.			
Lke	4	32	lmdanen wehmen atas deg wuselmed-ines axaṭer imeslayen-is sean tissas.
Lke	4	33	Di lḡamee, yella yiwen wergaz izdey-it uruḡani, i ěeggeḡ s lḡehd n
tayect-is :			
Lke	4	34	D acu i tebyid yur-nney a Ėisa Anaṣari ? Tusid-ed iwakken ad ay tesnegreḡ
? ?riy d acu-k , kečč d lmqeddes n Rebbi !			
Lke	4	35	Sidna Ėisa yenteq yur-es yenna-yas : Ssusem ! Effey seg wergaz-agi !
Aruḡani idegger argaz-nni yer lqaea di tlemmast-nsen, dya i ffey seg-s mbla ma iḡur-it.			
Lke	4	36	lya ci ikcem-iten akk lxuf, qqaren wway gar-asen : D acu-ten
yimeslayen-agi ? Yesea tazmert s wayes ihekkem ula yef leḡnun ! Akken kan ara sen-yefk lameṛ ad			
ffyen !			
Lke	4	37	Di yal tama n tmurt slan s lexbar n Sidna Ėisa.
Lke	4	38	lffey-ed si lḡamee, yerra yer wexxam n Semeun. Yuḡ lḡal taḡeggalt n
Semeun tuy-iṭ tawla ṭ-ṭameqqrant, ḡellelen Sidna Ėisa iwakken a ṭ-yesseḡlu.			

The Holy Bible in Kabyle

Lke 4 39 Yekna yur-es, yumer i tawla at-teffey seg-s, dya teffey-it ; imiren kan tekker teqdec-asen-d.

Lke 4 40 Tameddit mi geyli yitij, kra n win yessean amudin n mkul atan, yewwi -yas-t-id. Mkul win i yef yessers afus-is yehla ! Yessehla-ten merja !

Lke 4 41 Llan dayen legnun i d-i-teffeyen seg watas n yemdanen, teggiden qqaren : " Kecc d Mmi -s n Rabbi ! " Lameena Sidna Eisa i teggid fell- asen, ur ten-i ttaga ara a d-hedren, axater nutni zran d netta i d Lmasih.

Lke 4 42 Mi guli wass, iffeys si temdint, yerra yer yiwen wemkan yexlan. Atas n lyaci ruhen tqelliben fell-as. Mi t-ufan, hellelen-t iwakken ad yeqqim yur-sen, ur i ttruha ara.

Lke 4 43 Lameena netta yenna-yasen : llaq-iyi ad ruhey ad beccrey lexbar n lxi r n tgeldit n Rabbi i temdin n niden ! ?ef wayagi i d tucceggæy !

Lke 4 44 Imiren i ruh i tbeccir di legwameε n tmurt n Yahuda.

Lke 5 1 Yiwen wass, Sidna Eisa yella yef rrif n lebher n Jini saret. Lyaci merja zzin-as-d, mœučœaen-d akken ad slen i wawal n Rabbi.

Lke 5 2 lwala snat n teflukin rrif n lebher, i hewwatan rsen-d iwakken ad ssirden icebbaken nsen.

Lke 5 3 Sidna Eisa yuli yer yiwet si teflukin-nni, tin yellan n Semœun, yenna-yas ad ibœed acemma yef rrif. Yeqqim, yebda yesselmad-ed lyaci syenna.

Lke 5 4 Mi gfukk aselmed yenna i Semœun : Sœedet taflukt yer wemkan lqayen, tdeggreim icebbaken-nwen at-tseggdem.

Lke 5 5 Semœun yenna-yas : A Sidi, id kamel nukni d ašeggeđ ur d-netti f acemma ; lameena yef wawal-ik a nexdem akken i d-tenniđ, a nœgger icebbaken.

Lke 5 6 Mi xedmen akken i sen-yenna Sidna Eisa, tifen-d atas n iselman (l hut), armi qrib ad qersen icebbaken nsen.

Lke 5 7 Ssawalen, twehhi n i yemdukkal nsen yellan di teflukt nniđen a d-asen a ten-œiwnen. Mi d-usan, œœuren snat-nni n teflukin armi qrib ad yerqent.

Lke 5 8 Semœun-Bu trus, mi gwal a ayagi, yuŷal yef tgeclar zdat Sidna Eisa, yenna-yas : Beœœed fell-i a Sidi axater d amednub i lli y.

Lke 5 9 lkcem-it l xuf netta d wid yellan yid-es, dehcen imi i d-tifen annect-nni n yi selman.

Lke 5 10 Ula d Yeœqub akk-d Yu henna, arraw n Zabadi yellan d imdukkal n Semœun wehmen. Sidna Eisa yenteq yer Semœun yenna-yas : Ur ttagad ara, sya d asawen maœœi d iselman ara d-tseggidœ, meœna d imdanen.

Lke 5 11 Imiren rran-d ti flukin-nsen yer rrif, œœan kullec dinna, ddan d Sidna Eisa.

Lke 5 12 Mi gella Sidna Eisa deg yiwet n taddart n at Jlili, yusa-d yiwen wergaz ihelken lbers, mi gwal a Sidna Eisa, yuzzel yur-es yeyli yer idarren-is, yenna-yas : A Sidi, ma tebyid, tzemred a yi -tessehlud.

Lke 5 13 Sidna Eisa issers afus-is fell-as, yenna-yas : Byiy ! lli-k tehliđ ! Imiren kan, argaz-nni ikkes-as lbers, yešfa weglim-is.

Lke 5 14 Sidna Eisa iwešša-t ur iqqar i yiwen ayen yedran yid-es. Yenna-yas : Ruh yer lmuqeddem a k-iwali, tefked lweœda yef šeffu-inek, akken yura di ccariœa n Musa. Lweœda-nni a sen-tili d tbut yef hellu-inek.

Lke 5 15 Simmal i twassen Sidna Eisa, simmal tnejmaœen-d yur-es lyaci iwakken ad slen i wawal-is yerna a ten-issehl u si lehlakat-nsen ;

Lke 5 16 meœna netta i tterfi iman-is, i ttruha yer yimukan yexlan iwakken ad izzall.

Lke 5 17 Yiwen wass Sidna Eisa yella yesselmad. Llan dinna i fari zi yen d lœul ama n ccariœa, usan-d si tudrar n at Jlili, n at Yahuda akk t-temdint n Lquds, qqimen smešsi sen-as. Tazmert n Sidi Rabbi yellan yid-es tessehl ay imudan.

Lke 5 18 Atnaya kra n yemdanen wwin-d yiwen wukrif akken deg wusu-ines. ?qelliben amek ara t-skecmen iwakken a t-ssersen zdat Sidna Eisa.

Lke 5 19 lmi atas n lyaci i gellan, ur ufin ara ansi ara t-sœeddin ; ulin yef ssqef, kksen kra n iqermuden, šubben-t-id s wusu-ines yer tlemmast n lyaci, zdat Sidna Eisa.

Lke 5 20 Mi gwal a liman-nsen, yenna i umudin-nni : Ay argaz, tœaœeffan-ak ddnubat ik !

Lke 5 21 Lœul ama akk-d i fari zi yen bdan tœemmimen qqaren : Amek yezmer a d-yini imeslayen agi ? Wagi d lekfer ! Anwa i gzemren ad iœfu ddnubat anagar Sidi Rabbi ?

Lke 5 22 Sidna Eisa yezran ayen i tœemmimen, yenna-yasen : Acuyœ tœœemmi mem akka deg ulawen-nwen ?

Lke 5 23 D acu i gsehlen a s-t-iniy ? " ?œaœeffan-ak ddnubat-ik" ney " ekker telhud ? "

Lke 5 24 llaq-awen at-tezrem belli Mmi -s n bunadem yesœa tazmert ad yeœfu ddnubat di ddunit-agi ! Yezzi yer wukrif-nni, yenna-yas : Kker dœem usu-inek tuŷaled yer wexxam-ik !

Lke 5 25 Imiren kan ukrif-nni yekker zdat-sen, yeddem usu i deg yedleq, yuŷal yer wexxam-is, i tœemmi d Sidi Rabbi.

Lke 5 26 Wehmen merja lyaci, tœemmi den Sidi Rabbi, i kcem-iten l xuf qqaren : Ass-agi neœra ayen werœin nezri !

Lke 5 27 Mi geffey Sidna Eisa, i wala yiwen umekkas i sem-is Lewwi yeqqim di texxamt anda tœellišen tabzert (lœyrama), i qœœreb yur-es yenna-yas : Ddu yid-i.

Lke 5 28 Lewwi yekker, yeœœa kullec yedda yid-es.

Lke 5 29 Lewwi yeœœed Sidna Eisa yer wexxam-is, i hegga-yas imensi. Atas n yimekkasen d yemdanen nniđen i geqqimen yid-sen ad œœen.

The Holy Bible in Kabyle

Lke	5	30	Ifariziyeɛn d lɛulama n ukabar-nseɛn iɣaɣ-itɛn lɥal, nnan i yinelmadɛn is
:	Acuɣer i tettem, tessem		akk-d imekkasen imakaren d imednuben ?
Lke	5	31	Sidna ɛisa yerra-yasen : Mačči d wid iɣeɣhan i geɣwaɣen tɛbib, i t-iɣwaɣen d imuɣan.
Lke	5	32	Ur d-usiɣ ara ad ssiwley i iɣeqqiyeɛn, usiɣ-ed yer yi mednuben iwakken a d-uɣalen yer webriɛd.
Lke	5	33	Nnan-as dayen : Inelmadɛn n Yehya d wid n ifariziyeɛn tɛuzummen aɣal d abrid yerna tɣallan, ma d inelmadɛn-ik tetten tessɛn.
Lke	5	34	Sidna ɛisa yenna yasen : Eɛni tzemrem a sen-tinim i yinebgawɛn n yesli ad uzummen ass n tmeɣra ? Ur tezmirem ara !
Lke	5	35	Ad asɛn wussan i deg ara sen-iɣwakkes yesli, ass-nni ad uzummen.
Lke	5	36	Yerna-yasen-d lɛmtɛl-agi : Yiwen ur d-iɣtekkes tafawet si lɛbsa tajdit iwakken a t-iɣid yef lɛbsa taqdimt, neɣ m'ulac lɛbsa-nni tajdit a t-ɣcerreg ; tafawet-nni tajdit ur d-tɛzgay ara yef lɛbsa-nni taqdimt.
Lke	5	37	Dayen yiwen ur ismaray cɣrab ajdid yer yi yeddiɛn i qdimɛn, neɣ m'ulac cɣrab-nni ajdid ad i cerreg iyeddiɛn nni ; ur d-iɣimi cɣrab ur d-iɣimin iyeddiɛn.
Lke	5	38	Ihi cɣrab ajdid, ilaq a t-nesmir yer iyeddiɛn i jdiɛn.
Lke	5	39	Akken dayen win yennumen d cɣrab aqdim ur issutur ara ajdid axater yeqqar " d aqdim i gelhan. "
Lke	6	1	Yiwen wass, Sidna ɛisa akk-d inelmadɛn-is zegren i gran n yirdɛn deg wass n westeɣfu. Tekksen d tigeɣrin, tɣukkun-tent ger ifassen nseɛn, tetten-tent.
Lke	6	2	Kra n ifariziyeɛn nnan-asɛn : Acuɣer i tɣedmem ayen ur neɣlil deg wass n westeɣfu ?
Lke	6	3	Sidna ɛisa yerra-yasen : Ur tɣrim ara ayen yexdem ugellid Dawed asmi yelluz neɣta d imdukkal-is,
Lke	6	4	d wamek i gekcem yer wexxam i qɛdsɛn anda keččmen anagar lmuqɛdmin ! Iddem-ed aɣrum n lweɛda, yečča yerna yefka i wid yellan yid-es ɣas akken aɣrum-nni i lmuqɛdmin kan iwumi yeɣlel !
Lke	6	5	Sidna ɛisa yerna-yasen-d : Mmi-s n bunadem, d neɣta i gɣekkmen yef wass n westeɣfu !
Lke	6	6	Ass n westeɣfu nniɛen, Sidna ɛisa yekcem yer lɣameɛ, yebda yesselmad. Yella dinna yiwen wergaz iwumi yekref ufus ayeffus.
Lke	6	7	Lɛulama n ccariɛa d ifariziyeɛn tɛassan Sidna ɛisa, ad ɣren ma ad isseɣlu deg wass n westeɣfu iwakken a s-d-afɛn sebba s wacu ara cɛetkin fell-as.
Lke	6	8	Lameɛna Sidna ɛisa yessɛn ixemmimɛn-nseɛn, yekker yenna i wergaz-nni iwumi yekref ufus : Ekker tbedɛdɛd dagi di tlemmast n lɣaci. Argaz-nni yekker i bedd.
Lke	6	9	Sidna ɛisa yenna : A kkun-steɣsiɣ : d acu yellan d lɛhlal deg wass n westeɣfu, a nexdem lxiɣ neɣ a nexdem ccer ? A nsellek amdan neɣ a t-neɣg ad immet ?
Lke	6	10	Yerfed allen-is yer wid akk i s-d-yezzin, dɣa yenna i wergaz nni : Edleq afus-ik ! Ukriɣ-nni yeɣleq afus-is, yeɣla.
Lke	6	11	Nutni yenɣa-ten lɣecc, bɛan tɛmcawaren wway gar-asɛn amek ara xedmen i Sidna ɛisa.
Lke	6	12	Deg ussan-nni, Sidna ɛisa yuli yer wedrar akken ad izzall. Yeqqim iɣ kamel neɣta i dɛɛu yer Sidi Rebbi.
Lke	6	13	Mi yuli wass, yessawel i yinelmadɛn is, yextar seg-sen tnac iwumi isemma " rrusul " yeɛni " imceggɛen. "
Lke	6	14	Yella Semeun iwumi isemma Buɣrus akk-d gma-s Andriyus, Yequb, Yuɣenna, Filbas, Bartelmay,
Lke	6	15	Matta, ɣuma, Yequb mmi-s n ɣalɣi, Semeun iwumi qɣaren awatani,
Lke	6	16	Yahuda mmi-s n Yequb d Yudas n taddart n Qeryut win yuɣalen d axedɛaɛ.
Lke	6	17	Sidna ɛisa iɣubb-ed yid-sen seg wedrar, ɣɛbsɛn di luda anda nnejmaɛn aɣas n yinelmadɛn-is d waɣas n lɣaci i d-yusan si tmurt n Yahuda, si temɛint n Lquɣs, si temɛin n ɣur akk-d Sidun yellan rriɣ n lɛbɣer.
Lke	6	18	Usan-d iwakken ad slɛn i wawal-is yerna a ten-isseɣlu si lɛhlakat-nseɛn ; wid akk zɛɣyen lɛɣnun, ɣlan.
Lke	6	19	Lɣaci merra tɣelliben a t-nalen (a t-massen) axater tetteffey-ed seg-s tezmert i ten-isseɣlayɛn akk.
Lke	6	20	Sidna ɛisa yerfed allen-is yer inelmadɛn-is yenna : Amarezg-nwen kunwi yellan d iɣawaliyeɛn, tagelda n Sidi Rebbi d ayla-nwen.
Lke	6	21	Amarezg-nwen kunwi yelluzɛn tura, a d-yas wass i deg ara tɛrwum. Amarezg-nwen kunwi yeɣrun tura, a d-yas wass i deg ara tilim di lferɣ.
Lke	6	22	D iseɛdiyeɛn ara tilim m'ara kkun-kerɣen yɛmdanen, m'ara kkun-qecɛɛn, m'ara kkun-regmen, ad rren isem-nwen amzun d lɛar yef dɛmma n Mmi-s n bunadem.
Lke	6	23	Ass-nni ilit di lferɣ, friwset s lferɣ axater d rrezq ameqqran i kkun-iɣraɣun deg igenni ! Imi akka i xedmen lɛjdud-nseɛn i lɛnbiya.
Lke	6	24	Ma d kunwi ay imɛkantiyeɛn, a tawayit-nwen axater rrbeɣ-nwen tesɛam-t tura.
Lke	6	25	A tawayit-nwen kunwi yerwan tura, a t-ɣuɣalem a t-tellazɛm. A tawayit-nwen kunwi yettaɣsan tura axater a t-tilim di lɛɣzen d yimeɣawɛn.
Lke	6	26	A tawayit nwen asm'ara kkun-cekkɣen yɛmdanen, axater akka i xedmen lɛjdud-nseɛn i lɛnbiya n lɛkɛb.

The Holy Bible in Kabyle

Lke	6	27	Ma d nekk a wen-iniɣ i kunwi i d-iṭṭessisen : ḥemml et iɛdawen-nwen, xedmet lxiɣ i wid i kkun-ikerhen.
Lke	6	28	Barket wid i kkun-ineɛlen, dɛut s lxiɣ i wid i kkun-iɛdelmen.
Lke	6	29	Ma yewwet-ik yiwen yer lhenk, sendi -yas lhenk nniɛden. Ma yekkes-ak yiwen abernus-ik, anef-as ad yernu ula d aqendur-ik.
Lke	6	30	Efk-as ayen yuhwaj i win i k-id-yessutren ; win i k-ikksen kra, ur traɣu ara a k-t-id-yerr.
Lke	6	31	Xedmet i wiyaɣ ayen i tebyam a wen-t xedmen i kunwi.
Lke	6	32	Ma yella ṭhemmlen kan wid i kkun-iḥemmlen, d acu n lxiɣ i txedmem ? Ula d imcumen ḥemmlen wid i ten-iḥemmlen.
Lke	6	33	Ma yella txedmem lxiɣ i wid kan i wen ixeddmen lxiɣ, d acu n lxiɣ i txedmem ? Ula d imcumen xeddmen akka.
Lke	6	34	Ma yella tteɣlem i wid kan i teɣram a wen-d-rren, d acu i tteɣhem yer Sidi Rebbi ? Imcumen dayen reɣlen i imddukal-nsen iwakken ad afen areɣal ula d nutni.
Lke	6	35	Lameɛna kunwi : ḥemml et iɛdawen-nwen, xedmet lxiɣ, reɣlet mbla tmeɛ, akka ara tesseum l fayda tameqqrant, ara tilim d arraw n Sidi Rebbi elayen. Axater Rebbi d aḥnin ula yef yemcumen akk-d wid i nekkren lxiɣ.
Lke	6	36	lḥninet, seut rreḥma akken i t-i-sea Baba-twen.
Lke	6	37	Ur ṭhasabet ara wiyaɣ iwakken Sidi Rebbi ur kkun-iṭhasab ara. Ur ḥekkmet ara yef wiyaɣ iwakken Sidi Rebbi ur iḥekkem ara fell-awen. Semmhet i wiyaɣ iwakken a wen isameḥ Sidi Rebbi.
Lke	6	38	Seddqet, a wen d-yuɣal s yur Rebbi. Ma tseddqem mbla lkil, a wen-d yuɣal s yur Rebbi mbla lkil ; axater a wen-d-iṭwaktal s lkil s wacu tektalem.
Lke	6	39	Yewwi -yasen-d lemtel nniɛden, yenna-yasen : Aderyal ur izmir ara ad iṭtef afus i uderɣal nniɛden, ney m'ulac ad griɣben i sin yer yeyzer ;
Lke	6	40	anelmad werɣin yugar ccix-is, lameɛna anelmad ara yawden am ccix-is di tmusni, ad yili am neṭṭa.
Lke	6	41	Acuɣer teɣwaliɣ axeclaw yellan di tiɣ n gma-k ur teɣwaliɣ ara tigej di t yellan di tiɣ-ik ?
Lke	6	42	Amek ara tinid i gma-k : eḡḡ-iyi ad kksey axeclaw yellan di tiɣ-ik kečč ur nezri tigej di t yellan di tiɣ-ik ? A bu sin wudmawen, ekkes uqbel tigej di t yellan di tiɣ-ik, imiren aṭ-waliɣ amek ara tekkseɣ axeclaw yellan di tiɣ n gma-k.
Lke	6	43	Ula d ttejra lɛali i d-iṭṭaken l fakya n diri. Ula d dayen ttejra n diri i d-iṭṭaken l fakya lɛali.
Lke	6	44	lhi mkul ttejra, teɣwaɣal s l fakya-ines. Ur d-ntekkes ara lexriɣ seg isennanen, ur d-ntekkes ara dayen tiɣurin seg inijel.
Lke	6	45	Argaz yelhan issufuɣ-ed ayen yelhan seg wugerruj yellan deg wul -is, ma d amcum d ayen n diri yellan deg ul -is i d-issufuɣ. Axater d ayen yellan deg wul n wemdan i d-iṭeffyen seg imi-s.
Lke	6	46	Acuɣer i yi-d-tessawalem " A Sidi, a Sidi ", ur txedmem ara ayen i wen-d-qqaɣey ?
Lke	6	47	A wen-d-iniɣ ar wuɣur iṭemcabi wemdan i d-iṭṭasen yur-i, isellen i wawal-iw yerna yettafar-it :
Lke	6	48	iṭemcabi yer yiwen n wemdan yebnan axxam. Yeyza, yeyza deg wakal iwakken ad issers l sas-is yef wezru ; iḥmel-ed wasiɣ, infel-ed yef wexxam-nni, meɛna ur t-issennezz ara imi l sas-is yerša, yebna yef wezru akken ilaq.
Lke	6	49	Ma d win isellen i wawal-iw ur netbiɛ ara ayen i d-nniɣ, iṭemcabi yer wemdan yebnan axxam yef iḥmel mbla l sas : iḥmel-ed wasiɣ, infel-ed yef wexxam-nni, imiren kan yeyli, l exsara-s t-tameqqrant !
Lke	7	1	Mi gekfa awal zdat widak i s-d-ismehsisen, yekcem yer temdi nt n Kafernaḥum.
Lke	7	2	Yiwen l qebtan arumani yesɛa aqeddac i ḡhemmel atas ; aqeddac-agi yuɣen, iṭmettat.
Lke	7	3	Mi gesla s Sidna Eisa, i ceggeɛ yur-es kra seg yimeqqranen n wat lsrail iwakken a d-yas ad isseḥlu aqeddac-is.
Lke	7	4	Mi wwden yer Sidna Eisa, ḥellelen-t nnan-as : A Sidi ! Yuklal a s-txedmed lxiɣ agi,
Lke	7	5	axater iḡhemmel agdud nney ; d neṭṭa i gebnan lḡameɛ-nney.
Lke	7	6	Sidna Eisa yedda yid-sen. Mi qriɣ ad yawed yer wexxam, l qebtan-nni i ceggeɛ imdukkal -is a s-inin : A Sidi, ur tteɣtib ara iman-ik, ur uklaley ara a d-tkecmed axxam-iw.
Lke	7	7	Nekk s yiman-iw dayen walay ur uklaley ara a n-aseɣ yur-ek ; ini-d kan yiwen wawal, aqeddac-iw ad iḥlu.
Lke	7	8	Axater seiɣ wid i ḡtebbiren fell-i, seiɣ dayen lɛesker seddaw lḡekma-w. Ad iniɣ i yiwen ruḥ ad i ruḥ ; i wayed as-ed, a d-yas ; ad iniɣ i wqeddac-iw xdem ayagi, a t-ixdem.
Lke	7	9	Mi gesla Sidna Eisa i yimeslayen-agi, i tɛḡḡeb deg-sen. Yezzi yer l yaci yeddan yid-es, yenna-yasen : A wen-d-iniɣ : di tmurt n wat lsrail merɣa ur ufiɣ ara l iman yebnan wagi.
Lke	7	10	Widak-nni i d-iṭwaceggɛen, mi uɣalen yer wexxam ufan aqeddac-nni yehla.
Lke	7	11	Azekka-nni, Sidna Eisa i ruḥ yer yiwet n taddart isem-is Naɛim. Ddan yid-es i nelmaden-is d waṭas n l yaci.

The Holy Bible in Kabyle

Lke 7 12 Mi gewweɣ yer tewwurt n taddart, atnaya lɣaci wwin-d lmeɣget a t-meɣlen, d mmi-s n yiwet n taɣɣalt, anagar neɣta i tesseɛ. Aɣas n imezday n taddart-nni i d-iddan yid-es.

Lke 7 13 Mi t-iwala Sidna ɛisa, tɣad-it, yenna-yas : Ur tru ara !

Lke 7 14 lqerreb yer usenduɣ n lmeɣget nni, idleɣ afus-is innul-it, dya widak i t-irefden hebsen. Yenna : Ay aqcic ! Ekker !

Lke 7 15 Dya lmeɣget-nni ikker-ed, yebda ihedder. Sidna ɛisa yerra aqcic-nni i yemma-s.

Lke 7 16 lkcem-iten akk lxuf, bdan themmiden Rebbi qqaren : " Sidi Rebbi yerra-d ddehn-is yer wegdud is, nnbi ameqqran ikker-ed gar-aney. "

Lke 7 17 Slan s wannect-agi di tmurt n Yahuda merɛa akk t-tmura i s-d izzin.

Lke 7 18 Inelmaden n Yehya xebbren-t yef wayen akk yedran.

Lke 7 19 Yehya iceggeɛ sin seg yinelmaden-is yer Sidna ɛisa iwakken a s-inin ma d neɣta i d win akken ara d-yasen, ney ilaq ad rɣun wayed.

Lke 7 20 Ewwden yer Sidna ɛisa nnan-as : Iceggeɛ-ay-ed yur-ek Yehya aɣettas iwakken a k-nesteqsi ma d kecc i d win akken ara d-yasen ney ilaq a neɣu wayed.

Lke 7 21 Di teswiɛt-nni ufan Sidna ɛisa isseɣla aɣas n yemdanen si lehlakat nsen d leeyubat-nsen, issufey leɣnun seg wid yetwamelken, yerra-d izri i waɣas n yideryalen.

Lke 7 22 Sidna ɛisa yenna i yinelmaden n Yehya : Ruḥet erret lexbar i Yehya yef wayen tezram d wayen teslam : ideryalen twalin, wid ikerfen teddun, wid ihelken lbers šeffun, i eezzen sellen, lmeɣtin heggun-d, le xbar n lxiw wabecceɣ i yigellilen .

Lke 7 23 D aseɣi win iwumi ur tiliy ara d uɣur.

Lke 7 24 Mi ruḥen inelmaden-nni i d-iceggeɛ Yehya, Sidna ɛisa yebda ihedder i lɣaci yef Yehya yenna : D acu i truḥem a d-tezrem deg unezruf ? D ayanim yethuzzu waɣu ?

Lke 7 25 D acu i truḥem a d-tezrem ? D amdan yelsan llebsa ifazen ? Wid yetlusun llebsa ifazen, yeticcin di rrebɛh atnan di lebruj n yigelliden !

Lke 7 26 Anwa i truḥem a t-id-tezrem ihi ? D nnbi ? A wen-d-iniy ... yugar nnbi !

Lke 7 27 Yehya d win i yef yura di tira iqedsen : Atan ad zzewrey amceggeɛ-inu zdat-ek iwakken a k-iheggi abrid.

Lke 7 28 Nniy-awen, ulac di ddunit amdan yugaren Yehya aɣettas. Lameɛna amecɛuḥ maɣi di tgelda n Sidi Rebbi, d ameqqran fell-as.

Lke 7 29 lɣaci merɛa mi slan i Yehya, setaɛrfen s lheqq n Sidi Rebbi, qeblen ad twayedsen deg waman, llan gar-asen ula d imekkasen n tebzert (n leɣrama).

Lke 7 30 Ma d ifariziyeɛ d leulama n ccariɛa, ur qbilan ara ayen i sen yebɣa Sidi Rebbi, uɣin a ten yesseydes Yehya.

Lke 7 31 ?er wacu ara metley imdanen n lɣil-agi ? ?er wuyur i tɛmcabin ?

Lke 7 32 ?emcabin yer warrac yeqqimen di teɣmaɛt, tɛmsawalen wway gar-asen qqaren : Newwet-awen-d ajewwaɣ ur tecdihem ara, nerna newwi-yawen-d acewwiq n lehzen ur trum ara.

Lke 7 33 Yehya aɣettas yusa-d ur itett ayrum ur itess ccraɛ, teqqareɛ i twamlek.

Lke 7 34 Mmi-s n bunadem yusa-d itett itess, teqqareɛ : ixemmim kan ad yecc ad isew, d amdakkul n yimekkasen akk-d yemcumen.

Lke 7 35 Lameɛna lheqq n Sidi Rebbi eɣqlen-t warraw-is, nutni qeblen-t.

Lke 7 36 Yiwen ufarizi yusa-d ad iɛrɣ Sidna ɛisa ad yecc yur-es. Idda yid-es, ikcem yer wexxam-is, yeqqim ad yecc.

Lke 7 37 Di taddart-nni tella yiwet n tmeɣtut yellan d yir tameɣtut ; mi tesla s Sidna ɛisa yella deg wexxam n wufarizi-nni, tekcem tewwi yid-es tabuɣalt n leɛter.

Lke 7 38 Tekka-d deffir Sidna ɛisa, teɣli yer idarren-is tɛtru. Tessebzeg (tesselxes) idarren n Sidna ɛisa s yimeɣtawen-is, tesfed-iten s ucebbub-is, tessudun-iten yerna tdehhi-iten s leɛter-nni.

Lke 7 39 Afarizi-nni mi gwala annect-nni, ixemmim deg iman-is yenna : Lemmer argaz-agi d nnbi i gella, yili yeɣel belli tameɣtut-agi i t-inalen d yir tameɣtut i tella.

Lke 7 40 Sidna ɛisa yenna i ufarizi-nni : A Semɛun ! Bɣiɣ a k-d-iniy yiwen wawal ! Afarizi yerra-yas-d : Ini-d a Sidi !

Lke 7 41 Sidna ɛisa yenna-yas : Illa yiwen umerkanti issekray idrimen. lttalas i sin yergazen, yiwen yettalas-as xemsmeyyat alef, wayed xemsin.

Lke 7 42 lmi ur sein ara i sin s wacu ara xelšen, isemmeḥ-asen. Anwa deg-sen ara t-ihemmlen akter ?

Lke 7 43 Semɛun afarizi yerra-yas : Ahat d win iwumi i gsumeh ttalaba tameqqrant. Sidna ɛisa yenna-yas : Tesfed lheqq !

Lke 7 44 Dya iwehha yer tmeɣtut-nni, yenna i Semɛun : Twalaɣ tameɣtut-agi ? Kecmeɣ-d yer wexxam-ik, ur iyi-d-tefkiɣ ara aman ad ssirdeɣ idarren-iw, neɣtat tessared-iten s yimeɣtawen-is terna tesfed-iten s ucebbub-is.

Lke 7 45 Kecc ur d-tselmeɣ ara fell-i, neɣtat segmi i d-tekcem tessudun deg idarren -iw.

Lke 7 46 Kecc ur tedhineɣ ara aqerruy-iw ula s zziɛt, ma d neɣtat tesmar-ed leɛter yef yiɣarren-iw.

Lke 7 47 A k-iniy : ddubat-is merɛa twaɛfan as daymi i d-tbeggen lehmal a tameqqrant. Ma d win iwumi yetwaɛfa ciuḥ, lehmal a-ines t-tamecɛuḥt.

Lke 7 48 Sidna ɛisa yenna i tmeɣtut-nni : Atan twaseffan-am ddubat-im !

Lke 7 49 Inebgawen nniɛen bdan qqaren deg yiman-nsen : " d acu-t wergaz-agi i gessawden iman-is ad yeɛfu ula d ddubat ? "

The Holy Bible in Kabyle

Lke 7 50 Sidna Eisa yenna i tmeṭṭut-nni : Imi tumneḍ yis-i tettusel lkeḍ, ruḥ di lehna.

Lke 8 1 Sidna Eisa iteddu yetbeccir lexbar n lxiṛ n tgeldit n Rebbi si temdint yer tayed, si taddart yer tayed. Tnac-nni yinelmaden-is ddan yid-es,

Lke 8 2 ddant dayen kra n tilawin i gesseḥla si lehlakat-nsent, tid iwumi yessufey leḡnun. Tella gar-asent Meryem iwumi qqaren tamagdalit i waselliken si sebḥa leḡnun,

Lke 8 3 akk-d Yunna tameṭṭut n Cuza lewkil n ugellid Hirudus, Suzana akk t-tilawin nniḍen i ten-iṭṭawenen s wayen seant.

Lke 8 4 Lyaci usan-d seg waṭas n tudrin. Mi d-nnejmaḥen yur-es, Sidna Eisa yewwi-yasen-d lemtel-agi :

Lke 8 5 Yiwen ufellaḥ iffey ad izree irden. Mi gzerree, kra n i seqqayen ḡlin yer webrid, twarekden yerna ḥḥan-ten yefrax n igenni.

Lke 8 6 Amur nniḍen n zzerriḥa yeḡli ger yedḡayen, mi d-temyi teqqur imi xuṣṣen waman.

Lke 8 7 Amur nniḍen yeḡli dayen ger isennanen, mi d-temyi zzerriḥa myin-d yid-es isennanen, yummen-t.

Lke 8 8 Amur nniḍen dayen yeḡli deg wakal lḥali ; mi d-myin, mkul aseqqa yefka-d meyya. Mi d-yenna ayagi, i segged yenna : Win yesḥan imezzuyen isel-ed !

Lke 8 9 Inelmaden-is ssutren-as d acu i d lmeḥna n lemtel-agi.

Lke 8 10 Yerra-yasen : Kunwi yettunefk-awen-d aṭ tissinem lbaḡna n tgeldit n Rebbi, ma d wiyaḍ i ttunefk-asen-d a t-issinen s lemtul kan iwakken yas ad zren s wallen-nsen ur twalin ara, yas ma slen ur fehmen ara.

Lke 8 11 Atah lmeḥna n lemtel-agi : zzerriḥa d awal n Rebbi.

Lke 8 12 Llan kra n yemdanen temcabin yer webrid-nni anda teḡli zzerriḥa, m'ara slen i wawal, Ccitan a d-yas a t-iqlḥe seg ulawen-nsen iwakken ur ttannen ur twasellaken.

Lke 8 13 Wiyaḍ temcabin yer wakal yeḥḥuren d iḡayen. M'ara slen i wawal a t-qeblen s lfeḥ lmeḥna ur t-taḡḡan ara ad iger izuran ; imiren kan ad amnen, m'ara d-yas lweqt n ujerreb ttuḡalen yer deffir.

Lke 8 14 Ayen yeḡlin ger isennanen, d wid isellen i wawal meḥna m'ara d-imyi ur igemmu ara deg-sen axater ttagan anezgum d rrbeh akk-d zzhu n ddunit ad i yumm awal-nni.

Lke 8 15 Ma d ayen yetwazerḥen deg wakal lḥali, d wid isellen i wawal s wul yeṣfan d neyya herzen-t yerna ttagan-d lxiṛ s sṣber-nsen.

Lke 8 16 Yiwen ur iceḥel taftilt iwakken a t-iyum s lhila ney a t-issedreg; lmeḥna a t-issers yef lmeṣbeh iwakken kra n win ara d-i kecmen ad iwali tafat.

Lke 8 17 Kra n wayen yeffren a d-iban, kra n wayen yellan di ttam a t-id-tesban tafat.

Lke 8 18 Ḥasset iman-nwen ihi yef wayen i tsellem, axater win i gherzen ayen yesḥa a s-nernu, ma d win ur nherrez ara a s-iwakkes ula d ayen i ḡil yesḥa-t.

Lke 8 19 Yemma-s d watmaten n Sidna Eisa usan-d a t-zren, meḥna ur zmiren ara ad qerben yur-es imi atas n lyaci i gellan dinna.

Lke 8 20 Ssawden-as lexbar nnan-as : A Sidi, yemma-k d watmaten-ik atnan di berṛa, byan a k-zren.

Lke 8 21 Sidna Eisa yerra-yasen : Yemma d watmaten-iw d widak ismeḥsisen i wawal n Rebbi yerna ttabaḥen-t.

Lke 8 22 Yiwen wass, Sidna Eisa yuli yer yiwet n teflukt netta d yinelmaden-is. Yenna-yasen : Eyyaw a nzeḡret yer tama nniḍen n lebḥer n Jlili. Dya ruḥen.

Lke 8 23 Mi teddun yef waman, Sidna Eisa yettes. Yekker-ed waḍu i ḡehden di lebḥer, taflukt tebda tettaḥar d aman, ikcem-iten lxuf ameqqran.

Lke 8 24 Inelmaden qerben yur-es, sekkren-t-id nnan-as : A Sidi, a Sidi, atan a neyreq. Yekker-ed, dya yumer i waḍu d lemwaḡi ad hebsen, imiren kan ters-ed talwit.

Lke 8 25 Sidna Eisa yenna-yasen : Anida-t lman-nwen ? Teḡḡben, terḡigin, qqaren wway gar-asen : Anwa-t wagi ? Izmer ad yefk lamer i waḍu d lebḥer yerna ttayen as awal !

Lke 8 26 Wwden yer tama nniḍen n lebḥer, yer tmurt n ijiṛaziyen i qublen tamurt n Jlili.

Lke 8 27 Mi d-yers Sidna Eisa, ataya yusa-d yur-es yiwen wergaz n taddart nni, melken-t waṭas n leḡnun ; aḥal ur yelsi lḥbsa, ur yezdiḡ axxam, yetci di tmeqbert ger izekwan.

Lke 8 28 Mi ḡwala Sidna Eisa, yeḡli yer iḡarren-is i segged yenna : D acu i tebyiḡ yur-i a Eisa Mmi-s n Rebbi ḥayen ? Di leḥnaya-k ur iyi-tḥettib ara.

Lke 8 29 Yenna-yas-d akka axater Sidna Eisa yefka lamer i uruḡani i t-izedyen ad iffey seg-s. Aḥal d abrid i s-cudden i fassen d iḡarren s ssasel, netta isseyras-itent yerna aruḡani-nni yezzuyur-it yer yimukan yexlan.

Lke 8 30 Sidna Eisa isteḡsa-t yenna-yas : Isem-ik ? yerra-yas : Tarbaḥt.

Lke 8 31 Yenna-yas-d akka axater atas n leḡnun i t-izedyen.

Lke 8 31 ?hellilen Sidna Eisa ur ten-iṭceggiḥ ara yer yimukan n ttam.

Lke 8 32 Tella dinna yiwet n tḡeḡit tameqqrant n yilfan kessen deg yiwet n tiḡilt. Leḡnun-nni tḥellilen Sidna Eisa a ten-yegḡ ad kecmen deg yilfan-nni ; Sidna Eisa iserreḥ-asen.

Lke 8 33 Imiren ffyen seg wergaz-nni, kecmen deg yilfan, grarben seg ixef n tiḡilt yer lebḥer, yerḡen.

Lke 8 34 Imeksawen-nsen mi walan ayen yedran uzzlen yer taddart d lexlawi ad ssiwden lexbar.

The Holy Bible in Kabyle

Lke 8 35 Usan-d l'yaç i yer Sidna Eisa, ufan-d argaz-nni i seg d-ffyen leġnun
yeqqim yer i d'arren-is, yuḡal-ed yer leqel-is, yelsa l'lebsa. Wehmen akk, tekcem-iten tugdi.
Lke 8 36 Wid i hedren i wayen yedran, ḥkan amek yetwasellek umeġnun-nni.
Lke 8 37 Imezday n tmurt uggaden, dya ssutren i Sidna Eisa ad i b'ed fell-asen.
Sidna Eisa yuli yer teflukt i wakken ad i ruḥ.
Lke 8 38 Argaz-nni i seg d-ffyen leġnun, issuter a t-yeġġ ad yeddu yid-es, meṇa
Sidna Eisa yenna-yas :
Lke 8 39 Uḡal yer wexxam-ik, tehkuḍ ayen akk i k-i xdem Rebbi. Argaz-nni i ruḥ,
ikcem yer taddart, yehka merṛa wayen i s-i xdem Sidna Eisa.
Lke 8 40 Mi d-yuḡal Sidna Eisa, l'yaç merṛa i t-i traġun mmugren-t-id.
Lke 8 41 Yewweḍ-ed yiwen wergaz isem-is Jayrus, d ameqqran n l'gamee, yeḡli yer
i d'arren n Sidna Eisa, yethellil deg-s i wakken ad iddu yer wexxam is
Lke 8 42 axaṭer yesea yelli-s tnac yi seggasen di lemer-is, temettat yerna anagar
nettat i gesea. Akken i teddu Sidna Eisa yer dinna, ḥersen-t-id l'yaç si mkul l'ġiha.
Lke 8 43 Tella dinna yiwet n tmettut i helken, tnac i seggasen nettat tessaq d
idammen. Texseṛ ayen akk i tesea yer ttebba, yiwen ur t-i sseḥla.
Lke 8 44 Tekka-d deffir Sidna Eisa, tedleq afus-is, tennul iri n ubernus-is,
imi ren kan teḥla ḥebben idammen-nni.
Lke 8 45 Sidna Eisa yenteq yenna : Anwa akka i yi-d-innulen ? Imi ssusmen merṛa,
Buṛus yenna yas : A Si di, l'yaç yezzi-yak-d yerna i ḥres-ik-id si mkul tama, kečč teqqareḍ anwa i
k-i d-innulen !
Lke 8 46 Sidna Eisa yerra-yas : Yella yiwen i yi-d-innulen axaṭer ḥussey i kra n
tezmert teffey seg-i.
Lke 8 47 Tamettut-nni imi twala ulamek ara teffer, tusa-d tettergigi teḡli yer
yi d'arren n Sidna Eisa, teḥka-d zdat l'yaç merṛa acuyer i t-tennul d wamek teḥla imi ren kan si
leḥlak-is.
Lke 8 48 Sidna Eisa yenna-yas : A yell-i, imi tumneḍ yis-i teḥliḍ ! Ruḥ di
talwit.
Lke 8 49 Mazal-it i hedder, ataya yiwen wergaz yusa-d seg wexxam n Jayrus,
yewwi-yas-d lexbar-agi : Yelli-k temmut ! Ur tetteb ara Sidna Eisa.
Lke 8 50 Sidna Eisa mi s-yesla i wergaz-nni, yenna i Jayrus : Ur ttagad ara !
Amen kan, yelli-k aṭ-teslek.
Lke 8 51 Mi gewweḍ yer wexxam, ur yeġġi yiwen ad ikcem yid-es anagar Buṛus,
Yuḥenna, Yeḡqub akk-d baba-s d yemma-s n taqci ct-nni.
Lke 8 52 Wid yellan dinna trun akk, tverriden (tmeġġiden) fell-as. Sidna Eisa
yenna-yasen : Berka-kkun imettawen ! taqci ct ur temmut ara ! Dides i tettes.
Lke 8 53 Nutni ugin a s-d-ḥessen imi zran taqci ct temmut.
Lke 8 54 Sidna Eisa yettef-i t-id seg wufus yenna-yas s taye ct elayen : A taqci ct,
ekker !
Lke 8 55 Imi ren kan yuḡal-i t-id ruḥ, tekker-ed. Sidna Eisa yumer a s-fken ayen
ara tečč.
Lke 8 56 Imawlan-is wehmen. Sidna Eisa i wešša-ten ur tawaden i yiwen ayen
yedran.
Lke 9 1 Sidna Eisa isnejmae-ed tnac yinelmaden-is, yefka-yasen tazmert d l'hekma
s wacu ara ssufyen leġnun, ara sseḥlun imuḍan.
Lke 9 2 I ceggee-iten ad beccren tageldit n Rebbi, yerna ad sseḥlun imuḍan.
Lke 9 3 Yenna-yasen : Ur tawit acemma yid-wen d aewin, ur tawit aekkaz ney
agrab (aqwrab), ur tawit aṛum ney idrimen, ur tawit ara dayen sin yi qendyar.
Lke 9 4 Kra n win ara yestreḥben yis wen, qqimet deg wexxam-is alamma tṛuḥem.
Lke 9 5 Ma d anda ur streḥben ara yis-wen, m'ara teffem si taddart-nni, zwit
ula d ayeḃbar-is seg yi d'arren nwen, i wakken aṭ-ṭchedem fell-asen belli d nutni i kkun-yugin.
Lke 9 6 Ruḥen, teddun si taddart yer tayed, tbecciren lexbar n l'xiṛ, sseḥlayen
imuḍan di mkul amkan.
Lke 9 7 Hiṛudus l'ḥakem n tmurt n Jlili, yeeweq mi gesla s wayen yedran merṛa,
axaṭer kra n yemdanen qqaren : " d Yehya i d-i ḥyan si ger l'megtin ! "
Lke 9 8 Wiyaḍ qqaren : " d Sidna l'lyas i d-yuḡalen ! " Ney : " ahat d yiwen si
lenbiya n zik i d-i ḥyan ! "
Lke 9 9 Lameṇa Hiṛudus yeqqar : " Yehya kksey-as aqeruy ! Anwa-t ihi wagi i yef
selley annect-agi ? " Dya i tgeḥlib ad i zer Sidna Eisa.
Lke 9 10 Mi d-uḡalen rrusul n Sidna Eisa, b'dan ḥekkun-as ayen akk i xedmen.
Yewwi-ten yid-es yer yiwen wekman, yer tama n taddart n Bitsayda akken ad qqimen weḥhed-sen.
Lke 9 11 Mi slan anda yella l'yaç teḃeen-t. Netta yesterḥeb yis-sen, yebda
i hedder-asen yef tgeḥlit n Rebbi, yesseḥla dayen wid i helken.
Lke 9 12 Akken qrib ad yeḡli yitij, tnac-nni n rrusul usan-d yer Sidna Eisa
nnan-as : Serreḥ i l'yaç ad ruḥen yer temdin n t-tudrin i qerben i wakken ad afen ayen ara ččen d
wanda ara tsen, axaṭer aql-aṭ deg wekman yexlan.
Lke 9 13 Sidna Eisa yenna-yasen : Fket-asen kunwi s yiman-nwen ayen ara ččen.
Erran-as : ?ur-nney anagar xemsa teḥbulin n weṛum d sin yi selman. Ney teḃiḍ a n ruḥ nukni a d-nay
ayen ara ččen l'yaç-agi ?
Lke 9 14 Llan dinna azal n xemsa alaf n yergazen. Sidna Eisa yenna i
yinelmaden-is : Ferqet l'yaç t-tirebbae n xemsi n xemsi n, tesyimem-ten.
Lke 9 15 Ruḥen syimen-ten akken i sen-d yenna.

The Holy Bible in Kabyle

Lke 9 16 Sidna Eisa yerfed allen-is yer yigenni, yehmed Rabbi icekker-it, yeddem-ed xemsa-nni teħbulin n weyrum d sin-nni iselman yebda-ten, yefka-ten i inelmaden-is a ten-ferqen i lyaci.

Lke 9 17 ?čan akk armi rwan, yerna ččuren tnac yidellaen s wayen i d-yugran.

Lke 9 18 Yiwen wass Sidna Eisa yeqqim wehd-es yetzalla. Inelmaden-is qerriben yur-es dya isteqla-ten yenna-yasen : D acu-yi yer lyaci ?

Lke 9 19 Rran-as : Kra qqaren d Yehya ayeṭtas ; wiyaḍ d Sidna Ilyas i d-yuḡalen ; ma d kra nniḍen qqaren d yiwen si lenbiya n zik i d-iḡyan si ger lmeḡtin.

Lke 9 20 Yenna-yasen : I kunwi, d acu-yi yur-wen ? Yenteq Buṭrus yenna-yas : D kečč i d Lmasih n Rabbi.

Lke 9 21 Sidna Eisa iwešša-ten ur qqaren i yiwen belli d neṭṭa i d Lmasih.

Lke 9 22 Yenna-yasen daḡen : Ilaq Mmi-s n bunadem ad yeṭteb atas. A t-nekkren lecyux d lmuqedmin imeqqranen akk-d leulama n ccariša yerna a t-nḡen, lameṇa ass wis tlata a d-iḡyu si ger lmeḡtin.

Lke 9 23 Yenna daḡen i lyaci : Win yebyan ad iddu yid-i ur ilaq ara ad ixemmem yef tudert-is ; ilaq ad iqbel ad yeneṭṭab yal ass yef ddemma n yi sem-iw yerna ad yetbee abrid-iw.

Lke 9 24 Axater win yebyan ad isellek tudert-is a s-truḡ. Ma d win iwumi ara truḡ yef ddemma-w ad yuḡal a t-yaf.

Lke 9 25 D acu i d l fayda n wemdan ara irebḡen ddunit merṛa ma yesruḡ tudert-is ney issenger iman-is ?

Lke 9 26 Atan win issethan yis-i ney s yimeslayen iw, ad issethi yis Mmi-s n bunadem m'ara d-yas di tmanegt-is t-tmanegt n Baba Rabbi akk-d lmalayekkat iqedsen.

Lke 9 27 A wen-d-iniy tided, ilan gar-awen wid ur neṭmettat ara alamma walan Tageldit n Rabbi.

Lke 9 28 Seddan azal n tmanyu wussan segmi i d-yenna imeslayen-agi. Sidna Eisa yewwi yid-es Buṭrus, Yuḡenna d Yeḡqub, yuli yer wedrar ad izzall.

Lke 9 29 Mi gella ideεeu yenbeddal wudem-is, llebsa-s tuḡal t-tamellalt tetfeḡḡi ḡ am yitij.

Lke 9 30 Taswiṭ kan bedden-d yur-es sin yergazen hedden yid-es : d Sidna Musa akk-d Sidna Ilyas.

Lke 9 31 Banen-ed di tafat tameqqrant, imeslayen yid-es yef lmut-is ara yedrun di temdint n Lquds.

Lke 9 32 Buṭrus d yimdukkal -is yewwi ten yides. Mi d-endekwalen, walan tamanegt n Sidna Eisa akk-d wid yellan yid-es.

Lke 9 33 Mi kkren ad ruhen sin-nni yergazen, yenteq Buṭrus yer Sidna Eisa yenna : A Sidi, aḡal yelha m'akka nella dagi ! Ma tebyid a nesbedd tlata yiqidunen, yiwen i kečč, yiwen i Sidna Musa wayed i Sidna Ilyas. Yenna-d akka, axater ur yezri d acu i d-iqqar !

Lke 9 34 Mazal-it ihedder mi ten-id-tḡumm yiwet n tagut. Buṭrus d imdukkal -is ikcem-it n lxuf d ameqqran.

Lke 9 35 Iffey-ed yiwen n ššut si tagut-nni yenna-d : Wagi d Mmi, d neṭṭa i xtarey, smeḡsiset-as.

Lke 9 36 Mi geḡbes ššut-nni, walan anagar Sidna Eisa. Deg ussan-nni, inelmaden ur ḡkin i yiwen ayen zran.

Lke 9 37 Azekka-nni mi d-šubben seg wedrar, atas n lyaci i d-immugren Sidna Eisa.

Lke 9 38 Atah yiwen wergaz iεeggeḍ-ed si ger lyaci yenna : A Sidi, di leenaya-k muḡel-ed yer mmi, ala neṭṭa i seiḡ !

Lke 9 39 Ikcem-it uruḡani, ti swiṭin m'ara t-iṭhuccu, yetεeggiḍ alamma ffyent-ed tkufta seg imi-s, ur as-iṭserriḡ ara alamma yerza-t akk.

Lke 9 40 ?elleley inelmaden-ik a t-ssufyen seg-s, lameṇa ur zmiren ara.

Lke 9 41 Sidna Eisa yenteq yenna : A lḡil ijeḡlen iεewjen, ar melmi ara yiliy yid-wen, ara wen-sebrey ? Awi-d mmi-k yer dagi !

Lke 9 42 Akken i d-iqerreb weqcic-nni, aruḡani isseḡlallez-it di lqaa armi i d-teffyent tkufta seg yimi-s. Sidna Eisa yefka lamer i uruḡani-nni iwakken a t-iffey. Aqcic-nni yehla, Sidna Eisa yerra-t i baba-s.

Lke 9 43 Lyaci merṛa wehmen di tezmert n Sidi Rabbi. Imi teεḡḡben akk s wayen i gxeddem, Sidna Eisa yenteq yer yinelmaden-is yenna :

Lke 9 44 ?esset-ed mliḡ i wayen ara wen-d-iniy tura : " Mmi-s n bunadem ad iṭṭusellem ger i fassen n yemdanen. "

Lke 9 45 Inelmaden-is ur fḡimen ara imeslayen-agi, lmeṇa-ines tetwaffer fell-asen iwakken ur t-fehmen ara yerna kukran a t-steḡsin.

Lke 9 46 Inelmaden imeslayen wway gar-asen, imesteḡsayen anwa i d ameqqran deg-sen.

Lke 9 47 Sidna Eisa yezran ayen iḡemmimen deg ulawen-nsen, ikker yeddem-ed yiwen weqcic isbedd-it zdat-es,

Lke 9 48 yenna-yasen : Win i qeblen aqcic am wagi yef ddemma n yi sem-iw d nekk i geqbel, win i yi-qeblen, yeqbel win i yi-d iceḡḡen. Win yessimziyen iman-is gar-awen d neṭṭa i d ameqqran.

Lke 9 49 Yuḡenna yenna i Sidna Eisa : A Sidi, nezra yiwen wergaz yessuffuy leḡnun s yi sem-ik, nebya a s-neqdeε imi ur k-itbiε ara am nukni.

Lke 9 50 Sidna Eisa yerra-yas : Ur s-ṭagi t ara ! Win ur wen-d neffiḡ ara d

aɛdaw, yid-wen i gella !

- Lke 9 51 Mi qrib a d-awɛen wussan i deg ara yetwarfed yer igenwan, Sidna ɛi sa yeqsed ad i ruḥ yer temdint n Lquds.
- Lke 9 52 Yessezwer imceggɛen zdat-es iwakken a s-heggin ayen ilaqen. Kecmen yer yiwet n taddart n yisamariyen,
- Lke 9 53 Iameɛna ugin ad streḥben yis imi slan yer temdint n Lquds i gteddu.
- Lke 9 54 Yeequb d Yuḥenna mi zran ayagi, nnan : A Sidi, tebyiɛ a nefk Iameɛ i tmes n yigenni a d-teyli fell-asen a ten tessenger ?
- Lke 9 55 Sidna ɛi sa yezzi yur-sen, i ɛeggeɛ fell-asen yenna : Acuɣer i tetxemmi mem akka ?
- Lke 9 56 Mmi-s n bunadem ur d-yusi ara ad issenger imdanen Iameɛna yusa-d a ten-isellek. Dya ruḥen yer taddart nniɛen.
- Lke 9 57 Mi teddun deg webriɛ, yiwen wergaz yenna i Sidna ɛi sa : A Sidi, anda teddiɛ ad dduɣ !
- Lke 9 58 Sidna ɛi sa yerra-yas : Uccanen yur-sen lɣiran, i fraɣ n yigenni ɛɛan leɛcuc, ma d Mmi-s n bunadem ur yesɛi ara anda ara yessers aqerɣuy-is.
- Lke 9 59 Dya yenna i yiwen nniɛen : Eyya-d a t-tedduɛ yid-i. Yerra-yas : A Sidi, serreḥ-iyi uqbel ad ruḥey ad meɛley baba.
- Lke 9 60 Sidna ɛi sa yenna-yas : Eɣg wiɛ yemmuten ad meɛlen lmeɣtin-nsen, ma d keɛɛ eyya-d a t-tbecreɛ tageldit n Rebbi.
- Lke 9 61 Wayeɛ yetteɣ yenna-yas : Ad dduɣ yid-ek a Sidi, Iameɛna eɣg-iyi ad ruḥey ad sellmey yef wat wexxam-iw.
- Lke 9 62 Sidna ɛi sa yerra-yas : Kra n win yettfeɛn lmaɛun, yetmuqul yer deffir, ur yenfiɛ ara i tgelda n Rebbi.
- Lke 10 1 Syenna, Sidna ɛi sa yextar-ed tniɛen usebeɛin yinelmaden nniɛen, i ɛeggeɛ-iten sin sin ad ruḥen yer mkul taddart d mkul amkan anda ilaq ad i ruḥ ula d netta.
- Lke 10 2 Yenna-yasen : Tameɣra meqqret meɛna drus yixeddamen i gellan. Deut ihi yer Bab n tmeɣra iwakken a d-i ɛeggeɛ i xeddamen yer yigran-is.
- Lke 10 3 Atan a kkun-ceggɛey am izamaren ger wuccanen.
- Lke 10 4 Ur ttawit yid-wen idrimen, ur ttawit aɛwin neɣ tayuga nniɛen n yerkasen. Deg webriɛ-d-nwen ur sruḥuyet ara lweqt di sslam.
- Lke 10 5 Kra n wexxam ara tkecmem init : sslam n Rebbi fell-awen ay at wexxam !
- Lke 10 6 Ma yella dinna walebeɛaɛ d imhenni, sslam-nwen ad yers fell-as, neɣ m'ulac lehna-nwen a t-teqqim yur-wen.
- Lke 10 7 Oqimet deg wexxam-nni, ɛɛet swet ayen ara wen-d-fken, axaɛer axeddam yuklal l exlaɣ-is. Ur truḥut ara seg wexxam yer wayeɛ.
- Lke 10 8 Mkul taddart ara tkecmem, ma streḥben yis-wen ɛɛet ayen ara wen-d-ssersen.
- Lke 10 9 Ssehlut imudan-nsen, init-asen : tageldit n Rebbi tewweɛ-ed yur-wen.
- Lke 10 10 Iameɛna mkul taddart ara tkecmem m'ur streḥben ara yis-wen, effyet yer yizenqan-nsen init :
- Lke 10 11 " a nezwi ula d ayeɛbaɛ n taddart-nwen i d-inetɛen deg yidartten nney, meɛna ḥɛut belli tageldit n Rebbi tewweɛ-ed yur-wen.
- Lke 10 12 Aql-i nniɣ-awen, ass n lḥisab taddart-agi a t-tettueaqeb akter n temdint n ?udum.
- Lke 10 13 A nnger-im a tamdint n Kurazim, a nnger-im a Bitsayda ! A lukan lberhanat yetwaxedmen deg kkunt twaxedmen di temdinin n ?ur akk-d Sidun, tili imezday-nsent aɛal aya segmi sburren ticekkaɛin n lehzen, sexnunnsen iman-nsen deg iyiɣden iwakken a d-beggnen belli ndemmen, uyalen-d yer webriɛ.
- Lke 10 14 ?ef wannect-agi, ass n lḥisab a t-tettueaqeb akter n temdinin n ?ur d Sidun.
- Lke 10 15 I kemmini a tamdint n Kafernaḥum, tyileɛ a t-taliɛ yer yigenni ? Xaṭi ! ?er tesraft lqayen n laxert ara tetwadeggred.
- Lke 10 16 Win i wen-ismeḥsisen ismeḥsis-iyi-d i nekk. Win ur kkun-neqbil d nekk ur geqbil ara, win ur iyi-neqbil ara, ur iqbil ara Win i yi-d-i ɛeggeɛen.
- Lke 10 17 Tniɛen usebeɛin-nni yinelmaden uyalen-d ɛɛuren d lferḥ, nnan-as : A Sidi, ula d leɣnun ttagaden-ay s yisem-ik.
- Lke 10 18 Yenna-yasen : Walay Cciɛan yeyli-d am lebraq seg yigenni.
- Lke 10 19 Slet-ed i wayen ara wen-iniɣ : t-tideɛ fkiɣ-awen tazmert s wayes ara trekɛem izerman t-tyerdmi win, a t-meḥqem lgehd n weɛdaw yerna ulac ayen ara wen-izemren ;
- Lke 10 20 Iameɛna ur ferḥet ara imi i tḥekkmem yef leɣnun, ferḥet imi ismawen-nwen twajerden deg igenwan.
- Lke 10 21 Imiren kan, Sidna ɛi sa yeɛɛur-it Rruḥ i qedsen s lferḥ, yetteɣ yenna : Tanemmirt a Baba, keɛɛ yellan d Bab n yigenwan d lqaaɛ, imi ayen akk i teffred yef leuqal d yimusnawen tbeɣned-t-id i yimecɛuḥen. Tanemmirt a Baba Rebbi aḥnin axaɛer d wagi i d lebyi-k.
- Lke 10 22 Baba yerra kullec ger ifassen-iw. Yiwen ur yezri d acu-yi anagar Baba Rebbi, yiwen ur issin Baba Rebbi anagar Mmi-s akk-d win iwumi yebɣa Mmi-s a t-id-isbeggen.
- Lke 10 23 Dya yezzi yer yinelmaden-is yenna-yasen : Amarezg n wiɛ i walan ayen tetwalim !
- Lke 10 24 Aql-i nniɣ-awen : atas n lenbiya d waɛas n yigelliden i gebyan ad zren ayen i tzerrem ur t-zrin, i gebyan ad slen ayen i tsellem ur t-slin.

The Holy Bible in Kabyle

Lke 10 25 Ikred yiwen umusnaw n ccariɛa yebyan ad ijerreb Sidna ɛisa, yenna yas :
A Sidi, d acu ara xedmey iwakken ad sɛuɣ tudert n dayem ?
Lke 10 26 Sidna ɛisa yerra-yas : D acu yuran di ccariɛa n Musa ? D acu i tfehmed
deg-s mi t-teyrid ?
Lke 10 27 Yerra-yas-d : At-themmed Sidi Rebbi s wul-ik d ruḥ-ik, s wayen yellan
di tezmert-ik akk-d lɛqliya-k. At-themmed dayen wiyaɣ am yiman-ik .
Lke 10 28 Sidna ɛisa yenna-yas : Ayen akka i d-tennid t-tidet, exdem akka at-tesɛud
tudert n dayem !
Lke 10 29 Lɛalem-nni n ccariɛa yebyan ad yefk lheqq i yiman-is, yenna i Sidna ɛisa
: Anwa-ten wiyaɣ-agi ?
Lke 10 30 Sidna ɛisa yerra-yas : Yiwen wergaz iṣubb-ed si temdint n Lquds yer
temdint n Yiriku ; sqaṭen-as yimakaren ɛerran-t rnan wten-t, ruḥen ḡḡan-t ur yemmut ur iddir.
Lke 10 31 Lɛdda-d syenna yiwen lmuqeddem n ccariɛa ; mi t-iwala iwwet lɛdda si
tama nniɣen.
Lke 10 32 Lɛdda-d dayen seg webrid-nni yiwen wemrabed n at Lewwi, iwala-t,
ikemmel abrid-is i ruḥ.
Lke 10 33 Ataya yiwen wuberrani n tmurt n Samarya, iwwed-ed yur-es, mi t-iwala
iyaɣ-it.
Lke 10 34 Iqerreb yur-es, idhen legruḥ-is s zzi t d cṛab, icudd iten ; isserkeb-it
yef zzayla-s, yewwi-t yer yiwen wexxam n yemsafren, ilha-d yid-es.
Lke 10 35 Azekka-nni yefka sin yiṣurdiyen i bab n wexxam-nni, yenna-yas : " Bedd
yur-es, ayen ara tserfed n zzyada fell-as, a k-t-id-kemmey asm'ara d-uɣal ey.
Lke 10 36 Di tlata-agi, anwa i ghemmlen am yiman-is argaz-agi yettuɛerran ?
Lke 10 37 Amusnaw n ccariɛa yerra-yas : D win akken ihunnen fell-as, i s ixedmen
lxiɣ. Sidna ɛisa yenna-yas : Ruḥ ula d kečč exdem akken.
Lke 10 38 Deg webrid-nsen yer temdint n Lquds, Sidna ɛisa yekcem yer yiwet n
taddart. Yiwet n tmeṭut isem is Marta teɛred-it yer wexxam-nsen.
Lke 10 39 Tesɛa wel tma-s isem-is Meryem, teqqim-ed yer idarren n Sidna ɛisa,
tesmeḥsis i wawal-is.
Lke 10 40 Marta tqeddec yečča-t cčyel, tusa-d yer Sidna ɛisa tenna-yas : A Sidi, ur
ak-tewqiɛ ara lmeɛna imi iyi-teḡḡa wel tma ad qedceɣ wehd-i ? Ini-yas at-tekker a yi-teiwen.
Lke 10 41 Sidna ɛisa yerra-yas : A Marta, teḥebbiɛed teṭqelliqed iman-im yef waṭas
n tyawsiwin ;
Lke 10 42 Lameɛna yiwet kan i gṣeḥḥan ! Meryem textar ayen ilaqen yerna yiwen ur
as-t-iṭekkes.
Lke 11 1 Yiwen wass, Sidna ɛisa yetzalla deg yiwen wemkan. Mi gfukk, yiwen seg
yinelmaden-is yenna-yas : A Sidi, selmed-aɣ amek ara nezzal akken yesselmed Yehya i
yinelmaden-is.
Lke 11 2 Yenna-yasen : M'ara tɣallim, in it : A Baba Rebbi, isem-ik ad
iṭwaqeddes, lhekma n tgel dit-ik a d-tas.
Lke 11 3 Yal ass efk-aɣ-d aɣrum-nney.
Lke 11 4 Semmeḥ-aɣ ddnubat-nney akken i neṣsamaḥ ula d nukkn i wid i ḡ-ixedmen
cceɣ, ur aɣ-taḡḡa ara a neyli deg wujerreb.
Lke 11 5 Yenna-yasen dayen : Ma yella yiwen deg-wen yesɛa aḥbib, i ruḥ yur-es di
tṛaṣfa n yid a s-yini : " Ay aḥbib rdel-iyi-d tlata teḥbulin n weɣrum ,
Lke 11 6 atan yusa-yi-d yiwen weḥbib i gettef webrid, ur sɛiɣ d acu ara
s-d-ssersey. "
Lke 11 7 Ma yerra-yas-d si zdaxel n wexxam : " Ur iyi-tɛetib ara, tawwurt
tsekkeɣ, nekk d warraw-iw aql-aɣ neṭes, ur zmireɣ ara a d-kkreɣ iwakken a k-d-fkey aɣrum. "
Lke 11 8 A wen-d-iniɣ : ma yeɛdez ur yebyi ara a d-yekker yur-es ɣas akken d aḥbib
-is, a d-ikker a s-d-yefk ayen akk i s-issuter axaṭer yusa-d yur es di tṛaṣfa n yid yerrez-as
aqerɣuy-is.
Lke 11 9 Ma d nekk nniɣ-awen : ssutret a wen-d-iṭnefk, qellbet at-ɣafem,
sgerbebbet di tewwurt a wen-d-ldin.
Lke 11 10 Axater kra n win yessuturen a s-d iṭnefk, win iṭqelliben ad yaf, win
yeṣtebuben a s-d-ldin tawwurt.
Lke 11 11 Anwa deg-wen ara yefken i mmi-s adɣaɣ ma yessuter-as aɣrum ? Ney a
s-yefk azrem ma yessuter-as aslem ?
Lke 11 12 Ney ma yessuter-as tamellalt a s-yefk tiɣirdemt ?
Lke 11 13 Ma yella kunwi yellan d imcumen tessnem at-ɣefkem ayen yelhan i
warraw-nwen, amek Baba-twen yellan deg igenni ur d-iṭṭak ara Ruḥ iqedsen i wid i s-t-issuturen
?
Lke 11 14 Yiwen wass ikker Sidna ɛisa yessuffey lḡen yesgugmen yiwen wergaz. Mi
t-iffey lḡen, argaz-nni yebda ihedder ; lyaɣi merɣa wehmen.
Lke 11 15 Lameɛna kra deg-sen nnan : " D Balzabul ihekmen yef leḡnun i s-yefkan
tazmert akken a ten issuffey. "
Lke 11 16 Kra nniɣen byan a t-jerben, ssutren-as yiwen n lberhan ara d-yasen seg
yigenni .
Lke 11 17 Sidna ɛisa yessnen ixemmimen-nsen yenna yasen : Yal tagelda i deg ara
tṛayen imezday-is wway gar-asen teṭteddu yer nnger, ixxamen-is ad ylin.
Lke 11 18 Ma yella Cciṭan yetnaɣ d yiman-is amek ara tdum tgel da-s ? Teqqareḥ s
Balzabul i ssufuyey leḡnun !

The Holy Bible in Kabyle

Lke 11 19 Ma yella nekk s Balzabul i ten-ssufuyey, anwa ihi i sen-iṭṭaken tazmert i yinelmaden-nwen iwakken a ten-ssuffuyen ? Daymi d nutni ara kkun-iḥasben.

Lke 11 20 Lameena ma yella s ufus n Rebbi i ten-ssuffuyey, atan ihi tageldit n Rebbi tewwed-ed yur-wen.

Lke 11 21 Argaz iḡehden yesean leslah, iṭṭassan yef wexxam-is, rrezq-is ad yili di laman.

Lke 11 22 Ma yusa-d yur-es yiwen iḡehden akter-is iyleb-it, a s-ikkles leslah yef wacu yetkel, ad yernu ad iḡeq i wiyad ayen akk yesa.

Lke 11 23 Win ur nelli ara yid-i, d axsim-iw ; win ur njemmes ara yid-i, yetdeggiε.

Lke 11 24 M'ara yeffey uruhani seg yiwen wergaz, ad iruh yer yimukan yexlan akken ad iqelleb yef rraha. M'ur yufi ara, ad yini : " ad uyalay yer tnezduyt-iw ansi i d-ffuyey. "

Lke 11 25 M'ara yawed yer tnezduyt-nni, a t-yaf zeddiget, tqeased ;

Lke 11 26 imiren ad iruh a d-yawi sebaa yiruhaniyen nniden iweeren akter-is, ad kecmen ad zedyen deg-s ; s wakka lhala n wergaz-nni at-tenet akter n tikkel t tamezwawut.

Lke 11 27 Mi d-yenna Sidna Eisa ayagi, yiwet n tmetut tenetq-ed s sṣut elayen si ger n lyaci tenna-yas : ?-taseedit tmetut i k-id-yurwen, i k-issutden !

Lke 11 28 Lameena netta yerra-yas : lseadiyen, d wid ismeḥsi sen i wawal n Rebbi, yerna herzen-t.

Lke 11 29 Mi d-innejmaε yur-es watas n lyaci, Sidna Eisa yekker yenna-yasen : Lḡil -agi d lḡil amcum, yessutur lberhan ! Ur as-d-iṭnefkay ara lberhan anagar win n nnbi Yunes !

Lke 11 30 Axater akken yella nnbi Yunes d lberhan i yimezday n temdint n Ninebi, ara yili Mmi-s n bunadem d lberhan i lḡil-agi.

Lke 11 31 Ass n lḥisab tagellit n tmurt n usammer a d-tekker yer yemdanen n lḡil -agi a ten-tessedlem imi nettat tusa-d seg yixef n ddunit iwakken at-tsel i tmusni n ugellid Sliman. Atah yella gar-awen win yugaren agellid Sliman !

Lke 11 32 Ass n lḥisab a d-kkren dayen imezday n temdint n Ninebi yer lḡil-agi a ten-sḡelmen, axater nutni uyalen-d yer webri d mi sen-ibeccer nnbi Yunes. Kunwi tesεam dagi gar-awen win yugaren nnbi Yunes !

Lke 11 33 Yiwen ur icesεel taftilt iwakken a t-iffer ney akken a t-iyumm s lhila, lameena a t-issers yef lmeṣbeḥ iwakken kra n win ara d-ikecmen ad iwali tafat.

Lke 11 34 Ti t-ṭaftilt n wemdan. Ma yella ti t-ik tṣeḥḥa at-ṭili d di tafat, meεna ma tedderyel at-ṭili d di tṭlam.

Lke 11 35 ?ader ihi at-tuyal tafat yellan deg-k d tṭlam.

Lke 11 36 Ma telli d di tafat s lekmal-ik, ur yetṭili ara deg-k tṭlam, at-ṭili d di tafat am teftilt m'ara d-cceεceε fell-ak.

Lke 11 37 Mi gfukk Sidna Eisa ameslay, iεred-it yiwen wufarizi yer imensi.

Lke 11 38 Afarizi-nni yewhem mi gwala Sidna Eisa ur issared ara uqbel ad yečč, akken tella di lεadda-nsen.

Lke 11 39 Sidna Eisa yenna-yas : Kunwi s yifariziyeṇ tessiridem taqbuct d udebsi s wufella kan ma zdaxel n wulawen teččurem d tmeε akk-d ddyl.

Lke 11 40 A wid i yeflen ! Eεni win i d ixelqen ayen yellan s wufella, mačči d netta i d-ixelqen ayen n daxel ?

Lke 11 41 Fket lweεda s wulawen-nwen, imiren kullec ad awen-yeṣfu.

Lke 11 42 A nnger-nwen ay ifariziyeṇ ! Kunwi yetεecceṇ nneεneε d uwermi d wayen i d-iṭemyayen di tebḥirt, ma d lḡeqq d lḡmalala n Sidi Rebbi tetṭarram-ten yer deffir ; d annect-agi i gezwaren mbla ma tetṭum ayen nniden.

Lke 11 43 A nnger-nwen ay ifariziyeṇ ! Themmlen imukan imezwura di leḡwameε, themmlen ad tsel limen fell-awen yemdanen deg iberdan.

Lke 11 44 A nnger-nwen, kunwi yecban iεekwan i gγumm wakal, ur d-netban ara, εeffsen-ten yemdanen ur d-wwin s lexbar.

Lke 11 45 Yenteq yiwen lεalem n ccariεa, yenna-yas : A Sidi, atan tregme d-aγ ula d nukkni s wayen i d-tenni d akka !

Lke 11 46 Sidna Eisa yerra-yas : A nnger-nwen ula d kunwi a lεulama n ccariεa ! Tetεebbi m i wiyad tiεekkmin zayen, ma d kunwi ur tent-teṭnaleṇ ara ula s yiwen uḡad.

Lke 11 47 A tawayit-nwen ! Lejdud-nwen nyan lenbiya, kunwi tbennum-asen iεekwan.

Lke 11 48 S wakka i d-tesbegnem belli tqeblem ayen i xedmen yerna tetkemmi lem di tikli-nsen ; axater nutni nyan-ten, kunwi tbennum-asen iεekwan.

Lke 11 49 ?ef wayagi Sidi Rebbi yezran kullec yenna : a sen-ceggεey lenbiya d rrusul, kra a ten-nyen kra a ten qehren.

Lke 11 50 Daymi lḡil-agi ad iṭṭuḥaseb yef tazzla n yidammen n lenbiya seg wasmi i d-texleq ddunit ;

Lke 11 51 seg yidammen n Habi l mmi-s n Adem armi d idammen n Zakarya i nyan ger udekkan n i seflawen d lḡameε iqedsen. Lḡil-agi ad iṭṭuḥaseb yef ayagi merṛa.

Lke 11 52 A tawayit-nwen a lεulama n ccariεa ! Tetṭfem tasaruṭ n tmusni, ur tekci mem kunwi, ur teḡḡim ad kecmen wid yebyan.

Lke 11 53 Mi geffey Sidna Eisa, lεulama n ccariεa d ifariziyeṇ herzen-t iwakken a d-immeslay yef watas n tyawsiwin nniden,

Lke 11 54 tqelliben amek ara t-id-sseylin deg wawal.

Lke 12 1 Di teswiεt-nni kan, lyaci yennejmaε-ed s luluf armi temyeεfasen. Sidna Eisa yenna i yinelmaden-is : ?adret iman-nwen yef temtunt (iyes) n yifariziyeṇ, axater d at

sin wudmawen.

- Lke 12 2 Kra n wayen iɣummen a d-iban, kra n wayen yeffren ad yemzer.
- Lke 12 3 Ayen i thedrem di tlam a t-slen di tafat, ayen i tennam yer umezzuy di texxamt ad ittuberreh deg yizenqan.
- Lke 12 4 A wen-d-iniy i kunwi yellan d iħbiben-iw : ur ttagadet ara wid ineqqen lgeṭṭa, sennig lmut ur zmiren ad xedmen acemma nniḍen.
- Lke 12 5 A wen-d-iniy anwa i glaṭ aṭ- taaggadem : aggadet win izemren a kkun-ikkess d dunit yerna a kkun-iḍegger yer ḡahennama. Atan nniɣ-awen-t-id, d neṭṭa i glaṭ aṭ- taggadem.
- Lke 12 6 D acu i swan xemsa iziwcen ? Anay sin iṣurdiyen kan ! Lameena Sidi Rebbi ur iteṭṭu ula d yiwen deg-sen.
- Lke 12 7 Ula d anzaden n iqerray-nwen tɔahesben yiwen yiwen. Ur ttagadet ara ihi, teswam akter n iziwcen.
- Lke 12 8 A wen-d-iniy : kra n win ara d-icehden zdat yemdanen belli yumen yis-i, Mmi-s n bunadem ur t-inekker ara zdat lmalayekkat,
- Lke 12 9 ma d win ara yi-nekren zdat yemdanen, ula d nekk a t-nekkrey zdat lmalayekkat n Rebbi.
- Lke 12 10 Kra n win ara yewten di Mmi-s n bunadem a s-itusemmeh, ma d win ara iregmen Rūh iqedsen ulac fell-as ssmah.
- Lke 12 11 M'ara kkun-awin ad hekmen fell-awen di leḡwameε zdat lecyux d lhekham, ur ixemmimet ara amek ara tsellkem iman-nwen neɣ yef wayen ara d-tinim,
- Lke 12 12 axaṭer d Rūh iqedsen ara wen-d-ifken di teswiεt-nni ayen ilaqen a t-id-tinim.
- Lke 12 13 Yiwen wergaz ineq-ed si ger n lɣaci yenna i Sidna εisa : A Sidi, ini-yas i gma ad iḃdu yid-i lwert i d-iḡḡa baba-tney.
- Lke 12 14 Sidna εisa yerra-yas : Ay argaz, anwa i yi-sbedden iwakken ad bduy gar-awen ?
- Lke 12 15 Dya yenna i lɣaci : ?adret iman-nwen yef tmeε imi tudert n wemdan ur d-tekki ara seg wayen yesεa yas akken di rrbeh ameqqran i gella.
- Lke 12 16 Imiren yewwi-yasen-d lemtel agi : Yiwen umerkanti, yesεa tamurt tefka-d aṭas n lɣella.
- Lke 12 17 Ixemmim deg iman-is, yenna : " amek ara xedmey imi ur seiɣ ara amkan anda ara jemεey lerzaq-iw ?
- Lke 12 18 Ad huddey ikuffan-iw, ad bnuɣ wiyaḍ d imeqqranen iwakken ad jemεey irden-iw d lerzaq-iw merɣa.
- Lke 12 19 Imiren ad iniɣ i yiman-iw : " atan tesxezneḍ lerzaq i waṭas n iseggasen ; steεfu tura, eεε, sew tezhud. "
- Lke 12 20 Lameena Sidi Rebbi yenna yas-d : " a win i yeflen ! lḍ-agi ad a k-ddmey rūh-ik ! Ayen merɣa i tjemεed, iwumi ara d-yeqqim ? "
- Lke 12 21 Akka i tderɣu d win ijemεen lerzaq i yiman-is, wala ad ixdem yef laxert -is, ad yili d amerkanti yer Rebbi.
- Lke 12 22 Sidna εisa yenna dayen i yinelmaden-is : ?ef wayagi i wen-d-qqareɣ ur tħebbiɣet ara yef tudert-nwen, yef wayen ara teččem d wayen ara telsem.
- Lke 12 23 Axaṭer tudert-nwen tugar lqut, lgeṭṭa-nwen tugar llebsa.
- Lke 12 24 Walit tigerfiwin, ur zerrεent ur meggrent, ur seiɣt akufi ur seiɣt acbayli meεna Sidi Rebbi i tteyyic itent. Aḥal teswam akter n yefɣax n igenni !
- Lke 12 25 Anwa deg-wen i gzemren s uħebber ad yessiɣzef leameɣ-is ula s yiwen n wass ?
- Lke 12 26 Imi ur tezmirem ara i tɣawsiwin timecṭuħin, acuyer i tteħebbiɣem yef wayen nniḍen ?
- Lke 12 27 Walit amek gemmun ijeḡḡigen n lexla ! Ur tellmen ur zetteɣ ! Atan qqareɣ -awen : ula d agellid Sidi iman s yiman-is di ccan-is, ur yelsi am yiwen seg yi jeḡḡigen-agi.
- Lke 12 28 Ma yella Sidi Rebbi yeslusu akka leħciε yellan ass-agi di lexla, azekka ad iɣey di tmes, amek ur kkun-islusu ara kunwi, ay imdanen ixuṣṣen di liman !
- Lke 12 29 Ur tħebbiɣet ara ihi ! Ur tqellibet ara yef wayen ara teččem d wayen ara teswem,
- Lke 12 30 axaṭer d imdanen ur neṭṭamen ara s Rebbi i geṭqelliben yef wayagi merɣa. Baba-twen yellan deg yigenwan yeɣra ayen teħwaḡem.
- Lke 12 31 Qellibet axir yef tgeldit n Rebbi, ayen nniḍen merɣa d neṭṭa ara wen-t-id ifken.
- Lke 12 32 Ur ttagad ara a taqedeit illan tamecṭuħt, axaṭer i εεeb-as i Baba Rebbi a wen-d-yefk tageldit-is.
- Lke 12 33 Zzenzet ayen tesεam, tsedqem-t. Heggiti yiman-nwen deg yigenwan agerruj ur nkeffu, ur nrekku, dinna ulac imakaren ara t-yakren, ulac i beεεac ara t-iččen.
- Lke 12 34 Axaṭer anda yella ugerruj-ik, dinna ara yili wul-ik.
- Lke 12 35 Heggiti iman-nwen, eiwzet, beggset yef yiman-nwen tceεlem ti ttilin-nwen !
- Lke 12 36 Ilit am wid yetraḡun amεellem nsen ara d-yuɣalen si tmeɣra ; akken kan ara d-yesqerbeb a s-lidin tawwurt.
- Lke 12 37 Amarezg n yiqeddacen-agi ara d-yaf wemεellem-nsen εawzen. A wen-d-iniy tideɣ, ad i beddel llebsa, a ten isyim yer ttabla iwakken a sen-yefk ad ččen.
- Lke 12 38 Ma yewweḡ-ed di tnaṣfa n yid neɣ akter, amarezg-nsen ma yufa-ten-id mazal

trağun-t !

- Lke 12 39 Fehmet ayagi : lemmer yežra bab n wexxam lweqt i deg ara d-yas umakar, tili a t-iεass ur t-iτtağa ara ad ikcem axxam-is.
- Lke 12 40 Heggiti iman-nwen ula d kunwi imi di lweqt i yef ur tebnim (tedmim) ara a d-yas Mmi-s n bunadem.
- Lke 12 41 Buṭrus inṭeq yenna-yas : A Sidi, i nukkni iwumi d-tenniḍ lɛmtel -agi ney i lṭaci merṛa ?
- Lke 12 42 Sidna ɛisa yerra-yas : Anwa i d lewkil ihercen i yef yella lɛtkal, ara iwekkel bab n wexxam yef wayla-s, iwakken ad ifreq i yiqeddacen amur-nsen n yirden di lweqt ilaqen ?
- Lke 12 43 Amarezg n wuqeddac agi ara d-yaf bab-is i bedd yer cceyl -is !
- Lke 12 44 A wen-d-iniy tideṭ, a t iwekkel yef wayen akk yeṣea.
- Lke 12 45 Lameena aqeddac-nni ma yeqqar deg wul-is : " amɛellem-iw iεetteṭ ur d yuṭal ara" ! Yebda iheqqer i qeddacen t-tqeddacin, yekkat-iten, iteṭ itess alamma yeskker.
- Lke 12 46 A d-yas umɛellem-is deg wass i yef ur yebni ara, di lweqt ur yessin ara, a t-iεaqeb s lmut akken tteεaqben wid iεuṣan Rebbi.
- Lke 12 47 Aqeddac yessnen lebyi n bab-is yerna ur t-ixdim ara, ad yečč tiṭrit tameqqrant,
- Lke 12 48 ma d win ur nessen ara lebyi n bab-is, ixdem ayen yuklalen tiṭrit, ad yečč tiṭrit tamečtuḥt. Win iwumi nefka aṭas a s-nessuter aṭas, ma d win i yef neṭkel aṭas a neṭṭu deg-s akter.
- Lke 12 49 Usiṭ-ed a d-awiṭ yiwet n tmes yer ddunit ! Ačal yeṣbey melmi ara tecceṭ !
- Lke 12 50 Yella yiwen n weydas i yi -trağun... D lɛetab ameqqran yerna yeṣbey melmi ara d-yas wass-nni !
- Lke 12 51 Tɣilem d lehna i d-wwiṭ yer ddunit ? Xaṭi, d beṭtu i d-wwiṭ !
- Lke 12 52 Sya yer zdat ma llan xemsa deg yiwen wexxam, ad bḍun ; tlata a d-kkren yer sin, sin a d-kkren yer tlata.
- Lke 12 53 Ababat a d-innaṭ d mmi-s, mmi-s a d-yekker yer baba-s ; tayemmaṭ aṭ-tennaṭ d yelli-s, yelli-s akk-d yemma-s ; tamṭart aṭ-tennaṭ t-teslit-is, tislit akk-d temṭart-is.
- Lke 12 54 Sidna ɛisa yenna dayen i lṭaci : M'ara twalim asigna yekka-d si lṭerb, teqqareṃ atan a d-tewwet lehwa ; d ayen i gderṛun.
- Lke 12 55 M'ara d-iṣuḍ waḍu seg usammer teqqareṃ ad iḥmu lḥal ; d ayen i d-iderrun dayen.
- Lke 12 56 Ay at sin wudmawen ! Imi tessnem aṭ-tεeqlem lḥal n yigenni d lqaea, amek ur tezmir ara aṭ-tεeqlem zzman-agi ?
- Lke 12 57 Acuṭer ur temeyyizem ara s yiman-nwen yef wayen yellan d lheqq ?
- Lke 12 58 M'ara k-yessiweḍ wexsim-ik yer cceε, eεreḍ a t-tefruḍ yid-es uqbel aṭ-tawdem yer dinna, ney m'ulac a k-yawi yer lḥakem, lḥakem a k-yefk i uεessas, aεessas a k-i degger yer lḥebs.
- Lke 12 59 A k-d-iniy : ur d-tetteffyeḍ ara syenna alamma txellṣeḍ aṣurdi aneggaru n tlaba-inek.
- Lke 13 1 Di lweqt-nni, kra n yemdanen usan-d a s-ḥkun i Sidna ɛisa yef kra n yergazen n tmurt n Jilili i genya Bilatus, d wamek issexleḍ dammen-nsen d idammen n i seflawen nsen.
- Lke 13 2 Sidna ɛisa yenna-yasen : Tɣilem belli imezday-agi n Jilili i tteεetben akka d imednuben akter n wiyaḍ ?
- Lke 13 3 Xaṭi, meεna a wen-d-iniy : m'ur tbeddlem ara tikli aṭ-temtem ula d kunwi.
- Lke 13 4 Ney am tmentac-nni yergazen yemmuten mi d-yeṭli fell-asen ṣṣur n Silwi, tɣilem d imednuben akter n imezday nniḍen n temdint n Lquds ?
- Lke 13 5 Xaṭi, meεna nniṭ-awen : m'ur tbeddlem ara tikli aṭ-temtem ula d kunwi.
- Lke 13 6 Yewwi-yasen-d lɛmtel-agi : Yiwen wergaz yeṣea taneqleṭ tezza deg yiger n tzurin. Yusa-d iwakken a d-ikkεs tibexsin lameena ur yufi ara.
- Lke 13 7 Yenna i uxeddam n yiger-nni : tlata n yiseggasen aya nekk tteεeḍ ed iwakken a d-kksey lexrif si tneqleṭ agi meεna ur d-ttafey ara, gzem-iṭ ihi ! Acuṭer ara tettef akal mbla nnfeε ?
- Lke 13 8 Axeddam-nni yerra-yas : a Sidi, eḡḡ-iṭ aṭ-ternu aseggas-a ; aṭ-tneqceṭ, a s-rrey lɛybar,
- Lke 13 9 sya d asawen ma tefka-d l fakya eḡḡ-iṭ, m'ulac qeleε -iṭ.
- Lke 13 10 Sidna ɛisa yesselmad deg yiwen n lḡameε deg wass n westeεfu.
- Lke 13 11 Tella dinna yiwet n tmeṭṭut i helken tmentac yiseggasen aya ; d yiwen uruḥani i t-ikerfen ur tezmir ara aṭ-tesbedd lqedd-is.
- Lke 13 12 Mi t-iwala Sidna ɛisa, iluea-t yenna-yas : A tameṭṭut, teḥliḍ seg wekraf-im.
- Lke 13 13 Issers ifassen-is fell-as, imiren kan tesbedd lqedd-is, teḥmed Sidi Rebbi.
- Lke 13 14 Ccix-nni n lḡameε iyaḍ-it lḥal imi i t-isseḥla Sidna ɛisa deg wass n westeεfu, yenna i lṭaci : Llan setta wussan i deg ilaq a nexdem ; aset-ed ihi deg ussan-nni iwakken a kkun-i sseḥlu mačči deg wass n westeεfu !
- Lke 13 15 Sidna ɛisa yerra-yas : Ay at sin wudmawen ! Anwa deg-wen ur d-neṭserriḥ

The Holy Bible in Kabyle

i wezger-ines ney i weyyul -is iwakken a t-yawi a d-isew yas deg wass n westeefu ?
Lke 13 16 I tmeɛtut-agi yellan si dderya n lbrahim, i gekref Cciɛan tmenɛac n
yi seggasen aya, eɛni ur ilaq ara a s-nekkes akraf yas akka d ass n westeefu ?
Lke 13 17 Mi d-yenna imeslayen-agi, ixɣimen-is merɛa nneɣcamen ma d lɣaci ferɛen s
leɛɣayeb i gxeddem.
Lke 13 18 Yenna dayen : ?er wacu i tetteɛmɛabi tgeldit n Rebbi ? ?er wacu ara t-
metley ?
Lke 13 19 Tetteɛmɛabi yer uɛeqqa amectuh n zerriɛa n uxerdel i gezza yiwen wergaz di
tebhirt-is. Mi d-imyi yuɣal d ttejra, ifrax n igenni bnan leɛcuc deg ifurkawen-is.
Lke 13 20 Yenna dayen : ?er wacu i zemrey ad metley tageldit n Rebbi ?
Lke 13 21 Tetteɛmɛabi yer ciɛuh yiyes n temtunt i d-teddem tmeɛtut, tger-it di tlata
lkilat n uwren dya teɣga-t armi yuli merɛa.
Lke 13 22 Deg webrid-is yer temdint n Lquds, Sidna ɛisa i tɛdday yef temdin n
t-tudrin, isselmad.
Lke 13 23 Isteqsa-t yiwen yenna-yas : A Sidi, drus n yemdanen ara yettuselken ?
Lke 13 24 Yenna-yasen : Qellbet amek ara tkecmem si tewwurt ideyqen ; a
wen-d-iniɣ : atas ara yebyun ad kecmen lameɛna ur tizmiren ara.
Lke 13 25 M'ara d-yekker bab n wexxam ad isekker tawwurt, wid i d-yufa lhal di
berɛa a d-bdun asqerbeb ad qqaren : " A Sidi ! A Sidi ! Ldi-yay tawwurt" ! Netta a wen-d-yerr : ur
kkun-ssiney ur zriɣ ansi i d-tekkam !?
Lke 13 26 Kunwi ad as-tinim : " anay neɛɛa neswa yid-ek, teslemdeɣ deg yizenqan
nney ! "
Lke 13 27 Netta a wen-d-yerr : Nniɣ-awen ur kkun-ssiney ara, beɛdet akkin fell-i a
kunwi ixeddem ccer !
Lke 13 28 Dinna ara yilin yimeɛtawen d ndama tameqqrant m'ara twalim lbrahim,
lshaq, Yeɛqub akk-d lenbiya di tgelda n yigenwan, ma d kunwi at-teqqimem di berɛa.
Lke 13 29 A d-asen si ccerɣ d lɣerb, seg umalu d usammer, ad ttfen imukan di tmeɣra
n tgelda n igenwan.
Lke 13 30 Imiren ad ilin ineggura ara yuɣalen d imezwura, am akken dayen ara
yilin imezwura ara yuɣalen d ineggura.
Lke 13 31 Di teswiɛt-nni, kra n ifariziyeɛn usan-d yer Sidna ɛisa nnan-as : Ruɣ
tixxer syagi, atan Hiɣudus itqellib a k-iney.
Lke 13 32 Yenna-yasen : Ruɛet init-as i wuccen-agi : ass-a d uzekka ad ssufɣey
leɣnun, ad sseɣluɣ imuɛan, ass wis tlata ad fakey cceyl-iw.
Lke 13 33 Lameɛna ilaq ad kemmley tikli-inu ass-a, azekka d sellazekka, axater ur
s-ilaq ara i nnbi ad immet berɛa n temdint n Lquds.
Lke 13 34 A tamdint n Lquds ! A tamdint n Lquds ineqqen lenbiya, iɣeɣmen wid i
m-d-iɛwaceggeen s ɣur Rebbi ! Aɣal d abrid i ɛerɣey a d-jemɛey arraw-im am tyaziɛt i d-ijemɛen
ifrax-is seddaw wafriwen-is, lameɛna ur tebyim ara.
Lke 13 35 Atan ihi, axxam-nwen ad ixlu yerna nniɣ-awen, ur i yi-tzerrem ara alamma
d asmi ara tinim : Ad itubarek win i d-yusan s yisem n Sidi Rebbi.
Lke 14 1 Yiwen wass yellan d ass n westeefu, Sidna ɛisa illa yetwaɛerɣ yer wexxam
n yiwen seg yimeqqraneɛn n yifariziyeɛn iwakken ad yefter. Wid yellan dinna tɛassan-t d acu ara
yexdem.
Lke 14 2 Yella dinna yiwen wergaz yesɛan lehlak n ubezzug.
Lke 14 3 Sidna ɛisa yenteɣ yer leulama n ccariɛa d yifariziyeɛn yenna-yasen : D
acu twalam ? D lehlal win ara isseɣluɛn deg wass n westeefu ney ala ?
Lke 14 4 Imi yiwen deg-sen ur d-yentiɣ, Sidna ɛisa iqerreɛb yer umuɛi n-nni,
yesseɣla-t, iserreɛn-as ad iɣuɣ.
Lke 14 5 Dya yenna i wiyaɣ : Anwa deg-wen ma yeyli-yas mmi-s ney wezger-ines yer
lbir, ur t-id-iɛekkes ara yas ma d ass n westeefu ?
Lke 14 6 Yiwen ur izmir a s-d-yerr awal.
Lke 14 7 Mi gwala wid yetwaɛerɣen bdan tɛxtiɛn imukan imezwura, Sidna ɛisa
yewwi-yasen-d lemtel-agi yenna yasen :
Lke 14 8 M'ara k-id-yereɣ yiwen yer tmeɣra, yurek ur ttaɛaf ara amkan amezwaru !
Axater yezmer ad yili yiwen ger inebgawen yesɛan leqder akteɛ-ik,
Lke 14 9 a d-yas win i kkun-iɛerden i sin a k-yini : " eɣɣ-as amkan-nni i wagi !
" Imiren at-tenneɣcameɣ, at-truheɣ at-tetteɣ amkan aneggaru.
Lke 14 10 Lameɛna m'ara yetwaɛerɣed, ttef amkan aneggaru iwakken m'ara d-yas win i
k-id-iɛerden, a k-yini : " ay aɣbiɛ ɛeddi-d yer zdat ! " Imiren at-tesuɣ leqder zdat inebgawen
merɛa.
Lke 14 11 Axater kra n win yessalayeɛn iman-is a t-id-yessers Rebbi, ma d win
yesrusuyeɛn iman-is a t-yerfed.
Lke 14 12 Yenna dayen i win i t-id-iɛerden : M'ara tebyuɣ at-tseɛɛed, ur d-ɛerreɣ ara
imdukkal-ik ney atmaten ik, ur d-ɛerreɣ ara imawlan-ik ney lɣiran-ik imeɣkantiyeɛn ; m'ulac a k
ɛerden ula d nutni iwakken a k-d-rren lxiɛ-ik.
Lke 14 13 Lameɛna m'ara tɛxedmeɣ tameɣra, ɛreɣ-ed igellilen, ineeɣyuba, iquɛaren d
yideryalen.
Lke 14 14 Ili-k di lferɛimi ur zmiren ara a k-d-rren lxiɛ-ik, axater lxiɛ-ik a
k-id-yuɣal asm'ara d-ɣyun wid yellan d iheqqiyeɛn yer Rebbi.
Lke 14 15 Mi gesla i imeslayen-agi, yiwen seg inebgawen inteɣ-ed yenna i Sidna
ɛisa : Amasseɛd n win ara yeɛɛen tiremt di tgelda n yigenwan!

The Holy Bible in Kabyle

Lke	14	16	Sidna Əi sa yerra-yas : Yiwen wergaz ixdem imensi, i ɛrɛd-ed atas lɣaci.
Lke	14	17	Lweqt n imensi, iceggeɛ aqeddac-is iwakken ad yini i inebgawen :
aset-ed ! Kullec iwjed !			
Lke	14	18	Akken ma llan ufan-d sebba. Amezwaru yenna-yas : " aql-i uɣey iger,
ilaq ad ruhey a t-id-zrey, di leɛnaya-k semmeɣ-iyi ".			
Lke	14	19	Wayed yenna-yas : " aql-i uɣey-d xemsa n tyugiwin n yezgaren byiɣ ad
ruhey a tent-ɛerɛɛy, di leɛnaya-k semmeɣ-iyi ".			
Lke	14	20	Wayed dayen yenna-yas : " tura kan i zewɣey, ulamek ara d aseɣ ".
Lke	14	21	Mi d-yuɣal uqeddac yer umɛellem-is, yehka-yas ayen akk i s-d-nnan. Bab
n wexxam yerfa, yenna i uqeddac-is : " azzel, ruɣ yer yiberdan d yizenqan n temdint, tɛrɛɛd-ed			
izawaliyen, ineyyuba, ideryalen d iqudaren ".			
Lke	14	22	Mi d-yuɣal uqeddac-nni yenna-yas : a Sidi, ayen i yi-d-tenniɣ xedmeɣ-t
yerna mazal llan imukan.			
Lke	14	23	Amɛellem yenna i uqeddac is : " effey yer iberdan n tudrin d lexlawi ;
wid akk ara tafed, hreɣ-i ten a d asen iwakken ad iččar wexxam-iw. "			
Lke	14	24	Atan nniɣ-awen : ula d yiwen seg wid-nni yetwaɛerden d imezwura ur
i ɛrɛd imensi -inu.			
Lke	14	25	Atas n lɣaci i geddan d Sidna Əi sa. Yezzi ɣur-sen yenna-yasen :
Lke	14	26	Kra n win ara d-yasen ɣur-i, ma iħemmel baba-s d yemma-s neɣ tameɣut-is
d warraw-is neɣ ayetma-s d yessetma-s neɣ iħemmel iman-is akter-iw, ur izmir ara ad yili d			
anelmad-iw.			
Lke	14	27	Kra n win ur neqbil ara ad yeeteb ɣef ddemma n yi sem-iw yerna ur
iyi-d-itbiɛ ara, ur izmir ara ad yili d anelmad-iw.			
Lke	14	28	Anwa deg-wen ma yebɣa ad ibnu lberɣ, ur yetɣimi ara ad ixdem uqbel lɛhsab
-is, iwakken ad iɛzer ma yezmer a t-ifak ?			
Lke	14	29	Axaɛer ma yebda lɛsas yeɣɣa-t akken, kra n wid ara t-iɣren ad stehzin
fell-as ad inin :			
Lke	14	30	argaz-agi yebda lɛsas ur izmir ad ikemmel lebni.
Lke	14	31	Neɣ anwa agellid ara yekkren ad innay d ugellid nniɣen, ur ixeddem ara
uqbel lɛhsab iwakken ad iɛzer ma yezmer ad iqabel s ɛɛɛra alaf i ɛsekriwen win i d-iteddun ɣur-es s			
ɛɛcrin alaf i ɛsekriwen ?			
Lke	14	32	Ma iwala ur s-izmir ara, ad iceggeɛ ɣur-es uqbel a d-yawed, iwakken ad
ifru yid-es tamsalt s lehna.			
Lke	14	33	S wakka, yiwen ur yezmir ad yili d anelmad-iw m'ur yeqbil ara ad yeɣɣ
ayen akk yesɛa.			
Lke	14	34	Lmelɣ d ayen yelhan, lameɛna ma truɣ-as lbenna-s amek ara s-t-id-nerr ?
Lke	14	35	Ur yelhi i wakal, ur yelhi i leybar, ilaq kan a t-nɛggeɣ yer beɣra. Win
yesɛan imezzuyen isellen, isel-ed !..			
Lke	15	1	Imekkasen n tebzert akk-d yir imdanen tɛasen-d yer Sidna Əi sa iwakken a
s-slen.			
Lke	15	2	Ifariziyen d lɛulama n ccariɛa iɣad-iten lħal qqaren wway garasen : "
argaz-agi yetɛrhib s imednuben yerna yetɣimi yid-sen yer lmakla ".			
Lke	15	3	Dɣa Sidna Əi sa yewwi -yasen-d lemtel -agi :
Lke	15	4	Anwa deg-wen ma yesɛa meyya wulli truɣ-as yiwet deg-sent, ur yettaɣa ara
di lexla tɛɛɛa utesɛin nniɣen akken ad iɣuħ a d-inadi ɣef tin i s-i ɛerɛn alamma yufa-t ?			
Lke	15	5	M'ara t-yaf, a t-id-ibibb ɣef tuyat-is s lferħ.
Lke	15	6	M'ara d-yawed yer wexxam, ad issiwel i imdukkal -is d lɣiran-is, a
sen-yini : ferħet yid-i, atan ufiɣ tixsi-nni i yi-i ɛerɛn.			
Lke	15	7	S wakka nniɣ-awen : ad yili lferħ d ameqqran deg igenni ɣef yiwen
umednub i d-yuɣalen yer webri d wala ɣef tɛɛɛa utesɛin nniɣen ur neɛriq ara.			
Lke	15	8	Neɣ anta tameɣut ma tɛɛɛa ɛɛɛra n twiztin truɣ-as yiwet, ur tɛɛɛel ara
taftilt, ur tberrez ara axxam akken a t-tɛlleb fell-as alamma tufa-t ?			
Lke	15	9	Mi t-tufa a t-tɛssiwel i tmeddukal -is t-tɣi ratin-is a sent-tini : ufiɣ
tawizet-nni i yi -ruħen ! Ferħemt yid-i !			
Lke	15	10	S wakka a wen-d-iniɣ : yettili lferħ d ameqqran yer lmalayekkat ɣef yiwen
umednub i d-yuɣalen yer webri d.			
Lke	15	11	Yenna-yasen dayen : Yiwen wergaz yesɛa sin warrac.
Lke	15	12	Amezyan deg-sen yenna i baba-s : a baba, efk-iyi-d amur i yi-d-iħaħen
deg wayla-k. Dɣa baba-s yefka-yas amur-is.			
Lke	15	13	Mi ɛeddan kra n wussan, ikker amezyan-nni ijmeɛ-ed akk amur-is,
izzenz-it, ibeddel tamurt, iɣuħ yer yiwet n tmurt ibeɛden. Dinna yewwi -t zzhu, yesuħ ayen akk			
yesɛa.			
Lke	15	14	Mi i gserref akk idrimen is, yeɣli-d laɣ d ameqqran di tmurt nni, ula d
netta yuɣal yel l uɣ.			
Lke	15	15	Yufa lxedma yer yiwen umezday n tmurt nni, iceggeɛ-it ad yeks taqɛɛit n
yilfan.			
Lke	15	16	Aħal imenna ad yečč ulamma d axerɣub-nni i tetten yilfan-nni, meɛna yiwen
ur as-d-yefki.			
Lke	15	17	Ihi yebda yetxemmim deg iman-is yenna : " aħal n ixeddamen yel l an yer
baba rwan aɣrum, nekk yenɣa-yi laɣ dagi.			
Lke	15	18	Ad kkrey kan ad uɣaleɣ yer baba, a s-iniɣ : a baba ɛuħay Rebbi erniɣ-k

kečči ni ;
Lke 15 19 ur uklaley ara ad iliy d mmi-k, hseb-iyi am yiwen seg ixeddamen-ik "
Lke 15 20 Ikker iruh yer baba-s. Akken qrib ad yawed yer wexxam, baba-s ieqel-it-id
si lebaid, iyađ-it, yuzzel-ed yur-es. Yettef-it ger iyallen-is isellem fell-as.
Lke 15 21 Mmi-s yenna-yas : " a baba, eṣay Rebbi rniy-k kečči ni, ur uklaley ara a
yi-tḥesbed d mmi-k ".
Lke 15 22 Lameena baba-s ikker yenna i iqeddacen-is : " yiwet awit-ed abernus
-nni n lehrir selset-as-t, qnet-as taxatemt i udađ-is ternum-as isebbađen i idarren-is.
Lke 15 23 Awit-ed agenduz-nni yettuqten tezlum-t a t-nečč, a nexdem tameyra ;
Lke 15 24 axater mmi-nni i hesbey yemmut yuṣal-ed idder, yella yeareq tura iban-ed
". Dya bdan tameyra.
Lke 15 25 Mmi-s amenzu yella di lexla. Mi d-yuṣal, akken qrib a d-yawed yer
wexxam, yesla i ccna d ccdeh.
Lke 15 26 Yessawel i yiwen seg iqeddacen, isteḡsa-t yef wayen yedran.
Lke 15 27 Aqeddac nni yenna-yas : " d gma-k i d-yuṣalen, baba-k i freh atas imi i
d-yuṣal di lehna, yezla-yas agenduz-nni yettuqten.
Lke 15 28 Mi gesla i yimeslayen-nni, yerfa yugi ad ikcem yer wexxam. Baba-s
yeffey a t-iḥellel iwakken ad ikcem,
Lke 15 29 Lameena neṭṭa yenna-yas : " aḥal iseggasen nekk qeddcey fell-ak, ula d
yiwen webriđ ur eṣay awal-ik, lemer ur iyi-tefkiđ ula d yiwen yiđi a t-zluṣ iwakken ad ferhey d
imdukkal-iw.
Lke 15 30 ma d mmi-k-agi i gesruhen ayen akk yesa yef yir tilawin, i neṭṭa tezliđ
agenduz-nni yettuqten ! "
Lke 15 31 Ikker baba-s yenna-yas : A mmi, kečč kull ass teṭṭiliđ yid-i, ayen akk
seiy d ayla-k.
Lke 15 32 Lameena ilaq-aṣ a nefreh axater gma-k i hesbey yemmut atan yuṣal-ed
idder, yella ijaḥ, tura iban-ed.
Lke 16 1 Sidna Eisa yenna dayen i inelmaden-is : -- Yiwen wergaz d amerkanti
yesa lewkil ; lewkil-agi cctkan fell-as yer umellem-is nnan-as : " lewkil-ik iṭṭeggi ayla-k
".
Lke 16 2 Amellem-is issawel-as yenna yas : " d acu-ten imeslayen-agi i sliṣ
fell-ak ? Efk-iyi-d lehsab yef wayen akk i d-teskecmed wayen i tessufyed, axater sya d asawen
ur teṭṭiliđ ara d lewkil-iw ".
Lke 16 3 Lewkil-agi ixemmeg deg iman-is yenna : d acu ara xedmey imi amellem-iw
ad iyi ikkes amkan-iw ? Ad xedmey akal... Ur zmirey ara ! Ad trey... ssethay !
Lke 16 4 ?riy d acu ara xedmey, iwakken m'ara yi-isti xxeṣ umellem-iw, ad afey
wid ara yi-iṣiwnen !
Lke 16 5 Yessawel-asen yiwen yiwen i wid akk yesan tṭaba yer umellem-is. Yenna
i umezwaru : " Aḥal i k-iṭalas umellem-iw ? "
Lke 16 6 Argaz-nni yerra-yas-d : " Meyya yecbuyla n zzi t uzemmur. " Yenna-yas :
" sellek awi-d lehsab ik, qqim taruđ xemsin ".
Lke 16 7 Yenna dayen i wayed : " i kečči ni, aḥal i k-iṭalas ? " Yenna-yas-d : "
meyya tcekkarin n yirden. " Yenna-yas : " awi-d lehsab-ik, qqim taruđ tmanyin ".
Lke 16 8 Amellem n lewkil-nni axeddae icekker-it yef tiherci-ines axater arraw n
ddunit-agi hercen di lecyał wway gar-asen akter n warraw n tafat.
Lke 16 9 Ma d nekk atan a wen-d iniṣ : sxedmet adrim n ddunit-agi iwakken
aṭ-tesem imdukkal, s wakka asm'ara yefnu cci n ddunit, aṭ-ṭeqqeblem di tmezduyin n dayem.
Lke 16 10 Ma nesaa laman deg yiwen yef tyawsiwin timecṭuḥin, a nekel fell-as ula
yef tmeqqranin ; win yellan d axeddae di tyawsiwin timecṭuḥin, ad yili d axeddae ula di
tmeqqranin.
Lke 16 11 Ma yella teṭṭeggiem lerzaq n ddunit-agi, anwa ara kkun-iwekklen yef
lerzaq n tideṭ ?
Lke 16 12 Ma yella ulac dayen laman deg-wen yef wayen i wen-iwekkel walebađ,
amek ara wen-d-yefk Sidi Rebbi ayen i wen-ihegga i kunwi ?
Lke 16 13 Ulac aqeddac ara iqedcen yef sin yemellemen : ma iḥemmel yiwen ad ikrḥ
wayed ney ma yettef deg yiwen ur yettak ara lqima i wayed. Ur tezmi rem ara aṭ-ṭqedcem yef Rebbi ma
yella tettabaem lerzaq n ddunit agi.
Lke 16 14 Ifariziye i gesmeḥsisen i wayen i d-iqqar Sidna Eisa, stehzayen
fell-as axater nutni hemmlen idrimen ;
Lke 16 15 Ma d neṭṭa yenna-yasen : Tesbegginem-d iman-nwen d iḥeqqiyeen zdat
medden, meana Sidi Rebbi yessen ulawen-nwen ; ayen yesan ccan yer yemdanen di ddunit-agi, d
ayen yetwakerhen yer Sidi Rebbi.
Lke 16 16 Uqbel lweqt n Yehya aṣṣas, kullec iteddu s ccariṣa n Musa d wayen i
d-xebbren lenbiya. Tura, lexbar n lxiṣ yeṣnan tgelda n Rebbi iṭṭebceer ; mkul yiwen yekkat amek
ara t-ikcem s ddre.
Lke 16 17 Yesel i igenni d lqaa ad fnun, ma d ccariṣa n Sidi Rebbi ur iṭṭanqas
seg-s ula d yiwen n usekkil.
Lke 16 18 Kra n win ara yebrun i tmeṭṭut-is iṣawed zzwaḡ, yezna ; kra n win ara
yayen tameṭṭut yennebran, yezna dayen.
Lke 16 19 Yiwen wergaz d amerkanti, iṭṭusu anagar llebsa ifazen n lehrir arqaq ;
mkul ass ixeddem tameyra, iṭṭici di zzhud lferḥ.
Lke 16 20 Yiwen igellil isem-is Lazar, iččuṣ d ideddiyen, iṭṭimi yer tewwurt n

umerkanti-nni,
Lke 16 21 i ttamaε deg-s ad yečč yas d ayen i gyllin yer lqaaε ; ula d i qjan ttasen-d
ad mechen ideddiyen-is.
Lke 16 22 Asmi yemmut uzawali-nni, ddment-eτ lmalayekkat wwint-eτ yer igenni yer
wanda yella lbrahim. Amerkanti-nni yemmut ula d neτta, međlen-t.
Lke 16 23 Di laxert yenεεttab atas, yerfed allen-is, iwala mebeid lbrahim akk-d
Laazar yer tama-s.
Lke 16 24 Iεeggeđ yenna-yas : " A baba lbrahim, hunn fell-i ceggeε-ed Laazar ad
iger ulamma d ixef n uđad-is deg waman ad issismed i les-iw, aql-i nneεtabεy atas deg uđađu-yagi
n tmes. "
Lke 16 25 lbrahim yerra-yas : A mmi, mmekti-d belli tewwiđ amur-ik di ddunit ; ma
d Laazar yerwa lehmum. Tura neτta yettusebber yufa dagi lferh, kečč iεaε-ik-id lqerh.
Lke 16 26 Yerna yella gar-aney yiwen yeyzer annect ila-t, wid yebyan ad zegren sya
yur-wen, ur zmiren ara ; kunwi dayen ur tezmi rem ara a d-zegrem yur-nney.
Lke 16 27 Amerkanti-nni yenna-yas : lhi a baba lbrahim di leenaya-k ceggeε Laazar
yer wexxam n baba ;
Lke 16 28 ad iεeggen i xemsa-nni wayetma, iwakken ur d-ttasen ara ula d nutni yer
wemkan-agi n leεtab.
Lke 16 29 lbrahim yerra-yas : Atmaten-ik yur-sen ccariεa n Musa d lenbiya, a
ten-tebεen !
Lke 16 30 Amerkanti-nni yenna-yas-d : A baba lbrahim, ur tħessisen ara i ccariεa d
lenbiya lameεna ma yuđal yur-sen yiwen syagi, ad bedden tikli.
Lke 16 31 lbrahim yerra-yas : M'ur semħessen ara i ccariεa n Musa d lenbiya, atan
yas ma yuđal yiwen si lmeđtin ur as-smħsisen ara.
Lke 17 1 Sidna εisa yenna i inelmaden is imeslayen-agi : -- D lmuħal ur d-tilint
ara sebbat ara yesseylin imdanen di ddhub. A nnger n win ara yilin d sebba n uylluy ;
Lke 17 2 axir a s-εelqen aεaref n tsirt yer temgeτ-is, a t-deggren yer lebħer wala
ad yesseyli di ddhub yiwen seg imecħuhen-agi.
Lke 17 3 ?adret yef yiman-nwen ! Ma yedlem gma-k ssefhem-it, ma yendem deg wayen
ixdem semmeħ as.
Lke 17 4 ?as ma yedlem-ik sebεa iberdan deg wass, ma yusa-d yur-ek sebεa tikkal a
k-d-yini : " aql-i ndemmey deg wayen xedmey ", ilaq a s tsemmeđ.
Lke 17 5 Rrusul n Sidna εisa nnan-as : A Sidi ssemyer liman-nney !
Lke 17 6 Sidna εisa yerra-yasen : Lemmer tesεam liman ulamma annect n uεeqqa n
yired, aτ-ti zmi rem aτ-tinim i ttejra-yagi n tut qlεε sya tħuħeđ aτ-tezzuđ iman-im di lebħer, a wen-tay
awal.
Lke 17 7 Anwa deg-wen ara yesεun axeddam ikerrzen ney ikessen lmal, ara s-yinin
m'ara d-yuđal si lexla : " lεεslama-inek, qqim aτ-testeεfuđ, tura a k-d-awi y aτ-teččed ".
Lke 17 8 Mačči akka ara s-yini, meεna a s-yini : " yiwel beddel lqecc-ik tawiđ-
iyi-d ad ččey ad svey, mi čči y rwi y, imiren aτ-teččed aτ-tesweđ ula d keččini. "
Lke 17 9 Eeni ad icekķer axeddam-is imi gexdem ayen i s-yumer ?
Lke 17 10 Kunwi dayen m'ara txedmem ayen i wen-d yetwamren, init : d i qeddacen kan
i nella, nexdem ayen ilaen a t-nexdem.
Lke 17 11 Deg webrid-is yer temdint n Lquds, Sidna εisa iεedda ger tmurt n
Samarya akk t-tmurt n Jilili.
Lke 17 12 Mi gekcem yer yiwet n taddart, mmugren t-id εecra imuđan ihelken lbers,
bedden mebeid
Lke 17 13 εeggden nnan-as : A Sidna εisa ! A Sidi hunn fell-ay !
Lke 17 14 Mi ten-iwala, Sidna εisa yenna yasen : Ruħet a kkun-walin lmuqedmin, a
d-cehden belli teħlam. Deg webrid-nsen mi ruħen, akken walan iman-nsen ħlan sħan,
Lke 17 15 yiwen deg-sen yuđal-ed seg webrid-nni yetħemmi d Rebbi s kra yellan di
tayect-is.
Lke 17 16 Yusa-d yeqli yer iđarren n Sidna εisa, iεeggēd zdat-es, icekķer-it, yerna
argaz-agi d ašamari i gella.
Lke 17 17 Sidna εisa yenna i lyaci : Eeni ur ħlin ara di εecra yid-sen ? l tesεa
nniđen anda llan ?
Lke 17 18 Anagar aberħani-agi i d-yuđalen ad yehmed Rebbi !
Lke 17 19 Dya yenna i usamari-nni : Kker fell-ak uđal yer wexxam ik, imi tumneđ
yis-i, tetħusel ked.
Lke 17 20 lfariziyeen steqšan Sidna εisa melmi ara d-tas lħekma n tgeldit n Sidi
Rebbi. Sidna εisa yerra-yasen : lħekma n Sidi Rebbi mačči d ayen tħalint wallen.
Lke 17 21 Ur nezmi ara a d-nini : aħan dagi ney aħan di ħin, axaħer lħekma n Sidi
Rebbi aħan gar-wen.
Lke 17 22 Sidna εisa yenna i inelmaden-is : A d-yas lweqt i deg ara tmennim
aτ-tezrem Mmi -s n bunadem ulamma d yiwen wass lameεna ur kkun-id-i tħaħ ara.
Lke 17 23 lmi ren ma nnan-awen-d : atah dagi ney aħan di ħin ur tħuħut ara, ur
tħazzal et ara,
Lke 17 24 axaħer am lebraq m'ara yewwet seg yixef n igenni yer wayeđ, akken ara
yili Mmi -s n bunadem ass n tuyalin-is.
Lke 17 25 Tazwara ilaq ad yeεteb atas, yerna lġil-agi ur t-iqebbel ara.
Lke 17 26 D ayen yedran di zzman n Nuħ ara yedrun deg ussan n tuyalin n Mmi -s n
bunadem.

The Holy Bible in Kabyle

Lke 17 27 Imdanen llan tetten, tesssen, temyezwaġen, zeggjen i dderya-nsen, armi d asmi yekcem Nuḥ yer l babur ; yewwet-ed uḥemmal, neflen-d waman yef ddunit, imdanen merṛa mmuten.

Lke 17 28 D ayen yedran di zzman n Luṭ ara yedrun dayen : imdanen tetten tesssen, tṭayen znuzun, tezzun, bennun ;

Lke 17 29 asmi d-yeffey Luṭ si temdint n ʔudum, teyli-d seg igenni tmes d ukebri i ten-isnegren akk.

Lke 17 30 Akken ara d-tedru asm'ara d-iban Mmi-s n bunadem.

Lke 17 31 Ass-nni win ara yilin sufella n wexxam ur ilaq ara ad yekcem a d-iddem lqecc-is ; win i d-yufa lḥal di lexla ur ilaq ara ad yuṭal yer deffir ;

Lke 17 32 mmektit-ed tamettut n Luṭ.

Lke 17 33 Win ara yebɣun ad isellek tudert-is ad a s-truḥ, win iwumi ara truḥ yef ddemma n yisem-iw a t-isellek.

Lke 17 34 Qqareɣ-awen : deg id-nni, ger sin ara yilin deg yiwen wusu, yiwen ad iṭwarfed wayeɣ a d-yeqqim.

Lke 17 35 Ger snat n tilawin yezzaden, yiwet aṭ-tṭwarfed tayed a d-teqqim.

Lke 17 36 Ger sin yergazen ara yilin di lexla, yiwen ad iṭwarfed wayeɣ a d-yeqqim.

Lke 17 37 Inelmaden-is steqsan-t nnan-as : Anda ara yedru wayagi a Sidi ? Yenna-yasen : Anda yella umurɣus, dinna ara a d-nejmaɛen igudar.

Lke 18 1 Sidna ʔisa yewwi-yasen-d lemtel-agi iwakken ad deɛun daymen yer Sidi Rebbi ur feččen ara.

Lke 18 2 Yenna-yasen : Deg yiwet n temdint yella yiwen lqadi, ur iṭtagad Rebbi ur yetqadar imdanen.

Lke 18 3 Di temdint-nni tella dayen yiwet n taġġalt tetrūḥu ɣur-es, teqqar-as : " eḥkem s lḥeqq gar-i d wexsim-iw. "

Lke 18 4 Aṭas i geqqim yegguma a s-yefk lḥeqq, meɛna ixemmem deg yiman-is yenna : " taġġalt-agi eɣiy deg-es ! ʔas ur ttaggadeɣ Rebbi ur ḥsibey yiwen a s-fkey lḥeqq akken ur d-tettuyal ara a yi-terrez aqerruy-iw. "

Lke 18 6 Dya Sidna ʔisa yenna : Twalam ayen i d-yenna lqadi agi amesbatli !

Lke 18 7 Amek Sidi Rebbi ur d-yettak ara lḥeqq i wid i gextar, i geṭaeggiden ɣur-es am yid am ass ? A wen-d-iniy : ur yetteṭtil ara iwakken a ten-iseiwen, a sen-yefk lḥeqq.

Lke 18 8 Meɛna Mmi-s n bunadem asm'ara d-yas, wissen ma d-yaf liman di ddunit ?

Lke 18 9 Yenna-d dayen lemtel-agi yef kra n yemdanen iḥesben iman-nsen d iḥeqqi yen yer Rebbi, iḥeqqren wiyaɣ :

Lke 18 10 Sin yergazen ulin yer lḡameɛ ad zallen ; yiwen (d ccix n lḡameɛ) n ukabar n ifariziyen, wayeɣ d amekkas (ixedmen yer iṛumaniyen istɛemren tamurt).

Lke 18 11 Afarizi ibedd yetzalla yeqqar deg iman-is : a k-ḥemdeɣ a k-cekkreɣ a Sidi Rebbi imi ur lliy ara am wid yellan d imcumen, d ixeddaɛen, yeteic in di zzna ; a k-cekkreɣ dayen imi ur lliy ara am umekkas-agi.

Lke 18 12 ʔtuzumey sin wussan di ddurt, tṭakeɣ leɛcuɣ seg wayen seiɣ.

Lke 18 13 Amekkas-nni ibedd mebeid, issetḥa ad yerfed ula d allen-is yer igenni, yekkat deg idmaren-is yeqqar : " a Sidi Rebbi, ḥunn fell-i nekk yellan d amednub ! "

Lke 18 14 A wen-d-iniy : amekkas-nni yuṭal yer wexxam-is di lehna, yetwaqbel yer Sidi Rebbi, ma d afarizi-nni ur yetwaqbel ara. Kra n win yessimɣuren iman-is a t-id-isres Sidi Rebbi ; ma d win yessimziyen iman-is a t-issaɛli.

Lke 18 15 Lyaci tṭawin-as-ed ula d llufanat iwakken ad issers afus-is fell-asen a ten-ibarek. Inelmaden-is mi walan ayagi, tṭayen-ten.

Lke 18 16 Sidna ʔisa issawel asen-d yenna : Anfet-asen i warrac imezryanen a d-asen ɣur-i ur ten-tarrat ara, axaṭer tagelda n Rebbi tetwahegga i wid yellan am nutni.

Lke 18 17 A wen-iniy tideɣ : kra n win ur neqbil ara tageldit n Sidi Rebbi am weqcic amezyan, ur t-ikeččem ara.

Lke 18 18 Yiwen umerkanti isteɣsa Sidna ʔisa yenna-yas : Ay argaz n leali, d acu i yi ilaqen a t-xedmeɣ iwakken ad seuy tudert n dayem ?

Lke 18 19 Sidna ʔisa yenna-yas : Acuyer i yi-d-tenniɣ " ay argaz leali " ? Ulac win yellan d leali-t anagar Sidi Rebbi !

Lke 18 20 Tessneɣ ayen i d-tenna ccariɛa n Musa : ur xeddem ara zzna, ur neqq ara, ur taker ara, ur tcehhid ara s zzur, qader baba-k d yemma-k.

Lke 18 21 Argaz-nni yenna-yas : Ayagi akk xedmeɣ-t seg wasmi lliy d amezyan.

Lke 18 22 Mi gesla Sidna ʔisa i imeslayen agi, yenna-yas : lhi txuṣṣ-ik yiwet lḥaġa kan : ruḥ zzenz ayen akk tesɛid, seddeq-it i yigellilen iwakken aṭ-tesɛud agerruj deg igenni, tɣaled-ed aṭ-tedduɣ yid-i.

Lke 18 23 Argaz-nni mi gesla i yimeslayen-agi yeyli-d fell-as leḥzen imi d amerkanti i gella.

Lke 18 24 Mi t-iwala yeḥzen, Sidna ʔisa yenna : Ačal i sen-yewɛer i wid yesɛan cci ad kecmen yer tgelda n Sidi Rebbi !

Lke 18 25 lshel i welɣem ad iɛddi di tiṭ n tissegnit wala i umerkanti ad yekcem yer tgelda n Sidi Rebbi.

Lke 18 26 Wid i s-yeslan, nnan-as : Anwa i gzemren ad iṭtusellek ?

Lke 18 27 Sidna ʔisa yerra-yasen : Ayen yellan d lmuḥal i wemdan yeshel yer Sidi Rebbi.

The Holy Bible in Kabyle

Lke	18	28	Buṛrus yenna-yas : I nukkn i yeḡḡan kullec iwakken a neddu yid-ek ?
Lke	18	29	Sidna ěisa yenna-yasen : A wen-ini y tideṭ : kra n win yeḡḡan axxam-is,
tameṭṭut-is,	ayetma-	s,	imawlan-is ney arraw-is yef ddemma n tgeldit n Rebbi,
Lke	18	30	a s-d-iṭnefk di ddunit-agi akter n wayen yeḡḡa yerna yer zdat, ad yescu
tudert n dayem.			
Lke	18	31	Sidna ěisa ijmee-ed yur-es tnac-nni inelmaden-is yenna-yasen : Aql -ay a
nali yer temdint n	Lquds,		ad idru wayen akk i d-uran lenbiya yef wayen yeeṇan Mmi -s n bunadem.
Lke	18	32	Ad iṭṭusellem ger ifassen n lkeffar, ad qsen fell-as, ad kksen fell-as
sser, a t-ssusfen.			
Lke	18	33	A t-wwten s ujelkkaḍ (s ucelliṭ), a t-enyen ; ass wis tlata a d-iḥyu
si ger lmeḡtin.			
Lke	18	34	Inelmaden-is ur fhimen acemma deg wayen i sen-d-yenna, lmeena n
imeslayen-agi	teṭwaffer		fell-asen. Ur zrin ara d acu i gebya a t-id-yini.
Lke	18	35	Akken qrib ad yaweḍ Sidna ěisa yer temdint n Yiriku, yiwen uderyal
yeqqim rrif n webrid	yessutur		tin n Rebbi.
Lke	18	36	Mi gesla i lyaṭi tēddayen, yesteqsa d acu i gedran ;
Lke	18	37	nnan-as belli d ěisa Anaṣari i d-iēddan.
Lke	18	38	Dya iēggeḍ yenna : A ěisa, a mmi-s n Sidna Dawed, ḥunn fell-i !
Lke	18	39	Wid yezwaren tēmmiren-t yer deffir qqaren-as : Ssusem a k-iḥdu Rebbi !
Meena neṭṭa yeṭṭeggiḍ	akter :		A mmi-s n Sidna Dawed, ḥunn fell-i !
Lke	18	40	Sidna ěisa yehbes, yefka lameṛ a s-t-id-awin. Mi d-yewweḍ yur-es,
yenna-yas :			
Lke	18	41	D acu tebyiḍ a k-t-xedmey ? Yerra-yas-d : A Sidi, byi y a yi-d-yuḡal
yezri !			
Lke	18	42	Sidna ěisa yenna-yas : Wali ! Imi tumneḍ yis-i atan teṭṭuseliked.
Lke	18	43	Imiren kan yuḡal -it-id yezri yeṭwali, yedda d Sidna ěisa, iḥemmed Rebbi.
Mi walaṇ ayagi,	lyaci merṛa		hemden Rebbi.
Lke	19	1	Sidna ěisa iēdda si temdint n Yiriku.
Lke	19	2	Yella dinna yiwen umeṛkanti isem-is Zaci, d ameqqran n imekkasen n
ddewla.			
Lke	19	3	Yebya ad iḡer anwa i d Sidna ěisa lameena ur yezmir ara a t-iwali imi
aṭas lyaci i gellan,	yerna neṭṭa		d awezlan.
Lke	19	4	Yuzzel yer zdat, yuli yef ttejra iwakken a t-iwali m'ara d-iēddi
syenna.			
Lke	19	5	Mi gewweḍ Sidna ěisa yer wemkan-nni, yerfed allen-is yenna i Zaci : A
Zaci, yiwel ers-ed	syenna,		yur-ek ara nsey ass-agi.
Lke	19	6	Zaci yers-ed s lemṣawla ad yesterheb s Sidna ěisa.
Lke	19	7	Lyaci mi walaṇ ayagi smermugen wway gar asen qqaren : " yer yiwen
umekkas (axeddaē)	am wagi		ara yens ! "
Lke	19	8	Zaci i qerreb-ed yer Sidna ěisa, yenna-yas : A Sidi, atan ad fkey i
igellilen azgen n	wayen sei y,		yerna ma qelmey yiwen a s-rrey reba imuren.
Lke	19	9	Sidna ěisa yenna-yas : Ass-agi leslak ikcem-ed axxam agi, imi argaz-agi
ula d neṭṭa d mmi -s	n Ibrahim.		
Lke	19	10	Axater Mmi -s n bunadem yusa-d ad inadi yef wid idaēen, a ten-isellek.
Lke	19	11	Sidna ěisa yerna-d yiwen n lemtel i wid i s ismeḡsisen, axater qrib ad
awḡen yer temdint n	Lquds,		lyaci yilen imiren kan ara d-tas tgeldit n Sidi Rebbi.
Lke	19	12	Yenna yasen : Yiwen wergaz imawlan-is mucēen, iṭeddu ad iṛuḡ yer yiwet
n tmurt ibeēden	iwakken		a t-sbedden d agellid yef tmurt-is , imiren a d-yuḡal.
Lke	19	13	Qbel ad iṛuḡ, yessawel i ēcra seg iqeddacen-is ; yefka tawizeṭ i mkul
yiwen deg-sen,	yenna-yasen :		" xedmet yis-sent tjara alamma uḡaley-ed "
Lke	19	14	Arraw n tmurt-is i t-ikerhen, ceggēen deffir-es kra n yemdanen ara
ynin :	" ur nebyi		ara ad yili wergaz agi d agellid fell-aney. "
Lke	19	15	Mi t-sbedden d agellid, yuḡal ed yer tmurt-is ; yessawel i iqeddacen
nni iwumi yefka	tiwiztin		iwakken ad isteḡsi mkul yiwen deg-sen d acu i d-yerbeḡ yis-sent.
Lke	19	16	Amezwaru yusa-d, yenna : A Sidi, s twizeṭ-nni i yi-d-tefkiḍ rebḡey-ed
ēcra nniden.			
Lke	19	17	Agellid yenna-yas : D ayen yelhan ay aqeddac leali, imi deg-ek laman
yef lḡaḡa tameṭuḡt,	a k-fkey		aṭ-ṭhekmed yef ēcra n tudrin.
Lke	19	18	Aqeddac wis sin yusa-d yenna : A Sidi, rebḡey-ed xemsa n twiztin s
twizeṭ i yi-d-tefkiḍ.			
Lke	19	19	Agellid yenna-yas : Ula d keḡḡ a k-sbeddey d lḡakem yef xemsa tudrin.
Lke	19	20	Yusa-d uqeddac wis tlata yenna : A Sidi, aṭah twizeṭ-inek ! Frey-ṭ deg
yiwen ucettiḍ ;			
Lke	19	21	uggadey-k axater tweēred, teṭṭedmed ayen ur tesriseḍ, tmeggreḍ ayen ur
tezri ēed.			
Lke	19	22	Agellid yerra-yas : ?ef yimeslayen-ik ara k-ḡasbey ay aqeddac amcum !
Tezriḍ weṛrey,	tēddmey		ayen ur srisey, meḡgreḡ ayen ur zriēy ;
Lke	19	23	acuyer ihi ur tefkiḍ ara idrimen-iw i wid ara ten-isxedmen, iwakken
m'ara d-uḡaley a	ten-id		jebdey s l fayda ?
Lke	19	24	Dya yenna i widak yellan dinna : Kkset-as tawizeṭ-nni, rnūt-as-ṭ i win
yesean ēcra.			
Lke	19	25	Nnan-as : A Sidi, yesea yakan ēcra !

The Holy Bible in Kabyle

Lke 19 26 Yerra-yasen : Nniɣ-awen : win yesɛan a s nernu, ma d win ur nessi ara a s nekkess ula d ayen i gyl yesɛa-t.

Lke 19 27 Ma d iɛdawen-nni-inu ur neqbil ara ad iliy d agellid fell-asen, awit-ten -id yer dagi tezlum-ten zdat-i.

Lke 19 28 Mi gekfa ameslay, Sidna ɛisa yezwar yer zdat lɣaci iwakken ad yali yer temdint n Lquds.

Lke 19 29 Mi qrib ad yawed yer tuddar n Bitfaji akk-d Bitani, yer tama n yiwen yiɣil i tusemman " lɣil Uzemmur, " Sidna ɛisa iceggeɛ sin seg inelmaden-is,

Lke 19 30 yenna-yasen : Ruhet yer taddart ihin i ɣ-d iqublen, aɛ-ɛafem ajhih yeqqen, lemeɛ ur yerki b fell-as yiwen ; brut-as-ed, tawim-t-id.

Lke 19 31 Ma yella win i wen-d yennan : " acuyɛ i s-d-tebram ? " Init-as : yehwaɣ-i t Ssi d-nney.

Lke 19 32 Imceggeɛn-nni ruhen, ufan kullec akken i sen-d-yenna Sidna ɛisa.

Lke 19 33 Mi s-d-bran i wejhih-nni, bab-is yenna-yasen : I wacu i s-d-tebram ?

Lke 19 34 Rran-as : Yehwaɣ-i t Ssi d-nney.

Lke 19 35 Wwin-d ajhih-nni, sersen fell-as i berɣyas-nsen, srekbem Sidna ɛisa.

Lke 19 36 Akken i gteddu, lɣaci tessun-as-d i berɣyas-nsen deg webrid.

Lke 19 37 Mi qrib ad awden yer temdint n Lquds, di tkessart-nni n yiɣil n uzemmur, inelmaden-is d lɣaci merɣa ɛɛuren d lferh, themmiden Sidi Rebbi s ššut eelayen yef lberhanat akk i walan.

Lke 19 38 Qqaren : Yettubarek ugellid i d-yusan s yi sem n Sidi Rebbi ! Lehna deg igenwan, tamanegt i Sidi Rebbi deg imukan elayen.

Lke 19 39 Kra ifariziye di tlemmast lɣaci nnan i Sidna ɛisa : A Sidi, ini-yasen i inelmaden-ik ad ssusmen.

Lke 19 40 Yenna-yasen : A wen-iniɣ : ma ssusmen nutni, d idɣayen ara d-iɛeggden.

Lke 19 41 Mi qrib ad yawed yer temdint n Lquds, akken i t-iwala, Sidna ɛisa yetru fell-as,

Lke 19 42 yenna : A tamdint n Lquds ! Lemmer teɣriɣ ass-agi ayen ara m-d-ifken lehna ! Lameɛna tura ayagi yeffer yef wallen-im !

Lke 19 43 A d-asen wussan anda ara d-zeɣmen fell-am yeɛdawen-im, a d-kecmen a m-d-zzin si mkul tama, a kem-hersen ;

Lke 19 44 a kem-snegren kemm d warraw-im, ur ttaɣan deg-m azru yef wayed ; axaɛer ur teɣqiled ara usan i deg i d-yusa leslak n Sidi Rebbi yur-em.

Lke 19 45 Sidna ɛisa yekcem yer wefrag n lɣameɛ iqedsen, yebda i tɛceci wi d yeznuzun,

Lke 19 46 yeqqar-asen : Yura di tira iqedsen : Axxam-iw ad yili d axxam n tzallit, kunwi terram-t d axxam n imakaren.

Lke 19 47 Sidna ɛisa yesselmad mkul ass di lɣameɛ iqedsen. Lmuqedmin imeqqranen, lɛulama d imeqqranen n wegdud tadin a t-nyen,

Lke 19 48 lameɛna ur s-ufin ara abrid axaɛer lɣaci merɣa smeɣsisen-as, yerna tɛggben deg yimeslayen-is.

Lke 20 1 Yiwen wass deg ussan-nni, Sidna ɛisa yella yesselmad lɣaci deg wefrag n lɣameɛ iqedsen yetbeccir lexbar n lxiɣ ; lehqen-d lmuqedmin d lɛulama n ccariɛa akk d imeqqranen n wegdud,

Lke 20 2 nnan-as : Di leɛnaya-k ! ansi i k-d-tekka lhekma s wacu i txedmed annect-agi ? Anwa i k-t-id-yefkan ?

Lke 20 3 Yerra-yasen : A kkun-steqsiɣ ula d nekkini, ini-t-iyi-d :

Lke 20 4 anwa i d-icegn, d Rebbi neɣ d imdanen ?

Lke 20 5 Bdan tmcawaren wway gar-asen, qqaren : Ma nenna-yas d Rebbi, a ɣ-d yini iwacu ihi ur tuminem ara yis ?

Lke 20 6 Ma nenna-yas d imdanen, lɣaci akk a ɣ-rejmen axaɛer umnen merɣa belli Yehya d nnbi.

Lke 20 7 Dya nnan i Sidna ɛisa : Atan ur nezri ara anwa i t-id iceggeɛn.

Lke 20 8 Sidna ɛisa yenna-yasen : Ula d nekk ur awen-d-qqareɣ ara ansi i yi-d-tekka lhekma s wacu i xeddmey annect-agi.

Lke 20 9 Dya yewwi-d lemtel-agi i lɣaci : Yiwen wergaz yezza taferɣant (iger n tzurin) issekra-t i ixemmasen, i ruh yer lɣerba, i ɛettel dinna.

Lke 20 10 Mi d-yewwed lweqt n tzurin, iceggeɛ yur-sen aqeddac iwakken a s-d-fken amur-is ; lameɛna ixemmasen-nni wwtent, rrant-id ifassen d ilmawen.

Lke 20 11 Iceggeɛ dayen aqeddac nniɣen, lameɛna ula d neɛta ewten-t, regmen-t, rrant-id ifassen d ilmawen.

Lke 20 12 Iceggeɛ-asen dayen wis tlata, jerhen-t rran qecɛen-t-id syenna.

Lke 20 13 Amɛellem-nni n tferrant yenna : " d acu ara xedmey tura ? A sen ceggɛey mmi amɛszuz , ahaf neɛta a t-qadren ! "

Lke 20 14 Lameɛna ixemmasen nni mi t-walan, mcawaren wway gar asen nnan : " ataya win ara iwerthen ! Kkret a t-nenney iwakken aɛ-tuɣal tferrant d ayla-nney. "

Lke 20 15 ?eggren-t berɣa n tferrant, nyan-t. D acu ara sen-yexdem tura bab n tferrant-agi ?

Lke 20 16 A d-yas ad iney ixemmasen-nni, ad yefk taferɣant i wiyaɣ. lɣaci mi slan annect-agi, nnan : A ɣ-imneɛ Rebbi !

Lke 20 17 Lameɛna Sidna ɛisa imuqel-iten yenna : D acu i d lameɛna n wawal-agi yuran : adɣay i deggren wi d ibennun, yuɣal d win yettfeɛn lebni .

The Holy Bible in Kabyle

Lke	20	18	Kra n win ara yeŷlin ʔef wedʔay-agi ad yerrez ; ma d win i ʔef ara d-yeŷli , ad iʔwanʔed.
Lke	20	19	Lɛulama n ccariɛa d imeqqranen n lmuqedmin ɛqelliben a t-ɛɛfen imiren kan, axaɛer fehmen fell-asen i d-yenna lɛmtel-agi, lameɛna uggaden lʔaci.
Lke	20	20	Bdan ɛassan Sidna ɛisa iwakken ma yeŷli-d deg wawal a t-ɛɛfen. Fkan tajɛelt i kra n yemdanen yerran iman-nsen d wid iɛuɛen ɛebbi iwakken a t-zenzen ʔer lɛhakem n tmurt.
Lke	20	21	Steqsan-t ihi s imeslayen-agi : A Sidi, neʔra ayen i d-teqqareɛ d wayen i tesselmadeɛ d lɛheqq, yerna ur txeddmeɛ ara lɛxilaf ger yemdanen, tesselmadeɛ abrid n ɛebbi s tideɛ.
Lke	20	22	Ini -yay-d ma d lɛhlal a nxelleɛ tabzert i Qayɛer (isteɛmren tamurt)?
Lke	20	23	Sidna ɛisa ifaɛen i tɛila-nsen, yerra-yasen : Seknet-iyi-d aɛurdi.
Lke	20	24	Udem-agi d wayen yuran ʔef wuɛurdi-agi wi ten-ilan ? Rran-as : D udem n Qayɛer!
Lke	20	25	Dʔa yenna-yasen : lhi erret i Qayɛer ayen yellan n Qayɛer, terrem i ɛebbi ayen yellan n ɛebbi.
Lke	20	26	Wehmen s wayen i sen-d-yerra dʔa ssusmen irkul , axaɛer ur ufin ara amek ara t-id-sseŷlin deg wawal zdat lʔaci.
Lke	20	27	Kra n isaduqiyen ur neɛɛamen ara s ɛeggu n lmeɛtin, qerɛben-d ʔer Sidna ɛisa, steqsan-t nnan-as :
Lke	20	28	A Sidi, atah wayen i d-teqqar ccariɛa n Musa : Ma yemmut yiwen wergaz yeɛɛa-d tameɛɛut-is mbla dderya, ilaq gma-s ad yay tameɛɛut-nni , ad yeɛu yi d-es dderya iwakken a d-iɛlef isem n gma-s yemmuten.
Lke	20	29	lhi llan sebaa watmaten : amezwaru yezweɛ, yemmut ur d yeɛɛi dderya.
Lke	20	30	Wis sin yuy taɛɛalt-nni , yemmut ula d neɛɛa.
Lke	20	31	Yuy-iɛ dayen wis tlata, akken armi d wis sebaa ; mmuten merɛa, yiwen ur d-yeɛɛi yi d-es dderya.
Lke	20	32	ʔer taggara temmut tameɛɛut-nni ula d neɛɛat.
Lke	20	33	Ass n ɛeggu n lmeɛtin, anwa ara t-yeɛun t-tameɛɛut-is imi t-uŷen yiwen yiwen di sebaa yi d-sen ?
Lke	20	34	Sidna ɛisa yerra-yasen : lrgazen akk-d tilawin n ddunit agi tɛmyezwaɛen wway gar-asen.
Lke	20	35	Lameɛna wid ara yuklalen a d-ɛyun si lmut ʔer tudert n dayem, ur tɛmyezwaɛen ara,
Lke	20	36	axaɛer ur tɛuɛalen ara ad mnten, ad ilin am lmalayekkat ; Sidi ɛebbi a ten-yerr d arraw-is imi i d-ɛyan si ger lmeɛtin.
Lke	20	37	ʔef wayen yeɛnan ɛeggu n lmeɛtin ula d nnbi Musa ihɛer-ed fell-as mi gessawel i Sidi ɛebbi zdat udarnu iɛeqqen : a ɛebbi, lllu n lɛbrahim, lllu n lɛshaq, lllu n Yeɛqub.
Lke	20	38	ɛebbi maɛɛi d ɛebbi n wid yemmuten meɛna d ɛebbi n wid yeddren imi yur-es ddren irkulli ʔas akken mmuten.
Lke	20	39	Kra n imusnawen n ccariɛa neɛqen-d nnan-as : A Sidi, d awal n lɛali i d-tenniɛ.
Lke	20	40	Kukran a s-rnun ula d yiwen usteqsi.
Lke	20	41	Sidna ɛisa yenna-yasen : Amek armi qqaren lmasiɛ d mmi-s n Dawed ?
Lke	20	42	Dawed s yiman-is yenna-d di tektabt n ʔabur : Sidi ɛebbi yenna i Ssid-iw : qqim at-ɛhekmeɛ ʔer tama- w tayeɛfust
Lke	20	43	alamma rriɛ iɛdawen-ik seddaw iɛarren-ik.
Lke	20	44	Ma yella Dawed isemma i lmasiɛ " Sidi ", amek i gezmer ad yili d mmi-s ?
Lke	20	45	lʔaci merɛa llan smeɛsisen, Sidna ɛisa yenna i inelmaden-is :
Lke	20	46	ʔadret iman-nwen ʔef lɛulama n ccariɛa i ghemmlen ad tɛewwisen s iɛellaben iɛezfanen, hemmlen ad tɛellimen fell-asen yemdanen di lɛswaq, ad ɛɛfen imukan imezwura di lɛɛwameɛ d imukan lɛali di tmeyra.
Lke	20	47	Tɛɛten ayla n tuɛɛal , ssiɛzi fen tazallit iwakken a ten-id-walin wiyaɛ.
Lke	21	1	ʔef wannect-agi , Sidi ɛebbi i hegga-yasen-d lɛiqab d ameqqran.
Lke	21	2	Sidna ɛisa ʔerfed allen-is, i wala imɛrkantiyen srusun lɛwɛadi deg usenduq n lɛameɛ.
Lke	21	3	Aɛaya yiwet n taɛɛalt tazawalit tger sin iɛurdiyen ʔer usenduq-nni , dʔa yenna : A wen-iniɛ tideɛ : lweɛda n taɛɛalt-agi tazawalit tugar akk tiyaɛ ;
Lke	21	4	axaɛer wiyaɛ fkan seg wayen seɛn d zzyada ma d neɛɛat tefka ciɛuɛ-nni s wacu ara tɛic.
Lke	21	5	Kra n yemdanen tmeslayen ʔef lɛameɛ i qedsen qqaren wway gar-asen : Aɛal yecbeɛ lɛbni n lɛameɛ-agi akk-d tɛawsiwin i s-d-yettunefken d lweɛda ! Sidna ɛisa yenna-yasen :
Lke	21	6	Deg wayen akka i tɛɛwalim, a d-awɛen wussan anda kullec ad ihudd, ur d-yetiimi wedʔay ʔef wayed.
Lke	21	7	Steqsan-t nnan-as : A Sidi, melmi ara d-yedru wannect-a ? Anta licaɛa ara d isbegnen belli qrib a d-yedru waya ?
Lke	21	8	Yenna-yasen : ʔur-wat a kkun-kellixen, axaɛer aɛas ara d-yasen s yi sem-iw a d inin : d nekk i d lmasiɛ ! Neɛ a wen-d-inin : lweqt yewweɛ-ed ! Ur ten-ɛamnet ara !
Lke	21	9	M'ara teslem hedɛen ʔef tɛgrawliwin d tɛradat ur tɛagadet ara, axaɛer ilaq

The Holy Bible in Kabyle

a d-yedru uqbel wayagi, lameena mačči imiren i t-taggara n ddunit.

Lke 21 10 Yenna-yasen dayen : A d-yekker wegdud yer wayed, a d-tekker tagelda yer tayed.

Lke 21 11 A d-tilint zzelzlat timeqqranin, a d-ylin di yal lehlakat i gderreen (i gnetten) akk-d laż, a d-tilint leğubat yessexlaen akk-d licaat timeqqranin deg igenni.

Lke 21 12 Lameena uqbel a d-yedru wannect-a, kunwi s inelmaden-iw a kkun-ıfıfen, a kkun qehren, ad hekmen fell-awen di leğwamee, a kkun-deggren yer lehbus, a kkun-sbedden zdat igelliden d lhekham yef ddemma n yi sem-iw.

Lke 21 13 A d-yedru wannect-a yid-wen iwakken at-tilim d inigan-iw zdat-sen.

Lke 21 14 Ur thebbiret ara amek ara tsellkem iman-nwen,

Lke 21 15 axater a wen-d-fkey imeslayen d leeqel s wacu ara tqablem iedawen nwen, ur tizmirren ara ad bedden zdat-wen ney a kkun-xalfen.

Lke 21 16 Ula d imawlan-nwen akk-d atmaten-nwen d imdukkał-nwen a kkun-zzenzen yerna ad nıyen atas seg-wen.

Lke 21 17 A kkun-kerhen yemdanen merıa yef ddemma-w,

Lke 21 18 lameena yiwen wenzad n uqerruy-nwen ur yetruhu.

Lke 21 19 ?ebret, axater s şşber-nwen ara tsellkem tirwihi n-nwen.

Lke 21 20 M'ara tezrem tamdint n Lquds zzin-as-d leesker n yeedawen-is, şşut belli nnger-is yewwed-ed.

Lke 21 21 Ass-nni ilaq wid ara yilin di temdint n Lquds ad ffıyen, wid ara yilin di lexla ur keččmen ara yer temdint, wid ara yilin di tmurt n Yahuda ad rewlen yer idurar.

Lke 21 22 Axater ussan-nni d ussan n twayit deg wacu ara yedru merıa wayen yuran.

Lke 21 23 A nnger n tilawin ara yilin s tadjist ney tid ara yessutuden deg ussan-nni axater a d-teyli cedda t-tameqqrant yef tmurt, a d-yeyli wurrif n Sidi Rebbi yef wegdud,

Lke 21 24 imezday-is ad mnten s ujenwi, a ten-awin d imehbas yer tmura nni den.

Tamdint n Lquds a t-rekden leğnas ur netamen ara s Sidi Rebbi, alamma yetwakemmel lweqt i sen-d-yefka Sidi Rebbi, imiren ad yezzi yef leğnas-nni, a ten-iesaqeb.

Lke 21 25 A d-tbanent licaat deg itij, deg waggur d yitrın. Di ddunit, imdanen merıa a ten-iffey leeqel, ur zerren ara d acu ara xedmen m'ara slen i şşut n lemwayi d lehbur.

Lke 21 26 Ad ilin wid ara yemten si lxuf m'ara walin lmuşibat ara d-yeylin yef ddunit ; igenwan d kra yellan deg-sen ad rgagin.

Lke 21 27 Imiren imdanen ad walin Mmi-s n bunadem iteddu-d yef wusigna s tezmert d leadıma tameqqrant.

Lke 21 28 M'ara yebdu wannect-agi iderru, sbeddet lqedd-nwen trefdem iqerray-nwen axater leslak-nwen yewwed-ed.

Lke 21 29 Yewwi-yasen-d lemtel-agi : Walit taneqleı ney ttjur nni den !

Lke 21 30 M'ara bdunt fessunt, tezram qrib a d-yawed unebdu.

Lke 21 31 Kunwi dayen m'ara twalim yewwed-ed wannect-agi şşut belli tageldit n Rebbi teqreb-ed.

Lke 21 32 A wen-ini y tideı: lıgil-agi ur yetmettat ara alamma yedra wannect-agi merıa.

Lke 21 33 Igenni d lqaea ad fnun ma d awal-iw ur ifennu ara.

Lke 21 34 şşasset yef yiman-nwen, hadret a kkun-iyurı zphu n ddunit ; şşasset iman-nwen yef tissit n ccırab d iyeblan, ney m'ulac a d-yeyli fell awen wass-nni ur tebnim fell-as.

Lke 21 35 Ass-nni a d-yeyli am ucebbak yef yemdanen n ddunit merıa.

Lke 21 36 İiwzet ihi, deşşut dayem yer Sidi Rebbi a wen-d-yefk tazmert ara kkun-imenıen seg wayen i d-iteddun, s wayes ara tbeddem zdat Mmi-s n bunadem.

Lke 21 37 Deg wass, Sidna İsa yesselmad di lğamee iqedsen ma deg id, yetruhu ad yens deg yiwen yiıl i ttusemman : "İyıl n uzemmur ".

Lke 21 38 ?şşbeı zik, İyaci merıa truhun yur-es yer lğamee iqedsen iwakken ad slen i wawal-is.

Lke 22 1 Leıd i deg xedmen ayrum mbla iyes n temtunt i ttusemman " Tafaska n izimer n leslak " tıqerb-ed.

Lke 22 2 Lmuqedmin imeqqranen d leulama n ccariıa tıqelliben amek ara nıyen Sidna İsa lameena uggaden İyaci.

Lke 22 3 Yudas n Qeryut yiwen si tnac-nni n inelmadenis, ikcem-it Cciıan.

Lke 22 4 İruı ad yemcawar d lmuqedmin imeqqranen akk-d lhekham iessasen n lğamee iqedsen, iwakken a sen i zzenz Sidna İsa.

Lke 22 5 Nutni feıhen yerna eıhden-t a s-fken idrimen.

Lke 22 6 Yudas yefra awal yid-sen syenna yebda yetıqellib amek ara sen-t-yezzenz s tuffra yef İyaci.

Lke 22 7 Yewwed-ed wass n Tfaska n weırum mbla iyes n tamtunt i deg ilaq ad zlun izimer n leslak.

Lke 22 8 Sidna İsa iceggee Buırus d Yuıenna, yenna-yasen : Ruıet a y-theggim imensi n Tfaska.

Lke 22 9 Nnan-as : Anda tebyıd a t-nheggi a Sidi ?

Lke 22 10 Yerra-yasen : M'ara tkcem yer temdint, a d-temmagrem yiwen wergaz yerfed tacmuxt n waman ; tebıet-eı yer wexxam anda ara yekcem.

Lke 22 11 İnit i bab n wexxam-nni : yeqqar-ak-d Ssid nney, anda ara nečč imensi n Tfaska nekk d inelmaden-iw ?

The Holy Bible in Kabyle

Lke	22	12	A wen-d-isken yiwet n tɣurfet tameqqrant iwejden, dinna ara theggim imensi n Tfaska.
Lke	22	13	Mi ruhen, ufan kullec akken i sen-t-id-yenna, dya heggan imensi n Tfaska.
Lke	22	14	Mi d-yewwed lweqt n imensi, Sidna ɛisa yeqqim ad yečč neṭṭa d Rrusul -is,
Lke	22	15	yenna-yasen : Ačal i mennay ad ččey imensi n Tfaska-agi yid-wen uqbel ad nneetabey !
Lke	22	16	A wen-d-iniy : atan ur tɣuɣaleɣ ara maɗi a t-ččey alamma teṭwakemmel lmeɛna-ines di tgel da n Sidi Rebbi.
Lke	22	17	Yeddem-d tabuqalt n waman n tzurin, yehmed Sidi Rebbi yenna : Axet tabuqalt-agi, ferqet-eɣ wway gar-awen,
Lke	22	18	a wen-d-iniy : sya d asawen ur tɣuɣaleɣ ara ad sweɣ seg waman-agi n tzurin alamma tewwed ed tgel dit n Sidi Rebbi.
Lke	22	19	Yeddem-ed dayen aɣrum, iħmed Sidi Rebbi, yebda-t yefka-yasen-t, yenna : Aɣrum-agi d lɛetṭa-w ara fkey fell-awen, ferqet-eɣ gar-awen. Sya d asawen xedmet akkagi akken ad iyi-d-temektayem.
Lke	22	20	Mi gfukk imensi, yeddem-ed tabuqalt n waman n tzurin, yefka yasen-t yenna : Tabuqalt-agi, d lɛeqed ajdid s idammen-iw ara yazzlen fell-awen.
Lke	22	21	Ma d win ara yi-zzenzen atan yeqqim-ed yid-i yer lmaɣla.
Lke	22	22	Mmi-s n bunadem ad immet akken yura fell-as di tira iqedsen, lameɛna a nnger n wemdan agi ara t-i-zzenzen !
Lke	22	23	Rrusul bdan tmeteqsayen wway gar-asen anwa-t wagi ara t-ixedɛen.
Lke	22	24	Inelmaden bdan temjadalen wway gar-asen iwakken ad zren anwa deg-sen ara iṭwahesben d ameqqran.
Lke	22	25	Sidna ɛisa yenna yasen : lmeqqranen n ddunit ħekmen s ddreɛ yef yigduden-nsen yerna tusemman d at lxiɣ.
Lke	22	26	Kunwi xɗut i wannect-agi. Ameqqran deg-wen ad yili am umezɣan, win iħekmen ad yili am win iqeddcen.
Lke	22	27	Anwa i d ameqqran, d amɛelem yeqqimen ad yečč neɣ d win i s iqeddcen ? Yak d win yeqqimen ad yečč ! Ma d nekk, aql-i gar-awen am win iqeddcen.
Lke	22	28	Kunwi aql-ikkun tsebrem yid-i di lmeħnat-iw.
Lke	22	29	Akken i yi-d-ihegga Baba tagelda, ula d nekk a wen-t-id heggiɣ i kunwi
Lke	22	30	iwakken aṭ-teččem aṭ-teswem yid-i di tgel da-inu. Aṭ-teqqi mem yef yi kursi yen n lħekma, aṭ-ħekmem yef tnac lɛrac n wat lsrail.
Lke	22	31	Sidna ɛisa yenna : A Semeun sel-iyi-d ! Cciṭan yessuter a kkun-isserwet am yirden,
Lke	22	32	lameɛna deiɣ yer Sidi Rebbi fell-ak akken ur tfeččleɣ ara di liman. Ma d kečč m'ara d-tuɣaleɣ yur-i, sseghed atmaten-ik.
Lke	22	33	Buṭrus yenna-yas : Aql-i heggay iman-iw ad kecmeɣ yid-ek yer lħebs, ad dduɣ yid-ek ula yer lmut.
Lke	22	34	Sidna ɛisa yenna-yas : A k-d-iniy a Buṭrus, ass-a uqbel ad iskkue uyaziɣ ad iyi-tnekreɣ tlata iberdan, aṭ-tiniɣ ur iyi-tessineɣ ara !
Lke	22	35	Yenna-yasen dayen : M'akken i kkun-ceggeɣ mbla idrimen, mbla agrab, mbla arkasen, yella kra i kkun-ixuṣṣen ? Rran-as : Ur aɣ-ixuṣṣ wacemma !
Lke	22	36	Yenna-yasen : lhi tura win yesɛan idrimen neɣ agrab yawi -ten, win ur nesɛi ara ajenwi ad izzenz abernus-is iwakken a d-yay yiwen.
Lke	22	37	Axater qqareɣ awen : llaq ad yedru yid-i wayen yuran. " lṭtuneħsab seg yembaši yen, " yerna ayen yuran fell-i, atan yewwed ed.
Lke	22	38	Inelmaden-is nnan-as : A Sidi, atnan sin ijenwiyen ! Yenna-yasen : D ayen tura, berka !
Lke	22	39	Akken yuy tannumi, Sidna ɛisa yeffeɣ, i ruħ yer yiṭil n uzemmur ; inelmaden-is tebeɛn-t.
Lke	22	40	Mi gewwed yer wemkan-nni, yenna-yasen : Dɛut yer Rebbi akken ur tɣellim ara deg ujerreb.
Lke	22	41	Dya yessebɛed iman-is fell-asen azal n kra n lmi trat, yeqqim yef tgecrar ideɛu i Rebbi yeqqar :
Lke	22	42	A Baba, ma tebyiɣ ssebɛed fell-i lɛetab-agi i yi-tɣaɣun ; lameɛna d lebyi-k ara yedrun mačči d lebyi inu.
Lke	22	43	Yiwen n lmelk n Sidi Rebbi iɣher-as-d a t-yesseghed.
Lke	22	44	lɛaq wul -is, ikeṭteɣ di tzallit armi tuɣal tidi-ines d idammen yetqi tti ren yer lqaa.
Lke	22	45	Mi gekfa, yuɣal -ed yer inelmaden-is, yufa-ten-id yewwi -ten yiɛes axater yeɣli-d fell-asen leħzen ameqqran ;
Lke	22	46	dya yenna-yasen : Acuɣer i tegnem ? Kkret, dɛut yer Rebbi akken ur tɣellim ara deg ujerreb.
Lke	22	47	Mazal -it ihedder, atnaya wɛden d lɣaci. Yudas, yiwen si tnac-nni inelmaden-is yezwar-ed zdat-sen, i qerreb yer Sidna ɛisa ad isellem fell-as.
Lke	22	48	Sidna ɛisa yenna yas : A Yudas, s sslam ara tɛxedɛd Mmi-s n bunadem !
Lke	22	49	Wid yellan d Sidna ɛisa, mi walan ayen ara yedrun nnan-as : A Sidi, a newwet s ijenwiyen ?
Lke	22	50	Yiwen deg-sen yewwet aqeddac n lmuqeddem ameqqran, igzem-as amezzuɣ ayeffus.

The Holy Bible in Kabyle

Lke	22	51	Sidna Eisa yenna yasen : ?ebset ! Dayen tura ! Yessers afus-is yef wemkan n umezzuy n uqeddac-nni, yerra-yas-t akken yella.
Lke	22	52	Dya yezzi yer wid i d-yusan a t-ħebsen, yer lmuqedmin imeqqranen d lɛuqal akk-d lħekkam n iɛessasen n lğameɛ iqedsen yenna yasen : Tusam-d yur-i s ijenwiyen d iɛekzan am akken d amakar i lliɣ.
Lke	22	53	Mkul ass tiliɣ yid-wen di lğameɛ iqedsen yiwen ur d-yerfid afus-is yur-i. Lameɛna taswiɛt-agi t-taswiɛt nwen, t-taswiɛt n tezmert n tlam.
Lke	22	54	Mi ttfen Sidna Eisa, wwin-t yer wexxam n lmuqeddem ameqqran. Buṭrus itbeɛ-iten s lebɛid.
Lke	22	55	Ceɛlen times di tlemmast n wefrag, qqimen. Buṭrus yella yid-sen.
Lke	22	56	Yiwet n tqeddact twala-t-id yeqqim yezzi zin, tmuqel-it tenna :
Lke	22	57	Argaz-agi dayen yella yid-es.
Lke	22	58	Lameɛna Buṭrus yenker, yenna : Ur t-ssineɣ ara a tameɛtut !
Lke	22	59	Cwiɛ akka, iwala-t-id yiwen nniɛen, yenna : Kečč dayen d yiwen seg-sen.
Lke	22	60	Buṭrus yerra-yas, yenna : Ur lliɣ ara seg-sen ay argaz !
Lke	22	61	Iɛedda wazal n ssaɛa, yenteq-ed yiwen nniɛen yenna : Mbla ccekk argaz-agi yella yid-es axater d ajlili.
Lke	22	62	Buṭrus yerra-yas : Ur zriɣ ara d acu i d-teqqareɛ ay argaz ! Werɛad yekfi ameslay... yeskkue uyazi d.
Lke	22	63	Sidna Eisa yezzi yur-es, immuqel-it. Dya Buṭrus yemmekta-d wayen i s-d-yenna Sidna Eisa : " Ass-agi, uqbel ad iskkuɛ uyaziɛ ad iyi-tnekreɛ tlata iberdan."
Lke	22	64	Yeffey yer berra i tterdeɣ s imettawen axater yendem.
Lke	22	65	Irgazen-nni i ġeussen Sidna Eisa, stehzayen fell-as kkaten-t.
Lke	22	66	?yummun-as udem-is, rnan qqaren-as " eɛqel ihi anwa i k-id yewten ".
Lke	22	67	Rnan regmen-t s mkul rregmat yellan.
Lke	22	68	Mi guli wass, tajmaɛt n lɛuqal n wegdud, lmuqedmin imeqqranen d lɛulama n ccariɛa nnejmaɛen. Wwin-d Sidna Eisa yer usqamu n ccreɛ.
Lke	22	69	Steqsan-t nnan-as : Ma d kečč i d lmasih, ini yay t-id. Yerra-yasen :
Lke	22	70	Atan ma nniɣ-awen-t-id ur iyi teɛamnem ara,
Lke	22	71	ma steqsay-kkun-id ur iyi-d-tarram ara.
Lke	22	72	Lameɛna a wen-d-iniɣ, sya yer zdat, Mmi-s n bunadem ad yehkem yer tama tayeffust n Sidi Rebbi Bab n tezmert.
Lke	22	73	Kkren-d akken ma llan nnan : Ihi kečč d Mmi-s n Rebbi ? Neṭṭa yerra-yasen : Tennam-t-id, d nekk !
Lke	22	74	Imiren seggden nnan : Dayen ur nehwaɣ ara inigan, yenna-t-id s yimi-s, nesla-yas s imezzuyen-nney.
Lke	23	1	Tajmaɛt merɛa tekker, wwin Sidna Eisa yer lħakem Bilaṭus.
Lke	23	2	Bdan tɛetkin fell-as, qqaren : -- Nufa argaz-agi yeskker ccwal ger lɣaci-nney, yeqqar-asen : " ur txelliɛet ara lɛyrama i Qayɛer ", yeqqar dayen : " d neṭṭa i d lmasih, i d agellid ".
Lke	23	3	Bilaṭus isteقسa-t s imeslayen-agi : D kečč i d agellid n wat lsrail ?
Lke	23	4	Sidna Eisa yerra-yas : Tennid-t-id.
Lke	23	5	Bilaṭus yenna i lmuqedmin imeqqranen d lɣaci : Ur s-d-ssukksey acemma i wergaz-agi.
Lke	23	6	Nutni tkemmil en qqaren : Yeskker ccwal ger lɣaci s wayen yesselmad ; yebda-d si tmurt n jlili, yuɣal yer tmurt n Yahuda merɛa, tura yewwed-ed yer dagi.
Lke	23	7	Bilaṭus, mi gesla bedren-d tamurt n jlili, yesteقسa yef Sidna Eisa ma d ajlili i gella.
Lke	23	8	Mi geɣra belli Sidna Eisa ajlili, n tmurt i yef yehkem Hirudus, iɛeggeɛ-as-t i Hirudus yellan ula d neṭṭa di temdint n Lquds ussan-nni.
Lke	23	9	Hirudus ifreħ aṭas mi geɣra Sidna Eisa, axater aṭal segmi yebɣa a t-iɣer yef ddemma n wayen yesla fell-as. Yetmenni a t-iwali yexdem lberhan,
Lke	23	10	isteقسa-t aṭas, lameɛna Sidna Eisa ur as-d-yerri acemma.
Lke	23	11	Lmuqedmin imeqqranen akk-d lɛulama n ccariɛa yellan di nna tɛetkayen fell-as s lyecc.
Lke	23	12	Hirudus d lɛesker-is heqren-t, stehzayen fell as, selsen-as yiwen ubernus ifazen, imiren rran-t i Bilaṭus.
Lke	23	13	Seg wass-nni, Bilaṭus d Hirudus uyalen d imdukkal nutni yellan zik d iɛdawen.
Lke	23	14	Imiren Bilaṭus yesnejmaɛ-ed lmuqedmin imeqqranen d lɛulama akk-d lɣaci, yenna-yasen : Tewwim-iyi-d argaz-agi, tennam d yeskker ccwal ger lɣaci ; atan steqsay-t zdat-wen ur ufiɣ ara deg-s ayen akka s wayes i d-teccetkam fell as.
Lke	23	15	Ula d Hirudus ur s-d yessukkes acemma imi i y-t-id-yerra. Ihi argaz-agi ur yexdim ara ayen yuklalen lmut.
Lke	23	16	A s-fkey tiɣrit imiren a s-serrheɣ.
Lke	23	17	Mkul Tafaska n izimer n leslak Bilaṭus yetserriħ-ed i yiwen umeħbus.
Lke	23	18	Lɣaci merɛa teggiden qqaren : Eny-it, tserheɛ-ed i Barabas !
Lke	23	19	Barabas-agi yetwahbes yef ccwal i gexdem di temdint-nni akk t-temgeɣ i genya.
Lke	23	20	Bilaṭus yebɣan a d-iserreħ i Sidna Eisa iħdeɣ-ed tikkelt nniɛen i lɣaci,
Lke	23	21	lameɛna nutni teggiden qqaren : Semmer-it, semmer-it yef wumi dag.
Lke	23	22	Bilaṭus inteq-ed tikkelt tis tlata, yenna-yasen : D acu n cceɣ i gexdem

The Holy Bible in Kabyle

? Ur ufiy ara deg-s ayen yuklalen lmut. Atan ihi a s-fkey tiyrit, imiren a s-serrhey.
Lke 23 23 Lameena nutni hersen-t s leeyad qqaren : Semmer-it yef lluh ! ?elben-t s
leeyad-nsen
Lke 23 24 dya Bilatus yeqbel ayen i s-ssutren.
Lke 23 25 lserreh-as-d i umeħbus-nni issekren ccwal yerna yenya tamget ; ma d
Sidna Eisa yefka-yasen-t ad xedmen yi s ayen byan.
Lke 23 26 Mi wwin Sidna Eisa, mmugren-d yiwen wergaz n temdint n Qirwan ittusemman
Semeun, yuyal -ed si lexla ; hettmen fell-as ad ibbib amidag-nni, ad iddu deffir Sidna Eisa.
Lke 23 27 Atas n lyaci i d-itebēen deffir nsen, llant gar-asen tilawin kkatent deg
idmaren-nsent, trunt fell-as.
Lke 23 28 Sidna Eisa yezzi -d yur-sent yenna-yasent : A yessi -s n temdint n Lquds
ur trunt ara fell-i, trunt yef yiman-nkunt d warraw-nkunt,
Lke 23 29 axater atan a d-asen wussan i deg ara yinin : " t-tiseēdiyin tid ur
nezmir ara a d-seunt dderya, t-tiseēdiyin tid ur d-nuriw ara, ur nessuteđ ara."
Lke 23 30 Imiren imdanen ad bdun ad qqaren : ay idurar ylit-ed fell-ay, a
tiyal tin ffremt-ay.
Lke 23 31 Axater ma xedmen annect-a i wesyar akken d azegzaw amek ara tedru d
uquran ?
Lke 23 32 Wwin dayen sin n yemcumen iwakken a ten-semmren akk-d Sidna Eisa.
Lke 23 33 Mi wwden yer yiwen wemkan ittusemman " lyl Uqerruy", semmren Sidna Eisa
yef lluh, netta d sin-nni yembašiyen, yiwen yer tama-s tayeffust wayed yer tama-s tazelma.
Lke 23 34 Dya Sidna Eisa yenteq-ed yenna : A Baba eefu-yasen imi ur zrin ara d acu
i xedmen. lsekrewwen-nni gren tasyart ad ferqen gar-asen llebsa-ines.
Lke 23 35 Lyaci i gbedden dinna tferriġen ; lmuqedmin tmesxiwen fell-as qqaren :
lsellek wiyađ, ad lsellek iman-is tura ma yella t-tideđ d lmasih i gextar Rabbi.
Lke 23 36 lsekrewwen dayen tmesxiwen fell as, qerben yur-es byan a s-sswen lxełl,
Lke 23 37 qqaren-as : Ma d agellid n wat lsrail i tellid, sellek iman-ik.
Lke 23 38 Ddmen-d dayen yiwet n telwiht, semmren-t sennig uqerruy-is, uran deg-s :
" wagi d agellid n wat lsrail ".
Lke 23 39 Yiwen seg seg imbašiyen-nni ittusemmren yef lluh, i reggem Sidna Eisa,
yeqqar-as : Ma d lmasih i tellid sellek iman ik tsellkeđ-ay ula d nukkn.
Lke 23 40 Lameena wayed ilumm-it yenna yas : Ur tuggadeđ ara Rabbi, kečč
ittusemmren am netta ?
Lke 23 41 Nukni ma ħekmen fell-ay d lħeqq axater nuklal lmut s wayen i nexdem ;
lameena netta ur yexdim acemma n wayen n diri.
Lke 23 42 Yezzi yer Sidna Eisa yenna-yas : A Eisa, mmekti -yi -d m'ara d-tas lħekma
n tgeldit-ik.
Lke 23 43 Sidna Eisa yerra-yas : A k-iniy tideđ, ass-agi ať-tilid yid-i di lġennet.
Lke 23 44 Ať-tili d leġwahi n tnac, yeqli-d tlam yef tmurt merri armi d tlata n
tmeddit.
Lke 23 45 Lehjab yellan deg umkan iqedsen di lġamee, icerreg di tlemmast.
Lke 23 46 Sidna Eisa i eeggeđ s šsut elayen : A Baba Rabbi, atan rruħ-iw ger
ifassen-ik. Mi genna imeslayen-agi, yeffey-it rruħ.
Lke 23 47 Lqebtan mi geżra ayen yedran yetweħħid Rabbi yenna : ?-tideđ, amdan-agi d
aħeqqi.
Lke 23 48 Lyaci akk i għedren dinna, mi walan ayen yedran ħeznen, uyalen syenna
kkaten deg idmaren-nsen.
Lke 23 49 Wid akk i ħemmlen Sidna Eisa qqimen deg lebeid tmuqulen ayen yedran,
llant gar-asen tilawin i d yeddān yid-es si tmurt n Jlili.
Lke 23 50 Yella yiwen wergaz ger lmuqedmin imeqqranen n usqamu n ccree, isem-is
Yusef, n taddart n Arimati n at Yahuda. Ur iqbil rray-nsen, ur iqbil lecyal-nsen, d argaz n
lħali yerna d aħeqqi, yetraġu tageldit n Rabbi.
Lke 23 52 lruħ yer Bilatus yessuter-as lġetta n Sidna Eisa.
Lke 23 53 lšubb-it-id seg umi dag, yettel-it di lekfen, yessers-it deg użekka
yeyzan deg wezru anda ur yemdil ula d yiwen.
Lke 23 54 Ass-nni d ass n lġemea i deg tħeggin lyaci iman-nsen i wass n ssebt
yellan d ass n westeefu.
Lke 23 55 Tilawin-nni i d-yeddān d Sidna Eisa si tmurt n Jlili, ddant d Yusef yer
użekka, walant amek i ssersen lġetta-s.
Lke 23 56 Syenna uyalent yer yexxamen nsent iwakken ad heggint lester d wayen
xedmen i lmeġtin, i lġetta n Sidna Eisa. Azekka-nni n ssebt, steefant akken i d-tenna ccariēa.
Lke 24 1 Ass n lħedd ššbeħ zik, tilawin nni ruħent yer użekka, wwin t yid-sent
lester i d-heggant.
Lke 24 2 Ufant azru-nni i qeflen azekka, yegrareb akkin.
Lke 24 3 Mi kecment yer daxel, ur ufint ara lġetta n Sidna Eisa ;
Lke 24 4 qqiment wehment. Atnaya dħeren-asent-id sin yergazen s llebsa
yetfeġġi ġen.
Lke 24 5 lkcem itent lxuf, brant i wallen nsent yer lqaea ; irgazen-nni
nnan-asent : Acuyer tetqellibemt deg użekka win yeddren ?
Lke 24 6 Ulac-it dagi, yehya-d si ger lmeġtin. Ur tecfimt ara yef wayen i
wen-d-yenna di tmurt n Jlili ?

The Holy Bible in Kabyle

Lke	24	7	" Ilaq Mmi-s n bunadem ad iɥwasellem ger i fassen n yemcumen, ad iɥusemmer yef wumi dag, ass wis tlata a d-iɥyu si ger lmeɣtin.
Lke	24	8	Dya mmeɣtant-ed imeslayen n Sidna ɛi sa.
Lke	24	9	Fyent seg uzekka iwakken ad ssiwɣent lexbar yef wayen yedran, i ɣdac-nni yinelmaden d wid yellan yid-sen.
Lke	24	10	Llant gar-asent Meryem-nni tamagdalit, Yunna, Meryem yemma-s n Yeɛqub akk-d tidak nniɣen yeddant yid-sent ; ɣkant kullec i inelmaden.
Lke	24	11	Lameɛna ayen i sen-ɣkant iban asen-d am tmacahuɣ, ur tent-uminen ara.
Lke	24	12	Dya Buɥrus yekker yuzzel yer uzekka. Mi gewweɣ, imuqel yer daxel, iwala anagar lekfen di lqaaɛ. Yuɣal syenna, iwhem deg wayen yedran.
Lke	24	13	Ass-nni, sin inelmaden teddun yer yiwet n taddart isem-is Amawes, taddart-agi tebɛed yef temdint n Lquds azal n snat sswayee n tikli.
Lke	24	14	?eddun tmeslayen wway gar-asen yef wayen akk yedran.
Lke	24	15	Akken llan tmeslayen, Sidna ɛi sa i qerreb yur-sen, yedda yid-sen.
Lke	24	16	Lameɛna nutni ur t-eeqilen ara.
Lke	24	17	Yenna-yasen : ?ef wacu i tetmeslayem akka deg webrid ? D acu i d yesseylin fell-awen leɣzen ?
Lke	24	18	Yiwen deg-sen, isem-is Klufas, yenna-yas : Eɛni anagar keɛɣ ur neɣri ara ayen yedran ussan-agi di temdint n Lquds ?
Lke	24	19	Netta yenna-yasen : D acu yedran akka ? Rran-as : Ayen yedran d ɛi sa anaɣari nnbi-nni, yesɛan tazmert tameqqrant deg wayen ixeddem d wayen i d-iqqar zdat ɣebbi akk-d yemdanen.
Lke	24	20	Lmuqedmin imeqqranen d lɣekkam-nney sellmen-t yer i fassen n iɣumaniyen, ɣekmen fell-as s lmut, semmren-t yef wumi dag.
Lke	24	21	Nukni neɣmee d netta ara iselliɣen wat lɣrail ; ass-agi d ass wis tlata segmi yedra wannect-a.
Lke	24	22	?-ti deɣ, kra si tilawin-nney swehment-aɣ ! Mi ruɣent ɣɣbeɣ zik yer uzekka
Lke	24	23	ur ufint ara lɣetta-s. Uɣalent-ed nnant-aɣ-ed belli ɣehren asent-ed snat n lmalayekkat i sent id-yennan " atan yedder. "
Lke	24	24	Kra seg-neɣ ruɣen yer uzekka ufan kullec akken i t-id-nnant tilawin nni ; lameɛna netta ur t-zrin ara.
Lke	24	25	Dya Sidna ɛi sa yenna-yasen : A wid i yeflen ! Acimi tetɣettilem at-tamnem s wayen i d-nnan lenbiya ?
Lke	24	26	Eɛni ur ilaq ara ad yenɣettab lmasiɣ akka uqbel ad yekcem di tmanegt-is ?
Lke	24	27	Dya yessefhem-asen ayen merɣa yuran fell-as di tira iqedsen ; yebda-d si tektabin n Sidna Musa, armi t-tid n lenbiya merɣa.
Lke	24	28	Mi qrib ad awɣen yer taddart i yer teddun, Sidna ɛi sa yerra iman-is am akken yeɣya ad ikemmel abrid-is.
Lke	24	29	Lameɛna nutni ɣellelen-t nnan-as : Qqim yid-nney, atan t-tameddit, qrib a d-yeɣli yid. Sidna ɛi sa ikcem ad yeqqim yid-sen.
Lke	24	30	Mi qqimen yer imensi, yeddem ed aɣrum, yeɣmed ɣebbi, yebda-t, i freg -asen-t.
Lke	24	31	Dya l dint-ed wallen nsen, ɣeqlen-t, imiren kan yeɣwarfeɣ gar-asen.
Lke	24	32	Bdan qqaren wway gar-asen : Ur nɣuss ara i kra lreqqen deg wulawen-nney mi ɣ-d-i hedder deg ubrid yerna yessefham-aɣ-d ayen yellan di tira iqedsen ?
Lke	24	33	Imiren kan, kkren-d uɣalen yer temdint n Lquds. Ufan ɣdac-nni inelmaden akk-d imdukkal-nsen nnejmaɛen.
Lke	24	34	Nnan-asen-d : ?-ti deɣ Sidna ɛi sa iɣya-d, yesban ed iman-is i Semɛun.
Lke	24	35	Nutni dayen bdan ɣekkun-asen ayen yedran yid-sen deg webrid d wamek i t-eeqlen mi sen-i freg aɣrum.
Lke	24	36	Mazal-iten tmeslayen, Sidna ɛi sa s yiman-is i bedd-ed gar-asen. Yenna yasen : Sslam fell-awen.
Lke	24	37	Ikcem-iten akk l xuf, ɣilen d lexyal i d-i bedden yur-sen.
Lke	24	38	Netta yenna-yasen : Acuɣer i tuggadem ? D acu-t ccekk-agi deg ulawen-nwen ?
Lke	24	39	Walit i fassen-iw akk-d idarren iw, d nekk s yiman-iw ! Nnalet-iyi-d, walit ! Lexyal ur yesɛi aksum ur yesɛi iɣsan, akken teɣwalim ɣeiɣ-ten !
Lke	24	40	Mi sen-yenna ayagi, yesken-asen i fassen-is d idarren-is.
Lke	24	41	Wehmen, ɛɛuren wulawen-nsen d lferɣ armi ur zmiren ara ad amnen ayen tɣwalin, dya yenna-yasen : Yella dagi wayen ara ɛɛey ?
Lke	24	42	Fkan-as-d aftat n lɣut ikenfen.
Lke	24	43	Iddem-it-id, yeɛɛa-t zdat-sen.
Lke	24	44	Yenna yasen : Atah wayen i wen-d-nniɣ mi lliɣ yid-wen : " ilaq ad yedra wayen akk yuran fell-i di ccariea n Musa, d lenbiya akk-d ?abur ".
Lke	24	45	Dya yeldi-yasen leeqel iwakken ad fehmen tira iqedsen,
Lke	24	46	yenna yasen : Atah wayen yuran tira iqedsen: " ilaq lmasiɣ ad yeɣteb, a d-iɣyu ass wis tlata si ger lmeɣtin,
Lke	24	47	tuba d leɛfu n ddubat ad tɣabeccren s yi sem-is i leɣnas merɣa, a d-bdun si temdint n Lquds ".
Lke	24	48	Aql-ikkun d inigan-iw.
Lke	24	49	Atan a d-ceggeɣ fell-awen wayen i wen yewɛed Baba ɣebbi. Qqimet di

The Holy Bible in Kabyle

temdint-agi	alamma	ters-ed	fell-awen	tezmert n	Rebbi ara	d-yasen	seg	igenni.
Lke	24	50	Sidna	Ëisa	yewwi inel	maden-is	armi d	leġwahi n taddart n Bitani. Yerfed
i fassen-	i s,	i burek-	i ten.					
Lke	24	51	Di	teswi	et-nni	yemfaraq	yid-sen,	yewwarfed yer igenni,
Lke	24	52	ma d	nutni	ġlin	yef tgecrar,	themmi	den-t ; imiren uyalen yer temdint n
Lquds s	I ferh.							
Lke	24	53	Yal	ass	ttilin	deg wufrag	n lġame	ε i qedsen, themmi den Sidi Rebbi.
Jhn	1	1	Di	tazwara	yella	win yellan	d Awal	n Rebbi, yella akk-d Rebbi, d neġta i
d Rebbi.								
Jhn	1	2	Si	tazwara,	yella	akk-d	Rebbi,	
Jhn	1	3	kullec	yewwaxleq	seg-s ;	deg wayen	merra	yewwaxel qen, ulac ayen ur
d-nekki	ara s	yur-es.						
Jhn	1	4	Deg-s	i tella	tudert ;	tudert-agi	tella	t-tafat i yemdanen.
Jhn	1	5	Tafat	tef	feġġi ġ	di tlam,	yerna	tlam ur t-iqbil ara.
Jhn	1	6	Yella	yiwen	wergaz	yewwacegge	ε ed s	yur Rebbi, argaz-agi i sem-is Yehya ;
Jhn	1	7	yusa-d	ad yili	d inigi	n tafat	iwakken	imdanen merra ad amnen s
cchada-	i nes.							
Jhn	1	8	Maċci	d neġta	i t-tafat,	neġta	yusa-d	d inigi n tafat.
Jhn	1	9	Tafat-agi	t-tafat	n tideġ,	tusa-d	yer ddunit	iwakken aġ-tecreq yef yal
amdan.								
Jhn	1	10	Win	yellan	d Awal	n Rebbi	yella	yakan si tazwara di ddunit, imi d neġta
i t-i xel	qen	I ame	ε na	ddunit	ur t-	teeqil	ara.	
Jhn	1	11	Yusa-d	yer	lumma-s	I ame	ε na	neġtat ur t-teqbil ara.
Jhn	1	12	Ma d	wid i	t-i qeblen	yumnen	yis,	widak i ε uzz-iten, uyalen d arraw n
Rebbi,								
Jhn	1	13	maċci	seg	wemdan i	d-lulen,	maċci	s lebyi n tnefsit ney s lebyi n
wemdan,	I ame	ε na	d Rebbi	i	sen-yefkan	tudert	tajdi	t.
Jhn	1	14	Win	akken	yellan	d Awal,	yuyal	-ed d amdan, i ε ac gar-aney, yeċċur t-tideġ
akk-d	rrehma.	Netwehhi	d di	I qedra	i d-yefka	Baba	Rebbi i	Mmi -s awħid.
Jhn	1	15	Yehya	iched	-ed	fell-as	zdat	I yaci yeqqar : D neġta yef i wen-d-nni y : win
ara d-yasen	deffir-iw	yezwar	-iyi-d	axa	ter yella	uqbel	ad ili	y.
Jhn	1	16	Yesse	wa-yay	s lxi	rat-is,	I baraka	yef tayed.
Jhn	1	17	ccari	ε a	tusa-d	s ufus	n Sidna	Musa, ma d rrehma t-tideġ usant-ed s Sidna
Ëisa	Lmasi	h						
Jhn	1	18	Yiwen	ur	yezri	Sidi	Rebbi,	Mmi -s awħid yellan yur-es, d neġta i y-t-id
i sbeggnen.								
Jhn	1	19	Atah	wamek	i geched	Yehya	asmi i	d-ceggeen yures I hekkam n wudayen si
temdint n	Lquds.	Ceggeen	-d	yures	tajma	et n	Imu-qedmi	n akk-d yemrabden n at Lewwi akken a
t-steqs	in, nnan-as	: Anwa-k	keċċi	ni ?				
Jhn	1	20	Yenna-yasen	tideġ	mbla	tuffra :	Maċci	d nekk i d Lmasi h !
Jhn	1	21	Rnan	steqsan-t	: Anwa-k	i hi ?	D keċċ	i d nnbi Ilyas ? Yehya yenna-yasen
: Xa	ti maċci	d nekk.	Nutni	nnan	nnan-as	: D nnbi	i telli	d ? Neġta yerra-yasen : Xa
Jhn	1	22	Rnan	her	sen-t	nnan-as	: Anwa-k	i hi ? Ilaq a nerr lexbar i wid i
y-d-i	ceggeen.	D acu	i	teqqare	d	yef	yiman-i	k ?
Jhn	1	23	Yehya	yenna-yasen	: Nekk	d win	akken	yef i d-yenna nnbi I ce
t-tayect	tef	eggi d	deg	unezruf	: Hegg	it abrid	i Sidi	Rebbi !
Jhn	1	24	Wid	i d-yusan	yur-es	i	gellan	di tejma
Jhn	1	25	nnan	steqsan-t	nnan-as	: Imi	ur	telli d ara d Lmasi h ney d nnbi Ilyas
ney d	nnbi	nniden,	i wacu	i hi	i	tesse	dased	I yaci deg waman ?
Jhn	1	26	Yehya	yerra-yasen	: Nekk	ssey	dasey-kkun	deg waman ; yella gar-awen
yiwen	ur	t-tessin	em	ara,				
Jhn	1	27	usi	y-ed	uqbel	-is,	I ame	ε na ur uklaley ara ad fsi y ulamma d lexyu d n
warkasen-	i s.							
Jhn	1	28	Annect	-agi	merra	yedra	di	taddart n Bitanya yer tama n cceq n wasi f n
Urdun	anda	i gesse	ydas	Yehya	I yaci.			
Jhn	1	29	Azekka	-nni,	Yehya	i wala	Sidna	Ëisa i teddu-d yur-es, yenteq s sšut elayen
: Atan	I zimer	n Rebbi,	d win	i tekks	en	ddnub	n	ddunit.
Jhn	1	30	Fell	-as	i	wen-d-nni	y : "	a d-yas yiwen, zwarey-t-id me
d ili	y."							
Jhn	1	31	Nekk	s	yiman-iw	ur	zri y	ara anwa-t me
akken	a	t-i	ssinen	wat	I srail	.		
Jhn	1	32	Atan	wayen	i	d-yenna	Yehya	Ayettas fell -as : Walay Rruħ i qedsen i šubb-ed
seg	igenni	s sš	i fa	n	tetbi	rt	yers-ed	fell -as.
Jhn	1	33	Nekk	ur	zri y	ara	belli	d neġta, me
ad	sye	dsey	deg	waman,	yenna-yi	-d : "	A	t-twalid Rruħ i šubb-ed seg igenni, a d-yers yef yiwen
wergaz,	d	neġta	ara	yesye	d	sen	imdanen	s Rruħ i qedsen. "
Jhn	1	34	Ayagi	d	ayen	i	zrant	wallen-iw, daymi i d-cehdey fell -as qqarey : "
Argaz	-agi	d	Mmi	-s	n	Rebbi.		
Jhn	1	35	Azekka	-nni,	Yehya	mazal	-i	t di nna neġta d sin seg i nelmaden-is.
Jhn	1	36	Akken	i	gwala	Sidna	Ëisa	i ε edda-d, yenna-yasen : Atan i zimer n Rebbi !

The Holy Bible in Kabyle

Jhn 1 37 Mi slan i imeslayen-agi, inelmaden-nni tebæen Sidna Eisa.
Jhn 1 38 Sidna Eisa mi gezra tebæen-t-id, yezzi-d yur-sen, yenna-yasen : D acu
tebyam ? Nutni nnan-as : Rabi (yeæni : a Sidi), anda tzedyed ?
Jhn 1 39 Yenna-yasen : Ddu yid-i at-tezrem. Inelmaden-nni ddan yid-es, zran anda
yezdey. At-tili d rebea n tmeddit, qqimen yid-es armi yekfa wass.
Jhn 1 40 Andriyus, gma-s n Semæun Buṭrus d yiwen seg inelmaden-nni i gtebæen
Sidna Eisa m'akken i sen-d-yehder fell-as Yehya ;
Jhn 1 41 iṛuḥ uqbel yer gma-s Semæun, yenna-yas : Nufa Lmasih ! Win i gextar
Rebbi .
Jhn 1 42 Andriyus yewwi Semæun yer Sidna Eisa. Akken i t-iwala Sidna Eisa,
imuqel -it yenna-yas : Kečč i d Semæun mmi-s n Yunes. Sya d asawen at-tettusemmit Sifas yeæni :
Buṭrus.
Jhn 1 43 Azekka-nni, Sidna Eisa yeqsed ad iṛuḥ yer tmurt n Jlili. Deg ubrid
yemmuger-ed Filibus, yenna-yas : Ddu-d yid-i !
Jhn 1 44 Filibus, d yiwen si taddart n Bitsayda, anda akken zedyen Buṭrus d
Andriyus.
Jhn 1 45 Syenna Filibus yezra-d Natanahil, yenna-yas : Nufa win yef i d-yehder
Sidna Musa di ccariæa, win akken i yef d-xebbren lenbiya. D Eisa, mmi-s n Yusef n taddart n
Naşaret.
Jhn 1 46 Natanahil yerra-yas : Amek, yezmer a d-iffey wayen yelhan si taddart n
Naşaret ? Filibus yerra-yas : Eyya-d at-ṭwalid s wallen-ik !
Jhn 1 47 Sidna Eisa mi gwala Natanahil i teddu-d yur-es, yenna : Atah yiwen n wat
Iṣrail n tideṭ, ulac deg-s leyder.
Jhn 1 48 Natanahil yenna i Sidna Eisa : Anda i yi-tesned ? Sidna Eisa yerra-yas
: Uqbel a k-d-yessiwel Filibus, mi tellid ddaw n tneqlit, walay-k-in !
Jhn 1 49 Dya Natanahil yenna-yas : A Sidi, kečč d Mmi-s n Rebbi ! D agellid n
wat Iṣrail !
Jhn 1 50 Sidna Eisa yerra-yas : Tumned imi i k-d-nni y walay k-in seddaw n tneqlit
; sya yer zdat at-tezred ayen yugaren annect-a !
Jhn 1 51 S tideṭ qqarey-awen : at-ṭwalim igenni yeldi, lmalayekkat n Sidi Rebbi
ṭṭalint ṭṭubbunt sennig Mmi-s n bunadem.
Jhn 2 1 Mi æddan sin wussan, tella-d tmeṣra di tmurt n Jlili di taddart Kana,
tella dinna yemma-s n Sidna Eisa.
Jhn 2 2 Ula d Sidna Eisa yetwæred neṭṭa d inelmaden-is yer tmeṣra-nni.
Jhn 2 3 Imi i ten-ixuşş ccṛab, yemma-s n Sidna Eisa tusa-d yur-es tenna-yas :
Ifuk-asen ccṛab !
Jhn 2 4 Sidna Eisa yerra-yas : D nekk ney d kemm i teæna temsalt-agi a tameṭṭut
? Taswiṭ-iw uræad i d-tusi.
Jhn 2 5 Dya yemma-s tenna i iqeddacen : Xedmet ayen akk ara wen-d yini !
Jhn 2 6 Llant dinna seṭṭa n tsebbalin (icmuxen) yetwaxedmen s wedyaḡ, ṭṭawint si
tmanyin ar meyya uæecrin n litrat, seg-sent i d-tæmmiren wat Iṣrail aman i luḡu.
Jhn 2 7 Sidna Eisa yenna i iqeddacen nni : ?čaret ticbayliyin-agi d aman. ?čuren
-tent armi d imi.
Jhn 2 8 Dya yenna-asen : æemmret-ed tura kra n waman seg-sent tawim-ten i bab n
tmeṣra. Kkren xedmen akken i sen-d-yenna.
Jhn 2 9 Win i dæbbren di leqdic n tmeṣra yeæred aman-nni i guyalen d ccṛab. Neṭṭa ur
yezri ansi i d-yekka ccṛab-agi, ma d iqeddacen-is zran axaṭer d nutni i ten-id-yewwin. Iṛuḥ
yessawel i yesli,
Jhn 2 10 yenna-yas : Di tmeṣri win, medden srusun-d uqbel ccṛab yelhan, mi ḥman
inebgawen rennun-asen-d win rqiḡen, kečč teḡḡid ccṛab yelhan armi t-tura !
Jhn 2 11 D wagi i d lberḥan amezwaru i gexdem Sidna Eisa di taddart n Kana di
tmurt n Jlili. S wakka i d-ibeggen tamanegt-is i inelmaden-is, dya umnen yis.
Jhn 2 12 Deffir wayagi Sidna Eisa i şubb yer temdint n Kafernaḡum. Tedda yid-es
yemma-s, atmaten-is akk-d inelmaden-is ; qqimen dinna anagar kra n wussan.
Jhn 2 13 Akken i d-yeqreb wass n Tfaska n izimer n leslak yellan d leid n wat
Iṣrail, Sidna Eisa yuli yer temdint n Lquds.
Jhn 2 14 Yufa deg wefrag n lḡameæ iqedsen wid yeznuzun izgaren, ulli d yetbiren,
yufa dayen dinna wid yetbeddil en idrimen ; rran lḡameæ iqedsen d ssuq.
Jhn 2 15 Ixdem-ed ajelkwad (acellit) s wemrar, yebda itellif-iten s nutni s
wulli-nsen akk-d yezgaren-nsen, iqleb-asen (itti-yasen) dayen ṭṭawel i wid yetbeddil en idrimen,
idegḡer asen kullec yer lqæa, issufey-iten merṣa seg ufrag n lḡameæ iqedsen ,
Jhn 2 16 yenna yenna i wid yeznuzun itbiren : Kkset syagi ssuq-nwen ! Wagi d
axxam n Baba, ur t-tarrat ara d ssuq !
Jhn 2 17 inelmaden-is mmektan-d ayen yuran di tektabt n ?abur : Leḥmala i sei y
yef wexxam-ik am tmes itetten ul-iw !
Jhn 2 18 Kkren wudayen nnan-as : D acu n lberḥan ara y-d-tbeggneṭ akken a neeqel
lḡekma s wayes i txedmed annect-agi ?
Jhn 2 19 Sidna Eisa yerra-yasen : Huddet lḡameæ-agi iqedsen, a t-id-sbeddey di
tlata wussan.
Jhn 2 20 At Iṣrail nnan-as : Wid yebnan lḡameæ-agi qqimen deg-s seṭṭa urebei n
iseggasen, kečč tzemred a s-teiwdeḡ lebni di tlata wussan !
Jhn 2 21 Lameena " lḡameæ " i yef d-yehder Sidna Eisa d lḡeṭṭa-s.

The Holy Bible in Kabyle

Jhn	2	22	Asmi i d-yehya Sidna Eisa si lmut yer tudert, inelmaden-is mmektan-d awal-agi i d-yenna, dya umnen s wayen yuran di tira iqedsen d wayen i d-yenna Sidna Eisa.
Jhn	2	23	Mi gella Sidna Eisa di temdint n Lquds di lweqt n l'aid n Tfaska, atas i gumnen yis mi zran lberhanat i gxeddem.
Jhn	2	24	Lameena Sidna Eisa ur yesai ara deg-sen laman axater yessen-iten akken ma llan.
Jhn	2	25	Ur yehwaɣ ara a s-d-ɣkun yef yemdanen imi yessen ayen yellan deg wulawen-nsen.
Jhn	3	1	Yella yiwen wergaz isem-is Nikudem i gellan si tejmaet n ifariziye, d yiwen seg imeqqranen n wat lsrail.
Jhn	3	2	lruɣ-ed deg id yer Sidna Eisa yenna-yas : A Sidi nezra belli d Sidi Rabbi i k-id-iceggeen iwakken a ɣ-teslemdeɣ, axater yiwen ur izmir ad yexdem lberhanat i txedmed m'ur yelli ara Rabbi yid-es.
Jhn	3	3	Sidna Eisa yerra-yas : S tideɣ a k-d-iniy : yiwen ur izmir ad iɣer tagelda n Rabbi m'ur d-i-ɛawed ara talalit.
Jhn	3	4	Nikudem yenna-yas : Amek i gezmer yiwen a d iɛiwed talalit ma yella d amɣar ? Izmer ad yuɣal yer tsebbut n yemma-s a d iɛiwed talalit ?
Jhn	3	5	Sidna Eisa yerra-yas : Nniɣ-ak s tideɣ : m'ur d-ilul ara yiwen seg waman akk-d Rruɣ, ur iɣi zmir ara ad ikcem tagelda n Rabbi.
Jhn	3	6	Win i d-ilulen seg wemdan t-tarwiɣt n wemdan, win i d-ilulen s Rruɣ iqedsen d Rruɣ.
Jhn	3	7	Ur tawham ara imi i k-d-nniɣ " ilaq a d-tɛiwedem talalit."
Jhn	3	8	Adu yetɣadu yer wanda i s-yehwa, tselleɣ i sɣut-is lameena ur tzerreɣ ara ansi d-yekka neɣ anda i teddu. Akka dayen i gella yef kra n win i d-ilulen s Rruɣ iqedsen.
Jhn	3	9	Nikudem yenna-yas : Amek ara yedru wayagi ?
Jhn	3	10	Sidna Eisa yerra-yas : Tesselmadeɣ ccarɛa i wat lsrail ur tessineɣ ara annect-agi ?
Jhn	3	11	A k- iniy tideɣ neqqar-ed ayen kan i nessen, neɣcehhi-d-ed s wayen i nwala, lameena kunwi ur teqbilem ara cchada-nneɣ.
Jhn	3	12	M'ur tuminem ara mi wen-d-hedreɣ yef temsalin n ddunit-agi amek ara tamnem s tid n igenwan ?
Jhn	3	13	Yiwen ur yuli yer igenwan anagar Mmi-s n bunadem i d-iɣubben seg igenwan.
Jhn	3	14	Akken i gelleɣ Musa azrem n nnhas yef tgejd it deg unezruf, i glaq ad i tteɣelleɣ dayen Mmi-s n bunadem
Jhn	3	15	iwakken kra n win yumnen yis, ad yesɛu tudert n dayem.
Jhn	3	16	Sidi Rabbi i hemmel imdanen n ddunit merɣa armi i d-yefka Mmi-s awhi d iwakken kra n win yumnen yis ur yetmettat ara meɣna ad yesɛu tudert n dayem.
Jhn	3	17	Sidi Rabbi ur d-iceggeɛ ara Mmi-s yer ddunit iwakken ad i haseb imdanen meɣna iwakken a ten-isellek.
Jhn	3	18	Win yumnen yis ur yettuɣaseb ara, ma d win ur numin ara atan yettuɣaseb yakan, imi ur yumin ara s Mmi-s awhi d n Sidi Rabbi.
Jhn	3	19	Atah lhisab yellan fell-as : " tafat tusa-d yer ddunit meɣna imdanen hemmlen tlam axir n tafat, axater leɣal-nsen diri-ten. "
Jhn	3	20	Kra n win ixeddmn ccer, yekreɣ tafat yerna ur i tɣerri b ara ɣur-es, i ttaggad a d-tessedher yir leɣal-is.
Jhn	3	21	Ma d win iteddun di tideɣ yettas-ed yer tafat akken a d-iban belli kra n wayen ixeddem, ixeddem it di leɣi n Sidi Rabbi.
Jhn	3	22	Syenna Sidna Eisa d inelmaden is ruɣen yer tmurt n Yahuda, qqimen dinna kra n wussan, sseydasen lɣaci deg waman.
Jhn	3	23	Yehya dayen yella yesseyɣas lɣaci di einun t-tama n Salim imi qwan waman dinna. Atas lɣaci i d-iɣasen ɣur-es iwakken a ten-isseydes.
Jhn	3	24	Di lweqt-nni urɛad i skecmen Yehya yer lhebs.
Jhn	3	25	Yiwen wass kra seg inelmaden n Yehya hedren d yiwen wergaz n wat lsrail yef l udu.
Jhn	3	26	Ruɣen yer Yehya, nnan-as : A Sidi, win yellan yid-ek mi telliɣ agemmaɣ i wasif n Urdun, win akken i yef d-tcehded, atan yesseyɣas ula d netta, lɣaci merɣa tɣuɣun ɣur-es.
Jhn	3	27	Yehya yerra-yasen : Yiwen ur izmir ad ixdem cɣel nniɣen sennig wayen i s-d-yefka Sidi Rabbi.
Jhn	3	28	Aql-ikkun s yiman-nwen d inigan, aɣal d abrid i wen-d nniɣ : maɛci d nekk i d Lmasih, taceggeɣ d kan uqbel-is.
Jhn	3	29	lwumi tewjed teslit ? Anay i yesli ! Ma d aɣbib n yesli d win yetɣimin yer tama-s, i ferreɣ m'ara isel i sɣut n yesli. Ula d nekk tura lferɣ-iw yennekmal.
Jhn	3	30	Ilal netta ad yettimɣur nekk ad ttm'i yey.
Jhn	3	31	Win i d-yusan seg igenni yella nniɣ n wayen yellan merɣa, ma d win yellan n ddunit-agi ihedder anagar yef wayen yellan di ddunit. Win i d-yusan seg igenni yella sennig-nsen merɣa.
Jhn	3	32	Icehhed-ed yef wayen yezra d wayen yesla, lameena yiwen ur i qbil cchada-ines.
Jhn	3	33	Win ara i qeblen cchada-ines, yetheqqeq belli Sidi Rabbi yeqqar tideɣ.
Jhn	3	34	S tideɣ amceggeɛ n Rabbi ihedder imeslayen i s-d-yefka Rabbi, imi i t-yeɛɛur s Rruɣ iqedsen.

The Holy Bible in Kabyle

Jhn	3	35	Baba Rabbi iħemmel Mmi-s, yerra kullec ger i fassen-is.
Jhn	3	36	Win yumnen s Mmi-s yesea tudert ur nfennu ; ma d win ur numin ara s
Mmi-s	ur yetwali	ara tudert,	urrif n Rabbi yezga fell-as.
Jhn	4	1	Ifari zi yen slan s Sidna Eisa yesea atas n inelmaden yerna yesseydas
imdanen	akter n	Yehya.	
Jhn	4	2	Lameena Sidna Eisa mačči d netta s yiman-is i gesseydasen l yaci, ccyel -agi
yeğga-t	i inelmaden-is.	Mi	gezra Sidna Eisa belli slan yis,
Jhn	4	3	yeffey si tmurt n at Yahuda. Iwakken ad yuḡal yer tmurt n Jlili,
Jhn	4	4	ilaq-as ad i seddi yef tmurt n Samarya.
Jhn	4	5	Yelheq yer taddart n Sicar i qerben akal i d-yeğga Sidna Yequb i mmi-s
Yusef ;			
Jhn	4	6	dinna i gella l bir n Sidna Yequb. Sidna Eisa yeqqim yef yiri n l bir
akken	ad yesteefu.	Aṭ-tili	d tnac n wass.
Jhn	4	7	Yiwet n tmeṭut n Samarya tusa-d aṭ-ṭagem ; Sidna Eisa iluea-t, yenna yas
:	A tameṭut,	ma ulac	ayilif efk- yi -d ad sweḡ !
Jhn	4	8	Yuy lhal inelmaden-is ruhen yer temdint a d-ayen ayen ara ččen.
Jhn	4	9	Tameṭut-nni tasamarit tenna-yas : Amek, kečč yellan n wat Israil
tessutred-i	yi -d aṭ-teswed	i nekk	yellan ṭ-tasamarit ? (axaṭer at Israil ur ṭemsaaden ara yerna ur
ṭemxaladen	ara d isamariyen).		
Jhn	4	10	Sidna Eisa yerra-yas : Lemmer tezriḡ ayen i gebya Rabbi a m-t-id yefk
akk-d	win i m-d-yessutren	aman,	tili d kemm ara s-yessutren a m-d-yefk aṭ teswed ; netta, d aman
yessidiren	ara m-d-yefk.		
Jhn	4	11	Tameṭut-nni tenna-yas : A Sidi, ur teseiḡ ara s wacu ara d-tessaliḡ
aman	yerna l bir-agi	l qay.	Ansi ara k-d-kken waman-agi yessidiren ?
Jhn	4	12	Tebyiḡ eeni a d-tiniḡ t seddaḡ jeddi -tney Yequb i ḡ-d yeğgan l bir-agi, i
geswan	seg-s netta	d warraw-is	akk ṭedeḡi yi n-is ?
Jhn	4	13	Sidna Eisa yerra-yas : Kra n win ara yeswen seg waman-agi ad yuḡal ad
i ffad,			
Jhn	4	14	Lameena win ara yeswen seg waman ara s-d-fkey ur yettuḡal ara ad i ffad.
Yerna	aman ara s-d-fkey	ad uḡalen	deg-s ṭ-taewint ur neṭar ara, a d-teṭfeggiḡ seg-s tudert n
dayem.			
Jhn	4	15	Tameṭut-nni tenna-yas : A Sidi, efk-i yi -d seg waman-agi i wakken ur
tuḡaleḡ	ara ad ffadeḡ	ney a d-aseḡ	yer l bir-agi ad agmey.
Jhn	4	16	Sidna Eisa yenna-yas : Ruḡ ssiwel -as i wergaz-im tuḡaled-ed yer dagi !
Jhn	4	17	Tameṭut-nni terra-yas : Ur seiḡ ara argaz ! Sidna Eisa yenna-yas :
Teseiḡ	l heqq imi	d-tenniḡ	ur seiḡ ara argaz.
Jhn	4	18	Axaṭer xemsa i berdan i tzewgeḡ, win yellan yid-em tura mačči d argaz-im
; deg	wannect-agi	ṭ-ṭi deṭ	i d-tenniḡ !
Jhn	4	19	Nettat tenna-yas : A Sidi, seqley-k d nnbi i telliḡ.
Jhn	4	20	Ini-yi -d anwa i gesean l heqq : lejdud nney isamariyen eebdden Rabbi yef
wudrar-agi,	ma d kunwi	s wat Israil	teqqarem amkan anda i glaḡ a neebed Rabbi, d Lquds.
Jhn	4	21	Sidna Eisa yenna-yas : A tameṭut, amen s wayen ara m-d-iniḡ ! l teddu-d
l weqt	anda mačči	yef wedrar-agi	ney di Lquds ara yetwacbed Baba Rabbi.
Jhn	4	22	Kunwi s isamariyen t eebdem ayen ur tessinem ara, ma d nukkni neebbed
ayen	nessen axaṭer	leslak i	tekk-ed seg wegdud n Israil.
Jhn	4	23	Lameena i teddu-d l weqt yerna yewwed-ed, anda l mumni n sṣeḡ ad eebdden
Baba	Rabbi s Ruḡ,	s tideṭ,	axaṭer d l mumni-agi n sṣeḡ i gebya Baba Rabbi.
Jhn	4	24	Imi Rabbi d Ruḡ i gella, ilaq wiḡ ara t-ieebden a t-eebden s Ruḡ
ṭ-ṭi deṭ.			
Jhn	4	25	Tameṭut-nni tenna-yas : ?riḡ a d-yas win i gextar Sidi Rabbi, win
i ṭtusemman "	Lmasiḡ "	Asm' ara	d-yas a ḡ-d-yessefhem kra yellan.
Jhn	4	26	Sidna Eisa yerra-yas : Lmasiḡ, d nekk s yiman-iw !
Jhn	4	27	Imiren kan wwden-d inelmaden is. Wehmen imi i t-id-ufan yetmeslay
ṭ-tmeṭut ;	Lameena	yiwen	deg-sen ur s-yenni : d acu i tebyiḡ ḡur-es, neḡ iwacu i teṭmeslayeḡ yid-es
?			
Jhn	4	28	Dya tameṭut-nni teğga tacmuxt-is dinna, tuzzel yer taddart tenna i l yaci
:			
Jhn	4	29	Eyyaw aṭ-te?rem yiwen yenna-yi -d akk ayen xedmey ! Ad yili d netta i d
Lmasiḡ !			
Jhn	4	30	l yaci ffyen-d si taddart ruhen ad zren Sidna Eisa.
Jhn	4	31	Uqbel a d-yaweḡ l yaci, inelmaden-is ḡersen-t ad yečč, nnan-as : A Sidi
seddi -d	aṭ-teččeḡ !		
Jhn	4	32	Yenna-yasen : Seiḡ l qut ara ččey meana kunwi ur tezrim ara d acu-t.
Jhn	4	33	Inelmaden qqaren wway gar asen : Ahat yella win i s-d-yewwin ad yečč.
Jhn	4	34	Sidna Eisa yenna : Lqut-iw, d m' ara xedmey lebyi n win i yi -d-iceggeen
akken	ad kemmley	ccyel i	yef i yi-iwekkel.
Jhn	4	35	Kunwi teqqarem mazal reba wagguren i tmegra ma d nekk a wen-d-iniḡ:
l di	t allen-nwen	aṭ-ṭwalim	igran weṭray-it, wejden i tmegra !
Jhn	4	36	Win imeggren yewwi l exlaṣ-is, ijemmee l yella i tudert n dayem. Akka
l ferḡ	yesdukkel	win i	zerreen d win imeggren.
Jhn	4	37	Axaṭer ṭ-ṭi deṭ l emtel-agi i d-yeqqaren : " Yiwen i zerree wayeḡ imegger " !

The Holy Bible in Kabyle

Jhn	4	38	Nekk ceggəy-kkun at-ɣmegrem anda ur tezriɛm ara, anda i nɛttaben wi yaɔ ; nutni nɛttaben, kunwi tɣellitem lɣella n lɛstab-nsen.
Jhn	4	39	Atas n isamariyen n taddart-nni i gumnen s Sidna ɛisa mi d-tcehhed fell-as tmeɣtut-nni s imeslayen-agi : "yenna-yi-d akk ayen i xedmey !"
Jhn	4	40	Mi wɣden yur-es isamariyen-nni, ɣellelen Sidna ɛisa ad iqqim yi d-sen. Dya yeqqim yi d-sen sin wussan.
Jhn	4	41	Atas nniɣen i gumnen yis mi slan i imeslayen-is.
Jhn	4	42	Nnan-as i tmeɣtut-nni : Tura numen yis mačči kan ɣef wayen i ɣ-d-tenni d fell-as, nesla yas s yiman-nney, nezra belli d neɣta i d amcafeɛ n ddunit.
Jhn	4	43	Mi ɛeddan sin wussan, Sidna ɛisa i ruɣ syenna yer tmurt n Jlili.
Jhn	4	44	Yenna-yasen : " Ulac nnbi yesɛan leqder di tmurt-is. "
Jhn	4	45	Mi gewweɣ yer tmurt n Jlili, lɣaci streɣben yis s lferɣ d ameqqran imi ula d nutni ɣedren i leid n lɣaska di temdint n Lquds, ɣran akk lberhanat i gexdem dinna.
Jhn	4	46	Yuɣal i ɛedda ɣef taddart n Kana di tmurt n Jlili anda akken i gerra aman d cɣrab. Yella yiwen lɣakem n ddewla n temdint n Kafernahum yesɛa mmi-s yuden yenter.
Jhn	4	47	Mi gesla s Sidna ɛisa yuɣal-ed si tmurt n Yahuda yer tmurt n Jlili, i ruɣ-ed yur-es, i ɣellal-it iwakken a d yas ad yesseɣlu mmi-s yetmeɣtaten.
Jhn	4	48	Sidna ɛisa yenna-yas : M'ur twalam ara l iɣarat d lberhanat ur tetɣammem ara ?
Jhn	4	49	Lɣakem n ddewla yenna-yas : A Sidi, di lɛnaya-k yi wel uqbel ad yemmet mmi !
Jhn	4	50	Sidna ɛisa yerra-yas : Ruɣ, atan mmi-k yeɣla ! Argaz-nni yumen s wayen i s-d yenna Sidna ɛisa, dya yuɣal
Jhn	4	51	yer wexxam-is. Mi gteddu yer wexxam, mmugren-t-id i qeddacen-is nnan-as : Mmi-k yeɣla !
Jhn	4	52	Yesteqsa-ten anta ssɛa i deg yeɣla, rran-as-ed : lɣelli ɣef lweɣda n tmeddit i t-teffey tawla.
Jhn	4	53	Baba-s n weqcic-nni yewwi-d s lexbar belli di ssɛa-nni i s-d-yenna Sidna ɛisa " Mmi-k yeɣla " i geɣla mmi-s, seg imiren yumen neɣta d wat wexxam-is merɣa.
Jhn	4	54	D wagi i d lberhan wis sin i gexdem Sidna ɛisa di tmurt n Jlili mi d-yuɣal si tmurt n Yahuda.
Jhn	5	1	ɛeddan kra n wussan, Sidna ɛisa yuli yer temdint n Lquds akken ad yeɣder i leid n wat lɣrail.
Jhn	5	2	Di temdint-agi, zdat n tewwurt yettusemman " tawwurt n wulli, " tella yiwet n temda n waman qqaren-as s telɣranit : " Bitesda ". Zzin-as-d xemsa i fragen yesɛan ssqef.
Jhn	5	3	Deg i fragen-agi atas n imuɣan i gɣel qen, i deryalen, i ɛibanen d wukri fen traɣun akk ad ɣerrken waman.
Jhn	5	4	Axaɣer ti swiɛin yettubbu-d yiwen n lmelk yer temda, yettɣerrik aman-nni ; win ara i kecmen d amezwaru yer temda m'ara ɣerrken waman ad yeɣlu si lehlak-is akken yebyu yili.
Jhn	5	5	Yella dinna yiwen wergaz tmanyu utlatin i seggasen neɣta di lehlak.
Jhn	5	6	Sidna ɛisa mi t-iwala yeɣleq, yeɣra belli atas aya segmi yuden, yenna-yas: Tebyi d at-ɣehlud ?
Jhn	5	7	Amuɣin-nni yerra-yas-ed : A Sidi, ur ɛiɣ ara win ara yi gren yer temda m'ara ɣerrken waman ; m'ara ɛerɣey ad kecmeɣ wayeɣ a yi-izwir.
Jhn	5	8	Sidna ɛisa yenna-yas : Ekker fell-ak, ddem tagertilt-ik telɣud !
Jhn	5	9	Imiren kan argaz-nni yeɣla, yeddem tagertilt-is yebda tikli. Ayagi yedra deg wass n ssebt yellan d ass n westeɣfu.
Jhn	5	10	Lecyux n wat lɣrail nnan-as i wergaz-nni yeɣlan : Ass-agi d ass n westeɣfu, d leɣram fell-ak at-ɣebbi beɣ tagertilt-ik !
Jhn	5	11	Neɣta yerra-yasen : Win i yi-sseɣlan d neɣta i yi-d yennan : " Ddem tagertilt-ik telɣud. "
Jhn	5	12	Steqsan-t nnan-as : Anwa i k-d-yennan akka ?
Jhn	5	13	Lameɣna argaz-nni yeɣlan ur yeɣri ara anwa-t, axaɣer Sidna ɛisa yekcem ger lɣaci i temdeɣhasen dinna.
Jhn	5	14	Taswiɛt kan, Sidna ɛisa yeɣlal-it-id deg wefrag n lɣameɛ i qedsen yenna yas : Aql-ik teɣliɣ, sya d asawen xɣu i ddnuw iwakken ur i deryu ara yid-ek akteɣ n wannect-nni !
Jhn	5	15	Argaz-nni i ruɣ ad i xebber lecyux n wat lɣrail belli d Sidna ɛisa i t-yesseɣlan.
Jhn	5	16	Lecyux n wat lɣrail bdan accetki ɣef Sidna ɛisa imi i gexdem ayagi deg wass n westeɣfu.
Jhn	5	17	Sidna ɛisa yenna yasen : Baba Rebbi ixeddem ar tura, nekk dayen aql-i xeddmey !
Jhn	5	18	?ef wawal-agi lecyux-nni ufan-as-ed sebba nniɣen, tɣelliben amek ara t-nɣen, mačči kan imi ur iqudeɣ ara ass n westeɣfu meɣna imi gerra Rebbi d Baba-s yerna yesseɛdel iman-is d Rebbi.
Jhn	5	19	Sidna ɛisa yerra-yasen : S tideɣ qqareɣ-awen : Mmi-s n Rebbi ur ixeddem acemma s yiman is, ixeddem ala ayen yeɣra ixeddem-it Baba-s. Kra n wayen ixeddem Baba-s ixeddem-it Mmi-s dayen.
Jhn	5	20	Axaɣer Baba-s i ɣemmel Mmi-s, yesbeggin-as-d lecyal-is merɣa. Ad as-yernu

The Holy Bible in Kabyle

tazmert s wacu ara yexdem ayen yugaren kra n wayen tezram ar ass-a, at-twehmem di lecyal-is.		
Jhn 5 21	Akken Baba Rabbi yeskkaray-ed lmeqtin i ttarra-yasen tudert, akken dayen	
Mmi-s yettak tudert i win yebya.		
Jhn 5 22	Baba Rabbi ur ihekkem yef yiwen, lameena yerra lhekma ger ifassen n	
Mmi-s		
Jhn 5 23	i wakken imdanen merɛa ad qadren Mmi-s akken tqadaren Baba-s. Win ur nquder	
ara Mmi-s ur iquder ara Baba-s i t-id iceggæn.		
Jhn 5 24	S tideɛt nniɣ-awen : " kra n win yesmeɛsisen i wawal-iw, yumnen s win i	
yi-d-iceggæn yesɛa tudert n dayem yerna ulac fell-as lhisab, lameena iɛdda yakan si lmut yer		
tudert.		
Jhn 5 25	S tideɛt nniɣ-awen : " iteddu-d lweqt yerna yewweɛ-ed anda lmeqtin ad	
slen i sɛut n Mmi-s n Rabbi, yerna wid akk ara s-yeslen ad idiren.		
Jhn 5 26	Akken yesɛa Baba Rabbi tudert deg yiman-is i gefka dayen i Mmi-s ad	
yesɛu tudert deg yiman-is.		
Jhn 5 27	Yerra ger ifassen-is lhekma imi d Mmi-s n bunadem i gella.	
Jhn 5 28	Ur tawhamet ara, axaɛer lweqt iteddu-d, wid akk yellan deg i?ekwan ad	
slen i sɛut n Mmi-s n bunadem,		
Jhn 5 29	imiren a d-kkren ; wid ixedmen lxiɣ a d-hyun yer tudert n dayem ma d	
wid ixedmen ccer a d-hyun i wakken ad tthasben.		
Jhn 5 30	Ur xeddmey acemma s lebyi-w lameena hekkmey s lebyi n Baba Rabbi. Lhekma	
-inu d lheqq axaɛer ur tqellibey ara ad xedmey lebyi-w, lameena lebyi n win i yi-d-iceggæn. "		
Jhn 5 31	Ma yella d nekk kan i d icehden yef yiman-iw cchada-inu ur tetwaqbal	
ara.		
Jhn 5 32	Lameena seiɣ inigi nniɛen, yerna cchada-ines tseɛha.	
Jhn 5 33	Tceggæem yer Yehya testeqsam-t, neɛta icehhed-ed yef tideɛt.	
Jhn 5 34	Nekk ur tkiley ara yef cchada n wemdan, nniɣ-awen-d annect-agi akken	
at-tetwasel kem.		
Jhn 5 35	Yehya yusa-d t-taftilt yetfeɛgiɣen ger yemdanen, ma d kunwi tebyam	
at-tferhem taswiɛt kan di	tafat-is.	
Jhn 5 36	Tella fell-i cchada nniɛen yugaren tin n Yehya : d lecyal i yi-d-yefka	
Baba Rabbi a ten-xedmey.	Lecyal-agi tcehhiden-d fell-i belli d Baba Rabbi i yi-d-iceggæn.	
Jhn 5 37	Ula d Baba Rabbi i yi-d-iceggæn icehhed-ed fell-i, meena kunwi lemer	
ur teslim i sɛut-is, ur	tezrim udem-is.	
Jhn 5 38	Awal-is ur yezdiy ara deg wulawen nwen imi ur tuminem ara s win i	
d-iceggeɛ.		
Jhn 5 39	Tetnadim di tektabin i qedsen tɣilem at-tafem deg-sent tudert n dayem.	
Tiktabin-agi d nutenti i	-d-icehden fell-i.	
Jhn 5 40	Lameena kunwi tugim a d-tasem yur-i at-teseum tudert.	
Jhn 5 41	Ur tqellibey ara ad seuy cciɛa yer yemdanen,	
Jhn 5 42	?riɣ belli deg wulawen-nwen ur themmlem ara Rabbi.	
Jhn 5 43	Nekk usiy-ed s yisem n Baba Rabbi, kunwi ur iyi-teqbilem ara. Lemmer a	
d-yas wayeɛ a d-icehhed	yef yiman-is a t-tqeblem !	
Jhn 5 44	Ameɛ ara teseum liman ma yella tetnadim at-temyeɛgabem wway gar awen wala	
at-tsegbem kan i Rabbi ?		
Jhn 5 45	?adret at-tɣilem d nekk ara iccetkin fell-awen zdat Baba Rabbi ! D Musa	
ara iccetkin fell-awen,	d Musa-nni yef i tettekleɛ.	
Jhn 5 46	Lemmer t-tideɛt tumnem s Musa tili tumnem yis-i, axaɛer yura-d fell-i di	
tira i qedsen.		
Jhn 5 47	Ma yella ur tuminem ara s wayen i d-yura, ameɛ ara tamnem s wawal-iw ?	
Jhn 6 1	Syenna, Sidna ɛisa yezger lebɛer n Jlili (iwumi qqaren dayen lebɛer n	
Tiberyas).		
Jhn 6 2	Aɛas n yemdanen i geddan yid-es mi walan yesseɛlay imudan.	
Jhn 6 3	Daymi Sidna ɛisa yuli yer wedrar ad innejmaɛ d inelmaden-is.	
Jhn 6 4	Leid n wat Israil iwumi qqaren Tafaska n izimer n leslak tgerb-ed.	
Jhn 6 5	Akken i gwala lɣaci iteddu-d yur-es, Sidna ɛisa yenteq yer Filibus	
yenna-yas : Ansi ara d-naɣ aɣrum i wannect agi n lɣaci ?		
Jhn 6 6	Yesteqsa-t kan i wakken ad i?er d acu ara s-d-yini, axaɛer neɛta yezra	
yakan d acu ara yexdem.		
Jhn 6 7	Filibus yerra-yas : A Sidi ur d-keffunt ara mitin alef i wakken mkul	
yiwen deg-sen a t-id-iɛah ci tthun n weyrum.		
Jhn 6 8	Andriyus gma-s n Semoun Butrus, yellan seg inelmaden, yenteq yer Sidna	
ɛisa yenna-yas :		
Jhn 6 9	Yella dagi yiwen weqcic yesɛa xemsa n teɛbulin n weyrum n tem?in akk-d	
sin iselman (iɛutiwen),	lameena d acu ara d-xedmen i wannect-agi n lɣaci ?	
Jhn 6 10	Sidna ɛisa issendeɛ-iten ad syimen lɣaci. Deg wemkan-nni yeqwa leɛcic,	
lɣaci yeqqim yer lqaaɛ, ad ilin azal n xemsa alaf n yergazen.		
Jhn 6 11	Sidna ɛisa yeddem-ed tiɛbulin-nni n weyrum, yehmed Rabbi icekkeɛ-it,	
i freg-itent i lɣaci yeqqimen yef leɛcic, yefreq-asen dayen iselman nni, ɛan akk armi rwan.		
Jhn 6 12	Mi ɛan rwan, Sidna ɛisa iluɛa inelmaden-is yenna-yasen : Jemɛet-ed ayen	
i d-yeqqimen akken ur ixetteɛer ula d acemma.		
Jhn 6 13	Ayen i d-yegran si xemsa n teɛbulin-nni n weyrum n temzin, jemɛen-t-id	

The Holy Bible in Kabyle

ččuren yis tnac n idell aēen (tiquftin).

- Jhn 6 14 Lyaci-nni mi walan lberhan-agi n Sidna Eisa, tēggiđen qqaren : Mbla ccekk argaz-agi d neṭṭa i d nnbi-nni ara d-yasen yer ddunit.
- Jhn 6 15 Sidna Eisa mi gezra lyaci byan a t-rren d agellid fell-asen, iderref iman-is, yuli yer wedrar.
- Jhn 6 16 Mi geqli yitij, inelmaden-is uyalen šubben yer rrif n lebher.
- Jhn 6 17 Rekben taflukt ad zegren yer ugemmad, yer Kafernaħum. Yeyli-d yakan tlam, Sidna Eisa urēad yelhiq yur-sen.
- Jhn 6 18 Yekker-ed yiwen waḍu iğehden, lebher yerwi.
- Jhn 6 19 Inelmaden-is yuy-iten lhal wḍen yer tlemmast n lebher. Walan Sidna Eisa i teddu-d yur-sen, ileħħu-d yef wuḍar s ufella n waman. Mi d-iqerreb yer teflukt nsen, xelēen.
- Jhn 6 20 Sidna Eisa yenna yasen : Ur ttaggadēt ara, d nekk !
- Jhn 6 21 Byan a t-srekben yid-sen di tefluk meēna ufan-d iman-nsen wḍen yer wemkan anda teddun.
- Jhn 6 22 Azekka-nni, lyaci yeqqimen agummad i lebher wwin-d s lexbar belli anagar yiwet n teflukt i gellan dinna, yerna Sidna Eisa ur yeddi ara d inelmaden-is mi ruħen di teflukt.
- Jhn 6 23 Dya ti flukin nniḍen i d-yusan si temdint n Tiberyas, wḍent-ed yer wemkan-nni anda akken i sen-yebḍa Sidna Eisa aṛum mi geħmed Rebbi.
- Jhn 6 24 Mi walan lyaci ulac dinna Sidna Eisa akk-d inelmaden-is, rekben ti flukin, zegren yer Kafernaħum ad qelliben fell-as.
- Jhn 6 25 Mi t-ufan dinna, nnan-as : A Sidi, melmi d-tusiḍ yer dagi ?
- Jhn 6 26 Sidna Eisa yerra-yasen : S tideṭ a wen-d-iniy : imi teččam aṛum armi terwam i teṭqellibem fell-i mačči imi tfeħmem lberhanat-iw.
- Jhn 6 27 Ur ttebbiret ara yef yiēbbad-nwen, hebbret yef tudert yeṭdumun i dayem. Tudert-agi, d Mmi-s n bunadēm ara wen-t-id-yefken, Baba Rebbi yefka-yas tazmert imi i t-iēllem s ttebeē-ines.
- Jhn 6 28 Nnan-as : D acu ara nexdem ihi, d acu i geṭraḡu Rebbi deg-nney ?
- Jhn 6 29 Sidna Eisa yenna-yasen : Sidi Rebbi yeṭraḡu deg-wen aṭ-ṭamnem s win i d-i-ceggeē !
- Jhn 6 30 Nutni nnan-as : Ihi acu n lberhan ara y-d-tessekneḍ akken a namen yis-ek ? D acu ara txedmeḍ ?
- Jhn 6 31 Lejdud-nney ččan tamanna deg unezruf, akken yura di ccariēa n Musa : Yefka-yasen ččan aṛum i d-yekkan seg igenni.
- Jhn 6 32 Dya Sidna Eisa yenna-yasen : S tideṭ nniy-awen, mačči d Musa i wen-d-yefkan aṛum i d-yekkan seg igenni, lameēna d Baba Rebbi ! D neṭṭa i wen-d-yettaken aṛum n sšeħ i d-itekken seg igenni.
- Jhn 6 33 Axater aṛum i d-yekkan s yur Rebbi, d win i d-i-šubben seg igenni, d neṭṭa i d-yettaken tudert n sšeħ i yemdanen.
- Jhn 6 34 Nutni nnan-as : A Sidi ttaḱ-aṭ-d mkul ass seg weyrum-agi.
- Jhn 6 35 Sidna Eisa yenna-yasen : D Nekk i d aṛum yettaken tudert. Win i d-yusan yur-i ur yettuṭal ara ad illaz, win yumnen yis-i ur yettuṭal ara ad iffad.
- Jhn 6 36 Nniy-awen-t-id yakan : twalam yerna tugim aṭ-ṭamnem !
- Jhn 6 37 Wid akk ara yi-d-yefk Baba Rebbi a d-asen yur-i ; win ara d-yasen yur-i ur t-tarray ara yef tewwurt.
- Jhn 6 38 Ur d-šubbey ara seg igenni akken ad xedmey lebḡi-w, šubbey-d ad xedmey lebḡi nwin i yi-d-i-ceggeēen.
- Jhn 6 39 Win i yi-d-i-ceggeēen ur yeḡyi ara ad yeēreq ula d yiwen seg wid i yi-d-yefka, lameēna a ten-id-sšehyuy si lmut deg wass aneggaru.
- Jhn 6 40 D wagi i d lebḡi n Baba Rebbi : " kra n win yetmuqulen yer Mmi-s, yumen yis, ad yeēu tudert n dayem yerna a t-id-sšehyuy si lmut ass aneggaru."
- Jhn 6 41 Lyaci bḍan smermugen gar-asen yef Sidna Eisa imi d yenna : " d nekk i d aṛum i d yekkan seg igenni."
- Jhn 6 42 Qqaren : " Mačči d Eisa mmi-s n Yusef wagi ? Nessen baba-s nessen yemma-s, amek i gezmer a d-yini tura : šubbey-d seg igenni ? "
- Jhn 6 43 Sidna Eisa yenna-yasen : Berkat asermeg gar-awen !
- Jhn 6 44 Ulac win i gzemren a d-yas yur-i ma yella mačči d Baba Rebbi i s-d yessawlen, yerna nekk a t-id-sšehyuy si lmut ass aneggaru.
- Jhn 6 45 Akken yura deg idlisen n lenbiya : " Ad lemdeḱ akk s yur Rebbi. " Kra n win isellen i wawal n Baba Rebbi, ilemden s yur-es, a d-yas yur-i.
- Jhn 6 46 Ulac win yeṭran Baba Rebbi ala win i d-yusan s yur-es, neṭṭa yeṭra Baba Rebbi.
- Jhn 6 47 S tideṭ nniy-awen : kra n win yumnen, yeēa tudert n dayem,
- Jhn 6 48 axater d nekk i d aṛum i d yettaken tudert.
- Jhn 6 49 ?as akken lejdud nwen ččan tamanna deg unezruf, mmuten.
- Jhn 6 50 Atan weyrum i d-yekkan seg igenni : win ara yeččen seg-s ur yetmettat ara.
- Jhn 6 51 D nekk i d aṛum n tudert i d yekkan seg igenni. Kra n win ara yeččen seg weyrum-agi ad yidir i dayem. Aṛum ara d-fkey d lgeṭṭa w, yis ara tēic ddunit.
- Jhn 6 52 Mi slan wat lsrail i wannect-agi bḍan temjadalen qqaren wway gar asen : Amek akka i gezmer a y-d-yefk aksum-is a t-nečč ?
- Jhn 6 53 Sidna Eisa yenna-yasen dayen : S tideṭ a wen-d-iniy : m'ur tečči ara si

The Holy Bible in Kabyle

I għetta n Mmi -s n bunadem, m'ur teswim ara seg idammen-is ur tettli ara deg-wen tudert.
Jhn 6 54 Win ara yeččen si l għetta-w, ara yeswen seg idammen-iw ad yesu tudert n
dayem, yerna a t-id-ssehyuy si lmut ass aneggaru.
Jhn 6 55 Axater l għetta-w d lqut n sseh, idammen-iw t-tissit n sseh.
Jhn 6 56 Win ara yeččen si l għetta-w, ara yeswen seg idammen-iw ad yili deg-i nekk
ad iliy deg-s.
Jhn 6 57 Baba Rēbbi i yi-d-iceggeen deg-s i tella tudert, d neṭṭa i yi ssidiren.
Akken dayen win ara yeččen seg-i ad yidir yis-i.
Jhn 6 58 D wagi i d aṛum i d-yekkan seg igenni. Mačči am weṛum-nni i ččan
lejdud-nwen ; nutni mmuten, ma d win ara yeččen aṛum-agi ad yidir i dayem.
Jhn 6 59 D imeslayen-agi i d-yenna Sidna Eisa asmi i gesselmed di l ggamee n wat
Israil di temdint n Kafarnaḥum.
Jhn 6 60 Mi s-slan inelmaden-is, atas deg-sen nnan : lmeslayen-agi weṛen, anwa i
gzemren a ten-yeqbel ?
Jhn 6 61 Sidna Eisa, mi gezra inelmaden is sgermuden wway gar-asen yef wayen i
d-yenna, yenna-yasen : l qreḥ-ikkun lḥal ?
Jhn 6 62 D acu ara tinim ihi m'ara tezrem Mmi -s n bunadem yuḥal yer wanda yella
di tazwara ?
Jhn 6 63 D Rūḥ i d-yettaken tudert amdan ur yettawed yer wacemma ma yetkel yef
yiman-is. lmeslayen-agi i wen-d-nniy, d wigi i d Rūḥ, d wigi i t-tudert.
Jhn 6 64 Lexsara : llan kra gar awen ur numin ara ! Si tazwara Sidna Eisa yezra
anwi deg-sen ur numin ara, yezra dayen anwa ara t-ixedeen.
Jhn 6 65 Yenna-yasen dayen : Daymi i wen-d-nniy : ulac win i gzemren a d-yas yur-
i ma yella mačči d Baba Rēbbi i s-d-i ssawlen.
Jhn 6 66 Seg imiren, atas i t-yegḡan seg inelmaden-is , rewlēn fell-as.
Jhn 6 67 Sidna Eisa yezzi yer tnac inelmaden-is, yenna-yasen : Ur tebyim ara
aṭ-truḥem ula d kunwi ?
Jhn 6 68 Semēun Buṭrus yerra-yas : A Sidi, anwa i yer ara nruḥ ? ?ur-ek i gella
wawal n tudert.
Jhn 6 69 Nukni nesēa laman deg-k, yerna nezra belli d kečči d lmqeddes i
d-iceggee Sidi Rēbbi .
Jhn 6 70 Sidna Eisa yenna-yasen : Mačči d nekk i kkun-ixtaren di tnac yid-wen ?
?as akken yiwen gar awen d Cciṭan .
Jhn 6 71 Yenna-d annect-agi yef Yudas, mmi -s n Semēun n taddart n Qeryut, yiwen
ger tnac inelmaden-is ara t-ixedeen.
Jhn 7 1 Deffir wayagi, Sidna Eisa ikemmel abrid-is iteddu di tmurt n Jlili. Ur
yebyi ara ad i ruḥ yer tmurt n Yahuda, axater imeqqranen n wat Israil tqelliben fell-as iwakken a
t nyen.
Jhn 7 2 Leid i deg xedmen wat Israil tiēcciw n i qerreb-ed.
Jhn 7 3 Dya atmaten is nnan-as : Kker aṭ-truḥed yer tmurt n Yahuda akken
inelmaden-ik yella n dinna ad zren ayen i txedmed.
Jhn 7 4 Win yebyan ad yetwassen, ur ilaq ara ad iffer wayen i gxeddem. lmi
tzmred i l ecyal imeqqranen, sbeggen-ed iman-ik a k-walin akk yemdanen.
Jhn 7 5 Atmaten-is s yiman-nsen ur uminen ara yis.
Jhn 7 6 Sidna Eisa yenna-yasen : Ma yella yur-wen iwwed-ed lweqt, nekk yur-i
mazal .
Jhn 7 7 Medden ur sein ara sebba s wayes ara kkun keḥen, keḥen-iyi nekk imi
d-sbeggneṭ yi r l ecyal -nsen.
Jhn 7 8 Kunwi ruḥet aṭ-tēggdem, ma d nekk ur tedduṭ ara, imi lweqt-iw urēad i
d-yusi .
Jhn 7 9 Mi sen-d-yenna ayagi, yeḡḡa-ten ruḥen, neṭṭa yeqqim di tmurt n Jlili.
Jhn 7 10 Mi ruḥen watmaten-is ad ēeggden, i ruḥ ula d neṭṭa mbla ma yesseel em yiwen.
Jhn 7 11 Deg ussan n leid, imeqqranen n wat Israil tnadin fell-as, steqsayen anda
yella.
Jhn 7 12 Lyaci i d-yusan ad ēeggden, bdan lmeslayen fell-as. Kra deg-sen qqaren :
D argaz n lxiṛ ! Wiyaḍ qqaren : Awah ! Yetkellix kan yef lyaci !
Jhn 7 13 Yiwen ur d-yehdiṛ fell-as einani axater uggaden imeqqranen n wat Israil .
Jhn 7 14 Mi gneššef leid n iēcciwēn, Sidna Eisa yuli yer l ggamee i qedsen, yebda
yesselmad.
Jhn 7 15 At Israil wehmen, qqaren : Ur yeṛi ara d lēulama yerna yessen tira
i qedsen, ansi i s-d-tekka tmusni-yagi ?
Jhn 7 16 Sidna Eisa yenna yasen : Ayen i sselmadeṭ mačči s yur-i i d-yekka,
yekka-d s yur win i yi-d-iceggeen.
Jhn 7 17 Win i qedsen ad yexdem lēbyi n Rēbbi ad yeṭel ma yella wayen i
sselmadeṭ yekka-d s yur Rēbbi neṭṭa d imeslayen-iw kan.
Jhn 7 18 Win i heddren s yi sem-is yetqellib ad yawi cciēa i yiman-is. Ma d win
yetqelliben a d-yawi cciēa i win i t-id-iceggeen yeqqar tideṭ, ulac deg-s lexdeē.
Jhn 7 19 Nnbi Musa yeḡḡa-yawen-d ccariēa, lameēna ulac gar-awen win i t-i tebēen !
Acuṭer i tetqellibem a yi tenyem ?
Jhn 7 20 Lyaci nnan-as : Anwa akka i gebyan a k-ineṭ ? Waqila ikcem-ik l gēn !

The Holy Bible in Kabyle

Jhn	7	21	Sidna Eisa yenna-yasen : ?ef wayen akka xedmey i twehmem ?
Jhn	7	22	Meyzet yef wayagi : nnbi Musa yeğga-yawen-d l'extana (tthara), l'adda-agi mačči s yur-es i d-tekka meēna s yur lej dud-is. Atan tqeblem tessextanem deg wass n westeēfu.
Jhn	7	23	Ma yella tqeblem aṭ-tesxetnem i weqcic deg ass n westeēfu, iwakken ur teṭxalafem ara ccariēa n Musa, acuyer terfam fell-i imi ssehlay amdan s lekmal-is deg wass n westeēfu ?
Jhn	7	24	Beṛkat ! Ur hekkmet ara s wayen kan i ṭwalint wallen-nwen, l'emdet aṭ-thekmem s l'heqq.
Jhn	7	25	Kra n imezday n temdint n Lquds wehmen, qqaren : Mačči d win akken i tṭqelliben a t-nyen ?
Jhn	7	26	Atan i hedder einani zdat l'yaci, yiwen ur s-yenni acemma ! Seqlen-t l'eulama-nney d neṭṭa i d Lmasih ?
Jhn	7	27	Argaz-agi neṣra ansi-t, lameēna Lmasih asm'ara d-yas yiwen ur izerr ansi ara d-yekk.
Jhn	7	28	Sidna Eisa yenteq s šsut elayen, slan-as-d akk deg wefrag n Lgamee iqedsen, yenna : Tessnem-iyi yerna tezram ansi i d-kkiy ! Ur d-usiy ara s lebṭi-w, lameēna d Bab n l'heqq i yi-d iceggeen; kunwi ur t-tessinem ara.
Jhn	7	29	Nekkini ssney-t axater s yur-es i d-usiy yerna d neṭṭa i yi-d iceggeen.
Jhn	7	30	Byan a t-ṭffen imiren, meēna yiwen ur yesris afus-is fell-as imi ass-is ur ead d-yewwi d.
Jhn	7	31	Aṭas n l'yaci si terbaet-nni i gumnen yis, qqaren : M'ara d-yas Lmasih, eēni ad ixdem l'berhanat yugaren wigi ?
Jhn	7	32	l'fariziyen wwin-d s l'exbar s wayen hedden l'yaci yef Sidna Eisa, dya l'muqedmin imeqqranen akk-d i fariziyen ceggeen i eessasen a t-id ṭffen.
Jhn	7	33	Sidna Eisa yenna i l'yaci : Mazal-iyi kra n lweqt yid-wen, syin akkin ad uyal ey yer win i yi-d iceggeen.
Jhn	7	34	Aṭ-tqellibem fell-i ur iyi-tetṭafem ara imi ur tezmi rem ara a d-tasem yer wanda ara yiliy.
Jhn	7	35	At l'srail qqaren wway gar-asen : Anda akka ara i ruḥ armi ur neṭṭi zmir ara a t-naf ? Eēni ad i ruḥ yer wat l'srail i wazerēen ger leḡnas ? Ney i bya ad i sselmed leḡnas nni den ?
Jhn	7	36	D acu i gebya a d-yini mi d-iqqar : " aṭ-tqellibem fell-i, ur iyi-tetṭafem ara axater ur tezmi rem ara a d-tasem yer wanda ara yiliy."
Jhn	7	37	Ass aneggaru n l'eid, yellan d ass yesēan aṭas n l'qima ; Sidna Eisa i bedden ger l'yaci i eegged, yenna : Win iffuden a d-yas yur-i ad isew ; win yumnen yis-i a d-yas ad isew.
Jhn	7	38	Akken yura di l'kutub : Di saffen n waman ara d-iṭfeggi den seg-s.
Jhn	7	39	Sidna Eisa yenna-d ayagi yef Ruḥ iqedsen ara yeččaren ulawen n wid yumnen yis. Di lweqt-nni, Ruḥ iqedsen mazal ur d-iṭtunefk ara axater Sidna Eisa wer ead yekcim tamanegt-is.
Jhn	7	40	Ger l'yaci i s-d-yeslan, llan wid yeqqaren : Argaz-agi mbla ccekk d neṭṭa i d nnbi-nni ara d-yasen !
Jhn	7	41	Wiyaḍ qqaren : D neṭṭa i d Lmasih ! Ma d kra nni den qqaren : Yezmer Lmasih a d-iffey si tmurt n Jlili ?
Jhn	7	42	Ur yuri ara di tira iqedsen : Lmasih a d-yeffey si dderya n Sidna Dawed, si taddart n Bitlhem ?
Jhn	7	43	S wakka i gebda yettimyur l'xilaf ger l'yaci yef Sidna Eisa.
Jhn	7	44	Kra deg-sen byan a t-hebsen lameēna yiwen ur yesris afus-is fell-as.
Jhn	7	45	Mi yuṭalen i eessasen i d-yetwaceggeen a t-ṭffen, l'muqedmin imeqqranen d i fariziyen nnan-asen : l'wacu ur t-id-tewwim ara ?
Jhn	7	46	Nutni rran-asen : Di lemeṣ ur nesli i yiwen i hedder am neṭṭa.
Jhn	7	47	l'fariziyen nnan-asen : l'seḥḥer-ikkun ula d kunwi ?
Jhn	7	48	Tezram yiwen si l'ecyux-nney, ney seg i fariziyen i gumnen yis ?
Jhn	7	49	Anagar l'yaci-agi ur nessin ara ccariēa... a ten-in eel Rebbi !
Jhn	7	50	Nikudem yellan d yiwen seg-sen, win akken i gruḥen deg id yer Sidna Eisa, yenna-yasen :
Jhn	7	51	Tserreh-ay ccariēa-nney a neḥkem yef yiwen uqbel a s-nseṭ ney uqbel a nzer d acu n ccer i gexdem ?
Jhn	7	52	Nutni rran-as : Ula d kečč d ajlili ? Qelleb mliḥ di tira iqedsen aṭ-ṭafed : " Ulac nnbi ara d-yekken si tmurt n Jlili."
Jhn	7	53	l'miren, mkul yiwen yuṭal yer wexxam-is.
Jhn	8	1	Sidna Eisa yuli s yiyil uzemmur ;
Jhn	8	2	azekka-nni, ssbeḥ zik yuṭal yer l'gamee iqedsen. l'yaci merṣa uzzen-d yur-es. Sidna Eisa yeqqim gar-asen, yebda yesselmad iten deg ufrag n l'gamee.
Jhn	8	3	Atnaya l'eulama n ccariēa akk-d i fariziyen wwin-as-d yiwet n tmetṭut ṭffen -ṭ txeddem zzna. Sbedden-ṭ ger l'yaci akken a ṭiwali Sidna Eisa.
Jhn	8	4	Nnan-as : A Sidi, neṭṭef tameṭṭut-agi mi txeddem zzna.
Jhn	8	5	Di ccariēa, Sidna Musa yumer-ay-d a nerjem s yedyaḥen tameṭṭut am tagi alamma temmut. l'kečči ni d acu ara d-tiniḍ ?
Jhn	8	6	Steḡsan-t iwakken a t-jerben, ṭnadin sebba s wacu ara ccetkin fell-as.
Jhn	8	7	Sidna Eisa yekna, yettaru s uḍad-is di l'qaēa.
Jhn	8	7	l'mi t-heršen s usteqsi, yekker yenna-yasen : Win deg-wen werḡin yedni b a

ɛ-yeɛjem d amezwaru !

- Jhn 8 8 Yekna dayen yettaru di lqaea.
- Jhn 8 9 Lyaci-nni, mi slan annect-agi, bdan ti xxi ren yiwen yiwen, seg umyar armi d amezyan. ?gan dinna Sidna Eisa wehd-es di tlemmast n wefrag n lgamee i qedsen, netta t-tmetut -nni.
- Jhn 8 10 Dya yerfed allen-is, yenna-yas : A tmetut, anda-ten wi dak-nni i d-icetkan fell-am ? Ulac win ihekmen fell-am ?
- Jhn 8 11 Tenna-yas : Ulac a Sidi ! Sidna Eisa yenna-yas : Ula d nekk ur hekkmey ara fell-am. Ruḥ, meena sya d asawen xdu i ddub.
- Jhn 8 12 Sidna Eisa i hedder i lyaci yenna yasen : D nekk i t-tafat n ddunit, win ara yi-tebreen ur iteddu ara di tlam, lameena ad yesu tafat n tudert.
- Jhn 8 13 Ifari zi yen nnan-as : Teṭcehhi deḍ yef yiman-ik, cchada-inek ur tseḥḥa ara.
- Jhn 8 14 Sidna Eisa yenna-yasen : ?-ti deṭ, tcehhi deḍ yef yiman-iw, lameena cchada-inu tseḥḥa, axater ?riy ansi d-kkiy, zriy dayen yer wanda tedduy. Ma d kunwi ur te?rim ansi d-kkiy ur tezrim anda tedduy.
- Jhn 8 15 Kunwi tcekkmem yef wi yaḍ s laeqliya n wemdan, ma d nekk ur hekkmey yef yiwen.
- Jhn 8 16 Ma yella yewwi-d lhal ad hekkmey, ad hekkmey s lheqq axater ur lli y ara wehd-i, Baba Rebbi i yi-d-iceggeen yella yid-i.
- Jhn 8 17 Yura di ccari ea-nwen belli ma ddukklen sin inigan yef yiwet n cchada, cchada-n sen teṭwaqbel.
- Jhn 8 18 Atan nekk cehdey-ed yef yiman-iw, Baba i yi-d-iceggeen dinigi fell-i.
- Jhn 8 19 Nutni nnan-as : Anda yella Baba-k ? Yerra-yasen : Ur iyi-tessin, ur tessin, Baba. Lemmer i yi-tessin, tili tesnem Baba.
- Jhn 8 20 Sidna Eisa yenna-d annect-agi mi gesselmad deg wefrag n lgamee i qedsen, zdat wemkan anda srusun lweadat. Ula d yiwen ur yesris afus-is fell-as axater uread d-yewwi d wass-is.
- Jhn 8 21 Sidna Eisa yenna yenna-yasen : Atan ad ruḥey, aṭ-tqell bem fell-i lameena aṭ-temtem di ddub-nwen, ur tezmi rem ara a d-tasem yer wanda ara ruḥey.
- Jhn 8 22 At lsrail qqaren wway gar-asen : Ahat yebya ad iney iman-is imi y-d-yenna ur tezmi rem ara a d-tasem yer wanda ara ruḥey ?
- Jhn 8 23 Sidna Eisa yerra-yasen : Kunwi n lqaea nekk n igenwan ; kunwi n ddunit-agi nekk mačči -yines.
- Jhn 8 24 Daymi i wen-d-nni y aṭ-temtem di ddub-nwen. Atan m'ur tuminem ara belli nekk " d Win yellan, " aṭ-temtem di ddub-nwen.
- Jhn 8 25 Nnan-as : Anwa-k kečči ni ? Sidna Eisa yerra-yasen : D win akken i wen-d-qqarey si tazwara.
- Jhn 8 26 ?ef wayen i kkun-yeenan sei y atas ara d-iniy, atas ara ḥasbey ; win i yi-d-iceggeen d Bab n tideṭ, d ayen i sliy yur-es i d-tawadey di ddunit.
- Jhn 8 27 Imi ur fhimen ara belli yef Baba Rebbi i sen-d-i hedder,
- Jhn 8 28 yenna-yasen dayen : Asm'ara tessaelim Mmi-s n bunadem, imi ren aṭ-tfi qem belli nekk " d Win yellan ! " Aṭ-taeql em belli ur xeddmey acemma s yiman-iw, lameena qqarey-ed ayen i yi-iselmed Baba Rebbi.
- Jhn 8 29 Win i yi-d-iceggeen yella yid-i, ur yi-taḡa ara wehd-i imi dayem xeddmey leb yi-s.
- Jhn 8 30 Mi d-yenna imeslayen-agi, atas i gumnen yis.
- Jhn 8 31 Sidna Eisa yenna i wat lsrail i gumnen yis : Ma tettefem s tideṭ deg awal-iw aṭ-tilim d inelmaden-iw n sseh.
- Jhn 8 32 Aṭ-tissinem tideṭ, tideṭ ara kkun i suffyen yer tlelli.
- Jhn 8 33 Nnan-as : Nukni t-tarwa n Sidna Ibrahim. Di leemeṭ ur nelli d aklan n walebaḍ ; amek i tzemred a d-tini d : " Aṭ-tesaum tilelli " ?
- Jhn 8 34 Sidna Eisa yerra-yasen : S tideṭ qqarey-awen : kra n win i xeddmen ddub d akli n ddub.
- Jhn 8 35 Aklan ur tḥasaben ara n at wexxam ma d mmi-s n wexxam yeṭwaḥseb dayem n at wexxam.
- Jhn 8 36 Ma yella d Mmi-s i wen-d-yefkan tilelli, aṭ-tilim s tideṭ di tlelli.
- Jhn 8 37 ?riy belli kunwi t-tarwa n Ibrahim, lameena teṭnadim a yi tenyem axater awal-iw ur ikeččem ara ulawen-nwen.
- Jhn 8 38 Nekkk qqarey-ed ayen zriy yer Baba, ma d kunwi txeddmem ayen i tlemdem s yur Baba-twen !
- Jhn 8 39 At lsrail rran-as : Baba-tney nukkn i, d Sidna Ibrahim. Sidna Eisa yenna-yasen : Lemmer t-tideṭ d arraw n Ibrahim i tellam, tili txeddmem lecḡal i gxeddem Ibrahim ;
- Jhn 8 40 kunwi teṭqell bem a yi-tenyem, acuyer ? Axater qqarey-awen-d tideṭ akken i t-sliy yer Baba Rebbi. Ibrahim di leemeṭ ur yexdim am kunwi !
- Jhn 8 41 Kunwi txeddmem akken i gxeddem Baba twen ! Nutni rran-as : Ur nelli ara d arraw n leḥram ; nesaa yiwen n Baba-tney kan : d Rebbi !
- Jhn 8 42 Sidna Eisa yenna-yasen : Lemmer t-tideṭ d Rebbi i d Baba twen tili themml em-iyi axater s yur-es i d-kkiy, s yur-es i d-usiy yur-wen. Ur d-usiy ara s yiman-iw lameena d netta i yi-d-iceggeen.

The Holy Bible in Kabyle

Jhn	8	43	Acuɣer ur tfehhmem ara ayen i wen-d-qqareɣ ? Axater ur tezmirem ara at-tqeblem imeslayen-iw.
Jhn	8	44	Baba-twen d Cciɛan yerna tebyam at-txedmem lebyi -s. Neɛta d bu-tmeɣrad si tazwara, ur yetti f ara di tideɣ axater ulac deg-s tideɣ. M'ara yeskiddib, yetmeslay-ed seg ul -is imi d ameskaddab i gella ; d neɛta i d bab n lekdeb.
Jhn	8	45	Lameɛna nekk qqareɣ-d tideɣ, daymi ur iyi -teɛtamnem ara.
Jhn	8	46	Anwa deg-wen ara yi-d-i ssuksen ula yiwet n lɣelta ? Ma nniɣ-ed tideɣ, iwacu ur iyi -teɛtamnem ara ?
Jhn	8	47	Win yellan n Rebbi yesmeɣsis i wawal n Rebbi. Kunwi ur tellim ara n Rebbi, daymi ur tesmeɣsi sem ara i wawal -is.
Jhn	8	48	At Isɛrail nnan-as : Nesɛa lɛeqq mi d-nenna kečč d asamari, yerna izdeɣ-ik uruɣani !
Jhn	8	49	Sidna ɛisa yerra-yasen : Ur iyi -izdiɣ ara uruɣani. Nekk tɛuzzuɣ Baba Rebbi, kunwi tɛeqrem-iyi.
Jhn	8	50	Ur tqellibey ara ccan i yiman-iw, yella win yethebbiren fell-i, d neɛta ara yi-d-yefken lɛeqq.
Jhn	8	51	A wen-iniɣ tideɣ : win iherzen awal-iw ur yetmeɛtat ara maɣi.
Jhn	8	52	At Isɛrail nnan-as : Atan tura iban izdeɣ-ik uruɣani ! Sidna Ibrahim yemmut, lenbiya mmuten, kečč teqqared : win iherzen awal-iw ur yetmeɛtat ara maɣi !
Jhn	8	53	Tugared baba-tney Ibrahim neɣ lenbiya merɛa i gemmuten ? D acu i tɛesbed iman-ik ?
Jhn	8	54	Sidna ɛisa yerra-yasen : Ma fkiɣ ccan i yiman-iw, ccan-iw ur yesɛi ara azal. Win i yi-d-yettaken ccan d Baba, win akken i teqqarem " d Rebbi -nney."
Jhn	8	55	Kunwi ur t-tessin ara, nekkini ssney-t. Ma nniɣ-ed ur t-ssineɣ ara ad uɣaleɣ d akeddab am kunwi. Lameɛna ssney-t yerna xeddmeɣ lebyi -s.
Jhn	8	56	Baba-twen Ibrahim yefreɣ mi gezra iteddu-d wass-iw, tura mi t-yezra yefreɣ atas.
Jhn	8	57	At Isɛrail nnan-as : Amek, urɛad tesseid xemsin iseggasen teqqared walay Ibrahim ?
Jhn	8	58	Sidna ɛisa yenna-yasen : Uqbel a d-ilal Ibrahim, lliɣ !
Jhn	8	59	?ef wannect-agi i d-ddmen wat Isɛrail iblaɛen iwakken a t-reɣmen. Sidna ɛisa yekcem ger lɣaci, yeffeɣ seg wefrag n lɣameɛ i qedsen.
Jhn	9	1	Deg ubrid-is, Sidna ɛisa iwala yiwen wergaz, d aderyal seg wasmi i d-ilul.
Jhn	9	2	Inelmaden-is steqsan-t nnan-as : A Sidi, iwacu i d-ilul wergaz-agi d aderyal ? Anwa i gdenben d neɛta neɣ d imawlan-is ?
Jhn	9	3	Sidna ɛisa yerra-yasen : Tidderɣelt-agi ur d-tekki ara si ddhub-is neɣ si ddhub n imawlan-is, lameɛna iwakken medden merɛa ad zren ayen i gezmer Rebbi a t-ixdem.
Jhn	9	4	Skud mazal tafat n wass, ilaq-aɣ a nexdem lɛɣal n win i yi-d i ceggæn ; iteddu-d yid anda yiwen ur yezmir ad ixdem.
Jhn	9	5	Skud mazal lliɣ di ddunit d nekk i t-tafat n ddunit.
Jhn	9	6	Mi d-yenna imeslayen-agi, Sidna ɛisa yessusef yer lqaea, yexleɣ akal s tsusaf-is, yedla-t yef wallen n uderɣal-nni,
Jhn	9	7	yenna-yas : Ruɣ at-tessirdeɣ di tala n Silwi (Silwi lmeɛna-ines "amcegge"). Aderyal-nni i ruɣ a d-i ssired, mi d-yuɣal, yetwali.
Jhn	9	8	Lɣiran-is akk-d wid i t-yessnen itetter, qqaren : Argaz-agi mačči d win akken yettimin yer lqaea yezga yessutur tin n Rebbi ?
Jhn	9	9	Kra qqaren : D neɛta. Wiyaɣ qqaren : Mačči d neɛta, d wayeɣ i gtemcabin yur-es. Ma d neɛta yeqqar : D nekk s yiman-iw.
Jhn	9	10	Nnan-as : Ihi amek i d-ldint wallen ik ?
Jhn	9	11	Neɛta yerra-yasen : Argaz-nni iwumi qqaren ɛisa yexleɣ akal s tsusaf-is, yedla-t i wallen-iw, yenna-yi-d : " Ruɣ at-tessirdeɣ di tala n Silwi." Mi ruɣeɣ ssardeɣ, imiren kan yuɣal iyi-d yezri.
Jhn	9	12	Nutni nnan-as : Anda-t wergaz-agi ? Yenna-yasen : Ur zriɣ ara anda yerra
Jhn	9	13	Wwin argaz-nni yellan zik d aderyal yer ifariziyen.
Jhn	9	14	Yuɣ lɣal deg wass n westeɣfu i gexleɣ Sidna ɛisa akal s tsusaf-is, i s-d-yerra izri i uderɣal-nni.
Jhn	9	15	Ifariziyen steqsan-t amek armi i t-id-yuɣal yezri. Neɛta yenna-yasen : Yexleɣ akal s tsusaf-is, yedla-t yef wallen-iw, ruɣeɣ ssardeɣ udem-iw, imiren kan uɣaleɣ twaliɣ.
Jhn	9	16	?ef wakka i nnan kra seg ifariziyen : Argaz-agi ur yezmir ara a d-yekk s yur Rebbi, imi ur yetqadar ara lqanun n wass n westeɣfu. Ma d wiyaɣ qqaren : Lemmer d amedhub i gella amek i gezmer ad ixdem lberhanat am wigi ? Yekker lɣilaf ger lɣaci-nni,
Jhn	9	17	ifariziyen nnan steqsan dayen aderyal-nni : I kečč d acu ara d-tiniɣ deg wergaz-agi i k-d-yeldin allen ? Neɛta yenna-yasen : Nekk a d-iniɣ, argaz-agi t-tideɣ d nnbi.
Jhn	9	18	Lameɛna imeqqranen n wat Isɛrail ugin ad amnen belli argaz-nni yella si zik d aderyal, yuɣal yetwali. Uɣalen ceggæn yer imawlan-is, usan-d.
Jhn	9	19	Steqsan-ten nnan-asen : Argaz-agi, t-tideɣ d mmi-twen ? D ššeɣ ilul-ed d aderyal ? Amek armi i guɣal yetwali tura ?
Jhn	9	20	Imawlan n uderɣal-nni nnan asen : ?-tideɣ, d mmi-tney yerna ilul-ed d aderyal.
Jhn	9	21	Meɛna amek i guɣal yetwali tura neɣ anwa i s-d-yerran i?ri... ur nezri

The Holy Bible in Kabyle

ara ! Steqsit-eṭ neṭṭa, d argaz i gella, izmer a d-yerr s yiman-is.
Jhn 9 22 Imawlan-is nnan-asen akka, axaṭer uggaden lecyux n wat Israil i gqedden
ad sṭixren si lḡameε-n sen kra n win ara icehden belli εisa d Lmasih.
Jhn 9 23 Daymi i sen-nnan imawlan is : " D argaz i gella, yezmer ad yerr s
yiman-is."
Jhn 9 24 Ifariziyeṭ ssawlen tikkelt tis snat i wergaz-nni iwumi d-yuṭal yezri
nnan-as : εuzz Sidi Rebbi, ini-d tideṭ. Nukni nezra belli argaz-agi d amednub.
Jhn 9 25 Neṭṭa yerra-yasen : Ur zriṭ ara ma d amednub i gella ; nekk zriṭ yi wet
lḡaḡa : " Lliṭ d aderyal, tura tṭwaliṭ."
Jhn 9 26 Nnan-as dayen : D acu i k-ixdem ? Amek i k-d-yeldi allen-ik ?
Jhn 9 27 Yerra-yasen : Nniṭ-awen-t-id yakan meṇa ur iyi-d-semḥessem ara. Iwacu
tebyam a wen-t-id-εiwdey ? Ula d kunwi tebyam aṭ-tuṭalem d inelmaden-is ?
Jhn 9 28 Regmen-t, nnan-as : D kečč i d anelmad-is, nukkni d inelmaden n Sidna
Musa.
Jhn 9 29 Nezra belli Rebbi ihder-ed i Sidna Musa, ma d wagi ur nezri ara ansi i
d-yekka.
Jhn 9 30 Argaz-nni yerra-yasen : D ayen yessewhamen ! Argaz yeldi -yi -d allen,
kunwi ur teṭrim ara ansi i d-yekka !
Jhn 9 31 Medden akk zran belli Rebbi ur d-iqebbel ara ddeawat n yemcumen,
lameεna i qebbel -ed win i t-iṭuεen, ixeddmen lbyi-is.
Jhn 9 32 Seg wasmi i d-texleq ddunit werḡin nesli s yiwen yeldi -d allen i win i
d-ilulen d aderyal.
Jhn 9 33 Lemmer argaz-agi mačči s yur Rebbi i d-yekka tili ur yezmir ad yexdem
acemma.
Jhn 9 34 Rran-as : Amek ! Seg wasmi i d-luleq kečč di ddub seg idarren armi d
aqeruy, tura tusiḍ-ed a y tesfehmed ? Dya qecεen-t (derqen-t) yer berṛa.
Jhn 9 35 Sidna εisa yesla belli qecεen argaz-nni yer berṛa. Iruḥ yur-es, yenna-yas
: Ini -yi -d, tumned s Mmi -s n bunadem ?
Jhn 9 36 Yerra-yas : Anwa-t a Sidi ? Ini -yi -t-id iwakken ad amney yis.
Jhn 9 37 Sidna εisa yenna-yas : Aql-ik teṭwaliḍ-t s wallen-ik, d neṭṭa s yiman-is
i d-yetmeslayen yid-ek tura.
Jhn 9 38 Argaz-nni yenna-yas : Umney a Sidi ! Dya yeyli yef tgecrar zdat-es.
Jhn 9 39 Sidna εisa yenna : D wagi i d lḡisab yef wacu i d-usiṭ yer ddunit : wid
ur neṭwali ara ad wal in, wid yetwal in ad uṭalen d ideryalen.
Jhn 9 40 Kra n ifariziyeṭ i geslan i imeslayen-is steqsan-t, nnan-as : lḡi ula
d nukkni d ideryalen ?
Jhn 9 41 Sidna εisa yerra-yasen : Lemmer t-tideṭ d ideryalen i tellam tili ulac
ddub fell-awen, lameεna tura imi teqqareṭ neṭwali, ddub i yirawen-nwen.
Jhn 10 1 -- S tideṭ a wen-d-iniṭ, win ur nkeččem ara si tewwurt yer wemṛaḥ (lεezib)
n wulli, iεedda si zzerb, winna d amakar yerna d aqetṭaε.
Jhn 10 2 Ma d win ikeččem si tewwurt d neṭṭa i d ameksa n wulli.
Jhn 10 3 Aεessas n wemṛaḥ ileddi tawwurt i umeksa, ulli sellent i ššut-is,
issawal-asent s yismawen-nsent, yessufuṭ-itent yer berṛa.
Jhn 10 4 Mi gessufey tid akk yellan-ines, izeggir zdat-sent, ulli ttabaεent-eṭ
axaṭer ssent ššut-is.
Jhn 10 5 D lmuḥal ad tebeεen-t aberṛani, ad rewleṭ fell-as imi ur ssinent ara ššut
n i berṛaniyen.
Jhn 10 6 Sidna εisa yenna-yasen lemtel agi, lameεna ur fḡimen ara ayen yebya a
sen-yini.
Jhn 10 7 Yenna yasen dayen : S tideṭ qqareṭ-awen, d nekk i t-tawwurt ansi
tεeddayent wulli.
Jhn 10 8 Wid merṛa i d-yusan uqbel-iw d imakaren d i qetṭaεen. Lameεna ulli ur
sen-ḥessent ara.
Jhn 10 9 D nekk i t-tawwurt. Win ara ikecmen yis-i ad yettusellek : ad ikcem ad
yeffey akken i s-iḥwa, ad yaf ayen ara yečč.
Jhn 10 10 Amakar yettas-ed kan iwakken ad yaker, ad yezlu, ad yessenger. Nekk
usiṭ-ed iwakken ad fkey tudert i wulli-inu, tudert s tuḡeṭ (taqa).
Jhn 10 11 D nekk i d ameksa n ššeḥ. Ameksa n ššeḥ yettebbil tudert-is yef
wulli-ines.
Jhn 10 12 Ma d win ur nelli ara d ameksa n wulli ur nelli ara d bab-nsent, d
ameksa kan yetwaxelšen, i reggel, i taḡḡa ulli m'ara iwali uccen. Imiren uccen a d-yezdem yef
wulli, ad yawi kra seg-sent yerna ad yesserwel akk taqedeṭ.
Jhn 10 13 Argaz-agi ixeddem akka imi d ameksa kan yetwaxelšen, ur as tewqiε ara
deg wulli.
Jhn 10 14 Nekk d ameksa n ššeḥ, ssney ulli-inu nutenti ssent-iyi,
Jhn 10 15 akken i yi-issen Baba Rebbi i t-ssney ula d nekk. ?sebbileṭ tudert-iw
yef wulli-inu.
Jhn 10 16 Seiṭ dayen ulli nniḡen ur nelli ara seg wemṛaḥ agi. Tigi dayen ilaq a
tent-id-awiṭ, a d-ḥessent i ššut-iw, s wakka aṭ-tili anagar yiwet n tḡedeṭ s yiwen umeksa.
Jhn 10 17 Baba iḡhemmel -iyi imi tsebbileṭ tudert-iw meṇa syin akkin a t-id-rrey.
Jhn 10 18 Yiwen ur izmir a yi-ikkes tudert, tsebbileṭ-t s lεbyi-inu. Seiṭ tazmert a
t-sebbleṭ, seiṭ dayen tazmert a t-id-rrey. D wagi i d lamer i yi-d yefka Baba Rebbi.

The Holy Bible in Kabyle

Jhn	10	19	Mi d-yenna imeslayen-agi, yekker dayen lxilaf ger lyaci.
Jhn	10	20	Aṭas deg-sen qqaren : Argaz-agi yezdey-it lḡen, yedderwec, acuyer i s-tesmeḥsisem ?
Jhn	10	21	Wiyaḍ qqaren : Win iṭwamelken ur yetmeslay ara akka. Qqaren dayen : Izmer lḡen a d-yerr izri i ideryalen ?
Jhn	10	22	Yewwed-ed lweqt anda i ṭeggiden di temdint n Lquds lēid n weezal n Lḡamee i qedsen ; imiren d cceṭwa.
Jhn	10	23	Sidna Eisa yella yetruḥu iṭṭuyal deg wefrag n Lḡamee i qedsen seddaw n wesqif n Sidna Sliman.
Jhn	10	24	Yezzi-yas-d lyaci, nnan-as : Ar melmi ara ṭ-tegḡed di ccekk ? Ma d lmasiḥ i tellid ini-ay t-id einani !
Jhn	10	25	Sidna Eisa yerra-yasen : Nniṭ-awen-t-id ur tuminem ara, yerna twalam lecyal i xeddmey s yisem n Baba : d lecyal-agi i d yetcehhi den fell-i.
Jhn	10	26	Kunwi ur teṭṭamnem ara axater ur tellim ara seg ulli-inu.
Jhn	10	27	Ulli-inu smeḥsient i ṣṣut-iw, ssney-tent yerna ttabaεent iyi-d.
Jhn	10	28	?ṭakey-asent tudert n dayem, ur ṭmettent ara maḍi, yiwen ur izmir a tent-yekkes seg ufus-iw.
Jhn	10	29	Baba i yi-tent-id-yefkan yugar kullec, win yellan ger ifassen is, yiwen ur izmir a s-t-id-yekkes
Jhn	10	30	axater nekk d Baba, d yiwen.
Jhn	10	31	Jemεen-d dayen idyayen akken a t-nyen.
Jhn	10	32	Yekker Sidna Eisa yenna-yasen : Xedmey zdat-wen aṭas n lecyal yelhan yessewhamen, s tezmert n Baba ; yef wanwa deg-sen i tebyam a yi-tenyem s ibladen ?
Jhn	10	33	At lsrail nnan-as : Mačči yef ccyel yelhan i nebya a k-nerjem, lameεna imi i tkeffred ! Axater kečč yellan d amdan terriḍ iman-ik d Rebbi.
Jhn	10	34	Sidna Eisa yerra-yasen : Eeni ur yuri ara di ccariεa nwen : Nekk, Sidi Rebbi nniṭ-awen : Kunwi d iṛebbiten !
Jhn	10	35	Yiwen ur yezmir ad inker ayen i d-nnant tira i qedsen. Ma yella ccariεa-nwen tsemma "iṛebbiten" wid iwumi i d-iṭuceggeε wawal n Rebbi,
Jhn	10	36	amek armi teqqarem fell-i keffrey mi d-nniṭ " nekk d Mmi-s n Rebbi, " eeni mačči d Baba i yi-ixtaren, i yi-d-iṭceggeεen yer ddunit ?
Jhn	10	37	Lemmer ur xeddmey ara lecyal n Baba tili ur teḥwaḡem ara aṭ ṭamnem yis-i.
Jhn	10	38	Lameεna ma xeddmey-ten, yas akken ur tebyim ara aṭ-ṭamnem yis-i, amnet s lecyal-iw akken aṭ teẓrem, aṭ-ṭfehemmem belli Baba yella deg-i nekk lliṭ di Baba.
Jhn	10	39	?ef yimeslayen-agi, lecyux n at lsrail εerden a t-ṭffen lameεna yemnee si ger ifassen-nsen.
Jhn	10	40	Syenna Sidna Eisa i ruḥ yer tama nniḍen n wasif n Urdun, yer wemkan nni anda i gesseydes Yehya lyaci, yeqqim dinna kra n wussan.
Jhn	10	41	Aṭas i d-yusan yur-es, qqaren wway gar-asen : Yehya ur yexdim ula d yiwen lberhan, lameεna ayen akk i d-yenna yef wergaz-agi ṭ-tideṭ.
Jhn	10	42	Dinna, aṭas n lyaci i gumnen yis.
Jhn	11	1	Di taddart n Bitanya, llant snat n tyestmatin, Marṭa d Meryem akk-d gma-tsant Laεzar ;
Jhn	11	2	Meryem, ṭ-tin akken i gdehnen idarren n Sidna Eisa s zziṭ n leaṭer terna teṣfeḍ-it n s ucebbub-is ; tesεa gma-s Laεzar, yehlek yenter.
Jhn	11	3	Yessetma-s ceggent yer Sidna Eisa a s-inin : A Sidi, atan weḥbi b-ik yuden.
Jhn	11	4	Mi gesla Sidna Eisa s lexbar-agi yenna : Lehlak-agi ur yeṣṣawad ara yer lmut, lameεna a d-yesbeggen tamanegt n Rebbi ; yis dayen ara d-tban tmanegt n Mmi-s n Rebbi.
Jhn	11	5	Sidna Eisa i ḥemmel aṭas Marṭa, Meryem akk-d Laεzar.
Jhn	11	6	?as akken yesla s Laεzar yuden, yerna sin wussan deg wemkan-nni anda yella.
Jhn	11	7	Dya yenna i inelmaden-is : Eyyaw a nuṭalet yer tmurt n Yahuda.
Jhn	11	8	Nnan-as : A Sidi, mačči aṭas aya segmi ṭnadin wat lsrail a k-nyen s ibladen, tura tebyid aṭ-ṭuyaled yer dinna ?
Jhn	11	9	Sidna Eisa yerra-yasen : Eeni ur lliṭ ara tnac n swayee deg wass ? Ma ileḥḥu yiwen deg wass ur t-kkat n ara wuguren axater tella tafat, yetwali abrid.
Jhn	11	10	Lameεna ma ileḥḥu deg id ad imderkal axater ulac tafat.
Jhn	11	11	Mi d-yenna ayagi, yerna yenna yasen : Aḥbib-nney Laεzar tewwi-t tnafa, ad ruḥey a t-id-ssakiṭ.
Jhn	11	12	?ef wayagi inelmaden-is nnan as : A Sidi, ma ṭ-taguni i gettes ihi a d-yekker.
Jhn	11	13	Sidna Eisa yenna-d ayagi yef lmut n Laεzar, nutni nwan yef tguni i d-yemmeslay.
Jhn	11	14	Dya yenna-yasen einani : Laεzar yemmut,
Jhn	11	15	yerna ferḥey yef ddemma-nwen imi ur lliṭ ara dinna di teswiεt-nni, axater ayagi d ayen ara yernun di liman-nwen. Eyyaw tura a ruḥet yur-es.
Jhn	11	16	?uma iwumi qqaren Akniw, yenna i inelmaden nniḍen : Eyyaw a neddut ula d nukkni iwakken a nemmet yid-es.
Jhn	11	17	Mi qrib ad yawed yer dinna, Sidna Eisa yesla belli rebea wussan aya segmi i meḍlen Laεzar.

The Holy Bible in Kabyle

Jhn	11	18	Ad ilin wazal n tlata alaf kilumitrat ger taddart n Bitanya t-temdint n Lquds.
Jhn	11	19	Daymi atas n l'iaci i d-yusan yer Marṭa d Meryem a tent-ṣebbren yef lmut n gma-tsent.
Jhn	11	20	Akken kan i tesla Marṭa belli Sidna Eisa iteddu-d yer taddart, tuzzel yur-es a t-temmager. Ma d Meryem teqqim deg wexxam.
Jhn	11	21	Marṭa tenna i Sidna Eisa : A Sidi, lemmer dagi i telliḍ, tili gma ur yemmut ara.
Jhn	11	22	Lameṣna zriḡ ula t-tura, ayen akk ara tessutreq i Rebbi a k-t-id-yeqbel.
Jhn	11	23	Sidna Eisa yenna-yas : Gma-m a d-yuḡal yer tudert.
Jhn	11	24	Marṭa terra-yas : ?riḡ a d-yuḡal yer tudert ass aneggaru, ass n ḥeggu n lmeḡtin.
Jhn	11	25	Sidna Eisa yenna-yas : D nekk i d ḥeggu, d nekk i t-tudert. Win ara yeṣeun laman deg-i, ad yidir ḡas ma yemmut.
Jhn	11	26	Yal amdan yeddren, yumnen yis-i, ur yetmeḡtat ara maḡi. Tumneḍ s wannect-agi ?
Jhn	11	27	Marṭa tenna-yas : Umney a Sidi, d kečč i d Lmasiḥ, d kečč i d Mmi-s n Rebbi, win akken ara d-yasen yer ddunit.
Jhn	11	28	Syenna, Marṭa truḥ tessawel i weltma-s Meryem tenna-yas s tuffra : Sidna Eisa yewweḍ-ed, yebya a kem-i zer.
Jhn	11	29	Mi tesla s lexbar-agi, tekker Meryem tuzzel yer Sidna Eisa.
Jhn	11	30	Yuḡ lḡal urṣad i d-yekcim yer taddart, mazal-it deg umkan-nni anda akken i t-temmuger Marṭa.
Jhn	11	31	Wid yellan tṣebbiren deg-s deg wexxam, mi t-walan tekker teffey s tazza, defren-t, nwan yer u?ekka i truḥ iwakken aṭ-tetru yef gma-s.
Jhn	11	32	Mi tewweḍ Meryem yer wemkan anda yella Sidna Eisa, akken kan i t-twala, teyli yer i darren-is tenna : A Sidi, lemmer dagi i telliḍ tili gma ur yemmut ara.
Jhn	11	33	Mi t-iwala tetru neḡtat d wid yellan yid-es, Sidna Eisa ijreh wul-is, tergagi tasa-s.
Jhn	11	34	Yenna-yasen : Anda i t-tmeḡlem ? Nutni rran-as : Eyya-d aṭ-ṭwaliḍ a Sidi.
Jhn	11	35	Dya Sidna Eisa yetru.
Jhn	11	36	Mi t-walan yetru, nnan : Walit aḡal i t-iḥemmel !
Jhn	11	37	Ma d kra deg-sen qqaren : Neṡṡa i d-yerran izri i uderyal, ur yezmir ara ad issemnee Laṣzar si lmut !
Jhn	11	38	Sidna Eisa tejreh tasa-s tikkelt tis snat. Mi wwden yer u?ekka yellan d l'yar imedlen s yiwen wezru d ameqqran,
Jhn	11	39	Sidna Eisa yenna : Kkset azru-yagi ! Marṭa weltma-s n lmeḡget-nni tenna : A Sidi, rebea wussan aya segmi yewamḡel, ad yili yebda yetriḥ !
Jhn	11	40	Sidna Eisa yerra-yas : Ur am-d-nniḡ ara ma tumneḍ aṭ-ṭwaliḍ tamaneght n Rebbi ?
Jhn	11	41	Kksen azru-nni, dya Sidna Eisa yerfed allen-is yer igenni yenna : Tanemmirt-ik a Baba Rebbi axater tqebleḍ tazallit-iw.
Jhn	11	42	Nekkini zriḡ tqebleḍ-iyi daymen, lameṣna nniḡ-ed akka yef ddemma n wid i yi-d-yezzin dagi iwakken ad amnen belli d kečč i yi-d-iceggæn.
Jhn	11	43	Imiren kan i seggeḍ s lḡehd yenna : A Laṣzar, effey-ed syenna !
Jhn	11	44	Ataya lmeḡget-nni yeffey-ed seg uzekka, i darren-is d i fassen-is tllen, udem-is i yumm s lekfen. Sidna Eisa yenna i wid yellan dinna : Kkset-as lekfen, teḡḡem-t ad i ruḥ !
Jhn	11	45	Aṭas seg widak-nni i d-yeddand Meryem umnen s Sidna Eisa mi walan ayen yexdem.
Jhn	11	46	Kra deg-sen ruḥen yer ifariziyen ṣṣawden-asen lexbar.
Jhn	11	47	Lmuqedmin imeqqranen d ifariziyen nnejmaṣen deg wexxam n ccree, nnan : D acu ara nexdem ? Argaz-agi yexdem atas n lberhanat,
Jhn	11	48	ma neḡḡa-t ad ikemmel akka, l'iaci akk ad amnen yis ; a d-asen i ruḡmani yen a ḡ-udden lḡameṣ-nney t-tmurt-nney.
Jhn	11	49	Kayef yellan aseggas-nni d lmuqeddem ameqqran fell-asen,
Jhn	11	50	yenteq yenna-yasen : Ur tezrim ara belli ad yemmet axir yiwen yef lumma wala ad yenger wegdud-nney ?
Jhn	11	51	Ayagi mačči s yur-es i d-yekka meṣna imi i gella d lmuqeddem ameqqran aseggas-nni. Daymi i s-d-iwehḡa Sidi Rebbi belli ilaq ad immet Sidna Eisa yef wegdud.
Jhn	11	52	Mačči kan yef wegdud-is ara yemmet meṣna akken ad isdukkel arraw n Rebbi i gemzerwaṣen di ddunit merra, a ten-yejmeṣ d yiwen wegdud.
Jhn	11	53	Ass-nni dya i ṣewwlen (qesden) lmuqedmin imeqqranen ad nyen Sidna Eisa.
Jhn	11	54	Seg wass-nni, Sidna Eisa yejbed iman-is yef l'iaci. I ruḥ Syenna yer taddart n l'frahim i d-yezzan t-tama unezruf, yeṣedda dinna kra n wussan neṡṡa d inelmaden is.
Jhn	11	55	Akken i d-iqerreb l'eid n Tfaska, atas n l'iaci i d-iṭasen si mkul tamurt yer temdint n Lquds akken ad ssizedegen iman-nsen.
Jhn	11	56	L'iaci-nni tqelliben yef Sidna Eisa, tmesteqsayen deg ufrag n lḡameṣ, qqaren : D acu i twalam ? A d-yas ad i seggeḍ ?

The Holy Bible in Kabyle

Jhn 11 57 Yuɣ lħal lmuqedmin imeqqranen d ifari zi yen nebhen-d nnan : Win yezran anda yella ĩsa-nni, ilaq a d-yessiwed lexbar i yiessasen akken a t-ıf fen.

Jhn 12 1 Setta wussan uqbel lıid n Tfaska, Sidna ĩsa i ruħ yer Bitani, taddart n Laazar win akken i d-yessehya si lmut.

Jhn 12 2 At wexxam n Laazar heggan-as imensi. Marıa tqeddec, Laazar yeqqim yer imensi akk-d Sidna ĩsa.

Jhn 12 3 Meryem teddem-ed azgen n litra n leetıer yeřfan ılayen nezzeh, tesmar-it yef yi darren n Sidna ĩsa, tesfed-iten s ucebbub-is ; axxam meřra yeıur d rriħa n leetıer-nni.

Jhn 12 4 Yudas n Qeryut, yiwen seg inelmaden-is, win akken ara t-ıxedıen inıeq-ed yenna :

Jhn 12 5 Acuıer ur nezzenz ara leetıer agi ? Lemmer nezzenz-it tili yewwi-d azal n tel t meyya twiztin n lıetta ara nefıeq i igellilen.

Jhn 12 6 Mi d-yenna annect-agi maıci d igellilen i t-ıyaden meına yeıya ad yawi idrimen-nni, axater d amakar i gella. D neıta i d amdebber yef yidrimen-nsen, yetıaker-iten.

Jhn 12 7 Dıa Sidna ĩsa yenna-yas : Anfet-as ! Leetıer-agi thegga-t i wass n temdel t-iw.

Jhn 12 8 Igellilen a ten-tesıum daymen gar-awen ! Ma d nekk, ur iyi-tseıum ara daymen yid-wen.

Jhn 12 9 Yuɣ lħal lıaci slan belli Sidna ĩsa di taddart n Bitanya i gella. Dıa t-tırebbae i d-ıruhen ıur-es, maıci kan iwakken a t-zren neıta, meına bıyan ad zren Laazar i d yessehya si lmut.

Jhn 12 10 ?ef wannect-a, lmuqedmin imeqqranen qesden ad nıen ula d Laazar.

Jhn 12 11 Axater yef ddemma-ines atas n lıaci i sen iwexxıen uıalen umnen s Sidna ĩsa.

Jhn 12 12 Azekka-nni, atas n lıaci i d yusan ad eeggden di temdint n Lquds. Slan belli Sidna ĩsa iteddu-d yer temdint.

Jhn 12 13 Kksen-d tısedwa (ticiıwin) n tezdayt, ruħen a t-mmagren, teddun teggıden : ?usana ! Yetıubarek win i d-yusan s yi sem n Sidi Rebbi ! Yetıubarek ugellid n wat lıraıl !

Jhn 12 14 Sidna ĩsa yufa yiwen weyyul d amecıuħ, yerkeb fell-as akken yura di tira i qedsen :

Jhn 12 15 Ur tıaggad a tamdint n Siyun, atan ugellid-im yusa-d, irkeb-ed yef weyyul amecıuħ.

Jhn 12 16 Imiren inelmaden is ur fıhimen ara ayen iderıun, lameına asmi i gekcem Sidna ĩsa di tamanegt-is, mmektan-d belli ayen akk yuran fell-as yedra yerna yetwakemmel.

Jhn 12 17 Wid akk i ghedıen akk-d Sidna ĩsa asmi i gessawel i Laazar a d-ıffey seg u?ekka mi i t-id-yessehya si lmut, cehden-d yef wayen zran ;

Jhn 12 18 yef wannect-agi atas n lıaci i d-yusan ıur-es imi slan s lberħan i gexdem.

Jhn 12 19 Imi walan akken ni, ifari zi yen nnan wway gar-asen : Twalam tura : ur nezmir i wacemma, lıaci akk tıabaıen-t !

Jhn 12 20 Ger widak-nni i d-yusan ad eeggden di temdint n Lquds, lıan kra n iyunaniyen.

Jhn 12 21 Iyunaniyen-agi ruħen yer Filibus ajlıli n taddart n Bitsayda, nnan-as : Neıya a nzer Sidna ĩsa !

Jhn 12 22 Filibus ixebber Andriyus, dıa ddukklen i sin a s-inin i Sidna ĩsa.

Jhn 12 23 Neıta yerra-yasen-d : Yewwed-ed lweqt i Mmi-s n bunadem ad ikcem di tmanegt-is.

Jhn 12 24 S tideı, nniı-awen : aeıqqa n yired yeılin deg wakal m'ur yemmut ara ad iqqim wehd-es, lameına ma yemmut ad yefti, a d-yefk atas n iaeıqayen.

Jhn 12 25 Win yetıadaren yef tudert-is ad as-tıuħ, ma d win ur neıebbir ara fell-as di ddunit-agi a t-yaf i tudert n dayem.

Jhn 12 26 Win yeıyan ad i qdec fell-i, a yi-d-yetbeı. Anda bıuy ilıı, aqeddac-iw ad yili yid-i. Win i qeddcen fell-i, Rebbi a t-ıeuzz.

Jhn 12 27 Atan tura ul-iw yetıeyyer ; d acu ara d-ıniı ? A Baba sellek-ıyi si teswiı-agi ? Nekk zrıı yef teswiı-agi i d-ısiı iwakken a t-qableı !

Jhn 12 28 A Baba, sbeggen-ed tamanegt-ik ! Dıa tenıeq-ed yiwet n tayect seg igenni, tenna-d : Sbeggney-d yakan tamanegt-iw yerna mazal a t-id-sbeggney.

Jhn 12 29 Wid yuɣ lħal dinna slan i řřut nni, ıilen d řıud. Wi yađ qqaren d lmalayekkat i s-d yemmeslayen.

Jhn 12 30 Sidna ĩsa yenna-yasen : Maıci ıur-i i d-tenıeq tayect agi, tenıeq-ed ıur-wen.

Jhn 12 31 Tura ara yedru lıııab n ddunit. Tura ara yetwaqceı umesbaıli n ddunit-a.

Jhn 12 32 Ma d nekk m'ara twarefdeı sennig lıaea, a d-awıı imdanen meřra ıur-i.

Jhn 12 33 S imeslayen-agi, Sidna ĩsa yeıya a d-ısbeggen amek ara yemmet.

Jhn 12 34 Lıaci nnan-as : Ccariıa tenna-d belli lmasiı ad yidiri dayem. Amek i d-tenniđ " Mmi-s n bunadem ilaq ad yetwarfed sennig lıaea " ? Inı-yay-d ihi anwa i d Mmi-s n bunadem ?

Jhn 12 35 Sidna ĩsa yenna-yasen : Tafat mazal -ıı gar-awen i kra n lweqt kan, lıut skud tella uqbel a kkun-ıııef tılam, axater win ileıhun di tılam ur yezri ara anda iteddu.

Jhn 12 36 Skud tesıam tafat, amnet yi s akken at-tıııalem d arraw n tafat. Mi d-yenna imeslayen-agi, Sidna ĩsa iderref iman-is anda ulac lıaci.

The Holy Bible in Kabyle

Jhn	12	37	?as akken atas n lberhanat i gexdem Sidna Eisa zdat-sen, nutni ugin ad amnen.
Jhn	12	38	S wakka i getwakemmel wayen i d-yenna nnbi lceya : A Rabbi, anwa i gumnen s wayen i d-nbeccer, iwumi i d-tetwabeggen tezmert-ik ?
Jhn	12	39	Acuyer ugin ad amnen ? D nnbi lceya i d-yennan dayen :
Jhn	12	40	Rabbi yesderyel-iten, yesyer ulawen-nsen, daymi allen-nsen ur twalint ara, lefhama-nsen teqfel, ugin a d-uyalen yer webrid, a kken a ten-ssehluy.
Jhn	12	41	Nnbi lceya yenna-d ayagi yef Sidna Eisa mi gwala tamanegt-is.
Jhn	12	42	Ula seg imeqqranen n wat lsrail atas i gumnen yis ; lameena yef ddemma n ifariziye, ur byin ara a d-sbeggnen liman-nsen, axater uggaden a ten-stixxren si lgamee.
Jhn	12	43	hemmlen ad seun ccan yer yemdanen wala yer Rabbi.
Jhn	12	44	Sidna Eisa yessaeli tayeret-is yenna : Win yesen laman deg-i macchi yis-i kan i gumen, meena yumen ula s win i yi-d-iceggeen.
Jhn	12	45	Win i yi iwalan, iwala win i yi-d-iceggeen.
Jhn	12	46	Nekk usiy-ed t-tafat yer ddunit, kra n win yumnen yis-i, ur yetimi ara di tlam.
Jhn	12	47	Win yeslan i wawal-iw ur nexdim ara ayen i d-nniy macchi d nekk ara t-ihasben, axater ur d-usiy ara akken ad hasbey ddunit, meena usiy-ed a t-sellkey.
Jhn	12	48	Kra n win i yi-heqren ur nehsib ara imeslayen-iw, itthaseb yakan : d awal-agi i d-nniy ara t-ihasben ass aneggaru.
Jhn	12	49	Imeslayen-agi macchi s yur-i i d-kkan : Baba i yi-d-iceggeen, d netta i yi-d-yefkan ayen i glaqen a t-id-iniy d wayen ara slemedy.
Jhn	12	50	Daymi nniy-awen : aselmed yef i yi-d-iwessa Baba t-tudert n dayem. Nekk sselmadey kan ayen i yi-d-yenna Baba.
Jhn	13	1	Uqbel leid n Tfaska n Izimer n leslak, Sidna Eisa yezra belli tewwed-ed teswi et i deg ara yeffey si ddunit, akken ad iruh yer Baba-s. ?ef wannect-agi, isbeggen-ed lehmal a-ines i inelmaden-is yellan di ddunit, yenna yeğa-yasen-d lmeena t-tameqqrant.
Jhn	13	2	Llan tetten imensi n Tfaska, Ccitan yekcem yakan deg wul n Yudas, mmi-s n Semoun n Qeryut, iwelleh-it ad ixdec Sidna Eisa, a t-yezzenz.
Jhn	13	3	Sidna Eisa yezra belli Baba Rabbi yerra kullec ger ifassen-is, yezra s yur Rabbi i d-yusa, yur-es ara yuwal.
Jhn	13	4	Yekker yef yimensi, yekkes abernus-is, yeddem-ed yiwen ubeħnuq (ucetti q) yebges yis.
Jhn	13	5	Syenna, yesmar-ed aman yer yiwet n tbaqit, yebda yessirid idarren n inelmaden-is, yesfed-iten s ubeħnuq-nni i gcudd yef wammas-is.
Jhn	13	6	Mi gewwed yer Semoun Butrus yenna-yas-d : A Sidi d kecc ara yi-ssirden idarren ?
Jhn	13	7	Sidna Eisa yerra-yas : Ayen xedmey akka ur t-tfehhmed ara tura, yer zdat ara t-tfehmed.
Jhn	13	8	Butrus yenna-yas : Ala ! D lmuhal a yi-tessirdey idarren-iw ! Sidna Eisa yenna-yas : M'ur k-ssardey ara idarren-ik ur d-yeqqim wacemma i y-icerken.
Jhn	13	9	Semoun Butrus yenna-yas : Ihi ur iyi-issirid ara idarren kan, ssi red-iyi ula d ifassen d uqerruy-iw.
Jhn	13	10	Sidna Eisa yenna-yas : Win yessarden yakan d azedgan, anagar idarren-is i gehwağ a ten yessirid axater zeddig merɣa. Kunwi aql-ikkun zeddigi t lameena macchi akken ma tellam dagi.
Jhn	13	11	Sidna Eisa yezra yakan win akken ara t-ixedeen, daymi i genna i inelmaden-is : " kunwi ur zeddigi t ara irkul. "
Jhn	13	12	Mi sen-issared idarren-nsen, yerra abernus-is, yuwal yer wemkan is yenna-yasen : Tfehem wayen akka i wen xedmey ney ala ?
Jhn	13	13	Tessawalem-iyi " a Sidi " ; tesam lheqq axater t-tidet !
Jhn	13	14	Ma yella nekk yellan d Ssid-nwen ssardey-awen idarren-nwen, ilaq awen at-tettmsiri dem idarren wway gar-awen.
Jhn	13	15	Fkiy-awen-d lemtel iwakken ula d kunwi at-txedmem akken i wen-xedmey.
Jhn	13	16	S tidet nniy awen : aqeddac ur yugar ara Ssid-is, amceggee ur yugar ara win i t-id-iceggeen.
Jhn	13	17	Amarezg-nwen ma tessnem ayagi, awi-d kan a t-txedmem.
Jhn	13	18	Macchi fell-awen merɣa i d-nniy ayagi : ssney wi dak i xtarey. Lameena ayen yuran ad yetwakemmel : " Win yeccan ayrum yid-i, yuwal-iyi-d d aedaw. "
Jhn	13	19	Nniy-awen-t-id si tura uqbel a d-yawed, iwakken asm'ara d-yedru at-tamnem belli nekk "d Win yellan. "
Jhn	13	20	A wen-iniy tidet : win i qeblen win ara d-ceggeey d nekk i geqbel, win ara yi-qeblen yeqbel win i yi-d-iceggeen.
Jhn	13	21	Segmi i d-yenna annect-agi, Sidna Eisa yetheyyer, dya yenna einani : A wen-d-iniy s tidet, yiwen deg-wen ad iyi-ixdec.
Jhn	13	22	Inelmaden-is theyyren, qqimen temyex?aren wway gar-asen. Kull yiwen yeqqar deg wul-is : ?ef anwa i d-yenna imeslayen-agi ?
Jhn	13	23	Yiwen deg-sen, anelmad-nni i ghemmel Sidna Eisa, yeqqim yer lmakla yer tama-s.
Jhn	13	24	Semoun Butrus iwehha-yas akken a t-yesteqsi yef wanwa i d-i-meslay.
Jhn	13	25	Anelmad-nni yekna yer Sidna Eisa, yenna-yas : A Sidi, yef wanwa deg-nney i d-tmeslayed ?

The Holy Bible in Kabyle

Jhn 13 26 Sidna Eisa yerra-yas : Ad ssi sney (seyyiy) talqimt n weyrum di terbut -agi, win iwumi ara t-fkey, d winna ara yi-ixedeen. Sidna Eisa yessasen talqimt n weyrum, dya yefka-t i Yudas mmi-s n Semoun n Qeryut.

Jhn 13 27 Akken kan i gettef Yudas talqimt-nni, Cci tan yekcem ul-i-s. Sidna Eisa yenna-yas : Ayen ara txedmed yi wel xdem-it !

Jhn 13 28 Ger wid yellan yid-es, yiwen ur yefhim acuyer i s-yenna ayagi.

Jhn 13 29 Imi d Yudas i gsewwiqen fell-asen, kra seg inelmaden nwan iwekkel-it akken a d-iqqdu i l eid ney ad iseddeq i igellilen.

Jhn 13 30 Akken kan i gettef talqimt-nni, Yudas yeffey seg wexxam ; yuy l hal yeyli-d yid.

Jhn 13 31 Mi geffey Yudas, Sidna Eisa yenna : Tura ara d-tban tmanegt n Mmi-s n bunadem, yis ara yetwaεuzz Rabbi.

Jhn 13 32 Imi yis ara yetwaεuzz, Rabbi dayen ad iεuzz Mmi-s n bunadem yerna qrib a d-yedru.

Jhn 13 33 Ay arrac ezizen, aql-i mazal-iyi gar-awen meena ur tetteiley ara. At-tnadim fell-i, atan ayen i nniy i lyaci tura a wen-t-id-iniy dayen i kunwi : "Ur tezmi rem ara at teddum yer wanda ara ruhey " !

Jhn 13 34 A wen-d-fkey yiwen n lame d ajdid : " myehmalet wway gar awen. Akken i kkun-hemmlay, myehmalet wway gar-awen."

Jhn 13 35 Ma temyehmalem wway gar awen, lyaci merra a kkun-εeqlen belli d inelmaden-iw i tellam.

Jhn 13 36 Semoun Butrus yesteqsa-t yenna-yas : A Sidi, yer wanda ara truhey ? Sidna Eisa yenna-yas : Anda ara ruhey ur tezmi red ara at-teddud tura, lameena yer zdat a yi-d-tebed.

Jhn 13 37 Butrus yenna-yas : A Sidi, acuyer ur zmi rey ara ad dduy tura ? Aql-iyi wej dey ad sebbley iman-iw fell-ak.

Jhn 13 38 Sidna Eisa yerra-yas : Tqebel ed at-tsebbled iman-ik fell-i ? Tide t a k-iniy : uqbel ad iskkue uyazi d a yi-tnekkred tlata iberdan.

Jhn 14 1 -- Kkset anezgum seg ulawen nwen. Amnet s Rabbi, amnet dayen yi-s-i.

Jhn 14 2 Deg wexxam n Baba atas n tmezduyin i gellan, ad ruhey a wen-heggiy amkan ; lemmer ulac, tili nniy-awen-t-id.

Jhn 14 3 M'ara wen-heggiy amkan, a d uyalay a kkun-awiy yid-i akken anda lliy at-tilim ula d kunwi.

Jhn 14 4 Tessnem abrid yettawin yer wanda i tedduy.

Jhn 14 5 ?uma yenna-yas : A Sidi, ur nezri ara yer wanda ara truhey, amek i tebyid a nissin abrid ?

Jhn 14 6 Sidna Eisa yenna-yas : D nekk i d abrid axater d nekk i t-tidet, d nekk i t-tudert. Yiwen ur yezmir ad i ruh yer Baba m'ur yekki ara seg-i.

Jhn 14 7 Ma tessnem-iyi, at-tissinem ula d Baba. Atan tura tessnem-t yakan yerna tezram-t.

Jhn 14 8 Filibus ineq-ed, yenna-yas : A Sidi, sken-ay-ed kan Baba Rabbi berka -yay.

Jhn 14 9 Sidna Eisa yenna-yas : Amek, ayen akk i sesseday yid-wen mazal ur iyi-tessined ara a Filibus ! Win i yi-iwala n iwala Baba. Amek armi teqqared : "Sken-ay-ed kan Baba Rabbi "

Jhn 14 10 Mazal ur tumined ara belli nekk lliy di Baba, Baba yella deg-i ? Ayen i wen-d qqarey ur d-yekki ara s yur-i : Baba yella deg-i, d netta i gxeddmenn lecyal-agi-ines.

Jhn 14 11 Amnet-iyi, nekk lliy di Baba, Baba yella deg-i ; ney m'ulac, amnet xersum yef ddemma n lecyal i twalam xedmey-ten.

Jhn 14 12 A wen-iniy tide t : win yunnan yi-s-i, ad ixdem ula d netta lecyal i xedmey, yerna ad ixdem akter axater ad ruhey yer Baba.

Jhn 14 13 Ayen akk ara tessutrem s yisem-iw a t-xedmey iwakken tamanegt n Baba Rabbi a d-tban s Mmi-s.

Jhn 14 14 A wen-t-id eiwdey : ma tessutrem kra s yisem-iw a t-xedmey.

Jhn 14 15 Ma themmlen-iyi, herzet lewsayat-iw.

Jhn 14 16 Nekk ad ssutrey i Baba a wen-d-yefk Ameiwen nni den ara yilin yid-wen i dayem :

Jhn 14 17 d Ruh n tide t, win akken ur tezmir ddunit a t-teqbel axater ur t-twala ur t-tessin. Kunwi tessnem-t axater yella yid-wen yerna ad yili deg-wen.

Jhn 14 18 Ur kkun-ttaggay ara d igujilen, a d-uyalay yur-wen.

Jhn 14 19 Drus i yi-d iqqimen di ddunit ; ddunit ur tetawad ara a yi-tzer, ma d kunwi a yi-twalim axater ddrey yerna ula d kunwi at-tidi rem.

Jhn 14 20 Ass-nni at-tfehemmem belli nekk lliy di Baba, at-tzrem dayen belli kunwi tellam deg-i nekk lliy deg-wen.

Jhn 14 21 Win i yi-hemmlen s tide t, d win i getfen lewsayat-iw yerna i hrez-itent. Win i yi-hemmlen a t-i-hemmel Baba, nekk dayen a t-hemmlay yerna a d-sbeggneym iman-iw yur-es.

Jhn 14 22 Yuda (maçci Yudas n Qeryut), yenna-yas : A Sidi, acuyer i nukkn kan i tebyid a d-sbeggned iman-ik, maçci i ddunit merra ?

Jhn 14 23 Sidna Eisa yerra-yas : Win i yi-hemmlen ad ixdem ayen i d-nniy, ula d Baba a t-i-hemmel ! A d-nas i sin yur-es, a nezdey yur-es.

Jhn 14 24 Ma d win ur iyi-nhemmel ara ur ixeddem ara ayen i d-nniy. Awal-agi i teslam maçci s yur-i i d-yekka meena d awal n Baba i yi-d-iceggæn.

Jhn 14 25 Qqarey-awen-d akk annect-agi skud mazal-iyi yid-wen.

The Holy Bible in Kabyle

Jhn	14	26	Lameɛna Ameiwen, Rruħ iqedsen ara d-iceggeɛ Baba s yi sem-iw, a wen-isselmed kullec yerna a wen-d-ismekti ayen akk i wen-d-nniɣ.
Jhn	14	27	Ad ruhey meɛna a wen-d ġġey lehna, d lehna-w ara wen-d fkey. Lehna ara wen-d-fkey mačči am lehna i d-tettak ddunit. Daymi i wen-d-qqaɣey ur ttaggadet ara, kkset anezgum seg wulawen-nwen.
Jhn	14	28	Teslam-d mi wen-d-nniɣ ad ruhey meɛna a d-uɣaleɣ yur-wen. Lemmer tthemllem -iyi, tili tferhem imi tezram yer Baba ara ruhey, axaɛer Baba yugar-iyi.
Jhn	14	29	Xebbrey-kkun-id yef wannect-agi tura uqbel ad yedru iwakken m'ara d-yedru aɛ-tamnem.
Jhn	14	30	Sya d asawen, ur seɛuɣ ara lweqt ad meslayey yid-wen imi Amesbaɛli n ddunit-agi atan iteddu-d. Ur yekkim ara deg-i,
Jhn	14	31	meɛna ilaq imdanen n ddunit-a ad ɛqlen belli hemmley Baba yerna xeddmey akken i yi-d-yumer. Ayaw kkret a nruhet syagi.
Jhn	15	1	-- D nekk i t-tara n tideɛ, yerna d Baba i t-ixeddmem.
Jhn	15	2	Yal isegmi yettfen deg-i ur d-nettak ara lfakya, ige??em-it, ma d isegman i d-iɛakken lfakya, i ferres iten akken a d-efken lfakya s waɛas.
Jhn	15	3	Akka ula d kunwi i tesfam s uselmed i wen-d-fkiɣ.
Jhn	15	4	Ilit deg-i, nekk ad iliɣ deg-wen. Isegmi ur yezmir ara a d-yefk lfakya wehd-es m'ur yetti f ara yer tara. Akken dayen kunwi, m'ur teti fem ara deg-i ur teti zmirem ara a d-tefkem lfakya.
Jhn	15	5	Nekk t-tara, kunwi d isegman-is. Win yellan deg-i nekk lliɣ deg-s, a d-yefk lfakya s waɛas, axaɛer mbla nekk ur teti zmirem aɛ-txedmem acemma.
Jhn	15	6	Win ur netti f ara deg-i ad yetwadegger yer berra n tferant am isegmi yetwagezmen. M'ara qqaɣen isegman, ad twajemeɛn iwakken a sen-ceɛlen times ad rɣen.
Jhn	15	7	Ma teti fem deg-i yerna awal-iw yezdeɣ deg-wen, ssutret ayen i tebyam a kkun-id-yawed.
Jhn	15	8	Ma tettakem-d lfakya s tuget tesbeggi nem-d belli t-tideɛ d inelmaden-iw i tellam ; akka ara d-tban tmanegt n Baba i yemdanen.
Jhn	15	9	Akken i yi-i-hemmel Baba i kkun hemmley ula d nekk ; dumet di tayri-inu.
Jhn	15	10	Ma tɛerzem lumur-at-iw aɛ tɛumem di tayri-w, akken ɛerzey lumur n Baba yerna dumeɣ di tayri-s.
Jhn	15	11	Nniɣ-awen-d akk ayagi iwakken lferh-iw a kkun-yeččar ula d kunwi, dya lferh-nwen ad yennekmal.
Jhn	15	12	Atan ihi lamer ara wen-d-fkey : " Myehmalet wway gar-awen akken i kkun-hemmley nekki ni . "
Jhn	15	13	Ulaɛ tayri yugaren tin n win ara isebblen tudert-is yef yehbi ben-is.
Jhn	15	14	Aql-ikkun d iħbi ben-iw ma txeddmem ayen i wen d-umrey.
Jhn	15	15	Sya yer zdat ur kkun-ħetibey ara d iqeddacen, axaɛer aqeddac ur yezri ara d acu i gxeddem Bab-is. Tura aql-ikkun d iħbi ben-iw axaɛer slemdeɣ-awen ayen akk i d-lemdeɣ yer Baba.
Jhn	15	16	Mačči d kunwi i yi-ixtaren meɛna d nekk i kkun ixtaren ; ceggɛey-kkun iwakken a d-tefkem lfakya, lfakya ara idumen. S wakka, Baba Rebbi a wen-yeqbel kra n wayen ara s-tessutrem s yi sem-iw.
Jhn	15	17	Atan ihi lamer ara wen-d-fkey : " Myehmalet wway gar-awen".
Jhn	15	18	Ma yella tekreh-ikkun ddunit ilaq aɛ-tɛzrem belli tekreh-iyi uqbel-nwen.
Jhn	15	19	Lemmer n ddunit i tellam tili themmel-ikkun imi d ayla-s. Lameɛna kunwi mačči n ddunit, axaɛer d nekk i kkun-id yextaren si tlemmast n ddunit, daymi i kkun-tekreh.
Jhn	15	20	Mmektit-ed ayen i wen-d nniɣ : aqeddac werġin yugar Bab-is. Ma qehren -iyi a kkun-qehren ula d kunwi ; ma ɛerzen imeslayen-iw ad ɛerzen imeslayen-nwen.
Jhn	15	21	?ef ddemma-w ara xedmen akka, axaɛer ur ssinen ara win i yi-d-iceggeɛn.
Jhn	15	22	Lemmer ur d-usiɣ ara, Lemmer ur sen-d-mmeslayey ara tili ulac ddnub fell-asen lameɛna tura ddnub i yirawen-nsen.
Jhn	15	23	Win i yi-keɛhen yekreh dayen Baba.
Jhn	15	24	Lemmer ur xdimey ara gar-asen ayen werġin yexdem yiwen, tili ulac ddnub fell-asen. Meɛna tura, ɣas akken zran kullec, tkemmilen keɛhen-iyi am nekk am Baba.
Jhn	15	25	Axaɛer ilaq ad yetwakemmel wayen yuran di ccariɛa : Keɛhen-iyi mbla sebba.
Jhn	15	26	M'ara d-yas uɛiwen, win akken ara wen-d-ceggeɛy s yur Baba Rebbi, Rruħ n tideɛ ara d-yasen s yur-es, neɛta s yiman-is ara d-icehden fell-i.
Jhn	15	27	Kunwi dayen aɛ-tuɣalem d inigan-iw imi tellam yid-i si tazwara.
Jhn	16	1	Nniɣ-awen-d akk annect-agi iwakken ur tyellim ara.
Jhn	16	2	Axaɛer, a kkun-stixen si lġwameɛ, yerna a d-yas lweqt anda wid ara kkun-inyen ad yilen d asfel i fkan i Rebbi.
Jhn	16	3	Ad ssiwden yer wannect-agi imi ur iyi-ssinen nekk, ur ssinen Baba.
Jhn	16	4	Nniɣ-awen-d akk ayagi tura iwakken asm'ara ssiwden yer wannect-agi, a d-mektim belli nniɣ-awen-t-id uqbel a d-yedru. Ur a wen-t-id-nniɣ ara si tazwara axaɛer mazal-iyi lliɣ yid-wen.
Jhn	16	5	Tura ad ruhey yer win i yi-d-iceggeɛn ; atan yiwen deg-wen ur iyi-d-isteqsa yer wanda ara ruhey.
Jhn	16	6	Imi i wen-d-nniɣ akka, lɛħzen yeččur ulawen-nwen.

The Holy Bible in Kabyle

Jhn 16 7 A wen-iniɣ tideɣ, yelha-yawen ma ruḥey axaɛer m'ur ruḥey ara, ameɣwen ur d-yettas ara ɣur-wen, meɛna ma ruḥey a wen t-id-ceggeɣ.

Jhn 16 8 M'ara d-yas, a d-isbeggen i yemdanen belli yelɛen yef wayen yeɛnan ddhub, lḥeqq, d lḥisab n Rebbi.

Jhn 16 9 ?elɛen yef wayen yeɛnan ddhub, imi ugin ad amnen yi-s-i ;

Jhn 16 10 yef wayen yellan d lḥeqq imi tedduɣ yer Baba yerna ur teɣɣaleɣ ara a yi-twalim ;

Jhn 16 11 yelɛen yef wayen yeɛnan lḥisab n Rebbi, imi amesbaɣli n ddunit-agi yettuḥaseb yakan.

Jhn 16 12 Aɛas n lewṣayat i mazal a wen tent-id-iniɣ, lameɛna di teswiɛt-agi ur sent-tezmirem ara.

Jhn 16 13 Asm'ara d-yas Ruḥ n tideɣ, a kkun-iseddu di tideɣ akken tella, ayen ara wen-d-yini mačči s ɣur-es i d-yekka meɛna a d-immeslay yef wayen akk i gesla yerna a kkun id-i-xebber yef wayen akk ara yedrun yer zdat.

Jhn 16 14 A d-isbeggen tamanegt-iw axaɛer s ɣur-i ara d-yawi wayen akk ara wen-d-yini.

Jhn 16 15 Ayla n Baba d ayla-w ula d nekk. Daymi i wen-d-nniɣ s ɣur-i ara d-yawi wayen akk ara wen-d-yini.

Jhn 16 16 Di kra n lweqt ur iyi-teɣwalim ara, kra n lweqt dayen aɣ-ɣuɣaleɣ ara yi-twalim.

Jhn 16 17 Dya kra seg inelmaden-is tmeɛteqsayen, qqaren : D acu i geɣya a ɣ-d-yini mi i d-yeqqar : " Kra n lweqt ur iyi teɣwalim ara, kra n lweqt dayen aɣ-ɣuɣaleɣ ara yi-twalim ", neɣ mi ɣ-d yenna : " Ad ruḥey yer Baba " ?

Jhn 16 18 Nnan dayen : D acu i d lameɛna n " Kra n tallit kan " i yef i ɣ-d-yemmeslay ? Ur nefhim ara d acu i geɣya a d-yini !

Jhn 16 19 Sidna ɛisa yefhem belli byan a t-stegsin, dya yenna-yasen : Temeɛteqsayem yef wayen i byiɣ a d-iniɣ s imeslayen-agi : " Tallit kan i mazal ur yi-teɣwalim ara, tallit dayen a yi-twalim " ;

Jhn 16 20 nniɣ-awen s tideɣ : kunwi aɣ-ɣetrum, aɣ-ɣmeɣdem, ma d imdanen n ddunit-a ad ferḥen aɛas. Kunwi aɣ-ɣetrum lqerḥ meɛna lqerḥ-nwen ad yuɣal d lferḥ.

Jhn 16 21 M'ara d-tarew tmeɛtut teɣɛettab aɛas di teswiɛt-nni, lameɛna akken kan ara twali llufan-is ilul-ed teɣtu lqerḥ-is imi lferḥ-is d ameqqran.

Jhn 16 22 Kunwi dayen aql-ikkun teɣwaqerḥem tura meɛna a d-uɣaleɣ a kkun-zreɣ, imiren ulawen-nwen ad ɛčaren d lferḥ ; lferḥ-agi yiwen ur izmir a wen t-yekkes.

Jhn 16 23 M'ara d-yas wass-nni ur teɣɣaleɣ ara a yi-testeqsim. A wen iniɣ s tideɣ : ayen akk ara tessutrem i Baba s yisem-iw a wen-t-id-yeqbel.

Jhn 16 24 Ar tura ur tessutrem acemma s yisem-iw. Ssutret a wen-d-yettuneɣ akken lferḥ-nwen ad yetwakemmel.

Jhn 16 25 Ayen akk i wen-d-nniɣ, nniɣ awen-t-id s lemtul. A d-yas lweqt ur a wen-d-tmeslayeɣ ara akka, a wend hedreɣ einani yef wayen yeɛnan Baba.

Jhn 16 26 Ass-nni aɣ-ɣdeɛum yer Baba s yisem-iw, yerna ur wen-d-qqareɣ ara belli ad deɣ yer Baba fell-awen.

Jhn 16 27 Axatɛr Baba iḥemmel-ikkun imi iyi-tḥemmlen, yerna tumnem belli s ɣur-es i d-kkiɣ.

Jhn 16 28 ?-ɛideɣ usiɣ-ed s ɣur Baba, usiɣ-ed yer ddunit, ma t-tura ad ḡgeɣ ddunit ad uɣaleɣ yer Baba.

Jhn 16 29 Inelmaden-is nnan-as : Atan tura teɣmeslayeɣ-aɣ-d einani mačči s lemtul.

Jhn 16 30 Tura nezra belli tessneɣ kullec imi uqbel a d-nehdeɣ tezriɣ yef wacu i neɣya a k-nesteɣsi. ?ef wayagi i numen belli s ɣur Rebbi i d-tusiɣ.

Jhn 16 31 Sidna ɛisa yerra-yasen : Tura tumnem !

Jhn 16 32 Atan iteddu-d lweqt yerna yewweɣ-ed, aɣ temfaraqem yer mkul tama a yi teḡḡem iman-iw. Lameɛna ur lliɣ ara weɣd-i axatɛr Baba yella yid-i.

Jhn 16 33 llaq-iyi a wen-d-iniɣ dayen annect-agi akken aɣ-tafem deg-i talwit. Aɣ-tɛddim si teswiɛn n ddiɣ di ddunit, aɣ-tneetabem meɛna šebret ! Nekk yelbey ddunit.

Jhn 17 1 Mi d-yenna imeslayen-agi, Sidna ɛisa yerfed allen-is yer igenni, yenna : -- A Baba, yewweɣ-ed lweqt ! Sbeggen-ed tamanegt n Mmi-k iwakken ula d neɣta a d-isbeggen tamanegt-ik !

Jhn 17 2 Tefkiɣ-as tazmert yef yemdanen n ddunit merra akken ad yefk tudert n dayem i wid akk i s-d-tefkiɣ.

Jhn 17 3 Tudert n dayem : d asm'ara issinen yemdanen belli d kečči d Rebbi awhid, lllu n tideɣ, ad issinen dayen ɛisa Lmasiḥ, win akken i d-tceggeɣ.

Jhn 17 4 Sbeggneɣ-ed tamanegt-ik di ddunit mi kfiɣ cɣel-nni i yef iyi-twekkleɣ.

Jhn 17 5 Tura a Baba, euzz-iyi s tmanegt-ik, tin akken i seiɣ asmi lliɣ ɣur-ek uqbel a d-texleɣ ddunit !

Jhn 17 6 Sbeggneɣ-d isem-ik i yemdanen akk i yi-d-tefkiɣ si ddunit. Llan d ayla-k, tuɣaleɣ tefkiɣ-iyi-ten-id ; nutni herzen awal-ik.

Jhn 17 7 Tura zran belli ayen akk i yi-d-tefkiɣ s ɣur-ek i d-yekka ;

Jhn 17 8 axatɛr ššawdeɣ-asen-d awal-ik akken yella, yerna qeblen-t. ?ran t-ɛideɣ s ɣur-ek i d-kkiɣ yerna umnen d kečči i yi-d-iceggeɣ.

Jhn 17 9 Deɛɣ ɣur-ek fell-asen. Ur deɛɣ ara yef yemdanen nniɣen lameɛna yef wid i yi-d-tefkiɣ, axatɛr nutni d ayla-k.

The Holy Bible in Kabyle

Jhn 17 10 Ayen yellan d ayla-w inek, ayen yellan d ayla-k inu. Tamanegt-iw tetfeğgi ġ deg-sen.

Jhn 17 11 Qrib tura ad ffey si ddunit, a n-ruhey yur-ek meena nutni ad qqimen di ddunit. A Baba, ay lmuqeddes ! ?erz-iten s tezmert n yisem-ik, isem-nni i yi-d-tefkiđ iwakken ad uyalen d yiwen, akken nella nekk yid-ek d yiwen.

Jhn 17 12 Seg wasmi lli y gar-asen, herzey-ten s tezmert n yisem-ik, isem-agi i yi-d-tefkiđ. ?erzey-ten, yiwen deg-sen ur yeeriq anagar win i glaen ad yeereq, iwakken tira iqedsen ad nnekmal ent.

Jhn 17 13 Tura a n-ualey yur-ek, qqarey-ed akk annect-agi skud mazal -iyi di ddunit, akken ad ččaren wulawen-nsen d lferh am lferh-iw ikemlen.

Jhn 17 14 Fkiy-asen awal -ik meena at ddunit kerhen-ten axater am nekk am inelmaden-iw ur nelli ara n at ddunit.

Jhn 17 15 Ur k-d-ssutrey ara akken a ten tekkseq si ddunit, meena a ten tmeneq si Cci tan.

Jhn 17 16 Nutni mačči n ddunit, akken ula d nekk ur lli y ara n ddunit.

Jhn 17 17 ?erz-iten di tideť ; d awal -ik i t-tideť.

Jhn 17 18 Akken i yi-d-tceggseq yer ddunit, nekk dayen a ten-ceggsey.

Jhn 17 19 ?ef yisem-ik ad sebbley iman-iw fell-asen, iwakken ula d nutni ad sebblen iman-nsen yef tideť.

Jhn 17 20 Mačči fell-asen kan i deeu y, deeu y dayen yef wid akk ara yammen yis-i s cchada n inelmaden-iw.

Jhn 17 21 A k-ssutrey a Baba ad uyalen akk d yiwen. Akken telliđ deg-i a Baba nekk dayen lli y deg-k, ad uyalen d yiwen iwakken at ddunit ad amnen belli d kečč i yi-d-iceggeen.

Jhn 17 22 Fkiy-asen tamanegt i yi-d-tefkiđ iwakken ad uyalen d yiwen, akken nella nekk yid-ek d yiwen :

Jhn 17 23 nekk deg-sen, kečč deg-i. Ad uyalen akk d yiwen, iwakken at ddunit merřa ad seterfen belli d kečč i yi-d-iceggeen, yerna themmled-ten akken i yi themmled !

Jhn 17 24 A Baba bñiy wid merřa i yi-d-tefkiđ ad ilin yid-i anda ara yili y, ad wal in tamanegt i yi-d-tefkiđ axater themmled-iyi uqbel a d-texleq ddunit.

Jhn 17 25 A Baba, Kečč yellan d aheqqi at ddunit ur k-ssinen ara ma d nekk ssney-k, wigi žran belli d kečč i yi-d-iceggeen.

Jhn 17 26 Sbeggne y-k-id yur-sen yerna mazal a k-id-sbeggne y, iwakken tayri akk i yi-d-tefkiđ at-tili deg-sen, nekk dayen ad ili y deg-sen.

Jhn 18 1 Mi gfukk ta?allit, Sidna ěsa yekker i ruh neťa d inelmaden is, zegren i yzer n Sidrun. Dinna tella yiwet n tmazirt kecmen yur-es.

Jhn 18 2 Yudas ara t-ixedeen yessen mli h amkan-nni , axater Sidna ěsa yennum i ruhu yer dinna neťa d inelmaden-is.

Jhn 18 3 Yudas yewwi -d yid-es tarbaet n l eesker akk-d i eessasen n l ġamee ; ceggse-ten-id lmuqedmin imeqqranen d ifarizi yen, wwden-d yer tmazirt-nni . Wwin-d yid-sen ti ftilin, isufa akk-d les lah.

Jhn 18 4 Sidna ěsa yezran akk ayen ara yedrun yid-es, i qerreb yur-sen yenna yasen : ?ef wanwa i teťnadim ?

Jhn 18 5 Nutni rran-as : Neťnadi yef ěsa anařari ! Sidna ěsa yenna-yasen : D nekkini . Yudas, win akken ara t-ixedeen yuy-it l hal gar-asen.

Jhn 18 6 lmi i sen-yenna Sidna ěsa " d nekkini ", uyalen akk yer deffir, ylin yer l qa ea.

Jhn 18 7 Sidna ěsa yesteqsa-ten dayen yenna : ?ef wanwa i teťnadim ? Nutni rran-as : ?ef ěsa anařari !

Jhn 18 8 Sidna ěsa yerna yenna-yasen : Nni y-awen-d d nekk ! Ma d nekk i yef teťnadim, ġget widak-agi ad ruhen.

Jhn 18 9 Akka i gedra wawal -nni i d yenna yakan : " Ur sruhey ula d yiwen seg widak i yi-d-tefkiđ. "

Jhn 18 10 Sem eun Buťrus yejbed-ed ajenwi, yewwet yis aqeddac n lmuqeddem ameqqran, igzem-as ame?uy ayeffus. Aqeddac-agi i sem-is Marxus.

Jhn 18 11 Sidna ěsa yenna i Buťrus : Err ajenwi -inek yer titar-is (tey laft-is). Eeni ur ilaq ara ad svey taqbuct n leetab i yi-d-yefka Baba ?

Jhn 18 12 L eesker akk-d i eessasen n l ġamee tfen Sidna ěsa,

Jhn 18 13 wwin-t yetwarez yer wexxam n ?anna adeggal n Kayef yellan d lmuqeddem ameqqran aseggas-nni .

Jhn 18 14 Kayef d win akken i sen-yennan i wat l sra il : " Axir ad immet yiwen kan yef l umma. "

Jhn 18 15 Sem eun Buťrus, neťa d yiwen unelmad nni den teb e en Sidna ěsa. Anelmad-agi yessen lmuqeddem ameqqran s yiman-is ; itbee Sidna ěsa mi t-wwin yer wefrag n wexxam n lmuqeddem ameqqran,

Jhn 18 16 ma d Buťrus yeqqim di berřa yer tama n tewwurt. Anelmad-nni yessen lmuqeddem ameqqran yu yal yeffey ed, yehder-as i t eessast n tewwurt, dya tessekcem Buťrus.

Jhn 18 17 Taqeddact-nni yet eassan tawwurt, tenna i Buťrus : Ur telliđ ara ula d kečč seg inelmaden n wergaz-agi ? Buťrus yerra-yas : Xaťi , ur lli y ara seg-sen !

Jhn 18 18 l qeddacen akk-d i eessasen ceelen times di lkanun, zzi n-as iwakken ad sseħmun axater d asemmi d. Buťrus i qerreb yur-sen ad yezzi zen (ad isseħmu) ula d neťa.

Jhn 18 19 lmuqeddem ameqqran yebda yesteqsay Sidna ěsa yef wayen yeenan

inelmaden-is d uselmed-ines.

Jhn 18 20 Sidna Eisa yenna-yas : Hedrey einani zdat l'yci, sl'emdey di legwamee n wat Israil, sl'emdey dayen deg wefrag n l'gamee iqedsen anda i getnejmae l'yci, ur hdi'rey ara s tuffra.

Jhn 18 21 Iwacu i yi testeqsayed ? Steqsi widak i yi-slan amek i sen-hedrey, nutni zran akk ayen i d-nniy.

Jhn 18 22 Mi d-yenna ayagi, yiwen uessas yellan zdat-es, yewwet it s usefqi, yenna-yas : Akka ara d-thedred i lmuqeddem ameqqran ?

Jhn 18 23 Sidna Eisa yenna-yas : Ma nniy-ed ayen ixesren, ini yi-d d acu-t ; ma yella t-tidet i d nniy, acuyer i yi-tewted ?

Jhn 18 24 Imiren ?anna iceggee Sidna Eisa yetwarez yer Kayef, lmuqeddem ameqqran.

Jhn 18 25 Semeun Butrus mazal-it yeqqim yezzi zin deg wemkan-nni, iluea-t-id yiwen yenna-yas : I kecc, ur tellid ara d yiwen seg inelmaden n wergaz-agi ? Butrus inker yenna-yas : Xati, ur llii ara seg-sen !

Jhn 18 26 Yiwen seg iqeddacen n lmuqeddem ameqqran, yettilin i win akken iwumi yegzem Semeun Butrus ame??uy, iwehha-d yur-es yenna-yas : Ur k-zriy ara yid-es di tmazirt ?

Jhn 18 27 Lameena Butrus yenker dayen. Imiren kan iskkue uyazi.

Jhn 18 28 Mi d-ffyen s yur Kayef, lecyux n wat Israil wwin Sidna Eisa yer l'hakem Bilatus ; yuy l'hal d lefjer. Wid i t-yewwin ur kcimen ara yer dixel n lberj (sraya) n Bilatus, iwakken ad qqimen d izedganen m'ara ccen imensi n leid n Tfaska.

Jhn 18 29 Daymi i d-iffey yur-sen Bilatus, yesteqsa-ten yenna : D acu i gexdem wergaz-agi ?

Jhn 18 30 Rran-as : Lemmer ur yexdim ara ayen n diri, tili ur k-t-id-nettawi ara.

Jhn 18 31 Bilatus yenna-yasen : Atan yur-wen, hekmet fell-as s ccariæa-nwen !

Nutni nnan-as : Nukni ur nezmir ara a nehkem yef yiwen s lmut !

Jhn 18 32 Ayagi, iwakken ad yedru wayen i d-yenna Sidna Eisa yef lmut i t-yetrağun.

Jhn 18 33 Bilatus yekcem yer wexxam n ccree akken ad icaree Sidna Eisa ; yesteqsa-t, yenna-yas : D kecc i d agellid n wat Israil ?

Jhn 18 34 Sidna Eisa yerra-yas : Yella win i k-t-id-yennan ney d kecc i t-id-yennan s yiman-ik ?

Jhn 18 35 Bilatus yerra-yas : Thesbed-iyi n wat Israil nekkin i ? D lmuqedmin imeqqranen d wat n tmurt-ik i k-id-yewwin yur-i ! D acu i txedmed ?

Jhn 18 36 Sidna Eisa yerra-yas : Tagelda-w macchi n ddunit-agi. Lemmer tagelda-w n ddunit-agi tili iqeddacen-iw nnuyen akken ur d-yelli ara ger ifassen n imeqqranen n wat Israil. S tidet tagelda-w macchi n dagi.

Jhn 18 37 Bilatus yenna-yas : Ihi d agellid i tellid ? Sidna Eisa yerra-yas : Tennid-t-id s yiman-ik, d agellid i llii ! Luley-d yerna usiy-ed yer ddunit-agi akken a d-cehdey yef tidet. Win ihemmlen tidet, yesmehsis i wayen i d-qqarey.

Jhn 18 38 Bilatus yenna-yas : D acu i t-tidet ? Mi s-d-yenna ayagi, Bilatus yuyal yer wat Israil yenna-yasen : Nekk, ur ufiy ara sebba s wayes ara hekme yef wergaz-agi.

Jhn 18 39 Meena akken i tella l'adda, di mkul leid n Tfaska tserrihey-awen-d i yiwen umehbus ; tebyam ihi a d-serrhey i ugellid n wat Israil ?

Jhn 18 40 Dya nutni bdan teggiden, qqaren : Ala ! Ur as-d-tserrih ara i netta ! Serreh-ed i Barabas ! Barabas-agi, d argaz bu tmegrad.

Jhn 19 1 Bilatus yefka lamer ad awin Sidna Eisa a t-wten s uel kka.

Jhn 19 2 Leesker zdan taessabt s isennanen, ssersen-as-t yef wuqeruy, sel sen-as dayen abernus azeggay.

Jhn 19 3 Imiren tgerri ben yer zdat-es qqaren : Azul fell-ak ay agellid n wat Israil ! Rnan kkatent-t s iserfiqen (ibeqqayen).

Jhn 19 4 Bilatus yeffey-ed dayen yer imeqqranen n wat Israil yenna-yasen : Atan a wen-t-id-awiy yer dagi akken at-tezrem belli ur ufiy ara deg-s sebba s wayes ara hekme fell-as.

Jhn 19 5 Ssufyen-d Sidna Eisa yer berra s taessabt-nni n isennanen akk-d ibidi (abernus) azeggay. Bilatus yenna-yasen : Atan yur-wen !

Jhn 19 6 Mi t-walan imeqqranen n wat Israil d iessasen, bdan teggiden : Semmer-it yef wumi dag ! Semmer-it yef lluh ! Bilatus yenna-yasen : Ma tebyam a t-tsemmer yef wumi dag, atan yur-wen ! Ma d nekk, ur ufiy ara sebba s wayes ara hekme fell-as.

Jhn 19 7 Lecyux n wat Israil rran-as : Nukni nesæa ccariæa ; ccariæa nney teqqar-ed : Argaz am agi ilaq ad yemmet axater yenna-d : " Nekk d Mmi-s n Rabbi. "

Jhn 19 8 Imeslayen-agi sxelæn Bilatus.

Jhn 19 9 Yuyal yekcem yer wexxam n ccree yesteqsa dayen Sidna Eisa, yenna-yas : Ansi i d-tekki ? Sidna Eisa ur s-d-yerri ara awal.

Jhn 19 10 Bilatus yenna-yas : Amek ! Ur iyi-d-tarra ara awal ? Ur tezrid ara belli zemrey a k-serhey, zemrey dayen ad fkey lamer a k-semmer yef wumi dag ?

Jhn 19 11 Sidna Eisa yenna-yas : Ur tezmi red i wacemma fell-i anagar ayen i k-d-yettunefken seg igenni. Daymi win i yi-d-yewwin ger ifassen-ik yewwi ddnub akter-ik.

Jhn 19 12 Seg imiren Bilatus yetqellib amek ara d-iserre i Sidna Eisa lameena lecyux n wat Israil sekkren leeyad, qqaren-as : Ma tserrehed-as i wergaz-agi ur tellid ara d ahbi b n Qayser, axater win yerran iman-is d agellid, d aedaw n Qayser.

The Holy Bible in Kabyle

Jhn 19 13 Mi gesla i imeslayen-agi, Bilaṭus yessufey-ed Sidna Ēisa yer berṛa, yeqqim yef wukursi n ccr̄ee deg umkan iwumi qqaren s tei br̄anit "Gabbata" yeeni "afrag yessan s yeb̄l aḍen".

Jhn 19 14 Ass-nni, d ass uqbel l̄eid n Tfaska ; aṭ-ṭili d l̄eḡwahi n tnac, Bilaṭus yenna i lecyux n at Isr̄ail : Atan ugellid-nwen !

Jhn 19 15 Meena nutni rnan əeggden : Eny-it ! Eny-it ! Semmer-it yef wumi dag ! Bilaṭus yenna-yasen : Amek ! Ad semm̄rey agellid nwen ? Lecyux n wat Isr̄ail rran-as : D Qayṣer i d agellid-nney, ur nes̄ei ara agellid nniḍen.

Jhn 19 16 Dya Bilaṭus yefka-yasen-t akken a t-semm̄ren yef wumi dag. ?ṭfen-d Sidna Ēisa

Jhn 19 17 sbubben-as amidag, ff̄yen si temdint, ulin yer wemkan yettusemman " tiḡilt n uqerr̄uy " (iwumi qqaren s tei br̄anit " Gulguta ").

Jhn 19 18 Dinna i t-semm̄ren yef l̄luḡ netta akk-d sin nniḍen. Sbedden imi dagen yiwen s̄ya wayed s̄ya, Sidna Ēisa di tlemmast.

Jhn 19 19 Bilaṭus yumer ad semm̄ren yiwet n telwiḥt sennig uqerr̄uy n Sidna Ēisa, yura deg-s : " Ēisa anaṣari, agellid n wat Isr̄ail."

Jhn 19 20 Imi amkan-nni anda i t-semm̄ren ur yeb̄id ara yef temdint, aṭas n wat Isr̄ail i geyran talwiḥt-nni yuran s tei br̄anit, s tlatinit ṭ-ṭyunanit.

Jhn 19 21 Lecyux n wat Isr̄ail c̄cetkan yer Bilaṭus, nnan-as : Ur ilaq ara aṭ-ṭarud yef telwiḥt nni "Agellid n wat Isr̄ail," lameena ilaq aṭ-ṭarud "Argaz-agi yenna d : nekk d agellid n wat Isr̄ail."

Jhn 19 22 Bilaṭus yerra-yasen : Ayen uriḡ ad yeqqim akken i t-uriḡ.

Jhn 19 23 Mi semm̄ren Sidna Ēisa yef wumi dag, l̄esker d̄dmen-d l̄qecc-is b̄an-ten yef reb̄ea, yal yiwen yewwi amur-is ; yeqqim-ed ujellab-is ur nef̄sil ur nxaḍ, mazal-it akken yezda seg yi xef yer wayed.

Jhn 19 24 Hed̄den wway gar-asen, nnan : Acuȳer ara t-nc̄erreg, eyyaw axir a nger tasyart fell-as a n̄zer anwa ara t-yawin. S wakka i gennekmal wayen yuran di tira i qedsen : Ferqen l̄qecc-iw, gren tasyart yef wub̄erus-iw." Akka i xedmen i s̄ekri yen-nni.

Jhn 19 25 Zdat umidag, tbedd yemma-s n Sidna Ēisa, wel tma-s n yemma-s, Meryem tameṭtut n Klufas akk-d Meryem tamagdalit.

Jhn 19 26 Mi gwala Sidna Ēisa yemma-s tbedd yer tama n unelmad-nni i ḡhemmel, yenna-yas : A tameṭtut, atan mmi-m.

Jhn 19 27 Yenna dayen i unelmad-nni : Aṭan yemma-k. Seg imi ren anelmad-nni yewwi-ṭ yer wexxam-is.

Jhn 19 28 Mi geṣra Sidna Ēisa dayen kullec i fuk, yenna iwakken ad nnekm̄al ent tira i qedsen : Ff̄udey !

Jhn 19 29 Yella dinna ubuḡal yeḥḥuren d l̄xell. Dmen-d ameḥḥim n taḍuṭ cudden-t yer yi xef n uyanim, sbezgen t-id s l̄xell-nni, ssawden-as-t yer yimi-s.

Jhn 19 30 Akken kan i geṣ̄ed l̄xell-nni, Sidna Ēisa yenna : Kullec yetwakemmel ! Yessekna aqerr̄uy-is, yessufey ruḡ.

Jhn 19 31 Tafaska n izimer n l̄eslak yeḡli-d deg wass n westēefu. Tameddit n wass uqbel ass n westēefu, lecyux n wat Isr̄ail ur b̄yin ara ad ḡḡen l̄ḡetta-nni yef yimi dagen di l̄eewacer. Ruḡen ad ssutren i Bilaṭus a sen-r̄zen i ḍar̄ren i widak-nni yetwasemm̄ren ; iwakken ad kksen l̄ḡetta-n̄sen.

Jhn 19 32 L̄esker ruḡen, r̄zan i ḍar̄ren i yiwen seg widak-nni yetwasemm̄ren ṭ-tama n Sidna Ēisa, syenna uyalen yer wayed.

Jhn 19 33 Mi ww̄den yer Sidna Ēisa, ufan-t yemmut yakan, daymi ur s-r̄zin ara i ḍar̄ren -is.

Jhn 19 34 Yiwen ūes̄kri yessenta yas i sekkin deg idis, imi ren ff̄yen-d waman akk-d i dammen seg-s.

Jhn 19 35 Win i d-yeh̄kan yef wannect-agi d inigi n s̄seh̄, axaṭer d ayen i geṣra s wallen-is. Yezra ṭ-ṭi deṭ i d-yenna, yenna-t-id akken aṭ-ṭamnem ula d kunwi.

Jhn 19 36 Ayagi mer̄ra yedra iwakken ad yett̄ukemmel wayen yuran di tira i qedsen : Ula d yiwen seg yeṣsan-is ur yetruṣ.

Jhn 19 37 Yura dayen : Ad ssersen tamuyli yef win i fetken.

Jhn 19 38 Deffir wannect-agi mer̄ra, Yusef n taddart n Arimati i ruḡ yessuter i Bilaṭus a t-yeḡḡ ad yawi l̄ḡetta n Sidna Ēisa. Netta dayen yella d anelmad-is, lameena yeffer iman-is axaṭer i ṭtaggad lecyux n wat Isr̄ail. Bilaṭus yeqbel wayen i s-d yessuter ; dya Yusef i ruḡ a d-yawi l̄ḡetta n Sidna Ēisa netta d Ni kudem,

Jhn 19 39 win akken i ḡruḡen deg yiḍ yer Sidna Ēisa. Ni kudem yewwi-d yid-es azal n tlatin l̄itrat n l̄eṭ̄er i xed̄dmen i l̄megtin.

Jhn 19 40 Di sin yid-sen, wwin-d l̄ḡetta n Sidna Ēisa xedmen-as l̄eṭ̄er akken i tella l̄eadda n wat Isr̄ail, imi ren ṭlen-t s l̄ekfen.

Jhn 19 41 Zdat wemkan anda semm̄ren Sidna Ēisa, tella deg yiwet n tmazirt yiwen n yefri yetwaheggan d azekka, ulac win i ḡmed̄len deg-s.

Jhn 19 42 Imi i geḡreb yefri-nni, rran l̄ḡetta n Sidna Ēisa yer daxel, axaṭer ass i d-iteddun d ass n westēefu n wat Isr̄ail.

Jhn 20 1 Ass n l̄hed̄d, s̄s̄beh̄ zik q̄bel ad yali wass, Meryem tamagdalit tr̄uḡ yer uṭekka. Twala azru-nni i qeflen imi n uṭekka yetwakkes.

Jhn 20 2 Imi ren kan tuzzel aṭ-ṭessi weḍ l̄exbar i Semeun Buṭrus akk-d unelmad-nni i ḡhemmel Sidna Ēisa. Tenna-yasen : Kksen-d Ssid-nney seg uṭekka, ur nezri ara anda i t-rran.

Jhn 20 3 Buṭrus d unelmad-nni ddukken, ruḡen yer uṭekka.

The Holy Bible in Kabyle

Jhn 20 4 Uzzlen i sin, lameɛna anelmad-nni yeğğa Buṛrus yer deffir, yewweḍ d amezwaru.

Jhn 20 5 Imuqel yer daxel n u?ekka, iwala lekfen di lqaɛa, lameɛna ur yekcim ara.

Jhn 20 6 Semeun Buṛrus i t-id-itebɛen ilheq-ed. Yekcem yer daxel u?ekka, iwala lekfen di lqaɛa,

Jhn 20 7 ma d acetṭid s wayes yettel uqerruy n Sidna ɛisa ur yelli ara akk-d lekfen-nni, meɛna yers yer rrif, mazal -it deg wemkan-is akken yettel.

Jhn 20 8 Anelmad-nni i gewwden d amezwaru, yekcem ula d neṭṭa yer uzekka. Mi gwala, yumen.

Jhn 20 9 Axater armi d imiren, uread fhimen belli Sidna ɛisa ilaq a d yehyu si ger lmeḡtin akken yura di tira iqedsen.

Jhn 20 10 Sin inelmaden-nni uyalen yer yexxamen-nsen.

Jhn 20 11 Yuq lhal Meryem tella di berɛa, teṛru tama n u?ekka. Mi tella teṛru, tmuqel yer daxel,

Jhn 20 12 twala snat lmalayekkat s llebsa tamellalt, qqimen deg wemkan-nni anda akken i ssersen lgeṭṭa n Sidna ɛisa, yiwen yer uqerruy wayeḍ yer idarren,

Jhn 20 13 nnan-as : Acuɣer i teṛuḍ ? Meryem tenna-yasen : Wwin Ssid-iw, yerna ur zriɣ ara anda i t-rran !

Jhn 20 14 Uread d-tfuk ameslay tmuqel yer deffir, twala Sidna ɛisa i bedd-ed, lameɛna ur teɣqil ara belli d neṭṭa.

Jhn 20 15 Sidna ɛisa yenna-yas : Acuɣer i teṛuḍ ? ?ef wanwa i teṭqelli beḍ ? Meryem tɣil d aɛessas n tmazirt, tenna-yas : Ma yella d kečč i t-iddmen, ini -yi -d yer wanda i t-tewwiḍ akken ad ruḡey a t-id-awiɣ.

Jhn 20 16 Sidna ɛisa iluɛa-t-id yenna-yas : Meryem ! Tezzi ɣur-es, dya tenna-yas s teiḃranit : Rabuni ! (yeɛni : a Sidi !)

Jhn 20 17 Sidna ɛisa yenna-yas : Ur yi -d-tmassa ara, axater uread uliɣ yer Baba. Lameɛna ruḡ ini -yasen i watmaten-iw : aql -iɣi ad aliɣ yer Baba yellan d Baba-twen, yer Yillu-yiw yellan d illu-nwen.

Jhn 20 18 Meryem tamagdalit truḡ aṭ ṭessiweḍ lexbaɣ i inelmaden. Tenna yasen : ?riɣ Ssid-nney, atah wayen i yi -d-yenna ...

Jhn 20 19 Ass n lhedd tameddit, inelmaden llan deg yiwen wexxam ɣelqen tiwwura axater uggaden at lsrail. Ataya Sidna ɛisa i bedd-ed gar-asen, yenna-yasen : Sslam fell-awen !

Jhn 20 20 Akken i gsellem fell-asen isken asen-d ifassen-is akk-d yidis-is. Inelmaden ferḡen atas imi walan Ssid-nsen.

Jhn 20 21 Sidna ɛisa yenna-yasen dayen : Sslam fell-awen. Akken i yi -d i ceggeɛ Baba, nekk dayen a kkun ceggeɛy.

Jhn 20 22 Mi d-yenna annect-agi, isud ɣef yi nelmaden-is, yerna yenna-yasen : Streḡbet s Ruḡ iqedsen.

Jhn 20 23 Wid iwumi ara tsemḡhem ddnubat a sen twasemḡen, ma d wid iwumi ur teṭsemmi hem ara ddnubat-nsen ad qqimen i yirawen-nsen.

Jhn 20 24 ?uma, iwumi qqaren Akniw, yellan d yiwen si tnac-nni, ur yelli ara yid-sen mi d-yusa Sidna ɛisa.

Jhn 20 25 Inelmaden nniḍen nnan-as : Nezra Sidna ɛisa ! Meɛna neṭṭa yerra-yasen : Ma yella ur walay ara ccwami n imesmaren deg ifassen-is, ma yella ur srisey ara aḍad-iw andantan imesmaren, ma yella ur srisey ara afus-iw ɣef yidis-is, ur tamney ara.

Jhn 20 26 Mi ɛeddann tmanyann wussan, inelmaden nnejmaɛen dayen deg wexxam. Tikkel t-agi ?uma yella yid-sen. Ataya Sidna ɛisa yekcem-ed ɣur-sen ɣas akken ɣelqent tewwura. Ibedd gar-asen, yenna-yasen : Sslam fell-awen !

Jhn 20 27 Sidna ɛisa yenna i ?uma : Awi -d aḍad-ik atnan ifassen-iw, qerreb-ed afus-ik tserseḍ-t ɣef yidis-iw. Ur jehhel ara, amen !

Jhn 20 28 ?uma yerra-yas : A Ssid-iw ! Ay illu-yiw !

Jhn 20 29 Sidna ɛisa yenna-yas : Armi i yi -twalaḍ i tumneḍ ! Amarezg n win ara yammen mbla ma iwala.

Jhn 20 30 Atas n lberhanat i gexdem dayen Sidna ɛisa zdat inelmaden-is, ur d-temmeslay ara fell-asen tektabt-agi.

Jhn 20 31 Lameɛna ayen akk i d-yetwajemɛen deg-s yura-d iwakken aṭ-tamnem belli d ɛisa i d lmasiḡ, d Mmi -s n Rebbi yerna ma tumnem yis aṭ-tesɛum tudert s yi sem-is.

Jhn 21 1 Syin akkin, Sidna ɛisa isbeggen-ed iman-is dayen i inelmaden-is ɣef rrif n lebḡer n Tiberyas. Atah wamek i tedra :

Jhn 21 2 Semeun Buṛrus, ?uma iwumi qqaren Akniw, Natanahil n taddart n Kana yellan di tmurt n Jlili, arraw n Zabadi akk-d sin inelmaden nniḍen ddukken akken.

Jhn 21 3 Semeun Buṛrus yenna-yasen : Ad ruḡey a d-ṣeggdeɣ iselman. Nutni nnan-as : Ula d nukkni a neddu yid-ek. Dya ruḡen rekben taflukt, ṣeggden id kamel ur d-ṭi fen ula d yiwen uḡewtiw.

Jhn 21 4 Akken yebda yettal i wass, ataya Sidna ɛisa i bedd-ed ɣef rrif n lebḡer ; inelmaden ur t-ɛeqilen ara d neṭṭa.

Jhn 21 5 Sidna ɛisa yessawel -asen : Ay arrac, teṭṭfem-d kra n lḡut neɣ ala ? Nutni rran-as : Ur d-neṭṭi f ula d yiwen !

Jhn 21 6 Sidna ɛisa yenna-yasen : ?eggret acebbak yer tama tayeffust n teflukt a d-teṭṭfem. Deggren acebbak yer wanda i sen-d-yenna, mi t-id-ssulin yeččur ed d lḡut armi ur zmiren ara a t-id refden.

The Holy Bible in Kabyle

Jhn 21 7 Anelmad-nni i ghemmel Sidna Eisa, yenna i Buṭrus : D Sidna Eisa ! Y Mi
gesla belli d Sidna Eisa, Semoun Buṭrus yekksen aqendur-is mi gella yetṣeggid, yel-sa-t, dya
i degger iman-is yer waman.

Jhn 21 8 Inelmaden nni den uyalen-d s teflukt yer rrif, zzuṭren-d yid-sen acebbak
nni yeṭṭuren d iselman. Llan beeden yef rrif azal n meyya n lmitrat.

Jhn 21 9 Mi d-rsen yer lqaṣa, ufan-d aṭrum akk-d lḥut s ufella n yirrij n tmes.

Jhn 21 10 Sidna Eisa yenna-yasen : Awit-ed kra n iselman seg wid i d-tettfem.

Jhn 21 11 Semoun Buṭrus yuli yer teflukt, ijebd-ed acebbak-nni, yezzuṭer-it-id yer
lqaṣa. Ufan deg-s meyya utlata uxemsi n iselman imeqqranen ; yas akken yeṭṭur ucebbak-nni ur
i qqers ara.

Jhn 21 12 Sidna Eisa yenna-yasen : Qerrbet-ed aṭ-teṭṭem. Ula d yiwen seg
inelmaden-nni ur yezmir a s-yini " anwa-k ? " ?ran akk belli d Sidna Eisa.

Jhn 21 13 Sidna Eisa i qerreb yur-sen, i freg-asen aṭrum-nni d iselman-nni.

Jhn 21 14 ?-tikkel t tis tlata i d-yesken iman-is Sidna Eisa i inelmaden-is seg
wasmi i d-yehya si lmut. Sidna Eisa akk-d Buṭrus

Jhn 21 15 Mi kfan uṭṭi, Sidna Eisa yenna i Semoun Buṭrus : A Semoun mmi-s n Yunes,
themml-ed-iyi akter n wigi ? Semoun Buṭrus yenna-yas : Ih a Sidi, tezrid hemmleṭ-k. Sidna Eisa
yenna-yas : ?hadar izamaren-iw.

Jhn 21 16 Sidna Eisa yenna-yas tikkel t tis snat : A Semoun mmi-s n Yunes,
themml-ed-iyi ? Yerra-yas : Ih tezrid hemmleṭ-k a Sidi ! Sidna Eisa yenna-yas : Kess ulli-inu.

Jhn 21 17 Sidna Eisa yesteṭsa-t tikkel t tis tlata, yenna-yas : A Semoun mmi-s n
Yunes, themml-ed-iyi ? Semoun Buṭrus iyad-it lhal, axater t-tikkel t tis tlata i t-id-yesteṭsa : "
Ma themml-ed-iyi ?". Dya yenna-yas : A Sidi, tezrid kullec, tezrid belli hemmleṭ-k ! Sidna Eisa
yenna-yas : ?hadar ulli-inu.

Jhn 21 18 Qqareṭ-ak s tideṭ : asmi me??iyed, teṭbeggised i yiman-ik wehd-ek, teṭruḥud
anda tebyid. Lameṣna asm'ara tūyal-ed d amyar, aṭ-tel-qed iyallen-ik i wayed akken a k-yebges yerna
a k yawi yer wanda ur tebyid ara aṭ-truḥed.

Jhn 21 19 S imeslayen-agi, issemṣen-ed amek ara yemmet Semoun Buṭrus yef ddemma n
tmanegt n Sidi Rebbi. Mi d-yenna ayagi, yenna-yas dayen : Ddu-d yid-i !

Jhn 21 20 Buṭrus yezzi yer deffir, iwala anelmad-nni i ghemmel Sidna Eisa iteddu-d
deffir-n sen. Anelmad-agi d win akken i geknan yer Sidna Eisa asmi llan tetten imensi, i s yennan
: "A Sidi, anwa ara k ixedden ?"

Jhn 21 21 Mi t-iwala, Buṭrus yesteṭsa Sidna Eisa yenna-yas : I neṭṭa a Sidi, d acu
ara yedrun yid-es ?

Jhn 21 22 Sidna Eisa yenna-yas : Ma byiṭ ad yidir alamma d asm'ara d-uṭaleṭ, d acu
i k yecqan ? Keṭṭ tbeṣ-iyi-d !

Jhn 21 23 ?ef wannect-agi i geffey lexbar ger watmaten, qqaren : " Anelmad-agi ur
yeṭmettat ara ". S tideṭ, Sidna Eisa ur d-yenni ara belli anelmad-agi ur yeṭmettat ara lameṣna
yenna-d kan : " Ma byiṭ ad yidir alamma asm'ara d uṭaleṭ, d acu i k yecqan ? "

Jhn 21 24 D anelmad-agi i d-ixebben yef wannect-agi yerna yura-t-id. Neṭra belli
cchada-ines tṣeḥḥa.

Jhn 21 25 Sidna Eisa yexdem dayen atas n leṭyal nni den. Lemmer a ten-id neḥku
yiwen yiwen, ur cukkey ara ddunit merra aṭ-tawi tiktabin ara naru.

Aoa 1 1 A Tawfilus, di tektabt-inu tamezwarut, ḥkiṭ-ed ayen ixdem Sidna Eisa d
wayen yesselmed seg wass amezwaru armi d ass i deg yetwarfed yer igenni.

Aoa 1 2 Uqbel ad itwarfed, yefka lumurat-is s Ruḥ iqedsen i wid i gextar ad ilin
d ṛusul.

Aoa 1 3 Mi d-iḥya si ger lmeṭtin, i nutni dayen iwumi i d-isban iman-is belli
yedder ; reḥbi n wussan neṭṭa iṭban asen-d yerna imeslay-asen-d yef wayen yeṣnan tagelda n Sidi
Rebbi.

Aoa 1 4 Yiwen wass, mi gella itett yid-sen, yefka-yasen lameṭ-agi : Ur teffyet
ara si temdint n Lquds, lameṣna erḡut lemeahda n Baba Rebbi, tin akken i wen-d nniṭ ;

Aoa 1 5 " Yehya isseyḡas imdanen deg aman, ma d kunwi, di kra n wussan
aṭ-tetwayedsem s Ruḥ iqedsen."

Aoa 1 6 Mi llan ṛusul nnejmaṣen yid-es, steṭsan-t : A Sidi, deg ussan-agi ara d
terreṭ tageldit i wegdud n wat lsrail ?

Aoa 1 7 Yerra-yasen : Ur tṇadit ara aṭ-teṭrem ayen yeṣnan lewqat d wussan i
ghegga Baba Rebbi s lḥekma-ines si zik, ayagi maṭṭi d ccyel-nwen.

Aoa 1 8 Kunwi a wen-d-tettuneṭk tezmert n Ruḥ iqedsen ara d-yersen fell-awen,
imiren aṭ-tilim d inigan-iw di temdint n Lquds, di tmurt n Yahuda t-tmurt n Samarya, aṭ-tawdem
alamma d ixfawen n ddunit.

Aoa 1 9 Akken i d-yenna imeslayen-agi, Sidna Eisa yetwarfed yer igenni nutni
tṇuqulen deg-s armi i t-tṇumm tagut.

Aoa 1 10 Mazal reṣṣan allen-n sen deg-s yer tegnaw, mi sen-d-deḥren sin yergazen s
llebsa tamellalt, nnan-asen :

Aoa 1 11 Ay imezday n tmurt n Jlili, acuyer mazal-ikkun teṭmuqqulem yer tegnaw ?
Akken i twalam Sidna Eisa yuli yer igenni, akken dayen ara t-twalm asmi ara d-yuṭal.

Aoa 1 12 Seg iṭil uzemmur, uyalen yer temdint n Lquds ibeeden azal n tikli n wass
n westeṭfu.

Aoa 1 13 Mi wwden yer temdint n Lquds, ulin yer texxamt anda nnumen tnejmaṣen.
Yella gar-asen Buṭrus, Yuhenna, Yequb, Andriyus, Filibas, Suma, Bartelmay, Matta, Yequb mmi-s
n Ḥalfi, Semoun awatani akk-d Yahuda mmi-s n Yequb.

The Holy Bible in Kabyle

Aoa 1 14 Tnejmaæn s yiwen n rray iwakken ad deæun yer Sidi Rebbi nutni d kra n tlawin, llan yid-sen dayen watmaten n Sidna Eisa akk-d yemma-s, Meryem.

Aoa 1 15 Deg ussan-nni, llan nnejmaæn azal n meyya uæecrin n wayetmaten, yekker-ed Buṭrus gar-asen, yenna-d :

Aoa 1 16 Ay atmaten, ilaq a d-yedru wayen i d-yenna Rruḥ iqedsen si zik seg yimi n Sidna Dawed, yef wayen yeenan Yudas i d-yezwaren zdat n wid i geṭṭfen Sidna Eisa.

Aoa 1 17 Yudas-agi yella d yiwen seg ney, yerna iṭekki di leqdic-nney yef Sidi Rebbi.

Aoa 1 18 Argaz-agi yuy akal s yedrimen-nni n lexdeæ, yuḡal yeyli yef wudem, ifelleq uæebbuḍ-is, mmaren-d akk ijuḡdan-is.

Aoa 1 19 Imezday n temdint n Lquds slan akk s wannekt-agi, daymi i semman i wemkan-nni s tmeslayt-nsen : Haqel damma, yeeni iger n idammen.

Aoa 1 20 Am akken yura di tektabt n Sabur : Axxam-is ad yexlu, ur t-izeddey yiwen. Yura dayen : Wayed ad yettef amkan-is.

Aoa 1 21 Ilaq-aḡ ihi a d-nextir yiwen seg wid yellan yid-nney mi nṭeddu d Sidna Eisa di mkul amkan,

Aoa 1 22 seg wasmi i t-isseydes Yehya aṭṭas armi d ass i deg yetwarfed yer igenni ; iwakken ad yili am nukkni d inigi n heḡgu-ines.

Aoa 1 23 Sbedden-d sin yergazen : Yusef yettusemman Barsaba iwumi qqaren dayen " Aheqqi " akk-d Matyas.

Aoa 1 24 Dean yer Sidi Rebbi s imeslayen agi : A Sidi Rebbi, kečč yesnen ulawen n yemdanen merṛa, sbeggen aḡ-ed anwa deg-sen i gwulmen

Aoa 1 25 iwakken ad iṭtef amkan di lecḡal n rrusul i yef yettaxeṛ Yudas, imi neṭṭa i ruḥ yer wemkan i s-ilaqen.

Aoa 1 26 Gren tasyart, tsaḡ-ed i Matyas ; dḡa rnan-t-id yer ḡdac-nni n rrusul.

Aoa 2 1 Ass n Leid n wass wis xemsin, inelmaden llan nnejmaæn akk deg yiwen n wemkan.

Aoa 2 2 Taswiæt kan, yekka-d yiwen n lḡess ameqqran seg igenni am waḡu i ḡehden, yeččur akk axxam-nni anda qqimen.

Aoa 2 3 Sehṛen-asen-d am akken d ilsawen n tmes iṭemfaraqen wway gar-asen, rsen-d yef yal yiwen deg sen.

Aoa 2 4 Sčuren akk s Rruḥ iqedsen, bdan tmeslayen s tutlayin nniḡen, yal yiwen seg-sen iheddeṛ s tutlayt i s-d-yefka Rruḥ iqedsen.

Aoa 2 5 Deg ussan-nni, di temdint n Lquds, llan yemdanen n wat Isṛail yetḡuæun Sidi Rebbi, i d-yusan si mkul tamurt n ddunit.

Aoa 2 6 Mi slan i lḡess-nni, lḡaci uzzlen d merṛa ; dehcen, axaṭer sellen-asen tmeslayen-d s tutlayt n tmurt i deg tæicin.

Aoa 2 7 Wehmen, tæḡben, qqaren wway gar-asen : Imdanen-agi yetmeslayen mačči n tmurt n Jlili ?

Aoa 2 8 Amek armi yal yiwen deg-nney isell-asen tmeslayen s tmeslayt-is ?

Aoa 2 9 Llan gar-aney yemdanen i d yusan si tmurt n Bartas, si tmurt n Mi dyas, si tmurt n llam, kra nniḡen si tmurt n Mizubutamy, si tmurt n Yahuda akk-d tmurt n Kafadusya, wiyaḡ si tmurt n Tqentert, si tmurt n Asya,

Aoa 2 10 si tmurt n Frijya akk-d Bamfilya. Usan-d dayen si tmurt n Maṣer, si leḡwahi n Qiṛwan di tmurt n Libya, widak i d-yusan si temdint n Ruma ;

Aoa 2 11 llan dayen wat Isṛail akk-d wid itabaæen di ddin nsen, llan wid n tegziṛt n Kritus akk-d waæaben. Amek armi i sen-nesla tmeslayen s tutlayin-nney merṛa yef leḡḡayeb n Sidi Rebbi ?

Aoa 2 12 Dehcen akk, ur zrin d acu ara xemmemen, qqaren wway gar-asen : D acu-t wayagi ?

Aoa 2 13 Ma d wiyaḡ stehzayen fell-asen qqaren : D askar i sekkren !

Aoa 2 14 Buṭrus yellan akk-d ḡdac n rrusul-nni, issaæli tayect-is yenna i lḡaci : Ay imezday n temdint n Lquds akk-d kunwi merṛa isæddayen ussan di temdint-agi, slet-ed mliḡ i wayen ara wen-d-iniḡ, ilaq aṭ-tezrem ayagi :

Aoa 2 15 irgazen-agi ur skiṛen ara am akken i ḡilen kra seg-wen, axaṭer aṭan d tesæa n sšbeḡ kan !

Aoa 2 16 Lameæna ayagi yedran d ayen i d-icar nnbi Yuwil :

Aoa 2 17 Sidi Rebbi yenna-d : Deg ussan ineggura a d-ssersey Rruḥ-iw yef yemdanen merṛa ; arrac-nwen d yessi-twen a d-tcirin ayen ara sen-d-tḡebbiṛeḡ, ilmezyen-nwen a sen-d-tweḡḡiḡ, imḡaren-nwen a sen-d-mmeslayeḡ di tirga.

Aoa 2 18 Anæam, deg ussan-nni a d-smiṛeḡ Rruḥ-iw yef yi qeddacen-iw t-tqeddaci n-iw, a d-ciren s wayen ara sen-d-tḡebbiṛeḡ.

Aoa 2 19 Deg igenni ad xedmeḡ leḡḡayeb, di lqæa a d-sekney licaṛat yessewhamen : idammen, times d usigna n ddexxan.

Aoa 2 20 Iṭij ad yuḡal d tllam, aggur ad yuḡal am idammen uqbel a d-yas wass n Sidi Rebbi ; ass-nni d ass ameqqran, yeččuren d leḡadima.

Aoa 2 21 Imiren kra n win ineddhen s yi sem n Sidi Rebbi ad iṭtusellek.

Aoa 2 22 Ay imdanen n wat Isṛail, ḡeset-ed mliḡ i wayen ara wen-d-iniḡ : yef wayen yeenan Eisa anaṣari, tezram akk belli Sidi Rebbi isbeggen ed tazmert-is mi gexdem zdat-wen lberhanat, licaṛat d leḡḡubat, am akken i tezram s yllan-nwen.

Aoa 2 23 Akken yella si zik di leḡsed n Sidi Rebbi ; argaz-agi tezzenzem-t, d kunwi i t-yenḡan mi t-tsellmem ger ifassen n ikafriwen i t-isemmren yef lluh.

The Holy Bible in Kabyle

Aoa 2 24 Lameena Sidi Rabbi yessehya t-id, isellek-it-id si tesraft n Imut axater d Imuhal a t-tettef yur-es.

Aoa 2 25 Sidna Dawed yenna-d fell-as : Twaliy kull ass Sidi Rabbi zdat-i axater yettili yer uyeffus-iw iwakken ur yelliy ara ;

Aoa 2 26 daymi i gefreh wul-iw, i tcennu tayect-iw ; ula d iysan-iw ad rtihen di laman ;

Aoa 2 27 axater ur iyi-tettağğad ara di laxert, ur tettağğad ara win i k-iqeen ad yerku deg uezekka.

Aoa 2 28 Teldid-iyi iberdan n tudert ; ul-iw yeččur d lferh imi tettili d yid-i.

Aoa 2 29 Ay atmaten ilaq-iyi a wen d-mmeslayey einani yef tideț yennan jeddi -tney Sidna Dawed. Tezram belli yemmut, yetwamel, yerna azekka ines mazal-it ar ass-a gar-aney.

Aoa 2 30 Lameena imi d nnbi i gella, yezra belli Sidi Rabbi ad ittef di lmeahda i s-d-yefka mi s-d-yenna : D yiwen si tarwa-k ara sbeddey d agellid deg wemkan-ik.

Aoa 2 31 yef hegg u n Lmasih i d-icar mi d-yenna lehdu-agı ; axater t-tideț, ur t-yeğgi di laxert, ur t-yeğgi ad yerku. +

Aoa 2 32 Win yef i wen-d-mmeslayey, d Eisa-agi i d-isseyha Sidi Rabbi si ger lmeğtin, aql-ay akk d inagan.

Aoa 2 33 Mi getwarfed yer uyeffus n Sidi Rabbi, yettunefk-as Rruh i qedsen i s-yeweed Baba Rabbi, netta ismar-it-id fell-ay ; d ayen i teslam, i twalam.

Aoa 2 34 Mačči d Sidna Dawed i gul in yer igenni, axater d netta i d-yennan : Sidi Rabbi yenna-d i Ssid-iw :

Aoa 2 35 Ștef amkan n lhekma yer uyeffus-iw alamma rriy i edawen-ik seddaw i darren -ik. + +

Aoa 2 36 llaq ihi at lsrail merra ad zren s tideț belli Eisa-nni i tsemmrem yef lluh, d netta i gerra Sidi Rabbi d Agellid ameqqran, d Lmasih.

Aoa 2 37 Mi slan i wayen i d-yenna Butrus, lıaci merra saxen wulawen-nsen, nnan i Butrus d rrusul nni den : Ay atmaten, d acu ara nexdem ?

Aoa 2 38 Butrus yerra-yasen : Tubet, beddlet tikli ! Mkul yiwen deg-wen ad yetwaydes s yi sem n Sidna Eisa Lmasih iwakken a wen-twassemmhen ddnubat-nwen, yerna a wen-d yettunefk Rruh i qedsen.

Aoa 2 39 Axater lweed-agi n Sidi Rabbi, yettunefk-ed i kunwi d warraw-nwen akk-d wid merra n leğnas nni den i wumi ara d-issiwel Sidi Rabbi lllu-nney.

Aoa 2 40 Butrus inehhu-ten s waas n yimeslayen nni den, iwakken ad amnen, yeqqar- asen : Xdut i lğil -agi i ewjen iwakken at-tettusel kem !

Aoa 2 41 Wid i qeblen ayen i d-yenna Butrus, qeblen ad twayedsen. Ass-nni rnan-d wazal n tlata alaf n yemdanen i gumnen.

Aoa 2 42 Seg imiren, zgan tnejmaeen am atmaten iwakken ad slen i wselmed n rrusul ; bettun ayrum n usmekti n Lmasih, yerna deeen yer Sidi Rabbi s yiwen n wul.

Aoa 2 43 Teeğğben, tekcem-iten akk tugdi mi twalin rrusul xedmen atas n lberhanat d leegayeb.

Aoa 2 44 Wid akk yumnen, teicin s tdukli yerna bettun wway gar-asen ayen akk sean.

Aoa 2 45 Znuzun ayla-nsen merra, ayen akken i d-jemeen, ferqen-t wway gar-asen mkul yiwen yef lehsab n wakken yehwağ.

Aoa 2 46 Kull ass, s yiwen rray, tnejmaeen di lgamee i qedsen, tnejmaeen dayen deg ixxamen-nsen, bettun ayrum iwakken ad mektin Lmasih, tetten lqut-nsen s nneya d lferh ;

Aoa 2 47 themmiden Sidi Rabbi, imdanen merra tqadaren-ten ; Sidi Rabbi i rennu-d kull ass yer tejmaet-nsen wid ittusel ken.

Aoa 3 1 At-tili d leğwahi n tlata n tmeddit, Butrus d Yuhenna ddukklen, ulin yer lgamee i qedsen iwakken ad deun yer Sidi Rabbi.

Aoa 3 2 Twawin-d mkul ass yiwen n wergaz i d-ilulen d aqudar yer zdat n tewwurt n lgamee, tin i wumi qqaren " tawwurt tucbiht " ; yettimi dinna iwakken ad issuter tin n Rabbi i wid i gkeččen yer lgamee-nni.

Aoa 3 3 Mi gwal a Butrus d Yuhenna teddun ad kecmen, issuter-asen tin n Rabbi.

Aoa 3 4 Butrus d Yuhenna, reșšan allen-nsen fell-as, nnan-as : Muqel-ed yur-nney !

Aoa 3 5 Argaz-nni i muqel-iten, idmee deg-sen a s-d-fken kra.

Aoa 3 6 Dya Butrus yenna-yas : Ur sei y idrimen n lfețta, ur sei y wid n ddheb, lameena ayen sei y a k-t-fkey : s yi sem n Sidna Eisa Lmasih anașari, ekker telhud !

Aoa 3 7 ltef-it-id seg ufus ayeffus, issekker-it-id. Imiren kan i darren-is t-tkeeburin n i darren-is hlan.

Aoa 3 8 lbedd yef yi darren-is, ineggez, yebda ilehhu. lkcem yid-sen yer lgamee, ilehhu i tjellib, i themmid Sidi Rabbi.

Aoa 3 9 lıaci akk walan-t mi glehhu i themmid Sidi Rabbi.

Aoa 3 10 Mi t-eeqlen qqaren : Mačči d win akken yettimi n yer tewwurt tucbiht n lgamee i qedsen win akken issuteren tin n Rabbi ? Dehcen merra, wehmen deg wayen yedran yid-es.

Aoa 3 11 Argaz-nni iteddu d Butrus akk-d Yuhenna, ur yettixir ara fell-asen, lıaci-nni merra wehmen, uzzlen-d yur-sen yer usqif i wumi qqaren " Asqif n Sidna Sliman ".

Aoa 3 12 Butrus mi gwal a ayagi, yetteq yer lıaci yenna : Ay at lsrail, acuyer akka twehmem deg wayen yedran ? Acuyer i d-muqulem yur-nney, am akken d nukknı i gesselhan argaz-agi s tezmert-nney ney s ttaea-nney ?

Aoa 3 13 D Sidi Rabbi lllu n Sidna Ibrahim, n lshaq d Yeequb, Rabbi n

The Holy Bible in Kabyle

Iejdud-nney, d netta i d-isbeggnen Ieqadima n Sidna Eisa aqeddac-is, win akken i tnekrem, i tsellmem i lhakem Bilatus i gebyan a s-d-iserreh.

Aoa 3 14 Kunwi tnekrem win akken yellan d azedgan, d aheqqi ; tessutrem a d-serrhen i bu tmeqrad deg umkan-is.

Aoa 3 15 Tenyam Mmi-s n ugellid n tudert, meena Sidi Rabbi yessehya-t-id si ger lmeqtin , aql-ay d inigan.

Aoa 3 16 T-tazmert yellan deg isem n Sidna Eisa i d-yerran lgehdi wergaz agi i tewalim, yerna tessnem-t. D Sidna Eisa s wayes numen i t-issehlan zdat-wen merja.

Aoa 3 17 Ay atmaten, zriy s lqella n lefhama i txdmem annect-nni, am kunwi am imeqrannen-nwen.

Aoa 3 18 Meena s wakka i gesnekmal Sidi Rabbi ayen i d-yenna si zik seg imawen n lenbiya merja : yenna-d belli Lmasih-ines ad inettab.

Aoa 3 19 Ndemmet ihi, beddlet tikli iwakken ad mhun ddnubat-nwen,

Aoa 3 20 iwakken a kkun-id-asen wussan n rraha s yur Sidi Rabbi, a wen-d iceggee Eisa Lmasih, win akken i wen-ihegga.

Aoa 3 21 Tura atan deg igenni alamma yusa-d lweqt i deg ara tual txelqit merja t-tajdit, akken i t-id-yenna Sidi Rabbi si zik seg imawen n lenbiya.

Aoa 3 22 Sidna Musa yenna i wat Israil : Sidi Rabbi lllu-nwen a wen-d iceggee si ger watmaten-nwen, + yiwen n nnbi am nekk, a s-thessem deg wayen akk ara wen-d-yini. +

Aoa 3 23 Kra n win ur netheissis ara i nnbi-yagi, ad yetwakkes si ddunit ger watmaten-is.

Aoa 3 24 Lenbiya merja, si zzman n nnbi Samwil d wid merja i d-yernan deffir-es, caren-d dayen yef wussan agi i deg neteci.

Aoa 3 25 D kunwi i d arraw n lenbiya, i d arraw n leeqed-nni i gexdem Sidi Rabbi d lejdud-nney, mi s-yenna i Sidna Ibrahim : S dderya n dderya-k ara barkey tiwaculin merja n ddunit+.

Aoa 3 26 I kunwi d imezwura iwumi i d iceggee Sidi Rabbi aqeddac-is, issehya t-id iwakken a kkun-ibarek yerna a d-issebbed mkul yiwen deg-wen seg yir n lecyal-is.

Aoa 4 1 Butrus d Yuhenna mazal-iten heddren i lyaci mi d-wwden kra n lmuqedmin, yedda-d yid-sen umeqqran n iessasen n lgamee iqedsen akk-d kra n yergazen si tejmaet n isaduqi yen

Aoa 4 2 Zeefen mi walan rusul sselmaden lyaci yerna ssefhamen-ten yef heggun lmeqtin qqaren-asen : -- Akken i d-yehya Sidna Eisa si ger lmeqtin, akken dayen ara d-hyun lmeqtin.

Aoa 4 3 Stfen-ten, rran-ten yer lhebs armi d azekka-nni axater imiren yeyli-d yid.

Aoa 4 4 Lameena atas seg wid yeslan i wawal, umnen. Ad ilin azal n xemsa alaf n yemdanen i gumnen.

Aoa 4 5 Azekka-nni, lhukkam, lecyux akk-d leulama n ccariya yellan di temdint n Lquds, nnejmaen.

Aoa 4 6 Yella lmuqeddem ameqqran itusemman Hannan akk-d wid i s-yettilin, hedren dayen : Kayef, Yuhenna d Alixandru.

Aoa 4 7 Wwin-d Butrus d Yuhenna, sbedden-ten di tlemmast-nsen akken a ten-behten, qqaren-asen : Ansi i wen-d-tekka tezmert-agi, anwa isem s wayes i tneddhem armi txdmem ayagi ?

Aoa 4 8 Dya Butrus yeccuren d Rruh iqedsen, yenna-yasen :

Aoa 4 9 A lhukkam d lecyux n wat Israil ! Imi yef lxiir i nexdem i wergaz-agi aeban d wamek i ghlai i y-d-testeqsayem ass-agi,

Aoa 4 10 illaq at-tezrem kunwi d wat Israil merja, belli s yisem n Sidna Eisa anasari, win akken i tsemrem yef wumidag, win akken i d-yessehya Sidi Rabbi si ger lmeqtin, s tezmert-is i gbedd wergaz agi tura zdat-wen yehla.

Aoa 4 11 D netta i yef d-nnant tira iqedsen : D azru-nni i tdeggrem kunwi ay ibennayen, i guyalen d azru i getfen lebni. +

Aoa 4 12 Deg-s i gella leslak ; ulac di ddunit merja isem nni den s wayes i nezmer a nettusellek.

Aoa 4 13 Mi walan belli Butrus d Yuhenna heddren s laman mbla akukru, wehmen axater zran d imdanen ur neyri ara ; eqlen-ten seg wid yeddand Sidna Eisa.

Aoa 4 14 Lameena imi walan argaz-nni yehlan ibedd zdat-sen, ur ufin d acu ara d-inin.

Aoa 4 15 Umren-ten ad ffyen seg unejmae n ccree iwakken ad mcawaren wway gar-asen, nnan : D acu ara nexdem s yemdanen agi ? Imezday n temdint n Lquds akk wwin-d s lexbar belli xedmen lberhan yerna t-tidet ur nezmir ara a nenker ayagi.

Aoa 4 17 Lameena iwakken lexbar-agi ur iteffey ara ger lyaci, a neggal deg-sen ur tualen ara ad mmeslayen ula i yiwen s yisem-agi.

Aoa 4 18 Uyalen ssawlen-asen, gullen deg-sen iwakken ur tualen ara ad mmeslayen ney ad slenden s yisem-agi n Eisa.

Aoa 4 19 Lameena Butrus d Yuhenna nnan-asen : D acu i d lheqq zdat Rabbi, a wen-nay awal i kunwi ney a nay awal i Sidi Rabbi ?

Aoa 4 20 Walit s yiman nwen ! Nukni ur nezmir ara a nessusem yef wayen nezra d wayen nesla.

Aoa 4 21 Rnan gullen deg-sen, lameena serrhen-asen imi ur d-ufin ara sebba s

The Holy Bible in Kabyle

wayes ara ten-εaqben, yerna l'yaçci akk tthemmiden Sidi Rebbi yef wayen yedran,
Aoa 4 22 axaṭer argaz-agi i gheḥlan s lberhan di l'εemer-is akter n rebei n i seggasen.

Aoa 4 23 Mi sen-serrhen, ruhen yer watmaten, ḥkan-asen akk ayen i sen-d-nnan
lmuqedmin imeqqranen d lecyux.

Aoa 4 24 Mi slan watmaten-nni i wayen i d-yenna Buṭrus, akken ma l'lan serrhen i
tayect-nsen, nedhen yer Sidi Rebbi nnan : A Sidi Rebbi, kečč i gxelqen igenni, lqaea, lebher d
wayen akk yellan.

Aoa 4 25 D kečč i d-inetqen s Ruḥ-ik iqedsen seg yimi n jeddi-tney Dawed
aqeddac-ik, mi d-yenna : Acuṭer ccwal-agi ger l'εnas, acuṭer igduden ggaren-d anagar yir
ixemmimen ?

Aoa 4 26 Igelliden n ddunit heggan iman nsen, imeqqranen ddukklen akk, ffyen-d d
i edawen n Sidi Rebbi akk-d Lmasih-ines.

Aoa 4 27 Axaṭer t-tidet, di temdint-agi, Hirudus d Bilatus mcawaren, ddukklen nutni
d lberhaniyen akk-d wat l'srail, uyalen d i edawen n Sidna εisa imqeddes i textareḍ d Lmasih.

Aoa 4 28 Ayen akka xedmen, d ayen akken i tqesdeḍ keččini di lebḥi-inek, s
tezmert-ik, si zik.

Aoa 4 29 I tura, a Sidi Rebbi, wali-d amek akka i y ssaggaden ; efk-ay-d a Sidi
Rebbi tazmert s wayes ara nbeccer awal-ik s tmana mbla akukru.

Aoa 4 30 Ssers-ed afus-ik iwakken ad ḥlun imuḍan, iwakken a d-ilint licaṛat d
lberhanat s yi sem n Sidna εisa aqeddac-ik imqeddes.

Aoa 4 31 Mi fukken tazallit, amkan-nni anda nnejmaεen yergagi ; εčuren akk s Ruḥ
iqedsen, bdan tbecciren awal n Sidi Rebbi s tmana mbla tugdi.

Aoa 4 32 Wid akk yumnen s Lmasih, ddukklen akk s yiwen n wul, s yiwen n ruḥ, ula
d yiwen deg-sen ur yeḥsib ayen yesεa d ayla-s i yiman-is kan, meεna cerken kullec wway
gar-asen.

Aoa 4 33 Rrusul tcehhiden-d yef heggun n Sidna εisa s tezmert tameqqrant yerna
rrehma n Sidi Rebbi txeddem deg-sen s l'εehd.

Aoa 4 34 Ulac gar-asen win ixuṣṣen ; wid akk yesεan igran ney ixxamen
zzenzen-ten,

Aoa 4 35 idrimen-nni i d-ttawin deg-sen, ttawin-ten yer i fassen n rrusul i
ten-iferrqen i mkul yiwen yef l'εhsab n wakken yehwaḡ.

Aoa 4 36 Yusef illan n at Lewwi iwumi semman rrusul Barnabas, (yeεni argaz
inehhun) i glulen di tegzirt n Qubrus,

Aoa 4 37 yesεa yiwen n yiger, izzenz-it, yewwi-d idrimen-nni, yefka-ten i rrusul.

Aoa 5 1 Yiwen wergaz isem-is Ananyas, neṭta t-tmetut-is Safira zzenzen yiwen n
weḥric seg wakal-nsen ; msefhamen ad kksen yiwen n umur si ssuma n lbiε-nni ;

Aoa 5 2 amur nniḍen yewwi-t-id yer i fassen n rrusul.

Aoa 5 3 Buṭrus inteq yur-es yenna : Ay Ananyas, acuṭer i teḡḡid Cciṭan yeččur ul-ik
? Acuṭer i teskadbed i Ruḥ iqedsen mi tekkseḍ yiwen umur n yedrimen n wakal i tezzenzeḍ ? Uqbel
a t- tezzenzeḍ, akal-nni yella d ayla-k !

Aoa 5 4 Mi t-tezzenzeḍ, idrimen-nni dayen d ayla-k ! Amek armi i teṣṣawdeḍ
aṭ-txedmed yiwet l'haḡa am tagi ? lhi mačči i yemdanen iwumi teskadbed, lameεna i Sidi Rebbi !

Aoa 5 5 Mi gesla i yimeslayen-nni, Ananyas yeḡli, yeffey-it ruḥ, yemmut. Wid
akk yellan dinna, ikcem-iten akk lxuf, tεrgigin.

Aoa 5 6 Kkren ilmezyen kefnen-t, wwin-t a t-meḍlen.

Aoa 5 7 εeddant wazal n tlata sswayεε, mi d-tekcem tmetut n Ananyas, neṭtat ur
tesli ara s wayen yedran.

Aoa 5 8 Buṭrus yenteq yur-es yenna-yas : Ini-yi-d, ma s ssuma-yagi i tezzenzem
akal-nwen ? Terra-yas-d : lh, s ssuma-yagi i t-nezzenz.

Aoa 5 9 Dya Buṭrus yenna-yas : Amek armi i temsefhamem iwakken aṭ-tjerṭbem Ruḥ n
Sidi Rebbi ? Wid imeḍlen argaz-im atnan yer tewwurt, a kkem-awin ula d kemm !

Aoa 5 10 Imiren kan teḡli yer idarren-is yeffey-it ruḥ, temmut. Ilmezyen-nni mi
d-kecmen ufan-t-id temmut, wwin-t meḍlen-t yer tama n wergaz-is.

Aoa 5 11 Yeḡli-d rreac (lxuf) d ameqqran yef tejmaεt n watmaten d wid akk yeslan
s wayen yedran.

Aoa 5 12 Atas n lberhanat d lmuεiḡizat i xeddmen rrusul ger l'yaçci. Wid yumnen
tnejmaεen akk s yiwen rray deg wesqif n Sidna Sliman.

Aoa 5 13 l'yaçci merṛa tcekkiren-ten meεna kukran akk a d-rnun yur-sen.

Aoa 5 14 Lehsab n yergazen t-tillawin yumnen s Sidna εisa yetzad i rennu.

Aoa 5 15 Ttawin-d imuḍan yer lberdan, srusun-ten yef tgertyal iwakken m'ara
d-i-εeddi Buṭrus, ad innal yiwen seg-sen ulamma s tili-ines.

Aoa 5 16 l'yaçci ttazzalen-d dayen ula si temdini n nniḍen i qerben tamdint n Lquds ;
ttawin-d imuḍan akk-d wid yetwazedyen, ḥellun akken ma l'lan.

Aoa 5 17 yef ddemma n wayen iderṛun kkrent-asen-d tismin i lmuqeddem ameqqran
akk-d i saduqiye-nni yellan yid-es,

Aoa 5 18 ttfen rrusul, rran-ten yer l'εebs n baylek.

Aoa 5 19 Lameεna deg yid-nni, yiwen lmelk n Sidi Rebbi yeldi tiwwura n l'εebs,
i ssufey-iten-id, yenna-yasen :

Aoa 5 20 Ruḥet beccret di l'εameε iqedsen, slemdet i l'yaçci awal n tudert.

Aoa 5 21 Mi slan i wayen i sen-d-yenna lmelk-nni, ruḥen sṣbeḡ zik yer l'εameε

The Holy Bible in Kabyle

i qedsen, bdan sselmaden. Ma d lmuqeddem ameqqran d wid akk yellan yid-es, snejmaen-d lecyux akk-d imeqqranen n wat lsrail yer unejmae n ccree ; imiren ceggeen a d-awin rrusul-nni si lhebs.

Aoa 5 22 Mi wwden iessasen yer lhebs, ur ten-ufin ara dinna ; uyalen-d yer unejmae, nnan-asen :

Aoa 5 23 Nufa lhebs isekker, iessasen bedden zdat n tewwurt, lameena mi nekcem, ur nufi ula d yiwen zdaxel.

Aoa 5 24 Mi ten-yewwed lexbar-agi, lqebtan n lgamee akk-d lmuqedmin imeqqranen sewqen ! Ur zrin ara yer wanda ara tawed temsalt-agi.

Aoa 5 25 lruh-ed yur-sen yiwen yenna yasen : lrgazen-nni i terram yer lhebs, atnan deg ufrag n lgamee i qedsen yerna sselmaden lyaci.

Aoa 5 26 Lqebtan n lgamee d iessasen ruhen wwin-ten-id lameena hudren ten axater uggaden a ten-rejmen lyaci.

Aoa 5 27 Mi ten-id-wwin yer zdat usqamu n ccree, lmuqeddem ameqqran isteقسa ten yenna-yasen :

Aoa 5 28 Neggul deg-wen ur tettuyalem at-teslemdem s yi sem-agi ; lameena kunwi tessufyem aselmed nwen di temdint n Lquds merfa ! Tura tebyam a d-terrem yer yirawen nney tamget n wergaz-agi !

Aoa 5 29 Butrus d rrusul nni den erran asen : llaq a nay awal i Sidi Rebbi, macchi i yemdanen !

Aoa 5 30 Rebbi, lllu n lejdud-nney yessehya-d Sidna Eisa, win akken i tenyam, i tsemmrem yef lluh.

Aoa 5 31 D netta i gessuli Sidi Rebbi yer uyeffus-is d Agellid, d Amsellek, iwakken a d-yefki wat lsrail leefu n ddnubat m'ara bedden tikli.

Aoa 5 32 Aql-ay d inagan yef wayagi, nukkn i akk-d Rruh i qedsen i d-yefka Sidi Rebbi i wid i t-iduen.

Aoa 5 33 Mi sen-slan, ikcem-iten wurrif d ameqqran armi byan a ten-nyen.

Aoa 5 34 Meena Gamalyel, yiwen n lealem n ccariya yellan d afarizi, hemmlen-t akk lyaci ; ikker-ed deg unejmae-nni, yefka lamer ad ssufyen rrusul-nni kra n lweqt.

Aoa 5 35 Dya yenteq yenna : Ay at lsrail, hadret iman-nwen yef wayen akka tebyam a t-txedmem i yemdanen-agi !

Aoa 5 36 Mmektit-ed, macchi atas aya ikker-ed yiwen yettuseman Tudas yerran iman-is d ameqqran. Azal n rebba meyya n yergazen i ddan yid-es; asmi i t-nyan, wid akk i geddan yid-es mfaragen, ur d-yeqqim later-nsen.

Aoa 5 37 Deffir Tudas, ikker-ed dayen Yahuda ajlili di lweqt-nni n ujerred n wegdud ; atas dayen n wid i geddan yid-es, meena ula d netta mi gemmut, wid akk yeddan yid-es mfaragen.

Aoa 5 38 lhi tura a wen-d-iniy : ur ceylet ara d yemdanen-agi, anfet-asen ad ruhen. Ma yella aselmed-agi-nsen yekka-d s yur-sen, ur yetdumu ara ;

Aoa 5 39 ma yella s yur Sidi Rebbi i d-ikka, ur tettizmi rem ara a t-tekksem ! Hadret iman-nwen ihi, ney m'ulac at-tuyalem d iedawen n Sidi Rebbi !

Aoa 5 40 Mi mcawaren, uyen rray-is. Uyalen skecmen rrusul-nni, fkan lamer a ten-wwten s iekkzan, rnan gullen deg-sen ur ttuyalen ara ad mmeslayen s yi sem-agi n Eisa, dya serrhen-asen.

Aoa 5 41 Mi d-ffyen rrusul seg unejmae n ccree, ferhen imi twahesben d wid yuklalen ad tewten, ad twaregmen yef ddemma n yi sem n Sidna Eisa.

Aoa 5 42 Dya kull ass sselmaden tbecciren di lgamee i qedsen akk-d ixamen, lexbar n lxiir yeenan Eisa Lmasih.

Aoa 6 1 Deg ussan-nni, lhasab n widak yumnen s Sidna Eisa yetzid irennu. At lsrail i d-yusan si tmura nni den, yemeslayen s tyunani t, ccetkan yef wat lsrail yellan di tmurt, axater m'ara ferqen lmakla, ur d-telhayen ara t-tuqgal-nsen.

Aoa 6 2 Tnac rrusul-nni snejmaen-d inelmaden merfa, nnan-asen : Macchi d lheqq a negg Awal n Sidi Rebbi di rrif iwakken a nelhi d wefra n lqut i mkul yiwen.

Aoa 6 3 lhi ay atmaten, xtiwet-ed si gar-awen sebba yergazen i deg sean laman yemdanen n tmurt merfa, yettunen d Rruh i qedsen akk-d leeqel, d nutni ara nwekkel yef ccyel-agi.

Aoa 6 4 Ma d nukkn i, lweqt-nney a t-nesceddi di tzallit akk-d uselmed n wawal n Sidi Rebbi.

Aoa 6 5 Tajmaet akk i egeeb-as rray-agi. Kkren xtaren-d Stifan yellan d argaz yettunen d lman akk-d Rruh i qedsen. Xtaren dayen Filbas, Brukurus, Nikanur, Timun, Barmenas, akk-d Nikulus n temdint n Antyuc, i gkecmen si zik di ddin n wat lsrail.

Aoa 6 6 Wwin-ten-id, sbedden-ten zdat n rrusul. Rrusul ssersen i fassen-nsen fell-asen, dean-asen s lxiir yer Sidi Rebbi.

Aoa 6 7 Yuwal, awal n Sidi Rebbi i ffey yetwassen, lhasab n wid yumnen s Lmasih yetzid irennu di temdint n Lquds yerna atas n lmuqedmin i gumnen, qeblen abrid n Lmasih.

Aoa 6 8 Stifan yettunen d rehma t-tezmert n Sidi Rebbi, ixeddem lberhanat d leegayeb timeqqrani n ger lyaci.

Aoa 6 9 Kra n yemdanen n tejmaet n iherriyen i d-yusan si tmurt n Qirwan, si tmurt n Skandriya, si tmurt n Silisya akk-d wid i d-yusan si tmurt n Asya, usan-d ad mjadalen nutni d Stifan ;

Aoa 6 10 lameena ur zmiran ara a t-yelben deg awal axater itmeslay s sshwab d leeqel i s-d-yefka Rruh i qedsen.

Aoa 6 11 Imiren fkan tajelt i kra n yergazen iwakken a d-inin : " Nesla yas yekfer yef Sidna Musa akk-d Sidi Rebbi ! "

The Holy Bible in Kabyle

Aoa 6 12 Sekkren ccwal ger l'yci d lecyux akk-d leulama n ccariεa , dya ttfen
Stifan ewwtent, wwin-t yer unejmaε n usqamu n ccree.
Aoa 6 13 Sbedden-d inigan i d-icehden fell-as s zzur, nnan-d : Argaz-agi , yezga
yekkat deg wemkan-agi i qedsen akk-d ccariεa n Sidna Musa !
Aoa 6 14 Nesla-yas mi geqqar : " Eisa-nni Anaşari , ad ihudd amkan agi yerna ad
ibeddel leaddat i y-d yeğga Sidna Musa. "
Aoa 6 15 Wid akk yellan deg unejmaε n ccree, reşşan allen-nsen yef Stifan ; twalin
udem-is am akken d udem n lmal ayekkat.
Aoa 7 1 Lmuqeddem ameqqran isteقسa Stifan yenna-yas : T-ti deţ wayen akka i
d-nnan ?
Aoa 7 2 Stifan yerra-yas : Ay atmaten, ay imyaren n wat lsrail , hesset-iyi-d !
Sidi Rebbi di leadi-ma-s tameqqrant, yesbeggen-ed iman-is i jeddi-tney Sidna Ibrahim, mi gella di
tmurt n Mizubutamyia uqbel ad yezdeţ di temdint n Haran.
Aoa 7 3 Yenna-yas : Ffeţ si tmurt-ik, si tmurt n imawlan-ik, truţed yer tmurt
ara k-d-ssekney.
Aoa 7 4 Iffeţ ihi si tmurt n iqal diyen, iruţ ad izdeţ di temdint n Haran. Mi
gemmut baba-s, Sidi Rebbi yewwi-t-id yer tmurt-agi i deg tzedţem tura.
Aoa 7 5 Sidi Rebbi ur s-yefki ara di tmurt-agi ula d azal n terdast i deg ara
yesres ađar-is ; meεna iwεed-as a s-yefk tamurt-agi i neţa d dderya n dderya-s yas akken imiren
mazal ur yesεi ara dderya, Sidi Rebbi yenna-yas :
Aoa 7 6 Dderya n dderya-k aţ-ţezdeţ deg yiwet n tmurt taberranit, dinna a
ten-erren d aklan, ad sēddin fell-asen lhi f azal n reba meyya iseggasen.
Aoa 7 7 Lameεna Sidi Rebbi yenna-d : Ad uyalen a d-ffyen si tmurt-nni, ad
iyi-εebden deg wemkan-agi ; ma d lğens-nni i ten-yerran d aklan, d nekk ara ten-ihasben.
Aoa 7 8 Dya Sidi Rebbi yefka-d i Sidna Ibrahim leeqed yeεnan thara. S wakka, mi
d-yesεa mmi-s lshaq, Sidna Ibrahim iţehher-as deg wass wis tmanyia n tlalit-is. lshaq dayen yexdem
akken i mmi-s yeεqub ; ula d Yeεqub iţehher i tnac-nni warraw-is yellan d lej dud-nney.
Aoa 7 9 Ihi arraw-agi n yeεqub usmen yef gma-tsen Yusef, kkren zenzen-t yer
tmurt n Maşer anda yuţal d akli.
Aoa 7 10 Lameεna Sidi Rebbi yella yid-es, iţsellik-it si tegnat n ccedda ;
issers-ed fell-as rrehma yerna-yas-d leεqel s wayes ara yeεziz yer Ferεun agellid n tmurt n Maşer.
Ferεun isbedd-it d lhakem yef tmurt-is akk-d wexxam-is merra.
Aoa 7 11 Yeyli-d laz yef tmurt n Maşer akk i-tmurt n Kenεan, d lweqt n cedda
tameqqrant ; lej dud-nney ur ufin ara ayen ara cēen.
Aoa 7 12 Mi gesla Yeεqub belli llan yirden di tmurt n Maşer, icεeggeε yer dinna
tikkelt tamezwarut, arraw-is yellan d lej dud-nney.
Aoa 7 13 Mi uyalen tikkelt tis snat, Yusef isbeggen-ed iman-is yer watmaten-is,
εeqlen-t d neţa. Yuţal Ferεun yezra laşel n Yusef ansi-t.
Aoa 7 14 Yusef icεeggeε a d-awin baba-s Yeεqub akk-d wat wexxam-is merra i gellan
di xemsa usebei n yid-sen.
Aoa 7 15 Yeεqub işubb yer tmurt n Maşer ikemmel dinna ussan-is armi yemmut, am
neţa am lej dud-nney.
Aoa 7 16 Wwin-d iysan-nsen yer taddart n Sicem, medlen-ten deg uzekka i guţ Sidna
Ibrahim s yedrimen yef warraw n Hamur n taddart n Sicem.
Aoa 7 17 Mi d-yewweđ lweqt i deg ara yedru wayen i gewεed Sidi Rebbi i Sidna
Ibrahim s limin, agdud-nney yufa-t-id lhal innerna s waţas di tmurt n Maşer ;
Aoa 7 18 imiren ikker-ed ugellid nniđen ur nessin ara Yusef.
Aoa 7 19 Agellid-nni iħqer l'yci-nney, yetqehhir lej dud nney, yeşşawed armi i gefka
lamer ad ggen arraw-nsen i ccer akken kan ara d-lalen, iwakken ur ti di ren ara.
Aoa 7 20 Di lweqt-nni i d-ilul Sidna Musa ; icbeţ yerna eεziz yer Sidi Rebbi.
Yetturebba deg wexxam n imawlan-is tlata wagguren s tuffra ;
Aoa 7 21 uyalen rran-t zdaxel n tqecwalt, serrhen-as deg wasi f ; d yelli-s n
Ferεun i t-id-ijemεen, trebba-t-id am mmi-s.
Aoa 7 22 Ikker-ed ger imaşriyen, yelmed akk tamusni-nsen ifazen. Yuţal d argaz
amusnaw, izewren ama deg yimeslayen ama di l'ecyal.
Aoa 7 23 Mi geşşawed rebei n iseggasen di leameş-is, yemmekta-d atmaten-is at
lsrail, iruţ ad izεer acu n lhala i deg teicin.
Aoa 7 24 Yiwen wass iwala s wallen-is yiwen umaşri ikkat yiwen seg wat lsrail ;
ikker a t-iħudd, yerra-as-d ttar ; yewwet amaşri-nni, yenya-t.
Aoa 7 25 Yenwa ad fehmen watmaten-is belli s ufus-is ara ten-isellek Sidi Rebbi
; lameεna nutni ur fhi men ara.
Aoa 7 26 Azekka-nni iwala sin yergazen n wat lsrail tnayen wway gar-asen, i ger
iman-is, yeεred a ten-i fru, yenna-yasen : Eeni maćci d atmaten i tellam ? Acimi i tettnayem wway
gar-awen ?
Aoa 7 27 Lameεna win akken iđel men wayed i demmer Musa yenna-yas : Anwa i
k-yerran d aqerruţ neţ d lhakem fell-ay ?
Aoa 7 28 Eeni tebyid a yi-tenyed akken tenyid idelli amaşri-nni ?
Aoa 7 29 Yef ddemma n yimeslayen-agi Sidna Musa yerwel, iruţ ad izdeţ di tmurt n
Madyan. Dinna i gesεa sin n warrac.
Aoa 7 30 Mi sēddan rebei n iseggasen, idher-as-ed yiwen n lmelk deg yiwen
uħeğgaġu n tmes iceelen deg ini jel, mi gella deg unezruf n wedrar n Sinay.
Aoa 7 31 Sidna Musa yewhem deg wayen yetwali ; akken kan i qerreb yur-es, Si di

The Holy Bible in Kabyle

Rebbi yessawel-as-d seg uheggaḡu-nni n tmes, yenna-yas-d :
Aoa 7 32 D nekk i d illu n lej dud-ik, d illu n Ibrahim, n Ishaq akk-d Yeṣqub.
Sidna Musa yeqqim i tgergiḡi, yuggad ad yerfed ula d allen-is.
Aoa 7 33 Sidi Rebbi yenna-yas : Kkes arkasen seg idarṛen-ik axaṭer amkan-agi anda
tbeddeḡ d amkan iqedsen.
Aoa 7 34 Walay lbatel iderṛun d wegdud-iw di tmurt n Maṣer ; sliḡ-ed i unazeḡ-nsen
; ṣubbeḡ-d iwakken a ten-sellikey. Ruḡ tura a k-ceggḡey yer tmurt n Maṣer.
Aoa 7 35 Musa-nni i nekṛen m'akken i s-nnan : Anwa i k-yerran d amdebbar neḡ d
Iḡakem ? D neṭṭa i d-iceggḡe Sidi Rebbi d aqerruy, d amcafee n wegdud ; s lemḡawna n lmelk i
s-d-idehren deg udarnu i reqqen.
Aoa 7 36 D neṭṭa i ten-id-issufyen si tmurt n Maṣer. Yexdem aṭas n lberhanat d
leḡḡayeb di tmurt-nni, di lebḡer azeggay, deg unezruḡ n Sinay, anda akken qqimen rebei n
iseggasen.
Aoa 7 37 D neṭṭa dayen i gennan i wat Israil : Sidi Rebbi a wen-d-yefk si ger
watmaten-nwen yiwen n nnbi am nekk.
Aoa 7 38 Asm' akken i gennejmaḡ wegdud deg unezruḡ, d neṭṭa iwumi d yemmeslay
l melk-nni deg wedrar n Sinay, d neṭṭa iwumi d-yefka Sidi Rebbi awal n tudert iwakken a ḡ-t-id
issi weḡ.
Aoa 7 39 Lameḡna lej dud-nney ugin a s-aḡen awal ; ur t-qbilen ara axaṭer deg
ulawen-nsen byan ad uḡalen yer tmurt n Maṣer.
Aoa 7 40 Nnan i Haṛun gma-s n Sidna Musa : Xdem-aḡ-d i rebbiten am wid n
imaṣriyen, ara nezzwer zdat-nney, axaṭer Musa-agi i ḡ-d-yessufyen si tmurt n Maṣer, ur nezri ara
d acu i gedran yid-es.
Aoa 7 41 Dya deg ussan-nni, jemḡeen-d ddheb, ssefsin-t xedmen yis yiwen ugenduz.
Imiren zlan-as asfel, xedmen-as tameḡra, ferhen s wayen xedmen yifassen-nsen.
Aoa 7 42 Sidi Rebbi yettaxeḡ fell-asen, yeḡḡa-ten ad ḡebden i tran n yigenni, d
ayen i guran di tektabt n lenbiya : Ay agdud n wat Israil, eeni i nekk iwumi d-tefkam leweadi d
iseflawen, di rebei n iseggasen-nni i tesseddam deg unezruḡ ?
Aoa 7 43 Xaṭi meḡna tbubbem aqidun n Mulux akk-d itri n Rufan i tḡesbem d
irebbiten-nwen ; + lmeṣnueat nni i txedmem iwakken a ten-tḡebdem ! Daymi ara kkun-nfuḡ yer lebei d,
akkin i temdint n Babilun !
Aoa 7 44 Deg unezruḡ, lej dud-nney seḡan aqidun i deg yella leḡed n Sidi Rebbi ;
aqidun-nni i waxedmen akken i s-t-id-yemla Sidi Rebbi i Sidna Musa mi s-d-yenna : Xdem-it am
akken i t-twalad di lemtel i k-d-ssekney.
Aoa 7 45 Mi d-yewweḡ uqidun-nni yer ifassen n lej dud-nney, wwin-t-id yid-sen mi
i ten-issekcm Yacua yer tmurt-nni i sen-yewḡed Sidi Rebbi, mi ssufyen imezday-is s tezmert n
Sidi Rebbi. Aqidun-nni yeqqim dinna armi d zzman n Sidna Dawed.
Aoa 7 46 Sidna Dawed eezizen yer Sidi Rebbi, yedḡa ḡur-es yenna : A Sidi Rebbi !
A Yillu n jeddi-tney Yeṣqub ! Eḡḡ-iyi ad a k-bnuḡ lḡameḡ iqedsen ara yilin t-tanezduyt-ik !
Aoa 7 47 Lameḡna d Sidna Sliman i s yebnan lḡameḡ-nni !
Aoa 7 48 Yaṣ akken Sidi Rebbi elayen ur izeddeḡ ara deg ixxamen iṭwabnan s ufus n
wemdan, akken i d-yenna nnbi lceḡya :
Aoa 7 49 Igenni d amkan n lḡekma-w, ma d lqaa t-taḡsiṛt i yef srusuy idarṛen-iw.
Sidi Rebbi yenna-d : Acu n wexxam i tzemrem a yi-tebnum, neḡ anda-t wemkan i deg zemreḡ ad
steḡfuḡ ?
Aoa 7 50 Eeni mačči d afus-iw i d-ixelqen kullec ?
Aoa 7 51 A wid isbeddayen i enqi qen nsen ! Tesḡarayem ulawen-nwen, tqeflem
imezzuḡen-nwen, tetteddum di nneqma i Ruḡ iqedsen am kunwi am lej dud-nwen !
Aoa 7 52 Anwa nnbi ur qḡiren ara lej dud-nwen ? Nyān wid akk iṭbecciren si zik yef
Uheqqi ara d-yasen ; tura d kunwi i t-ixedḡen yerna tenḡam-t.
Aoa 7 53 Tewweḡ-ikkun-id ccariḡa n Sidi Rebbi s ufus n lmalayekkat, lameḡna
kunwi tugim a s-tayem awal !
Aoa 7 54 Mi slan i yemslayen-agi, lmuqedmin iffey-iten leḡel, qerḡen tuḡmas-nsen
fell-as.
Aoa 7 55 Lameḡna Stifan yeččuren d Ruḡ iqedsen, yerfed allen-is yer igenni, iwal a
tamanegṭ n Sidi Rebbi akk-d Sidna Eisa i bedden yer uyeffus-is.
Aoa 7 56 Imiren i eeggeḡ, yenna : Atan ṭwaliḡ igenwan l din, ṭwaliḡ Mmi-s n bunadem
i bedd yer tama tayeffust n Rebbi !
Aoa 7 57 Qeflen imezzuḡen-nsen, bdan tḡeggiḡen, zedmen fell-as akken ma l lan.
Aoa 7 58 Zzuḡren-t berṛa n temdint, rejmen-t s i blaḡen iwakken a t-nyen. Inigan
ḡḡan leḡwayeḡ-nsen yer yiwen ilemzi isem-is Caul, iwakken a ten-ieas.
Aoa 7 59 M'akken i t-reḡmen, Stifan ideḡu yer Sidi Rebbi yeqqar : A Sidna Eisa,
atan ruḡ-iw ger ifassen-ik !
Aoa 7 60 Imiren yeḡli yef tgecrar, i eeggeḡ s lḡehd-is : A baba Rebbi ur ten-tḡasab
ara yef ddhub-agi ! Akken kan i d-yenna imeslayen agi, iffey-it ruḡ.
Aoa 8 1 Caul, d yiwen seg wid i qeblen lmut n Stifan. Ass-nni kkren-d wid i bdan
tḡehhiḡen tajmaḡt n wid yetḡammen s lmasiḡ yellan di temdint n Lquds. Wid akk yumnen s lmasiḡ
rewlen yer tudrin n tmurt n Yahuda armi t-tamurt n Samarya ; anagar ruṣul i d-yeqqimen di
temdint n Lquds.
Aoa 8 2 Kra yergazen iḡuḡen Sidi Rebbi, wwin-d Stifan meḡlen-t, ḡeznen aṭas, ṭrun
fell-as.
Aoa 8 3 Ma d Caul ixeddem akk lmeḡhud-is iwakken ad i hudd tajmaḡt n wid yumnen

The Holy Bible in Kabyle

s Sidna Eisa ; issufuy ed seg ixamen-nsen, irgazen t-tilawin yumnen s Lmasih, issekcem iten yer l'hebs.

Aoa 8 4 Ihi wid akk i grewlen, mfaragen, truhun seg wemkan yer wayed, tbecciren lexbar n l'ixir n wawal n Sidi Rabbi.

Aoa 8 5 Filbas isubb yer temdint n Samarya, ibecceḍ dinna lexbar n l'ixir yeenan Lmasih.

Aoa 8 6 Lyaci merra rran ddehn-nsen yer Filbas, mi slan i wayen i d-yeqqar yerna walan l'berhanat i gxeddem ;

Aoa 8 7 axater leḡnun tefḡyen s lecyad seg waṭas n yemdanen i ttumelken, atas dayen n iquḍaren akk-d wid ikerfen i ḡhlan.

Aoa 8 8 Dya imezday n temdint-nni merra ferhen mačči d kra.

Aoa 8 9 Yuḡ l'hal di temdint-nni yella yiwen wergaz isem-is Semoun, issewham imezday n tmurt n Samarya s sshur i gxeddem ; iḡteḡb iman-is d win yesean tazmert.

Aoa 8 10 lmdanen akk am umezyan am umeqqran, ttaran ddehn-nsen yur-es qqaren : " Argaz-agi t-tazmert n Rabbi s yiman-is ; t-tazmert-nni iwumi neqqar tazmert yessewhamen ! "

Aoa 8 11 ttammen yis axater si zik i ten-issewham s sshur i gxeddem ;

Aoa 8 12 lameena, asmi umnen s wayen i sen-ibecceḍ Filbas yef wayen yeenan tagelda n Sidi Rabbi d yisem n Sidna Eisa Lmasih, usan-d akk ad twayeḍsen deg waman am yergazen am tlawin.

Aoa 8 13 Semoun s yiman-is yumen ; ula d neṭṭa yetwayeḍsen deg waman, seg wass-nni ur yettixir ara yef Filbas ; i ttawham deg-s mi ḡewali lecyayeb d l'berhanat timeqqranin i gxeddem.

Aoa 8 14 Mi slan belli lyaci n tmurt n Samarya qeblen awal n Sidi Rabbi, rrusul yeqqimen di temdint n Lquds cegḡeen-asen Buṭrus d Yuḡenna.

Aoa 8 15 Mi wwḡen yur-sen, dcan fell asen yer Sidi Rabbi iwakken a sen-d-yefk Rruḡ i qedsen ;

Aoa 8 16 axater mazal ur d-iris ula yef yiwen deg-sen, twayeḍsen kan deg aman s yisem n Sidna Eisa.

Aoa 8 17 Buṭrus akk-d Yuḡenna ssersen ifassen-nsen fell-asen, dya yettunefk asen-d Rruḡ i qedsen.

Aoa 8 18 Mi ḡwala Semoun yettunefk-ed Rruḡ i qedsen i lyaci imi ssersen rrusul ifassen-nsen fell-asen, yewwi-yasen-d idrimen yenna-yasen ;

Aoa 8 19 Fket-iyi ula d nekk tazmert agi iwakken kra n win i yef ara ssersey ifassen-iw, a t-ikcem Rruḡ i qedsen.

Aoa 8 20 Lameena Buṭrus yenna-yas : Ad negren yedrimen-ik ad ḡlun yis-ek imi tyiled Rruḡ i qedsen n Sidi Rabbi yetnuzu s idrimen !

Aoa 8 21 Ul-ik ur yeṣfi ara yer Sidi Rabbi ! Ur k-id-iṣaḡ umur, ur tesseḍ l'wert di ccyel -agi.

Aoa 8 22 Endem di yir rray-ik, tedauḍ yer Sidi Rabbi iwakken ma yella wamek, a k-yeefu yef yir axemmem-agi i d-yeffyen seg ul-ik !

Aoa 8 23 Atan walay teččureḍ d ddyel, imlek-ik l'batel !

Aoa 8 24 Semoun yerra-yasen : Deut kunwi s yiman-nwen fell-i yer Sidi Rabbi iwakken ur d-iderru ara yid-i wayen akka i d-tennam.

Aoa 8 25 Buṭrus d Yuḡenna kemmlen cehden yef Sidna Eisa, beccren awal n Sidi Rabbi, mbeed uyalen yer temdint n Lquds. Deg webriḍ-nsen, tbecciren lexbar n l'ixir deg waṭas n tudrin n tmurt n Samarya.

Aoa 8 26 Yiwen lmelk n Sidi Rabbi inṭeq-ed yer Filbas yenna-yas : Kker, ruḡ yer lḡi ha n usammer, caddi seg webriḍ-nni yexlan i ḡeṣubbun si temdint n Lquds yer tmurt n Yaṣa.

Aoa 8 27 Ikker, i ruḡ. Immuger-ed deg webriḍ yiwen n wergaz, d aneḡlaf n Kendyas tagellit n tmurt n ltyubya ; d neṭṭa i d lewkil yef lmelk-is merra, lameena d argaz ur nesi ddunit ; yusa-d yer temdint n Lquds iwakken ad iḡbed Sidi Rabbi.

Aoa 8 28 Mi ḡeddu yef tkeṙrust-is iwakken ad yuḡal yer wexxam-is, yufa-t-id l'hal yeqqar di tektabt n nnbi l'ceya.

Aoa 8 29 Rruḡ i qedsen yenna i Filbas : Ruḡ qerreb yer tkeṙrust-i hina.

Aoa 8 30 Filbas yuzzel yur-es, yesla i uneḡlaf-nni n tmurt n ltyubya yeqqar di tektabt n nnbi l'ceya. Yenna-yas : Tfehmed ayen akka i teqqareḍ ?

Aoa 8 31 Yerra-yas : Amek ara fehmed ma ulac win ara yi-d-isfehmen ? Dya yesserkeb-ed Filbas yer tama-s.

Aoa 8 32 Atah wayen akken yella yeqqar di tektabt-nni : Am izimer m'ara t-awin a t-zlun, am tixsi iggugmen zdat win i t-iṭellisen, ur d-yeldi imi -is.

Aoa 8 33 Yetwaher, i twačč l'heqq-is ! Anwa ara d-yeḡkun yef wayen yedran di lḡil -ines ? Anwa ara d-yeḡkun yef tudert-is yetwakksen si ddunit ?

Aoa 8 34 Aneḡlaf-nni yenna-yas i Filbas : Di leenaya-k ssefhem-iyi -d yef wanwa i d-iṭmeslay nnbi -yagi, yef yiman-is ney yef wayed ?

Aoa 8 35 Dya Filbas s wawal -agi i gebda a s-iṭbeccir lexbar n l'ixir yeenan Sidna Eisa.

Aoa 8 36 Mi teddun deg webriḍ-nsen, wwḡen yer yiwen wemkan i deg l'lan waman. Aneḡlaf-nni yenna-yas : Atnan waman ! D acu ara yi-d iḡhebsen iwakken ad twayeḍsey ?

Aoa 8 37 Filbas yenna-yas : Ma tummed seg ul-ik, tzeṙmed at-tetwayeḍsed.

Aoa 8 38 Umney belli Sidna Eisa Lmasih d Mmi -s n Rabbi.

Aoa 8 38 Imiren yumer ad ḡhebsen takeṙrust-is. Filbas d uneḡlaf-nni rsen-d, kecmen i sin yer waman, dya Filbas isseyeḍes-it.

The Holy Bible in Kabyle

Aoa 8 39 Mi d-ffyen seg waman, Rūh n Sidi Rēbbi yerfed Filbas, yexfa ger wallen
 uneɣlaf-nni. Aneɣlaf-nni ikemmel abrid-is s lferh ;
 Aoa 8 40 ma d Filbas yufa-d iman-is di temdint n Acdud ; syenna ikemmel
 abrid-is, i tteddu i tbeccir awal n tudert di tudrin merra i yef i sedda, armi i gewweɣ yer temdint n
 Qişarya.
 Aoa 9 1 Caɛul mazal i tteghhir inelmaden n Sidna Eisa, i tgalla deg-sen a ten-iney.
 l rūh yer l muqeddem ameqqran,
 Aoa 9 2 issuter-as a s-d-ixdem lkayeg ara yawi yer leğwameɛ merra n temdint n
 Dimecq, i wakken ma yufa deg-sen wid i ttabaɛen abrid n Eisa Lmasih, ama d argaz ama t-tameɣtut, a
 ten-id-yawi twarzen yer temdint n Lquds.
 Aoa 9 3 Yella i tteddu deg webrid, qrib ad yaweg yer temdint n Dimecq. Taswi et
 kan, tekka-d yiwet n tafat seg igenni tfeğğeg-ed fell-as, tezzi yas-d.
 Aoa 9 4 Yeyli yer l qaɛa, yesla i yiwen n şşut i s-d-yeqqaren : Caɛul ! A Caɛul !
 Acuɣer i yi tteghhir eg ?
 Aoa 9 5 Yenna-yas : Anwa-k a Sidi ? Şşut-nni yerra-yas-d : D nekk i d Eisa, win
 akken i tteghhir eg !
 Aoa 9 6 Kker fell-ak ! Rūh yer temdint n Dimecq, di nna ara k-d-inin acu ara
 txedmeɣ.
 Aoa 9 7 lrgazen i geddan yid-es bedden, dehcen, ggugmen ; slan i tayect-nni
 lameɛna ur walan ula d yiwen.
 Aoa 9 8 Caɛul ikker-ed si l qaɛa, yas akken l dint wallen-is, ur yetwali ara.
 Şifen-as afus, wwin-t yer temdint n Dimecq.
 Aoa 9 9 Yeqqim tlata wussan ur iwala, ur i cci, ur yeswi. Caɛul yumen s Eisa
 Lmasih
 Aoa 9 10 Di temdint n Dimecq, yella yiwen unelmad isem-is Ananyas ; Sidi Rēbbi
 yessawel-as-d deg uwehhi, Ananyas yerra-yas : Aql-i-yi a Sidi.
 Aoa 9 11 Sidi Rēbbi yenna-yas : Kker truheɣ yer webrid i tusemman " Abrid ayeffus
 ", yer wexxam n Yuda ; di nna steqsi yef yiwen wergaz isem-is Caɛul n temdint n Sars. Atan ideɛu
 yer Sidi Rēbbi,
 Aoa 9 12 yetwali deg uwehhi ikcem yur-es yiwen wergaz isem-is Ananyas, yessers
 ifassen-is fell-as i wakken a t-id-yuɣal yezri.
 Aoa 9 13 Ananyas yerra-yas : A Sidi, açal n yemdanen i d yehkan fell-as i tteghhir
 inelmaden-ik imqedsen di temdint n Lquds !
 Aoa 9 14 Yusa-d yer dagi dayen s ttesri h n l muqedmin imeqqranen i wakken ad yerr
 yer l hebs wid akk ineddhen s yi sem-ik.
 Aoa 9 15 Lameɛna Sidna Eisa yenna-yas : Rūh, axater argaz-agi d nekk i t-yextaren
 i wakken ad i beccer isem-iw i wat l şrail, i leğnas nni den akk-d i gelliden-nsen.
 Aoa 9 16 Yerna a s ssekney açal ara yeteb yef d demma n yi sem-iw.
 Aoa 9 17 Ananyas i rūh ; mi gewweɣ yer wexxam-nni, yessers ifassen-is yef Caɛul
 yenna-yas : A Caɛul a gma, d Sidna Eisa-nni i k-d-i tteghren deg-webrid ansi i d-tusiɣ, i
 yi-d-iceggeen i wakken a k-id-yuɣal yezri yerna a t-teccareɣ d Rūh i qedsen.
 Aoa 9 18 lmi ren kan ylin-d seg wallen-is am akken d i qecran, dya yuɣal -i t-id
 yezri ; yekker, yetwaydes.
 Aoa 9 19 Mi gecca, yuɣal -i t-id l gehd ; i sedda kra wussan yer inelmaden i gellan
 di temdint n Dimecq.
 Aoa 9 20 Ur i cettel ara, yebda yetbeccir di leğwameɛ n wat l şrail belli Sidna Eisa
 d Mmi -s n Rēbbi.
 Aoa 9 21 Wid akk i s isellen, wehmen qqaren : Eeni ma cci d win akken i getteghhir en
 di temdint n Lquds wid ineddhen s yi sem-agi n Eisa ? Eeni ur d-yusi ara yer dagi i wakken a
 ten-yawi twarzen yer l muqedmin imeqqranen ?
 Aoa 9 22 Lameɛna Caɛul simmal yetnerni di l iman ; isseweq at l şrail izedyen di
 temdint n Dimecq mi sen-d-i tteggin belli d Eisa i d Lmasih.
 Aoa 9 23 Mi seddan kra wussan, at l şrail mcawaren akken a t-nyen ;
 Aoa 9 24 Lameɛna Caɛul yesla s txazabit i byan a s xedmen, am yid am ass tɛassan
 ula t-tiwura n temdint i wakken a t-nyen.
 Aoa 9 25 Yiwen yid, inelmaden gren-t zdaxel n uqecwal, şubben-t-id si şşur i
 d-izzin i temdint.
 Aoa 9 26 Mi i d-yusa yer temdint n Lquds, Caɛul inuda yef yi nelmaden, lameɛna
 kukran-t akk axater ur uminen ara belli yuɣal d anelmad n Sidna Eisa.
 Aoa 9 27 Dya Barnabas yewwi -t yer rrusul, yehka-yasen amek i s-d-iban Sidna Eisa
 deg webrid, amek i s-d-i tteghren d wamek i gbecceɣ s yi sem n Sidna Eisa einani mbla akukru di
 temdint n Dimecq.
 Aoa 9 28 Seg imiren yetruhu yettuɣal yid-sen di temdint n Lquds, yetbeccir einani s
 yi sem n Sidna Eisa.
 Aoa 9 29 lhedder dayen netta d wat l şrail i d-yusan si tmura i getmeslayen
 tayunani t, yettemjadal yid-sen, meɛna ula d nutni tteggiben a t-nyen.
 Aoa 9 30 Mi slan watmaten s wannect-agi, srewlen-t yer temdint n Qişarya i wakken
 ad i rūh syenna yer temdint n Sars.
 Aoa 9 31 Tajmaet n watmaten yellan di tmura n Yahuda d Jilili akk-d Samarya
 tethenna, tettimyur di l iman, tetteɣdu s tugdi n Sidi Rēbbi, yetnerni s lemeawna n Rūh i qedsen.
 Aoa 9 32 Buṭrus i d-inudan tijmasin merra, i rūh dayen yer watmaten izedyen di
 temdint n Lud.

The Holy Bible in Kabyle

Aoa 9 33 Yufa dinna yiwen wergaz isem-is Inyas ; argaz-agi tmanyia iseggasen netta deg usu axater ikref.

Aoa 9 34 Yenteq yur-es Butrus yenna-yas : Ay Inyas ! Eisa Lmasih yessehlak !

Kker fell-ak tekkseɣ usu-inek ! Imiren kan yekker.

Aoa 9 35 Mi t-walan yehla, imezday akk n temdint n Lud d wid n uzayar n tmurt n Sarun bedden tikli, qeblen abrid n Sidna Eisa.

Aoa 9 36 Di temdint n Jafa, tella yiwet n tmeɣut isem-is Tabita ; teɣseddiq, teɣawan igellilen.

Aoa 9 37 Di lweqt-nni, yeqli-d fell-as lehlak dya temmut. Ssarden-t, ssersen-t di tɣurfet.

Aoa 9 38 Mi slan inelmaden belli Butrus di temdint n Jafa igella, yerna t-tamdint ur neɣid ara yef temdint n Lud, ceggæn yur-es sin yergazen iwakken a t-hellelen a d-yas yur-sen s lemyawla.

Aoa 9 39 Butrus ikker yedda yid-sen imiren kan. Mi gewweɣ, ssulin-t yer tɣurfet-nni. Tuɣgal akk trunt, zzint-as-d i Butrus, sseknent-as-d tiqendyar d ibernyas i tzeɣ Durka uqbel a t-temmet.

Aoa 9 40 Butrus issufey yer berra wid akk yellan dinna, yeqqim yef tgecrar, yedea yer Sidi Rebbi ; izzi yer lmeɣget-nni yenna-yas : Tabita, ekker ! Dya teldi-d allen-is, twala-d Butrus, imiren teqqim-ed.

Aoa 9 41 Butrus yefka-yas afus-is iskker-i t-id, dya issawel i inelmaden nni akk-d tuɣgal, ufan-t-id tedder.

Aoa 9 42 Imezday merɣa n temdint n Jafa slan s wayen yedran, daymi atas i gumnen s Sidna Eisa.

Aoa 9 43 Butrus yeqqim kra n wussan di temdint n Jafa, yer yiwen wergaz isem-is Semoun, d axeddam deg uyerruz (aglim).

Aoa 10 1 Di temdint n Qisarya, yella yiwen wergaz iwumi qqaren Kurnilyus, d lqebtan n yiwet n terbaet isem-is " tarbaet n Selyan ".

Aoa 10 2 Am netta am wexxam-is duɣen Sidi Rebbi ; i tseɣseddiq i igellilen, yerna am id am ass yezga ideɣu yer Sidi Rebbi.

Aoa 10 3 Yiwen wass, leɣwahi n tlata n tmeddit, iwehha-yas-ed Sidi Rebbi, iwala yiwen lmelk ikcem-ed yur-es yenna-yas-d : A Kurnilyus !

Aoa 10 4 Kurnilyus yerfed allen-is yur-es, tekcem-it tugdi, i tgergigi, yerra-yas : D acu, a Sidi ? Lmelk yenna-yas-d : Sidi Rebbi yeqbel tazallit-ik akk-d leweadi i tetteɣed i imeyban ;

Aoa 10 5 Tura ceggee irgazen yer temdint n Jafa, yer Semoun, win iwumi qqaren Butrus, iwakken a d-yas.

Aoa 10 6 A t-tafed yer yiwen wergaz i gxedmen deg uyerruz, ula d netta isem-is Semoun ; axxam-is yezga-d yef rrif n lebher.

Aoa 10 7 Mi gruɣ lmelk-nni i s-d-ihedren, Kurnilyus yessawel i sin seg iqeddacen-is akk-d yiwen ueskr i terbaet-is i gellan d argaz i duɣen Sidi Rebbi.

Aoa 10 8 ihka-yasen-d ayen akk yedran, dya iceggeɣ-iten yer temdint n Jafa.

Aoa 10 9 Azekka-nni, mi qrib ad awden wid i ceggee Kurnilyus yer temdint n Jafa, Butrus yuy-it lhal yuli yef sseɣh iwakken ad idau yer Sidi Rebbi, a t-tili d leɣwahi n tnac n wass,

Aoa 10 10 yettef-it laz yebya ad yečč. Llan tteggin-as-ed lqut, taswiɛt kan iwehha -yas-ed Sidi Rebbi ;

Aoa 10 11 iwala igenni yeldi, yiwet lhaɣa icuban yer tzerbit tameqqrant icudden si reba tɣemmar, teɣsubbu-d yer lqaa.

Aoa 10 12 Llan deg-s lewhuc at reba idarren n mkul ssi fa, wid iteddun yef wuebbuɣ, akk-d yefrax n igenni s mkul ssi fa.

Aoa 10 13 Yesla i yiwen n sɣut yenna yas-d : A Butrus, ekker ! Ezlu teččed !

Aoa 10 14 Lameena Butrus yenna-yas : Ala a Sidi, di lemeɣ-iw ur ččiy ayen i hermen ney ayen ur neɣfi.

Aoa 10 15 Sɣut-nni inteɣ-ed tikkelt tis snat yenna-yas-d : Ayen ihseb Sidi Rebbi d lehlal, ur k-id-iɣah ara a t-tɣesbed d leham !

Aoa 10 16 Ayagi, iwehha-yas-t-id Sidi Rebbi tlata n tikkal ; imiren kan, lhaɣa -nni teɣwarfed yer igenni.

Aoa 10 17 Akken mazal Butrus yetxemmim yef lmeɣna n uwehhi-nni, wwden-d yergazen-nni i d-iceggeɣ Kurnilyus steqsayen yef wexxam n Semoun.

Aoa 10 18 Mi d-wwden yer tewwurt, ssawlen, steqsan ma deg wexxam-nni i gettili Semoun iwumi qqaren Butrus.

Aoa 10 19 Mazal Butrus yetxemmim yef wuehhi-nni, mi s-d-yenna Ruɣ i qedsen : Atnaya tlata yergazen tnadin fell-ak.

Aoa 10 20 Ur tkukru ara, kker, ddu yid-sen axater d nekk i ten-id iceggeɣen.

Aoa 10 21 Butrus iɣubb-ed yur-sen, yenna yasen : Aql-i ! D nekk i d Butrus ! D acu akka i kkun-id-yewwin yur-i ?

Aoa 10 22 Nutni rran-as : D lqebtan-nney Kurnilyus, i y-d iceggeɣen yur-ek ! D argaz tcekkiren akk wat lsrail yerna hemmen-t axater d amdan aheqqi i duɣen Sidi Rebbi. lbedd-ed yur-es lmelk n Sidi Rebbi yenna-yas-d a d-iceggeɣ yur-ek, a d-taseɣ yer wexxam-is iwakken ad isel i wayen i tseɣd a s-t-id-tiniɣ.

Aoa 10 23 Butrus issekcem-iten ad nsen yur-es. Azekka-nni ikker yedda yid-sen netta d kra n watmaten n Jafa.

The Holy Bible in Kabyle

Aoa 10 24 Sellazekka-nni, wɛɛden ɣer temdint n Qišarya. Kurnilyus yetraǵu ten deg wexxam-is neṭṭa d leḥbab-is akk-d imawlan-is i d-yeɛreɛd.

Aoa 10 25 Akken iteddu Butrus ad yekcem, immuger-it-id Kurnilyus ɣer tewwurt n wefrag, yeɣli ɣer idarren-is, yekna zdat-es iwakken ad iṣterḥeb yis s leqdeɛr ameqqran.

Aoa 10 26 Meena Butrus issekker-it-id yenna-yas : Kker fell-ak ! D amdan am kečč i lliɣ.

Aoa 10 27 Leḥḥun, tmeslayen armi kecmen ɣer wexxam, yufa dinna aṭas n yemdanen i gennejmašen.

Aoa 10 28 Butrus yenna-yasen : Yak tezram d leḥram i wemdan n wat Israil ad ixaleɛd aberrani neɣ ad ikcem ɣer wexxam-is. Lameena Sidi Rabbi yessefhem-iyi-d belli ur ilaq ara a d-nini yeɣ walebɛad belli ur zeddig ara neɣ ur iṣfi ara ;

Aoa 10 29 daymi i qebleɣ a d-aseɣ mi yi-d-tessawlem. Init-iyi-d tura sebba yeɣ wacu i d-tceggɛem ɣur-i.

Aoa 10 30 Kurnilyus yerra-yas : Rebea wussan aya, leǵwahi n tlata n tmeddit, lliɣ deɛɛuy ɣer Sidi Rabbi deg wexxam-iw ; ataya ibedd-ed zdat-i yiwen wergaz s llebsa yeṭfeǵiǵen, yenna-yi-d : " A Kurnilyus ! Sidi Rabbi yeqbel tazallit-ik akk-d lewɛadi i tetteked i igellilen.

Aoa 10 32 Ceggeɛ ɣer temdint n Jafa ɣerSemɛun iṭusemman Butrus iwakken a d-yas ; a t-tafeɛd ɣer yiwen i gxeddmen igelman, ula d neṭṭa isem-is Semɛun ; axxam-is yezga-d yeɣ rrif n lebher.

Aoa 10 33 Imiren ceggeɣ-en ɣur-ek ; tanemmirt-ik imi d-tusiɛd. Tura ihi aql-aɣ akk dagi zdat Sidi Rabbi iwakken a nsel s ɣur-ek, ayen akk i k-d-yumer Sidi Rabbi a ɣ-t-id-tiniɛd.

Aoa 10 34 Butrus yebda ameslay yenna : Armi t-tura i fehmeɣ belli t-tideɛt, Sidi Rabbi ur ixeddem ara lxilaf ger yemdanen.

Aoa 10 35 Lameena di mkul lǵens, yal amdan i t-yeṭduɛun, ixeddmen ayen yellan d lḥeqq, iǵeb-as i Rabbi i gellan d lllu n yemdanen merɛa ; teslam belli iceggeɛ-ed awal-is i wat Israil, ibecceɛ-asen-d lehna s Eisa Lmasiḥ.

Aoa 10 37 Ahat teslam s wayen yedran di tmurt n Yahuda merɛa ; yebda-d si tmurt n Jlili seg wasmi iṭbecceɛr Yeḥya ayeṭtas, aydas n waman.

Aoa 10 38 Teslam s Eisa Anašari amek i t-iččuɛr Sidi Rabbi s tezmert akk-d Rruḥ iqedsen, amek i gteddu seg umkan ɣer wayeɛd, ixeddem lxiɛr, amek isseḥlay wi d akk i gemlek Cciṭan, axaṭer Sidi Rabbi iṭili yid-es.

Aoa 10 39 Aql-aɣ d inigan n wayen akk i gexdem di tmurt n wat Israil t-temdint n Lquds anda i t-nɣan mi t-semmren yeɣ wumi dag,

Aoa 10 40 meena ass wis tlata Sidi Rabbi isseḥya-t-id si ger lmeɣtin ; yefka-yas tazmert s wayes i d-isbeggen iman-is,

Aoa 10 41 mačči i yemdanen merɛa meena i nukkni kan i gextar Sidi Rabbi a nili d inagan-is ; nukkni yeččan, yeswan yid-es mi d-iḥya si ger lmeɣtin.

Aoa 10 42 Sidna Eisa iwešša-yay a nbeccer i yemdanen merɛa, belli d neṭṭa i gextar Sidi Rabbi iwakken ad iḥaseb wi d yeddren akk-d wi d yemmuten.

Aoa 10 43 Lenbiya akk cehden-d fell-as belli kra n win ara yamnen yis, a s-twaɛeffun ddnubat-is s yi sem-is.

Aoa 10 44 Uɛɛad i fuk Butrus ameslay mi d-yers Rruḥ iqedsen yeɣ wi d akk yellan dinna, i gesmeḥsisen i wawal n Sidi Rabbi.

Aoa 10 45 Wi d i geddan d Butrus, yellan d at Israil yumnen s Lmasiḥ, dehcen, wehmen imi d-yeṭtunefk Rruḥ iqedsen ula i wi d ur nelli ara n wat Israil.

Aoa 10 46 Axater sellen-asen hedden yerna tḥemmi den Sidi Rabbi s tutlayin ur neṭwassen ara. Dya Butrus yenna :

Aoa 10 47 Eɛni nezmer a nḥerrem seg weɣdas deg waman wi d iwumi i d-yeṭtunefk Rruḥ iqedsen am nukkni ?

Aoa 10 48 Dya Yefka lamer ad twayeɛsen s yi sem n Sidna Eisa Lmasiḥ ; imiren hellelen-t ad yeqqim yid-sen kra n wussan.

Aoa 11 1 Rrusul d watmaten yellan di tmurt n Yahuda slan belli ula d leǵnas ur nelli ara n wat Israil qeblen awal n Rabbi.

Aoa 11 2 Mi guyal Butrus ɣer temdint n Lquds, at Israil yumnen s Eisa Lmasiḥ ur ten-iǵib ara lḥal ; lummen fell-as, nnan-as :

Aoa 11 3 Amek armi tkecmeɛd ɣer wexxam n wi d ur neḥiɛr ara yerna teččiɛd yid-sen ?

Aoa 11 4 Dya Butrus yebda a sen-d-iḥekku ayen akk yedran, yenna-yasen :

Aoa 11 5 Mi lliɣ di temdint n Jafa, lliɣ deɛɛuy ɣer Sidi Rabbi ; taswiɛt kan, i ruḥ leeqel-iw, iweḥḥa-yi-d Sidi Rabbi , walay tazerbit tameqqrant tcudd si rebea n tɛmmaɛr, teṭsubbu-d seg igenni, tewwed-ed armi d ɣur-i.

Aoa 11 6 Reššay allen-iw fell-as, walay deg-s mkul ššifa n lewḥuc at rebea idarren d wi d iteddun yeɣ wuɛebbuɛd akk-d yefrax n igenni n mkul ššenf.

Aoa 11 7 Dya sliɣ i yiwen n šsut i yi-d-iqqaren : a Butrus ! Ekker, ezlu teččeɛd !

Aoa 11 8 Lameena nniɣ-as : ala a Sidi ! Leɛmer yekcim ɣer yimi -w wayen iḥermen neɣ wayen ur nešfi.

Aoa 11 9 Tikkelt tis snat, šsut-nni i d-yusan seg igenni yenna-yi-d : ayen iḥseb Sidi Rabbi d leḥlal, ur k-id iṣaḥ ara a t-tḥesbed d leḥram !

Aoa 11 10 Ayagi yedra-d tlata n tikkal, dya kullec iṭwarfed ɣer igenni.

Aoa 11 11 Imiren kan wɛɛden-d tlata yergazen ɣer wexxam i deg lliɣ, tɛwaceggɛen-d ɣur-i si temdint n Qišarya.

The Holy Bible in Kabyle

Aoa 11 12 Rruḥ iqedsen yenna-yi -d : ddu kan yid-sen ur ttaggad ara. Wwiḡ yid-i setta watmaten-agi i teṭwalim, dya nruḥ.

Aoa 11 13 Nekcem yer wexxam n Kurnilyus, yehka-yay-d ayen i s yenna lmelk n Sidi Rebbi i d ibedden yur-es, mi s-yenna : ceggee yer temdint n Jafa a d-awin Semoun i tusemman Butrus,

Aoa 11 14 a k-d-yini amek ara teṭwaselliked kečč d wat wexxam-ik.

Aoa 11 15 Mi bdiḡ ameslay, Rruḥ iqedsen yers-ed fell-asen, akken i d-yers fell-ay ass amezwaru.

Aoa 11 16 Imiren mmektay-ed awal-nni i d-yenna Sidna Eisa : " Yehya isseydas deg aman, lameena kunwi aṭ-teṭwayedsen di Rruḥ iqedsen. "

Aoa 11 17 Ihi imi sen-d yefka Sidi Rebbi tikci am nukkni yumnen s Sidna Eisa Lmasih, d acu-yi nekk iwakken ad xalfey lebyi n Sidi Rebbi ?

Aoa 11 18 Mi slan i wannect-nni, yethedden wul-nsen, hemden Rebbi nnan : A nehmed Sidi Rebbi i geldin abrid n tṭuba ula i wat leḡnas ur nelli ara n wat Israil, iwakken ad seun tudert !

Aoa 11 19 Asmi gemmut Stifan, yekker uqehher i gessemfaraqen inelmaden yer mkul amkan ; ruḥen armi t-tamurt n Finisya, armi t-tigziirt n Qubrus t-temdint n Antyuc, tbecciren awal n Rebbi i wat Israil kan ;

Aoa 11 20 Lameena llan gar-asen kra n yergazen n tegziirt n Qubrus akk-d kra nniḡen n temdint n Qirwan, usan-d yer temdint n Antyuc, tmeslayen i iyunaniyen, tbecciren-asen lexbar n lxiṛ yennan Sidna Eisa.

Aoa 11 21 Tazmert n Sidi Rebbi teṭtli yid-sen ; atas n yemdanen i gumnen bedden tikli, tebzen abrid n Sidna Eisa.

Aoa 11 22 Mi gewwed lexbar-agi yer tejmaet n watmaten n temdint n Lquds, ceggeen Barnabas armi d Antyuc.

Aoa 11 23 Mi gewwed, iwala ayen i texdem dinna rreḥma n Sidi Rebbi dya yeččur d lferḥ. Yenha-ten akk iwakken ad tṭfen seg wul di liman sean di Lmasih.

Aoa 11 24 Axater Barnabas d argaz ixeddmen lxiṛ, iččur d Rruḥ iqedsen akk-d liman. S wakka, atas n yemdanen i d-yennan yer Sidna Eisa.

Aoa 11 25 Barnabas iṛuḥ yer temdint n Sars iwakken ad inadi yef Caṣul.

Aoa 11 26 Mi t-yufa, yewwi-t-id yid-es yer temdint n Antyuc. Di tejmaet-nni, sɛddan aseggas kamel, xeddmen s tdukli, sselmaden atas n yemdanen. Di temdint n Antyuc i tusemman inelmaden n Sidna Eisa tikkel t tamezwarut : " imasihiyen "

Aoa 11 27 Deg ussan-nni, šubben-d kra n lenbiya si temdint n Lquds yer temdint n Antyuc.

Aoa 11 28 Yiwen seg-sen isem-is Agabus, ikker icar-ed s Rruḥ iqedsen belli a d-yeyli laḡ d ameqqran di ddunit merṛa ; t-tideṭ, laḡ-agi yeyli-d di zzman n ugellid ameqqran : Kludyus

Aoa 11 29 Inelmaden n temdint n Antyuc, msefhamen belli mkul yiwen deg-sen a d-yefk ayen iwumi yezmer, iwakken ad eiwnen atmaten izedyen di tmurt n Yahuda.

Aoa 11 30 D ayen i xedmen ; ceggeen Barnabas d Caṣul ad awin i imeqqranen n tejmaen n tmurt n Yahuda, ayen akk i d-jemmen.

Aoa 12 1 Di lweqt-nni, agellid Hirudus yebda i tṭqehhir inelmaden n tejmaet yellan di temdint n Lquds.

Aoa 12 2 Yefka lamer, ad nyan s usekkin Yequb gma-s n Yuḥenna.

Aoa 12 3 Mi gwala d ayen isferḥen at Israil, yerna dayen isseḥbes Butrus, deg wussan n leid n leslak.

Aoa 12 4 Mi t-id-tṭfen, rran-t yer lḥebs. Isbedd-as taessast n rebea trebbae n lɛesker, mkul tarbaet deg-s rebea iɛeskriwen ; yebya a t-icaree zdat lyaṛi merṛa, m'ara tɛeddi Tfaska n yizimer.

Aoa 12 5 Butrus ihi yella di lḥebs ; ma t-tajmaet n watmaten tezga di tṭallit, tdeeu fell-as yer Sidi Rebbi.

Aoa 12 6 Iq-nni uqbel a t-icaree Hirudus, Butrus i twarzen s snat snasel, yella i ttes ger sin iɛeskriwen, wiyaḡ eussen tawwurt n lḥebs.

Aoa 12 7 Taswi et kan, ataya lmelk n Sidi Rebbi i dher-as-d ; yiwet n tafat tameqqrant tcecece-ed di lḥebs-nni. Lmelk-nni yennul idis n Butrus, issendekwal -it-id yenna-yas : yiwel Kker ! Imiren kan, qqersent snasel-nni ylint-ed seg ifassen-is.

Aoa 12 8 Lmelk-nni yenna-yas : Els-ed arkasen-ik tbeḡḡsed yef yiman-ik ! Butrus ixdem akken i s-d-yenna, lmelk yenna-yas-d dayen : Sburr-ed abernus-ik tettebeḡ-iyi -d !

Aoa 12 9 Butrus ikker itbece-it ; ur ifaq ara belli lmelk nni t-tideṭ i dher-as-ed, inwa d aweḥhi n Sidi Rebbi.

Aoa 12 10 Sɛddan zdat taessast tamezwarut, rnan tis snat, wɛden yer tewwurt n wuzzal yessufuyen yer temdint, teldi weḡd-es ; ffyen sɛddan deg yiwet n tezniqt, imiren lmelk yexfa ger wallen n Butrus.

Aoa 12 11 Mi d-yufa iman-is di berṛa, ifaq belli t-tideṭ, Sidi Rebbi i ceggee-d lmelk-is, isellek-it-id seg-ufus n Hirudus akk-d lbatel i byan a s-t xedmen wat Israil.

Aoa 12 12 Mi gefhem lḡala i deg yella, ikker iṛuḥ yer wexxam n Meryem yemma-s n Yuḥenna iwumi qqaren dayen Marqus, nnejmaen dinna waṭas n watmaten, deeu yer Sidi Rebbi.

Aoa 12 13 Mi gesqerbeb di tewwurt n berṛa, tusa-d yiwet n tqeddact isem-is Rudya, tgerreb yer tewwurt aṭ-tesmeḥses ;

Aoa 12 14 mi teqel tayect n Butrus, di lferḥ-nni i deg tella ur teldi ara tawwurt, tuzzel aṭ-tissi wed lexbar belli Butrus atan ibedd zdat tewwurt.

The Holy Bible in Kabyle

Aoa	12	15	Nnan-as : Waqila iffey-ikem leeqel ! Lameena tetef deg wayen i d tenna.
Aoa	12	16	Nnan-as : Ahat d lexyal-is ihi ! Llan temsteqsayen, ma d Butrus mazal-it i sgerbub-ed ; mi d-lidin tawwurt wehmen mi t-walan.
Aoa	12	17	Butrus iwehha-yasen s ufus-is ad ssusmen, yehka-yasen amek i t-id issufey Sidi Rabbi si lhebs, yenna yasen : Ssiwdet lexbar-agi i Yeequb d watmaten. Dya iruh i beddel amkan.
Aoa	12	18	Mi guli wass, laesker i eussen Butrus tqelqen, temsteqsayen amek i geffey si lhebs, anwa i t-yessufyen ?
Aoa	12	19	Hirudus iceggee a t-id-qellben, meena ur t-ufin ara. Yebhet i eassasen-nni, dya yefka lamer a ten-nyen ; imiren iruh si tmurt n Yahuda yer tmurt n Qi sarya, anda yesedda kra n wissan.
Aoa	12	20	Hirudus yerfa yef yimezday n temdinin n Sur akk d Sidun, lameena nutni mcawaren, msefhamen akk-d Blastus yellan d lewkil-is ; dya ceggeen wid ara s-issutren lehna, axater tamurt-nsen tetef seg wayen i d-itekken si tmurt n ugellid Hirudus.
Aoa	12	21	Yewwed-ed wass i deg ara d-yini Hirudus lxeba i lyaci. Mi d-yewwed wass n temlilit, Hirudus yelsa lbebsa n ugellid, yuli yer wemkan n lxeba ad immeslay i lyaci.
Aoa	12	22	Mi gebda ameslay, lyaci merri qqaren : D Rabbi i d-i tmeslayen, macchi d amdan !
Aoa	12	23	Imiren kan lmelk n Sidi Rabbi yesseyli-d fell-as atan, axater yeqbel a t-hesben yemdanen am Rabbi, iceggee-as-d abeeuc i t-yeccan dya yemmut ;
Aoa	12	24	ma d awal n Sidi Rabbi becciren-t, yewwed yer mkul amkan.
Aoa	12	25	Barnabas akk-d Caul mi fukken lxedma-nsen di temdint n Lquds uyalen, wwin yid-sen Yuhenna i tusemman Marqus.
Aoa	13	1	Di tejmaet n temdint n Antyuc llan lenbiya d leulama : Barnabas, Semoun i tusemman Aberkan, Lusys n temdint n Qirwan, Manahen i d-i turebban d Hirudus Antibas, akk-d Caul.
Aoa	13	2	Yiwen wass atmaten nnejmaen iwakken ad uzummen yerna ad daun yer Sidi Rabbi. Rruh i qedsen yenna-yasen-d : Swejdet-iyi-d Barnabas akk-d Caul i ccyel-nni iwumi i ten-heggay.
Aoa	13	3	Mi zummen, ssersen i fassen-nsen fell-asen, rnan dean yer Sidi Rabbi, dya ggan-ten ad ruhen.
Aoa	13	4	Barnabas akk-d Caul i gceggee Rruh i qedsen, subben yer lmerša n Slukya ; syenna rekben di l babur yer tegziirt n Qubrus.
Aoa	13	5	Mi wwden yer lmerša n Salamin, beccren awal n Rabbi di legwamee n wat lsrail ; Yuhenna yella yid-sen, yetawan-iten.
Aoa	13	6	Mi zegren akk tigziirt-nni, wwden yer temdint n Bafus, mlalen-d d yiwen usehhar n wat lsrail i getarran iman-is d nnbi, isem-is Baraisa.
Aoa	13	7	Itilli yer lhakem Serjyus Bulus, yellan d argaz i fehmen. Serjyus iceggee yer Barnabas d Caul, axater yebya ad isel i wawal n Rabbi.
Aoa	13	8	Meena llimas asehhar-nni, (akkagi i getwaterjem yisem-is s tyunanit) yetxašam-iten, yetnadi ad isseereq abrid n liman i lhakem-nni.
Aoa	13	9	Caul, i tusemman dayen Bulus, yeccuren d Rruh i qedsen, issers allen-is fell-as,
Aoa	13	10	yenna-yas : A mmi-s n Ccitan yeccuren t-tihila d lexdee ! Ay aedaw n lheqq ! Ar melmi ara tesseewajed akka iberdan n lewqam n Sidi Rabbi ?
Aoa	13	11	Tura atan ufus n Sidi Rabbi fell-ak : at-tedderyleq, at-teqqimeq kra n wissan ur tetwaliq ara tafat n yitij. Imiren kan, llimas idderyel, yeqli-d fell-as tlam ; yeqqim i sferfud, itnadi anwa ara s-yettfen afus.
Aoa	13	12	Lhakem-nni mi gwala ayen yedran, i teeğgeb deg wawal n Sidi Rabbi dya yumen.
Aoa	13	13	Bulus d yerfiqen-is zegren tigziirt n Qubrus, wwden yer temdint n Bafus, syenna rekben di l babur iwakken ad zegren yer temdint n Barja yellan di tmurt n Bamfilya.
Aoa	13	14	Mi wwden yer dinna, Yuhenna yeğga-ten yual yer temdint n Lquds ; ma d nutni kemmlen abrid-nsen si temdint n Barja, wwden yer temdint n Antyuc yellan di tmurt n Bisidya. Deg wass n westee fu, i deg tnejmaen wat lsrail di legwamee, kecmen yer lgamee, qqimen.
Aoa	13	15	Mi d-yan tiktabin n Sidna Musa akk-d lenbiya, imeqqranen n lgamee nni nnan-asen : Ay atmaten, ma yella tesam kra n wawal s wayes ara tenhum lyaci-agi, eedit-ed at-thedrem !
Aoa	13	16	Bulus ikker-ed, iwehha-yasen s ufus-is, yenna : Ay at lsrail ! A kunwi i duæen Rabbi, hesset-iyi-d !
Aoa	13	17	Sidi Rabbi illu n wat lsrail, yextar lej dud-nney, yessefti-ten mi llan di tmurt n Maşer, yessufey iten id s tezmert-is tameqqrant.
Aoa	13	18	lhuder-iten azal n rebein iseggasen deg unezruf n Sinay.
Aoa	13	19	Issenger sebea legnas di tmurt n Kenan, iwakken a sen-yefk tamurt-nni i lej dud-nney.
Aoa	13	20	
Aoa	13	21	Dya ssutren i Sidi Rabbi a sen-d-yefk agellid ; yefka-yasen-d Caul, mmi-s n Qic n wedrum n Benyamin, yual d agellid fell-asen azal n rebein iseggasen.
Aoa	13	22	Lameena Sidi Rabbi yekkes lehkum i Caul, yerra Sidna Dawed d agellid deg umkan-is. Atan wayen i d-yenna fell-as : Ufiy Dawed, mmi-s n Yassa, d argaz yellan akken i

t-yebya wul -iw, ara ixedmen lebɣi -w.

Aoa 13 23 Tura, si dderya n Sidna Dawed i d-ifka Sidi Rebbi amsellek i wat Israil akken i t-id-yewæed ; amsellek-agi d Eisa.

Aoa 13 24 Uqbel a d-yas Sidna Eisa, Yehya ibecceɣ ttuba s weyɗas n waman i wegdud n wat Israil.

Aoa 13 25 Uqbel a t-ɣfen yer lhebbs iwakken a t-nyen, Yehya yenna i lɣaci : Nekk ur lliɣ ara d win akken i tɣilem ; lameɛna a d-yas deffir-i yiwen, ur uklaley ara ad fsiɣ ula d lexɣud n warkasen-is.

Aoa 13 26 Ay atmaten ! Ay arraw n Sidna Ibrahim d wid akk i ttaggaden Sidi Rebbi ! I nukkni iwumi i d-iɣceggeɣ wawal -agi n leslak.

Aoa 13 27 Axater imezday n temdint n Lquds d imeqqranen-nsen, ur fhiɛn ara d acu-t Eisa-agi, ur fhiɛn ara dayen imeslayen i d qqaren di tektabt n lenbiya mkul ass n westeɣfu ; lameɛna xedmen akken i gura di tira iqedsen, mi hekmen yef Sidna Eisa s lmut.

Aoa 13 28 ɣas akken ur s-d-ufin ara sebba s wayes ara hekmen fell-as s lmut, ssutren i Bilatus ad yefk lamer iwakken a t-semmren yef lluh.

Aoa 13 29 Mi gedɣa wayen akk i waketen fell-as, šubben-t-id seg umi dag, rran-t yer uzekka.

Aoa 13 30 Lameɛna Sidi Rebbi issehya-t-id si ger lmeɣtin.

Aoa 13 31 Açal wussan neɣta i tbeɣgin-ed iman-is i widak-nni i d-yeddin yid-es si tmurt n Jlili armi t-tamdint n Lquds ; tura d nutni i d inigan-is zdat n yemdanen meɣa.

Aoa 13 32 Daymi, nukkni tura newwi yawen-d lexbar-agi n lxiɣ. Ayen akken i gewæed Sidi Rebbi i lejɣud nney, yedra-d tura gar-aney, nukkni yellan d dderya-nsen.

Aoa 13 33 Mi d-yessehya Sidi Rebbi Sidna Eisa, akken yura di Sabur wis-sin : Kečč d mmi, d nekk i k-id-yefkan yer ddunit ass-a !

Aoa 13 34 Ihi Sidi Rebbi issehya-t-id si ger lmeɣtin iwakken ur irekku ara, akken i t-id-yenna di tira iqedsen : Si Dawed ara wen-d-fkeɣ lbarakat yešfan, lbarakat n tideɣ i wen weedeɣ. +

Aoa 13 35 Yura dayen : Ur teɣgaɣ ara ameɣzuz-ik ad yerku zdaxel n uzekka .

Aoa 13 36 Di lweqt-is, Sidna Dawed yexdem lebɣi n Sidi Rebbi ; mi gemmut, yetwamɣel ger lejɣud-is, tura lgeɣta-s terka deg uzekka.

Aoa 13 37 Lameɛna win i d-yessehya Sidi Rebbi, ur t-yeɣgi ara ad yerku deg uzekka.

Aoa 13 38 Ilaq ihi aɣ-tezrem ay atmaten, belli s yi sem-is i wen-d-i tbeccer leɣfu n ddnubat.

Aoa 13 39 Kra n win yumnen yis, a s-twasemmhen ddnubat-is, ddnubat-nni i yef ur tezmi rem ara aɣ-tewasemmhem s ccariɛa n Musa.

Aoa 13 40 Ihi ɣur-wat a d-yedru yid-wen wayen i d-nnan lenbiya :

Aoa 13 41 Ay imdanen yeččuren d zzux, i heqqren wiyaɣ, dehceɣ, tenfum syagi ! Axater atan ad xedmeɣ di zzman-nwen yi wet lhaɣa s wayes ur teɣamnem ara ma yella hkan awen-t-id.

Aoa 13 42 Mi kkren ad ffyen si lgameɣ, hellelen Bulus d Barnabas iwakken a d-uɣalen ass n ssebt i d-iteddun a d-rnun a d-mmeslayen yef wannect nni.

Aoa 13 43 Mi mɣaraqen, aɣas n wat Israil akk-d wid i gkecmen ddin-nsen, tebæen-d Bulus akk-d Barnabas i sen-i tmeslayen, i ten-inehhun ad tɣfen di rreħma n Sidi Rebbi.

Aoa 13 44 Ass n westeɣfu nni den, qrib tamdint meɣa i d-innejmaæn iwakken ad slen i wawal n Rebbi.

Aoa 13 45 Mi walan annect-nni n lɣaci, at Israil usmen, ssewajen s rregmat ayen i d-yeqqar Bulus.

Aoa 13 46 Lameɛna Bulus d Barnabas nnan-asen einani : I kunwi d imezwura iwumi ilaq ad i tbeccer wawal n Sidi Rebbi, meɛna imi ur t-teɣbilem ara, tħusbem iman-nwen ur tuklalem ara tudert n dayem, ihi a nezzi yer wid ur nelli ara n wat Israil.

Aoa 13 47 Axater atah wayen i d-yenna Sidi Rebbi : Sbeddeɣ-k aɣ-tiliɣ t-tafat i leɣnas, aɣ-tešsiwdeɣ leslak alamma d ixɣawen n ddunit.

Aoa 13 48 Leɣnas ur nelli ara n wat Israil ferħen mi slan s wannect-agi, tħemmi den awal n Rebbi ; wid akk yettuheggan i tudert n dayem umnen.

Aoa 13 49 Awal n Sidi Rebbi yettbeccer di mkul amkan n tmurt.

Aoa 13 50 Lameɛna at Israil šerçen imeqqranen n temdint akk-d d kra n tilawin timerkantiyin i gettabæen ddin n wat Israil ; sekkren-d aqehheɣ ameqqran yef Bulus d Barnabas, ssufyen-ten si tmurt-nsen.

Aoa 13 51 Bulus d Barnabas zwini ayebbar n iɣarren-nsen, ruħen yer temdint n lkunyum.

Aoa 13 52 Ma d inelmaden ijdi den, ččuren d lferħ akk-d Rruħ iqedsen.

Aoa 14 1 Di temdint n lkunyum, Bulus d Barnabas kecmen dayen yer lgameɣ n wat Israil, beccren-asen lexbar n lxiɣ ; aɣas n lɣunaniyen akk-d wat Israil i gumnen.

Aoa 14 2 Lameɛna kra seg wat Israil i gugin ad amnen, æmren-asen aqerruy i wat n leɣnas ni den šerçen-ten iwakken ad xedmen lbaɣel i watmaten ;

Aoa 14 3 ɣas akken, Bulus d Barnabas ætlen di temdint n lkunyum, teklen yef Sidi Rebbi, hedden s ttbut mbla akukru yef rreħma-ines. Sidi Rebbi i tbeɣgin-ed s lberħanat d licaɣat belli ayen tbeccren t-tideɣ.

Aoa 14 4 Imezday n temdint mɣaraqen : kra deg-sen tebæen at Israil, ma d wiyaɣ ddan d rrusul.

Aoa 14 5 At Israil d iɣunaniyen akk-d imeqqranen-nsen æwlen ad xedmen lbaɣel i rrusul, byan a ten nyen s werjam.

The Holy Bible in Kabyle

Aoa 14 6 Bulus d Barnabas mi ten-yewwed lexbar, bedden amkan ruhen yer tmurt n Li kawnya, yer temdinin n Lистра, d Derba akk-d tudrin i sent-id yezzin ;

Aoa 14 7 tbeccren dinna lexbar n lxiṛ n Sidi Rebbi .

Aoa 14 8 Di temdint n Lистра, yella yiwen wergaz ikerfen seg-wasmi i d-ilul, di lemer-is ur yelhi .

Aoa 14 9 Yesmeḥsis i wayen i d-yeqqar Bulus ; Bulus iṛeṣṣa allen-is fell-as, iwala belli yesa liman iwakken ad yelhu,

Aoa 14 10 dya yenteq yur-es s ṣṣut elayen yenna-yas : Ekker, bedd yef yidaren-ik ! Imiren kan yekker, yebda iṭeddu.

Aoa 14 11 Mi walan ayen yexdem Bulus, lyaṛi n tmurt n Li kawnya teggiden s tutlayt nsen : lrebbi ten ṣubben-d yur-nney s ṣṣi fa n yemdanen !

Aoa 14 12 Semman-as i Barnabas " SSus ", ma d Bulus " Hermas " axaṭer d neṭṭa i d-iṭmeslayen.

Aoa 14 13 Lmuqeddem n lḡameε n SSus yellan yer tewwurt n temdint, yewwi-d izgaren akk-d ijeḡḡigen zdat tewwura n lḡameε ; yebya a ten-yezlu d asfel neṭṭa d lyaṛi i Bulus akk-d Barnabas.

Aoa 14 14 Rṛusul mi slan s wannect nni cerrgen l lebsa-nsen, uzzlen yer tlemmast n lyaṛi, teggiden :

Aoa 14 15 Ay irgazen, acuyer i txeddem akka ? Nukni d imdanen kan i nella am kunwi ! D lexbar n lxiṛ i wen-d newwi iwakken aṭ-tettixrem i leebada n wayen ur nesεi lmeεna ; aṭ-tebεem abrid n Sidi Rebbi, Bab n tudert i d-ixelqen igenni d lqaεa, lebḥer d wayen akk yellan deg-s.

Aoa 14 16 yas akken di zzmanat iṣeddan yeḡḡa imdanen n leḡnas merṛa ad tebεen abrid i sen-yehwan ;

Aoa 14 17 neṭṭa yetbeggin-ed iman-is s lxiṛat i gxeddem : d neṭṭa i wen-d-iṭtaken ageffur (lehwa), d neṭṭa i wen-d-iṭtaken lyaṛellat di lweqt-nsent, d neṭṭa dayen i wen-d-iṭtaken tamei ct-nwen, ula d ulawen-nwen d neṭṭa i ten issefrahēn.

Aoa 14 18 yas akken rṛusul nnan asen imeslayen-agi, s lḥif ameqqran i ḥεbsen lyaṛi-nni iwakken ur sen zellun ara asfel.

Aoa 14 19 Dya usan-d kra seg wat lsrail si temdinin n Antyuc akk-d lkunyum, sekkren ccwal ger lyaṛi, ṣhercen-ten ad rejmen Bulus iwakken a t-nyen. Mi t-rejmen, zzuṛen-t yer berṛa n temdint, axaṭer yilen yemmut.

Aoa 14 20 Lameεna nnejmaεen-d yur-es inelmaden, tṭfen-as afus, yuṛal yekker yekcem yer temdint. Azekka-nni, neṭṭa d Barnabas ruhen yer temdint n Derba.

Aoa 14 21 Mi beccren lexbar n lxiṛ di temdint-nni n Derba, aṭas inelmaden i d-yernan ; dya uyalen yer temdinin n Lистра, lkunyum d Antyuc

Aoa 14 22 iwakken ad sḡehden ulawen n inelmaden. Nehhun-ten ad tṭfen di liman, qqaren-asen : S waṭas n leetab ara nekcem yer ddewla n Sidi Rebbi .

Aoa 14 23 Sbedden imḡebbren di mkul tajmaεt ; mi uṣamen, rnan dεan yer Sidi Rebbi, ḡḡan-ten seddaw leenaya n Sidi Rebbi s wayes umnen.

Aoa 14 24 Zegren si tmurt n Bisidya, wwden-d yer tmurt n Bamfilya,

Aoa 14 25 beccren awal n Rebbi di temdint n Barja, imiren ṣubben-d yer temdint n Aṭal ya.

Aoa 14 26 Syenna rekben l babuṛ, uyalen yer temdint n Antyuc ansi i ten wekklen i Rreḥma n Sidi Rebbi yef cceyl-nni xedmen.

Aoa 14 27 Mi wwden, snejmaεen-d atmaten, ḥkan-asen ayen akk i gexdem Sidi Rebbi yis-sen, d wamek i d-wwi n yer webrid n Sidi Rebbi at leḡnas ur nelli ara n wat lsrail.

Aoa 14 28 Seeddan aṭas n wussan akk-d inelmaden.

Aoa 15 1 Kra n yemdanen i d-yusan si tmurt n Yahuda yer temdint n Antyuc, byan ad slenden atmaten, qqaren-asen : Ma yella ur teḥiṛem ara am akken i d-tenna ccariεa n Musa, ur tezmi rem ara aṭ-teṭwasellkem

Aoa 15 2 Bulus d Barnabas ur qbilen ara ayen i sselmaden yergazen-agi i d-yusan si tmurt n Yahuda dya yekker lxiṛaf ameqqran gar-asen. Ceggεen Bulus d Barnabas akk-d kra seg-sen, ad alin yer rṛusul akk-d imeqqranen yellan di temdint n Lquds iwakken ad msefhamen yef temsالت-agi n tṭhara.

Aoa 15 3 Tajmaεt-nni n watmaten n temdint n Antyuc tεawen-iten deg wayen ara ḥwiḡen deg webrid-nsen ; dya ruhen, εeddan si tmura n Finisya akk-d Samarya, ḥekkun di mkul amkan amek umnen s Sidna εisa leḡnas ur nelli ara n wat lsrail. Mi slan i wannect-agi, ferḥen aṭas watmaten.

Aoa 15 4 Mi wwden yer temdint n Lquds, teṣterḥeb yis-sen tejmaεt n watmaten d rṛusul akk-d imeqqranen n tejmaεt ; nutni ḥkan-asen lecyal imeqqranen i gexdem Sidi Rebbi gar-asen.

Aoa 15 5 Kra si terbaεt n ifariziyeen i gumnen s Sidna εisa kkren-d nnan : llaq aṭ-dehhrem i watmaten ur nelli ara n wat lsrail yerna a sen tamrem ad tebεen ccariεa n Sidna Musa.

Aoa 15 6 Dya rṛusul akk-d imeqqranen n tejmaεt nnejmaεen iwakken ad frun taluft-agi .

Aoa 15 7 Mi ketren deg wawal, ikker-ed Butrus yenna-yasen : Ay atmaten, tezram belli Sidi Rebbi yextar-iyi-d gar-awen seg wass amezwaru iwakken ad beccrey lexbar n lxiṛ i leḡnas ur nelli ara n wat lsrail, akken ad amnen.

Aoa 15 8 Sidi Rebbi yessnen ulawen, ibeggen-ed belli i qbel-iten imi i sen-yefka Rruḥ i qedsen am akken i y-t-id-yefka i nukkni ;

The Holy Bible in Kabyle

Aoa 15 9 ur yexdim ara lxilaf gar-ay d yid-sen, imi i gšeffa ulawen-nsen s lman ula d nutni .

Aoa 15 10 Ihi tura acuyer i tejjerribem Sidi Rebbi , mi tebyam at-šessersem yef tuyat n wid yumnen azaglu ur nerfid nukkn i , ur rfiden lejdud-nney ;

Aoa 15 11 lameena s rreħma n Sidna ěsa swayes i numen, i neřusellek am akken řusellek ula d nutni .

Aoa 15 12 Akken ma llan di tejmaet ssusmen, dya smeħsisen i Bulus d Barnabas i d-iħekkun licařat d leęgayeb i gexdem Sidi Rebbi yis-sen ger leėnas ur nelli ara n wat lřail .

Aoa 15 13 Mi kfan ameslay, inteř Yeėqub yenna-d : Ay atmaten, hesset-iyi-d : Tura

Aoa 15 14 Semėun yehka-d amek i d-ixtar Sidi Rebbi si ger leėnas si tazwara, lumma ara yeddun s yisem-is.

Aoa 15 15 S wakka, yedra-d wayen i d nnan lenbiya am akken yura di tektabt i qedsen :

Aoa 15 16 Deg ussan-nni , a d-uřaleř a s-ėi wdeř lebni i wexxam n Dawed ; axxam-nni yeylin, ad sbeddeř lehyud-is i ĥudden,

Aoa 15 17 iwakken ayen i d-iqqimen seg imdanen akk-d leėnas merřa i geslan s yisem-iw, ad nadin yef Sidi Rebbi .

Aoa 15 18 Akka i d-yenna Sidi Rebbi i gxeddmnen lecyal-agi i d-iħegga si zik.

Aoa 15 19 Ihi a wen-d-iniř : lemmer ufiř , ur nrennu ara ayilif i wid ur nelli ara n wat lřail , i gumnen s Sidna ěsa.

Aoa 15 20 Lameena a sen-naru tabrať iwakken ad ři xřen yef wuči n weksun immezlen i lmeřnuėat d ssadat. Ad ři xřen dayen i yir tikli, i wuči n lmal immurřsen akk-d tissit n i dammen,

Aoa 15 21 axaťer si zzman aqdim llan yemdanen i řbecciren ccariea n Musa di mkul tamdint, yerna mkul ass n westeėfu qqaren taktabt-is di leėwameė n wat lřail .

Aoa 15 22 Ihi řrusul, imeqqranen n tejmaet akk-d watmaten merřa walan belli d řray yelhan ma yella xtařen-d kra n watmaten si gar-asen, iwakken a ten-ceggėen yer temdint n Antyuc nutni d Bulus akk-d Barnabas. Xtařen Yuda, i řusemman Barsaba akk-d Silas ; d i rgazen i řqadařen watmaten.

Aoa 15 23 Fkan asen tabrať i deg uran : Ay atmaten ur nelli ara n wat lřail , i gzedřen di temdinin n Antyuc, n Surya akk-d Silisya, řsellimen-d fell-awen řrusul akk-d imeqqranen n tejmaet akk-d watmaten n temdint n Lquds.

Aoa 15 24 Nesla belli kra n watmaten-nney řuřen-d řur-wen mbla ma nefka-yasen lamer, rwin-kkun s yimeslayen-nsen, skecmen-awen ccekk.

Aoa 15 25 Tura mi nemcawar, neqsed s yiwen řray a d-nextiř kra n watmaten, ara wen-nceggėe nutni d watmaten nney eėzi zen Bulus d Barnabas ;

Aoa 15 26 nutni i gsebblen tudert nsen yef yisem n Sidna ěsa Lmasi ĥ. +

Aoa 15 27 Nceggėe-awen ihi Yuda akk-d Silas ara wen-d-yeři wden s yiman nsen imeslayen-agi :

Aoa 15 28 Rruř i qedsen akk-d nukkn i , nwala d ayen yelhan m'ur nřettem ara fell-awen ayen nniden senni g wayen ilařen,

Aoa 15 29 yeeni at-řetti xrem i wuči n i seflawen yemmezlen i lmeřnuėat, i tissit n i dammen, i lmal yemmurřsen d zzna. D ayen yelhan ma řudrem iman-nwen yef wannect-agi . Qqimet di lehna.

Aoa 15 30 Imiren wid-nni yetwaxtařen řėėan atmaten di lehna, řuřen yer temdint n Antyuc. Dinna jemėen-d atmaten, fkan-asen tabrať-nni .

Aoa 15 31 Mi ř-id-řran, ferřen aťas s lewřayat yellan deg-s d yimeslayen i ten-i sģehden.

Aoa 15 32 Yuda d Silas iwumi yettunefk a d-řxebbi řen s řur Sidi Rebbi , nhan atmaten-nni , sģehden-ten s waťas n yimeslayen.

Aoa 15 33 Mi ředdadan dinna kra n wussan, serrřen-asen watmaten ad uřalen di lehna yer wid i ten-id-iceggėen ;

Aoa 15 34 ma d Silas i řėeb-as lřal yebya ad yernu kra n wussan dinna.

Aoa 15 35 Bulus d Barnabas qqimen di temdint-agi n Antyuc , sselmaden, řbecciren awal n Sidi Rebbi nutni d waťas n watmaten nni den.

Aoa 15 36 Mi ředdadan kra n wussan, Bulus yenna-yas i Barnabas : Eyya a nuřal a nesteqsi yef watmaten yellan di temdinin anda nbeccer awal n Sidi Rebbi , iwakken a nzer amek i řilin.

Aoa 15 37 Barnabas yebya ad yawi yid-sen Yuħenna i řusemman Marqus,

Aoa 15 38 lameena Bulus ur yeqbil ara ad awin yid-sen win akken i ten yeėėan di řmurt n Bamřilya, yerna ur ten-i-ėawen ara di ccyel-nsen.

Aoa 15 39 lkker yiwen lxilaf gar-asen armi mřarařen. Barnabas yewwi yid-es Marqus, rekben di l babur yer tegziřt n Qubrus,

Aoa 15 40 ma d Bulus yextar Silas ad iddu yid-es. Atmaten n tejmaet wekklen-t i rreħma n Sidi Rebbi , dya i ruř.

Aoa 15 41 Yekka-d neřa d Silas si řmura n Surya akk-d Silisya, i sseģhad tijmaein n watmaten.

Aoa 16 1 Bulus d Silas wwden yer temdinin n Derba d Liřtra ; ufan dinna yiwen unelmad isem-is Timuti , baba-s d ayunani , ma d yemma-s n wat lřail , neřat dayen tumen s Lmasi ĥ.

Aoa 16 2 Atmaten yellan di temdint n Liřtra ř-řemdint n lkunyum řemmlen-t yerna řcekkiren-t.

The Holy Bible in Kabyle

Aoa 16 3 Bulus yebya ad yawi yid-es Timuti, daymi i s-idhehher yef ddemma n wat
Israil yellan dinna, axater zran akk belli baba-s d ayunani.

Aoa 16 4 Di yal tamdint i deg seddan, txebbiren atmaten s lewsayat yellan di
tebrai i d-fkan rusul d imeqqranen n temdint n Lquds, nehhun-ten ad tebreen lewsayat-agi.

Aoa 16 5 Tijmaein n watmaten tmyurent di liiman, lehšab n widak yumnen s Lmasih
yetnerni kull ass.

Aoa 16 6 Rruh iqedsen ur sen-iserreh ara ad ruhen ad beccren awal n Sidi Rabbi di
tmurt n Asya, dya zegren timura n Frijya d Galasya.

Aoa 16 7 Mi wwden yer tmurt n Misya, erden ad ruhen yer tmurt n Bitinya ; lameena
Rruh n Sidna Eisa ur sen-iserreh ara dayen ad ruhen yer dinna.

Aoa 16 8 Seddan si tmurt n Misya, šubben yer temdint n Truwas.

Aoa 16 9 Deg id, iwehha-yas-ed Rabbi i Bulus, iwala yiwen umezday n Masidunya
ibedd-ed yur-es, i thellil-it ad ieeddi yur-sen yer tmurt n Masidunya a ten-i eiwen.

Aoa 16 10 Mbced ayen i s-d-iwehha Sidi Rabbi i Bulus, nennuda amek ara rruh yer
tmurt n Masidunya, axater nefhem belli d Sidi Rabbi i y-d yessawlen iwakken a nbecceɣ Lexber n
Ixir di tmurt-nni.

Aoa 16 11 Mi nerkeb di lbabur si temdint n Truwas, rruh qbala yer tegziɣt n
Samutras. Azekka-nni nkemmel yer temdint n Nabulis.

Aoa 16 12 Syenna rruh yer temdint n Filibus, illan tamdint tamezwarut n Masidunya
i gesteemer Ruman ; neseedda kra n wussan dinna.

Aoa 16 13 Ass n westeɣfu, neffey si temdint rruh yer rrif n wasif, nyil a naf
amkan anda tnejmaen i tzallit. Nufa dinna kra n tilawin nnejmaent, neqqim iwakken a nemmeslay
yid sent.

Aoa 16 14 Tella dinna yiwet n tmetut isem-is Lidya n temdint n Tyatir, teznuzu
lkeɣtan azeggay ylayen ; t-tametut iduen Sidi Rabbi. M'akken i d-tesmešsis, Sidi Rabbi yeldi-yas
ul-is iwakken aɣ-terr ddehn is yer wayen i d-yeqqar Bulus.

Aoa 16 15 Mi teɣwaydes deg waman neɣat d wat wexxam-is, teɣreɣ-aɣ, tenna-d : ma
twalam umney seg ul-iw s Sidi Rabbi, eyyaw aɣ-tesceddim kra n wussan deg wexxam-iw. Dya teħreš-ay
iwakken a nekcem.

Aoa 16 16 Yiwen wass mi nteddu yer wemkan-nni n tzallit, temmuger-aɣ-d yiwet n
tqeddact i twamelken, t-taderwict, teɣawi-d atas n lfayda i yemellmen i yef txeddem.

Aoa 16 17 Tettabaɣ-aɣ-d nekk d Bulus, teɣeggiɣ teqqar : lmdanen-agi d iqeddacen n
Rabbi elayen, tbecciren-awen abrid n leslak.

Aoa 16 18 Achaɣ n wussan neɣat tettabaɣ deg-nney, yuɣal Bulus yeɣya deg-s, yezzi
yur-es, yenna i uruħani i t-imelken : Umrey-k s yisem n Eisa Lmasih, effey si tmetut-agi ! Imiren
kan, yeffey-it uruħani-nni.

Aoa 16 19 Imellmen-is mi walan dayen ur sen-d-teɣawi ara lfayda, ttfen Bulus d
Silas, zzuɣren-ten yer wezniq n temdint anda tnejmaen lyaci zdat lhukkam.

Aoa 16 20 Wwin-ten yer lhakem n tmurt n Ruman nnan : lmdanen-agi-nni n wat Israil
cewwlen tamdint-nney.

Aoa 16 21 Sselmaden lɛaddat ur nezmir a tent-neqbey neɣ a tent-netbey nukkni
yellan d iɣumaniyen.

Aoa 16 22 Lyaci kkren-d yur-sen s leɣyaɣ, dya lhukkam n Ruman umren a sen-cerrgen
llebsa-nsen, a ten wwten s ujelkaɣ (s ucellit).

Aoa 16 23 Mi sen-sserwan tiyitiwin, rran-ten yer lħebs, umren i wæssas n lħebs a
ten-i eas akken ilaq.

Aoa 16 24 Akken i t-yewweɣ lamer-agi, aæssas-nni yerra-ten yer lħebs yellan
seddaw tmurt, yerna yurez-asen idarren s snasel.

Aoa 16 25 Di tnašfa n yid, Bulus d Silas deɣun yer Sidi Rabbi, cennun, tħemmi den
-t, imeħbas nni den smeħsisen-asen.

Aoa 16 26 Taswiɣt kan, tezlez tmurt armi yenhezz ula d lšas n lħebs ; imiren kan
ldint tewwura n lħebs, snasel icudden imeħbas merɣa qelcent-ed.

Aoa 16 27 Aæssas-nni ikker-ed ; mi gwala tiwwura n lħebs ldint, ijbed-ed asekkni
is iwakken ad iney iman-is ; yenwa rewlen imeħbas-nni.

Aoa 16 28 Lameena Bulus i eggeɣ s lğehd is, yenna-yas : Eħbes ! Ĥader aɣ-tenyeɣ
iman ik ! Aql-aɣ akk dagi.

Aoa 16 29 Dya aæssas yumer a s-d-ceɣlen tafat, yuzzel yer dixel n lħebs ; yeɣli
yer idarren n Bulus d Silas, i tɣigi.

Aoa 16 30 Yessufey-it-en-id si lħebs, yenna yasen : A ssyad-i, d acu i glaɣen a t
xedmey iwakken ad tusellkey ?

Aoa 16 31 Rran-as : Amen s Sidna Eisa, aɣ-tetusellkey s kečč s wat wexxam-ik.

Aoa 16 32 Dya beccren-as awal n Sidi Rabbi i neɣa d wat wexxam-is merɣa.

Aoa 16 33 Deg yid-nni kan, aæssas-nni yewwi-ten anda ara sen-yessired lejruħ-
nsen ; imiren-nni syedsen-t deg aman s neɣa s twacult-is.

Aoa 16 34 Yuɣal neɣa d Bulus d Silas yer wexxam-is, issers-asen-d ad ččen. Yefreħ
atas neɣa d wat wexxam-is imi umnen s Sidi Rabbi.

Aoa 16 35 Akken yuli wass, lhukkam n Ruman ceggæn wid ara yinin i uæssas n
lħebs : Serreh-asen i imeħbas-nni !

Aoa 16 36 Aæssas i xebber Bulus yenna yas : Lhukkam umren-iyi-d a wen serrħey ;
tura tzemrem aɣ-tefɣem, ruħet di lehna !

Aoa 16 37 Lameena Bulus yenna-yas : Amek ! Ewten-aɣ zdat medden s ujelkaɣ (s
ucelliɣ) mbla ma needda di cčreɣ nukkni yellan d iɣumaniyen yerna skecmen-aɣ yer lħebs tura byan

The Holy Bible in Kabyle

a γ-ssufyen s tuffra ? Awah ! A d-asen nutni s yiman-nsen a γ-serrhen.

Aoa 16 38 Wid-nni i d-iṭṭuceggæen ssawden imeslayen-nni i lhukkam n Ruman. Lhukkam ikcem-iten lxuf mi slan belli Bulus d Silas d iṛumaniyen i llan. Usan-d ḍelben deg-sen ssmah, serrhen-asen si lḥebs,

Aoa 16 39 hellelen-ten ad ffyen si temdint.

Aoa 16 40 Mi ffyen si lḥebs, Bulus d Silas ruhen yer wexxam n Li dya, anda nnejmaen d watmaten, nhan-ten, imiren ruhen.

Aoa 17 1 Bulus d Silas seddan si temdinin n Anfibulis akk-d Abulunis, wwden yer temdint n Tiṣalunik anda sean wat lsrail lḡameε.

Aoa 17 2 Akken yennum, Bulus yekcem yer lḡameε ; tlata smanat, mkul ass n westeefu, iṭmeslay yid-sen yef wawal n Rabbi.

Aoa 17 3 lssefham-asen, iṭbeggin-asen-d di Tira belli Lmasih ilaq ad yeeteb yerna a d-yehyu si ger lmeḡtin, iqqar-asen : εisa-yagi yef i wen-d-hedrey, d neṭṭa i d Lmasih.

Aoa 17 4 Kra deg-sen umnen ; atas n iyunaniyen iḍuεen Sidi Rabbi d waṭas n tilawin n lašel i geddan dayen d Bulus akk-d Silas.

Aoa 17 5 Lameena at lsrail usmen, dya wwin yid-sen kra n yergazen n diri iṭmentaren deg iberdan, sekkren ccwal ger lyaci, cewwlen tamdint merṛa, zedmen yer wexxam n Yazun, qellben yef Bulus d Silas iwakken a ten-caεen zdat lyaci.

Aoa 17 6 lmi ur ten-ufin ara, zuṛen-d Yazun d kra n watmaten yer lhukkam n temdint, bdan teggiden : Dirgazen-agi i gerwin ddunit, atan usan-d armi d yur-nney,

Aoa 17 7 Yazun iṣterheb yis-sen. Xulfen lumur n Qayser, qqaren belli yella ugellid nni den iṭusemman εisa.

Aoa 17 8 S yimeslayen-agi, sherçen lyaci akk-d lhakem n temdint.

Aoa 17 9 Ugin a sen-serrhen i Yazun d watmaten nni den armi xellsen lextiya.

Aoa 17 10 Mi d-yewwed yid, atmaten srewlen Bulus d Silas yer temdint n Biri. Mi wwden, kecmen yer lḡameε n wat lsrail.

Aoa 17 11 Lyaci n dinna sterhben yis-sen axir n wid n temdint n Tiṣalunik, qeblen awal n Rabbi s wul yeṣfan. Kull ass tadin di Tira iqedsen iwakken ad walin ma yella t-tideṭ, yella di tira wayen i d-qqaren.

Aoa 17 12 Atas seg-sen i gumnen ; ger iyunaniyen, atas n tilawin n lašel d yergazen nni den i gumnen dayen.

Aoa 17 13 Lameena mi slan wat lsrail n Tiṣalunik belli Bulus iṭbeccir awal n Rabbi di temdint n Biri, uzzlen-d ad rwin lyaci, a ten-cewwlen.

Aoa 17 14 Dya atmaten srewlen imiren Bulus yer lḡiha n lebher, ma d Silas d Timuti qqimen di temdint n Biri.

Aoa 17 15 Widak yewwin Bulus, ssawden-t armi t-tamdint n Atinya, syenna uyalen-d yer temdint n Biri. lweṣṣa-ten Bulus ad inin i Silas d Timuti, ur tetteilen ara a t-lehçen.

Aoa 17 16 M'akken i geṛaḡu Silas akk-d Timuti di temdint n Atinya, Bulus iyaḍ-it lhal mi gwala tamdint-nni teḥur d lmeṣnuεat i tēbbiden imezday-is.

Aoa 17 17 Di lḡameε, yebda iṭmeslay d wat lsrail akk-d iyunaniyen iḍuεen Sidi Rabbi. lṭmeslay dayen akk-d wid i d-iṭemlili kull ass di tejmaεt n temdint.

Aoa 17 18 Kra n lεulama yeṭfelsifen, yeeni wid iṭekkin di tejmaεt n lbikur akk-d Stuwis, bdan iṭmeslayen yid-es. Kra qqaren : D acu i gebya ad yini bu lehduṛ agi ? Wiyaḍ qqaren : Waqila yeṭbeccir iṛebbi ten iḥeraniyen ! Axater Bulus yella iṭbeccir-asen yef Sidsa εisa akk-d heḡgu n lmeḡtin.

Aoa 17 19 Dya wwin-t yid-sen yeryiwen wemkan n ccree n temdint-nni iwumi qqaren Laryufaj, nnan-as : Nezmer a nzer d acu-t uselmed agi ajdid i γ-d-tewwid ?

Aoa 17 20 Axater nesla-yak teṭmeslayeḍ-ed yef temsalin yessewhamen. Nebya a nissin lmeεna-nsent.

Aoa 17 21 lmezday n temdint n Atinya akk-d iḥeraniyen i gzedyen dinna, hemmlen ad sεeddin lweqt-nsen anagar deg umeslay d usmeḥses i lexbarat ijdiden i d-iṭeffyen.

Aoa 17 22 Bulus ibedd di tlemmast n Laryufaj yenna : Ay irgazen n temdint n Atinya, zriy-kkun tzewrem yerna tettabaεem ddin di mkul ḥaḡa;

Aoa 17 23 axater hewwsey akk tamdint-nwen, walay lmeṣnuεat akk i tēbbdem ; ufiy dayen yiwen n idebder anda yura : " l Rabbi-nni ur neṭwassen ara. " Win akken i tēbbdem mbla ma tessnem-t, d neṭṭa i wen-tbeccirey.

Aoa 17 24 D neṭṭa i d-iṭelqen ddunit d wayen yellan deg-s, d Bab igenwan d lqaaε, ur yezdiy ara di leḡwameε i bnan ifassen n yemdanen.

Aoa 17 25 Ur yehwaḡ ara ad xedmen fell-as yemdanen am akken yella wayen i t-iṭuxšen, neṭṭa i d-iṭtaken i yemdanen merṛa tudert, ruḡ d wayen akk yellan.

Aoa 17 26 Seg yiwen wemdan i d-iṭleq akk leḡnas, yeεmer yis-sen ddunit ; yefka-yasen lewqat i tudert-nsen akk-d tilisa i tmura-nsen.

Aoa 17 27 Sidi Rabbi ixdem annect-agi merṛa iwakken ad nadin fell-as ; ahat a t-afen s usferfed, neṭṭa ur nebeid ara yef mkul yiwen deg-nney.

Aoa 17 28 Yis i nesεa tudert, i nteddu, i neṭṭili ; d ayen i d-nnan dayen kra seg imedyazen-nwen : " ula d nukni, darraw-is ! "

Aoa 17 29 lhi imi nella d arraw n Sidi Rabbi, ur ilaq ara a nyil belli Rabbi yettemcabi yer lmeṣnuε n ddheb, ney n lfeṭṭa, ney n wezru yetwanejren s ufus t-tmusni n wemdan.

Aoa 17 30 Sidi Rabbi isemmeḥ-asen i yemdanen asmi akken ur t-ssinen ara ; tura issawel-asen-d akk di mkul amkan iwakken ad beddlen tikli, a d-uyalen yur-es.

Aoa 17 31 Axater yextar ass i deg ara iḥaseb imdanen s lḥeqq, s wemdan i gextar yerna yefka-yay-d akk tbut mi t-id-issehya si ger lmeḡtin.

The Holy Bible in Kabyle

Aoa 17 32 Mi slan i hedder-ed yef hegg u n lmeġtin, kra tmesxi ren, wi ya d qqaren-as :
A k-nhe ss yef wannect-agi tikkel t nni den...
Aoa 17 33 lmi ren, Bul u s i ru h ye gga -ten.
Aoa 17 34 Ya s akken a ta s i ge tmesxi ren, l lan kra deg-sen umnen, d dan yi d-es .
Yella gar-asen Dunisus i gtekk in di te jma et n Laryufaj, yi wet n tme t t ut i sem-is Damaris akk-d wi ya d.
Aoa 18 1 Bul u s i ru h si temdint n Atinya yer temdint n Kurintus.
Aoa 18 2 Yufa din na yi wen wergaz n wat l srai l, i sem-is Akilas, la sel -is n tmurt n Tqen tert ; yewwe d-ed deg ussan-nni kan si tmurt n Selyan ne tta t-tme t t ut-is Brisila, axa ter Qayser Kludyus yume r i wat l srai l mer ra ad ffyen si temdint n Ruma.
Aoa 18 3 lmi Brisila d Akilas xeddm en i qi dunen am Bul u s, yeqqim yur-sen xeddm en s tdukli .
Aoa 18 4 Mkul ass n weste efu, Bul u s i tmeslay di l game e, i tbeccir i wat l srai l akk-d iyunaniyen ttaba en ddi n n wat l srai l, i wakken ad amnen.
Aoa 18 5 Mi d-usan Silas d Timuti si tmurt n Masidunya, Bul u s yu ya l i tte l hay kan d ubeccer n wawal n Rebbi, i tbe ggin ed i wat l srai l belli d Eisa i d Lmasih.
Aoa 18 6 lmi i t-xul fen yerna regmen-t, Bul u s yezwi i cu da d-is, yenna-yasen : Cfut ur teqbilem ara leslak-agi, ddnub i yirawen-nwen ! Nekk ayen i yi-d-yewwi l ha l xedmey-t. l hi sya d asawen, ad ru he y yer wat le gnas ur nelli ara seg warraw n wat l srai l.
Aoa 18 7 Mi d-iffey syenna, ikcem yer wexxam n Tit Justus, i gell an d amdan i du een Sidi Rebbi ; axxam-is yezga-d tama n l game e n wat l srai l.
Aoa 18 8 Krisbus, ameqqran n l game e yumen s Eisa Lmasih ne tta d wat wexxam-is mer ra ; a ta s n wat kurintus da yen i gumnen mi slan s wayen i d-yenna Bul u s, d ya twaye d sen deg waman.
Aoa 18 9 Yiwen n yi d, Sidi Rebbi i we hha yas-ed di targit i Bul u s yenna-yas-d : Ur ttaggad ara, kemmel ehder ur tsusum ara !
Aoa 18 10 Axater aqli -n yi d-ek ! Yiwen ur izmir ad issers afus-is fell -ak i wakken a k-yexdem ccer, axater a ta s i gell an d ayla-w di temdint-agi .
Aoa 18 11 Bul u s yeqqim ase ggas d setta wagguren ger wat kurintus, isselmad asen awal n Sidi Rebbi .
Aoa 18 12 Di l weqt-nni i deg yella Galyun d l ha kem yef tmurt n Lakaya, at l srai l msefhamen, ddukkl en yef Bul u s, wwi n-t yer wexxam n ccre e, nnan :
Aoa 18 13 Argaz-agi issamar l yaci ad eebden Rebbi s webrid i xul fen ccari ea.
Aoa 18 14 Mi gekker Bul u s ad i hder, i nte q Galyun yenna i wat l srai l : Lemmer d l ba tel ne y d ayen n diri i gexdem, zemrey a wen hessey am akken yella di l qanun ay at l srai l ;
Aoa 18 15 me na imi d amjadel yef yimeslayen, yef yismawen akk-d ccari ea n Musa, ayagi d ccyel -nwen ! Ur byi y ara ad hekney yef wannect-a.
Aoa 18 16 lmi ren issufey-iten-id syenna.
Aoa 18 17 Dya l yaci mmyen yef Sustin, ameqqran n l game e n wat l srai l, ewten-t zdat wexxam n ccre e , Galyun ur s-tewqi e ara l me na.
Aoa 18 18 Bul u s yerna a ta s n wussan di temdint n Kurintus ; syenna ye gga atmaten di l ehna, yerkeb l babur yer tmurt n Surya ; Brisila d Akilas d dan yi d-es. Uqbel ad i ru h si l mer sa n temdint n Senkriya, i sette l aqerruy-is axater yefka l meahda i Sidi Rebbi .
Aoa 18 19 Mi wwden yer temdint n l fasmus, mfa ra qen : Bul u s ye gga i rfi qen-is Akilas d Brisila, ma d ne tta ikcem yer l game e n wat l srai l, i tmeslay yi d-sen.
Aoa 18 20 Hellelen-t ad yernu kra wussan yi d-sen, l me na ur ye qbi l ara.
Aoa 18 21 Yenna-yasen : A d-u ya ley yur-wen ma ye bya Rebbi .
Aoa 18 22 Yerkeb di l babur si temdint n l fasmus yer temdint n Qi sarya ; syenna i ru h a d-i zer ta jma et n watmaten yell an di temdint n Lquds ; imi ren i shubb yer temdint n Antyuc.
Aoa 18 23 Mi ge se edda kra n wussan di temdint n Antyuc, yu ya l yette f abrid yer tmura n Galasya d Frijya, di mkul amkan yesse ghad inelmaden di Liman.
Aoa 18 24 Di l weqt-nni, yiwen wergaz n wat l srai l yettusemman Abulus, ilulen di temdint n Skandriya yell an di tmurt n Ma ser, yusa-d yer temdint n l fasmus ; yezwer deg wawal yerna yessen mli h tira i qedsen.
Aoa 18 25 Argaz-agi yelmed abrid n Sidi Rebbi, i ghed di l iman, i tbeccir, yesselmad s tehqi q ayen i d-qqarent tira i qedsen yef Eisa Lmasih , ya s akken d ayda s n Ye hya kan i gessen.
Aoa 18 26 Yebda i tmeslay einani di l game e n wat l srai l. Akilas d Brisila mi s-sl an wwi n-t yi d-sen, sfehmen-as tide t n webrid n Sidi Rebbi akken tella.
Aoa 18 27 lmi i ge bya Abulus ad i eeddi yer tmurt n Akaya, atmaten kksen-as akukru, uran tabra t i inelmaden n temdint n Kurintus i wakken ad stre hben yis. Mi gewwe d yer di nna, s re hma n Sidi Rebbi i eawen a ta s wi dak yumen ;
Aoa 18 28 axater yetru zu einani awal n l ecyux n wat l srai l zdat l yaci mer ra ; yerna i tbe ggin-ed s tira i qedsen belli d Eisa i d Lmasih.
Aoa 19 2 Yers-ed fell -awen Ru h i qedsen asmi i tumnem ? Rran-as : Leame r nesli s Ru h-agi i qedsen.
Aoa 19 3 Yenna-yasen : Anwa ayda s i-s-tetwaye d sem i hi ? Rran-as : S weyda s n Ye hya.
Aoa 19 4 Bul u s yenna-yasen : Ye hya yesseye d s wi d akk i qebl en ad beddlen tikli , ye qqa r i wegdud ad amnen s wi n ara d-yasen deffir-es, ye eni s Sidna Eisa.
Aoa 19 5 Mi slan i yimeslayen-agi, twaye d sen s yi sem n Sidna Eisa.
Aoa 19 6 Akken yessers Bul u s i fassen-is fell -asen, ikcem-iten Ru h i qedsen, bdan hedden s tutlayi n ur ne twassen ara, yerna tcare n-d ayen i sen-d-yusan s yur Si di Rebbi .

The Holy Bible in Kabyle

Aoa 19 7 Imdanen-agi ad ilin di tnac yid-sen.
Aoa 19 8 Dya Bulus ikcem yer lgamee n wat lsrail. Azal n tlata wagguren imeslay yid-sen, itqenni e-iten iwakken ad amnen s wayen yeean tagelda n Sidi Rabbi.
Aoa 19 9 Lameena kra deg-sen yeqqur wul-nsen ugin ad amnen, rnan kkatn deg webrid n Sidna Eisa zdat lyaci. Mi gwala annect-agi, Bulus ittaxer-asen, yewwi yid-es inelmaden, isselmad-iten kull ass deg wexxam n yiwen wergaz isem-is Tiranus.
Aoa 19 10 Yeqqim dinna sin iseggasen armi imezday merra n tmurt n Asya, ama d at lsrail ama diyunaniyen, slan i wawal n Sidi Rabbi.
Aoa 19 11 Sidi Rabbi ixeddem lberhanat imeqqranen s ifassen n Bulus ;
Aoa 19 12 lyaci wwden armi srusun yef yimuɗan ula t-ti mucwari n ney icetti den yennulen Bulus, dya imuɗan hellun, wid akk yettamel ken teffyen ten leɣnun.
Aoa 19 13 Kra isehharen n wat lsrail, ilehɣun seg wemkan yer wayed, serden ad ssuffyen leɣnun seg wid yetwamel ken, qqaren-asen : S yi sem n Sidna Eisa, win akken i gebbeccir Bulus, effyet seg-es !
Aoa 19 14 Widak ixeddmn annect-agi llan di sebba yid-sen, d arraw n Ciba yellan d yiwen si lmuqedmin imeqqranen n at lsrail.
Aoa 19 15 Lgen-nni yerra-yasen-d : Eisa ssney-t, ssney dayen anwa i d Bulus, ma d kunwi d acu-kkun ?
Aoa 19 16 Argaz-nni i gezdey lgen, izdem fell-asen yekkat-iten armi rewlen seg wexxam d iseryanen, yerna jerhen.
Aoa 19 17 At lsrail akk-d iyunaniyen merra izedyen tamdint n lfasus slan s wayagi, ikcem-iten merra lxuf, hemden isem n Sidna Eisa.
Aoa 19 18 Atas seg wid i gumnen, usan-d ad qirren zdat wiyaɗ, hkan-d ayen xedmen.
Aoa 19 19 Atas seg wid yellan xeddmn sshur, wwin-d tiktabin-nsen s wayes xeddmn sshur, sseryen-tent zdat medden. Ufan belli azal n xemsin alef n twiztin i d ssuma-nsent.
Aoa 19 20 S wakka i gewweɗ wawal n Sidi Rabbi yer mkul amkan, itnerni s tezmert n Sidi Rabbi.
Aoa 19 21 Mi gcedda wayagi akk, Bulus yeqsed ad iruɣ yer temdint n Lquds, ad ieeddi si tmura n Masidunya akk-d Akaya ; ixemmeg deg iman-is yenna : " M'ara awdey yer dinna, ilaq-iyi dayen ad ruhey yer temdint n Ruma."
Aoa 19 22 Iceggeɗ yer tmurt n Masidunya sin seg imeawnen-is, Timuti d lrastus ; ma d netta yerna kra n wussan di tmurt n Asya.
Aoa 19 23 Di lweqt-nni, yef ddemma n webrid n Sidi Rabbi ikker ccwal d ameqqran di temdint n lfasus.
Aoa 19 24 Yella yiwen uheddad isem-is Dimitriyus, isenneɗ s lfeɣta leɣwameɗ imecɥah i d-yetmettilen lgamee n Artimis, yesserbeɣ atas ixeddmen-is.
Aoa 19 25 Isnejmae-iten nutni d wid i gxeddmn lfeɣta am netta, yenna yasen : Ay atmaten ! Tezram belli rrbey-nney itekk-ed si lxedma-agi ;
Aoa 19 26 tezram yerna teslam dayen yef Bulus-agi issamnen atas n lyaci di temdint n lfasus d waɣas n tmura n Asya. Yessamen lyaci, yewwi-ten d webrid-is mi sen-iqqar : " lrebbiten agi iwaxedmen s ifassen n wemdan maɕci d irebbiten n tideɣ " ;
Aoa 19 27 ur nuggad ara kan aɥ-teyli sseɣa-nney, lameena nuggad ad sseylin lqima i lgamee n Artimis tameqqrant, tarebbiɥ-nney, qrib a s-kksen leadi ma s wayes teɥwaɛbed di tmurt n Asya d ddunit merra.
Aoa 19 28 Mi slan i lehduɣ-agi, ikcem-iten wurriɣ, bdan teeggi den : T-tameqqrant Artimis, tarebbiɥ n at lfasus !
Aoa 19 29 Teɥucewwel akk temdint, lyaci uzzlen yer wexxam n umezgun, seddan yid-sen Gayus akk-d Aristark yellan d imasiduniyen, d irfi qen n Bulus, itɣafaren yid-es.
Aoa 19 30 Bulus yebɣa ad ikcem di tlemmast n lyaci-nni, lameena ugin-as inelmaden.
Aoa 19 31 Ula d kra n lhukkam imeqqranen n tmurt n Asya yellan d imdukkal-is, ceggeen yur-es iwakken a t-hellelen ur iruɣ ara yer wexxam n umezgun.
Aoa 19 32 Anejmae-nni yexreb, kra teeggi den akka, wiyaɗ akken nni den yerna atas deg-sen ur zrin ara acu i d sebba n unejmae-nni.
Aoa 19 33 At lsrail sbedden-d Alixandru ad immeslay i lyaci. lwehha-yasen ufus-is ad ssusmen, iwakken a d-ihder,
Aoa 19 34 lameena mi t-seqlen n wat lsrail i gella, bdan teeggi den merra yef tikkel t azal n snat sswayeɗ : T-tameqqrant Artimis n at lfasus !
Aoa 19 35 Lameena lami n temdint ihedden lyaci, yenna-yasen : Ay at lfasus, anwa ur nezri ara belli tamdint n lfasus t-taessast n lgamee Artimis tameqqrant akk-d lmeɣnuɗ-ines i d-iylin seg igenni ?
Aoa 19 36 lmi ayagi yiwen ur yezmir a t-yenker, ilaq ihi aɥ-thennim iman-nwen, ur xeddmeg acemma s tuffya n leɣel !
Aoa 19 37 Axater irgazen-agi i d-tewwim ur uki ren lgamee, ur rgimen Artimis tarebbiɥ-nney.
Aoa 19 38 lhi ma yella Dimitriyus d imdukkal-is seɣan sebba n uccetki yef yiwen, llan wussan n cceɣ am akken llan lhukkam ara ten-icaɣen, ad ruhen ad ccetkin fell-asen.
Aoa 19 39 Ma yella wayen nni den i tessuturem deg-sen, ad hekmen fell-asen deg unejmae zdat lhukkam.
Aoa 19 40 Atan nuggad ad ccetkin fell-aɣ yef wayen yedran ass-agi imi ulac sebba ara nefk yef wunejmae-agi. Mi gfukk ameslay, iserreɣ i lyaci, yefra unejmae.
Aoa 20 1 Mi tethedden lhal a ifuk ccwal, imi ren Bulus isnejmae-ed inelmaden,

The Holy Bible in Kabyle

yenha-ten, dya yeğga-ten di lehna, yeff abrid yer tmurt n Masi dunya.
Aoa 20 2 Mi gezger tamurt n Masi dunya, inehhu inelmaden, isseghad-iten s waṭas
yimeslayen ; syenna ikemmel abrid yer tmurt n iyunaniyen anda yeqqim tlata wagguren.
Aoa 20 3 Mi ggeddu ad yerkeb di l babur yer tmurt n Surya, yesla belli at lsrail
mcawaren iwakken a t-xedṣen ; dya ibeddel ray, iṭef abrid ad yuṭal yer tmurt n Masi dunya.
Aoa 20 4 Ddan yid-es : Subatir, mmi-s n Birus si temdint n Biri ; Aristark akk-d
Skundus n temdint n Tiṣalunik, Gayus n temdint n Derba ; yedda dayen Timuti, Tucik akk-d Trufim
n tmurt n Asya.
Aoa 20 5 Wigi zwaren yer zdat, erḡan-ay di temdint n Truwas,
Aoa 20 6 ma d nukni mi ggedda Leid n weyrum mbla iyes (tamtunt), nerkeb l babur
si temdint n Filibus ; xemsa wussan mbeed, nelheq-iten yer temdint n Truwas, anda nescedda sebṣa
wussan.
Aoa 20 7 Ass amezwaru n dduṛt nennejmaṣ a nebdu ayrum iwakken ad nemekti Lmasih,
Bulus iṭmeslay netta d inelmaden. Imi ilaq ad iṛuḥ azekka-nni, ikemmel yid-sen awal armi i gneṣṣef
yid ;
Aoa 20 8 tayurfeṭ anda i nennejmaṣ, ceḥlent deg-s atas n teftilin.
Aoa 20 9 Yiwen ilemzi, isem-is Utikus, yella yeqqim yef yiri n ttaq. Imi i ggettel
Bulus deg umeslay, Utikus yewwi-t nuddam ; yeḡli-d si leeli wis tlata armi d lqaea, mi
t-id-refden, ufan-t yemmut.
Aoa 20 10 Bulus iṣubb-ed, yekna yur-es, iddem-it ger iyalen-is yenna : Ur
ttaggadet ara, mazal deg-s tarwiḥt, idder.
Aoa 20 11 Syenna yuṭal yuli ar tyurfeṭ, yebda ayrum ; mi ḥḥan, ikemmel yid-sen
ameslay armi d l efjer, dya iṛuḥ.
Aoa 20 12 Ilemzi-nni, wwin-t yedder ; dya yers-ed l ferḥ deg ulawen-nsen.
Aoa 20 13 Nukni nerkeb l babur, nezwar Bulus yer temdint n Assus anda ara nemyagar
yid-es axaṭer yebya ad iṛuḥ yef wudaṛ.
Aoa 20 14 Mi i y-d-yelheq di temdint n Assus, yerkeb yid-nney di l babur yer
temdint n Mitilan ;
Aoa 20 15 syenna nkemmel abrid di lebher, newwed azekka-nni zdat temdint n Ciyu,
sellazekka-nni newwed yer temdint n Samus ; ass wis rebṣa newwed yer temdint n Mili.
Aoa 20 16 Bulus yebya ad iṣeddi rrif n temdint n lfasus mbla ma yeḥbes, iwakken
ur iṣruḥuy ara lweqt di tmurt n Asya. lṭawal iwakken ma yella wamek, ad yawed yer temdint n
Lquds ass n leid n wass wis xemsin.
Aoa 20 17 Si temdint n Mili, Bulus iceggeṣ yer imeqqranen n tejmaṣt n temdint n
lfasus iwakken a d-asen.
Aoa 20 18 Mi d-wwden yur-es, yenna-yasen : Tesnem si zik tikli-inu yid-wen seg
wass amezwaru mi d-kecmey tamurt n Asya.
Aoa 20 19 Qedcey yef Sidi Rebbi s wannuz d imettawen ger iyeblan d lemḥayen i
yi-sserwan wat lsrail.
Aoa 20 20 Tbeccirey-awen rniy slimdey kkun ama zdat l yaci ama deg ixxamen-nwen,
mbla ma ffrey acemma seg wayen i kkun-inefṣen.
Aoa 20 21 Tbeccirey i wat lsrail d iyunaniyen a d-uṭalen yer webri d n Sidi Rebbi
yerna ad amnen s Sidna Eisa.
Aoa 20 22 Tura, Rruḥ iqedsen iḥres-iyi ad ttefey abrid yer temdint n Lquds, ur zriy
ara d acu ara yedrun yid-i.
Aoa 20 23 Si temdint yer tayed, Rruḥ iqedsen iṭxebbir-iyi-d belli tṛaḡun-iyi lehbus
d wussan n ddiq.
Aoa 20 24 Lameṣna tudert-iw ur s-fkiy ara lqima, ur t-ḥsibey ara eezizet fell-i ;
a wi yufan kan ad kemmley tikli-inu akk-d Rebbi, ad xedmeṣ s lferḥ ayen i yi-d-ifka Sidna Eisa,
iwakken ad beccrey lexbar n l xir n rreḥma n Sidi Rebbi.
Aoa 20 25 Tura zriy belli ur tettuyalem ara aṭ-tezrem udem-iw, kunwi iwumi beccrey
tageldit n Sidi Rebbi.
Aoa 20 26 Daymi i wen-d-qqarey ass-agi, ma yella yiwen yeffey i webri d n Sidi
Rebbi, ddnub i yiri-s,
Aoa 20 27 imi i wen-beccrey ayen akk yellan di leqsed n Sidi Rebbi, ur ffirey ula
d acemma fell-awen.
Aoa 20 28 Ḥasset yef yiman-nwen, ḥasset yef tqedeit yef i kkun-iwekkel Rruḥ
iqedsen. lliit d iḥessasen yef tejmaṣt n Rebbi i d-iḥerr s idammen n Mmi-s.
Aoa 20 29 Sriy belli m'ara ruḥey, a d-kecmen gar-awen wuccanen iweṣṣen, wi d ur
neṭsamah ara i tqedeit ;
Aoa 20 30 a d-kkren dayen gar-awen yergazen ara i slenden lehwayeḡ i ḥewjen iwakken
ad jebden inelmaden yur-sen.
Aoa 20 31 Yur-wat ihi, ḥasset iman-nwen ! Mmektit-ed belli azal n tlata
iseggasen, ur ḥbisey am yid am ass, nehhuṣ mkul yiwen seg-wen s imettawen.
Aoa 20 32 Tura a kkun-ḡḡey ger ifassen n Sidi Rebbi d rreḥma n wawal-is ; D netta i
gzemren a kkun-isseghed, a wen-d-yefk lwert i kunwi akk yellan d ayla-s.
Aoa 20 33 Ur qmiṣey, ama d ddehba ama d idrimen ney lehwayeḡ n yiwen deg-wen.
Aoa 20 34 Tezram s yiman-nwen belli s ifassen-iw i xedmeṣ iwakken ad ḥeyyucey
iman-iw akk-d wi d yellan yid-i.
Aoa 20 35 Di mkul lḥaḡa, ssekney-awen amek ara txedmem iwakken aṭ-ṭeiwnem wi d ur
nezmir ara. Mmektit-ed imeslayen n Sidna Eisa mi d-yenna : " Wi n iṭseddi qen iṭtubarek akter n wi n
i tteṭfen ssadaqa ".

The Holy Bible in Kabyle

Aoa	20	36	Mbeed imeslayen-agi, yuḡal yef tgecrar, yedea yer Sidi Rebbi yid-sen.
Aoa	20	37	Šterḡden s imettawen, ttfen-t ger iḡallen-nsen, selmen akk fell-as ;
Aoa	20	38	heznen atas imi i sen-d-yenna : " Ur tetḡuḡalem ara at-tezrem udem- iw. "
Syenna	ddan	yid-es	armi d l babuḡ.
Aoa	21	1	Mi nemfaraḡ yid-sen, nerkeb l babuḡ nruḡ qbala yer temdint n Kus, azekka-nni yer temdint n Rudus ; syenna nkemmel abrid yer temdint n Batara.
Aoa	21	2	Mi nufa l babuḡ ara izegren yer tmurt n Finisya, nerkeb deg-s nruḡ.
Aoa	21	3	Mi nqubel tigziḡt n Qubrus, neḡḡa-t yer tama tazelmaḡ, nkemmel abrid nney yer tmurt n Surya, newwed yer temdint n Sur imi dinna ara yessers l babuḡ ssel ea-s.
Aoa	21	4	Mi nufa dinna inelmaden, nescedda seb ea wussan yid-sen ; s Rruḡ i qedsen, inelmaden-nni nnan-as i Bulus : Ur tḡali ara yer temdint n Lquds.
Aoa	21	5	Mi seddan wussan-nni, nekker a nruḡ, ddan yid-nney armi neffey i temdint, nutni t-tilawin-nsen d warraw-nsen. Mi newwed yer rrif n lebḡer nuḡal yef tgecrar, nedea yer Sidi Rebbi .
Aoa	21	6	Mi nemsalam yid-sen, nerkeb di l babuḡ nruḡ ; nutni uḡalen yer yexxamen-nsen,
Aoa	21	7	nukkni nkemmel abrid s l babuḡ si temdint n Sur armi t-tamdint n Bḡul imays, nezra dinna atmaten, neqqim yid-sen yiwen wass.
Aoa	21	8	Azekka-nni nruḡ, newwed yer Qi šarya ; nekcem yer wexxam n Filbas, win i tbecciren lexbaḡ n l xir, neḡḡa yellan d yiwen si seb ea-nni i waxtaren di temdint n Lquds ; neqqim yur-es.
Aoa	21	9	Filbas-nni, yur-es reb ea yessi -s ur ead zwiḡent, txebbirent-ed s wayen i tent-id-i tḡasen s yur Sidi Rebbi .
Aoa	21	10	seddan kra n wussan, mi d yewwed yiwen seg watmaten isem-is Agabus, ula d neḡḡa i txebbirent-ed s yur Sidi Rebbi, i šubb-ed si tmurt n Yahuda, yusa-d yur-nney.
Aoa	21	11	Iddem tabagust n Bulus, icudd idarren-is d ifassen-is, yenna : Atan wayen i d-iqqar Rruḡ i qedsen : akka ara cidden wat l šrail di temdint n Lquds bab n tbagust-agi, a t-sellmen ger ifassen n i kafriwen.
Aoa	21	12	Mi nesla annect-agi, nukkni d watmaten n Sizari nḡellel Bulus iwakken ur i tḡali ara yer temdint n Lquds.
Aoa	21	13	Dya Bulus yerra-yasen : Acu i kkun-yuḡen mi tetrum akka armi tgezmem tasa-w ? Nekk qebley mačči kan ad twacuddey, lameena qebley ula d lmut di temdint n Lquds yef ddemma n yi sem n Sidna šisa.
Aoa	21	14	Imi yugi ad yaḡ awal -nney, ur nketter ara fell-as lehduḡ nenna : A neḡḡ lebḡi n Sidi Rebbi ad yedru !
Aoa	21	15	Akken seddan wussan-nni, nhegga iman-nney a nali yer temdint n Lquds.
Aoa	21	16	Kra inelmaden n Qi šarya ddan yid-nney, wwin-ay yer yiwen wergaz wuḡur ara nili, isem-is Mansun, n tegziḡt n Qubrus, d yiwen seg inelmaden imezwura.
Aoa	21	17	Mi newwed yer temdint n Lquds, šreḡben yi s-nney watmaten s l ferḡ.
Aoa	21	18	Azekka-nni, yedda yid-nney Bulus yer wexxam n Yeḡqub anda nnejmašen imeqqranen n tejmaet.
Aoa	21	19	Mi gsellem fell-asen, Bulus yehka-yasen ayen akk ixdem yi s Sidi Rebbi ger leḡnas ur nelli ara n wat l šrail .
Aoa	21	20	Mi slan ayagi, hemmden Sidi Rebbi nnan-as : Twal ad a gma-tney ačal n l uluf n wat l šrail i gumnen s Sidna šisa yerna ttfen akk di ccari ea n Musa.
Aoa	21	21	Atan slan wat l šrail n temdint n Lquds belli tesselmadeḡ i wat l šrail yellan ger leḡnas ad ḡḡen ccari ea n Musa ; slan dayen teqqareḡ asen : " ur seḡhareḡ ara i warrac nwen, ur ttabaset ara le ewayed i ḡ-d-ḡḡan lejduḡ " .
Aoa	21	22	Acu ara nexdem tura ? Mbla ccekk ad slen belli tusiḡ-ed ;
Aoa	21	23	ihi exdem ayen ara k-d-nini : l lan gar-aney reb ea yergazen i gefkan lem eaḡda i Sidi Rebbi ,
Aoa	21	24	awi -ten yid-ek, ssizdeg iman-ik yid-sen, seḡref fell-asen iwakken ad seḡtlen iqerray-nsen ; s wakkagi ad zren belli ayen akk slan fell-ak d lekdeb yerna ad wal in mazal tettfed di ccari ea n Musa.
Aoa	21	25	Ma d at leḡnas i gumnen s Sidna šisa, nura-yasen : Ad tti xren i wučči n weksun i tḡnefken d asfel i l mešnu ead d ssadat, i tissit n idammen, i lmal yemmurdsen akk-d yir tikli .
Aoa	21	26	Azekka-nni, Bulus yewwi yid-es reb ea yergazen-nni, issazdeg iman-is yid-sen, ikcem yid-sen yer wefrag n l ḡamee i qedsen iwakken ad ixebber lmuqeddem yef lweqt i deg ara fakken wussan n uzizdeg-nsen, yeeni ass i deg ara yefk mkul yiwen seg-sen lweeda-ines.
Aoa	21	27	Mi qrib ad fakken seb ea wussan-nni n usizdeg, at l šrail n tmurt n Asya walan Bulus di l ḡamee i qedsen. Sekkren ccwal ger l yaci dya ttfen-t.
Aoa	21	28	Bdan teggiden : Ay at l šrail, eiwnet-ay ! Atah wergaz-nni i tbecciren di mkul amkan i yemdanen merḡa. lhedder ayen n diri yef wegduḡ-nney, yef wemkan-agi i qedsen, isselmad ayen ur teqbil ara ccari ea-nney, yewwi -d i yunani yen yer l ḡamee, issenḡes amkan-agi i qedsen !
Aoa	21	29	Nnan-d ayagi axaḡer walan yid-es Trufim di temdint, yilen issekcem-it yer daxel n l ḡamee i qedsen.
Aoa	21	30	Ikker ccwal di temdint merḡa ; uzzlen-d yemdanen si mkul tama. Štfen Bulus, zzuḡren-t berḡa n wefrag n l ḡamee i qedsen, sekkren-d tiwwura.
Aoa	21	31	Mi teddun l yaci a t-nyen, yewwed lexbaḡ yer l qebtan n l esker n Ruman tamdint n Lquds merḡa tenhewwal .

The Holy Bible in Kabyle

Aoa 21 32 Imiren kan yessawel i ifesyanen d l'eesker-nsen, uzzlen yer l'yaci. Mi
 walan l'qebtan akk-d l'eesker-is, ttaxren-as i Bulus.
 Aoa 21 33 Dya l'qebtan i qerreb yer Bulus, yefka l'amer a t-ɣfen, a t-cudden s snat
 snasel ; dya isteɣsa anwa-t, d acu i gexdem.
 Aoa 21 34 Meena l'yaci-nni, kra teggiden akka, wiyaɣ akken nniɣen. Imi ur i fhim ara
 wayen i s-d-nnan si l'esyaɣ-nni, yumer a t-awin yer l'berj.
 Aoa 21 35 Mi gewweɣ Bulus yer tseddari n, refden-t l'eesker iwakken a t-selliken si
 ger i fassen n l'yaci.
 Aoa 21 36 Axaɣer l'yaci-nni ttabaɣen-t teggiden : " Eny-it ! Eny-it !... "
 Aoa 21 37 Mi qrib a t-skecmen yer zdaxel n l'berj, Bulus yenna-yas i l'qebtan :
 Semmeɣ-iyi, zemrey a k-d-iniɣ yiwen n wawal ? Yerra-yas : Tessneɣ a t-thedreɣ tayunani t ?
 Aoa 21 38 Mačči d kečči i d amašri-nni i gsekkren ccwal ussan-agi i'eddann, i
 gessufyen yid-es rebea alaf n i qettalen yer l'xali ?
 Aoa 21 39 Bulus yenna-yas : Xaɣi ! Nekk n wat l'srail, luley di temdint n Sars
 yellan di tmurt n Silisya ; d amezday n temdint mechuɣen. Di l'eenaya-k serreh-iyi ad hedrey i
 l'yaci-yagi.
 Aoa 21 40 L'qebtan i'emmed-as, dya Bulus i bedd yef tseddari n, iwehha i l'yaci s
 ufus-is, dya ssusmen. Yenteɣ s t'ibrani t, yenna-yasen :
 Aoa 22 1 Ay atmaten akken ma tellam dagi mezzi meqger, semhesset ed tura a
 wen-d-iniɣ ayen s wayes ara dafey yef yiman-iw !
 Aoa 22 2 Mi slan i hedder-asen-d s t'ibrani t, ssusmen merɣa iwakken a s-slen. Dya
 yenna :
 Aoa 22 3 Nekk n wat l'srail, t-tideɣ luley di temdint n Sars n tmurt n Silisya,
 lameɣna t'rebbay di temdint-agi n Lquds. Lliɣ d anelmad n ccix Gamalyel s yiman-is ;
 yesselmed-iyi akken ilaq amek ara tebeɣ ccariɣa i d-ɣgan lej d d-nney. Ttabaɣey seg ul-iw abrid n
 Sidi Rebbi, am kunwi ass-agi.
 Aoa 22 4 Qehrey armi d lmut wid i ttabaɣen abrid-agi ajdid n Sidna Eisa, am
 yergazen am tlawin, t'awiɣ-ten-id yer l'ehbus t'warzen.
 Aoa 22 5 Lmuqeddem ameqqran t-tejmaet n l'euqal atnan d inigan ma byan a d-cehden
 ; d nutni s yiman-nsen i yi-d-yefkan t'ibrati n i watmaten n Dimecq, syenna a d-awiɣ t'warzen yer
 temdint n Lquds, wid akk yumen s webrid-agi, iwakken a ten-εaqben.
 Aoa 22 6 Lliɣ tedduy deg webrid, qrib ad awdey yer temdint n Dimecq. A t-tili d
 tnašfa n wass, taswiɣet kan, yiwet n tafat tameqqrant tewwet-ed seg i genni, t'efeggiɣ, tezzi-yi-d.
 Aoa 22 7 Yliɣ yer l'qaa, sliɣ i yiwen n ššut i yi-d-iqqaren : Caɣul, a Caɣul,
 acuyer i yi t'etqehhi red ?
 Aoa 22 8 Nniɣ-as : Anwa-k, a Sidi ? Yenna-yi-d : Nekk d Eisa Anašari, win akken
 i t'etqehhi red.
 Aoa 22 9 Wid yellan yid-i walan tafat-nni, lameɣna ur slin ara i ššut i yi-d
 i hedden, dya nniɣ : Acu i tebyid a t-xedmey a Sidi ?
 Aoa 22 10 Sidna Eisa yenna-yi-d : Ekker, ruɣ yer Dimecq, dinna ara k-d-inin ayen
 akk ilaqen a t-txedmed.
 Aoa 22 11 Imi iyi-tesderyel tafat-nni s ufeɣgeɣ-ines, d imdukkal-iw i yi t'fen afus
 armi wwdey yer Dimecq.
 Aoa 22 12 Yella dinna yiwen wergaz isem-is Ananyas, d argaz i d'εen Sidi Rebbi,
 yerna yettabaɣ ccariɣa ; at l'srail merɣa izedyen di temdint n Dimecq t'cehhi den fell-as s l'xiɣ.
 Aoa 22 13 Yusa-d yur-i yenna-yi-d : A Caɣul a gma, Sidi Rebbi yerra-yak-d izri !
 Di teswiɣet-nni, yuɣal-iyi-d yezri, dya walay-t.
 Aoa 22 14 Ananyas yenna-yi-d : Sidi Rebbi n lej d d-nney yextar ik a t-ti ssineɣ
 lebɣi-ines, a t-twalid s wallen-ik win yellan d Aheqqi, a t-tesled imeslayen seg yimi-is.
 Aoa 22 15 axaɣer a t-tuɣaleɣ d inigi-ines zdat yemdanen merɣa yef wayen akk i tezriɣ d
 wayen iwumi teslid.
 Aoa 22 16 Tura d acu i t'etraguɣ ? Kker a t-t'wayeɣsed, a t-ti zdi geɣ seg ddnubat-ik
 m'ara tedeuɣ s yi sem-is.
 Aoa 22 17 Asmi uɣaleɣ yer temdint n Lquds, yiwen n wass lliɣ t'allay deg wefrag n
 l'gameɣ i qedsen, iwehha-yi-d Sidi Rebbi,
 Aoa 22 18 walay Sidna Eisa yenna-yi-d : Ffey s l'emɣawla si temdint n Lquds, axaɣer
 ur qebblen ara ayen s wayes ara t'cehdeɣ fell-i.
 Aoa 22 19 Nniɣ : A Sidi, ssnen-iyi ! Sran s yiman nsen belli ttabaɣey si l'gameɣ
 yer wayeɣ wid yumen yi s-ek iwakken a ten-errey yer l'hebs ad t'ewten.
 Aoa 22 20 Ula d Stifan inigi-inek, mi ssuzlen idammen-is lliɣ dinna, qebley at
 nyen yerna εussey l'ehwayeɣ n wid i t-yenyan.
 Aoa 22 21 Dya Sidi Rebbi yenna-yi-d : Ruɣ a k-ceggsey yer l'beid yer wat l'εnas ur
 nelli ara n wat l'srail.
 Aoa 22 22 Smehsisen-as armi d awal-agi imiren εeggden nnan : Ekkset si dduni t
 argaz am wagi ! Ur t-taɣɣat ara ad yidir !
 Aoa 22 23 Teggiden, teggiren l'ehwayeɣ nsen, ssafagen ayeɣbar yer i genni.
 Aoa 22 24 L'qebtan n Ruman yumer ad skecmen Bulus yer l'berj, a t-ewten s ujel kkaɣ (s
 ucelli t) iwakken ad issinen sebba yef wacu teggiden fell-as.
 Aoa 22 25 Mi t-cudden s t'eggadi n, Bulus yenna i l'qebtan yellan dinna : Eeni
 i serreh-awen l'qanun a t-tewtem arumani s ujel kkaɣ uqbel ad i'eddi di ccreɣ ?
 Aoa 22 26 yef yimeslayen-agi, l'qebtan-nni i ruɣ yer wemdebbar ameqqran yenna-yas :

The Holy Bible in Kabyle

Hader at-tewted argaz-agi ! D arumani !
Aoa 22 27 Amdebbar ameqqran mi d-yusa yer Bulus, yenna-yas : T-tidet kecc d arumani
? Ih, d arumani i lli y !
Aoa 22 28 Amdebbar ameqqran yenna : Nekk atas n yedrimen i fkiy iwakken ad uyal ey
d arumani. Bulus yerra-yas : Nekk, seg wasmi i d-luley i rsey di lekwayed d arumani.
Aoa 22 29 Imiren widak i d-ikkren a t wten, ttaxren-as. Lqebtan ameqqran s yiman-is
yuggad mi gezra Bulus d arumani yerna icudd-it.
Aoa 22 30 Azekka-nni, imi i gebya ad yi ssin wemdebbar ameqqran yef wacu i
d-ccetkan fell-as wat lsrail, iserreḥ i Bulus, yumer i lmuqedmin akk-d usqamu n ccree ad
nnejmaen. Dya yewwi -d Bulus isbedd-it-id zdat-nsen.
Aoa 23 2 Lmuqeddem ameqqran Ananyas yumer i wid yellan zdat-es, a t-wten yer
yimi.
Aoa 23 3 Dya Bulus yenna : A k-id-iwet Rabbi a bu sin wudmawen ! Teqqimed
at-thekmed fell-i s ccari ea, lamen a kecc s yiman-ik txulfed-timi tumred ad iyi wten.
Aoa 23 4 Widak yellan zdat-es nnan-as : Tregmed lmuqeddem ameqqran n Rabbi !
Aoa 23 5 Bulus yenna-yasen : Ur zriy ara ay atmaten belli d netta i d lmuqeddem
ameqqran, axater yura di ccari ea : Ur tekkes ara leqder yef lhakem n wegdud-ik.
Aoa 23 6 Bulus, mi gwal a deg unejmae-nni azgen deg-sen d isaduqi yen, azgen
nniden d ifarizi yen, i segged gar-asen, yenna : Ay atmaten, nekk d afarizi, d mmi-s n ufarizi ;
yef d demma n usirem i nes a di hegg u n lmeqtin i d-beddey yer ccree ass-agi !
Aoa 23 7 Mi d-yenna ayagi, ikker umennuy ger ifarizi yen d isaduqi yen ; dya yebda
unejmae-nni.
Aoa 23 8 Axater isaduqi yen qqaren ulac hegg u, ulac lmalayekkat, ulac lerwah ; ma d
ifarizi yen, nutni umnen s wannect agi.
Aoa 23 9 Ikker umennuy gar-asen ; kra n leulama n ccari ea n tejmaet n ifarizi yen
kkren iwakken ad hudden Bulus, nnan : Ur nufi ara ayen n diri deg wemdan-agi. Yezmer lhal
ihder-as-d Rabbi ney lmelk !
Aoa 23 10 Imi ittimyur umen yi, lqebtan ameqqran yugad ad ferqen Bulus d iftaten.
Yumer i laesker ad ruhen a t-id-kksen si tlemmast-nsen, a t awin yer lberj.
Aoa 23 11 Azekka-nni deg id, Sidna Eisa ihder-as-d i Bulus yenna-yas : Ur ttaggad
ara, axater am akken tcehded fell-i di temdint n Lquds, ilaq dayen at-tcehded fell-i di temdint n
Ruma.
Aoa 23 12 Mi guli wass, at lsrail xedmen thilet, msefhamen, gullen ur ccin ur
swi n alamma nyan Bulus.
Aoa 23 13 Wid akk i s-ixedmen taxazabit agi, llan akter n rebein yid-sen.
Aoa 23 14 Ruhen ad zren imeqqranen d lmuqedmin akk-d leuqal nnan asen : Neggul s
limin ameqqran, ur necci acemma alamma nenya Bulus.
Aoa 23 15 Tura ihi, init-as i lqebtan ameqqran a t-id-yawi yer unejmae n ccree
zdat-wen, amzun tebyam a s-taiwden abehhet ; ma d nukkni, a nheggi iman-nney a t-nen y uqbel a
d-yawed yer dagi.
Aoa 23 16 Lameena mmi-s n wel tma-s n Bulus imi gesla s thilet-nni i s heggan, i ruh
yer lberj anda yetwahbes Bulus, a s-yessiwed lexbar.
Aoa 23 17 Bulus yessawel-ed i yiwen si lfesyanat, yenna-yas : Awi aqcic-agi yer
lqebtan ameqqran, axater yes a awal ara s-yini.
Aoa 23 18 Lfesyan yewwi yid-es aqcic-nni yer lqebtan ameqqran, yenna-yas : Bulus
amehbus-nni yessawel iyi -d ihellel-iyi iwakken a k-d-awi y aqcic-agi, yes a awal ara k-d-yini.
Aoa 23 19 Lqebtan ameqqran iddem aqcic-nni seg ufus, ezlen iman-nsen yer tterf ;
yenna-yas : D acu i tebyid a yi-t-id-tini d ?
Aoa 23 20 Yerra-yas : At lsrail msefhamen a k-d del ben at-tawi d Bulus azekka yer
zdat unejmae n ccree, ufan-d sebba a s-aiwden abehhet yef temsalt-is.
Aoa 23 21 Ur ttay ara awal-nsen, axater akter n rebein deg-sen heyylen-as, gullen s
limin ameqqran ur tetten ur tessan alamma nyan-t. Tura heggan iman-nsen, ttangun anagar lebyi-k.
Aoa 23 22 Amdebbar ameqqran iserreḥ-as i weqcic-nni ad i ruh, yenna-yas : Ur qqar i
yiwen belli tessaweded iyi -d lexbar-agi.
Aoa 23 23 Yuwal issawel i sin lfesyanat, yenna-yasen : Heggit mitin i eskri wen,
sebein yemnayan akk-d mitin i eskri wen i gteddun s imezragen, ad ruhen yef tes a n yid yer
Qisarya.
Aoa 23 24 Heggit dayen i ewdi wen iwakken ad ssiwden Bulus di laman yer lhakem
Filiks.
Aoa 23 25 Yura tabrat-agi i lhakem Filiks :
Aoa 23 26 " Nekk Kludyus Lizyas i lhakem ameqqran Filiks, sslam fell-ak !
Aoa 23 27 At lsrail ttfen argaz-agi teddun a t-nyen, mi wwdey nekk d laesker-iw,
sellkey-t-id si ger ifassen-nsen. Imi sli y lafel-is d arumani,
Aoa 23 28 byi y ad zrey sebba yef wacu ccetkan fell-as ; wwi y-t yer zdat unejmae
nsen.
Aoa 23 29 Ufi y belli sebba yef wacu i ccetkan fell-as, d ayen yeenan ccari ea-nsen,
lameena ur ixdim acemma yuklalen lmut ney lhebs.
Aoa 23 30 Mi sli y heyylen-as wat lsrail, cegg eey-t-in yur-ek. Ma d ixsimen-is
nni y-asen a n-ruhen yur-ek ad ccetkin fell-as. Sgi y-k di lehna !
Aoa 23 31 Akken i ten-d-yewwed lamer, i eskri wen wwi n Bulus deg yid yer temdint n
Antibatris.
Aoa 23 32 Azekka-nni uyal en yer lberj, ggan imnayan ad kemml en abrid yid-es.

The Holy Bible in Kabyle

Aoa 23 33 Mi wwden yer temdint n Qışarya, wwin Bulus yer lhakem Filiks, rnan fkan-as tabrat-nni.

Aoa 23 34 Lhakem yeyra tabrat-nni, isteقسa anta i t-tamurt n Bulus. Mi gesla si tmurt n Silisya i gella,

Aoa 23 35 yenna-yas : M'ara d-awden yexşimen iccetkan fell-ak, a k-sley . Dya yumer a t-εassen di lberj n Hirudus. At lsrail ccetkan yef Bulus

Aoa 24 1 Mi εeddan xemsa wussan, lmuqeddem ameqqran Ananyas i şubb-ed yer Qışarya neṭṭa d kra n lεuqal n wat lsrail akk-d yiwen ubuḡaṭu i sem-is Tertulus ; usan-d yer lhakem ad ccetkin yef Bulus.

Aoa 24 2 Mi d-ssawlen i Bulus, Tertulus yebda accetki fell-as s yimeslayen agi :

Aoa 24 3 A lhakem ameqqran ! S udebbar-ik yelhan i d-yers lxiṛ d lehna yef tmurt-agi ! yef wayagi, a Filiks ameqqran, ncekker-ik merṛa di mkul amkan ;

Aoa 24 4 lameena iwakken ur k-neṭṭettil ara atas, di leenaya-k semḥess-ed i kra n yimeslayen-agi ara k-d-nini :

Aoa 24 5 Argaz-agi d terkā, iskker ccwal ger wat lsrail n ddunit merṛa, d neṭṭa i d ameqqran n tejmaet n inasariyen.

Aoa 24 6 Yeṛred ad issenḡes ula d lḡameε i qedsen. Mi t-neṭṭef, nebya a neḥkem fell-as s ccariεa-nney,

Aoa 24 7 lameena yewweḡ-ed lqebtan ameqqran Lizyas, ikkes-aṭ-t s ddreε si ger i fassen-nney,

Aoa 24 8 yerna yumer i wid iccetkan fell-as a d-asen ad ccetkin yur-ek. Tura tzemreḡ s yiman-ik a t-tbeṭted, iwakken aṭ-tesleḡ seg yimi-s wayen akk i yef neccetka fell-as.

Aoa 24 9 At lsrail yellan dinna, cehden akk belli akka i gella lhal.

Aoa 24 10 Mi i s-iwehha lhakem i Bulus iwakken a d-iḥder, Bulus yenna : Sriṭ atas i seggasen aya i telliḡ d lhakem yef wegdud-agi ; ihi s laman ara d-qeddmeṭ tamsalt-iw zdat-ek.

Aoa 24 11 Ur wwiḡen ara tnaε wussan segmi uliṭ yer temdint n Lquds iwakken ad εebdeṭ Rebbi, tzemreḡ aṭ-teseqsiḡ s yiman-ik.

Aoa 24 12 Ulac win i yi-d-yufan deg wefrag n lḡameε i qedsen temjadaleṭ nekk d walebeaḡ, ulac dayen win i yi-d-yufan di leḡwameε n wat lsrail neṭṭa di temdint sekkreṭ ccwal ger lyaḡi.

Aoa 24 13 Ur zmiren ara a d-awin tḡbut n wayen akka i yef d-ccetkan fell-i.

Aoa 24 14 Zemreṭ a d-iniṭ zdat-ek a lhakem Filiks : Rebbi i εebdeṭ, d win akken εebden lej dūd-iw ; s tideṭ umneṭ s webrid-agi aj di d i yef d-qḡaren : " ixulef abrid-nsen " ; lameena umneṭ s wayen akk yuran di ccariεa n Musa akk-d lenbiya.

Aoa 24 15 Seiṭ asirem yer Sidi Rebbi -- am akken i t-sean ula d nutni -- belli a d-hyun yemdanen merṛa ama d iḥeqqiyen ama d wid ixedmen ccer.

Aoa 24 16 Daymi tεassay iman-iw kull ass, iwakken ad seuy ul yeşfan zdat Rebbi akk-d yemdanen.

Aoa 24 17 Aḡal n i seggasen, nekk εaceṭ di lyeṛba ; usiṭ-ed iwakken a d-awiṭ kra n yedrimen i d-jemeṭ d lemeawna i igellilen n tmurt-iw yerna wwiṭ-ed dayen lweadat i Sidi Rebbi.

Aoa 24 18 Atan wamek i yi-d-ufan deg wefrag n lḡameε i qedsen : ufan-iyi-d akken kan i ssezdegeṭ iman-iw akken i d-tenna ccariεa; ur iyi-d zzin imdanen ur yelli ccwal

Aoa 24 19 yerna d at lsrail n tmurt n Asya i gellan dinna, d nutni i glaḡ ad bedden zdat-ek ma sean kra yef wacu ara ccetkin fell-i.

Aoa 24 20 Neṭ m'ulac wid yellan daḡi, a d-inin d acu ufan deg-i n diri mi beddeṭ zdat unejmaε-nsen n ccreε ;

Aoa 24 21 anagar ma yella yef wawal-nni i d-nniṭ s leεyaḡ gar-asen : " imi umneṭ s heḡgu n lmeḡtin, i d-beddeṭ ass-agi yer ccreε zdat-wen ! "

Aoa 24 22 Filiks yesnen akken ilaḡ abrid n Lmasiḥ, yenna-yasen : Uyalet-ed m'ara d-yaweḡ lqebtan Lizyas, imiren ad zrey tamsalt-nwen.

Aoa 24 23 Yefka lamer i yiwen n lfesyan ad iεass Bulus, lameena a s-yeḡḡ kra n tesriḥ, yerna ad yeḡḡ imdukkal-is a d-reSSun fell-ass.

Aoa 24 24 Mi εeddan kra wussan, yusa-d Filiks akk-d meṭut-is Drusila, neṭṭat yellan n wat lsrail, iceḡgeε a d-awin Bulus, iwakken a sen-d-iḥder yef wayen yeenan liman di εisa Lmasiḥ.

Aoa 24 25 Mi gebda Bulus i heddeṭ yef lḥeqq, yef wamek ilaḡ ad iḥkem wemdan deg iman-is, yef wass n lḥisab i d-iteddun, Filiks ikcem-it lxuf, yenna-yas : Dayen, tzemreḡ aṭ-truḡed tura. M'ara d-stifeṭ, a k-d-ssiwley.

Aoa 24 26 Imi i ḡemeε di Bulus a s-yefk idrimen, si teswiεt yer tayeḡ

Aoa 24 27 εeddan sin n i seggasen ; dya Bursyus Fistus yuṭal d lhakem deg wemkan n Filiks. Filiks-nni imi i gebya ad iεḡeb i wat lsrail, yeḡḡa Bulus di lḥebs.

Aoa 25 1 Mi εeddan tlata wussan segmi yuṭal d lhakem, Fistus yuli si temdint n Qışarya yer temdint n Lquds.

Aoa 25 2 Dya lmuqedmin imeqqranen akk-d imeqqranen n wat lsrail, ccetkan yur-es yef Bulus.

Aoa 25 3 Ssutren i Fistus a sen-ixdem lemziya, a sen-d-yawi Bulus yer temdint n Lquds, nutni heḡgan-as-d taxazabit iwakken a t-nyen deg webrid.

Aoa 25 4 Lameena Fistus yerra-yasen : Bulus i wāḥbes di Qışarya, nekk s yiman-iw qri b ad uyalet yer di nna.

The Holy Bible in Kabyle

Aoa 25 5 Xtiřet-ed si gar-awen wid ara yeddun yid-i ; ma yella kra n wayen n diri i gexdem wergaz-agi , ad cçetkin fell-as.

Aoa 25 6 Fistus i sçedda azal n tmanyane yecra wussan gar-asen, taggara yuřal yer Qiřarya. Azekka-nni, i ttef amkan yef wukersi n cçree, iceggee a d-awin Bulus.

Aoa 25 7 Mi d-yewweř Bulus, at Iřrail i d-yusan si temdint n Lquds zzin-as, gren-d fell-as lbařel, lameřna ur zmiren ara a d-tebten wayen i d qqaren.

Aoa 25 8 Bulus ihudd iman-is yenna : Ur euřay ccariea n wat Iřrail, ur skecmey leřram yer lřamee iqedsen, ur xul fey Qayřer.

Aoa 25 9 Imi geřya ad issefreh at Iřrail, Fistus yenna i Bulus : Tebyiř a t-řaliř yer temdint n Lquds iwakken a t-ředdiř di cçree dinna zdat-i ?

Aoa 25 10 Lameřna Bulus yenna : Yer cçree n Qayřer i beddey, řur-es ara tucareey. Ur xdimey ula d acemma i řdurren at Iřrail, akken teřriř kečč s yiman-ik.

Aoa 25 11 Ma yella xedmey lbařel ney ayen yuklalen lmut, ur ttaggadey ara ad mmtey. Lameřna ma yella lečyal-agi yef i d-cçetkan fell-i ur seřřan ara, yiwen ur izmir a yi-isellem ger i fassen-nsen. Ad řzey cçree yer Qayřer !

Aoa 25 12 Mi gemcawar Fistus neřa t-tejmaet-nni n cçree, yenna i Bulus : Tessutred-ed cçree n Qayřer, a t-teřucareed zdat Qayřer !

Aoa 25 13 Mi sçeddan kra wussan, agellid Ařribas akk-d wel tma-s Birinis, usan-d yer Qiřarya ad sellmen yef lřakem Fistus.

Aoa 25 14 Imi qqimen dinna kra wussan, Fistus ihka-yas i ugellid-nni taqsiř n Bulus, yenna-yas : Yella yiwen wergaz i geřřa Filiks dagi d amehbus.

Aoa 25 15 Mi lliř di temdint n Lquds, cçetkan fell-as imeqqranen n lmuqedmin d leuřal n wat Iřrail ; ssutren-iyi-d ad hekmey fell-as.

Aoa 25 16 Nniř-asen mačči di leadda n iřumaniyen ad hekmey yef wemdan uqbel a t-semqabal n neřa d wid i d-cçetkan fell-as, iwakken ad yaf abrid amek ara idafee yef yiman-is.

Aoa 25 17 Ihi usan-d yer dagi. Ur seřley ara, azekka-nni fkiř lamer a d-awin argaz-nni iwakken a t-sçeddiř di cçree ;

Aoa 25 18 wid icçetkan fell-as ur d-nnin acemma seg wayen řajuy a t-id-inin.

Aoa 25 19 Temjadalen anagar yef ddin akk-d yiwen iřusemman eisa. Eisa-agi yemmut, meřna Bulus yeqqar-ed yedder.

Aoa 25 20 Imi ur zriř ara acu ara xedmey di temsaliř-agi, nniř-as i Bulus ma yebřa ad iřuř yer temdint n Lquds iwakken ad iřucaree dinna,

Aoa 25 21 lameřna yerza cçree iwakken ad iřucaree zdat Qayřer ; dya fkiř lamer a t-eassen alamma d ass i deg ara t-ceggeey yer Qayřer. S

Aoa 25 22 Agellid Ařribas yenna i Fistus : Břiř ula d nekk ad sleř i wergaz-agi. Fistus yenna-yas : Azekka a s-tesled !

Aoa 25 23 Azekka-nni agellid Ařribas d wel tma-s Birinis usan-d, cebbeřen-d iman-nsen, ttef amkan deg wexxam n cçree nutni d lqebřanat akk-d imeqqranen n temdint ; lřakem Fistus yefka lamer a d-skecmey Bulus,

Aoa 25 24 dya yenna : Ay agellid Ařribas akk-d kunwi i řhedren dagi ! Argaz-agi, d win akken i yef d-cçetkan wat Iřrail ama di temdint n Lquds ama dagi ; řeggiřen qqaren : " llaq ad immet " !

Aoa 25 25 Ma d nekk, idheř-iyi-d lřal ur ixdim ula d acemma yuklalen lmut ; imi neřa s yiman-is yerza cçree yer Qayřer, qebley a s-t-ceggeey.

Aoa 25 26 Ur ufiř ula d yiwet n sebba isehřan i yef ara ketbey fell-as i Qayřer ; daymi i t-id-sbeddey zdat wen, ula zdat-ek ay agellid Ařribas, iwakken m'ara t-beřten ad yili wayen ara ketbey fell-as.

Aoa 25 27 Axater walay mačči d řřwab ma ceggeey yiwen umehbus yer temdint n řuma mbla ma fkiř-asen sebba s wayes i d cçetkan fell-as.

Aoa 26 1 Ařribas yenna i Bulus : -- Atan řur-ek wawal, tzemred a t-řdafeed yef yiman-ik. Bulus yerfed afus-is iwakken ad idafee yef yiman-is, yenna :

Aoa 26 2 Ferheř atas ay agellid Ařribas imi zdat-ek ara sçeddiř di cçree ass-agi yef wayen akk i cçetkan fell-i wat Iřrail,

Aoa 26 3 axater tesned akken ilaq leewayed akk-d yimeslayan-nsen ; di leenaya-k ihi semheř-iyi-d s leeqel.

Aoa 26 4 At Iřrail ssnen tikli-inu si temzi-w, axater tteřebbay di temdint n Lquds ger warraw n tmurt-iw.

Aoa 26 5 Ssnen-iyi si zik ma břan ad cehden fell-i. Lliř d afarizi, tebeey leqwanen iweřen yeřnan ddin-nney di tejmaet n ifarizi yen.

Aoa 26 6 Beddey ass-agi di cçree axater ssarmey a t-řwakmel lemehda-nni i gefka Sidi Reřbi i leřdud-nney.

Aoa 26 7 Tnac leřrac-nney i geėbden Reřbi am yid am ass, řařun a d-tawed lemehda-agi i ssaramen. Yef wusiřem-agi i cçetkan wat Iřrail fell-i.

Aoa 26 8 Ay agellid Ařribas, acureř i tylem d lmuřal a d-isseřyu Sidi Reřbi lmeřtin ?

Aoa 26 9 Ma d nekkini, di tazwara eřdey ad xasmey s wayen yellan di tezmert-iw, isem-agi n eisa Anařari ;

Aoa 26 10 d ayen i xedmey di temdint n Lquds, řriř atas imasiři yen yer lhebs, yenna d lmuqedmin imeqqranen i yi-d-yefkan řesriř-agi. M'ara hekkmen fell-asen s lmut, nekkini qebbley ;

Aoa 26 11 qehreř-ten ačal d abrid si lřamee yer wayed, řersey-ten ad tti řren i

The Holy Bible in Kabyle

webrid-agi n Eisa ; deg urrif-iw ameqqran, ruḥey armi t-timdinin tiberṛaniyin iwakken a ten-qehhrey.

Aoa 26 12 yef wannect-nni lmuqedmin imeqqranen fkan-iyi tazmert s wayes ruḥey yer temdint n Dimecq.

Aoa 26 13 Taswiṛ kan di tnaṣfa wass ay agellid, walay deg webrid yiwet n tafat i d-yekkan seg igenni, tetfeggiḡ akter n yitij, tezzi-yi-d i nekk akk-d wid yellan yi-d-i,

Aoa 26 14 neyli akk yer lqaṣa. Sliy i ṣṣut i d-iqqaren s tmeslayt taṣiḃanit : A Caṣul, a Caṣul ! Acuyer i yi tetqehhiṛed ? Yewwex fell-ak at-ṭaṣid inezlan.

Aoa 26 15 Rriy-as : Anwa-k a Sidi ? Yenna-yi-d : Nekkini d Eisa-nni i tetqehhiṛed ;

Aoa 26 16 kker fell-ak, bedd yef yidaren-ik, deḥrey-ak-d iwakken a k-rrey d aqeddac-iw, d inigi yef wayen twalaḍ ass-agi d wayen ara k-d-sekney sya d asawen.

Aoa 26 17 Xtarey-k-id si ger wat Israil akk-d leḡnas nniḍen uyur ara k ceggex. A sen-teldid allen

Aoa 26 18 iwakken a d ffyen si tlam yer tafat, si tezmert n Cciṭan yer tezmert n Rebbi, ad amnen yis-i, iwakken a sen-neefuy ddnubat-nsen, ad seun amkan ger wid i gextar Sidi Rebbi.

Aoa 26 19 Daymi, ay agellid Ayribas, ur eṣṣay ara aweḥhi i yi-d-yusan seg igenni.

Aoa 26 20 Bdiy abecceḥ di temdint n Dimecq akk-d t-temdint n Lquds, beccrey dayen di tmurt n Yahuda merṛa, di taggara, beccrey i wat leḡnas ur nelli ara seg wat Israil, nhiy-ten ad tuben, a d-uyalen yer webrid n Rebbi, ad xedmen lecyal i d-iṭbegginen belli tuben s wul-nsen.

Aoa 26 21 yef wannect-agi i yi-ttfen wat Israil deg wefrag n lḡameṣ iqedsen, exden ad i yi-nyen.

Aoa 26 22 Lameṣna s lemṣawna n Sidi Rebbi, ddrey armi d ass-a, tbeccirey i yemdanen merṛa, ama d ameybun ama d amekanti ; yerna ayen i d-qqarey, d ayen akken i yef d-caren lenbiya akk-d Sidna Musa :

Aoa 26 23 yeṣni Lmasiḥ ad iṭteb, d neṭta i d amezwaru ara d-iḥyun si ger lmeḡtin, ad ibecceḥ tafat i wegdud n wat Israil akk-d leḡnas nniḍen.

Aoa 26 24 Akken yella Bulus yetdafax yef yiman-is, Fistus yetteq-ed s leeyad, yenna : Iffey-ik leeqel a Bulus ! Lketra n tmusni-inek tessufey-ak leeqel !

Aoa 26 25 Bulus yerra-yas : Ur i yi-iffiy ara leeqel a Fistus ameqqran ! Ayen akka i d-qqarey d imeslayen n tideṭ yeṣan ṣṣwab.

Aoa 26 26 Ula d agellid Ayribas, yeṣlem s wayagi ; daymi i d-mmeslayey zdat-es einani, imi mačči s tuffra i gedra wannect-a.

Aoa 26 27 Ay agellid, tumneḍ s wayen i d-nnan lenbiya ? Sriy tumneḍ yis-sen !

Aoa 26 28 Ayribas yenna i Bulus : Lemmer a yi-d ternuḍ kra yimeslayen ahat ad i yi-tqenṣed ad uyalay d amasihi !

Aoa 26 29 Bulus yenna-yas : A wi-yufan a Rebbi, mačči d keččini kan, lameṣna ula d wid akk i yi-d-i smehsisen ass-agi, at-tuṣalem am nekk tura ney deg ussan i d-i teddun, ḥaca snasel-agi i yi cudden !

Aoa 26 30 Dya agellid Ayribas, lḥakem Fistus, Birinis d wid akk yeqqimen yi-d-sen, kkren-d.

Aoa 26 31 Mi kkren ad ruḥen, nnan wway gar-asen : Argaz-agi ur ixdim ula d acemma yuklalen lmut ney lḥebs.

Aoa 26 32 Ayribas yenna i Fistus : Argaz-agi izmer ad iṭtuserreḥ lemmer ur yerzi ara ccrex yer Qayser.

Aoa 27 1 Mi fkan lamer a nerkeb l babur yer tmurt n Selyan, ḡḡan Bulus akk-d kra n imeḥbas nniḍen i yiwen ufesyan n terbaṣt n Qayser, isem-is Xulyus.

Aoa 27 2 Nerkeb deg yiwen l babur n temdint n Adramit, ara i ruḥen rrif n tmura n Asya ; ruḥ, yedda yi-d-nney Aristark yellan d amasi duni n temdint n Tiṣalunik.

Aoa 27 3 Azekka-nni, newwed yer temdint n Sidun, Xulyus yetqadaren Bulus, ixdem-as lemziya, iserreḥ-as ad i ruḥ yer imdukkal-is iwakken a s-d-fken ayen yehwaḡ.

Aoa 27 4 Mi neqlee syenna, neḍda rrif rrif n tegziṛt n Qubrus axater iṣbeḥ-ay-d waḍu iḡehden si zdat.

Aoa 27 5 Nezger lebḥer n Silisya akk-d Bamfilaya, newwed yer lmeṣa n Mira yellan di tmurt n Lizya.

Aoa 27 6 Afesyan-nni yufa dinna l babur n Skandriya ara i ruḥen yer tmurt n Selyan, isserkeb-ay deg-s.

Aoa 27 7 Lbabur nni yewwi-yay kra n wussan s ttawil ; armi nerwa leṣtab i newwed yer tama n temdint n Kniḍus, imi ur ay-yeḡgi ara waḍu a nqerreḥ, neḍda rrif n tegziṛt n Kritus, yer tama n Salmuni.

Aoa 27 8 Nkemmel rrif rrif s leṣtab, armi newwed yer yiwen wemkan isem-is "

Aoa 27 9 Lemraṣi icebḥen ", zdat temdint n Lazaya.

Aoa 27 9 Nesruḥ atas n lweqt, lweqt n usafer di lebḥer yuṣal yewwex atas, imi ass i deg ttuzummen wat Israil di taggara n lexrif iṣedda.

Aoa 27 10 Daymi i sen-iṣeggen Bulus yenna-yasen : Ay atmaten, zriy belli tikkelt-agi ma nkemmel aṣafer-nney, a d-tili lexsara mačči kan i l babur d sselṣa yellan deg-s, lameṣna tezmer at-teglu ula yis-nney.

Aoa 27 11 Afesyan-nni arumani yuy awal i bab n l babur akk-d win i t-ineḥren wala ad yay awal i Bulus.

Aoa 27 12 Imi lmeṣa-nni ur telhi ara iwakken ad seḍdin deg-s ccetwa, azgen

The Holy Bible in Kabyle
ameqqran n i beħriyen byan ad ruħen, iwakken ma yella wamek, ad awden yer lmerša n Finikus yellan
di tegzirt n Kritus ; lmerša-yagi tqubel l ġiha tayerbit, byan ad sɛddin deg-s cɛetwa.

Page 129

The Holy Bible in Kabyle

walan ur t-yuy wacemma, beddlen rray, hesben-t d yiwen seg irebbiten s wayes ttammen.
Aoa 28 7 Di leghwahi-nni i gezdey Bublikus l'hakem ameqqran n tegzirt-nni ; yesa
atas n wakal, yesterheb yis-nney, yerna yessens-ay yur-es tlata wussan.
Aoa 28 8 Deg ussan-nni, baba-s n Bublikus yella deg usu yehlek, tuy-it tawla
yerna tuzzel t'ebbu-t-is. Bulus i'ruh yur-es, issers ifassen-is fell-as, yedea yer Sidi Rabbi dya
yehla.
Aoa 28 9 Mi slan yis imudan n tegzirt-nni usan-d yur-es issehl-a-ten ula d nutni.
Aoa 28 10 Yef wayagi, qudr-en-ay atas ; mi nekker a ruh, fkan-ay-d ayen akk nehwa
i webri d.
Aoa 28 11 Mi eddan tlata waguren, nerkeb yiwen l'babur n temdint n Skandriya
iwumi qqaren Dyuskur, iseddann csetwa di tegzirt-nni ;
Aoa 28 12 newwed yer temdint n Sirakuz, anda neqqim tlata wussan.
Aoa 28 13 Syenna nkemmel rrif rrif n lebher armi t-tamdint n Rejyu, azekka-nni
yekker-ed yiwen n wadu i d-yekkan seg usamer, sin wussan mbeed, newwed yer temdint n Buzul.
Aoa 28 14 Nufa dinna atmaten i yihellelen a neqqim yid-sen sebba wussan, syenna
nkemmel abrid yer temdint n Ruma.
Aoa 28 15 Mi slan yis-nney watmaten n temdint n Ruma, usan-d armi d ssuq n Abyus
akk-d wemkan yettusemman " Tlata T'ernat " iwakken a y-d-mmagren. Mi ten iwala Bulus, yefreh
yehmed Rabbi yerna yuhal -it-id l'ghed.
Aoa 28 16 Mi newwed yer temdint n Ruma, serrhen-as i Bulus ad izdey deg yiwen
wexxam, netta d yiwen ueskri i t yettassan.
Aoa 28 17 Mi eddan tlata wussan, Bulus yessawel i imeqqranen n wat Israil. Mi
d-nnejmaen, Bulus yenna yasen : Ay atmaten, yas akken ur xdimay acemma i gxul fen agdud d
lewayed n lejdud-nney, t'fen-iyi yer l'hebs di temdint n Lquds, sellmen-iyi ger ifassen n laesker
n Ruman.
Aoa 28 18 Mi yi-behten, byan ad iyi serrhen axater ur ufin ara deg-i sebba s wayes
ara hekmen fell-i s lmut.
Aoa 28 19 lmi ur qbilen ara wat Israil ad iyi -d-serrhen i'rumanien, ihettem-iyi
l'hal ad rzev ccrev yer Qayser ; lameena macchi d acetki i byiy ad csetki yef wegdud-iw.
Aoa 28 20 Daymi i byiy a kkun-zrey, ad mmeslayey yid-wen axater yef ddemma n usi rem
n wat Israil i t'warzey s snasel -agi.
Aoa 28 21 lmeqqranen n wat Israil nnan-as : Ur d-nett'if ula d yiwet n tebrat si
tmurt n Yahuda yef wayen yenan tamsalt-t-ik, ula d yiwen seg watmaten ur d-yusi ad icetki ney a
y-d-yini ayen n diri fell-ak.
Aoa 28 22 Lameena nebya a nsel s yur-ek ayen akka s wacu i tumned, ma d ayen
yenan t'ajmaet-agi seg i d-tekki d, nezra belli di yal amkan t'etmagar-ed uguren.
Aoa 28 23 Dya msefhamen yef wass nni den i deg ara mlilen. Mi d yewwed wass-nni,
usan-d deg watas yid-sen yer wexxam n Bulus. Si ssbeh armi t-tameddit, Bulus yetbeccir-asen yef
tgeldit n Rabbi s ccari'a n Musa t-tektabin n lenbiya, yetqellib a ten-iqennee iwakken ad amnen s
Sidna Eisa.
Aoa 28 24 Kra umnen s wayen i d-yenna, ma d wiya d ugin ad amnen.
Aoa 28 25 Mi teddun ad ruhen mazal l'xilaf gar-asen, dya Bulus yerna-yasen
imeslayen-agi : T-tidev ayen i d-yenna Ruh i qedsen i lejdud-nwen s yimi n nabi l'ceya
Aoa 28 26 mi d-yenna : Ruh yer wegdud-agi tini d-asen : yas at-t'eslem s imezzuyen
-nwen ur t'fehmem ara ; at-t'emmuglem s wallen-nwen ur t'etwalim ara,
Aoa 28 27 imi ul n wegdud-agi yuhal d azru ; qeflen imezzuyen-nsen, qemcen
allen-nsen ; ur byin ara ad wal in s wallen-nsen, d slen s imezzuyen-nsen, ad fehmen s wul -nsen,
iwakken a d-uyalen yur-i ad beddlen tikli akken a ten-ssehluy !
Aoa 28 28 Atan ihi tura leslak n Sidi Rabbi ad it'nefk i leghnas nni denur nelli
ara n wat Israil axater nutni a s-semhessen yerna a t-qeblen.
Aoa 28 29 Mi d-yenna Bulus ayagi, ffyen-d imeqqranen n wat Israil, lehun
temj adalen wway gar-asen.
Aoa 28 30 Bulus yeqqim sin iseggasen deg wexxam-nni i gekra. l'sterhib s kra n win
i d-yettasen a t-izer.
Aoa 28 31 Yetbeccir tageldit n Rabbi s tlelli, isselmad-asen ayen akk yenan Sidna
Eisa Lmasih, ulac win i t-ihebsen.
Rmn 1 1 Nekk Bulus, yellan d aqeddac n Eisa Lmasih, twaxtarev ad iliy d rrasul,
iwakken ad beccrev lexbar n l'xir n Sidi Rabbi.
Rmn 1 2 Lexbar-agi n l'xir i d-yewaed Sidi Rabbi si zik s yimi n lenbiya di tira
i qedsen,
Rmn 1 3 d ayen yenan Mmi -s, Eisa Lmasih Ssid-nney i d-ilulen d amdan seg
wedrum n Dawed,
Rmn 1 4 yettusemma d Mmi -s n Rabbi s tezmert n Ruh i qedsen, s hegu-ines si ger
l'megtin.
Rmn 1 5 Yis i y-ixdem Sidi Rabbi lemziya a nili d imcegg'en, iwakken a d-nawi s
yisem-is imdanen n leghnas mer'a ad amnen yis yerna ad ayen awal -is.
Rmn 1 6 Yessawel -awen-d ula i kunwi yellan ger leghnas-agi, iwakken at-t'ilim d
ayla n Eisa Lmasih.
Rmn 1 7 l wid akk yellan di temdint n Ruma, i ghemmel Sidi Rabbi, iwumi i
d-yessawel ad ilin d ayla-s : rehma t-talwit a wen-d-t'nefkent s yur Sidi Rabbi baba-tney akk-d
Ssid-nney Eisa Lmasih.
Rmn 1 8 Di tazwara, ad hemdey Sidi Rabbi fell-awen mer'a s yisem n Eisa Lmasih,

The Holy Bible in Kabyle

axater yeffey lexbar di ddunit merɛa belli tumnem s Lmasih.

Rmn 1 9 Sidi Rebbi i eebbdey seg ul-iw, i yef qeddcey imi tbeccirey lexbar n lxiɣ
yeenan Mmi-s, yezra belli tɛadrey-kkun-id dima m'ara deɛɛuɣ yur-es.
Rmn 1 10 Ssuturey mkul ass i Sidi Rebbi iwakken ma yebɣa, ad afey abrid amek ara
n-asey yur-wen.
Rmn 1 11 Aɛhal i bɣiɣ a kkun-zrey, akken a kkun-slemdey yef kra n tukciwin i
d-iɛtak Rruħ i qedsen iwakken aɛ tɛghdem ;
Rmn 1 12 yerna m'ara n-awdey yur-wen, a nemseghad wway gar aney ; kunwi s
liman-nwen, nekk s liman-inu, imi yiwen n liman i y-isdukklen.
Rmn 1 13 Ay atmaten, bɣiɣ aɛ-tɛzrem belli aɛhal n tikkal i ɛerdey a n-asey yur-wen,
iwakken lxedma inu a wen-d-teglu s kra n lfayda, am akken i d-tewwi lfayda i leɣnas nniɛen ;
meɛna ar tura mazal tɛmagarey-ed uguren.
Rmn 1 14 llaq-iyi ad ruħey yer yemdanen n ddunit merɛa, yer leɣnas itqeddmn akk-d
wid ur netqeddem ara, yer wid yeyran d wid ur neyri ara.
Rmn 1 15 Daymi i bɣiɣ ad beccrey dayen lexbar-agi n lxiɣ, i kunwi yellan di
temdint n Ruma.
Rmn 1 16 Ur ssethay ara s lexbar-agi n lxiɣ, axater t-tazmert n Sidi Rebbi i leslak
n kra win yumnen yis ; di tazwara i wat lsrail, a d-ɛɛfren leɣnas nniɛen.
Rmn 1 17 Lexbar-agi n lxiɣ ibeggen-ed amek i geɛtarra Sidi Rebbi imdanen d
iħeqqiyeen s liman, axater s liman kan i nezmer a nuɣal d iħeqqiyeen si tazwara alamma t-taggara.
Akken yura di tira i qedsen : Aħeqqi ad yidir s liman.
Rmn 1 18 Sidi Rebbi i tbeqqin-ed urrif-is seg igenni yef ddnub d cceɣ n yemdanen i
geɛtummun lħeqq s lbatel ;
Rmn 1 19 axater ayen akk i glagen a t-issinen yef Sidi Rebbi, zran-t ; d Rebbi s
yiman-is i sen-t-id isbeggnen.
Rmn 1 20 Seg wasmi i d-yexleq ddunit, ayen akk yeffren yef wallen, neɣwali-t di
leɣyal-is ; nezmer a neɣel belli d neɛta kan i d Rebbi yesɛan tazmert ur nfennu ; daymi wigi
ulac fell-asen ssmah.
Rmn 1 21 ?as akken zran yella Rebbi, ur setɛɛfren ara yis ; ur t-ħmiden, ur
t-ckiren, lameɛna tħemmilen deg yir ixemmimen-nsen armi i yumm tlam ulawen-nsen.
Rmn 1 22 ?taran iman-nsen d leuqal armi uyalen d imejhal.
Rmn 1 23 Bedden leaɛima n Sidi Rebbi yeddren s lmeɣnueat yesɛan sɛi fa n wemdan
ifennun, sɛi fa n leɣyur, n lewħuc yesɛan rebaa iɛɛren, d wayen akk ileħhun yef wuebbud ;
Rmn 1 24 daymi i ten-yeɛgga Sidi Rebbi tebɛen lebɣi n wulawen-nsen, xeddmn
ticmatin, sɛawden armi kksen lħerma yef yiman-nsen.
Rmn 1 25 Bedden tideɛ n Sidi Rebbi s lekdeb, eebbden ayen yeɣwaxel qen, ggan win
i d-ixelqen kulleɛ, neɛta i geɛtubarken i dayem ; Amin !
Rmn 1 26 ?-tagi i d sebba i yef ten-yeɛgga Sidi Rebbi di leaɣ n ccehwat-nsen ;
tilawin tbeddilent irgazen s tilawin.
Rmn 1 27 Ula d irgazen ttaɛan tilawin, i tenkkar uħaruq wway gar-asen, temyexdamen
leaɣ ; d wagi i d leɣlaɛ i yuklalen yef tidderɣelt-nsen.
Rmn 1 28 lmi ugin ad issinen Rebbi, Sidi Rebbi yeɛgga-ten di leeqliya-nsen
i ɛewjen iwakken ad xedmen ayen ur nlaq ara.
Rmn 1 29 ?ɛuren d lbatel akk-d wayen n diri : d tmeɛ, d cceɣ, t-ti smin ; d at
tmegraɛ, d at ccwal, d at thila, d at tiħerci, d i qerraden.
Rmn 1 30 Wa yekkat deg wa, d i ɛdawen n Rebbi, ur tneħcamen ara, d imzuxiyen, d
i keddaben ; snul fuyen-d cceɣ, tɛaɛin lwal din-nsen.
Rmn 1 31 Ur sɛin lefhama, ur sɛin laman, ulac deg wulawen-nsen tħerma ney leħnana.

Rmn 1 32 ?as akken zran lħisab n Sidi Rebbi yeɛraɣu wid ixeddmn annect-agi yerna
uklalen lmut, tħemmilen di tikli-nsen yerna ferħen s wid ixeddmn am nutni.
Rmn 2 1 Ulac fell-ak ssmah a win i tħasaben wiyaɛ, axater akken tebyud tiliɛ, mi
teħsabed wiyaɛ, d iman-ik i tħusbed, imi keɛɛ i ten-iħasaben txeddmɛd am nutni.
Rmn 2 2 Nezra belli Sidi Rebbi iħekkem s lħeqq yef wid ixeddmn leɣyal-agi.
Rmn 2 3 l keɛɛ i geħsasaben wid ixeddmn leɣyal-agi, ma txeddmɛd am nutni, tɣiled
aɛ-tmenɛɛd i lħisab n Sidi Rebbi ?
Rmn 2 4 Eɛni tħeqreɛ leħnana d sɛber i gesɛa Sidi Rebbi mbla cehha ? Ur teɛziɛ ara
belli iħebber-ak s leħnana-s iwakken aɛ-tbeddled tikli ?
Rmn 2 5 Lameɛna keɛɛ yesɛarayan ul-ik tugiɛ aɛ-tbeddled tikli, teħheggiɛ i yiman-ik
lei qab ameqqran i wass n lħisab, ass i deg ara d-ibin wurrif akk-d lħeqq n Sidi Rebbi
Rmn 2 6 ara yerren i mkul yiwen ayen yexdem .
Rmn 2 7 ad yefk tudert n dayem i wid ixeddmn lxiɣ s sɛber, yetnadin yef leɛzz d
lħerma akk-d tudert n dayem.
Rmn 2 8 Ma d wid yellan d imcumen, ikerħen tideɛ, ixeddmn lbatel, a d-isseyli
fell-asen urrif t-twayit ;
Rmn 2 9 a d-isseyli dayen ccedda t-twayit yef yal amdan ixeddmn cceɣ, di tazwara
yef wat lsrail, a d-ɛɛfren leɣnas nniɛen.
Rmn 2 10 Meɛna a d-i tteunefk leɛzz d lħerma akk-d lehna i kra n win ixeddmn lxiɣ,
i wat lsrail uqbel, a d-ɛɛfren leɣnas nniɛen.
Rmn 2 11 ?er Sidi Rebbi ulac lxiɣaf ger yemdanen.
Rmn 2 12 Kra n wid ara idenben, ur nessin ara ccariɛa n Musa, asm'ara mmten ur
tħekkem ara fell-asen ; ma d win ara idenben yili yessen ccariɛa, d ccariɛa ara t-iħasben.

The Holy Bible in Kabyle

Rmn 2 13 Mačči d wid ismeħsisen kan i ccariēa i geṭwaħesben d iħeqqi yen yer Sidi
Rebbi, meēna d wid i gxeddmen ayen i d-tenna.
Rmn 2 14 Leġnas ur nessin ara ccariēa, i gxeddmen s nneya-nsen ayen i d-tenna,
uyalen d ccariēa i yiman-nsen yaṣ akken ur t-sein ara.
Rmn 2 15 Beggnen-d s tikli-nsen belli ayen i d-tenna ccariēa, deg ulawen-nsen i
gura. D ulawen-nsen i d-iṭbegginen annect-a axaṭer axemmem nsen tikwal iṭṭasab-iten, tikwal
yeṭṭhuddu fell-asen.
Rmn 2 16 D annect-agi ara d-ibanen asm'ara iħaseb Sidi Rebbi s ei sa Lmasiħ, ayen
akk xeddmen yemdanen s tuffra am akken yella di lexbar n lxiṛ i tbeccirey.
Rmn 2 17 Kečč iħesben iman-ik si dderya n wat Israil, teṭṭekleḍ yef ccariēa n Musa,
teṭzuxxuḍ s Rebbi ;
Rmn 2 18 kečč yessnen lebyi n Sidi Rebbi, teṭzriḍ d acu i gelhan imi tesneḍ
ccariēa ;
Rmn 2 19 kečč i gylen tzemreḍ aṭ-teṭṭefed afus i ideryalen, aṭ-ṭiliḍ t-ṭafat n wid
yellan di ṭṭlam ;
Rmn 2 20 kečč iħesben iman-ik tzemreḍ aṭ-tesfehmed wid ur nessin, ney aṭ-ṭiliḍ d
ccix n warrac axaṭer tufiḍ di ccariēa n Musa tamusni akk-d ṭideṭ !
Rmn 2 21 Tesselmadeḍ wiyaḍ, meēna ur tesselmadeḍ ara iman-ik ;
Rmn 2 22 tnehhuḍ wiyaḍ ur ṭtakren ara, kečč s yiman-ik teṭṭakreḍ ; tnehhuḍ wiyaḍ ur
zennun ara, kečč s yiman-ik tzennuḍ ! Tkerheḍ ssadaṭ, teṭṭakreḍ lemqamat-nsen !
Rmn 2 23 Teṭzuxxuḍ s ccariēa, meēna tesseylayed lqima n yi sem n Sidi Rebbi imi ur
txeddmed ara ayen i d-teqqar !
Rmn 2 24 Axater akken yura di tira iqedsen : ?ef demma-nwen i geṭwargem yi sem n
Sidi Rebbi ger leġnas.
Rmn 2 25 ?-ṭideṭ, ṭṭhara tenfee ma yella teṭṭabaeḍ ccariēa, meēna ma yella ur
txeddmed ara ayen i d-tenna ccariēa, am akken ur tedhiṛed ara.
Rmn 2 26 Win ur nedhiṛ ara, itebeen ccariēa, eēni ur iṭwaħsab ara yer Sidi Rebbi
am akken yedher ?
Rmn 2 27 Neṭṭa ur nedhiṛ ara di lgeṭṭa-s, ixeddmen ayen i d-tenna ccariēa, izmer a
k-iħaseb kečč iḍehren, yesnen ccariēa meēna ur txeddmed ara ayen i d-teqqar.
Rmn 2 28 Win yellan s ṭideṭ n wat Israil, mačči s uqemmuc kan, ney s ṭṭhara i
d-iṭbanen deg weglim-ines ;
Rmn 2 29 meēna mmi-s n wat Israil n tideṭ, d win i t-yellan deg ul-ines, ṭṭhara n
sšeħ d ayen ixeddmen Rruħ iqedsen deg ul n wemdan, mačči t-ṭin ixeddmen wemdan s ccariēa. Amdan
am-agi, d Sidi Rebbi i t-iṭeuzzun mačči d imdanen.
Rmn 3 1 Ihi d acu i sean n wat Israil sennig wiyaḍ ? D acu n nnfee yellan di
ṭṭhara ?
Rmn 3 2 Lfayda tella yerna t-ṭameqqrant di mkul tama, axaṭer d nutni iwumi
d-yefka Sidi Rebbi awal-is d imezwura.
Rmn 3 3 Ma yella ihi kra deg-sen eušan awal-is, eēni Sidi Rebbi a ten-inkeṛ merṛa
i lmend-nsen ?
Rmn 3 4 D lmuħal ! Sidi Rebbi d aħeqqi, d imdanen kan i geski ddi ben ; am akken
yura di tektabt n ?abur : lwakken a d-iban lħeqq n wawal-ik, yerna m'ara teṭṭasabeḍ, d kečč i
gesean lħeqq.
Rmn 3 5 Ma yella lbaṭel i nxeddmen isban-ed lħeqq n Sidi Rebbi, d acu ara d-nini
? Eēni Sidi Rebbi ur yesse ara lħeqq m'ara y-i-eaqeb ? (Nni y-ed ayagi s l-eqliya n wemdan.)
Rmn 3 6 ?-ṭideṭ yesse lħeqq ! Ney m'ulac amek ara iħaseb ddunit ?
Rmn 3 7 Ma yella lekdeb-iw iṭbeggin-ed tideṭ n Sidi Rebbi yerna isnernay di
leadi ma-s, acuyer ihi mazal-iyi ṭwaħesbey d amednub ?
Rmn 3 8 Llan kra n yemdanen hedden fell-ay s zzur, qqaren belli nenna-d : "
Acuyer ur nxeddmen ara ccer iwakken a d-yeffey lxiṛ ? " lmdanen am wi gi uklalen lei qab n Sidi
Rebbi .
Rmn 3 9 Amek ihi ? Eēni Nukni s wat Israil axiṛ n wiyaḍ ? Xaṭi ! Nni y-ed yakan
belli am wat Israil am leġnas nniḍen, d aklan n ddnub merṛa.
Rmn 3 10 Akken yura di tektabt iqedsen : Ulac amdan aħeqqi, ulac ula d yiwen,
Rmn 3 11 Yiwen ur ifhim, yiwen ur yeṭqellib yef Sidi Rebbi, ffyen akk i
webri d, uyalen d imejhal ;
Rmn 3 12 ulac win ixeddmen lxiṛ, ulac ula d yiwen.
Rmn 3 13 lmawen-nsen ldi n am iṭekwan, llawen-nsen d ixeddaēen. ?čuren d ssem
am izerman.
Rmn 3 14 lmawen-nsen ččuren d ddeewat n ccer t-terzeg.
Rmn 3 15 lḍarren-nsen ṭawalen iwakken ad ssizlen idammen ;
Rmn 3 16 ansi seddan ad ggen axessar d nnger di later-nsen.
Rmn 3 17 Ur ssinen ara abrid n lehna ;
Rmn 3 18 ur sein ara deg ul-nsen tugdi n Sidi Rebbi .
Rmn 3 19 Nezra belli ayen akk i d-tenna ccariēa, tenna-t-id i wid yellan seddaw
leħkum n ccariēa iwakken imdanen merṛa ad zemmemen yimawen-nsen, ad zren belli d imednuben i
llan zdat Sidi Rebbi .
Rmn 3 20 Ur yezmir yiwen ad yili d aħeqqi yer Sidi Rebbi imi i gexdem ayen i
d-teqqar ccariēa ; axaṭer ccariēa teṭbeggin-ed kan i wemdan belli d amednub i gella.
Rmn 3 21 Tura Sidi Rebbi isbeggen-ay-d amek ara nuḡal d iħeqqi yen zdat-es mbla

The Holy Bible in Kabyle

ccariεa.	Ayagi	yella	di	ccariεa	n Musa	akk-d	tektabin	n	lenbiya.
Rmn	3	22		Sidi	Rebbi	iħseb-	ay d iħeqqi	yen	imi numen s εisa Lmasiħ,
Rmn	3	23		axater	ulac	lxilaf	ger	yemdanen	imi denben merɾa, twaħerɾen si lεadi ma n
Sidi	Rebbi.								
Rmn	3	24		Lameεna	s rreħma-	ines,	yerra-	ten d iħeqqi	yen mbla lεlaħ, s εisa Lmasiħ i
ten-	i-d-	icufes.							
Rmn	3	25		D	neħta	i d-ifka	Sidi	Rebbi d asfel	fell-ay iwakken s idammen-is
yuzzlen,	a d-yawi	leεfu	n ddnub	i	yemdanen	merɾa	ara	yammen	yis. Akka i d-iħegggen Sidi
Rebbi	iħeqq-	ines ;	axater	zik-nni,	asm'	akken i	sen-iħber,	ur iεuqeb	ara imdanen yef ddnubat-nsen ;
Rmn	3	26		ma	t-tura	isken-	ed amek	i ten-	yerra d iħeqqi
d-iħegggen	belli	neħta	d aħeqqi	yerna	ad yerr	d iħeqqi	yen	wid	akk ara yammen s εisa.
Rmn	3	27		Anda-	t sebba	n zzux ?	Ulac !	Axater	mačči s lεεayel ara nzux meεna s
liman.									
Rmn	3	28		Nukni	neħra	amdan	ad yuħal	d aħeqqi	zdat Rebbi s liman-ines mačči s
wayen	i d-	tenna	ccariεa.						
Rmn	3	29		Eeni	Sidi	Rebbi,	d illu	n wat	Israil kan ? Ur yelli ara d illu n leġnas
nniħen ?	Ula	d nutni	d illu-	nsen					
Rmn	3	30		imi	yiwen	n Rebbi	kan	i gellan ;	ad yerr d iħeqqi
yumnen,	am	wid	iħerħen	am	wid	ur	neħriħ.		
Rmn	3	31		Ma	nenna-	d akka,	mačči	d lqima	n ccariεa i neħya a nesseyli, meεna d
lqima-	ines	n sħeh	i s-	nefka.					
Rmn	4	1		D	acu	ara d-	nini iħi	yef	Sidna Ibrahim, jeddi -tney ? Amek i tedra yi d-es
?									
Rmn	4	2		Lemmer	yeħwaħseb	d aħeqqi	s lxiħ	yexdem,	tili yesεa sebba s wayes ara
izuxx,	meεna	ur	yezmir	ara	ad	izuxx	zdat	Sidi	Rebbi.
Rmn	4	3		Akken	yura	di tira	iħedsen :	Sidna	Ibrahim yeħkel yef Rebbi, daymi i
geħwaħseb	d aħeqqi								
Rmn	4	4		Axeddam	yuklal	lεlaħ-	is,	lεlaħ	ines ur s-iħwaħseb ara d lemziya meεna
d iħeqq-	is.								
Rmn	4	5		Akken	dayen	win	ur neħkil	ara yef	lxiħ i ġxeddem, meεna yeħkel yef Rebbi
i ġettarran	amednub	d aħeqqi,	ad	yeħwaħseb	d aħeqqi	yef	demma	n liman-	is.
Rmn	4	6		Akka	i ġessefra	Sidna	Dawed	yef	wemdan i ġħetteb Sidi
mbla	ma	yemmuqel	yer	lεεayel	-is :				
Rmn	4	7		D	iħeedi	yen	wid	iwumi	twaħerħent seyyat-nsen, iwumi twamħan ddnubat
-nsen !									
Rmn	4	8		D	aħeedi	wemdan	iwumi	ur iħsib	ara Sidi Rebbi ddnub-is !
Rmn	4	9		Lferħ-	agi,	yella	i	wid	iħerħen kan neħ yella dayen i
Nenna-	d belli :	Rebbi	iħseb	Sidna	Ibrahim	d aħeqqi	yef	demma	n liman-ines.
Rmn	4	10		Melmi	iħwaħseb	Sidna	Ibrahim	d aħeqqi,	uqbel ad yeħher neħ armi ġeħher ?
Mačči	armi	ġeħher	meεna	uqbel !					
Rmn	4	11		ħħara	tusa-	yas-	ed d tħbut,	d ccama	i d-iħbeggnen belli Sidi
yerra-	t d aħeqqi	yef	demma	n liman-	ines	uqbel	ad	yeħher.	S wakka Sidna Ibrahim yuħal d jedd n
wid	akk	yumnen,	i	geħwaħsesben	d iħeqqi	yen	yer	Sidi	Rebbi ħas ur ħħerħen ara.
Rmn	4	12		Yella	dayen	d jedd	n	wid	akk iħerħen, ur neħkil ara yef tħħara-nsen kan
meεna	teħsen	later-	is,	ħħan	liman	i ġesεa	uqbel	ad	yeħher.
Rmn	4	13		Ayen	akk	i ġewεed	Sidi	Rebbi d lwert	di ddunit i Sidna Ibrahim
dderya	n	dderya-	s,	ur	s-t-i	weid	ara	imi i	getbeε ccariεa, meεna imi i ġeħkel fell-as. Daymi i
t-	yeħseb	Sidi	Rebbi	d aħeqqi.					
Rmn	4	14		Lemmer	d	wid	ittabaεen	ccariεa	ara iwertħen, iwumi iħi liman, iwumi lweed
n	Sidi	Rebbi.							
Rmn	4	15		Axater	d	ccariεa	i d-iħawin	urriħ	n Rebbi, lemmer ulac ccariεa ur
d-	teħtili	ara	tħuzi	n	ccariεa.				
Rmn	4	16		Lweed	i d-	yefka	Sidi	Rebbi i	Sidna Ibrahim, yebna yef liman iwakken ad
yili	d lemziya,	ad	teħkin	deg-	s dderya	n	dderya-	s mačči	d wid kan yessnen ccariεa lameεna wid
akk	yumnen	am	neħta,	yuħal	d	jeddi-	tney	nukni	akk s wid yumnen.
Rmn	4	17		Am	akken	yura	di	Tawrat	n Sidna Musa : Sbeddeħ-k iwakken aħ-tħliħ d jedd
n	waħas	n leġnas.	Yuħal	d	jeddi-	tney	zdat	Rebbi s	wayes i ġumen, i d-iħeggun lmeġtin, i
d-iħelqen	ayen	ur	nelli	ara.					
Rmn	4	18		ħħas	akken	ur	d-iħqqim	usiħem,	Sidna Ibrahim yurħa s lεħkal d ameqqran
armi	yuħal	d	jedd	n	waħas	n	yegduden	akken	i s-yenna Sidi Rebbi : Akka ara tili dderya n
dderya-	k.								
Rmn	4	19		Liman	n	Sidna	Ibrahim	ur	yenħis ara ħas akken qriħ ad issiweħ meyya
i	seġgasen,	i	wala	iman-	is	dayen	ur	yezmir	ara ad iħeu dderya, yerna tameħħut-is Ĥara teġġa-tħ
dderya.									
Rmn	4	20		Yeħkel	yef	Sidi	Rebbi,	ur	t-yekcim ara ccekk yef wayen i s-yewεed. D
liman	yesεa	i	t-iħģehden,	s	wakka	i	ġeħhemmi	d	Sidi Rebbi Bab n tezmert.
Rmn	4	21		Yeħkel	belli	Sidi	Rebbi	yezmer	a s-d-yefk ayen i s-yewεed.
Rmn	4	22		ħħef	wannect-	agi	i	t-yehseb	Sidi Rebbi d aħeqqi.
Rmn	4	23		Mačči	fell-	as	kan	i ġura	di tira iħedsen : Yeħwaħseb d aħeqqi,
Rmn	4	24		Lameεna	fell-	ay	ula	d	nukni, imi numen s win i d-iħseħyan εisa Ssid nney
si	ger	lmeġtin.							
Rmn	4	25		Yeħħunefk	ad	immet	yef	demma	n ddnubat nney, iħseħya-t-id Sidi Rebbi si

The Holy Bible in Kabyle

ger lmeḡtin iwakken a nuḡal d iḥeqqiyeṇ.

- Rmn 5 1 Tura imi nuḡal d iḥeqqiyeṇ s lman, ters-ed lehna gar-aḡ d Rebbi s
Ssid-nney ɛi sa Lmasiḥ.
Rmn 5 2 Yis dayen i nufa abrid s lman yer rreḥma n Sidi Rebbi i deg nella tura.
Lferḥ-nney, d asirem nesəa belli a ntekki di lɛadiṃa n Sidi Rebbi.
Rmn 5 3 Ula di lmeḡnat, neṭṭili di lferḥ axater nezra lmeḡna teṭṭawi -d ššber,
Rmn 5 4 ššber isseḡhad deg ujerreb, lḡehd deg ujerreb iṭṭawi -d asirem.
Rmn 5 5 Asirem-agi ulac deg-s lexdee, axater lehmal a n Sidi Rebbi tezza deg
ulawen-nney s Rruḥ i qedsen i ḡ-d-yettunefken ;
Rmn 5 6 asm' akken i ḡ-iyleb ddnub ur s-nezmir ara, Lmasiḥ yemmut yef ddemma n
imednuben di lweqt ilaqen.
Rmn 5 7 lwəer i wemdan ad iqbel ad immet yef ddemma n uheqqi ; ahat ad yili win
ara iqeblen ad immet yef ddemma n wemdan yelhan ;
Rmn 5 8 ma d Lmasiḥ, neṭṭa yemmut fell-aḡ m' akken nella d imednuben ; s wakka i
ḡ-d-i-beggen Sidi Rebbi lehmal a-ines.
Rmn 5 9 lmi nuḡal tura d iḥeqqiyeṇ yer Sidi Rebbi s idammen n Lmasiḥ yuzzlen
fell-aḡ, yis dayen ara neṭṭusel lek seg urrif n Sidi Rebbi.
Rmn 5 10 Asm' akken nella d iɛdawen-is, yefka-d Mmi -s iwakken s lmut-is a
ḡ-issemšaleḡ yid-es. Tura imi nemšalaḡ d Sidi Rebbi, a neṭṭusel lek dayen s tudert n Mmi -s.
Rmn 5 11 Mačči d ayagi kan, lameəna tura lferḥ-nney atan di Sidi Rebbi, s Sidna
ɛi sa Lmasiḥ i ḡ-issemšalaḡen yid-es.
Rmn 5 12 S wakka ihi, ddnub ikcem-ed yer ddunit s yiwen wemdan, amdan agi d Adem
; ddnub-agi yewwi -d lmut, lmut teṭṭawi akk imdanen, axater imdanen merṛa denben.
Rmn 5 13 Uqbel a d-yefk Sidi Rebbi ccariəa i Musa, ddnub yella yakan di ddunit ;
meəna imdanen ur ttuḥasben ara s ccariəa imi urɛad i d-tusi.
Rmn 5 14 ?as akka, si zzman n Adem armi d zzman n Sidna Musa lmut teḡkem ula yef
yemdanen ur neūša ara Rebbi am akken i t-iəuša Adem, neṭṭa yellan d lemteḡ n win ara d-yasen.
Rmn 5 15 Ur nezmir ara a nmettel ddnub n Adem yer lemziya d rreḥma n Sidi Rebbi ;
Adem i əuša Sidi Rebbi yiwet n tikkelt yewwi -d lmut i yemdanen merṛa, aḡal ihi meqqret rreḥma n
Sidi Rebbi i d-yettunefken i yemdanen s ɛi sa Lmasiḥ.
Rmn 5 16 Rreḥma-agi n Sidi Rebbi mačči am ddnub n yiwen wemdan. Axater yiwen n
ddnub yewwi -d lḡi sab d lɛiqab, ma d rreḥma n Sidi Rebbi, teṭṭekkes lḡi sab d lɛiqab yef waṭas n
ddnub.
Rmn 5 17 Ma yella lmut teḡkem yef yemdanen merṛa s ddnub n yiwen wemdan, ihi wi d
iwumi d-teṭṭunefk rreḥma d lḡeqq, ad ḡekmen yerna ad idiren s ɛi sa Lmasiḥ.
Rmn 5 18 S wakka, ddnub n yiwen wemdan yesseyli -d lɛiqab yef yemdanen merṛa,
akken dayen lḡeqq i gexdem yiwen wemdan, yewwi -d leslak i gessidiren imdanen merṛa.
Rmn 5 19 lhi am akken əešš n yiwen wemdan, yerra aṭas n yemdanen d imednuben,
akken dayen ttaəa n yiwen wemdan terra aṭas n yemdanen d iḥeqqiyeṇ.
Rmn 5 20 Ccariəa tger-ed iman-is iwakken a d-tbeggen aḡal meqqer ddnub, lameəna
anda yekter ddnub, rreḥma n Sidi Rebbi meqqret akter.
Rmn 5 21 S wakka ddnub yekem s lmut, ma d rreḥma n Sidi Rebbi teḡkem s lḡeqq,
teṭṭawi yer tudert n dayem s ɛi sa Lmasiḥ Ssid-nney.
Rmn 6 1 Acu ara d-nini ihi ? A nkemmel a neṭici di ddnub iwakken rreḥma n Sidi
Rebbi aṭ-ṭi myur ?
Rmn 6 2 Ala ! Nukni i gemmuten yef ddemma n ddnub, amek ara nkemmel a neṭici
deg-s ?
Rmn 6 3 Ney ur tezrim ara belli nukni akk i ḡeṭwayedsen iwakken a neddukel d
ɛi sa Lmasiḥ, neṭwaydes yid-es di lmut-is ?
Rmn 6 4 S weydas, neṭwandel yid-es iwakken, nukni dayen a d-nehyu akken i d-yehya
Lmasiḥ si ger lmeḡtin s tezmert n Rebbi, a nekcem di tudert tajdiṭ.
Rmn 6 5 Axater ma necrek yid-es di lmut-is, a necrek dayen yid-es di ḡeggu-ines.
Rmn 6 6 llaq-aḡ a nzer belli amdan-nni i nella zik, yemmut, iṭwasemmer akk-d
Lmasiḥ iwakken aṭ-temmet lḡeṭta yeččuren d ddnub, ur neṭili ara d aklan n ddnub.
Rmn 6 7 Axater win yemmuten islek si ddnub,
Rmn 6 8 imi nemmut akk-d Lmasiḥ, numen dayen belli a nidir yid-es.
Rmn 6 9 Nezra belli Lmasiḥ seg wasmi i d-yehya si ger lmeḡtin, ur yettuḡal ara ad
immet, lmut ur tezmir ara aṭ-teḡkem fell-as.
Rmn 6 10 Axater taluft n ddnub yefra-ṭ yef yiwet n tikkelt i dayem, s lmut-is.
Tura atan d lḡey, idder i Sidi Rebbi.
Rmn 6 11 Ula d kunwi ḡesbet iman-nwen am akken temmutem yef wayen yeənan ddnub.
ɛicet i Rebbi di tdukkli akk-d ɛi sa Lmasiḥ.
Rmn 6 12 Tura ur ttaḡat ara ddnub ad iḡkem fell-awen, ur xedmet ara ccehwat n
tnefsit-nwen am zik.
Rmn 6 13 Ur ttaḡat ara lemfašel n lḡeṭtat-nwen ad ḡlint di ddnub, iwakken ad ixdem
yis-sen ccer ; lameəna qedmet iman-nwen i Rebbi am win i d-iḡyan si lmut iwakken aṭ-tqeddcem
fell-as a ṭ-tqeddcem anagar lxiṛ.
Rmn 6 14 Ddnub ur yettuḡal ara ad iḡkem fell-awen axater ur tellim ara seddaw n
ccariəa lameəna seddaw n rreḥma n Sidi Rebbi.
Rmn 6 15 Acu ara d-nini ihi ? A neḡḡ ddnub ad idebber fell-aḡ tura imi nella
seddaw n rreḥma n Sidi Rebbi mačči seddaw n ccariəa ? A ḡ-imneə Rebbi deg wannect-agi !

The Holy Bible in Kabyle

Rmn 6 16 Ur tezrim ara belli ma tuɣalem d aklan n yiwen iwakken ad idebber fell-awen, ilaq a s-tayem awal ama d ddub yettawin yer lmut ney d ttaea n Rabbi yettawin yer tudert taheqqit.

Rmn 6 17 Lameena a nehmed Rabbi imi zik tellam d aklan n ddub, ma tura tduem s wulawen-nwen awal i tlemdem.

Rmn 6 18 Tettuselkem-d si ddub tuɣalem d aklan n lheqq.

Rmn 6 19 Tura a wen-d-hedrey s lxeqliya nwen iwakken at-tfhemmem axater annect-agi yewser i lefhama. Am akken tsellmem iman-nwen zik d aklan i lear iwakken at-xedmem lear, tura sellmet iman-nwen d aklan i lheqq d sswab iwakken at-tesfu tudert-nwen.

Rmn 6 20 Asmi tellam d aklan n ddub texdam i lheqq.

Rmn 6 21 Acu i trebhem s lecyal-nni s wayes tessetham tura, lecyal-nni i gettawin yer lmut.

Rmn 6 22 Tura tetwaselkem si ddub, tuɣalem d iqeddacen n Rabbi, lfayda nwen t-tikli deg webri d yesfan akk-d tudert n dayem.

Rmn 6 23 Ddub yettawi yer lmut, ma d rrehma n Sidi Rabbi tewwi-yay-d tudert n dayem di tikli-nney akk-d Eisa Lmasih Ssid-nney.

Rmn 7 1 Ay atmaten ur tezrim ara belli ccariɛa tehkem yef wemdan skud mazal-it idder ? Heddey-ed akka i wid yessnen ccariɛa.

Rmn 7 2 A wen-d-fkey yiwen n lemtel : tameɛtut tetwarez yer wergaz-is s ccariɛa skud mazal-it yedder, meɛna ma yemmut wergaz-is tserreh-as ccariɛa ma tebya at-taiwed zzwag ;

Rmn 7 3 ma tuɣ wayed skud mazal argaz-is idder, yettusemma tezna ; meɛna ma yemmut wergaz-is tserreh-as ccariɛa at-taiwed zzwag, ayagi ur yettusemma ara d leham.

Rmn 7 4 Ula d kunwi ay atmaten, temmutem yef wayen yeɛnan ccariɛa s lmut n Lmasih, akken at-tettfem deg win i d-yehyan si ger lmeɛtin iwakken at-xedmem ayen i s-i-egben i Sidi Rabbi.

Rmn 7 5 Axater d ccariɛa i d-isbeggnen amek i nteddu s lebyi n tnefsit-nney d ccehwat-nney n diri ; d neɛtat dayen i d-isbeggnen amek yexdem ddub-agi deg-nney, armi i y-yesawed yer lmut.

Rmn 7 6 Lameena tura nettusellek si lhekma n ccariɛa imi nettusemma nemmut yef wayen yeɛnan ccariɛa nni i y-yurzen, s wakka i nezmer tura a ndue Sidi Rabbi s lxeqliya tajdit n Rruh iqedsen, maɛci am zik s lxeqliya-nni taqdimt mi nella seddaw n ccariɛa.

Rmn 7 7 Acu ara d-nini ihi, eɛni ccariɛa deg-s ddub ? Xati ! Lameena lemmer ulac ccariɛa tili ur tisseɛy ara d acu i d ddub. Axater lemmer ur d-tenni ara ccariɛa : ur ttamae ara, tili ur zriy ara belli tmeɛ d leham ?

Rmn 7 8 Ddub ifures tagnit s lamer n ccariɛa ; yesnulfad deg-i mkul ssefn n tmeɛ n diri ; axater mbla ccariɛa ur d-iban ara d acu i d ddub.

Rmn 7 9 Zik, asmi ulac ccariɛa lliy ticiy s nneya, mi d-iffey lamer n ccariɛa, ddub yuki-d deg-i, yesawed-iyi yer lmut.

Rmn 7 10 S wakka, lamer i glaɛen ad iyi-ssiwed yer tudert, yewwi-yi yer lmut

Rmn 7 11 axater ddub yufa abrid, s lamer-agi n ccariɛa dya ixdee-iyi, yewwi-yi yer lmut.

Rmn 7 12 Ihi, ccariɛa s yiman-is tesfa, lumurat yellan deg-s sfan, lhan yerna d lheqq.

Rmn 7 13 Eɛni yuɣal-iyi wayen yelhan d sebba n lmut ? Xati ! D ddub i yi-ssawden yer lmut s wayen yelhan, iwakken s ccariɛa, a d-tban aɛal meqqret tezmert n ddub.

Rmn 7 14 Nezra belli ccariɛa n Musa tettunefk-ed s Rruh n Sidi Rabbi. Ma d nekk, d amdan kan i lliy yerna imlek-iyi ddub.

Rmn 7 15 Ur zriy ara acu i xeddmey, ayen byiy a t-xedmey ur t-xeddmey ara lameena d ayen akken kerhey i xeddmey.

Rmn 7 16 Ma yella ayen i xeddmey d ayen akken ur byiy ara a t-xedmey, theqqeqey belli ccariɛa telha.

Rmn 7 17 Tura ihi maɛci d nekk i gxeddmey ayagi, meɛna d ddub izedyen deg-i.

Rmn 7 18 Axater zriy belli ayen yelhan ur yezdiy ara deg-i nekk yellan d amdan.

Rmn 7 19 ?as akken yebya wul-iw ad ixdem lxiɛ, nekk ur zmiɛy ara a t-xedmey,

Rmn 7 19 axater ur xeddmey ara lxiɛ i byiy, meɛna d ccer ur byiy ara i xeddmey ;

Rmn 7 20 ma yella xeddmey ayen ur byiy ara ihi maɛci d nekk i t-ixeddmey meɛna d ddub-nni izedyen deg-i.

Rmn 7 21 Ihi atan wayen fehmay deg yiman-iw : mkul m'ara byuy ad xedmey lxiɛ ad afey d ccer kan iwumi zemɛy.

Rmn 7 22 Deg ul-iw hemmley ccariɛa n Sidi Rabbi,

Rmn 7 23 meɛna tafey deg yiman-iw yiwet n tbiɛa yetnayen d ccariɛa n Rabbi i ghemmel wul-iw ; tbiɛa-yagi terra-yi seddaw lhekma n ddub yellan deg-i.

Rmn 7 24 A nnger-iw ! Anwa ara yi sellken si tbiɛa-agi n wemdan i yi-ttawin yer lmut ?

Rmn 7 25 A nehmed Sidi Rabbi imi s Eisa Lmasih Ssid-nney i nettusellek ! S wakka ihi, s lefhama-inu, dusey ccariɛa n Sidi Rabbi, meɛna s tbiɛa n wemdan yellan deg-i, d akli n ddub i lliy.

Rmn 8 1 Ihi ass n lhisab ulac lei qab yef wid yumnen s Eisa Lmasih.

Rmn 8 2 Axater tazmert n Rruh iqedsen, tini d-ifkan tudert i wid yumnen s Eisa Lmasih, tsellek-iyi-d si tezmert n ddub akk-d lmut.

Rmn 8 3 Ccariɛa n Musa ur tezmir ara at-teyleb ddub axater tbiɛa-nney tekkes-as tazmert. Ayen akken ur tezmir ara ccariɛa n Musa a t texdem, d ayen i gexdem Sidi Rabbi mi

The Holy Bible in Kabyle

d-iceggeε Mmi -s s sšifa n wemdan, i d-yusan s lğetta am tin n yemdanen yellan merɣa d imednuben, iwakken ad yefk iman-is d asfel s wayes ara yehkem yef ddnub i ten-izedyen.

Rmn 8 4 S wakka ihi ara yetwakkammel deg-nney wayen i d-tenna ccariεa n Musa, nukni yeteicin s tezmert n Rruħ i qedsen mačči s tbiεa-nney.

Rmn 8 5 Wid yeteicin s tbiεa n wemdan tqelliben kan yef wayen yeεnan lebyi n wemdan, ma d wid i teicin s Rruħ i qedsen tqelliben yef wayen yeεnan lebyi n Rruħ i qedsen.

Rmn 8 6 Wid i teicin s tbiεa n wemdan teddun yer lmut, ma d wid i teicin s lebyi n Rruħ i qedsen teddun yer tudert d lehna.

Rmn 8 7 Axater wid ittabaεen lebyi n wemdan uyalen d iεdawen n Sidi Rebbi imi ur duεen ara ccariεa-ines, axater tbiεa n wemdan ur tezmir ara a t-εduε ccariεa n Sidi Rebbi.

Rmn 8 8 Wid temlek tbiεa-nsen ul amek ara εεben i Sidi Rebbi.

Rmn 8 9 Ma d kunwi mačči s tbiεa n wemdan i tetteddum lameεna tetteddum s lebyi n Rruħ i qedsen axater Rruħ n Sidi Rebbi izdey deg-wen. Win deg ur yezdi ara Rruħ n Lmasiħ ur yelli ara d ayla-s.

Rmn 8 10 Ma yella Rruħ n Lmasiħ deg-wen, yas akken lğetta-nwen a t-temmet yef ddemma n ddnub, rruħ-nwen ad yidir yef ddemma n lħeqq n Sidi Rebbi.

Rmn 8 11 Ma yezdey deg-wen Rruħ n Sidi Rebbi i d-yesseħyan Sidna εisa si ger lmeġtin, win i d-yesseħyan Sidna εisa si ger lmeġtin, yezmer dayen s Rruħ-is izedyen deg-wen, a d-yerr tudert i lğetta-nwen ara yemten.

Rmn 8 12 S wakka ihi ay atmaten lebyi n tbiεa-nney ur yetebbir ara fell-ay tura iwakken a nexdem lebyi-ines.

Rmn 8 13 Ma yella tεacem s lebyi n tbiεa nwen atan a t-temtem, lameεna ma tyelbem lebyi n tbiεa-nwen s Rruħ i qedsen, a t-ti di rem.

Rmn 8 14 Axater wid itteddun s Rruħ n Sidi Rebbi, d nutni i d arraw n Rebbi.

Rmn 8 15 Rruħ i wen-d-i ttefken mačči d Rruħ ara kkun-irren d aklan iwakken a t-εi cem di tugdi, meεna d Rruħ i qedsen i kkun-irran d arraw n Rebbi, yis i nezmer a nessi wel i Sidi Rebbi : "A baba-tney !"

Rmn 8 16 D Rruħ n Sidi Rebbi s yiman-is i d-iħeqqeqen deg wulawen-nney belli nuyal d arraw n Sidi Rebbi.

Rmn 8 17 Ihi ma yella d arraw-is i nella, d nukni dayen ara iwerthen : a newret yer Sidi Rebbi nukni akk-d Lmasiħ, axater ma nenεettab yid-es, a nili dayen yid-es di lεadi ma-ines.

Rmn 8 18 Ihi leεtab i nesεedday tura, ur nezmir ara a t-nmettel yer lεadi ma ara d-i beggen Sidi Rebbi deg-nney.

Rmn 8 19 Taxelqit merɣa tħar melmi ara d-banen warraw n Sidi Rebbi.

Rmn 8 20 Axater taxelqit teyli seddaw lehkum n lbatel, mačči s lebyi-ines, lameεna s lebyi n win i t-yesseylin.

Rmn 8 21 Meεna taxelqit-agi tessaram a t-tεwasellek si twayit i t-isfesden, iwakken a t-εekki di lεadi ma n tlelli n warraw n Sidi Rebbi.

Rmn 8 22 Nezra tura belli taxelqit merɣa tenεettab, tεnazae am tmeṭut yetfen addud.

Rmn 8 23 Mačči t-taxelqit kan, meεna ula d nukni yeεan Rruħ i qedsen, yellan d amur amezwaru n tikciwin i γ-d-iwεed Sidi Rebbi, neṭnazae deg iman-nney, neṭraġu a nban s tide t d arraw n Rebbi i nella m' ara i cafeε deg-nney s lekmal.

Rmn 8 24 Axater leslak nney d ayen i nessaram ; ma yella nesεa ayen i nessaram, ayagi mačči d asirem : anwa ara yessirmen ayen yeεa ?

Rmn 8 25 Meεna ma nessaram ayen ur nesεi, neṭraġu-t s sšber.

Rmn 8 26 Akken dayen Rruħ i qedsen i ttaε-ed a γ i εiwen nukni i xuššen di tezmert, axater ur nessin ara a nezzal akken ilaq ; lameεna Rruħ i qedsen s yiman-is i deεu yer Rebbi yef ddemma-nney, s nnehtat iwumi ur yezmir yimi a tent-id-yini s imeslayen ;

Rmn 8 27 imiren Sidi Rebbi yessnen ulawen, yezra d acu i gessutur Rruħ i qedsen, imi s lebyi n Sidi Rebbi i gdeεu yef wid yextar.

Rmn 8 28 Nezra belli Sidi Rebbi issufuy yer lxi ayen akk i d-i derɣun d wid i t-iħemmlen, wid yextar s lebyi-ines.

Rmn 8 29 Axater wid akk i gextar Sidi Rebbi si zik, i qsed si tazwara a ten-yerr am Mmi-s iwakken Mmi-s agi ad yili d amenzu n waεas n watmaten.

Rmn 8 30 Wid i gextar Sidi Rebbi si zik, d wid iwumi i d-issawel ; wid-nni iwumi yessawel yerra-ten d iħeqqiyeen zdat-es, wid yerra d iħeqqiyeen yefka-yasen amkan di lεadi ma-s.

Rmn 8 31 Acu ara d-nernu ihi ? Anwa ara γ-izemren ma yella Sidi Rebbi yid-nney ?

Rmn 8 32 Neṭta i qeblen ad i sebbel Mmi-s eezi zen, yefka-t d asfel fell-ay merɣa, amek ur γ-d-yettak ara dayen kullec yid-es ?

Rmn 8 33 Anwa ara icetkin yef wid yextar Rebbi ? D Sidi Rebbi s yiman-is i ten-iħesben d iħeqqiyeen !

Rmn 8 34 Anwa i gzemren ad iħkem fell asen ? εisa Lmasiħ d win yemmuten yerna iħya-d si ger lmeġtin, yuli yer tama tayeεfust n Sidi Rebbi iwakken ad i cafeε fell-ay !

Rmn 8 35 Anwa i gzemren a γ-i fεeq yef lehmalala n Lmasiħ ? Eεni d ddiq ney d ccedda, d leqher ney d laε, d leεra ney d ayen yessaggaden ney d ajenwi ?

Rmn 8 36 Am akken yura di tektabt n ? abur : ?ef ddemma-inek a Sidi Rebbi i neṭqabal lmut mkul ass, hesben-ay am ulli i tawin yer tmezliwt.

Rmn 8 37 Meεna deg wannect-agi merɣa d nukni i gylben s Lmasiħ i γ- iħemmlen.

Rmn 8 38 Axater tekley belli ulac d acu i gzemren a γ-i fεeq yef lehmalala n Sidi

The Holy Bible in Kabyle

Rebbi s'εisa Lmasih Ssid-nney : ama d lmut ney t-tudert, ama d lmal ayekkat, ama t-tigel di win, ama d lehwayeg n tura ney t-tid ara d-yasen, ama d ayen elayen, ama d ayen lqayen, ama t-tizmar n igenwan ney t-tid n lqaea ney ayen akk yellan di txelqit.

Rmn 9 1 A wen-d-iniy tided, nekk iteddun deg ubrid n Lmasih, ur skiddibey ara ; lxafer-iw icehhed-d yef wayagi s Rux iqedsen i yi-sedduyen :

Rmn 9 2 Lehzen d uyilif zgan deg ul-iw.

Rmn 9 3 Zemrey ad qebley ad ttuneley ney ad ttuhermey yef Lmasih yef ddemma n watmaten-iw akk-d lumma-inu ;

Rmn 9 4 nutni at lsrail i gextar Sidi Rebbi d agdud-is yefka-yasen-d leadi ma, yexdem yid-sen leequd, yefka-yasen-d ccariεa d wamek ara t-εebden, yerna-yasen-d lemahdad.

Rmn 9 5 Seg-sen i d-ffyen lejdud-nney i gellan d iqeddacen imezwura n Sidi Rebbi, ula d Lmasih seg-sen i d-iffey mi d-ilul s ssifa n wemdan, netta i gellan sennig kra yellan, d illu yetwahemden i dayem. Amin !

Rmn 9 6 Acu ara d-nini ? Sidi Rebbi yendem deg wawal-is ? Xati ! Meεna maεci d wid merra i d-ilulen seg jeddi-tney lsrail i gellan n wat lsrail i gextar Sidi Rebbi.

Rmn 9 7 Dayen maεci d wid merra i d-yegga Sidna Ibrahim i gellan d arraw-is n tided, axater Sidi Rebbi inna-yas-d : Seg lshaq ara d-teffey dderya i k-weedey.

Rmn 9 8 S wakka ihi nezmer ad ini maεci d dderya i d ilulen s lebyi n wemdan ara ittusemmin d arraw n Sidi Rebbi meεna anagar wid i d-ilulen s lebyi n Sidi Rebbi akken i t-id-yeweed.

Rmn 9 9 Axater atnan imeslayen s wayes i gεuhed Sidi Rebbi : A d-uyaley aseggas i d-iteddun di lweqt-agi, ?ara a d-tesu aqcic.

Rmn 9 10 Maεci d ayagi kan : arraw n Rbiha dayen i gellan d akniwen, sean yiwen n baba-tsen yellan d jeddi-tney lshaq.

Rmn 9 11 Meεna imi Sidi Rebbi itextiri imdanen maεci yef ddemma n lecyal-nsen meεna akken yella lebyi-s d usiwel-ines ; mazal uread i d-lulen warraw n Rbiha, ur xdimen ccer, ur xdimen lxi, mi s-d-yenna Sidi Rebbi : Amenzu deg warraw-im ad uyul d aqeddac yef wumectuh.

Rmn 9 13 Akken i gura dayen deg umkan nniδen n tira iqedsen : ?emmlay Yeequb, keheylaw.

Rmn 9 14 D acu ara d-nini deg wannect-a ? Eeni Sidi Rebbi ixeddem lbatel ? D lmuhal !

Rmn 9 15 Axater yenna-yas i Sidna Musa : A d-ssersey rrehma-inu yef win i byiy, ad hunney dayen yef win i byiy.

Rmn 9 16 Lbaraka n Sidi Rebbi ur d-tettas ara s lefayel n wemdan ama yuzzel ama yeqqim meεna kullec yettas-ed s yur Sidi Rebbi i d-yettaken rrehma ines akken yebya.

Rmn 9 17 Anda nniδen di tira iqedsen Sidi Rebbi yenna i Ferεun agellid n Maεer : Sbeddey-k d agellid ameqqran iwakken a d-sbeggney tazmert-iw deg-ek, s wakka di ddunit merra ad issinen belli d nekk i d illu.

Rmn 9 18 Akka ihi, Sidi Rebbi yesrusu-d rrehma-s yef win yebya, isyaray dayen ul n win yebya.

Rmn 9 19 Ahat ad yili win ara d-yinin : imi akka i gella lhal, acu i mazal i tlumu deg-nney ? Anwa i gzemren a t-iaεi ?

Rmn 9 20 I keε ay amdan ur nessi azal, d acu i thesbed iman-ik iwakken at-thasbed Sidi Rebbi ? Eeni tacmuxt itwameslen s wakal tezmer at-tini i win i t-imeslen acuyer i yi-tmesled s ssifa-yagi ?

Rmn 9 21 Win imesslen afexxar yezmer ad ixdem ayen i s-ihwan s wakal ; seg wakal-nni yezmer ad imsel tacmuxt izewqen ney tin i sseqdacen kull ass.

Rmn 9 22 Eeni Sidi Rebbi ur yezmir ara a d-i beggen urrif-is akk-d tezmert-is ? lyaδ-ik lhal ma yella yeεber s εsber ameqqran i wid yuklalen urrif-is yerna teddun yer nger ?

Rmn 9 23 Deg wannect-agi, Sidi Rebbi yebya a d-is beggen açal meqqret tmanegt-is i nukni i yef ihunn, i ghegga si zik iwakken a nili yid-es di tmanegt-is ;

Rmn 9 24 nukni iwumi i d-yessawel Sidi Rebbi maεci seg wat lsrail kan, meεna ula si ger legnas nniδen ;

Rmn 9 25 akken i t-id-yenna Sidi Rebbi di tektabt n nnbi Hucaε : Lgens-nni ur nelli ara d agdud-iw a s-semmiy agdud-iw, win akken ur netwahemmel ara a s-semmiy win eεzi zen fell-i.

Rmn 9 26 Anda akken i sen-qqaren : " Ur tellim ara d agdud n Sidi Rebbi ", dinna ara ttusemmin d arraw n Sidi Rebbi yeddren.

Rmn 9 27 Si lghiha-s, nnbi lceεya icar-ed yef wayen yeεnan agdud n wat lsrail : ?as ad ketren wat lsrail am rmel yef yiri n lebher, kra deg-sen kan ara yettuselken.

Rmn 9 28 Axater Sidi Rebbi ur itettal ara ad ixdem di ddunit ayen akken i d-yenna deg wawal-is.

Rmn 9 29 Yura di tira iqedsen : Lemmer Sidi Rebbi Bab n tezmert ur ay-d yeεgi ara kra seg wegdud-nney, tili nuyal am temdint n Sudum, at-tedru yid-nney am temdint n Gumur inegren. Ayagi yenna-t-id nnbi lceεya uqbel a d-yedru.

Rmn 9 30 D acu ara d-nini ihi ? lgduden nniδen ur netnadi ara yef lheqq uyalen d i heqqiyen zdat Sidi Rebbi, uyalen d i heqqiyen imi umnen yis.

Rmn 9 31 Ma d at lsrail yetnadin ad uyalen d i heqqiyen s ccariεa, ur wwiδen ara yer lmeqsud-nsen s ccariεa.

Rmn 9 32 Acuyer ? Axater ur qellben ara ad eεgben i Sidi Rebbi s liman, meεna nutni yilen ad uyalen d i heqqiyen s lefayel-nsen. Mmugren-d adyay i sen-yellan d ugur,

isseyli-ten.

Rmn 9 33 Am akken yura di tektabt iqedsen : Atan ad ssersey yef wedrar n Siyun
adɣay, d adɣay i yef yekkat wugur, d azru yesseylayen, meɛna wi n yumnen yis weɣin ad
yennehcam.

Rmn 10 1 Ay atmaten, ayen i tmenɛi deg ul-iw, d leslak n wat Israil merɛa, aɣal
i ssutrey di Rabbi yef ddemma-n sen iwakken ad ttuselken.

Rmn 10 2 Axaɛer zemrey ad cehdey fell-asen belli zewren, byan ad eegben i Sidi
Rebbi meɛna txuɣ-iten tmusni.

Rmn 10 3 Imi ur hsi ben ara lheqq i d yettasen s yur Rabbi yerna tɛadin ad sbedden
lheqq-n sen iman-n sen, ur duɛen ara lheqq i d-yettasen s yur Rabbi ;

Rmn 10 4 axaɛer Lmasih, d netta i t-taggara n ccariɛa, i d lheqq n wid yumnen merɛa.

Rmn 10 5 Atah wayen yura Sidna Musa yef lheqq i d-iɛekken si ccariɛa : Amdan ara
ixedmen ayen i d-tenna ccariɛa, ad yidir yis.

Rmn 10 6 Lameɛna atah wamek i tmeslay lheqq i d-iɛasen si liman : ur qqar ara deg
ul-inek anwa ara yalin yer igenni ; amakken Lmasih ur d-iɣubb ara syenna

Rmn 10 7 Ney anwa ara iɣubben yer laxert ? amakken ur d-yehyi ara Lmasih si ger
lmeɣtin .

Rmn 10 8 Acu i d teqqar ihi ? Awal n tudert atan yur-ek, deg imi-k d wul-ik .

Awal-agi d awal n liman, d awal i netbeccir.

Rmn 10 9 Ma tcehdey s yimi-k belli Sidna Eisa d Ssid-ik, ma tumneɛ deg wul-ik
belli Sidi Rabbi issehya-t-id si ger lmeɣtin, atan at-tettuselked.

Rmn 10 10 Axaɛer ma yella tumneɛ seg wul, Sidi Rabbi a k-iɣseb d aheqqi ; ma
tcehdey s yimi-k at-tettuselked.

Rmn 10 11 Akken i t-id-nnant tira iqedsen : Kra n win yumnen yis weɣin ad
innehcam.

Rmn 10 12 Ihi ulac lɣilaf ger wat Israil akk-d wid ur nelli ara n wat Israil ;
imi yiwen n Rabbi i gellan, tɛfen merɛa deg-s, netta i d-yettaken mbla cehha i wid akk ineddhen yur-
es.

Rmn 10 13 Akken yura : Kra win ara yedun s yi sem-is ad i ttusellek.

Rmn 10 14 Amek ara deun yur-es ma yella ur uminen ara yis ? Amek ara amnen ma
yella ur slin ara yis ? Amek dayen ara slen yis ma ulac win i sen-ihedren fell-as ?

Rmn 10 15 Amek ara yilin wid ara d-ihedren fell-as ma yella ur tteceggeen ara ?
Akken yura di tira iqedsen : Aɣal yelha m'ara nwali teddun-d yur-nney wid i tbecciren lexbar n
lɣir.

Rmn 10 16 Lameɛna ur qbilen ara merɛa lexbar-agi n lɣir. Nnbi lceɛya yenna dayen :
A Sidi, anwa i gumnen s wayen i nberreh ?

Rmn 10 17 S wakka liman i tɛas-ed seg wayen i nsell yeɛnan awal n Lmasih.

Rmn 10 18 Lameɛna ma nenna-d : ahat ur slin ara ? Atah wayen yuran : ?ɣut-n sen
inuda ddunit merɛa, lehduɛ-n sen wwɛen yer ixɣawen n ddunit.

Rmn 10 19 Nezmer a d-nini : ahat ur zrin ara wat Israil ? Lameɛna d Musa i
d-ixebbren d amezwaru s yur Sidi Rabbi mi d-yenna : A wen-d-ssekkrey tismn yef win ur nelli
ara d agdu ; a kkun-id-yas wurriy yef wegdud ur nesɛi lɛfhama.

Rmn 10 20 Nnbi lceɛya yessawed armi genna : Ufan-iyi wid ur nennuda ara fell-i,
sbeggney-d iman-iw i wid ur nqelleb ara ad i yi-ssinen.

Rmn 10 21 Meɛna yef wat Israil yenna : ?elqey i fassen-iw tul n wass yer wegdud i
yi-ixul fen, i yi-iɛuɣan.

Rmn 11 1 Ad iniɣ : eɛni Sidi Rabbi inker agdud-is ? Xaɛi ! Imi nekk s yiman-iw n
wat Israil, si dderya n Sidna Ibrahim, seg wedrum n Benyamin.

Rmn 11 2 Sidi Rabbi ur yenkir ara agdud-is i gextar si zik. Ur tezrim ara d acu i
d-qqarent tira iqedsen, asmi i geccetka nnbi Ilyas i Sidi Rabbi yef wat Israil ? Yenna :

Rmn 11 3 A Sidi Rabbi ! Nyen lenbiya i d ceggɛd, hudden idekkanen anda i
k-d-tqeddimen lɣaci i seflawen, anagar nekk i d yeqqimen yerna tɛadin a yi-nyen !

Rmn 11 4 Lameɛna atah wamek i s-d-yerra Sidi Rabbi : Xtar-ay-ed i yiman-iw sebɛa
alaf n yergazen ur nseggɛd ara zdat lmeɣnue Bael.

Rmn 11 5 Akka dayen, di lweqt-agi i deg nella tura, ilan kra seg wat Israil i
geɛtɛfen deg-s, d wid i gextar Sidi Rabbi, s rreɣma-ines.

Rmn 11 6 Maɛci yef ddemma n lɛfɛayel-n sen i ten-yextar meɛna s rreɣma-ines. Ney
m'ulac ma yella s lɛfɛayel i gextiri Sidi Rabbi, rreɣma-ines ur tettusemma ara d rreɣma.

Rmn 11 7 Amek ihi ? Ayen i nudan wat Israil ur t-wwiden ara, anagar wid i gextar
Sidi Rabbi i t-yewwɛen ; ma d wiyaɛ qquren wulawen-n sen.

Rmn 11 8 Akken yura di tektabt iqedsen : Sidi Rabbi yeqfel lɛeqliya-n sen,
allen-n sen ur tɣwalint ara, i mezzuyen-n sen ur sellen ara, ar ass-agi.

Rmn 11 9 Ula d Sidna Dawed yenna : Imensi n tmeɣri wi n-n sen a sen-yuɣal
t-tasraft anda ara ylin, d acebbak ara d-yesseylin. fell-asen lɛiqab uklalen

Rmn 11 10 A d-yeɣli tlam yef wallen-n sen iwakken ur tɣwalin ara, lqedd-n sen ad
yeknu i dayem !

Rmn 11 11 Acu ara d-iniɣ ihi ? Eɛni at Israil ylin iwakken ur ttuɣalen ara a d
kkren ? Xaɛi ! Lameɛna s tucca-n sen i wwɛen lɛgnas nniɛen yer leslak. D annect-agi i d-issekkren
tismn i wat Israil.

Rmn 11 12 Ma yella tucca-n sen tesserbeh at ddunit, tessawed-iten yer leslak, ma
yella lexsara-n sen tewwi-d rrebeh i yegduden nniɛen, ihi aɣal meqqret lɛaraka ara d-iffyen

The Holy Bible in Kabyle

seg-sen m'ara d-uɣalen yer webrid n Sidi Rebbi, iwakken ad ttuselken.
Rmn 11 13 Nekk i d-iɛwaceggæn d rrasul i leġnas ur nelli ara n wat Israil, fkiy
aṭas n lqima i ccyel -agi i yi-d iɛtunefken
Rmn 11 14 iwakken ma yella wamek, a d ssekkrey tismn i watmaten-iw n wat Israil,
ahat ad ttuselken kra deg-sen.
Rmn 11 15 Axaṭer ma yella aɛzal n wat Israil isemṣalah leġnas nniḍen akk-d Sidi
Rebbi, acu ara yedrun ihi m'ara d-uɣalen nutni yer webrid n Sidi Rebbi ? Ad yili am akken d
hegg u i d-ɣyan si ger lmeġtin !
Rmn 11 16 Ma yella awren i teṭqeddimem i Sidi Rebbi yeṣfa, ula d arukti yeṣfa ;
ma yella izuran n ttejra ṣeḥḥan, ifurkawen ḍayen ad ilin ṣeḥḥan.
Rmn 11 17 Akka i tedra d wat Israil : kra n tṣedwa twagezment si tzemmurt, kečč a
win ur nelli ara n wat Israil, yellan d aḥeccad, teṭwaleqmeḍ deg umkan-nsent ; ma yella teṭtekkid
deg izuran n tzemmurt d zzit-is,
Rmn 11 18 ur ilaq ara aṭ-tteqreḍ tiseḍwa-nni yetwagezmen. ?ader iman-ik yef zzux,
axaṭer mačči d kečč i geṭfen aṣar meṇa d aṣar i k-iṭfen.
Rmn 11 19 A d-tiniḍ ihi : " twagezment kra n tṣedwa iwakken ad ttuleqmeḍ nekkin ".
Rmn 11 20 Ayagi t-tideṭ ; nutni twagezmen axaṭer ur uminen ara, ma d kečč teṭtefē
amkan-nsen imi tumneḍ. ?ader iman-ik yef zzux, aggad Sidi Rebbi axir-ik !
Rmn 11 21 Axaṭer akken i gegzem tiseḍwa n laṣel n tzemmurt iwakken a k-ileqqem
fell-as, i gezmer a k-igzem ula d kečč.
Rmn 11 22 Meyyez ihi aḥal ḥnin Sidi Rebbi, aḥal ḍayen yewṣer : yewṣer yer wid
yeylin, ma d kečč d aḥnin yur-ek ma teṭtefē di leḥnana-ines, neḡ m'ulac aṭ-tetwagezmeḍ ula d kečč.
Rmn 11 23 Ula d at Israil m'ur kemmlen ara di leḡhel -nsen, zemren ad ttuleqmen,
axaṭer Sidi Rebbi yezmer a ten ileqqem, a ten-yerr yer tzemmurt nsen.
Rmn 11 24 Ma yella kečč i d-iɛwagezmen seg uḥeccad, teṭtuleqmeḍ yef tzemmurt n leali
yas akken d aḥeccad i telliḍ, aḥal ihi i sen-ishel i nutni yellan t-tiṣedwa n tzemmurt iwakken
ad uɣalen ad ttuleqmen yef tzemmurt-nsen.
Rmn 11 25 Ur bɣiɣ ara ay atmaten aṭ teṭwaffer fell-awen lbaḍna-agi, iwakken ur
theṭbem ara iman-nwen d wid yessnen. Kra seg wat Israil, sseyren ulawen-nsen yef wawal n Sidi
Rebbi yerna akka ara kemmlen di tayart-nsen alamma yewweḍ leslak i leġnas merṛa.
Rmn 11 26 Imiren ad ttuselken wat Israil irkul asmi ara d-yedru wayen i d-nnant
tira iqedsen : A d-iffey umsellek seg wedrar n Siyun, a sen-yekkes i warraw n Yeṣqub lekfer-
nsen ;
Rmn 11 27 t-taġi i d lemeḥda ara xedmeḍ yid-sen m'ara sen-kksey ddnubat-nsen
.
Rmn 11 28 ?ef wayen yeṇan lexbar n lxiṛ, at Israil uɣalen d iṣdawen n Rebbi, ma d
kunwi tesfaydim-d deg wayagi. Meṇa ma nemmuqel yer lxiṛ n Sidi Rebbi, iḥemmel -iten yef
d demma n lej dud-nsen.
Rmn 11 29 Axaṭer Sidi Rebbi ur ineddem ara yef wid yextar neḡ deg wayen i d-yettak.
Rmn 11 30 Zik-nni tellam teṣam Sidi Rebbi, lameṇa teṭtunefk-awen-d rreḥma-ines i
kunwi imi i t-εuṣan wat Israil,
Rmn 11 31 akken ḍayen ara sen-d teṭtunefk ula i nutni i t-iεuṣan tura, rreḥma i
wen-d-iɛtunefken i kunwi .
Rmn 11 32 Axaṭer Sidi Rebbi yeġġa imdanen merṛa a t-εaṣin iwakken a sen-d-yefk
ḍayen merṛa rreḥma-ines.
Rmn 11 33 Aḥal lqayit, aḥal meqqr it leḡqel t-tmusni n Sidi Rebbi ! Anwa i gzemren
ad yiṣsin lḥekmat-ines neḡ ad ifhem i berdan-is ?
Rmn 11 34 Akken yura di tira iqedsen : Anwa i geṣṣawḍen ad yiṣsin ixemmi men n
Sidi Rebbi neḡ anwa i gzemren ad idebber fell-as ?
Rmn 11 35 Anwa i s-yefkan kra d amezwaru iwakken ad yeḡu a s-t-id-yerr ?
Rmn 11 36 Kullec yekka-d s yur-es, kullec yella-d yis, kullec d ayla-s. I neṭṭa
leḡadi ma si lḡil yer lḡil, amin !
Rmn 12 1 A kkun-nhuɣ ihi ay atmaten s rreḥma n Sidi Rebbi iwakken aṭ-tsebblem
lḡeṭṭat-nwen d leḡqliya nwen am wesfel yeddren, zeddigen, yeṣfan ara iεeḡben i Sidi Rebbi ; t-taġi
i d ttaεa i geṭraḡu deg-wen Sidi Rebbi .
Rmn 12 2 Ur ṭanadet ara lḡil -agi n tura, meṇa ḡget Sidi Rebbi ad ibeddel
ixemmi men-nwen d leḡqliya-nwen iwakken aṭ-tiṣsinem leḡli-ines : ayen yel ḥan, ayen yeṣfan ur nesēi
leib, d wayen akk i t-iεeḡben.
Rmn 12 3 S rreḥma i yi-d-iɛtunefken, a diniɣ i mkul yiwen deg-wen : ur ssi mureṭ
ara iman-nwen, sqenṣet s wakken tellam, ddut s neyya yef leḥsab n liman i wen-d-yefka Sidi
Rebbi .
Rmn 12 4 Am akken nesēa aṭas n lemfāṣel di lḡeṭṭa-nney, meṇa mkul yiwen si
lemfāṣel -nni s lxedma-ines,
Rmn 12 5 akken ḍayen nukni, yas deg waṭas yid-nney i nella, s tdukli-nney neṭṭili
d yiwet n lḡeṭṭa di lmasiḥ, aql -ay merṛa d lemfāṣel wway gar-aneḡ, wa yehwaḡ wayed.
Rmn 12 6 Lameṇa di rreḥma-ines, Sidi Rebbi yefka-yay-d tukci win yemxalafen :
ilaq yal yiwen ad ixdem ayen i s-d-yefka Sidi Rebbi, akken ilaq, s wul d liman :
Rmn 12 7 ama d axebber s yur Sidi Rebbi s Rruḥ iqedsen, ama d leḡdic,
Rmn 12 8 ama d aselmed, neḡ d nehhu. Ilaq ḍayen win i tṣeddiqen, ad i seddeq mbla
tmeε, win i tdebbiṛen ad idebber s ṣṣwab, win i ṭhunnun yef yimeyban ilaq ad iḥunn fell-asen s

wul -is.			
Rmn	12	9	Ur seεut ara sin wudmawen, hemmet s wul yeşfan, keřhet ccer, ttfet deg wayen yel han.
Rmn	12	10	Seut daymen leqdeř wway gar-awen ; seut lehnana, myehmalet s lehmala n tegmař.
Rmn	12	11	Qedcet yef Sidi Rebbi s wulawen-nwen d wayen yellan di tezmert-nwen, zewret, ur ttilit ara d imeedazen.
Rmn	12	12	Ferhet yef ddemma n usirem i tesεam, seut šşber di tegniř n ccedda, deεut dayem yer Sidi Rebbi, ur hebbset ara.
Rmn	12	13	εiwnet atmaten-nwen di liman deg wayen uřwařen, šterħbet s lferħ s wid i d-yettašen yur-wen.
Rmn	12	14	Deut s lxiř i wid i kkun iřqehhiren, deεut s lxiř, ur deεut ara s ccer ;
Rmn	12	15	ferhet d wid i ferħen, trut d win yeřrun.
Rmn	12	16	Ur xedmet ara lxiřaf wway-gar awen, ur ssimyureť ara iman-nwen meēna ddut s wannuz, ur heřbet ara iman-nwen d wid yesnen.
Rmn	12	17	Ur řarrat ara řar seg wid i kkun-iřurren, nadiť yef wayen yel han zdat yemdanen merřa.
Rmn	12	18	Ma yella wamek ara d-tekk s yur-wen lehna, ilit di lehna akk-d yemdanen merřa.
Rmn	12	19	Ur řarrat ara řar ay imeezuzen, lameēna ġget kullec ger ifassen n Sidi Rebbi, d neřta ara ixedmen cčyel -is. Atah wayen yuran di tira i qedsen : D nekk ara yerren řar, ara yerren i mkul yiwen ayen yukla l, i d-yenna Sidi Rebbi .
Rmn	12	20	Yura dayen : Ma yelluz weēdaw-ik efk-as ad yečč, ma yeffud efk-as ad isew, axaťer ma txedmed akka, am akken ř-řirgin iřeqqen ara tessersed yef wuqerřuy-is.
Rmn	12	21	Ur řađa ara ccer ad iřtef amkan deg ul -ik iwakken ad ixdem lebyi -s, lameēna eyleb ccer s lxiř.
Rmn	13	1	Mkul amdan, ilaq ad i qader imdebbren i ġhekkmen tamurt i deg yeřici, axaťer d Sidi Rebbi i d-iġġan lħekma di ddunit, d neřta dayen i gebyan ať-tuřal lħekma-agi yer yi fassen n yemdanen.
Rmn	13	2	S wakka ihi, win ara ixalfen lħekma i gesbedd Sidi Rebbi, d lamer n Sidi Rebbi i ġeřa, d lei qab kan ara d-isseyli yef yiman-is.
Rmn	13	3	Mačči d wid ixedmen lxiř ara yaggaden imdebbren n lħukuma meēna d wid ixedmen ccer. M'ur tebyid ara ať-taggađed lħukuma, xdem ayen yel han, a k-fken lehna.
Rmn	13	4	Axaťer Sidi Rebbi yefka-d lħukuma i nnfee-inek, meēna ma txedmed ccer, yas aggad-iť axaťer Sidi Rebbi yefka i lħukkam tazmert s wayes ara k-εaqben s lmut. Lħukkam agi qeddcen yef Sidi Rebbi iwakken a d-sbanen urriř-is m'ara εaqben wid ixedmen ccer.
Rmn	13	5	?ef wayagi, ilaq-ař a ndue imdebbren n lħukuma, mačči yef ddemma n lei qab kan meēna i lmend n lxaťer-nney.
Rmn	13	6	Daymi dayen i glař ať-txelšem tabzert i lħukuma, axaťer wid i řdebbiren deg wannect-agi, xedmen cčyel -nsen akken i ř-id yenna Sidi Rebbi.
Rmn	13	7	Rret i mkul yiwen ayen i wen-iřtalas : xellšet tabzert i kra win i wen-iřtalasen, aggadet win i glař a ř-taggađem, qadret win i glař a ř-tqadrem.
Rmn	13	8	?ur-wat a wen-iřtalas yiwen lħađa anagar lehmala n wway gar-awen, axaťer win i hemmlen wiyađ, ixdem ayen akk i d-tenna ccariēa.
Rmn	13	9	Axaťer lumurāt n ccariēa i d yeqqaren : Ur txedmed ara lēar, ur tneqqed ara, ur teřakređ ara, ur teřamaēed ara, akk-d lumur nniđen merřa nnejmaēen deg yiwen n lamer-agi : llař ať-řhemleđ wiyađ am yiman-ik .
Rmn	13	10	Win yesēan lehmala deg wul -is ur i řdurřu ara wiyađ, ihi win i hemmlen wiyađ, yexdem ayen akk i d-tenna ccariēa.
Rmn	13	11	lmi teřram d acu n lweqt i deg nella, tura yewweđ-ed lawan i deg ara d-akim si nuddam axaťer ass n leřlak i qerreb-ed yur-nney akteř n wass amezwaru i deg numen.
Rmn	13	12	Qrib ad yekfu yiđ, i ředdu ad yali wass, a ndeggeř akkin yef yiman-nney lexdayem n řilam, a nerfed leřlah s wayes ara neddu di tafat.
Rmn	13	13	A nelħu einani s teřdeg akk-d šřfa, di tafat n wass ; xđut i ssi křan d ccehwat, i leēdez d lexdayem icemten, i čaqlalat ř-ři smi n.
Rmn	13	14	Meēna elset tudert tajdiť i gellan di Sidna εisa Lmasiħ, ur řađať ara iman-nwen a kkun-yawi řmeē n lebyi n tnefsit-nwen.
Rmn	14	1	Qebleť gar-awen win ur neġhid ara di liman, ur kkatet ara deg-s ma i xuřš di lefhama.
Rmn	14	2	Axaťer yiwen yumen belli yezmer ad yečč kullec, wayeđ i xuřšen di liman iřkukru, i teř kan lxedra.
Rmn	14	3	Win i teřten kullec ur ilaq ara ad i ġer win ur nteř ara, win ur nteř ara ur ilaq ara dayen ad i ġaseb win i teřten, axaťer Sidi Rebbi i qbel -iť akken yella.
Rmn	14	4	D acu-k kečč iwakken ať-řasbeđ aqeddac n wayeđ ? Ma yella ixdem cčyel -is ney yeqqim, ayagi d cčyel n amēllem-is ! Meēna ad i bedd yer cčyel -is, axaťer Sidi Rebbi yesēa tazmert iwakken a ř-iřtef ur i řelli ara.
Rmn	14	5	Yella yiwen yeqqar llan wussan yesēan azal akteř n wiyađ, ma yer wayeđ ussan akk ēedlen ur mxalafen ara. Mkul yiwen ilaq ad i řeqqeq deg wayen i řemmim.
Rmn	14	6	Win yeřaken azal i wussan akteř n wiyađ, ixeddem ayagi i Sidi Rebbi, win i teřten kullec, i teř s wul yeşfan axaťer yeřhemmi d Sidi Rebbi yef wayen i teř ; win ur nteř ara kullec, yexdem ayagi s wul yeşfan imi ula d neřta i řhemmi d Sidi Rebbi yef wayen i teř.

The Holy Bible in Kabyle

Rmn 14 7 Ihi ulac win yeteic in i yiman-is, ulac dayen win yemmuten i yiman-is.
Rmn 14 8 Axater ma nedder, nedder i Rabbi, ma nemmut, nemmut i Rabbi. Ihi ama
nedder ama nemmut, nukni d ayla n Sidi Rabbi.
Rmn 14 9 Axater Lmasih yemmut, yerna yehya-d iwakken ad yili d Ahkim n wid
yemmuten akk-d wid yeddren.
Rmn 14 10 Ma d kečč acuyer i tetthasabet gma-k ? Acuyer i t-tteqred ? Eeni ur netteddi
ara akk di ccrez zdat Sidi Rabbi iwakken a y-i-haseb ?
Rmn 14 11 Axater yura di tektabt iqedsen : Nekk illu, Rabbi yeddren, a d-iniy :
yal tagecriirt at-teknu zdat-i, yal imi ad icehhed yis-i belli d nekk i d Rabbi.
Rmn 14 12 Axater yal yiwen deg-nney ad ittuhaseb zdat Rabbi yef wayen yexdem.
Rmn 14 13 Ur tetthasabet ara ihi wway-gar awen, meena hadret iman-nwen iwakken ur
txeddmem ara ayen ara yesseylin atmaten-nwen di ddnub.
Rmn 14 14 ?riy yerna tekley yef wayen i d-yenna Eisa Lmasih belli ulac ayen
yettuhermen di Imakla ; win ihesben kra yettuherrrem meena yečča-t, d lehram fell-as.
Rmn 14 15 Ma yella teshezned gma-k yef ddemma n wayen i tteget ur tescid ara
Imahi bba. ?ader ihi at-tili d Imakla-inek, d sebba n uylluy i gma-k i yef yemmut Lmasih.
Rmn 14 16 Ayen thesbem kunwi d ayen yelhan, ur ilaq ara ad yili d sebba s wayes
ara wten deg-wen wiyađ.
Rmn 14 17 Axater tagelda n Sidi Rabbi mačči d Imakla ney t-tissit meena d lheqq, d
lehna akk-d lferh s Rruh iqedsen.
Rmn 14 18 Win iteddun akka deg webrid n Lmasih, ad yeegb i Rabbi, yerna ad
yezi z yer yemdanen.
Rmn 14 19 S wakka ihi, a nennadi t yef wayen ara y-d-yawin lehna, d wayen ara
y-isnernin di liman.
Rmn 14 20 Ur ssexrab ara ccyel n Sidi Rabbi deg wul n gma-k yef ddemma n Imakla.
S tideť, ayen akk yetmaččan d lehial, lameena d lehram fell-ak ma tellid d sebba n uylluy n gma-k
yef ddemma n wayen i tteget.
Rmn 14 21 Iwakken ur tettilid ara d sebba n uylluy n gma-k, xdu i Imakla n weksun
immezlen i ssadat ney tissit n ccrab, d wayen akk izemren ad yesseyli gma-k di ddnub.
Rmn 14 22 Ayen s wayes tumned keččini, egg-it i yiman-ik gar-ak d Sidi Rabbi. D
aseedi win ur nesseđlam ara iman-is deg wayen i gxeddem.
Rmn 14 23 Meena win yetcukkun deg wayen itett, d lehram fell-as, axater ur itett ara
s nneya. Kra n wayen ur netwaxdam ara s liman d nneya, d lehram.
Rmn 15 1 Nukni s wid iğehden di liman, ilaq a neşber i wid ur neğhid ara, ur
netnadi ara yef wayen kan i y-i-eğben i nukni.
Rmn 15 2 Ilaq yal yiwen deg-nney ad inadi yef nnfee n wiyađ iwakken ad nnernin
di liman.
Rmn 15 3 Axater Lmasih ur inuda ara yef wayen i t-i-eğğben, akken yura di tektabt
n ?abur : Rregmat n wid i k-ikerhen ylint-ed fell-i.
Rmn 15 4 Ayen akk yuran si zik, yura iwakken a nelmed amek ara nesu asirem s
şşber akk-d tmergiwt i d-takent tira iqedsen.
Rmn 15 5 Sidi Rabbi i d-itakken lğehd d şşber, a wen-d-yefk at-tesem yiwen uxemmem
wway gar-awen akken i t-id-isselmed Sidna Eisa Lmasih,
Rmn 15 6 iwakken s yiwen n rray, s yiwet n tayect at-themdem Rabbi, baba-s n
Ssid-nney Eisa Lmasih.
Rmn 15 7 ?emyeqbalet wway gar-awen akken i kkun-iqbel Lmasih i leadi ma n Sidi
Rabbi.
Rmn 15 8 Nniy-ed belli Eisa Lmasih yusa-d d aqeddac n wat Israil iwakken ad ixdem
ayen akken i geweed Sidi Rabbi i lejdud-nzen, yerna a d-isban s wakka belli Sidi Rabbi ur
yettuyal ara deg wawal-is.
Rmn 15 9 Yusa-d dayen iwakken leğnas nniđen ad hemden Sidi Rabbi yef rrehma-s
akken yura di tektabt n ?abur : Daymi ara k-hemdey ger leğnas, yerna ad cnuy leadi ma n
yi sem-ik.
Rmn 15 10 Yenna dayen : A leğnas ferhet akk-d wegdud n Sidi Rabbi !
Rmn 15 11 Yura dayen di tektabt n ?abur : ?emmdet Sidi Rabbi kunwi akk ay
igduden, hemmdet Sidi Rabbi a leğnas merra !
Rmn 15 12 Nnbi lceeya yenna : A d-iffey yiwen uxalaf seg uzař n Yassa, a
d-ikker iwakken ad ihkem yef yegduden ; l eğnas merra ad ssirmen deg-s.
Rmn 15 13 Sidi Rabbi yellan d Bab n usirem a d-issers fell-awen lferh d lehna s
liman i tesam deg-s, iwakken ul-nwen ad iččar d asirem s tezmert n Rruh iqedsen.
Rmn 15 14 ?ef wayen i kkun-yeenan ay atmaten, theqqeqey belli teččurem d lehnana
akk-d lefhama yerna tzemrem at-temyenhum wway gar awen.
Rmn 15 15 Zemdey yef yimeslayen-agi i wen-uriy di tebrat-agi iwakken a
wen-d-smektiy ayen akk i tlemdem. S rrehma n Sidi Rabbi i yi-d-ittunefken,
Rmn 15 16 i lliy d aqeddac n Eisa Lmasih yef leğnas nniđen. Tura ccyel-iw, d
abecer n lexbar n lxiř n Sidi Rabbi i leğnas ur nelli ara n wat Israil, iwakken igduden merra ad
uyalen d lweeda yeşfan s Rruh iqedsen, d lweeda ara i eğben i Sidi Rabbi.
Rmn 15 17 S wakka, di tikli-inu akk-d Sidna Eisa Lmasih, zemrey a d-iniy : ferhey
s lxedma i yi-d-yefka Sidi Rabbi.
Rmn 15 18 Axater ma yella wayen i yef ara d-hkuř, a d-hkuř kan yef wayen i gexdem
Sidna Eisa yis-i, ama s imeslayen ama s lecyal iwakken igduden ur nelli ara n wat Israil ad
quřen Sidi Rabbi.

The Holy Bible in Kabyle

Rmn 15 19 S licaṛat d lberhanat i d-iderrun s tezmert n Rruḥ iqedsen, i beccrey lexbar n lxiṛ n Lmasih si temdint n Lquds armi t-tamurt n liliṛya di mkul amkan.

Rmn 15 20 Xedmey meḡhud-iw iwakken ad beccrey lexbar n lxiṛ anagar anda ur yetwassen ara Lmasih iwakken ur bennuy ara yef llsas sbedden wiyaḍ, xedmey am akken yura di tektabt n nnbi lceeya :

Rmn 15 21 Wid iwumi ur yetwabeccer ara, ad wal in ;wid ur nesli ara yis, ad fehmen.

Rmn 15 22 D annect-a i yi -ttfen aḥal d abrid ur n-usiṛ ara yur-wen.

Rmn 15 23 Tura imi kfiṛ lxedma-w di tmura-agi, yerna aḥal i seggasen aya i tmenniṛ a kkun-zrey, ssarmey a n-æddiṛ yur-wen m'ara ruḥey yer tmurt n Spenyul. Ur truḥuy ara alamma sædday kra wussan yid-wen iwakken a nemyussan ; yerna ma yella wamek, a yi -tæiwnem ad kemley abrid-iw.

Rmn 15 25 Ma t-tura ad ruḥey yer temdint n Lquds, ad awiṛ ayen ara iæawnen i qeddacen n Sidi Rebbi yellan dinna.

Rmn 15 26 Axaṭer atmaten-nney n Masidunya akk-d wid n Akaya jemæen-d ayen ara fken i watmaten-nney imasihiyen n temdint n Lquds, i gellan d igellilen.

Rmn 15 27 ?-tidet ayagi xedmen-t s lebyi nsen, lameena imasihiyen n temdint n Lquds uklalen lemæawna-yagi. Axaṭer akken i werthen yid-sen lbarakat i sen-d-yefka Rruḥ iqedsen, akken dayen nutni tura yewwi -d lhal fell-asen a ten-æiwnen di tugniṭ n lexšaṣ.

Rmn 15 28 M'ara sen-fkey ayen akk i sen-d jemæen, ad ikfu ccyl-agi, imiren ad ruḥey yer tmurt n Sbanya, a n-æddiṛ yur-wen.

Rmn 15 29 ?riṛ belli m'ara n-ruḥey yur wen, s lbaraka tameqqrant n Lmasih ara n-asey.

Rmn 15 30 Di leenaya-nwen ay atmaten, s yi sem n Eisa Lmasih Ssid-nney d lehmal a i d-yettak Rruḥ iqedsen, a wen-ssutrey a yi -tæiwnem at-tdeæum yer Sidi Rebbi fell-i

Rmn 15 31 iwakken a yi -ssemneæ seg ifassen n wid yugin ad amnen di tmurt n Yahuda ; yerna ayen akka ara yawiṛ i watmaten n temdint n Lquds a ten-yawed di laman iwakken ad ferḥen yi s.

Rmn 15 32 S wakka ma yebṛa Sidi Rebbi, a n-awdey s lferḥ, ad steefuy dinna yur-wen.

Rmn 15 33 Sidi Rebbi yellan d Bab n lehna ad yili yid-wen merṛa ! Amin !

Rmn 16 1 A kkun-weṣṣiṛ yef wel tma tney Fibya, nettat illan t-taqeddact n Sidi Rebbi di tejmaet n temdint n Senkriya.

Rmn 16 2 Sterḥbet yis s leqder, s yi sem n Sidna Eisa, akken i glaḡ at-teterḥebem s watmaten. Eiwnet-eṭ deg wayen akk i teḥwaḡ, axaṭer atas n watmaten i tæawen ; ula d nekk tæawen-i yi.

Rmn 16 3 ?siwdet sslam i gma-tney Akilas akk-d Briška, wid akken i qeddacen yid-i yef Sidna Eisa Lmasih,

Rmn 16 4 wid akken i gqeblen ad sebblen tudert-nsen fell-i ; mačči d nekkin kan i ten icekkren meena ula t-tijmuyæ n imasihiyen n mkul amkan cekkrent ten.

Rmn 16 5 ?sellimet dayen yef wid yetnejmaæen deg wexxam-nsen, tsellimet yef gma-tney lbantus aḥbi b eæzizen fell-i, i gellan d amenzu yumnen s Lmasih di tmurt n Asya.

Rmn 16 6 ?sellimet yef Meryem i genneetaben atas fell-awen.

Rmn 16 7 ?sellimet yef Andrunikus akk-d Yunya i yi -iṭilin yerna llan yid-i di lḥebs, wid eæzizen ger rrusul, nutni yumnen s Sidna Eisa uqbel ad amney nekkin.

Rmn 16 8 ?sellimet yef Ambliyatus gma tney, win eæzizen fell-i di Lmasih.

Rmn 16 9 ?sellimet yef gma-tney Urban, win i qeddacen yid-nney yef Lmasih ; tsellimet dayen yef Staki s aḥbi b-iw.

Rmn 16 10 ?sellimet yef Abalis, win i nwala amek i gettef di Lmasih. ?sellimet yef wat wexxam n gma tney Aristubul.

Rmn 16 11 ?sellimet yef Hirudieun win i yi -iṭilin, tsellimet yef wat wexxam n Narsisus, wid yumnen s Lmasih.

Rmn 16 12 ?sellimet yef tyessetmatin Trifina akk-d Trifusa i genneetaben yef lecyal n Rebbi, tsellimet yef Bersidya eæzizen, tin yenneetaben atas yef Lecyal n Lmasih.

Rmn 16 13 ?sellimet yef Rufus win yextar Sidi Rebbi akk-d yemma-s i yi iḥesben am mmi -s.

Rmn 16 14 ?sellimet yef Asinkritus, Flegun, Hermis, Batrubas, Hermas akk-d watmaten nniḍen yellan yid-sen.

Rmn 16 15 ?sellimet yef Filulugus akk-d Julya, Niryus akk-d wel tma-s, Ulimbas akk-d wid yumnen s Lmasih yellan yid-sen.

Rmn 16 16 Msalamet wway-gar-awen s sslam yeṣfan. Tijmuyæ akk n Lmasih tselliment -ed fell-awen.

Rmn 16 17 A kkun-weṣṣiṛ ay atmaten : ḥadret iman-nwen yef wid i d-iṭtawin beṭtu yerna skarayen ccwal, byan a wen-særqen ayen i tlemdem, sbædet iman-nwen fell-asen.

Rmn 16 18 Axaṭer imdanen am wigi ur qeddacen ara yef Lmasih Ssid-nney meena yef yiæbbaḍ-nsen kan i qeddacen ; s ukel lex akk-d imeslayen ziden, tseḥḥiren ulawen n wid yesæan neyya.

Rmn 16 19 Ma d kunwi, medden merṛa zran tduæem Sidi Rebbi, d ayen i yi -sferḥen. ?menniṛ at-txedmem ayen yelhan s ṣṣwab, ur s-taḡḡat ara abrid i ccer.

Rmn 16 20 Sidi Rebbi yellan d Bab n lehna, ur yetæettil ara ad yemḥeq Cciṭan yerna a t-yerr seddaw idarḥen nwen. Rreḥma n Eisa Ssid-nney at-tili yid-wen !

Rmn 16 21 Gma-tney Timuti win i qeddacen yid-i akk-d Lusysus, Yazun, Susibatrus i

yi-ittilin tsellimen-d fell-awen.

Rmn 16 22 Nekk Tertius i guran tabrat-agi tsellimey dayen fell-awen s yisem n Eisa Lmasih.
 Rmn 16 23 Yet sellim-ed fell-awen Gayus win i yer ttily anda tnejmaen dayen watmaten mera. Erastus, win yetfen asenduq n yedrimen n temdint akk-d gma-tney Kartus tsellimen -d fell-awen.
 Rmn 16 24 Rrehma n Ssid-nney Eisa Lmasih at-tili yid-wen mera ! Amin !
 Rmn 16 25 Yettubarek Sidi Rabbi yesan tazmert a y-yesseghed di liman, akken i t-tbeccirey di lexbar n lxiir i d yewwi Sidna Eisa Lmasih, iwakken a d-isban lbadna n Sidi Rabbi yetwaffren seg wasmi tebda ddunit.
 Rmn 16 26 meana sdehrent-t-id lenbiya s wayen uran akken i sen-t-id-yumer Sidi Rabbi, illu n dayem. Tura legnas mera slan i lexbar-agi n lxiir iwakken a ten-id-yawi yer ttaea -ines s liman.
 Rmn 16 27 Leadima i Sidi Rabbi awhid, Bab n tmusni d leeqel, s Sidna Eisa Lmasih si lgil yer lgil ! Amin !
 1Cr 1 1 Nekk Bulus, iwumi i d-issawel Sidi Rabbi s lebyi-ines iwakken ad iliy d amceggee n Eisa Lmasih akk-d gma-tney Sustin,
 1Cr 1 2 i tejmaet n Sidi Rabbi i gellan di temdint n Kurintus, i wid i d-yextar Sidi Rabbi s Eisa Lmasih ad ilin d imqedsen, d wid akk yellan di mkul amkan ineddhen s yisem n Sidna Eisa Lmasih, i gellan d Ssid-n sen d Ssid nney :
 1Cr 1 3 rrehma t-talwit a wen-d ttunefkent s yur Rabbi Baba-tney akk-d Sidna Eisa Lmasih.
 1Cr 1 4 Zgiy themmidey Sidi Rabbi fell-awen yef rrehma i wen-d-yefka s Eisa Lmasih,
 1Cr 1 5 axater yis i kkun-id yerzeq s mkul lxiir, ama s wawal-is ama s tmusni-ines,
 1Cr 1 6 imi cchada yef Lmasih tressa nezzeh deg-wen.
 1Cr 1 7 Daymi ur kkun-ixus wacemma n lxiir s yur Rabbi, kunwi yetragun ass i deg ara d-yuyal Ssid-nney.
 1Cr 1 8 A kkun isseghed alamma t-taggara iwakken a d-tbanem mbla leib ass n tuyalin n Eisa Lmasih.
 1Cr 1 9 Sidi Rabbi yettataf deg wawal-is ; d netta i wen-d-issawlen iwakken at-tai cem s tdukli akk-d Mmi-s, Eisa Lmasih Ssid-nney.
 1Cr 1 10 Ay atmaten, a kkun-nhuy s yisem n Ssid-nney Eisa Lmasih : msefhamet wway gar-awen, ur ilaq ara a d-yili bettu gar-awen, ddukklet, seut yiwen uxemm d yiwen n rray.
 1Cr 1 11 Axater ay atmaten, irgazen n wexxam n Kluwi ssawden-iyi -d lexbar belli ittili-d umennuy gar-awen.
 1Cr 1 12 Aye byi a d-iniy : sliy belli llan gar-awen wid yeqqaren : " nekk ddi d Bulus ", ma d wayed yeqqar : " nekk tekki d Abulus ", wayed dayen : " nekk ddi d Butrus ", llan dayen wid yeqqaren : " nekk tekki di Lmasih ".
 1Cr 1 13 Amek akka, tyilem Lmasih yebda ? Eeni d Bulus i getwasemmren fell-awen ney s yisem n Bulus i tetwaydessem ?
 1Cr 1 14 Ad hemmdey Rabbi imi ur syedsey ula d yiwen deg-wen anagar Krisbus d Gayus.
 1Cr 1 15 Akka, yiwen deg-wen ur izmir a d-yini belli yetwaydes s yisem-iw.
 1Cr 1 16 Tella dayen twacult n Stifanas, d nekk i t-isyedsen meana ur hsiy ara syedsey yiwen nniden dinna.
 1Cr 1 17 Lmasih ur iyi-d-iceggee ara iwakken ad syedsey meana iceggee iyi-d ad beccrey lexbar n lxiir ; maci s yimeslayen i d-yekkan si lefhama n wemdan iwakken ur teksey ara lqima i lmut n Lmasih yef wumi dag.
 1Cr 1 18 T-tidet, abecer n lmut n Lmasih yef wumi dag t-tidderwect i wid idacen ; meana yur-nney nukni yellan deg webrid n leslak, t-tazmert n Rabbi.
 1Cr 1 19 Atan wayen i d-nnant tira iqedsen : Ad snegrey tamusni n imusnawen, ad rrey d ula+ c lefhama n wid ifehmen+ .
 1Cr 1 20 Anda-t useqli ? Anda-t umusnaw ? Anda-t uhric ara d-isfehmen ayen iderrun di lgil-agi ? Ur d-isbeggen ara Sidi Rabbi belli tamusni n ddunit-agi d lehbala ?
 1Cr 1 21 Imi at ddunit s lefhama-n sen ur eqilen ara tamusni n Sidi Rabbi, netta yebya ad isellek wid yumen yis s lexbar-agi n lxiir i hesben wiya d lehbala.
 1Cr 1 22 At lsrail ssuturen lberhanat, iyunaniyen tadin tamusni ;
 1Cr 1 23 ma d nukni netbeccir Lmasih, win akken yettusemmren yef wumi dag, yellan d tbehdila i wat lsrail, d lehbala yer iyunaniyen.
 1Cr 1 24 Meana wid iwumi i d-yessawel Sidi Rabbi, ama d at lsrail ama d iyunaniyen, umnen belli d netta i d Lmasih, i t-tazmert n Rabbi akk-d tmusni-ines.
 1Cr 1 25 Axater ayen akken hesben yemdanen d lehbala n Sidi Rabbi, t-tamusni isehhan akter n tmusni n yemdanen, ayen hesben dayen d feccal n Sidi Rabbi, yeyleb lgeh d n yemdanen.
 1Cr 1 26 Walit ay atmaten, kunwi iwumi d-yessawel Sidi Rabbi : ur llin gar-awen atas n wid yesan tamusni n ddunit, ur llin atas n wid yesan imukan elayen, ur llin dayen atas inasliyen yesan lqima tameqqrant ;
 1Cr 1 27 meana Sidi Rabbi yextar ayen yellan d lehbala yer wemdan iwakken ad isnehcaw imusnawen, yextar ayen ur nesi tazmert di ddunit iwakken ad isnehcaw wid igehden.

The Holy Bible in Kabyle

1Cr 1 28 Sidi Rabbi yextar ayen ur nessi azal, yewahqren di ddunit akk-d wayen yewahesben d ulac, iwakken ad isseyli lqima n wayen yesan azal yer yemdanen.

1Cr 1 29 Akka, yiwen ur izmir ad izuxx zdat Sidi Rabbi.

1Cr 1 30 Imi d Sidi Rabbi i kkun-isdukklen d Eisa Lmasih, d netta i y-yuwalen d lefhama i d yekkan s yur Sidi Rabbi. Yis i y yerra Sidi Rabbi d iheqqiyen, iseffa tikli-nney, yefda-yay-d si ddnub.

1Cr 1 31 Am akken yura di tira iqedsen : Win yebyan ad izuxx, ad izuxx s lecyal n Rabbi.

1Cr 2 1 Daymi ay atmaten mi n-ruhey yur wen iwakken a wen mmeslayey yef lbadna n Sidi Rabbi, ur a wen mmeslayey ara s yimeslayen yecuren d zzux ney s tmusni yessewhamen.

1Cr 2 2 Axater ur nudaɣ ara a d mmeslayey gar-awen yef wayen nniɣen anagar yef Eisa Lmasih ; Eisa Lmasih i geɛwasemmren yef wumi dag.

1Cr 2 3 Ula d nekk asmi lliy yur-wen, lliy fecley, kukray yerna tekcem-iyi tugdi.

1Cr 2 4 Ayen i wen-slemdey d wayen i wen-beccrey ur yebni ara yef tmusni n wemdan, lameena d ayen yebnan yef tezmert n Rruh iqedsen.

1Cr 2 5 Akka, liman-nwen ur yetrus ara yef tmusni n yemdanen, meena yef tezmert n Sidi Rabbi.

1Cr 2 6 Nesselmad tamusni -agi i wid yesan liman iɣehden ; tamusni -agi, maɛci t-tamusni n ddunit -agi ney t-tin n tezmert n igelliden n ddunit -agi iteddun yer nnger.

1Cr 2 7 Neɛbeccir tamusni n Sidi Rabbi yellan d lbadna yeffren yef yemdanen, i ghegga si zik i lɛezz-nney.

1Cr 2 8 Ula d yiwen deg igelliden n zzman-agi ur t-yessin, lemmer ssnen-t tili ur semmren ara Bab n tmanegt yef wumi dag.

1Cr 2 9 Am akken i t-id-nnant tira iqedsen : Ayen ur twala tit, ayen ur yesli umezzuy+, ayen yef ur ixemmam ara wemdan, + d ayen i ghegga Sidi Rabbi i wid i t-ihemmlen+.

1Cr 2 10 Sidi Rabbi ibeggen-ay-t-id i nukni s Rruh iqedsen. Axater Rruh iqedsen yezmer ad izer ulamma d lecyal yeffren n Sidi Rabbi.

1Cr 2 11 Anwa i gezran ayen yellan deg wul n wemdan ? Anagar rruh-ines i gezran ayen yellan deg wul -is. Yiwen ur yessin dayen ixemmimen n Rabbi anagar Rruh n Sidi Rabbi.

1Cr 2 12 Nukni maɛci d rruh n ddunit i neqbel, meena d Rruh i d-yekkan s yur Sidi Rabbi, iwakken a nissin ayen akk i y-d-yefka s rrehma-ines.

1Cr 2 13 Nukni ur neɛmeslay ara s yimeslayen i tesselmad tmusni n wemdan, meena neɛmeslay s yimeslayen i y-isselmad Rruh n Sidi Rabbi. Akka i nessefham tideɣ n Rruh iqedsen i wid yesan Rruh-agi.

1Cr 2 14 Amdan iteddun s lɛeqliya n ddunit ur iqebbel ara ayen i d-iɣtasen s yur Rruh n Sidi Rabbi imi yur-es ayagi d lehbala ; ur yezmir ara a t-yissin axater s Rruh n Sidi Rabbi i nezmer a t-nefhem.

1Cr 2 15 Amdan yesan Rruh iqedsen n Sidi Rabbi yezmer ad ifhem kullec, ma d netta, yiwen ur izmir a t-iɣaseb.

1Cr 2 16 Akken yura di tira iqedsen : Anwa i gessnen ixemmimen n+ Sidi Rabbi, + anwa i gzemren a t-yenhu + ? Ma d nukni, nesɛa axemmam n Lmasih.

1Cr 3 1 Ay atmaten, ur ufiy ara amek ara wen-mmeslayey am akken tmeslayey i yemdanen yesan Rruh iqedsen, meena mmeslayey-awen am yemdanen n ddunit, am wid yellan d arrac deg ubrid n Lmasih.

1Cr 3 2 Fkiy-awen ayefki maɛci d aɣrum axater aɣrum ur as-tezmirem ara, yerna ar tura ur as-tezmirem ara, mazal-ikkun teɛicim s lebɣi n tnefsit nwen.

1Cr 3 3 Imi mazal gar-awen tismind umceɛɛew, tbeɣnem-d belli mazal ikkun teɛicim s lɛeqliya-nwen yerna tleɣum am yemdanen n ddunit.

1Cr 3 4 M'ara yini yiwen deg-wen : " nekk ddiy d Bulus ", wayed ad yini : " Nekk tɛkkiy d Abulus " ; eɛni ayagi maɛci d lɛeqliya n ddunit ?

1Cr 3 5 D acu-t Abulus, d acu-t Bulus ? D iqeddacen kan i kkun-id-yewwin aɣ-tamnem s Lmasih ! Yal yiwen deg-nney ixeddem ayen i s-d-yefka Sidi Rabbi a t-yexdem.

1Cr 3 6 Nekk zziy imyi, Abulus issew-it, meena d Sidi Rabbi i t-issegman.

1Cr 3 7 Ihi maɛci d win itezzun ney d win yesswayen i gesean azal meena d Sidi Rabbi yessegmuyen.

1Cr 3 8 Win itezzun d win yesswayen eedlen ; mkul yiwen a s-yerr Sidi Rabbi s wakken yuklal di lxedma-s.

1Cr 3 9 Axater aql-ay neddukkel d iqeddacen yef lecyal n Sidi Rabbi. Kunwi d iger i gxeddem Sidi Rabbi, d axxam i gbennu.

1Cr 3 10 S rrehma i yi-d-yefka Sidi Rabbi, am umusnaw n lebni, nekk ssersey lsas, wayed yebna fell-as ; meena yal yiwen ad iɣader amek ara yebnu.

1Cr 3 11 Yiwen ur izmir ad issers lsas nniɣen deg wemkan n win yersen yakan : Eisa Lmasih.

1Cr 3 12 Ma yella win yebnan yef lsas-agi ama s ddheb, ama s lfeɛta, ama s yezra ylayen, ama s wesɣar ney s wusaɣur d walim,

1Cr 3 13 mkul yiwen a d-iban ccɣel -is ass n lhisab, axater mkul ccɣel ad iɛeddi di tmes ; t-times ara d-i beggnen lecyal n yal yiwen ma sehhan ney ur sehhan ara.

1Cr 3 14 Win yebnan yef lsas, ur t-teɛci ara tmes wayen akken yebna, a t-id-yawed lxiɣ ameqqran ;

1Cr 3 15 ma d win iwumi teɛca tmes wayen yexdem, a s-iɣuɣ lxiɣ-is ; ma d netta ad iɣusellek, am win izegren times imneɛ.

The Holy Bible in Kabyle

1Cr 3 16 Ur teẓrim ara belli kunwi d lǧameɛ n Sidi Rebbi i tellam ? Ur teẓrim
 ara belli Rruḥ-is yezdey deg-wen ?
 1Cr 3 17 Ihi win yesseylin axxam n Sidi Rebbi, Sidi Rebbi a t-isseyli axaṭer
 axxam n Sidi Rebbi d imqeddes, d kunwi i d axxam-is.
 1Cr 3 18 Hadret ad yili win ara iḡurɛn iman-is ! Ma yella gar-awen win i ḥesben
 iman-is d aɛqli di ddunit-a, ilaq ad yuḡal d amehbul iwakken ad yili d aɛqli.
 1Cr 3 19 Axaṭer tamusni n ddunit-agi, yer Sidi Rebbi d lehbal-a. Tira iqedsen
 nnant-ed : Sidi Rebbi yettef imusnawen di thila-n sen.
 1Cr 3 20 Yura dayen : Sidi Rebbi yessen ixemmimen n imusnawen, yezra belli d
 ixemmimen ur nesɛi azal.
 1Cr 3 21 Hadret ad yili win ara izuxxen s yemdanen, axaṭer kullec d ayla nwen ;
 1Cr 3 22 Bulus, Abulus ney Buṭrus, ddunit, tudert, lmut, lweqt-a d lweqt i
 d-iteddun, kullec d ayla-nwen ;
 1Cr 3 23 kunwi d ayla n Lmasih, Lmasih d ayla n Sidi Rebbi.
 1Cr 4 1 Ilaq a ḡ-ḥesben yemdanen belli d iqeddacen kan n Lmasih i nella, d wid
 i gwekkel Sidi Rebbi i wessefhem n lbaɛna-ines.
 1Cr 4 2 Acu i neṭraḡu deg win i nwekkel yef lhaḡa ? Neṭraḡu a neṭkel fell-as !
 1Cr 4 3 Nekk, ur iyi-d-tewqiɛ ara ma yella tesɛlmem-iyi kunwi ney ma isseɛl em
 -iyi cɛreɛ n yemdanen ; nekk dayen ur sɛlmeɣ ara iman-iw,
 1Cr 4 4 yaɣ akken ur iyi-isseɛl em ara wul-iw, mačči d ayagi ara d-isbeggnen
 belli d aḥeqqi i lliɣ, axaṭer d Sidi Rebbi ara yi-ḥasben.
 1Cr 4 5 Daymi ur ḥasabet ara uqbel lweqt, uqbel tuɣalin n Ssid-nney ; d neṭṭa
 ara d-isbeggnen s tafat-is ayen yeffren di tlam, ara d-ibeggnen dayen ayen yeffren deg wulawen.
 Imiren yal yiwen ad isɛu ccan yuklal yer Sidi Rebbi.
 1Cr 4 6 Ay atmaten, ayen akka i d-nniɣ fell-i akk-d Abulus nniɣ-t-id iwakken
 aṭ-tfehem lmeɛna n lemtel-agi : " Ur tɛddit ara akkin i tilas n wayen yuran " ; ilaq yiwen ur
 ixeddem l xilaf ger yemdanen, iwakken ad izuxx s yiwen deg-sen.
 1Cr 4 7 Ihi anwa i k-yessulin ccan sennig wiyaɣ ? Acu ur k-d-nekki ara s yur
 Rebbi deg wayen akk tesɛd ? Imi d neṭṭa i k-d-yefkan, acuyɛr i teṭcekkirɛd iman-ik am akken mačči
 s yur-es i k-d-yekka ?
 1Cr 4 8 Atan terwam yakan, tuɣalem d imerkantiyen ! Tuɣalem d imdebbɛn mbla
 nukni, aḥal byiɣ lemmer t-tideɣ tzemrem i yiman-nwen iwakken a ndebber s tdukli !
 1Cr 4 9 Nukni yellan d imceggɛn n Lmasih, yefka-yaɣ Rebbi imukan ineggura ;
 aql-aɣ am wid ibušan, am wid i teṭɛassa lmut, tferreḡ deg-nney ddunit merɛa, am lmalayekkat, am
 yemdanen.
 1Cr 4 10 Nukni d imehbal yef d demma n Lmasih, ma d kunwi d iɛeqliyen di
 tikli-nwen akk-d Lmasih ! Nukni nefcel, kunwi tesɛam tazmert ; nukni neṭwaḡer ma d kunwi tesɛam
 ccan !
 1Cr 4 11 Ar tura, aql-aɣ neqqim i laɣ d fad, neɛra, neṭwet, neṭmenṭar si tama yer
 tayed ;
 1Cr 4 12 neṭteṭib iman nney a nexdem iwakken a d-nawi aɣrum-nney s i fassen-nney.
 M'ara ḡ-reggmen nukni neṭbarak-iten, m'ara ḡ-tɛḡhiɛn nukni neṭṭawi-yasen,
 1Cr 4 13 m'ara d-inin ayen n diri fell-aneɣ nenehhu-ten. Ar tura ḥesben-aɣ am
 idumman n ddunit, am ineggura n yemdanen.
 1Cr 4 14 Ur wen-d-uriɣ ara ayagi iwakken a kkun-sneḡcameɣ, meɛna iwakken a
 kkun-sfehmeɣ am arraw iw i ḥemmley.
 1Cr 4 15 Yaɣ ma llan ɛecra alaf yemdanen i kkun isselmaden deg webrid n Lmasih,
 yiwen n baba-twen kan i tesɛam di Lmasih, imi d nekk i kkun-id-yewwin yer webrid n Lmasih s
 Lexbar n lxiɛ.
 1Cr 4 16 A kkun-weṣṣiɣ ihi aṭ-teddum am akken ddiɣ nekkini.
 1Cr 4 17 Yef wayagi i wen-ceggɛy Timuti, mmi eɛzizen di Lmasih, iɛuɛen Sidi
 Rebbi iwakken a wen-d-yesmekti amek i lehḡuɣ deg webrid n Lmasih, akken i t-sselmadeɣ di mkul
 tajmaɛt n watmaten.
 1Cr 4 18 Kra deg-wen ikcem-iten zzux, ḡilen ur n-tuḡuɣ ara a kkun-zreɣ ?
 1Cr 4 19 Meɛna ma yebya Sidi Rebbi, qrib a n-aseɣ yur-wen. Ad zreɣ wi dak-agi
 yetzuxxun, mačči d imeslayen-n sen kan iwumi ara ḥessey meɛna ad waliɣ ayen iwumi izemren.
 1Cr 4 20 Axaṭer tazmert n tgeldit n Sidi Rebbi mačči d imeslayen kan ara t-
 id-isbeggnen, meɛna d leɣal.
 1Cr 4 21 D acu i tebyam ? A n-aseɣ yur wen s uɛekkaz, ney s wul yeččuɛen d lehmal-a
 akk-d lehna ?
 1Cr 5 1 Di mkul amkan nesla yedra lehram d ameqqran gar-awen, d ayen ur neṭṭaf
 ara ulamma ger leḡnas nniɛen, tessawdem armi yiwen deg-wen yetɛic di lehram akk t-tmettut n baba-s
 !
 1Cr 5 2 Yerna mazal-ikkun teṭzuxxum ! Ilaq-awen aṭ-tilim di lehzen, argaz i
 gxeddmen annect-agi ilaq a t tessufyem si gar-awen ;
 1Cr 5 3 ma d nekk, yaɣ beɛdeɣ fell-awen leɛqel-iw yella yid-wen ; atan sɛlmeɣ
 win ixedmen leɛar-agi am akken lliɣ yid-wen.
 1Cr 5 4 S yi sem n Sidna ɛisa, s tezmert is, nnejmaɛet aql-i yid-wen :
 1Cr 5 5 ssufyet akkin argaz am wagi, sellmet-eɣ i tezmert n Cciṭan ad issenger
 lḡeṭṭa-s iwakken rruḥ-is ad iḡwasellek ass n tuɣalin n Ssid-nney ɛisa.
 1Cr 5 6 A wen-d-iniɣ : zzux-agi-nwen ur imein ara ! Eɛni ur tessinem ara lemtel
 i d-yeqqaren belli cwiṭ n yiḡes n temtunt yessalay arukti merɛa ?

The Holy Bible in Kabyle

1Cr 5 7 Ssizdeget iman-nwen, kkset si gar-awen tamtunt (iyes) taqdimt n ddhub iwakken at-tilim d arukti ajdid yesfan. T-tidet d arukti ajdid yesfan i tellam, axater Tafaska-nney tebda, imi Lmasih yellan d izimer nney n leslak yefka iman-is d asfel.

1Cr 5 8 Tura ihi a nkemmel leid weyrum mbla tamtunt (iyes), maççi s temtunt-nni ixesren yellan d ddhub akk-d ccer, meena s weyrum ur nesçi tamtunt (iyes) yellan d ssfa akk-d tidet.

1Cr 5 9 Di tebrat-nni i wen-n-uriy, nniy awen-d ur teddut ara d wid yeteicin di leham.

1Cr 5 10 Ur wen-d-nniy ara annect-agi yef wat ddunit yeteicin di leham, yeççuren d tmeç, d lexdeç t-tukerda, yeteëbbiden lmeşnuçat am Rebbi, ney m'ulac ilaq-awen at-teffym si ddunit-agi.

1Cr 5 11 Meena nniy-awen-d : ur temxaladet ara d win yettarran iman-is d amasihi yili netta yeteici di leham, yeççur d tmeç, d lexdeç, iheddeç yef wiyaç, iëebbed lmeşnuçat, d asekran, d amakar. Ur tñimi t ara d wergaz am agi ulamma yer lqut.

1Cr 5 12 Acu ara y-yawin a nñaseb wid n berri ? Eeni maççi d wid yellan gar-awen i glaq at-ñasbem ?

1Cr 5 13 Wid n berri d Rebbi ara ten-iñasben. Meena akken yura di tira iqedsen : Stixret amcum si gar-awen.

1Cr 6 1 Ma yella yiwen deg-wen yebya ad iccetki yef gma-s, amek ara iruh a t-icaceç zdat wid ur numin ara s Lmasih, maççi zdat wid yumnen am netta ?

1Cr 6 2 Eeni ur tezrim ara d wid yumnen s Lmasih ara iñasben at ddunit ? Ma yella ihi d kunwi ara iñasben at ddunit, amek ur tetizmir ara at-tefrum timsalin tmeçtuhi n ?

1Cr 6 3 Ur tezrim ara belli a nñaseb lmalayekkat ? Anda ara d-banent timsalin n ddunit-agi !

1Cr 6 4 Ma d kunwi m'ara yili lxilaf gar-awen, tetruhum yer wid ur numin ara s Lmasih iwakken ad frun tilufa-nwen !

1Cr 6 5 Ur tetneçcamem ara ! Eeni ulac ula d yiwen n wergaz ifehmen gar awen, i gzemren ad ifru timsalin ger watmaten ?

1Cr 6 6 Meena kunwi atan wa yetcetki yef wa, yerna yer wid ur numin ara s Lmasih !

1Cr 6 7 Ihi amennuy i d-yettilin gar awen, itbeggin-ed leib-nwen. Acuyer ur tsebbrem ara axir ad i seddi fell-awen lbatel, acuyer ur tettaççam ara iman-nwen at-tetueerrim ?

1Cr 6 8 Meena d kunwi i d imesbatliyen, tetferrim wiyaç yas akken d atmaten-nwen !

1Cr 6 9 Eeni ur tezrim ara belli wid ixeddmn lbatel ur keççmen ara yer tgelda n Sidi Rebbi ? Ur turrut ara iman-nwen axater kra n win yeteicin di leham ney wid iëebdden lmeşnuçat, wid ixeddmn zzna, at leçur,

1Cr 6 10 wid yettakren, wid itetten ayla n medden, wid ireggmen, ixeddaçen akk-d isekranen, ur keççmen ara tagelda n Sidi Rebbi.

1Cr 6 11 Akka i llan yakan kra deg-wen uqbel ad amnen. Meena ddhub-nwen yurad, tetwaxtarew iwakken at-tilim d ayla n Sidi Rebbi, tuçalem d iheçqiyeen zdat Rebbi s yisem n Ssid-nney çisa Lmasih akk-d Rruh iqedsen n Sidi Rebbi, lllu-nney.

1Cr 6 12 Kra deg-wen qqaren : " Yur-i kullec d lehlal ", meena maççi d kullec i kkun-ineçsen ; zemrey a d-iniy : kullec d lehlal yur-i, meena ur taçay ara lhaça a yi-temlek.

1Cr 6 13 Lqut yella-d i weëbbud, aëbbud yella-d i lqut ; a d-yas wass i deg ara ten-yessenger Sidi Rebbi i sin. Meena lgeçta ur d-tetwaxleq ara i yir tikli, tetwaxleq-ed iwakken at-tqeddec yef Sidi Rebbi i t-i sedduyen.

1Cr 6 14 Sidi Rebbi i d-yessekren Sidna çisa si ger lmeçtin, a y-d-issehyu ula d nukni s tezmert-is.

1Cr 6 15 Ur tezrim ara belli lgeçtat-nwen d lemfaçel n Lmasih ? Eeni zemrey a d-ddmey lemfaçel n Lmasih iwakken a ten-errey d lemfaçel n tmeçut ixeddmn asekkak yeeni zzna ? Ur zmirer ara !

1Cr 6 16 Ur tezrim ara belli win ara yeznun netta akk-d yir tametut ad yuçal yid-es d yiwen ? Akken yura di tira iqedsen : Di sin ad uyalen d yiwet n lgeçta.

1Cr 6 17 Akka dayen win ara ihemmlen Lmasih ad yili yid-es s yiwen n Rruh.

1Cr 6 18 Xdut i yir tikli ! Kra n ddhub i gezmer a t-ixdem wemdan itñimi berri n lgeçta-s, ma d win ara ixedmen zzna yessewsex lgeçta-s.

1Cr 6 19 Ur tezrim ara dayen belli Rruh iqedsen yezdey di lgeçtat-nwen ? Rruh-nni i wen-d-itunefken s yur Sidi Rebbi ? Ur tezrim ara belli ur tetallasew ara deg yiman-nwen ?

1Cr 6 20 Axater yella win i kkun-id-ifdan s wazal d ameqqran, ylayen. çuzzet ihi Sidi Rebbi di lgeçtat-nwen.

1Cr 7 1 A nçeddit tura yer isteçsiyen i yi-d-tefkam di tebrat-nwen teqqarew : " D ayen yelhan i wergaz m'ur yezwiç ara ".

1Cr 7 2 T-tidet, meena iwakken ur d-yettili ara leham, axir-as i wergaz ad yeçu tametut-is, axir-as i tmeçut at-teçu argaz-is.

1Cr 7 3 Argaz ilaq ad ixdem lebyi i tmeçut-is, tametut dayen ilaq at-texdem lebyi i wergaz-is.

1Cr 7 4 Tameçut ur tezmir ara at-texdem ayen tebya s lgeçta-s, axater lgeçta-s d ayla n wergaz-is ; argaz dayen ur yezmir ara ad yexdem ayen i gebya s lgeçta-s, axater lgeçta-s d ayla n tmeçut-is.

1Cr 7 5 Ur temyagit ara gar-awen anagar ma yella temsefhamem iwakken at-teççem kra n wussan i tçallit ; imiren ddukklet dayen ; hadret a wen-yaf Cçiçan abrid a kkun-i yur ma

The Holy Bible in Kabyle

yella ur tezmi rem ara aṭ-ṭeffem iman-nwen.

1Cr 7 6 Ayagi mačči d lamer i wen-fkiy, meṇa d awešši kan i kkun-weššay.

1Cr 7 7 Lemmer ufiy medden akk ad ilin am nekk, meṇa mkul yiwen d acu i s-d-ifka Sidi Rebbi, wa yefka-yas-d aya, wayed yefka-yas-d ayen nniḍen.

1Cr 7 8 I wid ur nezwiğ ara akk-d tuğğal a sen-iniy : yelha-yasen ma qqimen am nekk.

1Cr 7 9 Meṇa m'ur zmiren ara ad ṭffen iman-nsen, ad zewğen axir. Axir-asen ad zewğen wala aṭ-tecæl tmes deg wulawen-nsen.

1Cr 7 10 A d-fkey lamer i imasihiyen izewğen ; lamer-agi mačči s yur-i i d-yekka meṇa s yur Sidi Rebbi : tameṭtut izewğen ur ilaq ara aṭ-teğğ argaz-is :

1Cr 7 11 ma yella teğğa-t, ur s-ilag ara aṭ-teawed zzwağ. Ney ma tebya, tezmer aṭ-temsalah yid-es aṭ-tuḡal yur-es. Argaz dayen ur s-ilag ara ad yebru i tmeṭtut-is.

1Cr 7 12 yef wayen yeṇan wiyaḍ atan wayen zemrey a d-iniy (ayagi s yur-i mačči s yur Sidi Rebbi) : ma yella yiwen seg watmaten yesṣa tameṭtut ur numin ara s Lmasih yili teqbel aṭ-teqqim d wergaz-is, ur ilaq ara a s-yebru ;

1Cr 7 13 akken dayen, tameṭtut tamasihit yesṣan argaz ur numin ara s Lmasih yili yeqbel ad iɛic yid-es, ur ilaq ara aṭ-terwel fell-as.

1Cr 7 14 Axater argaz ur numin ara s Lmasih yella seddaw leṇaya n Sidi Rebbi s tmeṭtut-is yumnen ; dayen tameṭtut ur numin ara s Lmasih, tella seddaw leṇaya n Sidi Rebbi s wergaz-is yumnen ; ney m'ulac dderya-n sen ad tḡahesben d dderya n leḡram nutni yellan d dderya n lehlal.

1Cr 7 15 Ma yella win ur numin ara s Lmasih yebya ad imfaraq akk-d tmeṭtut-is i gumnen, ney tameṭtut ur numin ara s Lmasih tebya aṭ-temfaraq akk-d wergaz-is i gumnen, zemren ad mfaraqen ; argaz-nni ney tameṭtut-nni yellan d imasihiyen ur d-yeqqim wayen i ten-icerken, axater Sidi Rebbi yessawel ay-d iwakken a neic di lehna.

1Cr 7 16 Yerna amek i tezriḍ kemm a tameṭtut tamasihit belli tzemred aṭ-ṭselked argaz-im ? Ney amek i tezriḍ kečč ay argaz amasihi belli tzemred aṭ-ṭselked tameṭtut-ik ?

1Cr 7 17 Ilaq yal yiwen ad yelhu s wayen i s-d-yefka Sidi Rebbi, yerna ad yeqqim di lḡala i deg yella asmi i s-d-yessawel. Akka i tḡešši yijmuyae n watmaten merṛa.

1Cr 7 18 Ma yella walebeaḍ yuy-it lḡal yexten mi s-d-yessawel Sidi Rebbi, ilaq ad yeqqim akken yella ; ma yella walebeaḍ ur yextin ara asmi i s-d-yessawel Sidi Rebbi, ur ilaq ara ad yexten.

1Cr 7 19 Yexten walebeaḍ ney ur yextin ara ulac deg-s ; ayen yesṣan azal d tḡaṣa n lumurāt n Sidi Rebbi.

1Cr 7 20 Ilaq yal yiwen ad iqqim akken i t-id-yufa lḡal asmi i s-d-yessawel Sidi Rebbi.

1Cr 7 21 D akli i telliḍ asmi i k-d yessawel Sidi Rebbi ? Ur tḡemmim ara, meṇa ma tusa-yak-ed teswiṭ i deg tzemred aṭ-tesṣud tilelli, fares-it.

1Cr 7 22 Axater akli iwumi d-yessawel Sidi Rebbi yuḡal d win yesṣan tilelli yer Sidi Rebbi ; dayen amdan aḡurri iwumi d-yessawel Sidi Rebbi yuḡal d akli n Lmasih.

1Cr 7 23 Yella win ixelṣen fell-awen iwakken aṭ-ṭilim d iḡurriyen, ihi ur tḡuḡalet ara d aklan n yemdanen.

1Cr 7 24 Ihi ay atmaten, ilaq yal yiwen ad yeqqim zdat Rebbi di lḡala i deg yella asmi s-d-yessawel.

1Cr 7 25 yef wayen yeṇan wid ur nezwiğ ara, Sidi Rebbi ur d-yenni kra fell-asen, meṇa a wen-d-fkey rray-iw, nekk yerra Sidi Rebbi s rreḡma-ines tameqqrant d argaz yuklal en leṭkal.

1Cr 7 26 Yur-i d ayen yelhan i wergaz ma yeqqim akken yella yef d demma n lweqt-agi iweṣren.

1Cr 7 27 Ma tḡeḍbeḍ tameṭtut, ur tḡadi ara a ṭ-teğğed ; m'ur tezwiğed ara, ur tḡadi ara aṭ-tzewğed.

1Cr 7 28 Tura ma yella ilemzi ney tilemzit zewğen, ur wwin ara ddnub ; meṇa wid ara izewğen ad rḡun lḡif di tudert-n sen ; nekk mačči d ayen i wen-mennay.

1Cr 7 29 Atan wayen ara d-iniy ay atmaten : lweqt i tḡazal, drus i d iqqimen, wid izewğen ilaq ad ilin am akken ur zwiğen ara,

1Cr 7 30 wid yetrun ad ilin am akken ur tḡrun ara, wid i ferḡen am akken ur friḡen ara, wid yetḡayen am akken ur seṭn ara.

1Cr 7 31 Wid yesṣan nnfee di ddunit-agi am akken ur t-seṭn ara axater ddunit-agi ur teṭdum ara.

1Cr 7 32 Ur byiḡ ara aṭ-tesṣum i yeblan. Win ur nezwiğ ara i tḡemmim i lecyal n Sidi Rebbi, yetḡadi kan ad yeṣḡeb Sidi Rebbi ;

1Cr 7 33 meṇa win izewğen yetḡemmim yef lecyal n ddunit, yetḡadi ad yeṣḡeb i tmeṭtut-is ; ul-is yebḍa yef sin.

1Cr 7 34 Akken dayen tameṭtut ur nezwiğ ara akk-d tlemzit ; tḡemmiment kan yef lecyal n Sidi Rebbi iwakken ad ilint t-ṭiqeddacin-ines s lḡeṭṭat-nsent d rḡuḡ-nsent ; meṇa tin izewğen tetḡemmim kan yef lecyal n ddunit d wamek ara teṣḡeb i wergaz-is.

1Cr 7 35 Ur wen-d-nniḡ ara ayagi iwakken a kkun-kellixey meṇa nniḡ awen-t-id i nnfee-nwen axater byiḡ aṭ-ṭeddum s tikli yelhan, yeṣṣan iwakken aṭ-ṭeffem deg webriḍ n Lmasih mačči deg wayen nniḍen.

1Cr 7 36 Ma yella yiwen deg-wen ixḍeb tilemzit, iḡar ur yezmir ara ad yeṣḡu i bya ad yezweğ, mačči d ddnub ma yella yezweğ.

1Cr 7 37 Ma d win iqesden s lebyi-ines ur izeggej ara, ma yella yeṣṣa iman-is

The Holy Bible in Kabyle

yezmer ad işber, d ayen yelhan i gexdem m'ur yezwiğ ara.

1Cr 7 38 Ihi win izewğen d ayen yelhan i gexdem, win ur nezwiğ ara d ayen yelhan nezzeh.

1Cr 7 39 Tameɛttut izewğen ur tezmir ara aṭ-ṭeğğ argaz-is skud mazal-it yedder, ma yella yemmut, tezmer aṭ-ṭeiwed zzwağ d win tebya, acu kan ilaq ad yili d win yumnen s Lmasih am neṭṭat.

1Cr 7 40 Meena yef wakken walay ma teqqim akken tella axir-as, akken ara tesɛu lehna. Wagi d rray-iw nekk, zriy ula d nekk sei y Rruh n Sidi Rabbi.

1Cr 8 1 Yef wayen yeenan aksum n iseflawen i zellun i ssadaṭ, ṭ-ṭideṭ nesɛa akk tamusni, d acu kan tamusni teṭṭawi-d zzux i wemdan ma d lehmal a tesnerna deg-nney laman yer Sidi Rabbi.

1Cr 8 2 Win i gylen yessen kra, urɛad yessin akken i glağ ad yi ssin.

1Cr 8 3 Meena win i hemmlen Sidi Rabbi, Sidi Rabbi yessen-it.

1Cr 8 4 Yef wayen yeenan uṭči n weksun n iseflawen immezlen i lmeşnuɛat, nezra belli lmeşnuɛat-agi ṭ-ṭikellax di ddunit axater anagar yiwen n Rabbi i gellan.

1Cr 8 5 Yaş qqaren aṭas n iṛebbiten i gellan ama deg igenni ama di lqaɛa, (axater ṭ-ṭideṭ ! Yur-sen aṭas n iṛebbiten akk-d ssadaṭ i gellan)

1Cr 8 6 meena yur-nney nukni yiwen kan n Rabbi i gellan, d baba-tney Rabbi i d-ixelqen kullec, ula d nukni d ayla-s. Anagar yiwen n Ssid i gellan : d ɛisa Lmasih, yi s i d-yella kullec, yi s dayen i nedder ula d nukni.

1Cr 8 7 Aṭas ur nessin ara tideṭ-agi. Kra deg-sen i guyen tannumi teṭṭen asfel n ssadaṭ, tura m'ara teṭṭen aksum-nni mazal ḥesben-t belli ṭ-ṭideṭ d asfel i ssadaṭ, neyya-nsen tenquqel, ḥussen am akken denben.

1Cr 8 8 Mačči d ayen yetmaččan ara y-iqerben yer Rabbi. Ma nečča ur nerbiḥ acemma, m'ur nečči ara, ur ay-iṛuḥ wacemma.

1Cr 8 9 Ihi, ɛasset iman-nwen, yur-wat tilelli-agi i tesɛam aṭ-ṭili d ugur n uyelluy i wid ur neğhid ara di liman.

1Cr 8 10 Axater ma iwala-k-id walebeağ ur neğhid ara di liman, teqqimed aṭ-ṭeččed di lemqaṃ kečč yessen, amek tebyiğ ur yetruḥu ara ula d neṭṭa ad yečč seg iseflawen-agi yemmezlen i ssadaṭ ?

1Cr 8 11 S wakka ihi, gma-k-agi ur neğhid ara di liman, i yef yemmut Lmasih, yef ddemma n tmusni-nni inek i geḥli.

1Cr 8 12 lmi teṭṭawim ddnub yef watmaten-nwen, tessexrabem neyya-nsen, tdenbem yer Lmasih.

1Cr 8 13 Ihi ma yella ayen ara ččey izmer ad isseyli gma di ddnub, ur tṭuyaley ara ma di ad ččey lmaḥla-nni i wakken ur iyelli ara.

1Cr 9 1 Eeni ur zmirɛy ara ad xedmey akken byi y ? Mačči d amceggee n Lmasih i lli y ? Ur zriy ara Sidna ɛisa s wallen-iw ? Mačči d nekk i kkun-id-yewwin yer webri d n Lmasih ?

1Cr 9 2 Yaş wiyağ ur i yi -ḥsiben ara d amceggee n Lmasih, kunwi ur tezmir ara a yi -tnekkrem axater ṭ-ṭikli-nwen akk-d Lmasih i d tbut belli d Lmasih i yi -d-ičeggɛen.

1Cr 9 3 Atan wamek tṭaray i wid i yi -sseɛlamen :

1Cr 9 4 Eeni ur ay-d-işah ara a nečč, a nsew nukni s imceggee n Lmasih ?

1Cr 9 5 Ur sei y ara lḥeqq ad ayey tameɛttut yumnen aṭ-ṭeṭṭeddu yid-i am akken xedmen imceggee nni den n Lmasih d watmaten n Ssid-nney akk-d Buṭrus ?

1Cr 9 6 Ney d nekk kan akk-d Barnabas i glağen a nexdem i wakken a d-nawi ayrum nney ?

1Cr 9 7 Yella wass i deg teslam belli aɛeskri ilaq ad ixelleş m'ara d-isɛeddi lɛesker ? Anwa ara yezzun tara ur iteṭṭ ara si tẓurin-is ? Ulaç ameksa ara yeksen taqedɛit n lmal ur itess ara seg uyefki-ines !

1Cr 9 8 Tɣilem ayen akka i d-nni y d lɛaddat kan n yemdanen ? Ula d ccariɛa n Musa tenna-t-id !

1Cr 9 9 Axater yura deg-s : Ur tṭarat ara takmamt i wezger isserwatan nneama. Eeni yef yezgaren i ghebber Sidi Rabbi ?

1Cr 9 10 Mačči yef ddemma-nney i d-yenna akka ? ṭ-ṭideṭ, d nukni iwumi i d-yenna imeslayen-agi ! llağ win ikerrzen akk-d win yesserwatan ad ssirmen ad seun amur di l yella nsen.

1Cr 9 11 Ma yella nezree gar-awen lbarakat n Sidi Rabbi, d acu yellan ma nemger-ed s yur-wen tameict nney ?

1Cr 9 12 Ma twalam d lḥeqq ad meggren wiyağ s yur-wen, eeni mačči d nukni i gezwaren ? Meena nukni ur d-newwi acemma s yur-wen, neşber i kullec i wakken ur d-yetiili ara wugur i lexbar n lxiṛ n Lmasih.

1Cr 9 13 Ur tezrim ara belli wid ixedmen di lğameɛ tṭawin-d lqut-nsen si lğameɛ ? Ur tezrim ara dayen lmuqeddem izellun i Rabbi iseflawen i d-tṭawin medden, yetṭawi amur-is seg-sen ?

1Cr 9 14 Akka dayen i d-yenna Sidi Rabbi yef wid yetbecciṛen lexbar n lxiṛ : di lexbar n lxiṛ ara afen tameict-nsen.

1Cr 9 15 Nekk ur d-wwiy acemma s yur wen, yerna ur d-uri y ara tabraṭ-agi i wakken a d-ssutrey lḥeqq-iw. Axir-iyi lmut wala a yi -teṭwakkes sebba-agi s wayes zemrey ad zuxxey !

1Cr 9 16 Ur tẓuxxu y ara s yiman-iw imi tbecciṛey lexbar n lxiṛ, axater tṭaḥersey ad beccrey. A nnger-iw ma yella ur beccrey ara lexbar-agi n lxiṛ.

1Cr 9 17 Lemmer xedmey ayagi s lebyi wsey lḥeqq ad ssutrey lexlaş, meena d Rabbi

i ghattmen fell-i cçel -agi.

1Cr 9 18 Ihi, d acu i d lexlaş-iw ? D lferh i seæuɣ m'ara tbeccirey lexbar n lxiɣ mbla lexlaş, mbla ma ssutrey lheqq-iw.

1Cr 9 19 Yaş akken ur iyi-iṭṭalas yiwen kra ; rriɣ iman-iw d aqeddac n mkul yiwen iwakken a d-rebhey aṭas n yemdanen yer webriɣ n Lmasih.

1Cr 9 20 Yer wat Israil rriɣ iman-iw am nutni iwakken a ten-id-rebhey ; yer wid yettabaæn ccariæa n Musa tebæy-t am nutni iwakken a ten id rebhey, yaş akken nekk ur lliɣ ara seddaw lehku n ccariæa.

1Cr 9 21 Akka dayen, m'ara iliy d wid ur nesei ara ccariæa, ṭṭaray iman-iw am akken ur seiɣ ara ccariæa iwakken a ten-id-rebhey, yaş akken nekk seiɣ ccariæa n Rebbi imi d Lmasih i d ccariæa-inu.

1Cr 9 22 Akk-d wid ur neɣhid ara deg webriɣ n Rebbi, uɣaley am nutni, iwakken a ten-id-rebhey. Ddiɣ di lebɣi i mkul yiwen iwakken a d-sellkey ulamma kra deg-sen.

1Cr 9 23 Ayagi akk xedmey-t yef demma n lexbar n lxiɣ iwakken ad sæuɣ yid-sen amur.

1Cr 9 24 Di temzizla, tezram belli deg wid akk yettazalen deg wannar, yiwen kan ara irebhen. Azzlet ihi iwakken aṭ-trebhem.

1Cr 9 25 Wid akk yettazzalen, m'ara heggin iman-nsen i tazzla, tetteben iman-nsen ; nutni tenetteben iwakken a d-rebhen cciæa ur neɣdum ara ; lameæna nukni, netetteb iman-nney iwakken a nerbeh cciæa ara idumen.

1Cr 9 26 Nekk ur tazzalay ara am win ur nesei ara lmeqsud, ur kkateɣ ara deg ubehri m'ara ṭṭayey ;

1Cr 9 27 meæna tettebey lḡetta-inu, tæassay yef yiman-iw, axaṭer uggadeɣ nekk i gbecçren i wiyaɣ ad yliy, ad uɣaley yer deffir.

1Cr 10 2 Twayedsen merɣa di tagut-nni akk-d lebheɣ mi ddan d Sida Musa,

1Cr 10 3 cčan merɣa seg yiwen lqut n Sidi Rebbi,

1Cr 10 4 swan merɣa si lēinseɣ n Sidi Rebbi i d-iteffyen seg wezru i teddun yid-sen ; azru-agi, d Lmasih.

1Cr 10 5 Yaş akken, aṭas seg-sen ur neɣib ara i Sidi Rebbi ; daymi i ten-tesseyli lmut yiwen yiwen mi teddun deg unezruf.

1Cr 10 6 Ayen akken yedran yid-sen yeqqim-ed d lemtel i nukni, iwakken ur netṭamaæ ara ayen n diri am akken i t-ṭamaæen nutni.

1Cr 10 7 Ur ṭilit ara am wid iṣebbden ssadaṭ akken xedmen kra seg-sen, axaṭer am akken yura di tira iqedsen : Yeqqim wegdud ad yečč ad isew, mi gfukk yekker ad yezhu, ad yecdeh.

1Cr 10 8 Ur ilaq ara dayen a nxeddem leærur akken xedmen kra seg-sen ; daymi deg yiwen n wass, lmut tečča tlata uæcrin alef deg-sen.

1Cr 10 9 Ur ilaq ara a njeṛreb Sidi Rebbi akken i xedmen kra seg-sen, dya qqsen-ten izerman mmuten.

1Cr 10 10 Ur ilaq ara dayen aṭ-tesmermugem yef wiyaɣ akken i smermugen kra deg-sen armi i ten-issenger lmelk n lmut.

1Cr 10 11 Timsalin-agi akk i sen-yedran, qqiment-ed d lemtel, uran-tent di tektabin, iwakken a nelmed nukni iṭeicin di taggara n lweqt.

1Cr 10 12 Ihi win iṣesben iman-is ibedd, ad iæass iman-is ur iyelli ara !

1Cr 10 13 Ayen akk s wayes i teṭwajerbem, d ayen iwumi yezmer wemdan. Sidi Rebbi d bab n lheqq, ur yettemmid ara aṭ-tenetteben sennig n tezmert nwen ; lameæna m'ara teṭwajerbem, a wen-d-yefk tazmert s wayes ara tsebrem d wamek ara teffym si tegniṭ n leetab.

1Cr 10 14 A wid eæzizen fell-i, xḍut i weæbad n ssadaṭ.

1Cr 10 15 Tmeslayey awen-d am akken tmeslayen i wid ifehmen ; meyyzet kunwi s yiman nwen yef wayen i d-qqareɣ.

1Cr 10 16 Taqbuct n lbaraka i yef neṭhemmid Sidi Rebbi, eæni ur ay-tecrik ara d idammen n Lmasih ? Ney aɣrum i nbettu, ur ay-yecrik ara d lḡetta n Lmasih ?

1Cr 10 17 Imi yiwen n weɣrum kan i gellan, ula d nukni nuɣal d yiwet n lḡetta yaş akken deg waṭas yid-nney i nella, axaṭer ntett merɣa seg yiwen n weɣrum.

1Cr 10 18 Walit at Israil : wid itetten seg weksun n i seflawen s weæbad-nsen, eæni ur criken ara d wemkan-nni anda i zellun i seflawen ?

1Cr 10 19 Eæni bɣiy a d-iniy belli asfel nni i zellun i ssadaṭ neɣ ssadaṭ-nni i tæbbiden, sean lqima ? Xati !

1Cr 10 20 Meæna ayen akka i zellun, zellun-t i leɣnun mačči i Rebbi ; nekk ur bɣiy ara aṭ-ṭerkem akk-d leɣnun.

1Cr 10 21 Ur tezmi rem ara aṭ-teswem si teqbuct n Sidi Rebbi ma yella tette sem si teqbuct n leɣnun ; ur tezmi rem ara dayen aṭ-teččem seg weɣrum n Sidi Rebbi ma yella tette sem seg weɣrum n leɣnun.

1Cr 10 22 Eæni neɣya a nejreh ul n Sidi Rebbi a d-neskker tismen-is ? Tyilem tazmert-nney teyleb tazmert-is ?

1Cr 10 23 Llan wid i d-iqqaren : kullec d lehlaɣ fell-ay ; ṭ-tideṭ, lameæna ur ay-yenfiæ ara kullec. Kullec yettusemmeh-ay a t-nexdem, meæna mačči d kullec i y-yesnernayen di lman.

1Cr 10 24 Ur ṭnadi t ara yef nnfee-nwen kan kunwi, meæna nadi t yef nnfee n wiyaɣ.

1Cr 10 25 Tzemrem aṭ-teččem kra n wayen i geṭnuzun di ssuq mbla asteqsi, mbla ma thebbrem,

1Cr 10 26 axaṭer dduni t d wayen akk yellan deg-s d ayla n Sidi Rebbi.

The Holy Bible in Kabyle

1Cr 10 27 Ma yeṛṛed-ikkun waleḃead ur numin ara s Lmasih, ma truḥem, ččet s neyya mbla asteqsi seg wayen akk ara wen-d-issers.

1Cr 10 28 Lameṇa ma yella win i wen-d yennan : ayagi yettunefk d asfel i ssadat, ur tettēt ara imi i kkun-id ixebber iwakken ad yethedden wul nwen.

1Cr 10 29 Mačči yef neyya-nwen i d-nniy akka, lameṇa yef neyya n win i kkun-i-erden. Ihi, acimi ara ggey wayed ad idebber deg ixemmi men-iw ?

1Cr 10 30 Ma yella hemdey Sidi Rabbi yef wayen i tettey, acimi ara ggey iman-iw ad wwten deg-i yef lqut i yef hemdey Sidi Rabbi ?

1Cr 10 31 Ama teččam ney teswam, ney kra n wayen ara txedmem, xedmet-eṭ i tmanegt n Sidi Rabbi.

1Cr 10 32 Ur ttilit ara d sebba n uyelluy ama i wat Israil, ama i iyunaniyen, ama i tejmaet n Sidi Rabbi,

1Cr 10 33 am akken xeddey nekk, tñadiy a wen-εεgbey merṛa di kullec, ur tḡellibey ara yef nnfeε-inu, meṇa tḡellibey yef nnfeε n umur ameqqran deg-wen iwakken ad twaselken.

1Cr 11 1 εandet-iyi am akken tñanadey Lmasih.

1Cr 11 2 A kkun-ibarek Rabbi imi i yi-d-tetmektayem di yal taswiεt yerna tettafarem lewšayat-iw akken i wen-tent-slemdey.

1Cr 11 3 Meṇa, tura byiy at-tissinem ayagi : Lmasih d aqerruy yef yemdanen merṛa, argaz d aqerruy yef tmettut-is, ma d Rabbi d aqerruy yef Lmasih.

1Cr 11 4 Ihi argaz ara yesburren yef wuqerruy-is m'ara ideεεu yer Sidi Rabbi ney m'ara d-yetxebbir ayen i s-d-yusan s yur Sidi Rabbi, yekkes lherma yef Ssid-is.

1Cr 11 5 Lameṇa tmettut ara ideεεun yer Sidi Rabbi ney ara yetxebbir s wayen i s-d-yettasen s yur Rabbi aqerruy-is εeryan, tekkes lherma yef wergaz-is, am akken d aqerruy-is i tsettel.

1Cr 11 6 Axater ma yella tmettut ur tesburr ara, at-tεgzem kan ihi acebbub-is am wergaz ; lameṇa ma yella d leib i tmettut at-tεgzem ney at-tsettel acebbub-is, ilaq ihi at-tyum aqerruy-is.

1Cr 11 7 Argaz ur ilaq ara ad yesburr i wqerruy-is axater d netta i gmetlen Sidi Rabbi d leadi ma-ines ; ma t-tmettut d nettat i d lherma n wergaz.

1Cr 11 8 Axater mačči d argaz i d- yetwaxelqen si tmettut meṇa t- tmettut i d-iwaxelqen seg wergaz.

1Cr 11 9 Dayen argaz ur d-yetwaxleq ara i tmettut, lameṇa t-tmettut i d yetwaxelqen i wergaz.

1Cr 11 10 Daymi yef ddemma n lmalayekkat, tmettut ilaq at-tesbur i uqerruy-is iwakken a d-tbeggen belli i seddaw lhekma n wergaz-is i tella.

1Cr 11 11 yer Sidi Rabbi, ur d-tetili tmettut mbla argaz, ur d-yetili wergaz mbla tmettut.

1Cr 11 12 Axater akken i d-tetwaxleq tmettut seg wergaz, akken dayen i d-yetlal wergaz si tmettut, ayagi akk s yur Sidi Rabbi i d-yekka.

1Cr 11 13 Meyzet kunwi s yiman-nwen : eεni yelha-yas i tmettut at-tdeεεu yer Sidi Rabbi mbla ma tesburr yef wuqerruy-is ?

1Cr 11 14 Ula d leadda n yemdanen tesselmed awen belli d leib i wergaz ma i rebba acebbub-is.

1Cr 11 15 Lameṇa d ccan ameqqran i tmettut ma trebba acebbub-is axater yettunefk -as-d iwakken a s-yili d asburru.

1Cr 11 16 Ma yella win yebyan ad iyanen yef wannect-agi, ilaq ad izer belli nukni ur nesεi ara tannumi -agi, ur telli ara dayen di tejmayε n Sidi Rabbi.

1Cr 11 17 A nεeddi tura yer wayen nni den. yef wayen yennan tijmayε-nwen ur kkun-tcekkirey ara, axater ayen i deg ilaq at-teddum yer zdat, kunwi tetuyalem yer deffir.

1Cr 11 18 Sli y belli m'ara tetnejmaem yettili lxilaf gar-awen yerna umney belli tella kra n tideṭ deg wayagi.

1Cr 11 19 Ilaq a d-yili lxilaf-agi gar-awen iwakken a d-banen wid yettfen di liman seg wul.

1Cr 11 20 M'ara tedduklem yer imensi n usmekti, ur txedmem ara akken yebya Sidi Rabbi !

1Cr 11 21 Axater wa yethiri ad yečč lqut-is, wa mazal-it yelluz wayed yerwa, yeskker.

1Cr 11 22 Amek ! Ur tesεim ara ixxamen nwen iwakken at-teččem at-teswem ? Ney tebyam at-tesseylim lqima n tejmaet n Sidi Rabbi, at-tesneḥcamem wid ur nesεi acemma ? D acu ara wen-d-iniy, a kkun cekkrey ? Ur kkun-tcekkirey ara yef wayagi !

1Cr 11 23 D ayen i yi-d-itunefken s yur Sidi Rabbi i wen-slemdey nekkin i. Deg i d-nni i deg yettuzenz Si dna εi sa, yeddem-ed ayrum,

1Cr 11 24 yehmed Sidi Rabbi yebda-t yenna : " Wagi d lgetta-w yettunefken fell awen, xedmet ayagi iwakken a yi-d tmetkayem. "

1Cr 11 25 Dayen, mi fukken učči, yeddem ed taqbuct yenna : " Taqbuct-agi d lmeahda tajdi t s idammen-iw ; xedmet ayagi iwakken a yi-d-tetmektayem. "

1Cr 11 26 Axater kra n tikkelt i deg ara teččem seg weyrum-agi, i deg ara teswem si teqbuct agi, tetxebbir s lmut n Lmasih alamma d ass i deg ara d-yuwal.

1Cr 11 27 Daymi win ara yeččen seg weyrum-agi, ara yeswen si teqbuct-agi n usmekti n Lmasih, m'ur sen-yefki ara lqima, yewwi ddnub yer yiri -s yef ddemma n lgetta akk-d idammen n Lmasih.

1Cr 11 28 Ihi mkul yiwen ad ixemmem deg yiman-is uqbel ad yečč seg weyrum-nni ney

ad isew si teqbuct-nni.

- 1Cr 11 29 Axater ma yella yiwen deg-wen yečča ney yeswa tiremt n usmekti n Lmasih, mbla ma yefka lqima i lğetta n Lmasih, yewwi-d lei qab i yiman-is.
- 1Cr 11 30 Yef wayagi i llan gar-awen atas n wid ihelken akk-d inee yuba, yerna atas deg-sen i gemmuten.
- 1Cr 11 31 Lemmer neṭṭadar yef yiman nney, tili ur d-netṭawi ara lei qab n Sidi Rebbi fell-aneṭ.
- 1Cr 11 32 S wakka m'ara γ-iεaqeb Sidi Rebbi, yetrebbi -yay iwakken ur ay yetḥasab ara d wat n ddunit.
- 1Cr 11 33 Ihi ay atmaten, asmi ara tennejmaεem iwakken aṭ-teččem, myerğut wway gar-awen.
- 1Cr 11 34 Ma llan wid yelluzen, ad ččen uqbel deg wexxam-nsen iwakken ur d-tesseylayem ara lei qab n Sidi Rebbi fell-awen m'ara tennejmaεem. Timsalin nniđen a tent-fruy m'ara n-aseṭ.
- 1Cr 12 1 Ay atmaten, ur bγiγ ara aṭ-teqqimem mbla tamusni yef wayen yeeṇan ayen i d-yettak Rruḥ iqedsen.
- 1Cr 12 2 Tezram belli asm'akken ur tuminem ara s Lmasih, ṭṭawwin kkun wiyaṭ teεbbdem lmeṣnuεat ur nenetteq ara.
- 1Cr 12 3 Tura ilaq aṭ-tezrem belli yiwen ur izmir a d-yini : " ad yetwanεel εi sa Lmasih " ma yella s Rruḥ iqedsen i getmeslay. Dayen yiwen ur izmir ad iched belli εi sa Lmasih d Ssid-is, ma yella mačči s Rruḥ iqedsen i t-id-yenna.
- 1Cr 12 4 Llan atas n leṣnaf n tukciwin n Rebbi, lameεna yiwen n Rruḥ kan i gellan ;
- 1Cr 12 5 atas n leṣnaf n leqdic i gellan meεna yiwen n Ssid-nney kan i nesεa ;
- 1Cr 12 6 atas n leṣnaf n lecyal i gellan, meεna Rebbi d yiwen, d netṭa i ten-isedduyen akk deg-nney merṛa.
- 1Cr 12 7 Yal yiwen yettunefk-as-d tukci n Rruḥ iqedsen i nnfee-nney merṛa.
- 1Cr 12 8 Ihi Rruḥ iqedsen yefka-d i yiwen ad immeslay s ṣṣwab d lefhama, yefka-d i wayeṭ ad immeslay s tmusni.
- 1Cr 12 9 Rruḥ-agi yefka dayen i wayeṭ lman iğehden, i wayeṭ tazmert s wayes ara yessehl u imuḍan ;
- 1Cr 12 10 yefka dayen i wayeṭ tazmert ad ixdem lberhanat, ma d wayeṭ ad iṭxebbi s wayen i s-d-yettassen s yur Sidi Rebbi ; wayeṭ dayen yefka-yas-ed tazmert s wayes ara yeεqel ayen i d-iṭṭasen s yur Rruḥ n Sidi Rebbi d wayen i d-iṭṭasen s yur lerwah n diri ; wayeṭ yettunefk-as-d ad immeslay timeslayin ur netwassen ara ; wayeṭ dayen yettunefk-as-d a d-yessefhem timeslayin-agi ur netwassen ara.
- 1Cr 12 11 Ayagi akk i tekk-ed seg yiwen n Rruḥ. Rruḥ iqedsen yettak-ed ayagi merṛa akken yebγa, i yal yiwen deg nney.
- 1Cr 12 12 Lğetta n wendan d yiwet, γas akken tesεa atas n lemfašel. Lemfašel -agi γas deg waṭas yid-sen, d yiwet n lğetta i llan ; akken dayen i gella Lmasih.
- 1Cr 12 13 Axater s yiwen n Rruḥ kan i netwaydes merṛa iwakken a nili d yiwet n lğetta ; ama d at lsrail ney d iyunaniyen, ama d aklan ney d iherriyen, seg yiwen n Rruḥ i neswa merṛa.
- 1Cr 12 14 Lğetta ur tebni ara yef yiwen n lmeṣšel, lameεna tebna yef waṭas n lemfašel.
- 1Cr 12 15 Ma yenna-d uḍar : nekk mačči d afus ur tekkiγ ara di lğetta, eεni imi ur yelli ara d afus ur i tekkara ara ula d netṭa di lğetta ?
- 1Cr 12 16 Ma yella yenna-d umezzuy : nekk mačči ṭ-ṭiṭ, ur tekkiγ ara di lğetta, eεni ṭ-ṭi deṭ m'ur yelli ara ṭ-ṭiṭ ur i tekkara ara ula d netṭa di lğetta ?
- 1Cr 12 17 Ma yella lğetta merṛa ṭ-ṭiṭ, amek ara tili tmesliwt ? Ney ma yella d amezzuγ kan i tella, amek ara yili wesrihi ?
- 1Cr 12 18 Sidi Rebbi yebna mkul lmeṣšel di lğetta akken i s-yehwa.
- 1Cr 12 19 Ma yella lğetta merṛa d yiwen n lmeṣšel, anda-ṭ ihi lğetta ?
- 1Cr 12 20 S wakka ihi atas n lemfašel i gellan, meεna lğetta yiwet.
- 1Cr 12 21 Tiṭ ur tezmir ara aṭ-ṭini i ufus : ur k-uḥwağey ara ! Aqerruy ur yezmir ara ad yini i uḍar : ur k-uḥwağey ara.
- 1Cr 12 22 Lemfašel -nni n lğetta i d-yetbanen d imecṭah, nefεen atas.
- 1Cr 12 23 Lemfašel n lğetta iwumi ur nefki ara lqima, d nutni i neṭṭadar akteṛ n wiyaṭ ; ihi d lemfašel ur nezmir ara a d-nebder i neṭṭadar atas,
- 1Cr 12 24 ma d wid yesεan lqima, ur uḥwağen ara lemḥadra. Sidi Rebbi yebna lğetta akken ara izegged lqima i lemfašel ixuṣšen,
- 1Cr 12 25 iwakken ur d-yetiṭli ara lxiṭaf ger lemfašel, meεna ad temḥadaren wway gar-asen.
- 1Cr 12 26 Ma yella yiwen n lmeṣšel yetwaqreḥ, wiyaṭ merṛa ad twaqerḥen yid-es ; ma yella yettunefk-as ccan i wayeṭ, wiyaṭ akk ad ferḥen yid-es.
- 1Cr 12 27 Kunwi merṛa d lğetta n Lmasih, yal yiwen deg-wen d lmeṣšel di lğetta-s, mkul yiwen deg umkan-is.
- 1Cr 12 28 Di tejmaεt n Lmasih, Sidi Rebbi yesbedd uqbel rrusul, deffi r-nsen wid i d-yetxebbi ren s yur Sidi Rebbi, rnan-d wid yesselmaden, rnan-d dayen wid yesεan tazmert ad xedmen lberhanat, wid yesεan tazmert ad ssehlun imuḍan, wid ara ieiwnen wiyaṭ, wid ara yilin d imdebbren akk-d wid ara yemmeslayen timeslayin ur netwassen ara.
- 1Cr 12 29 Eεni ṭuceggeen-d merṛa d rrusul ? Ney ṭxebbi ren-d akk s yur Sidi Rebbi ? Sselmaden merṛa ? Xedmen merṛa lberhanat ?

The Holy Bible in Kabyle

1Cr 12 30 Eɛni sɛan merra tazmert ad ssehlun imudan, neɣ ad mmeslayen merra timeslayin ur neɣwassen ara ? Neɣ zemren akk a d-sfehmen timeslayin-agi ?

1Cr 12 31 Ihi a wen-d-iniɣ : nadi t axir yef tikciwin-nni inefɛen atas. A wen d-mley tura abrid yifen akk iberdan.

1Cr 13 1 Yaɣ zemrey ad mmeslayey timeslayin n ddunit merra, ad rnuɣ tid n lmalayekkat, m'ur seiɣ ara lehmalan tideɣ, ad iliɣ am tɛbel yeddendunen neɣ nnaqus yettentunen.

1Cr 13 2 Yaɣ ma yettunefk-iyi-d ad tɛbbireɣ s yur Rebbi, ad fehmeɣ kra yellan d lbadna, ad seuy tamusni di mkul lhaɣa, yaɣ ad seuy liman s wayes i zemrey ad iniɣ i wedrar qlee iman-ik syagi truheɣ yer wemkan ihina, m'ur seiɣ ara lehmalan yer wiyaɣ, nekk d ulac.

1Cr 13 3 Yaɣ dayen ad ferqey ayen akk seiɣ i wid yelluɣen, ad rnuɣ ad sebbleɣ tudert-iw alamma d lmut yef ddemman wiyaɣ, m'ur seiɣ ara lehmalan deg ul-iw, ayagi ur iyi-infiɛ ara.

1Cr 13 4 Lehmalan tideɣ tettawi-d sɛber, lehmalan tetteawan, lehmalan ur tesɛi ara tismen, ur tesɛi ara zzux, win yesɛan lehmalan deg ul-is ur yetcekkir ara iman-is,

1Cr 13 5 Win yesɛan lehmalan tideɣ ur itnadi ara ad ixdem ccer, ur yetnadi ara yef nnfee-ines, ur izeɛef ur yettatf ccehnat ;

1Cr 13 6 Win yesɛan lehmalan i ferreɣ ara s lbatel meɛna i ferreɣ s lheqq;

1Cr 13 7 Lehmalan tetsamah kullec, tettamen, tessaram tsebber i kullec.

1Cr 13 8 Axebber n wayen i d-yettasen s yur Rebbi ad ifak, timeslayin ur neɣwassen ara ad hebsent, tamusni at-tefnu, ma d lehmalan tideɣ werɣin at-tfak ;

1Cr 13 9 axater tamusni-nney txuɣ, ayen neɣbeccir s yur Sidi Rebbi ur innekmal ara,

1Cr 13 10 meɛna m'ara d-yawed wayen innekmalen, ayen ixuɣšen merra ad imɛu.

1Cr 13 11 Asmi lliɣ d aqcic, tmeslayey am weqcic, tɛemmimeɣ, tmeyyi zey sleeqliya n weqcic ; asmi uɣaleɣ d argaz, ggiɣ lɛeqliya n weqcic.

1Cr 13 12 Ass-agi, neɣwali am akken di lemri yumsen, meɛna imiren a nuɣal a nwali akken ilaq ; ass-agi tamusni inu mazal txuɣ lameɛna ad uɣaleɣ ad issineɣ akken i yi-issen Sidi Rebbi.

1Cr 13 13 Tura ihi tlata n leɣwayeɣ-agi i gesɛan lqima : liman, asirem d lehmalan ; lameɛna di tlata-agi, d lehmalan i t-tameqqrant.

1Cr 14 1 Qbel kullec nadi t at-tesɛum lehmalan tideɣ. Nadi t dayen yef tukciwin n Rruɣ iqedsen, lameɛna nadi t axir a d-tɛbbirem s wayen i d-itɛasen s yur Sidi Rebbi.

1Cr 14 2 Win yetmeslayen tutlayin ur neɣwassen ara, maɛi i yemdanen i getmeslay lameɛna i Rebbi, imi yiwen ur ifehhem acu i d-yeqqar ; axater s tezmert n Rruɣ iqedsen i d-iqqar ayen ur nezmir a t-nefhem.

1Cr 14 3 Ma d win i d-itɛbbiren s yur Sidi Rebbi, i tmeslay-ed i yemdanen, yesnerray liman-nsen, inehhu-ten, yetsebbir-iten.

1Cr 14 4 Win yetmeslayen tutlayin ur neɣwassen ara, yesseghad iman-is di liman, ma d win i d-itɛbbiren s wayen i d-itɛasen s yur Sidi Rebbi, yesseghad tajmaet n Sidi Rebbi merra.

1Cr 14 5 Biɣ at-temmeslayem merra s tutlayin ur neɣwassen ara, lameɛna biɣ axir ma tɛtɛbbirem s yur Sidi Rebbi. Win yetɛbbiren s yur Sidi Rebbi yenfee akter n win yetmeslayen tutlayin-agi, anagar ma yella izmer a d-yessefhem ayen i d-yenna, iwakken tajmaet merra at-tesenfɛ.

1Cr 14 6 Tura ay atmaten, lemmer a n-aseɣ yur-wen a wen-d mmeslayey s tutlayt ur neɣwassen ara, deg wacu ara kkun-nefɛey ? A kkun-nefɛey ma wwiɣ-awen-d ayen i yi-d-itɛuwehhan d wayen i yi-d-yettuxebren s yur Sidi Rebbi, neɣ tamusni akk-d uselmed !

1Cr 14 7 A d-nefk lemtel n dduzan n lmuɣiqa am tjewwaqt d snitra : ma yella ur yemxalaf ara sɛut-nsent, amek ara neqel sɛut n tjewwaqt neɣ win n snitra ?

1Cr 14 8 Neɣ dayen m'ur neqqil ara mlih sɛut n lbuq s wayes i tɛeggin imnayen iman-nsen yer imenɣi, anwa ara iheggini iman-is yer umenɣi ?

1Cr 14 9 Kunwi dayen, ma yella tneɣdem-d s tutlayt ur neɣwassen ara, amek ara nefhem d acu i d-teqqarem ? Am akken tɛmeslayem i waɣu !

1Cr 14 10 Llant atas n tutlayin yemxalafen di ddunit, lameɛna seant akk lmeɛna.

1Cr 14 11 Ma yella ur fhimeɣ ara tameslayt n walebead, ad iliɣ d aberɣani ar yur-es, neɣta dayen ad yili yur-i d aberɣani.

1Cr 14 12 Kunwi dayen, imi tɛnadim at-tesɛum tukciwin i d-yettak Rruɣ iqedsen, nadi t axir at-tesɛum ayen ara inefɛen tajmaet n Sidi Rebbi.

1Cr 14 13 Daymi, win yetmeslayen tutlayt ur neɣwassen ara ilaq ad issuter i Rebbi a s-d-yefk ad yessefhem ayen i d-iqqar.

1Cr 14 14 Axater ma yella deɛuy s tutlayt ur neɣwassen ara, d rruɣ-iw i gdeɛun yer Sidi Rebbi maɛi d lefhama-inu.

1Cr 14 15 D acu ara xedmeɣ ihi ? Ad deuy s rruɣ, lameɛna ad deuy dayen s lefhama-inu ; ad cnuɣ s rruɣ, ad cnuɣ dayen s lefhama-inu.

1Cr 14 16 Axater ma yella tɛmedɣ Rebbi s rruɣ-ik kan s tutlayt ur neɣwassen ara, win yeqqimen gar-awen, ur nessin ara, amek ara d-yini " amin " i yimeslayen-ik, m'ur yefhim ara d acu i d-teqqareɣ ?

1Cr 14 17 Yaɣ yimeslayen-ik s wayes i tɛmedɣ Rebbi gerrzen atas, ur nfiɛen ara win ur nefhim ara d acu i d-teqqareɣ.

1Cr 14 18 Ad hemdeɣ Rebbi imi tmeslayey tutlayin ur neɣwassen ara akter-nwen merra.

1Cr 14 19 Meɛna di tejmaet, axir-iyi a d-iniɣ xemsa yimeslayen yetwafehmen iwakken ad lemden wiyaɣ, wala ɛeɣra alaf imeslayen s tutlayt ur neɣwassen ara.

The Holy Bible in Kabyle

1Cr 14 20 Ay atmaten, ur tilit ara am arrac m'ara tmeyyzem yef kra, lameena seut
 lseqliya n imeqqranen ; ma yef wayen yeenan ccer, ilit am arrac.

1Cr 14 21 Atan wayen yuran di tira : Sidi Rabbi yenna-d : A d-mmeslayey i
 wegdud-agi+ seg imawen n iberraniyen + s tutlayin nni den+ , meena ur iyi -d-smehsisen ara. + +

1Cr 14 22 Ihi tutlayin-agi ur neɣwassen ara, d licaɣa i wid ur numin ara mačči i
 wid yumnen ; ma d win i d iṭṭebbiɣen s yur Rabbi , d licaɣa i wid yumnen mačči i wid ur numin ara.

1Cr 14 23 Ma yella nnejmasen imasihiyen merɣa deg yiwen wemkan, bɛan tthemmi den akk
 Sidi Rabbi s tutlayin ur neɣwassen ara, ma kecmen-d yemdanen ur nessin ara ayagi ney wid ur
 numin ara s Lmasih, eeni ur d-qqaren ara tedrewcem ?

1Cr 14 24 Meena ma yella tṭebbiɣen-d akk s yur Sidi Rabbi , ma ikcem-ed win ur numin
 ara ney win ur nessin ara, a d-yawi s lexbar belli d amednub i gella yef dɛemma n wayen yesla,
 ad ihuss deg iman-is belli ad iṭṭhaseb ;

1Cr 14 25 ayen yeffren deg ul-is a d-iban, dya ad yeqli yer lqaa yef wudem, ad
 yeɛbed Sidi Rabbi ad yini : t-tideɣ Rabbi gar-awen i gella !

1Cr 14 26 D acu ihi i glaɛen ay atmaten ? M'ara tennejmaem akken tellam : wa a
 d-yawi cɛna, wayed d aselmed, wayed d awehhi, wayed timeslayin ur neɣwassen ara, wayed a tent-id
 issefhem ; kullec ad yeɣwaxdem i wesnerti n tejmaet.

1Cr 14 27 Ma llan wid yeɣmeslayen timeslayin ur neɣwassen ara, sin ney tlata a
 d-mmeslayen meena yal yiwen s nnuba-s, yerna ilaq ad yili win ara d-yesfehen ayen i d-qqaren.

1Cr 14 28 Ma ulac win ara d-yesfehen, ad ssusmen axir di tejmaet, ad mmeslayen
 deg iman-nsen kan akk-d Sidi Rabbi.

1Cr 14 29 Ma llan wid i d-iṭṭebbiɣen s wayen i d-iṭṭasen s yur Sidi Rabbi , sin ney
 tlata a d-mmeslayen, wiyaɣ ad meyzen yef wayen i d-nnan.

1Cr 14 30 Ma yella gar-awen win iwumi i d-iwehha Sidi Rabbi kra, ilaq ad iɛass
 alamma yessusem win akken yellan yeɣmeslay.

1Cr 14 31 Tzemrem akka a d tṭebbiɣem s yur Sidi Rabbi , meena wa deffir wa, iwakken
 atmaten merɣa ad lemɛen, ad innerni liman-nsen.

1Cr 14 32 Win i d-iṭṭebbiɣen s yur Sidi Rabbi yekem deg wayen i d-iqqar,

1Cr 14 33 axater Sidi Rabbi mačči d Rabbi n ussexreb, meena d win i hemmiɛen lehna.

1Cr 14 34 Am akken xedmen di tejmuɣa n wid iɛuɛen Sidi Rabbi, ilaq tilawin ad
 ssusment di tejmaet, ur ilaq ara a d-grent iman-nsent ; meena ad qadrent tajmaet, ad ayent awal
 akken i t-id-tenna ccariɛa.

1Cr 14 35 Ma yella byant ad steqsint yef wayen ur fhiment ara, ad steqsint
 irgazen-nsent deg wexxam ; axater ur yessefk ara i tmeɣut a d-ger iman-is di tejmaet.

1Cr 14 36 Eeni s yur-wen i d-yekka wawal n Rabbi ? Ney yur-wen kan i gella ?

1Cr 14 37 Ma yella yiwen deg-wen iwala iman-is yeɣwehhi -yas-d Sidi Rabbi ney
 yeṭṭebbiɣ-ed s yur-es, ilaq ad iɛqel belli ayen akka i wen-d-uriɣ d lamer n Sidi Rabbi ;

1Cr 14 38 meena ma yella inker-it, iban belli ur yeɣwaqbel ara yer Sidi Rabbi.

1Cr 14 39 Akka ihi ay atmaten, ssirmet a d-tṭebbiɣem s yur Rabbi. Ur qeɣɛet ara i
 win yebyan ad immeslay s tutlayin ur neɣwassen ara,

1Cr 14 40 acu kan xɛut i ussexreb, xedmet kullec s tawil.

1Cr 15 1 Ay atmaten, byiɣ a wen-d smektiɣ tura lexbar n lxiɣ i wen-d-ssawdeɣ, win
 akken i tɛblem yerna tɛzem-t ;

1Cr 15 2 s Lexbar agi n lxiɣ i tɛwasellkem ma yella tetteɛem-t akken i
 wen-t-id-nniɣ, ney m'ulac liman-nwen am akken d aɣu.

1Cr 15 3 Slmedey-awen di tazwara ayen i lemdeɣ nekkini : Lmasih yemmut yef
 ddhubat-nney akken yura ;

1Cr 15 4 yeɣwamɛel, yuɣal-ed yer tudert ass wis tlata, akken i t-id-nnant tira
 i qedsen.

1Cr 15 5 Iwala-t Butrus, walan-t dayen rrusul di tnac yid-sen.

1Cr 15 6 Rnan walan-t dayen akter n xemsmeɣya n watmaten deg yiwet n teswiɛt ;
 aɣas deg-sen mazal -iten ddren ar tura, ma d kra deg-sen mmuten.

1Cr 15 7 Yerna iwala-t Yeɛqub akk-d rrusul merɣa.

1Cr 15 8 Mi t-walan akk, walaɣ-t idher-iyi-d dayen i nekkini yellan d ulac.

1Cr 15 9 Nekk, yellan d aneggaru akk di rrusul, ur uklaley ara ad tusemmiɣ d
 rrusul axater lliɣ tɛghehrey tajmaet n warraw n Rabbi.

1Cr 15 10 S rreɣma n Sidi Rabbi i wwdeɣ yer wayen akka i lliɣ tura ; rreɣma i
 yi-d-ifka ur tɛuɣ ara deg ulac, lameena uɣaley xedmeɣ akter-nsen merɣa, mačči s yiman-iw, meena s
 rreɣma n Sidi Rabbi yellan yid-i.

1Cr 15 11 S wakka ihi, ama d nekk ama d nutni, atah wayen i neṭbeccir yerna d ayen
 s wayes i tumnem.

1Cr 15 12 Ma neqqar belli Lmasih yehya-d si ger lmeɣtin, amek ihi kra deg-wen
 qqaren ulac heggun n lmeɣtin ?

1Cr 15 13 Ma yella ulac heggun n lmeɣtin, ihi Lmasih dayen ur d-ihi ara.

1Cr 15 14 Ma yella ihi Lmasih ur d-ihi ara, ayen i neṭbeccir d aɣu, ayen s wayes
 tumnem dayen d aɣu.

1Cr 15 15 Lemmer t-tideɣ lmeɣtin ur d heggun ara, neskaddeb yef Sidi Rabbi nukni i
 d-icehden belli yessehya-d Lmasih si ger lmeɣtin. Lemmer ur t-id-issehi ara, ihi lmeɣtin ur
 d-heggun ara ;

1Cr 15 16 axater ma yella lmeɣtin ur d-heggun ara, Lmasih dayen ur d-ihi ara.

The Holy Bible in Kabyle

1Cr 15 17 Ma yella Lmasih ur d-ihyi ara, ihi liman-nwen am akken d aɖu, mazal-ikkun di ddnub-nwen,
 1Cr 15 18 ula d imasihiyen yemmuten negren, liman-nsen iruh d ulac.
 1Cr 15 19 Ma yella asirem-nney di Lmasih di ddunit-agi kan i gella, d nukni i getyi den akter n yemdanen n ddunit merɛa.
 1Cr 15 20 Meɛna Lmasih ihya-d si lmut, d netta i d amezwaru i d-ihyan yef wid akk yemmuten ;
 1Cr 15 21 axater, am akken i d-tekcem lmut yer ddunit s yiwen wergaz, s yiwen wergaz dayen i d-yusa heggun lmeɛtin.
 1Cr 15 22 Am akken i werten merɛa yemdanen lmut imi d-kkan s yur Adam, akken dayen wid akk yumnun s Lmasih a d-hyun si ger lmeɛtin imi umnen yis,
 1Cr 15 23 heggun-agi ilaq a d-idru di lweqt-is : Lmasih ihya-d d amezwaru, ass n tɣalin-is a d-hyun merɛa wid yellan d ayla-s.
 1Cr 15 24 Imiren a d-tawed taggara, Lmasih ad issenger tizmar, lhekmat d wid ihekmen ; ad yerr tagelda i Sidi Rebbi Baba-tney.
 1Cr 15 25 Axater ilaq Lmasih ad yekem alamma yerra i edawen-is seddaw iɗarɛen-is.
 1Cr 15 26 Aɛdaw aneggara ara yessenger, d lmut.
 1Cr 15 27 Axater am akken yura : Sidi Rebbi yerra kullec seddaw yiɗarɛen-is+ .
 Meɛna mi gura belli kullec yuɣal seddaw yiɗarɛen-is, iban belli Win yerran kullec seddaw yiɗarɛen-is ur ihekki ara.
 1Cr 15 28 M'ara yuɣal kullec ger ifassen n Lmasih, imiren netta yellan d mmi-s, ad yuɣal seddaw n lhekman win i s-d-yefkan kullec ; iwakken Sidi Rebbi ad yekem yef kullec.
 1Cr 15 29 Kra n yemdanen tɛnadin ad tɣawedɛen yas lukan ad awɛen yer lmut, f+ lemmer t-tideɛ lmeɛtin ur d-heggun ara, acuyer ihi i tɛnadin ad tɣawedɛen ?
 1Cr 15 30 I nukni, acimi i neɛqabal lmut kull ass ?
 1Cr 15 31 Ay atmaten, yal ass tɣaliɣ lmut ger wallen-iw ; s tideɛ i wen-d-nniɣ ayagi axater tellam d sebba n zzux-iw imi teddukleɛ d Ssid-nney Eisa Lmasih.
 1Cr 15 32 Ma yella yef ddemma n ccan n yemdanen i nnuɣey d lewhuc di temdint n lfasus, acu n lɣayda i seiɣ ? Ihi m'ur d-heggun ara lmeɛtin : a nruh kan a nečč, a nsew axater azekka a nemmet akken i t-id-iqqar yiwen n lemtel.
 1Cr 15 33 Hadret aɛ-tɛwakellixem, axater tikli d yemcumen tessufuɣ i webrid.
 1Cr 15 34 Uɣalet-ed yer leɛqel nwen, xɛut i yir abrid ; axater kra deg-wen teddun am akken ur ssinen ara Rebbi ; ayagi nniɣ-t-id iwakken aɛ-tenneɛcamem.
 1Cr 15 35 Meɛna aleɛɛad a d-yini : " amek ara d-hyun lmeɛtin ? Amek ara tili lgeɛta s wayes ara d-uɣalen ? "
 1Cr 15 36 A win ur nefhim ! Ayen ara tzerɛed m'ur yemmut ara deg wakal, ur d-iɛamyay ara.
 1Cr 15 37 Ayen akken i tzerɛed mačči d ayen i d-yemyin meɛna d aɛeqqa kan n yired neɣ n zerriɛa nniɛen.
 1Cr 15 38 Imiren Sidi Rebbi a s-yefk lgeɛta akken yebɣa, yal zzerriɛa a s-yefk sɛi fa i s-ilagen.
 1Cr 15 39 Seg wayen akk yetti di ren ur sɛin ara i rkul yiwet n sɛi fa ; sɛi fa n wemdan wehd-es, tin n lmal wehd-es, tin n yefrax wehd-es, tin n iselman dayen wehd-es.
 1Cr 15 40 Llant dayen sɛi fat n igenwan akk-d sɛi fat n ddunit, yal yiwet s tafat-is ;
 1Cr 15 41 tafat n yitij wehd-es, tafat n waggur wehd-es, tafat n yitrans dayen wehd-es ; ula seg itri yer wayed temxalaf tafat-nsen.
 1Cr 15 42 Akka ara tedru asm'ara d-hyun lmeɛtin. Lgeɛta m'ara tekcem akal, trekku ; meɛna m'ara d-tehyu ur tettɣal ara aɛ-terku.
 1Cr 15 43 M'ara t-terren yer wakal tettɣal d ulac, meɛna m'ara d-tehyu, a d-tehyu s ccan d ameqqran. M'ara t-terren yer wakal teffey-iɛ tezmert, m'ara d-tehyu a d-tehyu s lgehd d ameqqran.
 1Cr 15 44 Tekcem yer wakal s yiwet n sɛi fa, a d-tehyu s sɛi fa nniɛen ; akken tella lgeɛta n wemdan, tella dayen lgeɛta n Rruh.
 1Cr 15 45 Daymi i d-nnant tira iqedsen : Adem yellan d amdan amezwaru yuɣal d amdan yeddren, meɛna Adam aneggara, d Rruh i d-yettaken tudert.
 1Cr 15 46 Mačči d amdan n rruh i d-yusan d amezwaru, meɛna d amdan n ddunit, amdan n rruh yerna-d deffir-es.
 1Cr 15 47 Amdan amezwaru yekka-d seg wakal, d amdan n ddunit ; amdan wis sin yusa-d seg igenni.
 1Cr 15 48 Akken yella wemdan n ddunit, ara yilin yemdanen n ddunit ; dayen akken yella wemdan n igenwan ara yilin yemdanen n igenwan.
 1Cr 15 49 Akken i ncuba yer wemdan n ddunit ara ncabi yer wemdan n igenwan.
 1Cr 15 50 Ay atmaten, atan wayen bɣiɣ a d-iniɣ : lgeɛta n weksun d idammen ur twerret ara tageldit n Rebbi. Ayen ara yemten ur yezmir ara ad yewret ayen ur neɛmettat ara.
 1Cr 15 51 A wen-d-iniɣ yiwet n lbaɛna : ur neɛedday ara akk si lmut meɛna lgeɛtat-nney ad nbeddalent.
 1Cr 15 52 Deg yiwet n teswiɛt, qqen tit-ik teldid-t, m'ara d-inɛeq lbuq aneggara, axater lbuq a d-inɛeq, lmeɛtin a d-hyun ur tɣuɣalen ara ad mnten, ma d wid i d-yufa lhal mazal-iten ddren, ad bedden sɛi fa.
 1Cr 15 53 Ilaq lgeɛta-yagi irekkun aɛ-tels ayen ur nrekku ara, lgeɛta ara yemten aɛ-tels ayen ur neɛmettat ara.

The Holy Bible in Kabyle

1Cr 15 54 Asm' ara tels lǧetta-agi irekkun ayen ur nrekku, asmi ara tels lǧetta-agi ara yemten ayen ur neṭmettat, ad yedru wawal-nni yuran di tira iqedsen : Tazmert n Sidi Rebbi teyleb lmut, tesseblee-it. +

1Cr 15 55 A lmut, anida-t tezmert-im ? A lmut, anda-t tsiqest-im + ?

1Cr 15 56 Tisiqest n lmut, d ddhub ; ma d ddhub, d ccariɛa i d-isbeggnen tazmert-is.

1Cr 15 57 A nehmed Sidi Rebbi i γ-d-yefkan tazmert-is s Ssid-nney ɛisa Lmasih !

1Cr 15 58 S wakka ay atmaten ɛezizen, ǧehdet ur yellit ara. Tɛernit kul ass di leɣyal n Ssid-nney, zret belli leetab-nwen yef ddemma n Ssid-nney ur yettili ara mbla lfayda.

1Cr 16 1 yef wayen yeenan ajmaɛ n yedrimen i watmaten n temdint n Lquds yellan di lexsa, xedmet akken i weṣṣay ad xedmen di tejmuyae n tmurt n Galasya.

1Cr 16 2 Mkul ass amezwaru n ddurt, ilaq yal yiwen deg-wen ad yerr di rrif ayen iwumi yezmer n yedrimen, ur traǧut ara a n-awdey d wamek ara ten-id jemɛem.

1Cr 16 3 M' ara n-awdey, ad ceggɛy wid ara d-textirem, a sen-fkey tibratin, ad ruhen ad awin ayen akken i d-tjemɛem yer temdint n Lquds.

1Cr 16 4 Ma yella twalam ilaq ad ruḥey nekk s yiman-iw, ad ddun yid-i.

1Cr 16 5 Ad zegrey qbel tamurt n Masi dunya d wamek ara n-asey yur-wen, axater ilaq-iyi a n-ɛeddiγ syenna.

1Cr 16 6 Ad qqimey kra n wussan, ney ahat ad sɛeddiγ ccetwa yur-wen, s wakka at-tzemrem a yi-tɛiwnem iwakken ad kemley abrid-iw.

1Cr 16 7 Tikket-t-agi, ur byiγ ara a n-ɛeddiγ d abrid kan, meɛna ssaramey ad qqimey kra n lweqt yur-wen, ma yebya Sidi Rebbi.

1Cr 16 8 Tura, aql-i ad qqimey dagi di temdint n lfasus, alamma d ass n leid n wass wis xemsin.

1Cr 16 9 Axater ldint iyi-d tewwura iwakken ad xedmey yiwen ccɣel d ameqqran, yas akken aṭas n yeɛdawen i gellan.

1Cr 16 10 M' ara n-iɛeddi yur-wen gma tney Timuti, lhit-ed yid-es a s-ikkas ukukru axater d aqeddac n Sidi Rebbi i gella am nekk.

1Cr 16 11 Hadret ad yili win ara t-iḥeqren. ɛiwnet-eγ ad ikemmel abrid-is iwakken a d-yawed yur-i di lehna ; aql-ay neṭraǧu-t nekk d watmaten.

1Cr 16 12 Ma d gma-tney Abulus, nhiγ-t aṭas iwakken a n-iddu d watmaten nniɛen ara n-yuɣalen yur-wen, meɛna ur yebyi ara a n-iṛuḥ tura ; a n-yas m' ara s-iserreḥ lhal.

1Cr 16 13 ɛasset, ttfet di liman, ilit d irgazen, ǧehdet.

1Cr 16 14 Xedmet kullec s lehmal.

1Cr 16 15 Tessnem Stifanas t-twacult-is, tezram belli di tmurt n Akaya d nutni i gumnen d imezwura, yerna uɣalen d iqeddacen yef wegdud n Sidi Rebbi. Ad ssutrey deg-wen ay atmaten,

1Cr 16 16 at-tayem awal i yergazen am wigi, at-tqadrem wid akk yettekkim di leqdic yid-sen.

1Cr 16 17 Aql-i ferḥey mi d-usan Stifanas, Furtunatus akk-d Axaykus ; ferḥey yis-sen am akken d kunwi.

1Cr 16 18 axater hednen ul-iw d wulawen nwen. Ilaq a nissin a nefk lqima i yergazen am wigi.

1Cr 16 19 Tijmuyae n tmura n Asya tɛselliment-ed fell-awen. Akilas akk-d Brisila d wid yetnejmaɛen deg wexxam-nsen tɛsellimen-d fell-awen s yi sem n Ssid-nney.

1Cr 16 20 Atmaten akk yellan dagi tɛsellimen-d fell-awen. Msalamet wway gar-awen s sslam n tegmaɛ.

1Cr 16 21 Nekk Bulus, s ufus-iw i d-uriγ imeslayen-agi n sslam.

1Cr 16 22 Win ur nḥemmel ara Ssid-nney atan ad yetwanɛel ! Marana-ta, Ssid-nney i teddu-d.

1Cr 16 23 Rreḥma n Sidna ɛisa at-tili fell-awen !

1Cr 16 24 Hemmley-kkun merɛa s yi sem n ɛisa Lmasih.

2Cr 1 1 Nekk Bulus amceggɛe n Sidna ɛisa Lmasih s lebyi n Sidi Rebbi, akk-d gma-tney Timuti, i watmaten n tejmaɛt n Sidi Rebbi yellan di temdint n Kurintus akk-d wid merɛa i gextar Sidi Rebbi di mkul amkan n tmurt n Akaya.

2Cr 1 2 Rreḥma t-talwit a wen-d ttefnefkent s yur Sidi Rebbi Baba tney akk-d Sidna ɛisa Lmasih.

2Cr 1 3 Ad ittubarek Sidi Rebbi, Baba-s n Ssid-nney ɛisa Lmasih yellan di yal taswiɛt d Bab n lehnanana d ṣṣber.

2Cr 1 4 Ittebbir-ay di lemḥayen-nney iwakken s ṣṣber i γ-d-ifka, a nizmir ula d nukni a nṣebber wid yellan di lemḥayen.

2Cr 1 5 Axater am akken i d-teylayent fell-ay lemḥayen yef ddemma n Lmasih, akken dayen i γ-d-ittas ṣṣber s yur-es.

2Cr 1 6 Nukni ma nenɛettab di lmeḥnat, ntenɛettab iwakken at-tettusebbrem yerna at-tettuselkem. Ma nettusebber nukni, at-tettusebbrem ula d kunwi iwakken at-teseum ṣṣber di lemḥayen i deg tetteddayem am nukni.

2Cr 1 7 Ihi yef wayen i kkun-yeenan neṭkel, nekkes anezgum, axater nezra akken i tettekkim di lemḥayen-nney, ara tettekkim dayen di ṣṣber i γ-d-ittunefken.

2Cr 1 8 Nebya at-tezrem ay atmaten lmeḥna i nesɛedda di tmurt n Asya; γlint-ed fell-ay lemḥayen iwumi ur nezmir, neṭeb armi nyil a nemmet.

2Cr 1 9 Neṭwali deg iman-nney belli ḥekmen fell-ay s lmut, iwakken ur neṭkal ara yef yi man-nney lameɛna a neṭkel yef Rebbi i d-iḥeggun lmeḡtin.

The Holy Bible in Kabyle

2Cr 1 10 D neṭṭa i γ-d-isellken si lmut am tagi yerna neṭkel belli mazal a
γ-isellek sya yer zdat.

2Cr 1 11 Ula d kunwi tetawwanem-ay m'ara tdeεum yer Sidi Rebbi fell-ay. S wakka,
yef ddemma n tzallit n waṭas n watmaten, a γ-d-ṭtunefkent lbarakat s yur Sidi Rebbi ; imiren aṭas
ara iḥemden Sidi Rebbi yef ddemma nney.

2Cr 1 12 Aṭah sebba s wayes i nefreḥ s yiman-nney yerna ulawen-nney thennan :
nelḥa d yemdanen merṛa s wul yeṣfan d neyya, abeεda yid wen kunwi. Ayagi yusa-yay-d s yur Rebbi,
axaṭer mačči s lεeqliya n yemdanen i nṭeddu meεna d rreḥma n Sidi Rebbi i γ-iṭwellihen.

2Cr 1 13 Ayen i wen-nura di tebratin- nney, nenna-t-id s wul yeṣfan d neyya,
ulac deg-sent lmeεna nniḍen anagar ayen i teγram d wayen i tfehem deg-sent. Ssaramex aṭ-tfehem
ayagi akken ilaq am akken i tebdam tfehem-t, yeeni ass n tuyalin n Ssid-nney εisa Lmasiḥ a nili
d sebba n lferḥ-nwen, kunwi aṭ-ṭilim d sebba n lferḥ-nney.

2Cr 1 15 lmi tḥeqqeγey belli akka i gella lḥal, ssarmex a n-εeddiγ di tazwara yur-
wen iwakken aṭ-tferhem snat n tikkal.

2Cr 1 16 Qesdeγ ad εeddiγ fell-awen m'ara ruḥey yer tmurt n Masi dunya, syinna a
d-uγaley yur-wen iwakken a yi-tεiwnem ad kemmley abrid-iw yer tmurt n Yahuda.

2Cr 1 17 Mi qesdeγ ad xedmey annect-agi, eεni ur xemmemeγ ara ? Ney m'ara qesdeγ
ad xedmey kra, ma nniγ-ed anεam neγ ala uγaley beddeγ rray, eεni d lebyi-inu i ṭnadiγ ?

2Cr 1 18 Rebbi yeγra belli ayen i wen-d-neqqar mačči d anεam akk-d ala yef yiwet
n tikkel t ;

2Cr 1 19 axaṭer εisa Lmasiḥ Mmi-s n Rebbi i nbeccer gar-awen nekk d watmaten
Silwan akk-d Timuti, ur d-yusi ara iwakken ad yili d anεam akk-d ala, meεna anagar anεam i
gellan deg-s.

2Cr 1 20 Axater yis i d-iqqar Sidi Rebbi anεam i wayen merṛa i gewεed. lhi s yi sem
n εisa Lmasiḥ i d-neqqar dayen amin i Sidi Rebbi iwakken a t-neḥmed a t-ncekker.

2Cr 1 21 D Sidi Rebbi s yiman-is i γ-isḡehden yid-wen di tikli-nney akk-d
Lmasiḥ, d neṭṭa i γ-ixtareṇ.

2Cr 1 22 Yessers fell-ay ṭtabeε-ines yerna yefka-yay-d deg ulawen-nney Ruḥ-is
iqedsen yellan d aεerḥun n lbarakat i γ-iwεed.

2Cr 1 23 Atan Sidi Rebbi yeγra belli ṭ-ṭideṭ i d-qqaγey : mi qesdeγ ur ṭuγaley ara
yer temdint n Kurintus, d aḥader i byiγ a kkun-ḥadreγ.

2Cr 1 24 Ur neṭnadi ara a wen-d-nesken ayen s wayes ara tamnem axaṭer nezra
tḡehdem di lman, lameεna nebya a nexdem yid-wen iwakken a ndukkel di lferḥ.

2Cr 2 1 lhi qesdeγ ur n-tuγaley ara yur wen, imi ur byiγ ara a kkun ṣhezney dayen.

2Cr 2 2 Axater ma ṣhezney kkun, anwa ara yi-i-sferḥen ma yella mačči d kunwi ?

2Cr 2 3 Uggadeγ a yi-i-ṣheznen kra seg wid i glaγ a yi-i-sferḥen, daymi i
wen-d-zzewrey tabraṭ-nni, axaṭer zriγ ma yella ferḥey aṭ-tferhem ula d kunwi.

2Cr 2 4 Uriγ-awen tabraṭ-nni s imeṭṭawen d leḥzen ameqqran akk-d wul yetqel qen,
mačči iwakken aṭ-ṭeznem lameεna iwakken aṭ-ṭezrem aḥal i kkun-ḥemmley.

2Cr 2 5 Ma yella gar-awen win yellan d sebba n leḥzen, mačči d nekk i gesseḥzen
lameεna d kunwi merṛa i gesseḥzen, yeeni byiγ a d-iniγ amur ameqqran deg-wen.

2Cr 2 6 Amdan-agi tlumm-it merṛa tejmaet, berka-t !

2Cr 2 7 Tura, ilaq-awen kan a s-tsamḥem yerna a t-tesḡehdem, neγ m'ulac a d
iγli fell-as leḥzen d ameqqran ara t-isfeclen.

2Cr 2 8 lhi a kkun-nhuγ a s-d-beggnem belli ṭhemmlen-t.

2Cr 2 9 Uriγ-awen ayagi iwakken ad zrey ma teṭṭayem awal di kullec.

2Cr 2 10 Win iwumi ara tsamḥem, a s-samḥey ula d nekk ; ma yella wayen i yef ara
samḥey i yiwen, yef ddemma-nwen i s-sumḥey zdat Lmasiḥ ;

2Cr 2 11 s wakka ur neṭṭaγa ara Ccitan a γ-iγleb, axater nessen lmeqṣud-is.

2Cr 2 12 Mi wwdeγ yer temdint n Truwas iwakken ad beccreγ lexbaṛ n lxiṛ n Lmasiḥ,
Sidi Rebbi yeldi -yi-d tiwwura iwakken ad beccreγ.

2Cr 2 13 Lameεna ur yethenna ara wul-iw imi ur ufiγ ara dinna gma-tney Tit ;
daymi ḡḡiγ atmaten n temdint n Truwas, imiren ruḥey yer tmurt n Masi dunya.

2Cr 2 14 A neḥmed Sidi Rebbi a t-ncekker imi s Lmasiḥ i nyelleb kullec yerna
yerra-yay d iqeddacen-is iwakken a nbeccer Lmasiḥ di mkul amkan am rriḥa taziḍant.

2Cr 2 15 ?er Sidi Rebbi, d nukni i d rriḥa taziḍant n Lmasiḥ ger wid i ṭwasellken
yellan deg webriḍ n Sidna εisa akk-d wid iḍaεen.

2Cr 2 16 l wid iḍaεen, d rriḥa n lmut i d-iṭaken lmut ; i wid yellan deg webriḍ n
leslak, d rriḥa n tudert i d-iṭaken tudert. Anwa ihi i gzemren ad ixdem ccγel am wagi ?

2Cr 2 17 Nukni ur neṭherriγ ara awal n Sidi Rebbi iwakken a netjaṛ yi s am akken
xeddmen waṭas n yemdanen, lameεna zdat Sidi Rebbi, ṭ-ṭideṭ i d-neqqar mi neṭbeccir lexbaṛ n lxiṛ n
Lmasiḥ i γ-d-yekkan s yur Sidi Rebbi.

2Cr 3 1 D acekker i nebya a d-ncekker iman-nney mi d-nenna imeslayen agi ? Eεni
neḥwaḡ ula d nukni a wen-nawi tibratin n lewṣaya neγ a tent-id-nawi s yur-wen am akken xeddmen
kra n yemdanen ?

2Cr 3 2 Tabraṭ-nney, d kunwi s yiman nwen ; ṭ-tabraṭ yuran deg ulawen nney,
teṭwassen yerna γran-ṭ akk yemdanen.

2Cr 3 3 lban belli tabraṭ-agi yura-ṭ Lmasiḥ s yiman-is mi wen-d nbeccer lexbaṛ n
lxiṛ ; mačči s lmidad i ṭ-yura lameεna s Ruḥ n Rebbi yeddren, mačči yef teblad n n wezru i ṭ-
ijerred lameεna deg ulawen-nwen.

2Cr 3 4 Leṭkal-agi i nesεa deg wayen i d-nenna, yekka-d s yur Sidi Rebbi, s

Lmasiħ.
2Cr 3 5 Ur nezmir ara a d-nini belli d nukni i gxeddmen ccyl-agi s
tezmert-nney lameəna d Sidi Rebbi i γ-d-iṭaken tazmert deg wayen akk i nxeddem.
2Cr 3 6 D neṭṭa i γ-d-ifkan tazmert s wayes i nuṭal d iqeddacen n leeqed ajdid .
Leeqed-agī ur d-yekki ara seg wayen yuran di ccariəa lameəna s yur Rruħ i qedsen. Axater ccariəa
teṭṭawi yer lmut, ma d Rruħ i qedsen yettak-ed tudert.
2Cr 3 7 Ccariəa yetwajerden yef tebladin n wezru tesban-ed tamanegt n Sidi Rebbi
deg udem n Sidna Musa, yetfeggi wudem-is almi ur zmiren ara wat lsrail ad muqlen yur-es ; yas
akken, afegge-nni ur iṭdum ara.
2Cr 3 8 Ma yella ccariəa i gettawin yer lmut tban-ed s leadi ma am tin, aḥal ihi
ara tili meqqret tmanegt i d-yewwi Rruħ i qedsen i d-iṭakken tudert !
2Cr 3 9 Ma yella leqdic yef ccariəa yettawin yer lmut yesəa ccan, aḥal meqqer
akter ccan n leqdic yef Rruħ i qedsen i gettarran imdanen d iheqqiyen.
2Cr 3 10 Nezmer a d-nini : anda ara d tban tmanegt icceceen zik-nni zdat tin n
tura ? Tuṭal d ulac !
2Cr 3 11 Ma yella ayen ur neṭdum ara yesəa ccan, aḥal ihi i t-yugar di ccan
wayen yetdumun.
2Cr 3 12 ?ef ddemma n wusirem-agi, i nesəa leṭkal d ameqqran ;
2Cr 3 13 nukni ur nelli ara am Sidna Musa yetṭummun udem-is iwakken ur ṭwalin
ara wat lsrail leadi ma-nni ur neṭdum ara.
2Cr 3 14 Ar ass-a qquren iqerray-nsen, gguman ad fehmen ; imi lehjab-nni ur
yekkis ara m'ara d-yren di tira i qedsen n leeqed aqdim, axater lehjab-agī itekkes anagar s əisa
Lmasiħ.
2Cr 3 15 Ar ass-a, lehjab-agī iṭyumu ulawen-nsen m'ara qqaren ccariəa n Musa ;
2Cr 3 16 meəna m'ara d-yuṭal wul n wemdan yer Sidi Rebbi, lehjab-nni itekkes ;
2Cr 3 17 axater Rruħ i qedsen, d Rruħ n Sidi Rebbi. Anda yella Rruħ n Sidi Rebbi,
tella tlelli.
2Cr 3 18 Nukni ur nesəi ara lehjab yef wudmawen-nney, tamanegt n Sidi Rebbi
teṭban-ed deg-nney am akken di lemri, Sidi Rebbi yetbeddil-ay dayem iwakken a necbu yur-es s
tmanegt yetnernin.
2Cr 4 1 Ihi, ur ilaq ara a nefcel imi s Rreħma n Sidi Rebbi i γ-d iṭtunefk
leqdic-agī yef Lmasiħ.
2Cr 4 2 Ur neqbil ara ayen yellan d ləib d wayen yetwaxedmen s tuffra, ur
nteddu s ṭhila, ur neṭherriṭ awal n Rebbi. Meəna neṭbeggin-ed awal n Sidi Rebbi s tidet, iwakken
imdanen meṭra ad slen i wawal n Rebbi, a t-fehmen akken yella.
2Cr 4 3 Ma mazal lexbar n lxiṛ i wen nbeccer ur iṭwafhem ara, lmeəna-ines
teṭwaffer kan yef wid iḍaen,
2Cr 4 4 ur numin ara s Rebbi ; axater Cciṭan yerran iman is d rebbi n ddunit-agī
, yesderyel ixemmimen nsen, daymi ur walan ara tafat yellan di lexbar n lxiṛ yeənan tamanegt n
Lmasiħ, neṭṭa yellan d sṣifa n Sidi Rebbi.
2Cr 4 5 Axater mačči yef yiman-nney i neṭbeccir, lameəna neṭbeccir yef əisa Lmasiħ
Ssid-nney ; ma d nukni, nuṭal d iqeddacen-nwen yef ddemma n Sidna əisa.
2Cr 4 6 Rebbi i d-yennan : Tafat aṭ-ṭeccece di ṭlam, d neṭṭa dayen i d-ifkan
tafat tfegge deg ulawen-nney iwakken a γ-d i beggen tamanegt-is yetfeggi gen yef wudem n Lmasiħ.
2Cr 4 7 Nukni yettawin deg iman-nney agerruj-agī, necba ti cmuxin n wakal,
iwakken tazmert-agī tameqqrant a d-tban belli tusa-d s yur Sidi Rebbi mačči s yur-nney.
2Cr 4 8 Neṭwəres si mkul tama meəna ur nefcil ara ; nella di teswiṭ n ṭliq meəna
ur neyli ara ;
2Cr 4 9 neṭwaqher meəna Sidi Rebbi ur ay-yeḡgi ara ; neṭwarkeḍ meəna ur ay-nyin
ara.
2Cr 4 10 Neṭṭawi daymen di lḡettat-nney lmut n Sidna əisa iwakken a d-tban dayen
deg-nney tudert-is.
2Cr 4 11 Nukni yeddren, neṭqabal daymen lmut yef ddemma n Sidna əisa, iwakken a
d-tban tudert n Sidna əisa di lḡettat nney ifennun.
2Cr 4 12 S wakka lmut txeddem deg-nney, ma ṭ-tudert txeddem deg-wen.
2Cr 4 13 Am akken yura di tira i qedsen : umney, daymi i d-hedrey ; nukni dayen
nesəa lman-agī, daymi i d-nhedder.
2Cr 4 14 Axater nezra belli Sidi Rebbi i d-issehyan Sidna əisa si ger lmeḡtin, a
γ-d-isseyu ula d nukni akk-d Sidna əisa, iwakken a γ issemliṭ yid-wen m'ara nuṭal yur-es.
2Cr 4 15 Ayen akk iderrun yid-nney, iderru yef ddemma-nwen, iwakken rreħma n Sidi
Rebbi aṭ-tawed yer waṭas n yemdanen ; s wakka aṭas ara ikeṭren di lehmada n Sidi Rebbi, a t-cekkren
yef tmanegt-is.
2Cr 4 16 Daymi ur ilaq ara a nefcel ; axater yas akken lḡetta-nney tfennu seg wass
yer wayed, rruħ yellan deg-nney yetnerni seg wass yer wayed.
2Cr 4 17 Leṭtab-agī i nesəedday tura xfiṭ yerna ur iṭdum ara ; iṭheggi-yay-ed
tamanegt tameqqrant ur nfennu.
2Cr 4 18 Axater nukni ur neṭnadi ara yef wayen ṭwalint wallen, lameəna neṭnadi yef
lehwayeḡ ur ṭwalint ara ; axater lehwayeḡ i ṭwalint wallen fennunt, ma d ayen ur ṭwalint ara,
yetdumu i dayem.
2Cr 5 1 Lḡettat i nesəa di ddunit-agī am iqiḍunen ara yefnun, meəna nezra belli
Sidi Rebbi i hegga-yay deg igenwan tinezduyin n dayem, mačči d ayen yexdem ufus n wemdan, meəna d
ayen yexdem neṭṭa s yiman-is.

The Holy Bible in Kabyle

2Cr 5 2 Aql -ay nenettab zdaxel uqidun agi, neṭraḡu s lḥir melmi ara naweḡ yer
tnezduyin n dayem yellan deg igenwan ;
2Cr 5 3 lameṇa ilaq a nili nhegga iman-nney di ddunit-agi, mačči alamma tusa-d
lmut a ḡ-tawi.
2Cr 5 4 Skud mazal -ay deg uqidun n ddunit-agi, yeṇi lḡettat-nney, neṭnazaḡ am
akken nbub taḡekkumt zzayen ; mačči d lmut i neḃya a nemmet, lameṇa nessaram a nels lḡetta n
igenwan iwakken ad yeṭwakkes seg-neḡ wayen ifennun.
2Cr 5 5 D Sidi Rabbi i ḡ-iheggan yer tudert-agi, ifka-yay-d Rḡuḡ i qedsen d
aḡerbun n lbaṛakat ara ḡ-d iṭtunefken.
2Cr 5 6 S wakka neṡa daymen leṭkal deg wulawen-nney. Neḡra belli skud mazal -ay
di lḡetta n ddunit-agi, aql -ay mazal nebḡed yeḡ Sidi Rabbi ;
2Cr 5 7 axaṭer tura aql -ay nṭeddu s lman, werḡad nwala s wallen.
2Cr 5 8 S tideṭ neṡa leṭkal deg wulawen nney, lameṇa a wi -yufan a neffey si
ddunit-agi iwakken a nili yer tama n Sidi Rabbi.
2Cr 5 9 Ama nella di ddunit-agi ama neffey seg-s, neṭnadi kan a neḡḡeb i Sidi
Rabbi.
2Cr 5 10 Axater a nḡeddi merṛa di cḡeḡ n Lmasiḡ, iwakken mkul yiwen ad iṭṭuḡaseb
yeḡ lxiṛ neḡ cḡeṛ i gexdem asmi yella di ddunit.
2Cr 5 11 Neḡra d acu i d lmeṇa n tugdi n Sidi Rabbi, daymi i neṭnadi a d nehdu
wiyaḡ. Sidi Rabbi yessen ulawen-nney akken ilaq, ssarameḡ ula d kunwi tessnem-ay, teḡram ayen
yellan deg ulawen-nney.
2Cr 5 12 Mačči d zzux i neḃya a nzux s yiman-nney ḡur-wen, neḃya kan a nili d
sebba n lferḡ-nwen. S wakka aṭ-ṭissinem amek ara terrem awal i wid iḡedmen ccan i wayen i d
iṭbanen s ufella kan, mačči i wayen yellan deg wulawen.
2Cr 5 13 Ma yella llant teswiḡin i deg nḡedda tilas deg uselmed-nney, nḡedda
tilas iwakken a d-tban tmanegt n Sidi Rabbi ; m'ara neṭeḡqel, i nnfeḡ-nwen i neṭeḡqel.
2Cr 5 14 Neṭwahṛes s leḡmala n Lmasiḡ yeḡḡuren ulawen-nney, axater neḡra imi yemmut
yiwen wemdan yeḡ yemdanen merṛa, ihi mmuten merṛa.
2Cr 5 15 Yemmut yeḡ medden merṛa, iwakken wid yeddren ur ṭeḡcin ara i yiman nsen,
lameṇa ad ei cen i win yemmuten yerna yeḡya-d yeḡ ddemma-nsen.
2Cr 5 16 Sya d asawen ur neṭwali yiwen s leḡqliya n yemdanen ; ḡas akken zik-nni
uqbel a namen nella neṭwali Lmasiḡ s leḡqliya n yemdanen, tura mačči akenni i t-neṭwali.
2Cr 5 17 Ihi win iteddun deg webrid n Lmasiḡ, iḡawed ed talalit, yuḡal d amdan
ajdid : ayen yellan d aqdim iḡedda, kullec yuḡal d ajdid.
2Cr 5 18 Ayagi merṛa yekka-d s ḡur Sidi Rabbi i gesseṡsal aḡen imdanen yid-es s
Lmasiḡ, yerna iwessa-yay-ed a nbecceṛ aṡsaleḡ-agi i yemdanen merṛa n ddunit,
2Cr 5 19 axater s Lmasiḡ i gesseṡsal eḡ Sidi Rabbi imdanen yid-es mbla ma imuḡel
yer ddnubat-nsen yerna iwessa-yay a nbecceṛ aṡsaleḡ-agi.
2Cr 5 20 Ihi nukni d iṡceḡḡeen n Lmasiḡ, am akken d Rabbi s yiman-is i
wen-d-iṡṡawalen yis nney : Neṭhellil-ikkun s yiṡem n Lmasiḡ aṭ-ṭeṡsal aḡem akk-d Rabbi.
2Cr 5 21 Win akken yellan d azedgan leḡmer yedniḡ, Sidi Rabbi yeḡkem fell-as deg
umkan-nney am akken d amednub i gella iwakken s tikli-nney akk-d Lmasiḡ, a nili d iḡeqqi yen
zdat Sidi Rabbi.
2Cr 6 1 Imi d iḡeddacen n Sidi Rabbi i nella, byiḡ a kkun-nenhu ur teṭṭeḡḡiḡem
ara rḡeḡma i wen-d iṭtunefken s ḡur-es.
2Cr 6 2 Axater Sidi Rabbi yenna-d : Di lweḡt ilaqen, qebleḡ-ed tazallit-ik, di
lweḡt n leslak, sellkey-k. Ihi tura, atan yewweḡ-ed lweḡt ilaqen, yewweḡ-ed wass n leslak.
2Cr 6 3 Di yal lḡaḡa, ur neḃyi ara a nili d ugur ula i yiwen deg-wen iwakken ur
d-teṭṭekksem ara kra n diri d lḡedma-nney,
2Cr 6 4 meṇa neṭbeḡḡin-ed belli d iḡeddacen n Sidi Rabbi i nella deg wayen akk
nxeddem : nṡebber i teswiḡin n ceddat, i lḡif, i tugdi,
2Cr 6 5 i tiytiwin ; neṡber mi nella di leḡbus, di teswiḡin n ccwal, leṡtab,
aḡawez akk-d laḡ ;
2Cr 6 6 nedda s wul yeṡfan, s tmusni, s ṡṡber, s leḡnana, s Rḡuḡ i qedsen, s
leḡmala n ṡṡeḡ,
2Cr 6 7 s wawal n tideṭ, s tezmert n Sidi Rabbi, s leslaḡ n lḡeqq s wayes neṭnay
yerna neṭdafae yeḡ yiman-nney ;
2Cr 6 8 ama di teswiḡin n ccan neḡ n leaṛ, ama mi heddren fell-ay medden s lxiṛ
neḡ s cḡeṛ. Neṭwahṡeb d iḡeddaben ḡas akken ṭ-ṭideṭ i d neḡqar,
2Cr 6 9 neṭwanker, ḡas akken neṭwassen yer yemdanen merṛa ; ḡesben-ay nemmut,
nukni nedder ; ṭeḡhiṛen-ay lameṇa ur nemmut ara ;
2Cr 6 10 sseḡlayen-d fell-ay leḡzen, lameṇa neṭṭili daymen di lferḡ. ?esben-ay d
iḡellilen, lameṇa nesserbaḡ aṡas n yemdanen, ḡilen ur neṡei acemma, lameṇa nukni ur ay-iḡuṡṡ
ula d kra.
2Cr 6 11 Ay imezday n temdint n Kurintus, nemmeslay-awen-d, nel di -yawen mliḡ
ulawen-nney,
2Cr 6 12 ur ten-neḡliḡ ara ḡur wen, d kunwi i ḡyelqen ulawen-nwen ḡur-nney.
2Cr 6 13 ?meslayey-awen-d am akken d arraw-iw i tellam : xedmet am nukni,
swesḡet ulawen-nwen ula d kunwi !
2Cr 6 14 Ur cerrket ara d wid ur neṭṭamen ara s Sidi Rabbi iwakken aṭ-ṭxedmem am
nutni. Eṇi lḡeqq d lbaṭel, zemren ad cerken ? Tafat akk-d ṭlam, zemren ad ddukklen ?
2Cr 6 15 Amek ! Yezmer Lmasiḡ ad iṡseḡham akk-d Cciṭan ? Acu n tdukli yellan ger

The Holy Bible in Kabyle

win yettamen s Rabbi d win ur nettamen ara ?

2Cr 6 16 D acu icerken lgamee iqedsen n Sidi Rabbi akk-d lmeşnuat ? Axater d nukni i d lgamee iqedsen n Rabbi yeddren. Sidi Rabbi yenna-t-id di tira iqedsen : Ad zedyey yerna ad lhuɣ gar-asen, A d iliy d illu-nsen, ad ilin d agdud iw

2Cr 6 17 ?ef wannect-agi i d-yenna Sidi Rabbi : Mfaraqet d yemdanen-agi, beedet fell-asen ; ur tnalet ara ayen ihermen, nekk ad sterhbeɣ yis-wen ;

2Cr 6 18 ad iliy d baba-twen, kunwi at-tilim d arraw-iw, d yess-i ; akka i d-yenna Rabbi Bab n tezmert.

2Cr 7 1 A wid eezizen, imi i ɣ-d ttefnekt lmeahdat-agi, ilaq a nessi zdeg iman-nney seg wayen akk issenɣasen lgeṭta-nney akk-d wulawen-nney iwakken a nkemmel tezdeg n tikli-nney akk-d Sidi Rabbi, s ttaɛa d wannuz.

2Cr 7 2 Qeblet-ay deg wulawen-nwen ! Ur neɣlim yiwen, ur nexdim cceɣ ula i yiwen, ur nečči lheqq n yiwen.

2Cr 7 3 Ur d-nniɣ ara annect-agi iwakken a kkun-sɛlmeɣ ; axater nniɣ-awen t-id yakan : ama nedder ama newwed yer lmut, tellam deg wulawen-nney .

2Cr 7 4 Leṭkal-iw fell-awen meqqer, tɣuxxuy atas yis-wen ; yethedden wul-iw yerna yeččur d lferh ɣas akken nessedda atas n lestab.

2Cr 7 5 Seg wasmi i d-nekcem tamurt n Masidunya ur nesteɛfa, neṭwahres si mkul tama : ccwal di beṛra, tugdi deg ulawen-nney.

2Cr 7 6 Lameɛna Sidi Rabbi yetṣebbiɣen wid yetwaheqren, iṣebber ay s gma-tney Titus mi d-yewwed.

2Cr 7 7 Mačči kan mi d-yewwed gma tney Titus i neṭṭusebber, lameɛna neṭṭusebber dayen s ššber i d-yewwi s ɣur-wen. Yeḥka-yaɣ-d ačal temennim a yi-tezrem, ačal theznem d wamek tebyam a yi-taiwnem seg ul. ?ef wayagi i gzaɣ lferh-iw.

2Cr 7 8 ?riɣ belli shezneɣ-kkun s tebraɣ iw tamezwarut, lameɛna ur ndimeɣ ara ; ɣas akken ndemmey, ndemmey kan mi zriɣ shezneɣ-kkun kra n lweqt.

2Cr 7 9 Tura aql-i ferheɣ, mačči imi i kkun-shezneɣ, meɛna imi s leḥzen-agi tettubem yerna tbeddlem tikli. Axater leḥzen-nni i d-yeylin fell awen yusa-d s ɣur Sidi Rabbi, s wakka ur d-yekki wacemma n diri s ɣur-nney.

2Cr 7 10 Leḥzen i d-itekken s ɣur Sidi Rabbi iṭbeddil tikli n wemdan, yettawi yer leslak yerna ur ntendemmay ara deg-s ; ma d leḥzen i d-itekken si ddunit, yettawi yer lmut.

2Cr 7 11 Leḥzen-agi-nwen yeṣṣeb atas Sidi Rabbi, walit ačal i gexdem deg-wen : ačal i tenneḥcamem d wamek i tɛelbem ssmah ! Ačal tendemmem, tekcem-ikkun tugdi n Sidi Rabbi ; ačal tcedham a yi tezrem yerna tebyam a yi taiwnem ; amek dayen teuqbem wid ixedmen cceɣ ! Deg wayagi merɣa tesbeggnem-d belli tešfam di taluft-agi.

2Cr 7 12 Ihi ma uriɣ-awen-d, mačči yef ddemma n win i delmen neɣ win yetwaɛelmen, lameɛna iwakken a d-iban gar-awen zdat Sidi Rabbi, ačal meqqer leḥmala-nwen ɣur-nney.

2Cr 7 13 ?ef wannect-agi i theddnen wulawen-nney. Senniɣ ššber-agi, lferh-nney yennerna mi nwal ačal yefreḥ yis-wen gma-tney Titus, axater tekksem-as anezgum.

2Cr 7 14 ?ideɣ zuxxey yis-wen zdat-es, lameɛna ur nneḥcameɣ ara, axater anagar tideɣ i wen-d-nheddeɣ yal ass imi ayen akken s wayes nzuxx yis-wen zdat gma-tney Titus, iban-ed belli t-tideɣ ;

2Cr 7 15 Lemhi bba-s ɣur-wen teṭnerni mkul m'ara d-immekti amek i tešterhbeɣ yis s leqdeɣ d wannuz.

2Cr 7 16 Ferheɣ imi zemreɣ ad tekley fell-awen di kullec.

2Cr 8 1 Nebya a kkun-nesseɛlem ay atmaten yef wayen yeenan rreḥma i d-yefka Sidi Rabbi i tejmuɣa n imasi hiyen yellan di tmurt n Masidunya ;

2Cr 8 2 twajerben s waṭas n lmeḥnat, lameɛna lferh-nsen yetnerni. ?as akken d igellilen i llan yerna xuxšen atas, seddgen mbla cceḥḥa ;

2Cr 8 3 fkan-d ayen iwumi zemren ; aql-iyi d inigi, zemreɣ a d-iniɣ fkan-d nniɣ n tezmert-nsen yerna xedmen ayagi s lebyi-nsen.

2Cr 8 4 Ssutren-ay-d s uḥellel iwakken a sen-nexdem lemziya a d-fken ula d nutni amur-nsen n ssadaqa-agi i njemmeɛ iwakken a t-tnawi i watmaten n tmurt n Yahuda yellan di lexšaš.

2Cr 8 5 Zwaren deg iman-nsen mi fkan tudert-nsen i Rabbi, imiren s lebyi n Sidi Rabbi, rnan qeddcen fell-ay seg ul ; ayagi senniɣ wayen nessaram !

2Cr 8 6 S wakka ihi, nwešša gma-tney Titus ad ikemmel lxedma-nni i gebda ɣur-wen yef wayen yeenan ssadaqa agi.

2Cr 8 7 Am akken i tzewrem di kullec, ama di lman neɣ deg wawal, ama di tmusni neɣ di lemhi bba i tešam ɣur-nney, zewreɣ dayen di temsalt yeenan ssadaqa.

2Cr 8 8 Mačči d lamer i byiɣ a wen-d fkey ; hkiɣ-awen amek i zewren wiyaɣ, iwakken a kkun-jerhbeɣ ma tešam leḥmala n tideɣ neɣ ala.

2Cr 8 9 Tessnem rreḥma n Ssid-nney ɛisa lmasiḥ yellan d Bab n lerbah n ddunit merɣa, yuɣal d igellil yef ddemma-nwen iwakken a kkun isserbeḥ s tigellelt-ines.

2Cr 8 10 A wen-d-fkey rray-iw deg wayagi axater d ayen i wen-illan : aseggas iɛddan, d kunwi i d imezwura i gebyan at-taiwnem atmaten n tmurt n Yahuda yellan di lexšaš, d kunwi dayen i d imezwura i gebdan tjemmeɛm-d ssadaqa-agi ;

2Cr 8 11 ihi tura kemmet cceɣel-agi i tebdam, s wayen iwumi tzemrem ; am akken i t-tebdam seg ul, kemmet-eɣ s wul.

2Cr 8 12 Sidi Rabbi iqebbel ssadaqa-nney, lameɛna s wakken tella tezmert-nney, mačči senniɣ wayen nezmer.

2Cr 8 13 Ur nebyi ara a d-nini xlut ixamen-nwen iwakken at-taiwnem wiyaɣ, lameɛna

i wakken at-temɛadalem ;
 2Cr 8 14 ayen tesɛam d zzyada ad yenfeɛ wid ixuɣšen tura, i wakken asm' ara txuɣšem
 kunwi , a kkun-ɛiwnen s wayen ɛɛan d zzyada ; s wakka ihi at-temɛadalem,
 2Cr 8 15 akken yura di tira iqedsen : Win yesɛan atas ur yesɛi ara zzyada, ma d
 win yesɛan cwiɛt ur t-ixuɣ kra .
 2Cr 8 16 A nehmed Sidi Rebbi yef gma tney Titus imi yethebbir fell-awen am nukni .
 2Cr 8 17 Yeqbel mi t-in-nceggeɛ, yerna uqbel a s-nini yella iqsed a n-iruh yur
 wen s lferh d ameqqran.
 2Cr 8 18 A nceggeɛ yid-es yiwen seg watmaten-nney i cekkrent akk tejmuɣɛ n
 watmaten yef lxedma-ines deg ubeccer n lexbar n lxiɣ ;
 2Cr 8 19 ur yetwaxtar ara kan d arfiq, lameɛna t-tijmuɣɛ n watmaten i t-ixtareɛ
 i wakken a y-iɛiwen di ccɣel agi yeɛnan ssadaqa yef ddemma n tmanegt n Sidi Rebbi, s wakka dayen
 a d-nbeggen aɣal neɣya a neiwen wiyaɣ.
 2Cr 8 20 Neɥhadar iman-nney i wakken ur heddren ara fell-ay lɣaci yef wayen yeɛnan
 aɣebber i neɥdebbir di ssadaqa agi, axaɣer atas n yedrimen i d nejmeɛ ;
 2Cr 8 21 neɥqellib ayen yelhan ama zdat Sidi Rebbi ama zdat yemdanen.
 2Cr 8 22 Nceggeɛ yid-sen gma-tney agi i njerreb aɣal d abrid di yal taswiɛt,
 nwala amek yebɣa ad iqdec seg ul ; tikkelt-ag i zzwara-ines di leqdic yef Sidi Rebbi tban-ed
 akter, axaɣer yetkel fell-awen.
 2Cr 8 23 ʔef wayen yeɛnan gma-tney Titus, d arfiq-iw yerna ixeddem yid-i yef
 ddemma-nwen, ma d atmaten nniɣen, d imceggeɛn n tejmuɣɛ n watmaten ; qeddcen i wakken a d tban
 tmanegt n Lmasih.
 2Cr 8 24 Sbeggnet-ed ihi belli themmlem ten s tideɣ i wakken tijmuɣɛ n watmaten
 ad zrent belli nesɛa lheqq imi neɣzuxxu yis-wen.
 2Cr 9 1 ʔef wayen yeɛnan lemɛawna n watmaten, fiheɣ ma uriɣ awen-d.
 2Cr 9 2 ʔriɣ aɣal teɣyam at ɣqedcem, daymi i ɣzuxxuɣ yis-wen zdat n tejmuɣɛ n
 Masidunya qqareɣ asen : atmaten n tmurt n Akaya heggan iman-nsen ad ɛiwnen seg useggas iɛddan.
 ʔzwara-nwen di leqdic tessaki atas deg-sen.
 2Cr 9 3 Ceggeɣ atmaten-ag i wakken ad iban belli t-tideɣ, tuklalem a nzux
 yis-wen yerna theggam iman-nwen am akken i t-id-nniɣ.
 2Cr 9 4 Ma yella dɛan yid-i kra seg watmaten n Masidunya ilaq a kkun-in-afen
 theggam iman nwen i wakken zzuɣ-nni i ɣzuxxuɣ yis wen ur iyi-ɣɣuɣal ara d lhecma, byiɣ a d-iniɣ d
 lhecma nwen kunwi !
 2Cr 9 5 ʔef ddemma n wannect-ag i wen-ceggeɣ kra seg watmaten a n-zwiren yur-
 wen i wakken a d jemɛen ssadaqa-nni i y-tweɛdem. S wakka m'ara n-awɣey ad afey theggam kullec
 yerna a d-iban belli ayen i tseddqem tefkam-t-id seg ul, ur kkun-i hettem yiwen.
 2Cr 9 6 llaq at-ɣezrem belli win i gzerɛen cwiɛt a d-imger cwiɛt ; ma d win izerɛen
 atas, a d-imger atas.
 2Cr 9 7 Mkul yiwen ilaq ad iseddeq akken yenwa deg ul-is, maɛɛi s uɣettem neɣ s
 nndama axaɣer Sidi Rebbi i hemmel win i tseddqen s lferh.
 2Cr 9 8 Sidi Rebbi yesɛa tazmert a kkun id yerzeq s lbarakat n mkul ɣɣenf, ur
 kkun-i txassa wacemma deg wayen akk teɥwaɣem yerna at-tesɛum s zzyada i wakken at-ɣi zmi rem
 at-ɣseddqem.
 2Cr 9 9 Axater yura di tira iqedsen : Yettak-ed lbarakat-is mbla cceɥha, irzeq
 -ed imeɣban, r reɥma-ines teɣdumu i dayem .
 2Cr 9 10 Win i d-yetaken i ufellaɥ zzerriɛa akk-d weɣrum ara yeɛɛ , a wen-d-yefk
 ula i kunwi s lketra yerna ad issefti lbarakat n wayen teɣseddqem .
 2Cr 9 11 Sidi Rebbi ad issefti lerzaq-nwen, s wakka at-ɣi zmi rem at-ɣseddqem mbla
 cceɥha ; imiren atas ara i hemden Sidi Rebbi a t-cekkren yef wayen i sen-tseddqem.
 2Cr 9 12 Axater ssadaqa-ag i, ur teɣili ara kan d lemɛawna i watmaten, lameɛna
 i wakken a d-ilin dayen waɣas n yemdanen ara i hemden Sidi Rebbi .
 2Cr 9 13 lmi i d-tbeggnem belli ɣqeddcem yef lexbar n lxiɣ n Lmasih yerna
 tferɣem ayen akk tesɛam akk-d watmaten nniɣen, themmi den Sidi Rebbi tcekkiren-t yef lman d ɣɛɛa
 nwen.
 2Cr 9 14 Deɛun yer Sidi Rebbi fell-awen yef ddemma n reɥma tameqqrant i
 wen-i ɣtunefken s yur-es, axaɣer hemmlen-kkun.
 2Cr 9 15 Ad i ɣtubarek Sidi Rebbi yef reɥma-ines ur neseɣi lemtel !
 2Cr 10 1 Nekk Bulus i yef qqaren tsethiɣ m'ara iliɣ zdat-wen meɛna m'ara beɛdeɣ
 fell-awen weɣrey yur-wen, byiɣ a kkun-nhuɣ s leɥnana d reɥma n Lmasih.
 2Cr 10 2 Di leɛnaya-nwen, ur iyi-herret ara ad iweiɣey m'ara iliɣ yid-wen ! Axater
 lewɛara-inu a t-id-sbeggneɣ s lekɛal yerna mbla lhecma yer wid i y-iɣesben neɣdu s leeqliɣa n
 ddunit.
 2Cr 10 3 ʔ-tideɣ d imdanen i nella, lameɛna ur neɣnaɣ ara s leslaɥ s wayes ɣnaɣen
 yemdanen ;
 2Cr 10 4 axaɣer leslaɥ-nney, maɛɛi d wid i ssexdamen yemdanen lameɛna neɣnaɣ s
 leslaɥ n Sidi Rebbi i gzemren ad hudden ula d leswar iɣehden.
 2Cr 10 5 Neɣruzu awal n kra n wid yebɣan a d-kken sennig n tmusni n Sidi Rebbi ;
 neɣya a nessi weɣ imdanen merɣa ad beddlen i xemmi men-nsen i wakken ad duɛen Lmasih.
 2Cr 10 6 Asm'ara tessawɣem ɣɛɛa-nwen yer lekmal-is, imiren a neaqeb kra n win
 i ɛuɣan Sidi Rebbi .
 2Cr 10 7 Walit tideɣ akken ilaq lhal : ma yella win i theqqeqen belli d ayla n
 Lmasih i gella, ilaq ad izer belli akken yella nella d ayla n Lmasih i nella ula d nukni .

The Holy Bible in Kabyle

2Cr 10 8 ?as ma zuxxey s tissas i yi-d-ifka Sidi Rebbi, ur ssethay ara axater tissas-agi ur sseylayent ara, lameena ad ssemeyrent tijmuyae n watmaten di liman.

2Cr 10 9 Ur byiy ara at-tyilem belli byiy a kkun-sxelae s tebratin-iw.

2Cr 10 10 Axater ilan wid yeqqaren : tibratin n Bulus qerrhent, seant tissas lameena m'ara yili gar-aneur ur yesai lhiba ur yesai tissas di lehdu-is.

2Cr 10 11 Win i d-yennan annect-a, ilaq ad izer belli akken neweer m'ara wen naru tibratin ara neweer dayen m'ara nili gar-awen.

2Cr 10 12 Ur nezmir ara a nesseedel ney a nmettel iman-nney yer wid yetcekkiren iman-nsen. ?mettilen iman-nsen yer yiman-nsen, hesben ulac win yellan sennig-nsen ; xusšen di lefhama.

2Cr 10 13 Nukni, ur netzuxxu ara sennig wayen ilaqen, lameena netzuxxu kan s ccyel i y-d-iwekkel Sidi Rebbi ; d ccyel-agi i y-issawden armi d yur wen.

2Cr 10 14 Asmi i d-nusa yur-wen, ur nedda ara tilas n ccyel-nney axater d nukni i wen-ibeccren d imezwura lexbar n lxiir n Lmasih.

2Cr 10 15 Ur netzuxxu ara sennig wayen ilaqen, ur nettawi ara ccan n lxedma n wiyaq lameena nessaram d kunwi ara yessimuren ccan n lxedma-nney m'ara timyurem di liman ;

2Cr 10 16 iwakken mbla ma nedda i tlisa n ccyel-nney , a nbeccer dayen lexbar n lxiir i tmura nniđen, mačči d zzux ara nzuxx s ccyel i xedmen wiyaq. Yura di tira iqedsen :

2Cr 10 17 Win yebyan ad izuxx, ad izuxx s wayen ixeddem Sidi Rebbi.

2Cr 10 18 Axater mačči d win yetzuxxun s yiman-is i getwaqeblen lameena d win yextar Sidi Rebbi.

2Cr 11 1 Ah ! A lukan at-tqeblem kra n timmuhbelt si lgi ha-w ! Lameena qeblet-et kan !

2Cr 11 2 Imi i kkun-hemmley, tasmey fell-awen s tismin i d-yekkan s yur Sidi Rebbi ; axater xedbey-kkun i yiwen n yesli kan : d Lmasih ; iwakken a kkun-qeddmey yur-es am tlemzi t leemer nezwi g leemer.

2Cr 11 3 Uggadey a wen-sxerben ixemmimen nwen, at-tettixrem i neyya d ššfa n wul-nwen di Lmasih, at-tedru yid-wen am ?ewwa i gexdee wezrem s thila-ines.

2Cr 11 4 Amek armi thessem i wid i wen-ibeccren Eisa nniđen ur nelli d win akken i wen-nbeccer nukni ; amek tqeblem ruh iqedsen nniđen ur nelli ara d win s wayes i testerhem di tazwara ney lexbar n lxiir nniđen ixul fen win akken i wen-nbeccer ?

2Cr 11 5 Akken walay, rusul-nni i thesbem d imeqqranen ur iyi-yi fen deg wacemma.

2Cr 11 6 ?as akken ur ssiney ara ad mmeslayey, lameena ssney Sidi Rebbi akken ilaq yerna nbeggen awen-t-id ačal n tikkal di mkul lhağa !

2Cr 11 7 Asmi i wen-beccrey lexbar n lxiir n Lmasih, eani delmey mi ssanzey iman-iw iwakken a kkun ssaeliy kunwi ?

2Cr 11 8 Erray tijmuyae nniđen imi i yi-d-tceggi en idrimen iwakken ad qedcey fell-awen.

2Cr 11 9 Asmi lliy yur-wen, yas akken xussey ur lliy t-taekumt yef yiwen, axater atmaten i d-yusan si tmurt n Masidunya fkan-iyi-d ayen akk i hwağey. Di yal lhağa, hudrey iman-iw iwakken ur tiliy ara t-taekkumt fell-awen, yerna mazal ad hadrey iman-iw.

2Cr 11 10 S tideğ n Lmasih yellan deg-i, a d-iniy : yiwen ur iyi-tekkes sebba agi n zzux i sei y di tmura n Akaya.

2Cr 11 11 Acuyer ? Eani ur teszizem ara fell-i ? Atan Sidi Rebbi yezra !

2Cr 11 12 Ayen akka xeddmey, mazal a t-xedmey iwakken ur sen-tağğay ara abrid i wid yebyan ad zuxxen belli xedmen am nukni.

2Cr 11 13 Imdanen-agi, d rusul n lekdeb, d ixeddaen, ttaran iman-nsen d imceggæn n Lmasih.

2Cr 11 14 Annect-a mačči d ayen issewhamen, imi ula d Cciğan yezmer ad yerr iman-is d lmelk yetfeğgi ğen am tafat.

2Cr 11 15 lhi dayen, mačči d ayen yessewhamen ma yella iqeddacen-is ttaran iman-nsen d iqeddacen n webri d n lheqq ; lameena taggara-nsen at-tili akken ilan lecyal nsen.

2Cr 11 16 A t-id-eiwdey, yurwat a yi thesbem d amehbul ; ney qeblet-iyi am akken d amehbul iwakken ula d nekk ad zuxxey cwiğ.

2Cr 11 17 Ayen akka ara d-iniy, mačči s yur Rebbi i d-yekka lameena a d-hedrey s timmuhbelt, yerna tekley axater sei y ayen s wayes ara zuxxey.

2Cr 11 18 Imi atas i getzuxxun s leeqliya n ddunit-agi, ula d nekk ad zuxxey.

2Cr 11 19 Axater tsebrem i yimehbal kunwi yesan leeqel !

2Cr 11 20 ?as akken hesben-kkun am aklan, ččan lheqq-nwen, erran-kkun, bbehden-kkun, heqren-kkun, meena tsebren-asen.

2Cr 11 21 Ssethay a t-id-iniy meena a t-id-iniy : nukni ur nezmir ara a nexdem akka, meena s timmuhbelt zemrey a d-iniy : ma yella win yesan sebba s wayes ara izuxx, ula d nekk ad zuxxey :

2Cr 11 22 d i ebraniyen i ilan ? Ula d nekk d acibrani ; seg wat lšrail i ilan ? Ula d nekk n wat lšrail ; t-tarwa n Sidna Ibrahim ? Ula d nekk si tarwa-s ;

2Cr 11 23 d iqeddacen n Lmasih i ilan ? ?ef wannekt-agi dayen a d hedrey am umdan yeffey leeqel : nekk ugarey-ten s wašas, xedmey akter-nsen, kecmeq lehbus ačal n tikkal, tewwtey akter-nsen, ačal d abrid i wwdey yer lmut !

2Cr 11 24 Xemsa yiberdan i čči y tiyi ta s yur wudayen ; mkul tikkelt s rebin tiyi ta yir yi wet ;

2Cr 11 25 tlata i berdan i yi-wten i rumaniyen s ujel kağ ; yiwen webri d qrib i

The Holy Bible in Kabyle

yi-nyan s werjam ; yerqey tlata iberdan di lebher, sædday yiwen wass d yiwen yid deg waman.
2Cr 11 26 Mmugrey-ed açal n wuguren m'ara tsafarey : isaffen iweeren, imakaren deg
iberdan, lxuf di temdinin, deg imukan yexlan, m'ara zegrey i lebher ; lxuf ger wat n tmurt-iw
akk-d wid ur numin ara s Rebbi, lxuf ger watmaten n lekdeb.
2Cr 11 27 Xedmeɣ yerna nneetabey atas, açal d abrid tuzumeɣ, zgiɣ deg uɛawez, di
laz akk-d fad, deg usemmid akk-d ærru.
2Cr 11 28 Mbla ma nniɣ-ed ayen nniɣen : ahebber yal ass yef tejmuyæ n watmaten,
2Cr 11 29 anwa i gfeclen di liman ur iyi-issefcel ara ? Anwa i geylin di ddnub ur
teciil deg-i tmes ?
2Cr 11 30 Ma ilaq ad zuxxey, ad zuxxey s wayen i d-iṭbegginen belli ur seiɣ ara
tazmert.
2Cr 11 31 Sidi Rebbi yellan d baba-s n Ssid-nney Eisa Lmasih, yettubarken i dayem,
yezra belli ur skiiddibey ara !
2Cr 11 32 Di temdint n Dimecq, ameqqran n ineɣlafen n ugellid Ariṭas yesbedd
taessast yef tewwurt n temdint iwakken a yi-ttfen,
2Cr 11 33 lameena ṣubben iyi-d si ttaq, zdaxel uɣellaɛ, lhiɣ lhiɣ ; s wakka i
d-menɛey seg i fassen-is.
2Cr 12 1 Eɛni ilaq ad zuxxey ? Ayagi ur infie ara ! Lameena a d-ḥkuɣ yef kra n
leḥwayeɣ i yi-d-iwehḥa Sidi Rebbi.
2Cr 12 2 Ssney yiwen wergaz yumnen s Lmasih, yetwarfed alamma d igenni wis tlata
rbeṭac iseggasen aya ; ur zriɣ ma yella yetwarfed netta s yiman is neɣ d awehḥi kan i s-d-iṭuwehḥa,
anagar Sidi Rebbi i gezran.
2Cr 12 3 -4 58680 ?riɣ belli argaz-agi yetwarfed yer lḡennet, meɛna ur
zriɣ ma yella yetwarfed netta s yiman-is neɣ d awehḥi kan i s-d-iṭuwehḥa, anagar Sidi Rebbi i
gezran ; yesla i yimeslayen iwumi ur yezmir yiwen a ten-id-yini, axaṭer ur ilaq i wemdan a
ten-id-iɛawed.
2Cr 12 5 Argaz am wagi zemreɣ ad zuxxey yis, ma d nekk ur seiɣ ara s wayes ara
zuxxey anagar s lqella n lḡehd-iw.
2Cr 12 6 Lemmer bɣiɣ ad zuxxey, ur tiliɣ ara d amehbul axaṭer anagar tideɣ ara
d-iniɣ ; lameena ad ssusmey, imi ur bɣiɣ ara imdanen a yi-ssalin ccan sennig n wayen twalin
xeddmey-t neɣ ayen sellen qqareɣ t-id.
2Cr 12 7 Yenta-yi yiwen usennan s wayes i yi-tmeḥhin Cciṭan iwakken ur ssiɣureɣ
ara iman-iw yerna ur tuzuxxuy ara s uwehḥi-nni yesteɣi ben i yi-d-iṭbegginen Sidi Rebbi.
2Cr 12 8 Tlata iberdan i deiɣ yer Sidi Rebbi iwakken ad issebeed fell-i lmeḥna
-agi,
2Cr 12 9 Lameena yenna-yi-d : " steqneɛ kan s rreḥma-inu, axaṭer m'ara tfecled
imiren i d-teṭban deg-k tezmert-iw ". lhi bɣiɣ ad zuxxey axir s lqella n tezmert-iw iwakken
tazmert n Lmasih aṭ-tezdeɣ deg-i.
2Cr 12 10 ?ef wannect-agi, ferḥey m'ara fecley, m'ara iliɣ di lḥers, di leqher, di
leḥzen, di ceddāt neɣ m'ara yi-regmen yef ddemma n Lmasih, axaṭer m'ara fecley imiren i ḡehdeɣ.
2Cr 12 11 D kunwi i yi-herṣen armi heddeɣ am umehbul ; d kunwi i glaɣen a
yi-tcekkrem, axaṭer yaas akken ur swiɣ acemma, ur iyi-ifen deg wacemma wid iḥettben iman-nsen d
rrusul.
2Cr 12 12 Ayen akk i d-iṭbegginen belli d rrusul i lliɣ, yedra-d gar-awen : s ṣṣber
ameqqran, s tezmert, s berhanat d licarāt.
2Cr 12 13 D acu i xedmeɣ i tejmuyæ nniɣen ur wen-t-xdimeɣ ara i kunwi, anagar
imi ugiɣ ad iliɣ t-tækkumt fell-awen ? Semmhet-iyi yef wannect agi !
2Cr 12 14 Aql-iyi tedduɣ a n-aseɣ yur wen tikkelt tis tlata, yerna ur tiliɣ ara
t-tækkumt fell-awen. Mačči d idrimen-nwen i bɣiɣ lameena d kunwi ; axaṭer mačči d dderya i
glaɣen ad jemɛen i lwal din-nsen, lameena d lwal din i glaɣ ad jemɛen i dderya-nsen.
2Cr 12 15 Ma d nekkini, zemreɣ ad seṛreɣ fell-awen seg ul ayen seiɣ, ad rnuɣ ad
sebbley ula t-tudert-iw yef ddemma-nwen. Eɛni leḥmala-nwen yur-i aṭ-tenqes imi i kkun-ḥemmlay atas ?
2Cr 12 16 ?-tiɣet ur a wen-lliɣ ara t-tækkumt, lameena kra deg-wen qqaren, imi
herceɣ, ttfeɣ-kkun s tḥila !
2Cr 12 17 Eɛni kelliɣ-awen mi wen-ceggæɣ kra seg watmaten ?
2Cr 12 18 Asmi ḥelleley Tit a n-yas yur-wen akk-d gma-tney nniɣen, yella wayen i
d-istenfee seg-wen Titus ? Eɛni ur neddi ara nekk yid-es s yiwet n lœqliya akk d yiwet n tikli
?
2Cr 12 19 Açal aya kunwi tɣilem neṭnadi amek ara ndafeɛ yef yiman-nney zdat-nwen.
Lameena zdat Sidi Rebbi, nukni nhedder-awen-d s lebɣi n Lmasih. Annect-agi merɣa a wid eɛzi zen
fell-ay, nxeddem-it iwakken aṭ-tennernim di liman.
2Cr 12 20 Axaṭer uggadeɣ m'ara n-aseɣ yur-wen, ur kkun-ttafey ara akken bɣiɣ, kunwi
dayen ur iyi-tettafem ara akken tenwam ; uggadeɣ a n-afey gar-awen amennuɣ, tismīn, zzæaf,
amhezwer, zzux, ccwal, aqerred, wid yekkaten deg wiyaɣ.
2Cr 12 21 Uggadeɣ m'ara n-aseɣ yur-wen, ad ssethiɣ yis-wen zdat Sidi Rebbi ;
uggadeɣ ad tɣuy yef waṭas deg-wen iɛacen zik-nni di ddnub yerna ar ass-a ur tuben, ur rrin aɣar
yef lefsed-nsen, yef yir tikli-nsen akk-d ticmatin i xeddmen.
2Cr 13 1 Atan a n-aseɣ yur-wen tikkelt tis tlata, mkul taluft aṭ-ṭefru s sin neɣ
tlata inigan akken yura di tira i qedsen.
2Cr 13 2 Asmi i n-usiɣ yur-wen tikkelt tis snat nniɣ-awen-t-id, tura dayen yaas ur
lliɣ ara yid-wen, a t-id-ɛiwdɛy ama i wid-nni yeɣlin di ddnub deg wayen i seddan, ama i wiyaɣ :

The Holy Bible in Kabyle

asm' ara n-asey yur-wen ur tqiley ula d yiwen,
2Cr 13 3 imi tebyam at-tettheqqeqem belli d Lmasih i d-iheddren seg-i ; netta ur
nelli ara d win ifeclen yur-wen lameena isbeggen-ed tazmert-is gar awen.
2Cr 13 4 ?-ti det yetwasleb yef ddemma n wefc al-ines, lameena yedder s tezmert n
Sidi Rabbi ; ula d nukni nefcel imi nella di Lmasih lameena a nidir yid-es s tezmert n Sidi
Rebbi di leqdic-nney gar-awen.
2Cr 13 5 Jerbet tmeyyzem deg iman-nwen iwakken at-awalim ma tetteddum s liman ney
ala ; eeni ur teeqilem ara belli Eisa Lmasih yella deg-wen ? Ney ahahat tfeclen mi tetujerbem ?
2Cr 13 6 Lameena ssaramey at-testerfem belli nukni nbeggen-ed liman-nney di
teswi et n ujerreb !
2Cr 13 7 Ndeeu yer Sidi Rabbi iwakken ur txeddmem ara ccer, macchi iwakken a
d-nbeggen belli nesaa lheqq, lameena nebya kan at-txedmem lxi r, yas ma nban-ed belli nefcel deg
ujerreb.
2Cr 13 8 Axater ur nesai ara tazmert iwakken a nxalef tidet, lameena nesaa kan
tazmert s wayes ara neqdec yef tidet.
2Cr 13 9 Nferreh s wefc al-nney ma yella kunwi tgehdem ; m'ara nde eu yer Sidi
Rebbi fell-awen, nessaram at-tennernim di liman.
2Cr 13 10 Atah iwacu i wen-taru y akkagi m'ara beedey fell-awen, iwakken asm' ara
ili y gar-awen, ur tiwei rey ara yur-wen s tezmert i yi-d-ifka Sidi Rabbi, iwakken a kkun-sgehdey
macchi iwakken a kkun-sseyliy.
2Cr 13 11 Tura ay atmaten ilit di lferh, ssimyuret liman-nwen, nadit amek ara
tawdem yer lekmal, mseghadet wway gar-awen, msefhamet, eicet di lehna, imiren Sidi Rabbi Bab n
talwit akk-d lehmal a ad yili yid-wen.
2Cr 13 12 ?emsalamat wway gar-awen s sslam n tegmat. Atmaten mer ra tsellimen
fell-awen.
2Cr 13 13 Rrehma n Sidna Eisa Lmasih, lehmal a n Sidi Rabbi t-tdukli i d-i ttak Rruh
iqedsen ad ilin yid-wen mer ra !
Glt 1 1 Nekk Bulus, yellan d rrasul, macchi s ufus ney s lebyi n yemdanen, lameena
s lebyi n Eisa Lmasih akk-d Baba Rabbi i t-id issehyen si ger lme g t in.
Glt 1 2 Uri y tabrat-agi nekk d watmaten mer ra yellan yid-i, i tej muyae n watmaten
n tmurt n Galasya :
Glt 1 3 rrehma d lehna a wen-d-ttunefkent s yur Baba-tney Rabbi akk-d Sidna Eisa
Lmasih.
Glt 1 4 Lmasih isebbel iman-is yef ddnubat-nney, iwakken a y-isellek si yir lgi l
-agi, s lebyi n Baba-tney Rabbi.
Glt 1 5 I netta tamanegt si lgi l yer lgi l ! Amin !
Glt 1 6 Wehme y imi twexxrem s lem yawla yef win i wen-d-issawlen s rrehma n
Lmasih, iwakken at-tdefrem lexbar n lxi r nni den.
Glt 1 7 Ur wen-d-nni y ara akka am akken yella lexbar n lxi r nni den, lameena
qqarey-awen-d akka, axater llan kra lyaci i kkun-icewwlen yerna byan ad ssewj en lexbar n lxi r
yeenan Lmasih.
Glt 1 8 ?as a lukan d nukni, ney d lmelk ara d-yasen seg igenni a wen-d
ibbeccer lexbar n lxi r yemxalafen yef win i wen-d-nbeccer si tazwara, atan ad yetwan sel !
Glt 1 9 Nenna-yawen-t-id si zik, a s-d eiwdey tura : yetwan sel win ara wen-d
ibbeccer lexbar n lxi r yemxalafen yef win i tqeblem !
Glt 1 10 Ihi tura, eeni d lemziya n yemdanen i tnadi y ? Xati ! D lemziya n Sidi
Rebbi i tnadi y. Ney eeni tnadi y ad eegbey i yemdanen ? Lemmer i mazal tnadi y ad eegbey i yemdanen,
tili ur tili y ara d aqeddac n Lmasih.
Glt 1 11 A wen-d-ini y ay atmaten belli lexbar-agi n lxi r i wen-d-beccrey macchi s
yur wemdan i d-yekka ;
Glt 1 12 axater, nekk syiman-iw macchi d amdan i yi-t-id-issawden ney i yi
t-islem den, lameena d Sidna Eisa Lmasih i yi-t-id-iwehhan.
Glt 1 13 Teslam yef tikli-inu n zik asmi lli y ttabaey d d in n wat lsrail ; teslam
amek i qehrey tajmaet n imasihiyen d wamek byi y a ten-snegrey.
Glt 1 14 Asmi lli y defrey d d in d lewayed n wat lsrail, ifey akk ti zy i win-iw akk-d
wid n lasel-iw, axater tfey di lewayed n lejdud-iw akken ilaq.
Glt 1 15 Lameena s rrehma-s, Sidi Rabbi ixtar-iyi-d uqbel a d-lale y yerna
yessawel-iyi-d iwakken ad qedcey fell-as.
Glt 1 16 Asmi i yi-d-ibeggen Sidi Rabbi Mmi-s iwakken ad beccrey lexbar n lxi r i
t-ienan ger wid ur nelli ara n wat lsrail, ur cawrey ula d yiwen ;
Glt 1 17 yerna ur uliy ara yer temdint Lquds yer wid yellan d rrasul uqbel-iw,
lameena ruhey yer tmurt n waeraben ; syenna uyalay-ed dayen yer temdint n Di macq.
Glt 1 18 Mi seddan tlata iseggasen, uliy yer temdint Lquds iwakken ad issiney
Butrus, qqi mey yur-es xemsettac wussan.
Glt 1 19 Lameena ur zri y ula d yiwen nni den si rrasul, anagar Ye equb, gma-s n
Ssid-nney.
Glt 1 20 Ayen i wen-d-uri y akka t-tidet, zdat Rabbi ur skiddi bey ara.
Glt 1 21 Syenna, ruhey yer tmura n Surya d Silisy a ;
Glt 1 22 kra wayen kki y di nna, imasihiyen n tej muyae n tmurt n Yahuda leeme r zrin
udem-iw.
Glt 1 23 Slan kan qqaren fell-i : win akken yellan i tqehhir deg-nney, atan tura
i tbeccir liman i gebya zik-nni a t-issenger.

The Holy Bible in Kabyle

Glt 1 24 Dya themmi den Rabbi yef ddemma-w.
Glt 2 1 Mi seddan rbeṭac i seggasen, ɛawdey uliy yer temdint n Lquds akk-d
Barnabas, wwi y dayen yid-i gma-tney Tit.
Glt 2 2 Uliy, axater d Sidi Rabbi i yi-t-id yumren deg uwehhi. Sfehmay-assen
lexbar n lxiṛ i tbeccirey ger wid ur nelli ara n wat Israil ; mliy-assen-t wehhed-sen i
yimeqqranen n tejmaet iwakken ayen xedmey armi d ass-a ur iṭruḥ ara batel.
Glt 2 3 Tit, arfiq-iw yellan d ayunani, yiwen ur ihettem fell-as ad idher,
Glt 2 4 yas akken llan yir watmaten i d-ikecmen gar-aney s tuffra, byan a
t-hersen ad idher. Kecmen-d gar-aney iwakken ad walin tilelli i nesea di tikli-nney akk-d ɛisa
Lmasih, byan a y-rren d aklan-nsen.
Glt 2 5 Ula d yiwet n tikkelt ur nekni zdat-sen, iwakken tideṭ yellan di lexbar
n lxiṛ aṭ-teqqim gar-awen.
Glt 2 6 Ma d wid yesaen lqima gar-awen, [ur iyi-tewqiɛ ara lmeɛna d acu i llan
zik, axater Sidi Rabbi ur ixeddem ara lxilaf ger yemdanen] ; wid-nni yesaen lqima ur hetmen ara
fell-i ad xedmey ayen nniḍen.
Glt 2 7 Lameɛna walan belli Sidi Rabbi iwekkel-iyi iwakken ad beccrey lexbar n
lxiṛ i wid ur nelli ara n wat Israil, am akken i gceggee Buṭrus ad ibecceṛ lexbar n lxiṛ i wat
Israil.
Glt 2 8 Axater, Sidi Rabbi i gerran Buṭrus d rrasul n wid yellan n wat Israil,
yerra-yi ula d nekk d rrasul n wid ur nelli ara n wat Israil.
Glt 2 9 Yeɛqub, Buṭrus akk-d Yuhenna yetwaḥesben d imeqqranen n tejmaet,
setaerfen belli d Sidi Rabbi i yi-d ifkan ccyel-agi, dya selmen fell-aney afus deg ufus iwakken
a y-d-beggnen belli qeblen ayagi. Imiren nemsefham : nutni ad ruhen ad beccren i wat Israil, ma
d nekk akk-d Barnabas, a nruḥ a nbecceṛ i wid ur nelli ara n wat Israil ;
Glt 2 10 acu kan, weṣṣan-ay iwakken ur nteṭtu ara igellilen n tejmuɣaɛ-nsen yellan
di temdint n Lquds, ayagi ur stehzay ara deg-s, xedmey-t seg-wul.
Glt 2 11 Asmi i d-yusa Buṭrus yer temdint n Antyuc, qubley-t yer wudem-is zdat
lyaci, axater yeyleḍ.
Glt 2 12 Uqbel a d-asen kra n yemdanen i d-iceggeɛ Yeɛqub, yella itett akk-d
watmaten ur nelli ara n wat Israil, lameɛna akken kan i d-wwḍen, iḥbes lmakla yid-sen iwexxer
fell-assen, axater yuggad wid ittfen di leaddat n wat Israil.
Glt 2 13 Atmaten nniḍen n wat Israil xedmen am neṭta, wexxren ula d nutni, yuɣal
armi ula d Barnabas iɛuned-iten.
Glt 2 14 Mi walay ur teddun ara akken ilaq am akken i d-yeqqar lexbar n lxiṛ,
nniy i Buṭrus zdat lyaci merɣa : ma yella kečč yellan seg wat Israil tetteceḍ am wid ur nelli ara n
wat Israil, amek ara tḥeṣeḍ wid ur nelli ara n wat Israil ad ɛicen am wat Israil ?
Glt 2 15 Nukni ur nelli ara d imednuben am leḡnas nniḍen, lašel-nney seg wat
Israil.
Glt 2 16 Lameɛna nezra belli amdan yettuɣal d aheqqi zdat Sidi Rabbi s liman-ines
di ɛisa Lmasih, mačči imi gxeddem ayen i d-teqqar ccariɛa ; daymi ula d nukni numen s ɛisa
Lmasih, iwakken a nuɣal d iheqqiyen zdat Sidi Rabbi s liman di ɛisa Lmasih, mačči imi nxeddem
ayen i d-teqqar ccariɛa n Musa. Axater ula d yiwen ur izmir ad yuɣal d aheqqi zdat Rabbi imi i
gettabaɛ ccariɛa n Musa.
Glt 2 17 Nukni neṭnadi a nuɣal d iheqqiyen s liman di Lmasih ; ma nufa iman-nney
d imednuben ula d nukni am leḡnas nniḍen, ɛeni d Lmasih i y-ittawin yer ddub ? Xaṭi !
Glt 2 18 Axater ma uɣaleɣ yer ccariɛa nni i ḡḡiy, ihi rriy iman-iw d ameɛsi ;
Glt 2 19 yef wayen yeɛnan ccariɛa aql-iyi mmutey, yerna d neṭtat i yi-wwin yer
lmut ; ayagi yedra-d iwakken ad seuy tudert di Sidi Rabbi ; aql-iyi twasemmrey yef wumi dag akk-d
Lmasih.
Glt 2 20 Tura mačči d nekk i gettidiren, d Lmasih i gettidiren deg-i ; axater
tudert-iw di ddunit, ticey-t s liman di Mmi-s n Sidi Rabbi i yi-hemmlen yerna i sebbel iman-is
fell-i.
Glt 2 21 Ur sseylayey ara lqima n rreḥma n Sidi Rabbi, axater ma nezmer a nuɣal d
iheqqiyen zdat Rabbi s ccariɛa n Musa, ihi Lmasih yemmut yef wulac !
Glt 3 1 Ay at Galasya ur nessin leṣlah nsen ! Anwa i kkun-i sehhren kunwi iwumi
i d-nessefhem akken ilaq lmud n ɛisa Lmasih yef wumi dag ?
Glt 3 2 ?ef wayagi kan i bɣiy a kkun steqsiy : amek i wen-d-ittunefk Rruḥ
iqedsen, imi i txeddem ayen i d-teqqar ccariɛa ney imi teslam yerna tumnem s lexbar n lxiṛ n
Lmasih ?
Glt 3 3 ɛeni ixuṣṣ-ikkun leeqel ? Amek, di tazwara tettekleɣ yef Rruḥ iqedsen,
tura tebyam aṭ-tettekleɣ yef yiman-nwen ?
Glt 3 4 ɛeni ayen akk i tenettebbem i ruḥ batel ? Ur ḥsiy ara i ruḥ batel !
Glt 3 5 Win i wen-d-ifkan Rruḥ iqedsen, ixeddem lberhanat gar-awen, ɛeni
ixeddem-iten imi i tettaɣem ccariɛa ney imi tumnem s lexbar n lxiṛ iwumi teslam ?
Glt 3 6 Akken yura : Ibrahim yumen s Rabbi, yetkel fell-as, daymi i t-iḥseb
Sidi Rabbi d aheqqi.
Glt 3 7 Ilaq aṭ-tfehem ihi, wid iteddun s liman, d nutni i d arraw n tideṭ n
Sidna Ibrahim.
Glt 3 8 Si zik i d-ixebber Sidi Rabbi di tira iqedsen belli ad yerr leḡnas ur
nelli ara n wat Israil d iheqqiyen yef ddemma n liman nsen, mi genna i Sidna Ibrahim lexbar-agi
n lxiṛ : Leḡnas merɣa n ddunit ad ttubarken yis-ek ;
Glt 3 9 ihi kra n win yumnen s Rabbi akken yumen yis Ibrahim, ad ittubarek am

netta.
 Glt 3 10 Axater wid yettabaen ccariɛa iwakken ad tɣaqblen yer Rebbi, deewessu
 tezga fell-asen imi yura : ad iɥwanel kra n win yettabaen ccariɛa, ur nxeddem ara ayen akk
 yuran deg-s.
 Glt 3 11 Ula d yiwen ur izmir ad yuɣal d aheqqi zdat Rebbi s ccariɛa, ayagi d
 ayen ibanen imi yura : Aheqqi ad yidir s liman.
 Glt 3 12 Abrid n ccariɛa d webrid n liman mxalafen, imi yura : d win ara ixedmen
 ayen akk i d-teqqar ccariɛa ara yesun tudert n dayem.
 Glt 3 13 Lmasih icufes-ay-d si deewessu n ccariɛa, d netta i geɥwanelen deg
 umkan-nney ; axater yura : iɥwanel kra n win iɥwanelqen yer ttejra.
 Glt 3 14 Ayagi yedra-d iwakken s Eisa Lmasih, leɣnas ur nelli ara n wat Israil ad
 werten lbaraka i gefka Sidi Rebbi i Ibrahim ; s liman ara y-d ittunefk Rruḥ iqedsen i y-iwæd Sidi
 Rebbi.
 Glt 3 15 Ay atmaten, a wen-d-fkey lemtel yellan di leaddat-nney : m'ara yexdem
 yiwen leeqed akken ilaq, yiwen ur izmir a t-inker ney a s-yernu kra.
 Glt 3 16 Ihi, Sidi Rebbi yefka lemaahda i Ibrahim akk-d win ara d-ilalen seg-s,
 (ur d-yenni ara : i wid ara d-ilalen seg-s am akken atas i gellan). Di tira iqedsen yura : i
 win ara d-ilalen seg-k ; win i yef yura wayagi, d Lmasih.
 Glt 3 17 Atah wayen bɣiy a d-iniy : di tazwara Sidi Rebbi yesbedd leeqed akken
 ilaq, ccariɛa i d-yusan rebea meyya utlatin iseggasen deffir-es, ur tezmir ara aɥ-temḥu
 leeqed-agi, ney m'ulac aɥ-teyli lqima n lemaahda n Sidi Rebbi.
 Glt 3 18 Lemmer si ccariɛa ara newret leslak, acuyer lemaahda ? Axater s
 lemaahda-agi i d-ibeggen Sidi Rebbi rreḥma-s i Ibrahim.
 Glt 3 19 Acuyer ihi i d-tettunefk ccariɛa ? Tettunefk-ed iwakken a d-tesbeggen
 belli neusa lumur n Sidi Rebbi, alamma yusa-d win akken ara d ilalen si dderya n Ibrahim iwumi d
 tettunefk lemaahda. D lmalayekkat i d-yewwin ccariɛa yer ufus n Sidna Musa iwakken a t-id-issiweɣ
 i yemdanen.
 Glt 3 20 Sidi Rebbi iceggeɛ-ed amdan iwakken a d-yessiweɣ ccariɛa i wiyaɣ, meɛna
 ur iḥwaɣ ara amdan iwakken ad isbedd leeqed yid-sen.
 Glt 3 21 Eeni ccariɛa txulef lemaahdat n Sidi Rebbi ? Xaṭi ! Lemmer ccariɛa
 tezmer a d-tefk tudert i wemdan, tili yezmer wemdan ad yuɣal d aheqqi zdat Rebbi s ccariɛa.
 Glt 3 22 Lameɛna tira iqedsen nnant-ed : ddunit merɣa tella seddaw tezmert n
 ddnub ; iwacu ? Iwakken lemaahda n Sidi Rebbi aɥ-tettunefk i yemdanen merɣa yef ddemma n
 liman-nsen di Eisa Lmasih.
 Glt 3 23 Uqbel a d-yas lweqt i deg ara namen s Lmasih, nella seddaw leḥkum n
 ccariɛa, armi d ass i deg i d-yedher webrid n liman.
 Glt 3 24 S wakka, netturebba-d s ccariɛa armi d asmi d-yusa Lmasih iwakken a
 y-yerr d iheqqi yen zdat Rebbi s liman.
 Glt 3 25 Tura yusa-d lweqt i deg ara namen s Lmasih, ifuk fell-aney leḥkum n
 ccariɛa.
 Glt 3 26 Axater tuɣalem akk d arraw n Sidi Rebbi s liman di Eisa Lmasih.
 Glt 3 27 Kunwi akk yetwayedsen s yi sem n Lmasih, teɣciɛim tudert tajdit yellan di
 Lmasih.
 Glt 3 28 Tura ulac lxiɣaf ger wat Israil d iyunaniyen, ger waklan d iherriyen,
 ger yergazen t-tilawin, axater kunwi akk tuɣalem d yiwen di Eisa Lmasih.
 Glt 3 29 Yerna ma tellam d ayla n Lmasih, aql-ikkun si dderya n Ibrahim, wid ara
 iwerten akken i t-id-iwæd Sidi Rebbi.
 Glt 4 1 Atah wayen i bɣiy a t-id-iniy : qqarey-awen skud win ara iwerten mazal-it
 mezzi, ur yemxalaf ara netta d win yellan d akli, yas akken d netta ara yuɣalen d bab n kullec ;
 Glt 4 2 Lameɛna ilaq-as ad yaɣ awal i wid iɥelhayen yid-es, i seddayen leɣyal-is,
 alamma yessawed lemer akken i d-iweṣṣa baba-s.
 Glt 4 3 Akken dayen ula d nukni asmi nella mezziyit, neac seddaw leḥkum n
 leqwanen n ddunit,
 Glt 4 4 meɛna asmi i d-yewwed lweqt i y-iweṣṣed Sidi Rebbi, iceggeɛ-ed Mmi-s i
 d-ilulen si tmeɣtut, iεac seddaw leḥkum n ccariɛa,
 Glt 4 5 iwakken a d-ifdu wid yellan seddaw leḥkum n ccariɛa, iwakken a nuɣal d
 arraw-is.
 Glt 4 6 Tura imi nuɣal d arraw n Sidi Rebbi, ifka-yay-d yer wulawen-nney Rruḥ n
 Mmi-s s wayes i nessawal i Rebbi : " Abba " ! Yeɛni : a Baba !
 Glt 4 7 S wakka, ikkes fell-awen uzaglu n tkelwa, tuɣalem seg warraw-is ; ma
 tellam seg warraw-is, d kunwi ara iwerten ayen i wen-iwæd Sidi Rebbi s rreḥma-ines.
 Glt 4 8 Zik-nni ur tessinem ara Rebbi yerna teɣebbidem lemqamat d ssadat deg
 umkan n Rebbi.
 Glt 4 9 Lameɛna tura mi tessnem Rebbi, yerna netta iḥseb ikkun d arraw-is, amek
 armi teɣyam aɥ-tuɣalem yer leaddat n zik ur nesɛi lemeɛna iwakken aɥ-tilim seddaw uzaglu-nsent ?
 Glt 4 10 Teɣakem lqima i leeyudat n kra wussan, kra wagguren, kra lewqat d kra
 yi seggasen !
 Glt 4 11 Uggadey ayen i neɣtabey akk fell-awen i ruḥ batel.
 Glt 4 12 Ay atmaten di leenaya-nwen, uɣalet am nekkini, imi ula d nekk lliy am
 kunwi. Ur i yi-texdimem acemma n diri.
 Glt 4 13 Ur tecfim ara belli d lehlak i yi-ttifen yur-wen mi wen-beccrey lexbar n
 lxiɣ ass amezwaru.

The Holy Bible in Kabyle

Glt	4	14	ʔas akken lehlak-iw yeefen, ur teɣyim deg-i, ur iyi-tehqiɣem, lameɛna telham yis-i am akken d lmelk n Sidi Rebbi ney d ɛisa Lmasih s yiman-is i lliɣ.
Glt	4	15	Anda-t lferh-nni-nwen n zik ? Acu i gedran yid-wen ? Zemreɣ ad cehdeɣ fell-awen belli, lemmer d ayen iwumi tzemrem a t-txedmem, tili tekksem-d allen-nwen iwakken a yi-tent-id-tefkem.
Glt	4	16	Eɛni uɣaleɣ awen tura d aɛdaw imi i wen-d qqareɣ tideɣ ?
Glt	4	17	Imdanen-agi tbeqqinen-awen-d belli hemmlen-kkun, lameɛna nutni ɛɛuren t-tihila ; byan kan a kkun sbeɛden fell-i iwakken a ten-tettebeem nutni.
Glt	4	18	Yelha ma ixeddem yiwen lxiɣ, maɛči kan m'ara iliɣ gar-awen lameɛna di mkul lweqt.
Glt	4	19	Ay arraw-iw, aql-i neɛttabeɣ tura dayen yef ddemma-nwen am tmeɛtut yettfen addud, alamma iban-ed Lmasih deg-wen.
Glt	4	20	Aɣal mennay ad iliɣ gar-awen di teswiɛt-agi i wakken a wen-d mmeslayeɣ akken nniɣen, axaɛer aql-i yi theyyrey yef ddemma-nwen.
Glt	4	21	Init-iyi-d, kunwi yebyan aɛ-tilim seddaw lehkom n ccariɛa, eɛni ur teslim ara i wayen i d-teqqar ccariɛa ?
Glt	4	22	Atah wayen i d-teqqar : Sidna Ibrahim yesɛa sin warraw-is, yiwen seg Haɣira yellan t-taklit, wayeɣ seg Sara yellan t-taheɣrit.
Glt	4	23	Lameɛna mmi-s n taklit-nni, ilul-ed s lebyi n wemdan, ma d mmi-s n theɣrit-nni, ilul-ed yef ddemma n lemaɛhada n Sidi Rebbi.
Glt	4	24	Taqsiɛt-agi tesɛa lmeɛna nniɣen : snat n tilawin-agi tusemmant d sin leequd : yiwen n leeqed d win n wedrar n Sinay i d-iɛaɣan aklan, yeɛni : d Haɣira.
Glt	4	25	Haɣira, d adrar n Sinay yellan di tmurt n waɛraben, teɛmettil-ed tamdint n Lquds n tura, i gellan t-taklit s neɛtat s warraw-is.
Glt	4	26	Lameɛna tamdint n Lquds yellan deg igenwan t-taheɣrit, d neɛtat i d yemma-tney.
Glt	4	27	Axaɛer yura : Efreɣ kemm a tiɛiqeɣt ur neɛtarew ara ! ɛeggeɣ s lferh kemm ur nessin lewjac n tarrawt ! Axaɛer tmeɛtut yetwaheqren, aɛ-tes ɛu dderya akteɣ n tin yesɛan argaz-is.
Glt	4	28	Ma d kunwi ay atmaten, d arraw n lemaɛhada i tellam am lshaq.
Glt	4	29	Zik-nni, win i d-ilulen s lebyi n wemdan iɛqehhiɣ win i d-ilulen s lebyi n Rruɣ n Rebbi, akka i gella lhal ar ass-a.
Glt	4	30	Lameɛna d acu yuran di tira iqedsen ? Enfu taklit d mmi-s ; axaɛer mmi-s n taklit ur ilaq ara ad iwɛet akk-d mmi-s n tmeɛtut taheɣrit.
Glt	4	31	Akka ay atmaten, ur nelli ara d arraw n taklit lameɛna d arraw n tmeɛtut taheɣrit.
Glt	5	1	ɛisa Lmasih isellek-ay iwakken a nesɛu tilleli n tideɣ. Ihi ɣerzet tilelli-agi, ɣadret aɛ-tuɣalem d aklan !
Glt	5	2	ʔesset-iyi-d ! Nekk Bulus, nniɣ awen-d : ma yella tdehrem, Lmasih ur kkun-infiɛ ara.
Glt	5	3	Yerna ad ɛawdeɣ a d-iniɣ i yal argaz i gdehrem, belli ilzem ad ixdem ayen akk i d-tenna ccariɛa.
Glt	5	4	Kunwi yetnadin aɛ-tuɣalem d iheqqiyen zdat Rebbi s ccariɛa, ur d-yeqqim wacemma gar-awen d Lmasih, tetwahermem si rreɣma n Sidi Rebbi.
Glt	5	5	Ma d nukni, nessaram a ɣ-yerr Sidi Rebbi d iheqqiyen zdat-es ; ayagi neɛraɣu-t s Rruɣ iqedsen akk-d liman.
Glt	5	6	Axaɛer, di tikli-nney akk-d ɛisa Lmasih, neɛher ney ur neɛhiɣ ara, ayagi ur yesɛi ara azal ; ayen yesɛan azal, d liman i d-tbeqqinen leɣyal i nxeddem s lehmal.
Glt	5	7	Di tazwara tewwim abrid ilaqen, anwa i kkun-issufyen i webrid n tideɣ ?
Glt	5	8	Rray-agi ur d-yekki ara s ɣur Sidi Rebbi i wen-d-issawlen.
Glt	5	9	Akken qqaren : " Ciɛtuɣ n temtunt (iyes n temtunt) yessalay akk arukti. "
Glt	5	10	Lameɛna Sidi Rebbi ihedden ul-iw fell-awen, tekley belli ur tetxemmi mem ara akken nniɣen. Lameɛna win i kkun-icewwlen, akken ibyu yili, a t-iɛaqeb Sidi Rebbi.
Glt	5	11	Lemmer mazal nehhuɣ ar tura yef tthara, iwacu i yi-mazal twaqehrey ? Tili lexbar i neɛbeccir yef Lmasih i twasemmren yef wumidag, ur yettili d ugur ula i yiwen.
Glt	5	12	Wid-nni i kkun-icewwlen yef tthara ad ruhen ihi ad eegben iman-nsen.
Glt	5	13	Ay atmaten, Sidi Rebbi ifka yawen tilelli, ur d-tafet ara sebba s wayes ara txedmem s tilelli-agi lebyi n tnefsit-nwen ; lameɛna beggnet-ed lmaɛhibba yellan gar-awen.
Glt	5	14	Axaɛer lameɣ i gesdukklen merɣa ccariɛa d wagi : hemmel lɣir-ik am yiman-ik.
Glt	5	15	Ma yella tettemkerracem am lewhuc yerna wa itett wa, ɣadret iman-nwen ney m'ulac yiwen ad issenger wayeɣ.
Glt	5	16	Ddut ihi s lebyi n Rruɣ iqedsen, iwakken ur txeddem ara lebyi n tnefsit-nwen.
Glt	5	17	Axaɛer lebyi n tnefsit ixulef lebyi n Rruɣ iqedsen, akken dayen lebyi n Rruɣ iqedsen ixulef lebyi n tnefsit ; d iɛdawen wway gar-asen, daymi ur tezmi rem ara aɛ-txedmem akken tebyam.
Glt	5	18	Lameɛna ma yella tleɣhum s lebyi n Rruɣ iqedsen, atan ihi ur tellim ara seddaw lehkom n ccariɛa.
Glt	5	19	Axaɛer, lefɛayel n tnefsit tbanen : zzna, lehram, lefsad,

The Holy Bible in Kabyle

Glt	5	20	zzyara n lemqamat, sshur, lkerh, ccwal, tismn, zzeaf, wid yebyan a d-kken sennig wiyaɗ, assexreb, wid iferqen t-tirebbae,
Glt	5	21	ttmeɛ, ssekran, at iɛebbaɗ ur nesɛi lqae d wayen akk iɛemcabin yer wayagi merra. ɛeggney-awen-d am akken i wen-d-nniɣ yakan : wid i gxeddmn leɣyal-agi ur seɛɛun ara amkan di tgelda n Sidi Rebbi.
Glt	5	22	Lameɛna atan wayen i d-itekken si Rruh iqedsen : lehmal a, lferh, lehna, ssber, lehhu, lehnana, liman,
Glt	5	23	ul yeɣfan, aylab n tnefsit ; ɛɛni ccariɛa tugi annect-agi ?
Glt	5	24	Wid yellan n ɛisa Lmasih, semmren yef wumi dag lebyi n tnefsit-nsen, s ccehwat-is d umenni ines.
Glt	5	25	Imi d Rruh iqedsen i ɣ-d ifkan tudert, ilaq-ay ihi a neddu di lebyi ines.
Glt	5	26	Ur ilaq a nessimɣur iman nney, ur ilaq a neɣnaɣ neɣ a neɣtemyasam wway-gar-aney.
Glt	6	1	Ay atmaten, kunwi ilehhun s Rruh iqedsen, ma tettferm yiwen yeyleɗ, erret-t-id yer webrid s lehnana ; hadret yef yiman-nwen, axater tzemrem at-ɣeylim ula d kunwi deg ujerreb.
Glt	6	2	?emɛawanet deg unerfud n tɛekkmin nwen, s wakka ara tɗuɛem ayen i d-tenna ccariɛa n Lmasih.
Glt	6	3	Ma yeħseb yiwen iman-is yeɛɛa lqima netta ur yeswi kra, yef yiman-is i geħkellix.
Glt	6	4	Ilaq mkul yiwen ad imeyyez tikli-ines, imiren ma yufa ayen s wayes ara izux, ad izux i yiman-is kan mačči alamma imettel iman-is yer wiyaɗ.
Glt	6	5	Axater mkul yiwen ad yerfed taɣkumt-is weħd-es.
Glt	6	6	Win iwumi sselmaden awal n Rebbi ilaq ad yeğğ amur deg wayen akk yeɛɛa i win i t-isselmaden.
Glt	6	7	?adret at-ɣelɛem : yiwen ur yezmir ad istehzi yef Rebbi ; ayen yezreɛ wemdan, a t-id-imger.
Glt	6	8	Win yettabaɛen lebyi n tnefsit-is, at-tessiweɗ yer lmut ; ma d win iteddun s Rruh iqedsen ad isɛu tudert n dayem.
Glt	6	9	Ilaq a nxeddem lxiɣ mbla ɛeyyu ; axater m'ur nefcil ara, a d-nemger m'ara d-yawed lweqt.
Glt	6	10	Ihi, skud yella wamek, a nexdem lxiɣ i yemdanen merra, abeɛda atmaten di liman !
Glt	6	11	Walit tira-agi : s ufus-iw i wen tent-id-uriɣ.
Glt	6	12	Wid merra i gebyan ad heɣmen fell-awen tthara, byan a d-sbeggnen iman-nsen zdat imdanen belli ttfen di leɛwayed, iwakken ur twaqehharen ara yef ddemma n umidag n Lmasih.
Glt	6	13	Widak-agi ideħren, nutni s yiman nsen ur ttabaɛen ara ccariɛa ; lameɛna byan at-tdeħrem iwakken ad zuxxen imi heɣmen fell-awen tthara-agi.
Glt	6	14	Ma d nekk ur byiɣ ad zuxxey s wacemma, anagar s lmut n ɛisa Lmasih yef wumi dag ; axater s lmut n Lmasih yef wumi dag uɣaleɣ ur ħsi bey ara dduni t-agi, akken dayen dduni t ur i yi-teħsi b ara ula d nekk.
Glt	6	15	Axater ayen yeɛɛan azal, mačči d tthara, lameɛna t-talalit tajdi t i d-itekken s ɣur Sidi Rebbi.
Glt	6	16	I wid akk itebɛen abrid-agi, a sen-iniɣ : lehna d rreħma n Sidi Rebbi a wen-d ttnefkent i kunwi d wegdud n Sidi Rebbi merra !
Glt	6	17	Sya yer zdat, ur hwaɣey yiwen a yi-issehzen ; axater ccwami yellan di lgeħta-w tbeġginent-ed belli d aqeddac n Sidna ɛisa i lliɣ.
Glt	6	18	Ay atmaten, rreħma n Ssid-nney ɛisa Lmasih at-tili yid-wen merra ! Amin !
Eph	1	1	Nekk Bulus yellan d amceggeɛ n ɛisa Lmasih s lebyi n Sidi Rebbi, uriɣ-ed tabraɗ-agi i watmaten yellan di temdint n lfasus i gumnen s ɛisa Lmasih.
Eph	1	2	Rreħma d lehna a wen-d ttnefkent s ɣur Sidi Rebbi baba-tney akk-d Ssid-nney ɛisa Lmasih.
Eph	1	3	Ad ittubarek Sidi Rebbi, baba-s n Ssid-nney ɛisa Lmasih, i ɣ-d-ifkan deg igenwan mkul lbarakat n Rruh iqedsen, s ɛisa Lmasih.
Eph	1	4	Yis i ɣ-d-ixtar Sidi Rebbi uqbel a d-ixleq dduni t, iwakken a nili zdat-es d izedganen mbla lɛib.
Eph	1	5	Sidi Rebbi iħemmel-ay, daymi i geqsed si zik s lebyi-ines a ɣ-yerr d arraw-is s ɛisa Lmasih,
Eph	1	6	iwakken a t-neħmed a t-ncekker yef rreħma-s tameqqrant i ɣ-d-ifka s Mmi-s eɛzi zen.
Eph	1	7	S lmut n Sidna ɛisa i ɣ-d-icufɛɛ Sidi Rebbi, s idammen-is yuzzlen i ɣ-twaɛfan ddnubat-nney ; s wakka isbeggen-ay-d aħal meqqret rreħma ines
Eph	1	8	i d-issers fell-ay s tuget yerna ifka-yay-d lefhama t-tmusni.
Eph	1	9	Sidi Rebbi isbeggen-ay-ed lebyi-s yellan d lbaɣna, lemziya-nni i geqsed a t-ixdem si tazwara s Lmasih,
Eph	1	10	ara yessiweɗ yer lekmal-is di lweqt i gextar : ad isdukkel ayen akk yellan ama deg igenwan ama di lqaeɛa, seddaw lħekma n Lmasih.
Eph	1	11	S ɛisa Lmasih i ɣ-yerra Sidi Rebbi d ayla-s, am akken i t-iqsed si tazwara di lebyi-ines,
Eph	1	12	iwakken nukni yessarmen di Lmasih d imezwura, a neħmed Sidi Rebbi yef tmanegt-is.

The Holy Bible in Kabyle

Eph 1 13 Kunwi dayen mi teslam s lexbar n lxiṛ i wen-d-yewwin l eslak, tumnem s Lmasih ; dya Sidi Rabbi idbeɛ-ikkun s ttabeɛ-ines yellan d Rruḥ iqedsen i gewɛed a wen-t-id yefk.

Eph 1 14 Rruḥ iqedsen d aɛerbun n lwert-nney, alamma yewwed yer lekmal-is l eslak n wid akk yextar Sidi Rabbi. A nehmed ihi Sidi Rabbi yef tmanegt-agi-ines (lɛaɛima-s).

Eph 1 15 Daymi mi sliṛ s lman-nwen yersan di ɛisa Lmasih d wamek i tthemllem wid akk i gextar Sidi Rabbi,

Eph 1 16 kull ass themmidey rennuṛ Sidi Rabbi yef ddemma-nwen, ttadrey-kkun-id dayem di tzallit-iw

Eph 1 17 iwakken Sidi Rabbi, illu n Ssid nney ɛisa Lmasih yellan d bab n tmanegt, a wen-d-yefk s Rruḥ iqedsen tamusni d lefhama s wayes ara t-tissinem akken ilaq ;

Eph 1 18 a wen-ildi leɛqel iwakken a t ftehemmem d acu n usirem i yer wen-d issawel, d acu n lbarakat timeqqranin i ghegga i wid yumnen yis ;

Eph 1 19 a t-walim tazmert-is tameqqrant i y-d-ibeggen i nukni s wid yumnen yis.

Eph 1 20 Tazmert nni i d-ibeggen s ɛisa Lmasih, mi t-id-yessehya si ger l megtin, yerna yesyim-it yer tama-s tayeffust deg igenwan iwakken ad yehkem,

Eph 1 21 sennig igelliden merɛa n ddunit, sennig imdebbren t-tnezmari n, sennig tgeldiwin akk-d yismawen merɛa yellan mačči kan di lğil-agi meɛna ula di lğil i d-iteddun.

Eph 1 22 Sidi Rabbi yerra kullec seddaw idarren n Lmasih, yerra-t dayen d aqerɛuy n tejmaet n imasihiyen

Eph 1 23 yellan d lğetta n Lmasih ; deg-s i geṭili yerna d netta i d kullec di ddunit merɛa.

Eph 2 1 Zik-nni, tellam am wid yemmuten yef ddemma n tucca-nwen akk-d ddubat-nwen ;

Eph 2 2 teṭeicim di ddub, tewwi-kkun ddunit, tɛfrem Cci tan, ssel tan n ddunit-agi i gtekellixen ar tura wid ur ndue ara Sidi Rabbi.

Eph 2 3 Nukni dayen, zik-nni am nutni i nella ; nettabaɛ ixemmi men-nney, ccehwat-nney, nxeddem lebyi n tnefsit-nney, nella nuklal urrif n Sidi Rabbi am wiyaɛ.

Eph 2 4 Lameɛna imi i geččuṛ Sidi Rabbi d rrehma, yerna lehmal-a-ines yur-nney t-tameqqrant,

Eph 2 5 yerra-yay-d yer tudert akk-d Lmasih, nukni yellan am wid yemmuten yef sebba n ddubat-nney. S rrehma n Sidi Rabbi i teṭwasellkem.

Eph 2 6 S tdukli-nney akk-d ɛisa Lmasih, Sidi Rabbi issehya-y-ed akk-d Lmasih yerna yesyim-ay yi d-es deg igenwan,

Eph 2 7 iwakken di leqrun i d-iteddun, a d-tban ačal meqqrit rrehma-ines akk-d lehna-s i y-d-isbeggen s ɛisa Lmasih.

Eph 2 8 S rrehma n Sidi Rabbi kan i teṭwasellkem, mi tumnem. Ayagi mačči d ayen i d-ikan s yur-wen lameɛna t-tukci n Sidi Rabbi.

Eph 2 9 Mačči s lḥasanat-nwen i teṭwasellkem akken yiwen ur itzuxxu s yiman is ;

Eph 2 10 axaṭer ayen i nella tura s yur Sidi Rabbi i y-d-yekka, ixleq-ay-ed di ɛisa Lmasih iwakken a nexdem di tudert-nney leqyal yelhan i-y-d ihegga si tazwara.

Eph 2 11 Kunwi ur nelli ara seg wegdud n wat lsrail, iwumi qqaren wat lsrail : " A wid ur neɛhir " axaṭer nutni ḥesben iman-nseɛn deḥren yef ddemma n tthara-nni i seɛn di lɛadda-nseɛn,

Eph 2 12 mmeṭtit-ed amek i tellam zik : di lweqt-nni tellam tbeɛdem yef Lmasih, d iberraniyen ur nelli ara seg ugdud i gextar Sidi Rabbi, ur teṭtekkam di lemɛahdat i sen-iwɛed, ur tesseim asirem, ur tessinem Sidi Rabbi.

Eph 2 13 Meɛna imi tumnem s ɛisa Lmasih, kunwi yellan zik tbeɛdem fell-as, tura tgerɛbem-d yur-es s idammen-is yuzzlen yef ddemma-nwen.

Eph 2 14 Axatɛr d Lmasih s yiman-is i d lehna-nney, imi i gesdukkel at lsrail d leɛnas nniɛen yerra-ten d yiwen n wegdud. Mi gefka iman-is d asfel, ihudd lhiɛd-nni i ten-iferɛen, i ten-yerran di ɛadawen ;

Eph 2 15 yesseyli tazmert n ccariɛa yerna lewšayat akk-d leqwanen-ines, iwakken a d-issufey si snat ccetlat-agi, yiwen kan n wegdud ajdid ara yammen yis ; s wakka i d-issers lehna.

Eph 2 16 S lmut-is yef wumi dag i ten-issemšaleḥ d Sidi Rabbi, ikkes tiɛdawi t yellan gar-asen, isdukkel sin leɛnas-agi yerra-ten d yiwen wegdud.

Eph 2 17 Yusa-d a wen-ibecceɛ lexbar n lxiṛ, yewwi-awen-d lehna ama i kunwi yellan tbeɛdem yef Rabbi, ama i wat lsrail i qerben yur-es ;

Eph 2 18 axatɛr yis i nezmer am kunwi am nukni, a nqerreb merɛa yer Baba Rabbi, s yiwen n Rruḥ iqedsen.

Eph 2 19 Ihi tura, kunwi ur nelli ara seg wat lsrail, ur tellim ara d iberraniyen ney d imsebriden, meɛna teṭtekkam di tejmaet n wegdud n Sidi Rabbi, tuyal em d i ɛeyyalen n twacult-is.

Eph 2 20 Tuyal em d axxam yebnan yef l sas i ssersen rrusul akk-d lenbiya, ɛisa Lmasih s yiman-is i d azru alemmas yetfen lebni.

Eph 2 21 D netta i gessal ayen lebni, yesseghad-it iwakken ad yuɛal d lgameɛ iqedsen n Sidi Rabbi.

Eph 2 22 S tdukli-nwen akk-d Lmasih, ula d kunwi teṭtekkam di lebni-agi, iwakken a t-tilim d axxam anda yezdey Sidi Rabbi s Rruḥ-is.

Eph 3 1 Daymi nekk Bulus, aql-i d amehbus n Lmasih yef ddemma nwen kunwi ur

nelli ara n wat Israil.
 Eph 3 2 Ahat teslam s lxedma i yi-d ittunefken s rrehma n Sidi Rabbi yef wayen i
 kkun-yeenan.
 Eph 3 3 Sidi Rabbi ildi-yi-d allen iwakken ad fehmeɣ lbaɗna-ines, am akken i
 t-id-uriɣ s kra imeslayen ;
 Eph 3 4 m'ara ten-teyrem, at-tezrem ayen fehmeɣ yef lbaɗna n Lmasih.
 Eph 3 5 Sidi Rabbi ur d-ibeggen ara lbaɗna-agi i lej dud-nney, lameɛna tura
 ibeggen-it-id s Ruḥ-is iqedsen i imeggɛen-ines akk-d lenbiya.
 Eph 3 6 Aṭah lbaɗna-agi : imi umnen leɣnas ur nelli ara n wat Israil s lexbaɣ n
 lxiɣ n Lmasih i sen-d ittubecceɣ, ad tekkin di leahed i d-ittunefken i wat Israil, ad werɛen
 yid-sen lbaɣkat yerna ad uyalen merɣa d yiwet n lgeṭṭa.
 Eph 3 7 Uyalɛy d aqeddac n lexbaɣ-agi n lxiɣ n Lmasih s rrehma n Sidi Rabbi
 t-tezmert-is ixeddem deg-i ;
 Eph 3 8 nekk yellan d ulac ger imasihiyen merɣa, yettunefk-iyi-d s rrehma n Sidi
 Rabbi ad beccɛy i wid ur nelli ara n wat Israil, lexbaɣ n lxiɣ yeenan lbaɣkat ur nkeffu yellan
 di Lmasih
 Eph 3 9 yerna a d-sfehmeɣ lmeɛna n lbaɗna agi i geffer Sidi Rabbi si lebda,
 neṭṭa i gxelqen kullec.
 Eph 3 10 S wakka, lhekmat t-tnezmari n igenwan ad issinent tamusni n Sidi Rabbi
 di mkul ssi fat-ines, s tejmaet n imasihiyen
 Eph 3 11 akken yella di leqsed n Sidi Rabbi si lebda ; leqsed-agi yessawed-it
 yer lekmal -is s Eisa Lmasih Ssid-nney.
 Eph 3 12 S liman-nney di Sidna Eisa i nezmer a nqerreb yer Sidi Rabbi s leṭkal.
 Eph 3 13 Daymi i wen-qqaɛɣ tura : ur ttaɣat ara uguren i d-tmagareɣ yef
 ddemma-nwen a kkun-sfecl en axaṭer d ayen ara kkun-iqerben yer Sidi Rabbi.
 Eph 3 14 yef wayagi i kerfeɣ tigeclar, seḡḡdeɣ zdat Sidi Rabbi baba-tney,
 Eph 3 15 seg i d-tekka yal tawacult yellan ama deg igenwan ama di lqaea,
 Eph 3 16 tṭalabeɣ-as iwakken s leadi ma-s tameqqrant, a kkun-isseghed s tezmert n
 Ruḥ-is iqedsen.
 Eph 3 17 Ssutureɣ-as ad izdeɣ Lmasih deg wulawen-nwen s liman, at-teseum izuran
 ara iressin di lehmal a,
 Eph 3 18 iwakken kunwi akk-d wid yumnen merɣa, at-tzemrem at-tfehemem aḥal hraw,
 aḥal yezzi f, aḥal lqay, aḥal elay lehmal a n Lmasih,
 Eph 3 19 yerna at-tissi nem lehmal a-agi yugaren yal tamusni yellan di ddunit,
 alamma yezdeɣ Ruḥ n Sidi Rabbi deg-wen s lekmal.
 Eph 3 20 Sidi Rabbi ixeddem deg-nney s tezmert-is, yettak-aɣ-d akteɣ n wayen akk i
 s-neṭṭal ab d wayen akk i neṭxemmim ;
 Eph 3 21 ad ittubarek yisem-is si lḡil yer lḡil di tejmaet n imasihiyen akk-d Eisa
 Lmasih i dayem, Amin !
 Eph 4 1 Nekk yellan d aqeddac n Lmasih, a kkun-nhuɣ ihi at-teddum akken yeɣya
 Sidi Rabbi mi wen-d-issawel.
 Eph 4 2 Ddut s lhenna d wannuz akk-d ssber, temyawit wway gar-awen s lmahibba.
 Eph 4 3 Herseɣ iman-nwen at-tettfem di tdukkli n Ruḥ iqedsen, s lehna wway
 gar-awen.
 Eph 4 4 Yiwet n lgeṭṭa kan akk-d yiwen n Ruḥ iqedsen i gellan, am akken dayen i
 wen-d-issawel Sidi Rabbi yer yiwen usirem kan.
 Eph 4 5 Yiwen kan i d Ssid-nney, yiwen n liman akk-d yiwen n weɣdas i gellan,
 Eph 4 6 yiwen n Rabbi kan i gellan, d neṭṭa i d baba-tney merɣa ; yella sennig
 kullec, yella ger yemdanen merɣa, yella dayen deg-sen merɣa.
 Eph 4 7 Meɛna mkul yiwen deg-nney yettunefk-as-d rrehma n Sidi Rabbi s wakken
 yella umur i s-d-yefka Lmasih.
 Eph 4 8 Akken yura di tira iqedsen+ : Mi yuli yer igenwan, + yewwi yid-es
 imehbas, ifka-d tikciwin i yemdanen.+ +
 Eph 4 9 D acu i d lmeɛna : " Yuli yer igenni ? " Ayagi, yeɛni : uqbel ad yali
 Lmasih yer igenni, iṣubb yer imkan lqayen n ddaw tmurt.
 Eph 4 10 D win akken iṣubben, i gulin dayen yer igenwan iwakken ad yeameɣ ddunit
 merɣa ;
 Eph 4 11 d neṭṭa i d-i ferqen tukciwin i yemdanen : kra yefka-yasen ad ilin d
 rusul, kra d lenbiya, kra nniɛen ad beccɛn lexbaɣ n lxiɣ, wiyaɣ d imeksawen n tejmaet n
 imasihiyen neɣ d wid yesselmaden agdud n Sidi Rabbi.
 Eph 4 12 S tukciwin-agi, Sidna Eisa ad ihoggi wid yextar Sidi Rabbi, ad seun
 tazmert s wayes ara xedmen ccɣel i sen-d-ifka iwakken at-tegmu tejmaet n watmaten yellan d lgeṭṭa
 n Lmasih ;
 Eph 4 13 s wakka a ndukkel deg yiwen n liman akk-d yiwet n tmusni yef wayen
 yeenan Mmi -s n Sidi Rabbi, alamma nuɣal d imeqqranen di liman, imiren s tdukkli-nney a nawed yer
 lekmal yellan di Lmasih.
 Eph 4 14 S wakka ur neṭɣimi ara d arrac imezyanen i tṭawint lemwaɣi, i gekkat waɣu
 yer mkul lḡi ha, iwumi tkellixen yemdanen s tḥila-nsen d uselmed-nsen.
 Eph 4 15 Meɛna m'ara d-nini tideɣ s lmahibba, a nennerni di kullec di tikli-nney
 akk-d Lmasih yellan d aqerɣuy n tejmaet n watmaten.
 Eph 4 16 Lgeṭṭa tebna s leɛdam i cuddent lemfašel yal yiwen deg umkan-is ; s
 Lmasih i tettimɣur tetnerni di lmahibba m'ara xedmen leɛdam ccɣel-nsen akken ilaq.

4 17 Atah ihi wayen i d-nniy d wayen i d-qqarey s yisem n Lmasih : ur tci cit
ara am wid ur nessin ara Sidi Rabbi, imi nutni ttabacen ixemmimen-nsen ur nesei lmeena.
Eph 4 18 Lefhama-nsen iyumm-it tlam, sbeeden iman-nsen yef tuderti d ittak Sidi
Rabbi axater jehlen, qquren wulawen-nsen.
Eph 4 19 Ur tsethin ur tnehcamen, xeddmn anagar leeyur yerna ur sein ara leqni ea.
Eph 4 20 Meena kunwi, macchi d ayagi i tlemdem yef wayen yeean Lmasih.
Eph 4 21 Ma yella d sseh teslam yis yerna slenden awen tidef yeean Lmasih,
Eph 4 22 egget ihi tikli d leeqliyat-nwen tiqdimin i ssefsadent ccehwat-nni
yeyurrun,
Eph 4 23 iwakken at-tescum lefhama tajdit i d-yettak Rruh iqedsen ;
Eph 4 24 at-tuyalem d imdanen ijdi den akken yella di lebyi n Sidi Rabbi, iwakken
at-teddum deg webrid n lheqq akk-d ssfa i yer tessufuy tidef.
Eph 4 25 Daymi, xdut i lekdeb, ilaq mkul yiwen deg-wen ad immeslay s tidef i
yir-is, axater d leedam n yiwet n lgetta i nella.
Eph 4 26 Ma yella terfam ur dennbet ara, ilaq a wen-yekkes wurrif uqbel ad yeqli
yitij ;
Eph 4 27 ur ttagat ara abrid i Ccitan ad ikcem ulawen nwen.
Eph 4 28 Win yellan yettakar ilaq ad yeeg tuckerda, ad ixdem si yallen-is iwakken a
d-issewwey ayrum-is s lehlal, s wakka ad izmir ad ieiwen wid yehwaen.
Eph 4 29 Ur ilaq ara a d-iffey yir wawal seg imi nwen, meena init-ed kan
imeslayen iselhen s wayes ara sfaydin wid ara sen-islen yerna ad nnernin di lman.
Eph 4 30 Ur ssehzanet ara Rruh iqedsen, axater yis i kkun-idbee Sidi Rabbi i wass
i deg ara innekmal leslak-nwen.
Eph 4 31 Ekkset si gar-awen : ddyel, taedawit, zzeaf, urrif, leeyad, rregmat d
wayen akk n diri.
Eph 4 32 Ilit d ihminen msamahet wway gar-awen, akken i wen-isemmeh Sidi Rabbi s
Lmasih.
Eph 5 1 Cbut Sidi Rabbi baba-twen imi tellam d arraw-is eezizen ;
Eph 5 2 ddut di tudert-nwen s lehmal a am akken i y-ihemmel Lmasih i gefkan
iman-is yef ddemma-nney d asfel i Sidi Rabbi, am lweeda yesaan rriha i segben i Sidi Rabbi.
Eph 5 3 Kunwi s imasihiyen xdut i zzna, i wayen ur nesfi ara, i tmeec ; ayagi
merra ur ilaq ara a d-itwabdar gar-awen ulamma d abdar ;
Eph 5 4 ur qebbhet, ur d-qqaret imeslayen ur nesei lmeena, ur stehzayet ara yef
wiyaq, ayagi d ayen n diri ; meena d imeslayen ara ihemden Sidi Rabbi i glaqen a d-ffyen seg
imi-nwen ;
Eph 5 5 axater ilaq at-tezrem belli wid izennun ney wid ixeddmn ayen ur nesfi
akk-d wid ur nesteqnie ara, imi wid ur nesteqnie ara cban wid i sebbden lmesnuetat, wi dak-agi merra
ur tekkayen ara di tgeldit n Lmasih akk-d Sidi Rabbi.
Eph 5 6 Hadret ad yili win ara kkun-ikelixen s lehduy ur nesei lmeena ; axater
yef wayagi i d-irusu wurrif n Sidi Rabbi yef wid i t iteusun.
Eph 5 7 Yur-wat ad yili wayen ara kkun icerken yid-sen.
Eph 5 8 T-tidef, zik-nni tellam di tlam, meena tura s tikli nwen deg ubrid n
Lmasih, teffym yer tafat. Ddut ihi di tafat imi tellam d arraw n tafat ;
Eph 5 9 axater tafat tejjawi yer wayen yelhan, yer lheqq akk-d tidef.
Eph 5 10 Meyyzet at-tfhemem ayen i segben i Sidi Rabbi ;
Eph 5 11 ur tekkayet ara di lecyal n tlam ur nesei l fayda, meena kecfet-ed
lecyal-agi yer tafat.
Eph 5 12 S tidef ayen xeddmn imdanen agi s tuffra, d lhecma a t-id-nebder ;
Eph 5 13 lameena m'ara d-nekcef ayen xeddmn, lecyal-nsen tbanen-d di tafat imi
anda tella tafat, kullec yeban di tafat.
Eph 5 14 Axater yura : Ddekwal a kecc yettsen, ekker-ed si ger lmeqtin, imiren a
d-tecreq fell-ak tafat n Lmasih.
Eph 5 15 Ihi hadret mlih tikli-nwen, ur lehhut ara am imehbal, meena am wid
i teqlen ;
Eph 5 16 farset lweqt axater ussan d ixeddaen.
Eph 5 17 Daymi, ur smuhbulet ara, meena nadit at-tissinem lebyi n Sidi Rabbi.
Eph 5 18 Ur sekkret ara, axater ssekran yessufuy i webrid, lameena gget Rruh
iqedsen ad iccar ulawen-nwen ;
Eph 5 19 temseghadet wway-gar-awen s isefra n Zabu, cnut yef Sidi Rabbi,
hemmet-et s wulawen-nwen.
Eph 5 20 Hemmdet Sidi Rabbi baba-tney yef kullec, di mkul lweqt, s yisem n Sidna
Eisa Lmasih.
Eph 5 21 Temqadaret wway gar-awen i lmend n Lmasih.
Eph 5 22 A tilawin, duemt irgazen-nkunt am akken i glaq at duemt Sidi Rabbi !
Eph 5 23 Axater argaz d aqerruy yef tmetut-is, am akken yella Lmasih d aqerruy yef
tejmaet n imasihiyen ; Lmasih d amsellek n tejmaet-agi yellan d lgetta-s.
Eph 5 24 Am akken i tetduu tejmaet n imasihiyen Lmasih, tilawin dayen ilaq ad
duemt irgazen-nsent di kullec.
Eph 5 25 Ay irgazen, mkul yiwen deg-wen ilaq ad ihemmel tametut-is akken ihemmel
Lmasih tajmaet n imasihiyen yerna isebbel tudert-is fell-as ;
Eph 5 26 s weydas n waman d wawal n Sidi Rabbi yerra-t tesfa iwakken a t-iqeddem
i Sidi Rabbi ;

The Holy Bible in Kabyle

Eph	5	27	yebya a d-tban tejmaet-agi n imasihiyen zdat-es, tesfa mbla ccwami, mbla akmac, mbla l'ib, at-tili t'itmqeddest, ulac deg-s ayen ara s-d-nessukkes.
Eph	5	28	Akken dayen, irgazen ilaq ad hemmlen tilawin-nsen am l'gett-nsen. Win i hemmlen tameɛtut-is d iman-is i ghemmel.
Eph	5	29	Ula win ikerhen l'getta-s, lameena iteeyyic-it, ithadar-it am akken i gxeddem Lmasih i tejmaet n imasihiyen,
Eph	5	30	axater d leɛdam n l'getta-s i nella ; am akken yura :
Eph	5	31	daymi argaz ilaq ad yeɛg baba-s d yemma-s iwakken ad i'ic t'tameɛtut-is, dya di sin yid-sen ad uyalen d yiwen.
Eph	5	32	Byiɣ a wen-d-iniy belli ayagi d lbaɛna tameqqrant yeenan Lmasih akk-d tejmaet n imasihiyen.
Eph	5	33	Ihi, mkul yiwen deg-wen ilaq ad i hemmel tameɛtut-is am yiman-is, ma t'tameɛtut ilaq at-tqader argaz-is.
Eph	6	1	A dderya, ɗuɛet imawlan-nwen akken yebya Sidi Rebbi, axater ayagi d ayen yellan d l'heqq.
Eph	6	2	Di ccariɛa i d-yefka Sidi Rebbi i Sidna Musa, d wagi i d lamer amezwaru yeɛan l'emahda :
Eph	6	3	Qader baba-k d yemma-k iwakken at-t'iceɗ di lehna yerna ad yiɣzi f lemeɛ-ik di ddunit.+
Eph	6	4	Ma d kunwi ay imawlan, ur sserfayet ara dderya-nwen, meɛna rebbi t'ten akken i kkun-id-iweɛša Sidi Rebbi.
Eph	6	5	Ay aklan, ɗuɛet imellmen n ddunit-agi, s leqder, s wul yeɛfan d neyya am akken d Lmasih i t'ɗuɛum.
Eph	6	6	Ayagi ur t-xedmet ara kan m'ara kkun-t'assan am akken t'ɛnadim at-t'egbem i yemdanen, lameena ilit am iqeddacen n Lmasih i gxeddmen lebyi n Sidi Rebbi seg ul.
Eph	6	7	Qedcet fell-asen am akken d Lmasih s yiman-is i yef t'qeddacem maɛci yef yemdanen.
Eph	6	8	Tezram belli win ixedmen l'ixir, ama d akli neɣ d aherri, a t-yaf yer Sidi Rebbi.
Eph	6	9	Ma d kunwi ay imellmen, xedmet dayen i iqeddacen-nwen akken yella di lebyi n Sidi Rebbi ; ur xedmet ara deg-sen lbatel, imi tezram belli amellem-nsen yellan dayen d amellem-nwen, deg igenwan i gella yerna neɛta ur ixeddem ara l'ixlaf ger yemdanen.
Eph	6	10	Sghdet ihi iman-nwen s tezmert tameqqrant n Sidi Rebbi.
Eph	6	11	Refdet leslah merra i d-yettak Sidi Rebbi, iwakken ur kkun-i'yelleb ara Cciɛan s thila-ines ;
Eph	6	12	axater imenyi-nney maɛci akk d yemdanen i gella, lameena neɛnay t'tgel di win akk-d tnezmari n tlam ihekmen di ddunit-agi, akk-d l'ewah imcumen yellan deg igenwan.
Eph	6	13	yef wayagi, refdet leslah n Sidi Rebbi, iwakken at-ti zmi rem at-t'qablen tiswiɛin iweɛren, s wakka yer taggara n umenuɣ a kkun-id-yaf l'hal mazal tbeddem.
Eph	6	14	Heggit iman-nwen am i'eseɣriwen, beggset tideɣ, lset l'heqq yef yidmaren-nwen am tidemmar n wuzzal.
Eph	6	15	Seut zzwara am warkasen deg yidaren-nwen, daymen theggam i ubeccer n lexbar n l'ixir.
Eph	6	16	Di yal taswiɛt, seut liman am tseddarit s wayes ara ti zmi rem at-t'sensem isufan tmes n Cciɛan ;
Eph	6	17	cuddet leslak am tcacit n wuzzal yef wuqerruy-nwen, sxedmet asekk n n Rruh iqedsen yellan d awal n Sidi Rebbi.
Eph	6	18	Di yal taswiɛt deɛut yer Sidi Rebbi s Rruh iqedsen s yal tazallit d uhellel. Ei wzet ihi, kettret di tzallit, deɛut yer Sidi Rebbi yef watmaten merra ;
Eph	6	19	deɛut dayen fell-i iwakken a yi-d-yefk Sidi Rebbi imeslayen s wayes ara beccrey lbaɛna n lexbar n l'ixir mbla tugdi.
Eph	6	20	Ttuceggeɣ-d ad beccrey lexbar n l'ixir ; yef ddemma-s i lliɣ d amehbus ; deut ihi iwakken a t-beccrey akken ilaq, mbla tugdi.
Eph	6	21	Byiɣ at-t'ezrem ula d kunwi ayen i yi-yeenan d wayen i xedmeɣ, daymi i n-ceggeɣ gma-tney amezuz Tucik iqeddacen seg ul yef Sidna Eisa, d neɛta ara kkun-i'seɛlmen yef kullec.
Eph	6	22	Ceggeɣ-t-in iwakken at-t'ezrem ayen akk i y-iɛnan, yerna ad isseghed ulawen-nwen.
Eph	6	23	Ay atmaten, lehna, lehmal a akk-d liman a wen-d-ttunefken s yur Sidi Rebbi baba-tney akk-d Sidna Eisa Lmasih.
Eph	6	24	Rrehma n Sidi Rebbi a d-ters yef wid akk i hemmlen Sidna Eisa Lmasih s lmahibba ur nfennu !
Phi	1	1	S yur Bulus akk-d Timuti iqeddacen n Eisa Lmasih, i watmaten yumnen s Eisa Lmasih, i imeqqranen n t'qedeit akk-d wid i ten-i'tassan yellan di temdint n Filibus.
Phi	1	2	Rrehma t'talwit a wen-d ttunefkent s yur baba-tney Rebbi akk-d Eisa Lmasih Ssid-nney !
Phi	1	3	?hemmi dey tcekkireɣ Sidi Rebbi mkul tikkelt m'ara kkun-id-mmektiɣ.
Phi	1	4	Yal ass deɛuy fell-awen s l'ixir di tzallit-iw s l'ferh d ameqqran,
Phi	1	5	yef ddemma n lexbar n l'ixir i deg tettekkim seg wass amezwaru armi t-tura.
Phi	1	6	Umney s tideɣ belli win yebdan deg-wen ccɣel-agi yelhan, a t-ikemmel

The Holy Bible in Kabyle

alamma d ass n tuyalin n Sidna Eisa Lmasih.

- Phl 1 7 D l heqq imi t xemmim ey akkagi fell-awen axater tezgama deg ul-iw yerna tettekkim irkulli di tejmi l t i yi-d-ifka Sidi Rabbi, ama mi lli y di l hebs ama mi t beccirey lexbar n lxi r s tezmert t-tissas.
- Phl 1 8 Atan Rabbi d inigi, a chal i kkun ccedhay axater hemmle y-kkun s lehnana n Eisa Lmasih ;
- Phl 1 9 yerna ayen i ssuturey di tzallit-iw d anerni n lehmala-nwen di tmusni akk-d lefhama.
- Phl 1 10 S wakka at-tissinem amek ara textirem ayen i fazen, iwakken at-tilim tesfam, ulac ayen ara wen-ssukksen i wass n tuyalin n Lmasih ;
- Phl 1 11 yerna tudert-nwen at-teccar s wayen yellan d l heqq i gxeddem yi s-wen Eisa Lmasih, i tmanegt akk-d l hemd n Sidi Rabbi.
- Phl 1 12 Ay atmaten, byi y at-tezrem belli ayen idran yid-i, d ayen i gesnernen abecce n lexbar n lxi r.
- Phl 1 13 Axater deg ufrag n ccre e akk-d imukan nni den mer ra, zran akk yef d demma n Lmasih i t wahebsey.
- Phl 1 14 Atas n watmaten i gteklen yef Ssid-nney, yerna yas akken zran-i yi t warzey s snasel ur kukran ara, t becciren awal n Rabbi mbla tugdi.
- Phl 1 15 S tide t, l lan kra t becciren Lmasih s tme e akk-d zzux ; meena wi ya d t becciren s wul yesfan d neyya.
- Phl 1 16 Widak-agi xeddm en ayagi s l mahi bba, imi zran t waxtarey iwakken ad dafsey yef lexbar n lxi r.
- Phl 1 17 Ma d wi ya d, t becciren Lmasih s wul yeccuren t-ti hila ; ixemmimen nsen ur sfin ara, yilen s wakka ara rnun l qer h i wul-iw m' akka lli y di l hebs.
- Phl 1 18 Ur i yi -tewqi e ara, axater akken yebyu yili l hal, ama s t hila ama s wul yesfan Lmasih yet wabecce r ; yef wayagi ferhey yerna mazal ad ferhey,
- Phl 1 19 axater zri y ayagi mer ra i nnfee i nu, s tzallit-nwen akk-d l emeawna n Rruh n Sidna Eisa.
- Phl 1 20 Byi y yerna ssaramey ur d-ye tili wacemma s wayes ara ssethi y ; meena am ass-a am uzekka, s l e t kal ameqqran, a d-tban deg-i tmanegt n Lmasih ama s tudert-iw ama s lmut-iw ;
- Phl 1 21 axater yur-i, Lmasih t-tudert-iw ma d lmut d rrebh.
- Phl 1 22 Meena ma yella tudert-iw di ddunit, d l fayda yef d demma n leqdic-iw yef lexbar n lxi r, d acu ara xti rey ? Ur zri y ara !
- Phl 1 23 Di snat l ghi hat-agi se wqey : deg yi wet n tama, byi y ad ruhey iwakken ad ili y akk-d Lmasih, axater d ayen i fazen atas,
- Phl 1 24 di tama nni den, yef d demma-nwen yenfee axi r ad idi rey di ddunit ; ayagi theqqeqey deg-s.
- Phl 1 25 ?ri y ad idi rey yerna ad qqimey gar-awen mer ra, iwakken at-tenn ernim yerna at-tferhem di l iman.
- Phl 1 26 Tuyalin-iw yur-wen, a wen-d-tefk sebba tajdi t, s wayes ara tzuxxem s Eisa Lmasih yef d demma-i nu.
- Phl 1 27 Acu kan, ddut s tikli yuklal lexbar n lxi r n Lmasih iwakken ad sle y fell-awen, ama usi y-ed a kkun-zrey ama yabey fell-awen, tgehdem, tedduklem s yiwen n Rruh, tet harabem s yiwen wul yef l iman i d-i t tak lexbar n lxi r.
- Phl 1 28 ?ur-wat at-teggem i edawen a kkun-ssagden, ayagi ad yili i nutni d tbut n nnger-nsen, i kunwi d tbut n leslak-nwen ; annect-agi s yur Rabbi i d-yekka ;
- Phl 1 29 axater tet tnefk-awen-d rrehma ma cci kan iwakken at-tamnem s Lmasih, meena iwakken at-tenett abem dayen yef d demma-ines
- Phl 1 30 m' ara tet harabem akken twalam t harabey nekkini, yerna mazal t harabey ar tura am akken i teslam yi s.
- Phl 2 1 Eeni ur tufim ara s sber di Lmasih, asseghed di lehmala, tagmat di Rruh i qedsen wway-gar-awen, ur tufim ara lehnana d rrehma ?
- Phl 2 2 Kemmet ihi l ferh-iw, seut yiwen uxemm, seut yi wet n lehmala, dduklet s yiwen n rruh, d yiwen uxemm.
- Phl 2 3 Ur xeddm et acemma s umhizwer ney iwakken at-tesem ccan ur nes ei l qima, meena anzet, hesbet wi ya d am akken sean l qima akter-nwen.
- Phl 2 4 l laq yal yiwen deg-wen ur i t nadi ara kan yef nnfee-ines, lameena l laq ad i nadi yef nnfee n wi ya d.
- Phl 2 5 Seut deg ulawen nwen ixemmimen yellan di Eisa Lmasih ;
- Phl 2 6 Ne tta yellan d s si fa n Rabbi, ur i nuda ara ad isseedel iman-is akk-d Rabbi.
- Phl 2 7 Meena isellem kullec s yiman-is mi guyal d aqeddac. Isseedel iman-is d yemdanen mi d-i ban s s si fa n wemdan ;
- Phl 2 8 yessanez iman-is mi gedda s ttaea armi d lmut, lmut yef wumi dag.
- Phl 2 9 Daymi Sidi Rabbi issuli-t sennig n kra wayen yellan yerna i fka-yas isem yellan sennig n yi smawen mer ra,
- Phl 2 10 iwakken s yisem n Eisa, yal tagecri rt at-teknu deg igenwan, di l qa a, ddaw l qa a,
- Phl 2 11 iwakken yal i les a d-iceh hed belli Eisa Lmasih, d ne tta i gellan sennig kullec i tmanegt n Rabbi baba-tney.
- Phl 2 12 A wid eezizen fell-i, yal ass tet t ayem awal ; sbeggnet-ed ihi

The Holy Bible in Kabyle

Ieslak-nwen s leçyal, s ttaea d wannuz, mačči am asm'akken illi yid-wen, meəna tura akter imi yabey fell-awen.

Phl 2 13 Axater d Rebbi i wen-d-i ttaken lebyi akk-d tezmert s wayes ara txedmem lebyi -s yel han.

Phl 2 14 Xedmet kullec mbla asermeg ney astuqqet n wawal,

Phl 2 15 iwakken yiwen ur kkun-i t lumu, at-tilim tesfam, d arraw n Rebbi, ur tseεum ara leib ger lgi l -agi n ixeddaen, at-tfeğğem gar-asen am teftilin di ddunit

Phl 2 16 at-tetbeccirem awal n tudert ; s wakka, ass n tuyalin n Lmasih, ayagi ad yili d sebba n ccān-iw imi ur uzzile y ur nεettabey batel.

Phl 2 17 ?as akken ad ttusebbley d asfel ara yernun yef wesfel n liman-nwen yettunefken d lweēda i Sidi Rebbi, d ayen i yi isferhen yerna ferhey yid-wen merā .

Phl 2 18 Ula d kunwi ferhet am nekk, ferhet yid-i.

Phl 2 19 Slethal i sei y di Sidna Eisa, ssaramey qrib a wen-ceggēy Timuti iwakken a yi -is seferh s lexbar ara yi -d-yawi s yur-wen.

Phl 2 20 Ur sei y ula d yiwen ara yi -i εawnen deg ixemmimen-iw, iwakken ad ihebber fell-awen seg ul ;

Phl 2 21 axater akken ma llan tñadin yef nnfee-nsen, mačči yef nnfee n Eisa Lmasih.

Phl 2 22 Tessnem tikli n Timuti, am weqcic yer baba-s, yefka tudert-is yid-i i ubeccer n lexbar n lxi r.

Phl 2 23 Ihi akken kan ara tefru temsalt-iw, a wen-t-in-ceggēy

Phl 2 24 yerna sei y lethal di Ssid-nney belli qrib a n-asey s yiman-iw yur-wen.

Phl 2 25 Walay ilaq-iyi a wen-ceggēy gma-tney Ebafrudit, amdakkul-iw di lxedma d uhareb yef ddemma n lexbar n lxi r, win akken i yi -d-tceggēm yewwi -yi -d s yur-wen ayen akk hwağey ;

Phl 2 26 iccedha-kkun merā yerna yehzen atas imi teslam yis yehlek.

Phl 2 27 ?-tidet ihlek armi yewwed lmut ; meəna i ya d Sidi Rebbi yerna mačči kan d netta i t-iyaden, yağey-t ula d nekk iwakken ur d-iyelli ara fell-i lehzen yef wayed.

Phl 2 28 Ceggēy-t-in s lemyawla, iwakken at-tferhem m'ara t-twalim yerna ula d nekk lehzen-iw ad yi fsus.

Phl 2 29 Sterhetbet yis s lferh d ameqqran, s wakken yuklal yal yiwen yellan deg ubrid n Lmasih ; qadret imdanen am wigi

Phl 2 30 axater yef ddemma n leqdic yef Lmasih i gewwed yer lmut, mi gsebbel ruh- is iwakken ad ixdem ayen akken ur tezmirem ara a yi -t-txedmem kunwi.

Phl 3 1 Ihi ay atmaten, ferhet imi tedduklem akk-d Ssid-nney. Ur εeyyu ara di tira n wayen i wen-n-uri y yakan, yerna ayagi a wen-yili d tmana i liman-nwen.

Phl 3 2 ?adret iman nwen deg wuccanen, hadret iman nwen yef yemcumen-nni i dehren s lekdeb.

Phl 3 3 Axater d nukni i gešan ttara n sseh imi nεebbed Sidi Rebbi s Ruh-is ; yerna nețzuxxu s Eisa Lmasih nekel fell-as, ur nekil ara yef limarat n yemdanen.

Phl 3 4 Ula d nekk zemrey ad tekley yef limarat n yemdanen. Ma yella win i gylen izmer ad itkel yef limarat agi, nekk zemrey ad tekley akter !

Phl 3 5 Axater dehrey ass wis tmanyā, kki y-ed si ccetla n wat Israil, n wedrum n Benyamin, d aeibrani mmi --s n ueibrani.

Phl 3 6 ?ef wayen yeanan ccari εa, d afarizi, ma d zzwara, d win itqehhiren tajmaet n imasihiyen ; yef wayen yeanan lqanun n ccari εa n Sidna Musa, ur yelli wayen i yi -ixušen.

Phl 3 7 Meəna ayen akken i yi -illan d lfayda, hesbey-t tura d lexsara yef ddemma n Lmasih.

Phl 3 8 Zemrey a dini y : hesbey kullec d lexsara yef ddemma n wayen ifazen, yellan t-tamusni n Eisa Lmasih Ssid-iw. ?ef ddemma-s qebley a yi -i ruh kullec, hesbey kullec d afraden, iwakken a d-rebhey Lmasih

Phl 3 9 yerna ad seuy amkan yur-es, ad uyalēy d aheqqi mačči mi dūe y ccari εa n Sidna Musa, meəna imi uyalēy d aheqqi s liman yellan di Lmasih, s lheqq-nni i d-yettak Sidi Rebbi i wid yešan liman deg-s.

Phl 3 10 S wakka ad issiney Lmasih, ad issiney tazmert n heggui nes, ad tekki y di leetab-is, ad iliy am netta di lmut-is iwakken

Phl 3 11 akken yebyu yili lhal ad awdey s wayagi yer heggui si ger lmeqtin.

Phl 3 12 Ur d-nni y ara tikli-inu di Lmasih tennekmal ney wwdey yer lmeqsud, meəna mazal ttazzale y iwakken a t-awdey, imi ula d nekk yewwi -yi Eisa Lmasih.

Phl 3 13 Ay atmaten, ur hsi bey ara iman-iw wwdey yer lmeqsud-agi ; lameəna tella yiwet lhağa xeddmey-t : tettu y ayen i εeddan, ssaramey yer wayen yellan yer zdat,

Phl 3 14 ttazzale y yer lmeqsud-agi iwakken ad awdey yer wayen i y-i hegga Sidi Rebbi deg igenwan s Eisa Lmasih.

Phl 3 15 Nukni yellan d imdanen meqqren di liman ilaq a nesεu akk axemmem-agi ; ma yella tesεam axemmem yemxalafen yef kra n temsalin, d Sidi Rebbi ara kkun-d-isfehmen yef wayagi.

Phl 3 16 S wakka, imi newwed di tudert-nney yer tegni t-agi, ilaq a nkemml et

Phl 3 17 εandet-iyi ay atmaten, tmuqulet yer wid i twalam lehhun di liman am nukni,

Phl 3 18 axater atas i gteddun am i εawen n umi dag n Lmasih ; nni y-awen-t-id açal

The Holy Bible in Kabyle

d abrid, tura dayen a wen-t-id eiwdey s imettawen :

Phl 3 19 Taggara-nsen d nnger ; rebbi -nsen d iεbbaɖ-nsen, tɔuxxun s wayen i glaq
ad nneɥcamen, tɣemmimen anagar yef leɥwayeɣ n ddunit.
Phl 3 20 Ma d nukni tanezduyt-nney deg igenwan, syenna i neɥraɣu s lɥir
amsellek-nney Sida Eisa Lmasih
Phl 3 21 ara i bedden lɣetta-nney timeɥqurin, a tent-yerr am lɣetta-s yeččuren d
leadi ma, s tezmert s wayes iɥarra kullec seddaw lɥekma-s.
Phl 4 1 Daymi, ay atmaten-iw eezizen fell-i, kunwi i ccedhay a kkun zrey, kunwi
yellan d lferɥ-iw, d ccan-iw, akka i glaq aɥ-tettfem s lɣehd di Ssid-nney, a wid eezizen fell-i !

Phl 4 2 Byiɥ ad weɣsiɥ tiyessetmatin nney lwudya akk-d Sinticya, iwakken ad
ddukklent deg yiwen uxemmem di Ssid-nney.
Phl 4 3 Ula d kečč a gma Sizugus unɥih, delbey-ak a tent-teiwneɣ nutenti i hurben
yid-i yef ddemman lexbar n lɥir, akk-d Klimun d imdukkal-iw nniɣen di leqdic iwumi uran
yismawen nsen di tektabt n tudert.
Phl 4 4 Ilit dayem di lferɥ imi tedduklem akk-d Ssid-nney ; a wen-t-id-eiwdey :
ilit dayem di lferɥ.
Phl 4 5 llaq aɥ-tiɥninem yer yemdanen merɣa, Ssid-nney qrib a d-yuɣal.
Phl 4 6 Ur tɥebbiɣet yef wacemma, meɣna di yal lɥaɣa, ssutret ayen tɥwaɣem i
Sidi Rebbi s tɣallit, s uɥellel akk-d leɥmadi ;
Phl 4 7 imiren lehna n Sidi Rebbi i gugaren yal tamusni, aɥ-tɥerez ulawen-nwen d
ixemmimen nwen di Eisa Lmasih.
Phl 4 8 Taggara ay atmaten a wen-d iniɥ : ayen akk yellan d sɥeh, d lɥerma, d
lɥeqq, d sɥfa, ayen akk yuklalen leɥmala d wayen yuklalen leqdeɣ akk-d leɥmadi, ad ilin d sebba
n ixemmimen-nwen.
Phl 4 9 Ayen tlemdem s yur-i yerna tɣeblem-t, ayen twalam xeddmey-t d wayen
teslam nniɥ-t-id xedmet-eɥ ula d kunwi, dya Sidi Rebbi Bab n lehna ad yili yid-wen.
Phl 4 10 Ferɥey aɣas am akken t-tukci i yi-d-ifka Ssid-nney mi walay ul-nwen iεawed
iɣɣuɣeg-ed yur-i, tɥebbiɣem fell-i ; zriɥ tɥebbiɣem fell-i, lameɣna ur wen-d-teyli ara teswiɣ
iwakken a yi-t-id-tbegnem.
Phl 4 11 Ur d-nniɥ ara ayagi imi xuɣsey, axaɥer lemdey ad steqniεey di yal taswiɣ
i deg lliɥ.
Phl 4 12 Ssney ad eicey di lexsaɣ, am akken ssney ad eicey di tawant. Di yal
amkan, di kullec lemdey leqnaεa d lexsaɣ, lemdey tawant d laɣ.
Phl 4 13 Zemrey i kullec s win i yi-sseɣhaden.
Phl 4 14 Lameɣna d ayen ilhan i tɣedmem imi tettekkim di leɣtab-iw.
Phl 4 15 Kunwi tezram ay atmaten n temdint n Filibus belli asmi bdiɥ abecceɣ n
lexbar n lɥir, mi ruɥey si tmurt n Masidunya. Ula d yiwet n tejmaet ur temɥasab yid-i deg wayen
i t-id-ikeččmen d wayen i tɣtak d lemεawna i wiɣad, anagar tajmaet-nwen ;
Phl 4 16 anagar kunwi i gxedmen ayagi, yerna mi lliɥ di temdint n Tisaluniɣya,
snat n tikkal i yi-d-tceggεem ayen akk hwaɣey.
Phl 4 17 Mačči yef lweɣda i tɣnadiɥ, meɣna tɣnadiɥ yef lɥayda tameqqrant ara yilin di
nnfeε-nwen.
Phl 4 18 Yewweɣ-iyi-d kullec, aql-i di tawant, ur iyi-ixuɣ wacemma imi i
yi-d-iwwed wayen i d-tefkam i gma tney lbafrudit ; ayen i d-yusan s yur-wen am leɣter n rriɥa
yelhan, am wesfel i geqbel Sidi Rebbi yerna iεgeb-as.
Phl 4 19 Sidi Rebbi a wen-d-yefk ayen akk tɥwaɣem s wakken tella leadi ma n
lbarakat-is, di Eisa Lmasih.
Phl 4 20 Tamanegt i Sidi Rebbi baba tney, si lɣil yer lɣil, amin !
Phl 4 21 Sellmet yef wegdud n Sidi Rebbi, wid akk yumnen s Eisa Lmasih.
Phl 4 22 Atmaten akk yellan yid-i tɣellimen fell-awen. Wid akk yellan seg ugdud
n Sidi Rebbi tɣellimen fell-awen, abeɣda wid yellan d iqeddacen n Qayser.
Phl 4 23 Rɥhma n Sida Eisa Lmasih aɥ-tili yid-wen.
Cls 1 1 Nekk Bulus, amceggεe n Eisa Lmasih s lebyi n Sidi Rebbi akk-d gma-tney
Timuti,
Cls 1 2 i watmaten yellan di temdint n Kulus, wid iteddun s sɥfa deg webriɣ n
Lmasih. Rɥhma t-talwit a wen-d-ttunefkent s yur Rebbi Baba-tney !
Cls 1 3 Neɥhemmid Sidi Rebbi Baba-s n Ssid-nney Eisa Lmasih yerna ndeεeu
fell-awen ;
Cls 1 4 axaɥer nesla s liman i tesεam di Eisa Lmasih d wamek i tɥemmlen agdud n
Sidi Rebbi,
Cls 1 5 yef ddemman usiɣem i wen-i-tuheggan deg igenwan, asiɣem nni i
wen-d-i-tuɣebbren s wawal n tideɣ n lexbar n lɥir.
Cls 1 6 Lexber-agi n lɥir, yewɣen armi d yur-wen, yetnerti di ddunit merɣa ; akken
dayen i getnerti deg-wen ula d kunwi seg wasmi i teslam yerna tessnem tideɣ yef rɥhma n Sidi
Rebbi,
Cls 1 7 akken i wen-t-i-ssemed lbafras, arfiɣ-nney eezizen di leqdic ; neɥta
i qeddacen yef Lmasih s wul yeɣfan,
Cls 1 8 ixebber-ay-ed yef leɥmala s wayes i kkun-yeččur Rruɥ i qedsen.
Cls 1 9 Daymi nezga ndeεeu fell-awen yer Sidi Rebbi seg wasmi nesla yis-wen,
nessutur-as a wen-d-yefk amek ara tissinem akken ilaq lebyi ines, s leεqliya d lefhama i d-i-ttak
Rruɥ i qedsen.

The Holy Bible in Kabyle

Cls 1 10 S wakka, aṭ-ṭleḥḥum s tikli yebya Sidi Rebbi iwakken a s tæǧbem di kullec, a d-tefkem lfakya yelhan, yerna aṭ-ṭnernim di tmusni n Sidi Rebbi,

Cls 1 11 Ndeḥu yer Rebbi akken a kkun-isseǧhed s tezmert-is tameqqrant iwakken aṭ-tṣebrem i kullec alamma ṭ-ṭaggara.

Cls 1 12 Hemmdet, cekkret s lferḥ Sidi Rebbi Baba-tney i wen-d-yefkan amur di lwert i d-i-hegga i warraw n tafat.

Cls 1 13 Ikkes-aṭ-d si tezmert n ṭlam, iwakken a ṭ-yessiweḍ yer tgelda n Mmi-s eḥzi zen,

Cls 1 14 s wayes neṭwasellek yerna nesḥa leḥfu n ddnubat-nney.

Cls 1 15 Lmasiḥ, d ṣṣifa n Sidi Rebbi ur nezmir a nwali, d neṭṭa i d amezwaru n txelqit merṛa.

Cls 1 16 Yis i geṭwaxleq wayen neṭwali d wayen ur neṭwali ara ama deg igenwan ama di lqaea, tigeldiwin d igelliden, lḥekmat akk-d tezmert yellan deg igenwan ; kullec yeṭwaxleq yis, kullec yeṭwaxleq i neṭṭa.

Cls 1 17 Yella-d uqbel a d-yeṭwaxleq kra yellan, d neṭṭa i d lṣas n txelqit,

Cls 1 18 d aqerruy n tejmaet n imasiḥiyen yellan d lǧeṭṭa-s. Yella si tazwara, d neṭṭa i d amenzu i d-i-ḥyan si ger lmeḡtin iwakken ad yili d amezwaru di kullec.

Cls 1 19 Axater Sidi Rebbi yufa lferḥ-is s lekmal di Mmi-s,

Cls 1 20 s Lmasiḥ i geṣṣalah akk-d txelqit, yessers-ed lehna ama di lqaea ama deg igenwan s idammen n Mmi-s yuzzlen yef wumi dag.

Cls 1 21 Kunwi yellan zik-nni d iberraniyen, d iḥdawen n Sidi Rebbi s ixemmimen-nwen d yir leḥyal nwen

Cls 1 22 Tura isseṣṣaleḥ-ikkun yid-es s lmut n Mmi-s iwakken a d-tbanem zdat-es teṣfam, mbla lṣib.

Cls 1 23 Ma yella tettḥem di liman-nwen s tideṭ, ma yella tbeddem, treṣṣam. Yur-wat aṭ-ṭwexxrem yef wusirem i wen-d-yewwi lexbar n lxiṛ iwumi teslam, lexbar-agi n lxiṛ i geṭtubecṣren i yemdanen n ddunit merṛa, i yef uyalay nekk d aqeddac.

Cls 1 24 Tura ferḥey aṣas imi neṭṭabey fell-awen, axater ṭkemmileṭ ayen ixuṣṣen i leṣtab n Lmasiḥ yef ddemma n imasiḥiyen merṛa, yellan d lǧeṭṭa-s, i yef uyalay d aqeddac.

Cls 1 25 lceḡgeṣ-iyi-d Sidi Rebbi iwakken a wen-d-beccrey awal-is s lekmal.

Cls 1 26 Lbaḡna yeffren si zik, si lǧil yer lǧil, ibeggen-iṭ-id tura i wid yellan d ayla-s.

Cls 1 27 Yebya a d-yesken ccan n lbaḡna agi ifazen i leḡnas nniḍen ur nelli ara n wat lṣrail, iwakken ad wali n Lmasiḥ deg-wen, neṭṭa yellan d lṣas n leaḍima i yer nessaram.

Cls 1 28 D Lmasiḥ agi i neṭbeccir i yemdanen, neṭweṣṣi-ten, nesselmad iten s tmusni d leḡel, iwakken yal amdan ad innekkmal di Lmasiḥ zdat Sidi Rebbi.

Cls 1 29 yef wayagi i qeddceṭ s tezmert n Lmasiḥ yellan deg-i.

Cls 2 1 Biṭiy aṭ-tezmern aḥal meqṣer imenṭi i deg lliṭ yef ddemma nwen, yef watmaten n temdint n Ludikus akk-d wid merṛa i geṣlan yis-i meṣna leṣmer ur ṣrin udem-iw.

Cls 2 2 Qebleṭ imenṭi-agi iwakken ad theddnen wulawen-nsen, ad ddukklen s lehmal, ad ḥḥaren d lefhama iwakken ad issinen lbaḡna n Sidi Rebbi Rebbi yellan di Lmasiḥ ;

Cls 2 3 deg-s i ffren igerrujen n lefhama ṭ-tmusni.

Cls 2 4 Nniṭ-d akka iwakken ur kkun iṭkellix yiwen s imeslayen yeṭurrun.

Cls 2 5 Yaṣ akken ur lliṭ ara yid-wen, leḡel-iw atan yur-wen ; ferḥey aṣas mi zriṭ aḥal i tettḥem di liman-nwen di Lmasiḥ yerna tsedduyem kullec akken ilaq.

Cls 2 6 lhi imi tqeblem ḥiṣa Lmasiḥ d Ssid-nwen, ddut di leḃi-ines.

Cls 2 7 Sbeddet lṣas n tudert-nwen fell-as, ṣǧehdet liman-nwen akken i kkun nesselmed, ṭhemmdet daymen Sidi Rebbi.

Cls 2 8 Ḥadret a kkun-kellixen wid iṭfel si fen, wid yessexdamen tiḥila ṭ-tiherci ; ayagi d lekdubat i gebnan yef leḥwayed n yemdanen akk ṭ-tizemmar n ddunit, maḥči yef uselmed n Lmasiḥ.

Cls 2 9 Axater ayen akk yellan di Sidi Rebbi yezdeṭ s lekmal di Lmasiḥ,

Cls 2 10 kunwi tesḥam kullec deg-s, neṭṭa yellan senniḡ lḥekmat ṭ-tzemmar.

Cls 2 11 Ṣṭhara-nwen tekka-d si tikli nwen akk-d Lmasiḥ, maḥči am tin yeṭwaxedmen s ufus n wemdan, lameṣna s yur Lmasiḥ i d-tekka iwakken a kkun-isellek si tezmert n lǧeṭṭa tamednubt.

Cls 2 12 S weydas-nwen teṭwamedlem akk-d Lmasiḥ, lameṣna tehyam-d dayen yid-es si lmut imi tumnem s tezmert n Sidi Rebbi i ṭ-id-isseḥyan si ger lmeḡtin.

Cls 2 13 Kunwi ur neḡhir ara, tellam temmutem yef ddemma n ddnubat nwen ; tura Sidi Rebbi yerra-kkun-id yer tudert s Lmasiḥ. Sidi Rebbi yeḥfa-yay ddnubat-nney merṛa.

Cls 2 14 Yemḥa leḡed-nni i ṭ-issedlamen, imi ur nezmir ara a nexdem ayen d-teqqar ccariḥa ; yemḥa-t mi ṭ-isemmer yef wumi dag.

Cls 2 15 Sidi Rebbi yekkes tazmert i lḥekmat ṭ-tzemmar n igenwan, ikcefitent-id zdat txelqit merṛa, iṭleb-itent s lmut n Mmi-s yef wumi dag.

Cls 2 16 lhi ur ṭaḡat ara win ara kkun-iḥasben yef wayen ara teḥḥem d wayen ara teswem ney imi ur tettabaḥem ara ayen yeṣnan leḥyudat, talalit n waggur d wussan n westeḥfu ;

Cls 2 17 ayagi akk yezwar-ed d lemtel kan n wayen i d-iteddun, axater tideṭ di Lmasiḥ i tella.

Cls 2 18 Yur-wat a wen-kellixen yemdanen i ṭarran iman-nsen d wid yunzen, ṭebbi den lmalayekkat, a kkun-id-awin yer webri-d-nsen iwakken ur teṭṭawdem ara yer lmeḡsud-nwen ; imdanen am wiḡi ṭtabaḥen kan ixemmimen-nsen yerna xedmen ccan i yiman-nsen.

Cls 2 19 Ur qbilan ara ad ṭfen di Lmasiḥ yellan d aqerruy, i gesdukklen lǧeṭṭa s

The Holy Bible in Kabyle

Lemfašel merṛa d izuran i d-i cudden yur-es ; yis i teṛnerti lǧetta, i teṛtimyur s wakken yella di
 lebyi n Sidi Rebbi.
 Cls 2 20 Ma yella temmutem akk-d Lmasih, teṛtaxrem yef wayen akk yeṣnan tudert n
 ddunit, acimi ihi am akken di ddunit i tellam, tqebblem ad heṛṛmen fell-awen leṣwayed n ddunit
 m'ara wen-qqaṛen ;
 Cls 2 21 " Ur teddmet ara ney ur ṣeṛṛdet ara ney ur ṭnalet ara !"
 Cls 2 22 Lumurat-agi merṛa i nxeddem d ayen ara yefnun, d leqwanen d uselmed n
 yemdanen ;
 Cls 2 23 t-tideṭ, lumurat-agi sselmaden leṣbada, annuz akk-d uṣeṛṭeb n lǧetta nney,
 tbanen-d amakken d ayen yelhan, lameṣna d ayen ur nezmir ad iṣawen bunadem ad iṭṭef iman-is.
 Cls 3 1 Kunwi ihi, imi i d-tehyam akk-d Lmasih, nadit yef leḥwayeḡ n igenwan
 anda yella Lmasih i ghekmen yer tama tayeḥfust n Sidi Rebbi.
 Cls 3 2 Thebbiret yef wayen yellan deg igenwan mačči yef wayen yellan di
 ddunit-agi,
 Cls 3 3 axaṭer yer ddunit teṭṭusemmam temmutem, meṣna yer Sidi Rebbi tudert-nwen
 teffer akk-d Lmasih.
 Cls 3 4 M'ara d-iban Lmasih yellan t-tudert-nwen, kunwi dayen a d tbanem yid-es.
 Cls 3 5 yef ddemman wayagi, xdut i yir tikli n ddunit-agi s wayes teṭṭeddum zik
 : leḥram, ayen iṣefnen, lebyi n tnefsit, ccehwat n diri akk-d tmeṣ, ayagi merṛa am win i tṣebbi den
 ayen ixulfen Sidi Rebbi.
 Cls 3 6 D annect-agi i d-isseylayen urrif n Sidi Rebbi yef wid i t-iṣaṣin.
 Cls 3 7 Ula d kunwi akka i tellam zik-nni mi teṭṭeicim di ddub.
 Cls 3 8 Meṣna tura sbeṣdet iman-nwen yef wannect-agi merṛa : urrif, zzeaf, ddyel
 ; hadret a d-ffyen seg imawen-nwen rregmat ney yir lehduṛ.
 Cls 3 9 Ur skiddibet ara wway gar-awen imi tura teḡḡam yir tikli-nwen n zik.
 Cls 3 10 Tuḡalem d ijdiden, teṛnertim di tmusni n Sidi Rebbi iwakken aṭ temcabi m
 yur-es, neṭṭa i kkun-d-ixelqen.
 Cls 3 11 Di tudert-agi tajdiṭ ulac lxiṣlaf ger wat lṣrail d leḡnas nniḡen, ger win
 iḡehren d win ur neḡhir, ger wid i tqeddmen d wid ur netqeddem, ney ger wakli d uḡeṛri, imi d
 Lmasih i gellan d kullec di mkul yiwen.
 Cls 3 12 Sidi Rebbi iḡemmel-ikkun, yextar-ikkun aṭ-ṭilim d agdud-is. Seut ihi
 reḡhma deg wulawen-nwen, leḡnana, lxiṣ, ṣṣber d wannuz.
 Cls 3 13 Temyawit wway gar-awen, ma yella win yeṣṣan accetki yef wayeḡ msamaḡet
 axir wway gar-awen, akken i wen-i semmeḡ Lmasih, msamaḡet ula d kunwi.
 Cls 3 14 Nniḡ n wayagi merṛa seut leḡmala, t-tin i ḡesdukkulen ulawen.
 Cls 3 15 Seut leḡna n Lmasih deg ulawen nwen iwakken aṭ-ṭilim d yiwen, ḡemmdet
 Sidi Rebbi imi yer leḡna-agi i wen-d-yessawel.
 Cls 3 16 Awal n Lmasih ad izdey gar-awen s lbarakat-is merṛa iwakken wa ad
 isselmad wa, wa ad ineḡhu wayeḡ s ṣṣwab. Ccnut s wulawen-nwen, ḡemmdet Sidi Rebbi s iṣefra n
 Zabur akk-d ccnawi i d-iṭṭak Ruḡ i qedsen.
 Cls 3 17 Ama deg imeṣlayen ama di lecyal ara txedmem, xedmet kullec s yiṣem n
 Ssid-nney ḡisa, s yiṣem-is ṭhemmidet Sidi Rebbi baba-tney.
 Cls 3 18 A tilawin, duṣemt irgazen-nkunt, ayagi d ayen ilaqen i tid i ḡeṭṭuṣun
 Sidi Rebbi.
 Cls 3 19 Ma d kunwi ay irgazen, ilaq aṭ-ṭemmlen tilawin-nwen, ur seṣeṣut ara
 ulawen i ḡeṣḡen yur-sent.
 Cls 3 20 Ay arrac ṭṭayet awal i imawlan nwen di kullec, axaṭer akka ara tṣeḡbem i
 Sidi Rebbi.
 Cls 3 21 Lameṣna kunwi ay imawlan ur sserfuyet ara dderya-nwen ney m'ulac ad
 feclen.
 Cls 3 22 Ma d kunwi ay i qeddacen, ṭṭayet awal i imṣellmen-nwen di ddunit-agi mačči
 kan zdat-nsen akken a sen tṣeḡbem meṣna yas ulac-iten xedmet ccyl-nwen seg wul, am akken i Sidi
 Rebbi.
 Cls 3 23 Kra n wayen ara txedmem, xedmet-eṭ s wul yeṣfan am akken i Sidi Rebbi i
 t-txedmem mačči i yemdanen,
 Cls 3 24 mmeḡtit-ed lwert i kkun iṭraḡun s yur Sidi Rebbi akken i t-id-yewṣed ;
 axaṭer amṣellem n tideṭ i yef tqeddcem, d Lmasih.
 Cls 3 25 Win ixeddmen cceṛ a d-i yellet ayen yexdem ; axaṭer yer Sidi Rebbi ulac
 lxiṣlaf.
 Cls 4 1 Ay imṣellmen ddut s lḡeqq, ur xedmet ara lxiṣlaf ger i qeddacen nwen,
 axaṭer tezram belli ula d kunwi teṣṣam amṣellem deg igenwan.
 Cls 4 2 Ur yefflet ara, meṣna deṣeṣut ṭhemmidet daymen Sidi Rebbi.
 Cls 4 3 Deṣeṣut dayen fell-ay yer Sidi Rebbi iwakken a ḡ-d-ildi tiwwura a nbeccer
 awal-is, a nxeḡber yef lbaḡna n Lmasih i yef lliḡ di lḡebs,
 Cls 4 4 deṭ iwakken ad sfḡemey akken ilaq lbaḡna-agi i yemdanen.
 Cls 4 5 Ddut s ṣṣwab zdat wid ur numin ara s ḡisa Lmasih ; farset tagnit,
 tbecciret awal n ḡisa Lmasih.
 Cls 4 6 Seut i les aṣidan, imeṣlayen yeṣṣan lḡayda, iwakken aṭ-ṭettarram awal i yal
 yiwen s ṣṣwab.
 Cls 4 7 Tucik, ḡma-tney eṣzizen i yef tḡekley, arfiḡ-nney di leqdic yef Ssid-nney,
 a wen-n-yawi lexbar-iw.

The Holy Bible in Kabyle

Cls 4 8 Yef wannect-agi i wen-t-in ceggæy iwakken a wen-n-yawi lexbar-nney yerna ad ihedden ulawen-nwen.
 Cls 4 9 A d-yas netta d gma-tney eezizen Unizim i yef netkel, yellan d yiwen seg-wen ; d nutni ara wen-n-yawin lexbar yef wayen merɛa iderrun dagi.
 Cls 4 10 Itsellim-ed fell-awen Aristark arfiq-iw yellan yid-i di lhebbs akk-d Marqus yettilin i Barnabas, win i yef kkun-wessay at-testerhem yis ma yusa-d yur-wen.
 Cls 4 11 Itsellim-ed dayen fell-awen Eisa iwumi qqaren Yustus. Ger wat Israil anagar tlata watmaten-agi i gxeddmen yid-i i tgeldit n Sidi Rebbi, d nutni kan i yufiy yer tama-w.
 Cls 4 12 Gma-tney lbafras n tmurt-nwen, yellan d aqeddac n Eisa Lmasih itsellim -ed fell-awen ; yezga ideɛu yer Rebbi fell-awen iwakken at-tettfem, at-tennernim di liman yerna at-tilim twejdem at-txedmem lebyi n Sidi Rebbi.
 Cls 4 13 A d-cehdey fell-as aɥal inɛttab fell-awen, yef watmaten n tejmaet n Ludikus akk-d wid n Yirabulis.
 Cls 4 14 Luqa aħbi b-nney eezizen yellan d tɛbib akk-d Dimas, tsellimen-d fell-awen.
 Cls 4 15 Sellmet yef watmaten yellan di Ludikus, yef Nimfa akk d wid itnejmaen deg wexxam-is.
 Cls 4 16 M'ara teyrem tabrat-agi, fket-eɣ i watmaten n tejmaet n Ludikus a t-yren, kunwi dayen yret tabrat ara kkun-id-yawden s yur-sen.
 Cls 4 17 Initi Arcibus ad ibedd i ccyel nni i yef t-iwekkel Ssid-nney, a t-ixdem akken ilaq.
 Cls 4 18 Nekk Bulus, s ufus-iw i wen-n-uriy. Sslam fell-awen ! Ur tettut ara belli d amehbus i lliy. Rrehma n Sidi Rebbi at-tili yid-wen.
 1Th 1 1 Nekk Bulus, Silwan akk-d Timuti, i tejmaet n watmaten yellan di temdint n Tiṣalunik yumnen s Sidi Rebbi baba-tney akk-d Ssid-nney Eisa Lmasih. Rrehma t-talwit a d-ersent fell-awen.
 1Th 1 2 Yal ass neṭhemmid Sidi Rebbi fell-awen ; mkul m'ara nedɛu yur-es, neṭtader -ikkun-id di tzallit-nney.
 1Th 1 3 Neṭmektay-ikkun-id zdat Sidi Rebbi baba-tney, yef wayen akk txeddmem seg wasmi tumnem s Ssid-nney Eisa Lmasih ; tqeblem at-tenneetabem yef ddemma n yisem-is imi tthemlem -t yerna leṭkal-nwen fell-as d ameqqran.
 1Th 1 4 Ay atmaten eezizen yer Sidi Rebbi, nezra belli d netta i kkun-id ixtaren.
 1Th 1 5 Lexber-agi n lxiɣ i wen-d newwi mačči d imeslayen kan, lameɛna s tteħqiq i wen-d-nbecceɣ lexbar-agi n tideɣ, s tezmert n Rruħ iqedsen. Tezram amek i nedda gar-awen, asm'akken i nella yur-wen ; nexdem ayagi iwakken a kkun-neiwen di tikli-nwen.
 1Th 1 6 Ula d kunwi tuyalem tetteddum am nukni deg webrid n Ssid-nney, imi di teswi et iweɛren i tqeblem awal-is s lferħ i d-iṭtak Rruħ iqedsen.
 1Th 1 7 S wakka tuyalem d lemtel i wid akk yumnen, i gellan di tmura n Masidunya akk-d Akaya.
 1Th 1 8 Axater s yur-wen, lexbar n lxiɣ iwwed mačči kan yer tmura-agi, meɛna slan s liman-nwen di Sidi Rebbi di mkul amkan. Daymi fiħel a d-nemmeslay fell-awen.
 1Th 1 9 Imdanen merɛa hekkun amek i testerhem yis-nney, amek i d-tuyalem yer webrid n Sidi Rebbi, teğğam aɛbad n ssadat, iwakken at-tduɛem Sidi Rebbi n tideɣ, Sidi Rebbi yeddren.
 1Th 1 10 Yerna tetrağum a d-yuɣal Ssid nney Eisa seg igenwan, Mmi-s-nni i d-isseħya si ger lmeğtin ; d netta ara y-iselli ken ass n lħisab.
 1Th 2 1 Ay atmaten, kunwi s yiman-nwen tezram mačči mbla lmeɛna i d-nusa yur-wen.
 1Th 2 2 Tezram dayen nenneetab, newargem di temdint n Filibus, meɛna neṭtef di liman-nney di Sidi Rebbi, nkemmel abecceɣ n wawal-is gar-awen yas akken neṭwaqehher.
 1Th 2 3 Lexber-agi n lxiɣ i wen-d newwi ur ibni ara yef lekdeb ney yef tħila d lexdeɛ.
 1Th 2 4 Sidi Rebbi iṭkel fell-ay, daymi i y-i ceggæ iwakken a nbecceɣ awal-is. Axater izra neṭmeslay mačči iwakken a neəğeb i yemdanen, meɛna iwakken a s-neəğeb i netta yessnen ulawen-nney.
 1Th 2 5 Tezram belli leemeɣ ur nemmeslay s usqizzeb ney neṭmeɛ kra deg yiwen, atan Sidi Rebbi d inigi !
 1Th 2 6 Leemeɣ ur nqelleb ad yali ccan-nney ama yur-wen ama yer wiyaɣ ; yerna lemmer nebyi, nezmer a nhettem iman-nney fell-awen imi d imceggeen n Lmasih i nella !
 1Th 2 7 Meɛna asmi nella gar-awen, neččur d leħnana am tyemmaṭ iħadaren yef warraw-is.
 1Th 2 8 Imi tellam deg wulawen-nney, mačči kan d lexbar n lxiɣ n Sidi Rebbi i nebya a wen-nbecceɣ, meɛna nezmer a nsebbel ula t-tiɣwiħi-n-nney fell-awen, axater tezzi zem fell-ay atas.
 1Th 2 9 Ma tecfam ay atmaten yef wussan nni mi i wen-d-newwi lexbar n lxiɣ, nenneetab, nxeddem id d wass akken ur neṭtli t-taekumt ula i yiwen deg-wen.
 1Th 2 10 Rebbi yezra, kunwi tezram belli tikli-nney tešfa, nedda s lħeqq, yiwen ur ay-d-i ssukkes lɛib gar-awen kunwi s wid yumnen.
 1Th 2 11 Tezram dayen nella i mkul yiwen deg-wen am ubabat yer warraw-is.
 1Th 2 12 Nenna-kkun, nesseghed-ikkun, nħel lɛl-ikkun iwakken at-teddum akken yebya

The Holy Bible in Kabyle

Sidi Rabbi i wen-d issawlen yer tgel di t-is d leadi ma-s.

1Th 2 13 S wakka nehemmid dayem Sidi Rabbi imi tqueblem awal-is i wen-d newwi. Tqueblem-t mačči am akken d awal n wemdan, meena tqueblem-t imi d awal n Sidi Rabbi. D awal-agi i gxeddmn deg-wen tura, kunwi s wid yumnen.

1Th 2 14 Ay atmaten, tedra yid-wen am tej muyaε n imasihiyen yellan di tmurt n Yahuda : akken i kkun-qehren warraw n tmurt-nwen akken dayen i ten-qehren wudayen.

1Th 2 15 D udayen-agi i genyan Ssid nney εisa Lmasih akk-d lenbiya, d nutni dayen i y-iqehren. εušan Sidi Rabbi yerna d iεdawen n yemdanen.

1Th 2 16 Rnan kemmlen di ddnubat-nsen, axater ur y-ğğin ara a nbecer leslak n Sidi Rabbi i leğnas nni den ur nelli ara n wat Israil. S wakka i d-yeyli lei qab n Sidi Rabbi fell-asen.

1Th 2 17 Ma d nukni ay atmaten seg wasmi i d-nruh s yur-wen, yas akken ur kkun-zerrent ara wallen, tellam deg wulawen-nney ; nxaq fell-awen atas, daymi i neεreε a d-nas iwakken a kkun-nzer.

1Th 2 18 Ačal n tikkal i nebya a nuyal yur-wen, nekk s yiman-iw, yiwet ney snat n tikkal i serdey a n-ruhey, meena Cciān ur ay yegği ara, iqdeε-ay abrid.

1Th 2 19 D kunwi i d sebba n usirem d lferh-nney yer Sidi Rabbi, yis-wen ara nzuxx zdat Ssid-nney εisa asm'ara d-yuyal.

1Th 2 20 T-tidet, d kunwi i d can nney i d lferh-nney.

1Th 3 1 Imi ur nezmir ara a nešber fell-awen nnig wannect-a, nufa-d yiwen rray : nukni a neqqim di temdint n Atinya,

1Th 3 2 ma d gma-tney Timuti, aqeddac n Sidi Rabbi, i tbecciren lexbar n lxi r n Lmasih, a wen-t-in-nceggeε a kkun isseghed yerna a kkun-inhu di liman nwen,

1Th 3 3 iwakken yiwen ur ifeččel di teswiεt-agi n uqehher. Tezram belli ayagi d ayen i y-i t rağun.

1Th 3 4 Asmi nella yid-wen nenna-yawen yakan belli a d-yas wass i deg ara ne waqehher. Atan tura twalam belli d ayen iderrun.

1Th 3 5 Imi xaqey fell-awen, ur zmi rey ara ad šebrey, ceggεey-awen gma tney Timuti iwakken a yi-d-yawi lexbar ma mazal tett fem di liman nwen ; axater uggadey a kkun i yur Cciān, a t-tettum ayen akk i wen-nesselmed, uggadey lxedma nney a t-tuyal d ulac.

1Th 3 6 Mi d-yuyal Timuti s yur-wen, yewwi -yay-d lexbar yelhan fell-awen : i hka -yay-d amek tduεem Sidi Rabbi, d lehmal a yellan wway gar-awen ; yenna-yay-d dayen amek i y-d mektayem, ur ay-tettum ara, tħareme melmi ara y-tezrem am akken i nxaq fell-awen ula d nukni.

1Th 3 7 Ay atmaten, yas akka nella di lmeħna d iyeblan, theddnen wulawen nney yef wayen yeenan liman-nwen.

1Th 3 8 Tura yuyal -ay-d rruh imi nezra tett fem di Ssid-nney εisa Lmasih.

1Th 3 9 Lferh-nney d ameqqran zdat Sidi Rabbi yef d demma-nwen. Akken nebyu neħmed-it fell-awen drus.

1Th 3 10 Neħhellil Sidi Rabbi am id am ass, a y-d-yefk tagnit i deg ara kkun-nzer, iwakken a wen-nkemmel aselmed n wayen i kkun-ixuššen di liman-nwen.

1Th 3 11 Nessutur Sidi Rabbi baba-tney d Ssid-nney εisa a y-d-l din iberdan iwakken a n-nas yur-wen.

1Th 3 12 Ad isner ni Rabbi lehmal a i tesεam wway gar-awen, a t-tħemmlen dayen imdanen merħa am akken i kkun nħemmel nukni.

1Th 3 13 Ad isseghed Rabbi ulawen nwen, iwakken a t-tεšfum, a t-tilim mbla lεib zdat Sidi Rabbi baba-tney i wass i deg ara d-yuyal Ssid-nney εisa Lmasih neħta d lmal ayekkat.

1Th 4 1 Ay atmaten, tlemdem s yur-nney amek ara teddum iwakken a t-tεğbem i Sidi Rabbi ; a kkun nenhu s yisem n Sidna εisa Lmasih kemml et yer zdat iwakken a t-timyurem.

1Th 4 2 Ay atmaten tezram belli lewšayat i wen-nesselmed, kkant-ed s yur Sidna εisa Lmasih.

1Th 4 3 D ššfa n wulawen-nwen i gebya Sidi Rabbi ; yebya a t-tħadrem iman nwen si lefsad,

1Th 4 4 yal yiwen deg-wen ur i tħak ara lebyi i tnefsit-is deg wayen icemten ; ad iddu s ššfa d lħerma,

1Th 4 5 ur i tħenni ara ayen icemten am akken xeddmn imejhal ur nessin ara Sidi Rabbi.

1Th 4 6 Deg wannect-agi ilaq yiwen ur i tħellix gma-s di tlufa yeenan idrimen. Ačal n tikkal i kkun-nwešša iwakken a t-tħadrem iman-nwen axater Sidi Rabbi ad yerr tħar akken i wen-t-id-nenna !

1Th 4 7 Sidi Rabbi ur ay-d-inni ara a neddu di lefsad meena iwešša-yay-d a neddu s ššfa.

1Th 4 8 S wakka win ur neqbil ara lewšayat-agi, mačči d amdan i geuša, meena iεuša Sidi Rabbi i wen-d-i tħaken Rruh-is i qedsen.

1Th 4 9 Yef wayen yeenan tagmat, fiħel ma nemmeslay-awen-d fell-as, imi temyeħmalem wway gar-awen akken i tlemdem s yur Sidi Rabbi.

1Th 4 10 Akken dayen i tħemmlen atmaten yellan di tmurt n Masi dunya merħa. Di leenaya nwen ay atmaten, kemml et deg webri d-agi.

1Th 4 11 Nadit a t-tεicem di talwit, ur tεassat ara d acu i xeddmn wiyađ. Xedmet s i fassen-nwen, ur tħamaεet ara ayrum-nwen deg wiyađ, akken i kkun-nwešša yakan

1Th 4 12 iwakken a kkun-qadren medden yef d demma n tikli nwen yešfan, yerna ur tεtilim t-tεakumt ula i yiwen.

1Th 4 13 Ay atmaten, ur nebyi ara a kkun-neğğ di ccekk yef wayen yeenan wi d

The Holy Bible in Kabyle

yemmuten, iwakken ur tettlim ara di lehzen am wid ur nesel ara asirem n leslak n Sidna Eisa.
1Th 4 14 Axater akken numen belli Sidna Eisa yemmut yuwal yehya-d, numen dayen
belli Sidi Rabbi a d-isseyhu wid yemmuten, imi umnen s Sidna Eisa.
1Th 4 15 Atah wayen ara wen-d-nini akken i t-id-isselmed Ssid-nney : ma yella
mazal-ay nedder asm'ara d-yuwal, ur nettli ara d imezwura yef wid yemmuten.
1Th 4 16 Axater m'ara d-iffey lamer, m'ara d-tenteq tayeet n lmelk akk-d ssut n
lbuq n Sidi Rabbi, Sidna Eisa s yiman-is a d-išubb seg igenni, imiren widak-nni yemmuten, llan
umnen yis, a d-hyun d imezwura si ger lmeqtin.
1Th 4 17 Ma d nukni ma yella mazal-ay nedder, a netwarfed yid-sen yef wusi gna, a
nemmager Sidna Eisa deg igenwan, iwakken a nili yid-es i dayem.
1Th 4 18 Ihi mseghadet, msebbaret wway gar-awen s yimeslayen-agi.
1Th 5 1 yef wayen yeenan ussan akk d lweqt, fihel ma nura-yawen fell-asen.
1Th 5 2 Tezram s yiman-nwen belli ass-nni, Sidna Eisa a d-yuwal am umakar deg
id.
1Th 5 3 M'ara yinin yemdanen : " aql-ay di lehna t-talwit, " ass-nni ur tfigen
ara alamma yeqli-d fell-asen nnger, am lewjæ m'ara ttfen tameqtut yellan s tadiet, yernu yiwen
ur imennee.
1Th 5 4 Ma d kunwi ay atmaten, ur tellim ara di tllam iwakken a d-iyli wass-nni
fell-awen am umakar ;
1Th 5 5 axater kunwi d arraw n tafat, tetteddum deg wass ; nukni ur nelli ara d
arraw n tllam iteddun deg yid.
1Th 5 6 Ihi ur ilaq ara a neyfel am wiyaq, meena ilaq a neass iman-nney yerna a
neiwez.
1Th 5 7 Wid yegganen gganen deg yid, wid išekken tšekken deg yid.
1Th 5 8 Ma d nukni yellan d arraw n tafat, a neass yef yiman-nney : a nesu
liman d lehmal a am llebsa n wuzzal itlusu ueskeri, a nesu asirem n leslak, am tcacit n wuzzal
yef wuqerruy.
1Th 5 9 Axater Sidi Rabbi ur ay-ixtar ara iwakken a netwaaqeb, meena yebya a
nesu leslak s Ssid-nney Eisa Lmasih.
1Th 5 10 i gemmuten fell-ay, iwakken ama nedder ama nemmut a nili yid-es.
1Th 5 11 S wakka ihi, temseghadet, temsebbaret wway gar-awen akken i txedmem
yakan.
1Th 5 12 Di leenaya-nwen ay atmaten, qadret wid iqeddacen gar-awen, axater s yisem
n Sidna Eisa Lmasih i kkun nehun, i kkun-sselmaden.
1Th 5 13 Euzzet ten themlem-ten yef demma n lxedma-nsen, eicet di lehna wway
gar-awen.
1Th 5 14 Di leenaya-nwen ay atmaten : nhut wid iteddun s yir tikli, sebbret wid
iwumi ylin ifadden, refdet wid ifecten, sweset ulawen-nwen yur-sen merri.
1Th 5 15 Hadret iman-nwen ur ttarat ara ttar, qellbet yef wayen yelhan ama gar-awen
ama yer imdanen merri.
1Th 5 16 Iliit dayem di lferh,
1Th 5 17 yal ass deesut yer Sidi Rabbi,
1Th 5 18 hemdet-et yef kullec. D ayagi i getragu Sidi Rabbi deg-wen, di
tikli-nwen akk-d Eisa Lmasih.
1Th 5 19 Ur snusut ara tafat n Ruh iqedsen ;
1Th 5 20 ur heqqret ara ayen i d-iwehhi Ruh iqedsen i yemdanen.
1Th 5 21 Meena meyzet, qeblet ayen yelhan,
1Th 5 22 hadret iman-nwen yef wayen n diri.
1Th 5 23 Sidi Rabbi bab n talwit, ad i seffi ruh-nwen, lgettat nwen t-terwihi n-nwen,
iwakken at teqqimem d izedganen i wass i deg ara d-yuwal Ssid-nney Eisa Lmasih.
1Th 5 24 Win i kkun-ixtar, deg-s laman, d netta ara kkun-iššiwden yer wannect
agi.
1Th 5 25 Ay atmaten, deesut yer Sidi Rabbi fell-aney.
1Th 5 26 Ššiwdet sslam-iw i watmaten merri.
1Th 5 27 Di leenaya-nwen, s yisem n Ssid-nney, sseyret tabrat-agi i watmaten merri.
1Th 5 28 Rrehma n Ssid-nney a d-ters fell-awen.
2Th 1 1 Nekk Bulus, Silwan akk-d Timuti, i tejmaet n watmaten n temdint n
Tišalunik yumnen s Sidi Rabbi d Ssid-nney Eisa Lmasih.
2Th 1 2 Rrehma t-talwit a wen-d ttunefkent s yur Sidi Rabbi.
2Th 1 3 Ay atmaten eezizen, imi liman-nwen simmal yetnenni, simmal tetteymehmal em
wway gar-awen, eeni mačči d lheqq ma nethemmid Sidi Rabbi fell-awen am id am ass ?
2Th 1 4 Newwed armi netzuxxu yis-wen di yal tajmaet n watmaten, nettawi-kkun d
lemtel axater yas akken tenneetabem terwaqehrem, tsebrem, tettefem di liman-nwen.
2Th 1 5 Sidi Rabbi d bab n lheqq, ma yella i semmed at-tenneetabem akkagi, yebya a
kkun-yerr d wid yuklalen tagelda-ines ; t-tagelda-agi i yef tenneetabem.
2Th 1 6 Axater Sidi Rabbi yellan d Bab n lheqq, a d-yerr leqher yef wid i
kkun-i tgehhi ren,
2Th 1 7 a kkun-i sebbet yid-nney, kunwi yetwaqehren. Ayagi a d-idru asm'ara
d-yuwal Ssid-nney Eisa Lmasih, m'ara d-išubb seg igenwan netta d lmalayekkat-is
2Th 1 8 di tlemmast n uhegga n tmes iwakken ad i eaqeb wid i eusan Sidi Rabbi,
ur neqbil ara lexbar n lxi n Sidna Eisa.

The Holy Bible in Kabyle

2Th 1 9 Lei qab ara ten-id-yasen, t-tawayit ur neɣfaka, Sidi Rebbi a ten-i-herrem
yef udem-is, ur twalin ara leaɣima-s.

2Th 1 10 Ayagi a d-idru asm' ara d-yas Sidna Eisa ; ass-nni wid yumnen yis ad
teɣḡben deg-s, a t-hermen m' ara t-walin di leaɣima-s ! Ula d kunwi at-tilim gar-asen axater
tumnem s lexbar n lxiɣ i wen-nbecceɣ.

2Th 1 11 ?ef ayagi i ndeεu yer Sidi Rebbi fell-awen am id am ass, iwakken a
kkun-yerr d wid yuklalen tudert i yer wen-d-issawel. Nessutur-as dayen a wen-d-ifk tazmert,
iwakken at-txedmem ayen akken tessaramem n wayen yelhan, yerna ad ibarek lecyal txeddmem deg
webrid n Sidna Eisa.

2Th 1 12 S wakka imdanen ad hermen isem-is yef ddemma n tikli-nwen yelhan, kunwi
dayen at-twaεuzzem s rrehma n Sidi Rebbi akk-d rrehma n Ssid-nney Eisa Lmasih.

2Th 2 1 ?ef wayen yenan tɣalin n Ssid-nney Eisa Lmasih t-temlilit-nney yid-es,
di leenaya-nwen ay atmaten :

2Th 2 2 hadret a kkun-iffey leεqel ney a wen-ikcem ukukru, ma yella win i
wen-d-yennan belli ass n tɣalin n Sidna Eisa yewweɣ-ed ; yezmer lhal ad yili win i
wen-t-id-yennan ney win i t-iwalan deg uwehhi, ney dayen a wen-arun tabrat am akken d nukni i
wen-ti-n-yuran.

2Th 2 3 Akken yebɣu yili lhal ur ttagat yiwen a kkun-ikellex, axater ass-nni ur
d-i-taweɣ ara uqbel ussan n tijehli, uqbel a d-iban wemcum i jehlen i getraḡu nger.

2Th 2 4 Win akken ara yessimɣuren iman is sennig wayen merɣa i sebbden yemdanen,
ad yekcem yer lḡameε i qedsen n Rebbi ad yerr iman-is deg wemkan n Rebbi. f+

2Th 2 5 Ur tecfim ara belli xebbrey kkun id yakan yef ayagi asm' akken lliɣ
yid-wen ?

2Th 2 6 Tezram acu i t-i-tfen ur d-i-tban ara tura alamma yewweɣ-ed lweqt-is !

2Th 2 7 Tazmert n ccer yellan d lbaɣna, tebda ccyel-is, ilaq kan ayen i t-i-tfen
ar tura ad i-twakkes.

2Th 2 8 Imiren amcum-nni amejhul a d- ban, dya Sidna Eisa a t-i-ṣuɣ s nnefs-is a
t-i-sseger, a t-imhu s ufeḡḡ n leaɣima-s asm' ara d-yuɣal.

2Th 2 9 Amcum-agi amejhul a d-yas s tezmert n Cciṭan, ad ixdem leεḡubat d
lberhanat s wayes ara i kellex,

2Th 2 10 ad issexdem lekdeb d lbaɣel iwakken ad i kellex wid idazen, axater ur
qbilen ara lehmala n tideɣ s wayes ara twaselken.

2Th 2 11 Daymi Sidi Rebbi iceggee-asen-d tazmert n tlam at-texdem deg-sen,
iwakken ad amnen s wayen yellan d lekdeb.

2Th 2 12 S wakka wid akk ur numin ara s tideɣ, ad tteaqben imi tafen lferh-nsen
anagar di lbaɣel.

2Th 2 13 Ay atmaten εzizen yer Rebbi, ilaq-aɣ a nehemmid kull ass Sidi Rebbi
fell-awen, axater ixtar-ikkun d imezwura iwakken at-tettuselkem s Rruh i qedsen i kkun-i-seffan s
liman di tideɣ.

2Th 2 14 Sidi Rebbi issawel-awen-d at ttekkin di tmanegt n Ssid-nney Eisa Lmasih,
s lexbar-agi n lxiɣ i wen-d newwi.

2Th 2 15 lhi ay atmaten herzet, ttfet deg uselmed i wen-d-newwi, ama s yimi nney
ama s tebratin-nney.

2Th 2 16 Nessutur di Ssid-nney Eisa Lmasih akk-d baba-tney Rebbi i y-i-hemmlen, i
y-d-ifkan s rrehma ines sšber d usirem i tɣumun,

2Th 2 17 ad tteusebbren wulawen-nwen, a wen-d-tettunefk tezmert s wayes ara txeddmem
anagar ayen yelhan ama di lecyal-nwen ama deg imeslayen-nwen.

2Th 3 1 ?ef wayen nniɣen ay atmaten, deūt Sidi Rebbi fell-aneɣ iwakken awal-is
ad i-tubeccer, ad yaweɣ yer yal amkan, ad i-twaεuzz am akken i t-tεuzzem kunwi.

2Th 3 2 Deūt dayen iwakken a y-isellek si ger ifassen n yemcumen i y-i-byan ccer,
axater llan wid ur neṭamen ara.

2Th 3 3 Lameena Sidi Rebbi d bab n leṭkal, a kkun-isseḡhed, a kkun i hader yef
wemcum.

2Th 3 4 Nesεa laman yur-es fell-awen belli txeddmem yerna at-tkemlem at-txedmem
ayen i yef i kkun-nwešša.

2Th 3 5 Ndeεu yer Sidi Rebbi iwakken ad iččar ulawen-nwen s lehmala-ines,
iwakken at-teseum sšber n Lmasih. f+

2Th 3 6 Ay atmaten a kkun-nenhu s yisem n Sidna Eisa Lmasih : sbeɣdet iman-nwen
yef atmaten imeɣdazen, i t-icin akken byan, mačči am akken i wen-t-nesselmed.

2Th 3 7 Tezram s yiman nwen amek i glaɣ a y-tεandem, axater nukni ur neac ara
deg ussexreb asmi nella yid-wen.

2Th 3 8 Ur neɣmi ε ula deg yiwen aɣrum-nney, lameena neṭeṭi b iman-nney di lxedma
id d wass, iwakken ur neṭili t-taεekkumt ula i yiwen.

2Th 3 9 Yerna lemmer nessuter-awen a y-tεiwnem, d lheqq fell-aɣ ; meena nexdem
akkenni iwakken a wen-nili d lemtel.

2Th 3 10 Asmi nella gar-awen nwešša kkun belli " win ur nebyi ara ad ixdem ur
ilaq ara ad yečč. "

2Th 3 11 Axater nesla belli llan gar-awen imeɣdazen ur nebyi ara ad xedmen meena
ggaren iman-nsen di lecyal i ten-i-xdan.

2Th 3 12 Imdanen-agi a ten-nwešši s yisem n Ssid-nney Eisa Lmasih : ad xedmen
akkenn ilaq iwakken a d-herren aɣrum nsen.

2Th 3 13 Ma d kunwi ay atmaten xedmet lxiɣ, ur εeggut ara !

The Holy Bible in Kabyle

2Th 3 14 Win ur neqbil ara ayen i d-nenna di tebrat-agi, jebdet iman-nwen fell-as, ur teddut ara yid-es iwakken ad inneham, ad issethi.

2Th 3 15 Ur t-~~het~~bet ara d aedaw, meena nhut-et am yiwen seg watmaten-nwen.

2Th 3 16 Nessutur di Sidi Rabbi bab n talwit a wen-d-yefk lehna kull ass, di yal tagnit ! Sidi Rabbi ad yili yid-wen merra !

2Th 3 17 Nekk Bulus, uriy-awen sslam-agi s ufus-iw, t-tagi i t-tira-inu di yal tabrat i wen-ceggeey.

2Th 3 18 Rrehma n Ssid-nney Eisa Lmasih a d-ters fell-awen merra !

1Tm 1 1 Nekk Bulus amceggee n Eisa Lmasih, s lebyi n Sidi Rabbi amsellek-nney akk-d lebyi n Eisa Lmasih i deg yella usirem-nney.

1Tm 1 2 i gma-tney Timuti f+ i d-rebbay di liman am mmi n tidey, lbaraka, rrehma t-talwit a k-d-ttunefkent s yur Sidi Rabbi Baba-tney akk-d Eisa Lmasih Ssid-nney.

1Tm 1 3 Akken i k-nhiy uqbel ad ruhey yer tmurt n Masidunya qqim di temdint n lfasus f+ iwakken ur tettaggad ara kra n yemdanen ad slemden ayen i gxul fen tikli di liman,

1Tm 1 4 ini-asen ad xdu n tmucuha f+ d umeslay n zzux yef yizuran n tjadit ur netfaka, ayagi yettawi-d lehdur ur nesai l fayda i y-issebadeen yef liman d lebyi n Sidi Rabbi.

1Tm 1 5 A sen-tini d annect-agi iwakken a d-tessaki d deg wul awen-nsen lehmal a yesfan, ad ithedden l xater-nsen yerna ad seun liman n tidey yer Sidi Rabbi.

1Tm 1 6 Llan kra n yemdanen ffyen i webri d, tmeslayen kan yef wayen ur nesai l meena.

1Tm 1 7 Byan ad slemden i wiyad ccari ea n Sidi Rabbi, nutni s yiman-nsen ur fhimen d acu i d qqaren ur fhimen ayen i sselmaden.

1Tm 1 8 Nezra belli ccari ea n Sidi Rabbi d ayen yelhan ma yella netbe-e-it akken ilaq,

1Tm 1 9 meena ilaq dayen a nzer belli ccari ea n Sidi Rabbi ur d-tettunefk ara yef ddemma n iheqqi yen meena tettunefk-ed yef ddemma n yemcumen, i wid i eusan Rabbi, i imejhal, i imednuben akk-d wid ur nettak ara lqima i wayen iqedsen, wid ur netqadar ara Rabbi, wid ineqqen imawlan-nsen akk-d iqettalen,

1Tm 1 10 i wid yeffyen i webri d, i wat lear, i wid itjaren deg waklan akk-d i ikeddaben, i wid ur nettatf ara deg wawal-nsen ney wid yexalafen aselmed n tidey i wen-d yettunefken.

1Tm 1 11 Akka i gella di lexbar n lxi r i yi-d-it-tunefken, i d-isbegginen tamanegt n Sidi Rabbi ameylal.

1Tm 1 12 Ad hemdey Eisa Lmasih Ssid-nney i yi-isgehden, i yi-fkan laman iwakken ad iliy d aqeddac-is, yextar-iyi-d ad iliy d aqeddac-is

1Tm 1 13 yas akken zik regmey-t yerna qehrey wid yumnen yis. Meena i efa-yi axater imiren ur zriy ara d acu xeddmey imi mazal ur sei y ara liman deg ul-iw.

1Tm 1 14 Tura rrehma-s tameqqrant ters-ed fell-i s liman d lehmal a yellan deg-s.

1Tm 1 15 Awal-agi d awal n tidey yuklalen ad iwaqbel s lekmal-is : " Eisa Lmasih yusa-d yer ddunit iwakken ad isellek imednuben "

1Tm 1 16 lhunn-ed fell-i nekk yellan d amednub ameqqran iwakken a d-isbeggen rrehma-s yerna ad iliy d lemtel sya yer zdat i wid ara yamnen yis ad seun tudert n dayem.

1Tm 1 17 l ugellid n dayem, ameylal ur twalint wallen, win yellan d yiwen, i netta tamanegt d lezz si lgil yer lgil ! Amin !

1Tm 1 18 A Timuti a mmi, a k-wessi yef wayen i d-caren fell-ak s yur Rabbi si zik. Ettef deg imeslayen-nni, sseghed iman-ik di liman s wul yesfan teddu akken ilaq,

1Tm 1 19 axater kra n yemdanen nni den wexxren i tikli yesfan armi i srhen liman-nsen.

1Tm 1 20 Llan gar-asen ?imni d Alixandru f+ sellmey-ten i Cci tan iwakken ad zren amek i tderu d wid ireggmen Sidi Rabbi.

1Tm 2 1 Ayen i yef ara kkun-wessi di tazwara, hemmdet cekkret Sidi Rabbi, ssuturet di tzallit, deesut yur-es yef yemdanen merra.

1Tm 2 2 Deesut yef yigelliden d wid akk yettfen imukan n lhekma iwakken a nei c di lissar t-talwit, a ndue Sidi Rabbi s lherma d leqder.

1Tm 2 3 Ayagi d ayen yelhan, d ayen isegben i Sidi Rabbi amsellek-nney,

1Tm 2 4 axater yebya imdanen merra ad issinen tidey yerna ad ttuselken.

1Tm 2 5 Yiwen n Rabbi i gellan, yiwen umcafee dayen i gellan ger yemdanen d Rabbi ; amcafee-agi, d Eisa Lmasih

1Tm 2 6 i gefkan iman-is d asfel i leslak n yemdanen merra. D wagi i d tbut i d-yefka Sidi Rabbi di lweqt-is ;

1Tm 2 7 daymi i d-tuceggeey iwakken ad beccrey, ad slemden i leghnas i beraniyen ayen yeenan liman t-tidey. Ayen akka i d-qqarey t-tidey macchi d lekdeb.

1Tm 2 8 Byiy ihi ad ilin di mkul amkan yergazen ireffden ifassen yer Rabbi s wul yesfan, mbla lyecc d yir axemmem.

1Tm 2 9 Akken dayen i glaq ad xedment tilawin, ad ilint s llebsa issetren, ad seunt lherma d neyya, ur tzewwiqent acebbub-nsent, ur tcebbihent iman-nsent s ddeh, s taeqcin akk-d llebsa ifazen,

1Tm 2 10 meena ad cebbhent iman-nsent s lecyal yelhan, akken ilaq ad xedment tilawin yettueun Sidi Rabbi.

1Tm 2 11 llaq-as i tmettut at-thesses i uselmed s tsusmi d wannuz.

1Tm 2 12 Ur qebbley ara at-tesselmed tmettut ney at-tdebber yef wergaz meena at-tetsusum (ur d-teggar ara iman-is).

The Holy Bible in Kabyle

1Tm 2 13 Axater d Adem i d-yetwaxelqen d amezwaru d wamek i d-terna ?ewwa ; f+
1Tm 2 14 mačči d Adem i geywa Ccițan meēna d ?ewwa i wumi ikellef f+ armi i tēușșa
Sidi Rēbbi ,
1Tm 2 15 lameēna aț-tettusellek s tarwa-s f+ ma tettēddu s șșfa d neyya di liman d
lehmala.
1Tm 3 1 ?-ti deț mi qqaren : " ma yella win yebyan ad yuyal d amdebber di tejmaet
d ayen yelhan i gețmenni ".
1Tm 3 2 Lameēna amdebber di tejmaet ur ilaq ara ad afen deg-s lyaçi wayen ara
s-d-ssukksen, ilaq ad yeșeu yiwet n tmețut kan, ad yili d win ihekmen deg iman-is, d aeqli, d
win iteddun s șșwab. Ilaq ad yili d win yeșerhiben deg wexxam-is, d win izemren ad isselmed
awal n Rēbbi ;
1Tm 3 3 ur yettili ara d asekran ney d amēaqlal meēna ad yili d ahnin d imhenni.
Ur ilaq ara ad ihemmel idrimen ;
1Tm 3 4 ilaq dayen ad yissin amek ara idebber yef wexxam-is, arraw-is ad ilin d
wid yettāyen awal yerna a t-tqadaren.
1Tm 3 5 Axater ma yella walebeađ ur yezmir ara ad idebber yef wexxam is, amek
ara idebber di tejmaet n Sidi Rēbbi ?
1Tm 3 6 Amdebber di tejmaet ur ilaq ara ad yili d ajdid di liman di Eisa Lmasih,
m'ulac a t-yekcem zzux, aț-tedru yid-es akken tedra d Ccițan. f+
1Tm 3 7 Ilaq ula d wid ur numin ara s Eisa Lmasih a d-cehden fell-as s lxiř ur
tafen ara deg-s wayen ara s-d ssukksen, iwakken ur iyelli ara di tēcrektin n Ccițan.
1Tm 3 8 lqeddacen n tejmaet dayen ilaq ad seun leqder, ad ilin d irgazen itēffen
deg awal-nsen, ad xđun i tissit n ccrab akk-d rrbeñ n lexdeē.
1Tm 3 9 Ilaq ad herzen s wul yeșfan lbađna n liman i d-yetwakecfen.
1Tm 3 10 Ilaq ula d nutni ad twajerben di leqdic-nsen, m'ur ufin ara ayen ara
sen-d-ssukksen imiren zemren ad qedcen di tejmaet.
1Tm 3 11 Ula t-tiqeddacin n tejmaet ilaq ad seunt lherma, ur tmeslayent ara ccer
yef wiyađ, ad ilint t-tieqliyin, t-tid i yef yella letkal yef kullec.
1Tm 3 12 lqeddacen n tejmaet ilaq ad seun yiwet n tmețut kan yerna ad debbren yef
yexxamen-nsen d warraw-nsen akken ilaq.
1Tm 3 13 Axater wid iqeddacen yef tejmaet akken ilaq, ad yali leqder-nsen ad
nnernin di liman yerna ad seun letkal d ameqqran di Eisa Lmasih.
1Tm 3 14 Uriy-ak-n merra annect-agi yaș akken ssamey a n-asey yur-ek,
1Tm 3 15 iwakken ma settle y ur n-usiy ara aț-tissi neđ amek i glaq aț-tedduđ deg
wexxam n Sidi Rēbbi i gellan t-tajmaet n Rēbbi yeddren. Tajmaet-agi, t-tigejdit i yef ters tideț.
1Tm 3 16 S tideț açal meqqret lbađna n Lmasih yellan d sebba n liman-nney : win
akken i d-yusan s șșifa n wemdan, i yef d-icehhed Rruħ iqedsen, tēēgbent deg-s lmalayekkat,
yetwabeccer i leğnas, umnen yis di ddunit merra, yetwarfed s tmanegt tameqqrant yer igenwan.
1Tm 4 1 Rruħ iqedsen ixebber-ed einani belli deg ussan ineggura, atas ara
iwexxren yef liman di Lmasih, ad tebēen wid i ten-ityurrun s uselmed i d-yettasen s yur leğnun.
1Tm 4 2 A ten-yurřen wat sin wudmawen yetbecciren lekdeb, wid iwumi yemmut wul am
akken yetwaqqed s useffud.
1Tm 4 3 lmdanen-agi byan ad hermen zzwağ akk-d kra n leșnaf n lmakla, lameēna
Sidi Rēbbi ixleq-ed kullec iwakken wid yumnen yis yessnen tideț, a t-hemden a t-cekkren.
1Tm 4 4 Ayen akk i d-ixleq Sidi Rēbbi yelha, ur ilaq ara a nerr kra di rrif,
acu kan ilaq a t-ncekker yef wayen i y-d-ițtak,
1Tm 4 5 axater ayen akk i d yetwaxelqen i seffu-t wawal n Rēbbi akk-d țallit.
1Tm 4 6 Ssefhem-asen ayagi i watmaten iwakken aț-tilid d aqeddac yelhan n Eisa
Lmasih, sseghed iman-ik di liman s wawal n Sidi Rēbbi d uselmed n tideț i ttebeađ s wul yeșfan.
1Tm 4 7 Ma t-timucuha n temyarın ur nesēi ara lmeēna i gxulfen liman, degger-itent
akkin fell-ak. Issin amek ara telhuđ deg ubrid n Sidi Rēbbi .
1Tm 4 8 Tazzla deg wannar d ayen yelhan meēna tenfee i lgețta kan, ma ttaēa n Sidi
Rēbbi tenfee i kullec axater deg-s i tella tudert n tura akk-d t-tin i d-itēddun i y-iwēed Sidi
Rēbbi .
1Tm 4 9 Awal-agi d awal n tideț yuklalen ad iwaqbel yer yemdanen merra.
1Tm 4 10 Ma d nukni nețețtib iman-nney iwakken a neghed di liman, imi nețkel yef
Sidi Rēbbi illu-nney yeddren yellan d amsellek n yemdanen merra abeēda wid yumnen yis.
1Tm 4 11 Atan wayen i yef ara tweșșid imdanen d wayen ara sen-teslemēd.
1Tm 4 12 ?ur-ek a k-iħqer yiwen imi mezziyēd d leēmer, meēna ili-k d lemteł ger
wid yumnen s yimeslayen-ik, s tikli-inek, s lehmala-inek, s liman-inek t-tezdeg n wul-ik.
1Tm 4 13 Seeday lweqt-ik di leqraya d ubeccer d uselmed n wawal n Rēbbi i wiyađ,
amma usiy-en.
1Tm 4 14 Ur ttağa ara di rrif tikci i k-d-ițtunefken s rrehma n Sidi Rēbbi d
yimeslayen s wayes i d-caren fell-ak di tejmaet mi ssersen ifassen-nsen fell-ak imeqqranen n
tejmaet.
1Tm 4 15 Err ddehn-ik yer wayagi txedmed-t akken ilaq, iwakken imdanen merra ad
walin amek i tețnēniđ di tikli-inek di Lmasih.
1Tm 4 16 ?ader yef yiman-ik d wayen i tesselmadeđ i wiyađ, ma tkemleđ akken, d
leslak ara d-tawid i kečini akk-d wid i k-yesmeħsisen.
1Tm 5 1 Ur tllumu ara yef wemyar s leeyad, meēna nhu-t am akken d baba-k ; enhu
dayen ilmezyen am akken d atmaten-ik,

The Holy Bible in Kabyle

1Tm	5	2	tamyart am yemma-k, tilmezyin am yessetma-k, s wul yeşfan.
1Tm	5	3	Qader tuğğal f+ telhud t-tid yehwağen lemeawna.
1Tm	5	4	Ma t-tid yesəan dderya ney dderya n warraw-nsent, ilaq d nutni ara
d-yelhun yid-sent, akka			ara d-sbeggnen ttaəa-nsen yer Sidi Rabbi m'ara rren lxiɣ i imawlan-nsen,
ayagi d ayen i geəğben i			Sidi Rabbi.
1Tm	5	5	Tagğalt i gellan wehd-es ur nesei win ara t-ti refden tekel yef Sidi
Rabbi tdeəu yur-es tekel			lil-it am yid am ass.
1Tm	5	6	Ma t-tagğalt yettafaɣen zzhu n ddunit, tinna temmut ɣas mazal-it tedder.
1Tm	5	7	Atah wayen i yef ara tweşşid tuğğal iwakken ur d-yettili ara wayen ara
sent-d-ssuksen.			
1Tm	5	8	Ma yella win ur neawen ara at wexxam-is abeəda imawlan-is, atan yeğğa
liman, yuɣal akter n win			ijeħlen.
1Tm	5	9	Tagğalt ilaq at-tesəu settin n iseggasen di leəmeɣ-is iwakken a t-teawen
tejmaət, ilaq at-tili tezweğ			yiwet n tikkelt kan.
1Tm	5	10	Ilaq at-tili tewassen s leɣyal-is yelhan, t-tin i rebban arraw-is akken
ilaq, i sterħiben deg wexxam-is,			issarden idarren n iqeddacen n Sidi Rabbi ; treffed imeyban,
txeddem lxiɣ.			
1Tm	5	11	Meəna ur qebbel ara i tejmaət at-teawen tuğğal mezziyen di leəmeɣ, axaɣer
m'ara byunt ad əawdent			zzwağ zemrent ad gğent abrid n Lmasiħ ;
1Tm	5	12	s wakka ad xedəent leəhed-nni i fkant i Sidi Rabbi.
1Tm	5	13	Yerna m'ur seint ara ayen ara xedment, ad tcalint seg wexxam yer wayed
mačči kan imi ur seint ara			cɣel, meəna ad kettrent deg yimeslayen ur nesei lmeəna, ad ggarent
iman-nsent deg wayen i			tent-yexdan.
1Tm	5	14	Ihi byiɣ ad nhuy tuğğal mezziyen di leəmeɣ ad əawdent zzwağ, ad seunt
dderya, ad lhint d yexxam-nsent			iwakken i əawen ur ttafen ara ayen n diri ara hedren fell-asent.
1Tm	5	15	Axaɣer llant seg-sent tid i geffyen i webrid n Rabbi tebeəent abrid n
Cci tan.			
1Tm	5	16	Ma tella tin yumnen tesəa tuğğal i s-yettilin, d neɣtat i glaɣ a tent
teiwen iwakken ur tilint			ara t-takumt i tejmaət, akken dayen tajmaət at-ti zmir at-teiwen tid ur
nesei ara win ara tent-i			refden.
1Tm	5	17	Imdebber n tejmaət ixeddmen cɣel-nsen akken ilaq uklalen ad twaxelšen
s zzyada abeəda wid			yenneətaben deg ubeccer d uselmed.
1Tm	5	18	Axaɣer tira iqedsen nnant-ed : Ur ttaɣara ara takmamt i wezger
yesserwaten, f+ yura			dayen : Axeddam yuklal lexlaş-is. f+
1Tm	5	19	Ur qebbel ara win ara iccetkin yef wemdebbber n tejmaət anagar ma hedren
sin ney tlata inagan			ara d-icehden fell-as.
1Tm	5	20	Ma d wid idenben, lumm-iten zdat medden meɣra iwakken ula d wiyaɣ ad
aggaden.			
1Tm	5	21	Di leənaya-k yef wudem n Rabbi d Sid-nney əisa Lmasiħ akk-d lmalayekkat
yewaxtaren, deg wannect-			agi meɣra ur xeddem ara lxiɣaf ger yemdanen.
1Tm	5	22	Ur ttaɣawal ara at-tesseɣsed ifassen yef yiwen, ur tekki ara di ddnubat n
wiyaɣ ; hader iman-ik,			qqim d azedgan.
1Tm	5	23	Yef ddemma n weqraħ n tebbuɣ-ik i k-issefcalen, ur tess ara kan aman
lameəna sew ci tuħ n cɣab.			
1Tm	5	24	Llan kra n yemdanen ddnubat-nsen tbanen-d uqbel ad ttaħasben, llan wiyaɣ
ddnubat-nsen ur d-tbanen			ara imiren kan.
1Tm	5	25	Akken dayen i d-tbanen leɣyal leali, ma d leɣyal n diri ur zmiren ara ad
qqimen ffren.			
1Tm	6	1	Wid yellan d aklan yumnen s Lmasiħ ilaq ad zren belli iməellmen-nsen
uklalen leqder, iwakken			ur itwargam f+ ara yisem n Sidi Rabbi, ur kkaten ara medden deg wayen i
nesselmad.			
1Tm	6	2	Wid yesəan iməellmen i gettamnen s Lmasiħ ur ilaq ara ad kksen fell-asen
leqder imi d atmaten-nsen			i llan, lameəna ad qedcen fell-asen seg ul imi d wid yumnen s Lmasiħ,
d wid eəzi zen ara yesfayden			si leqdic-nsen. Atah wayen ara tweşşid d wayen ara teslemdeɣ :
1Tm	6	3	win ara yeslemden ayen ixulfen liman-nney, ur neqbil ara awal imqeddes
n Ssid-nney əisa Lmasiħ,			
1Tm	6	4	yeččur d zzux ur yessin kra ; iħemmel ad ikeɣter awal, yetnaɣ yef ddemma n
yimeslayen. Seg wannect-			agi i d-itekk umennuy, tismīn, lekfer d ccekk,
1Tm	6	5	imeslayen nsen ur tfakan ara axaɣer ččuren s yir ixemmimen teereq-asen
tideɣ, yilen s ttaəa n Sidi			Rabbi ara uyalen d imerkantiyen.
1Tm	6	6	?-ti deɣ abrid n Sidi Rabbi yettawi-d rrbeħ ameqqran, meəna ma yella
nesteqni s wayen nesəa.			
1Tm	6	7	Axaɣer ur d-newwi yid-nney acemma yer ddunit, akken dayen ur nezmir a
nawi acemma yid-nney m'ara			nemmet.
1Tm	6	8	Ihi ma yella nesəa ayen ara nečč d wayen ara nels, ilaq a nesteqneə.
1Tm	6	9	Ma d wid yettabaəen cci n ddunit yellin deg ujerreb akk-d tfextin n yir
ccehwat n tnefsit-nsen,			i gettawin imdanen yer txeşşart akk-d nnger.
1Tm	6	10	Axaɣer tmeə n idrimen d sebba n kra n wayen yellan diri-t. Llan kra i
gtebəen cci-yagi n ddunit,			ffyen i webrid n Lmasiħ, duren tirwiħin nsen, sseylin-d lhemm yef
yiman nsen.			
1Tm	6	11	Ma d kečč ay aqeddac n Sidi Rabbi ssebəed iman-ik yef wannect agi meɣra,

The Holy Bible in Kabyle

nadi yef l'heqq d ttaea, liman, lmaħibba, sšber d wannuz.
1Tm 6 12 Sseghed iman-ik deg umenŷi yef liman, eṭṭef di tudert n dayem i yer
k-d-i ssawel Sidi Rebbi, asm' akken i d-cehdeḍ s wayen tumned zdat yemdanen merra.
1Tm 6 13 A k-weššiy zdat Sidi Rebbi i d-yettaken tudert, zdat ěi sa Lmasiħ i
gcehden yef liman akken ilaq zdat Bunus Bilaṭus.
1Tm 6 14 Tbeɛ lewšayat-agi, iwakken aṭ-ṭeqqimeḍ d azedgan, ur a k-d-i ssukus yiwen
kra alamma d ass n Ssid-nney ěi sa Lmasiħ
1Tm 6 15 ara d-yuŷalen di lweqt i d-ihegga Sidi Rebbi awhid Bab n tezmert,
Agellid n igelliden d Ssid n ssyadi,
1Tm 6 16 win yeddren i dayem, i gellan di tafat ur yezmir yiwen aṭ-ṭyawed, ulac
win i t-iwalan ney i gzemren a t-iwali. I neṭṭa tamanegt t-tezmert i dayem ! Amin.
1Tm 6 17 Wešši imerkantiyen n ddunit-agi iwakken ur ssemyaren ara iman-nsen, ur
ṭkalayen ara yef cci n ddunit ur nesɛi laman, meɛna ad ṭeklen yef Sidi Rebbi i ṷ-d-iṭṭaken lxiṛ s
tuget iwakken a nili di lferħ.
1Tm 6 18 Wešši -ten ad xeddmen lxiṛ, ad ilin d imerkantiyen s lecyal lɛali, ad
ṭseddi qen mbla cceħħa, ad bdun d wiyad ayen sean.
1Tm 6 19 S wakka, ad jemɛen i yiman-nsen agerruj yelhan i wussan i d-iteddun
iwakken ad seun tudert n tidet.
1Tm 6 20 A Timuti eezizen, eħrez ayen i tlemdeḍ, ssebɛed iman-ik yef yimeslayen
ur nesɛi lmeɛna, yef yimennuŷen yeɛnan tamusni n lekdeb.
1Tm 6 21 Wid i gtebeɛen tamusni-agi, sruħen liman-nni i sean di Lmasiħ. Rreħma n
Sidi Rebbi aṭ-ṭili yid-wen !
2Tm 1 1 Nekk Bulus aqeddac n ěi sa Lmasiħ s lebyi n Sidi Rebbi, ṭwaceggey ad
beccrey tudert i ṷ-iweed Sidi Rebbi di ěi sa Lmasiħ.
2Tm 1 2 A Timuti a mmi eezizen : leɛfu, rreħma ṭ-ṭalwit a k-d-ṭtunefkent s ṷur Sidi
Rebbi baba-tney akk-d ěi sa Lmasiħ Ssid-nney.
2Tm 1 3 Ĥemmi dey Sidi Rebbi i yef qeddcey s wul yešfan akken qedcen fell-as
lejjud-iw, deɛuŷ fell-ak am yid am ass ;
2Tm 1 4 m'ara d-mmektiy imettawen-ik, ṭhiriṷ melmi ara k-zrey iwakken ad iliṷ di
lferħ.
2Tm 1 5 Ĥmektayey-ed neyya-nni i tesɛid di liman, akken i ṭ-tesɛa setti-k Luiz a
akk-d yemma-k Anisa ; ṭheqqeqey belli ar ass-a mazal-iṭ deg wul-ik.
2Tm 1 6 Daymi byiṷ a k-weššiy a d tessakiḍ tikci-nni i k-d-yettunefken s ṷur Rebbi
asm' akken i ssersey ifassen-iw fell-ak.
2Tm 1 7 Axater mačči d Rruħ n ukukru i ṷ-d-yefka Sidi Rebbi meɛna d Rruħ yeččuren
ṭ-tazmert d leħmala akk-d leeqel.
2Tm 1 8 Ihi ur ṭsetħi ara aṭ-ṭcehdeḍ yef Ssid-nney, ur ṭsetħi ara dayen yis-i nekk
yellan d amehbus yef ddemma-s. Meɛna eqbel leetab yid-i yef ddemma n lexbar n lxiṛ, ṭkel yef
tezmert i d-yettak Sidi Rebbi.
2Tm 1 9 D neṭṭa i ṷ-isellken, i ṷ-d-i ssawlen yer tudert iqedsen, ayagi mačči yef
ddemma n lecyal-nney meɛna d neṭṭa i gebyan s rreħma-ines i ṷ-d-yettunefken s ěi sa Lmasiħ uqbel a
d-texleq ddunit.
2Tm 1 10 Rreħma-agi tban-ed tura s tisin n wemsellek-nney ěi sa Lmasiħ, i gylben
lmut, ibeggen-ed tafat n tudert ur neṭfaka s lexbar n lxiṛ.
2Tm 1 11 Ĥef ddemma n lexbar-agi n lxiṛ i d-ṭtuceggey d rrasul iwakken ad beccrey,
ad slemedy.
2Tm 1 12 Daymi i ṭenɛettabey tura, meɛna ur ssetħay ara axater zriṷ anwa s wayes
umney, yerna ṭekley fell-as yesɛa tazmert ad yehrez ayen akken i yef iyi-i-wekkel alamma d ass n
tuŷalin-is.
2Tm 1 13 Ĥrez imeslayen iqedsen i tlemdeḍ s ṷur-i, eddu yis-sen s liman d leħmala
i nesɛa di ěi sa Lmasiħ.
2Tm 1 14 Ĥrez mliħ deg ul-ik ayen akken i tlemdeḍ, s tezmert n Rruħ iqedsen i
gzedyen deg-nney.
2Tm 1 15 Tezriḍ belli wid akk yellan yid-i di tmurt n Asya ġġan-iyi weħd-i, llan
gar-asen Figilus d Ĥirmujinus.
2Tm 1 16 Ad ibarek Sidi Rebbi axxam n gma-tney Unisi fur axater daymen yetšebbiṛ-
iyi, ur yessetħa ara yis-i imi di lħebs i lliṷ ;
2Tm 1 17 lameɛna akken kan i d-yusa yer temdint n Ruma inuda fell-i armi i
yi-yufa.
2Tm 1 18 Tezriḍ aħal i yi-iɛawen asmi lliṷ di temdint n lfasus. A d-yessers
Rebbi fell-as rreħma-s deg ass n tuŷalin n ěi sa Lmasiħ.
2Tm 2 1 Ihi kečč a mmi, sseghed iman-ik s rreħma i gellan di ěi sa Lmasiħ.
2Tm 2 2 Ayen tesliḍ s ṷur-i zdat waṭas inigan, sseħfed-it i wid yetṭfen di liman
di ěi sa Lmasiħ iwakken nutni dayen ad izmiren a t-slemden i wiyad.
2Tm 2 3 Awi amur-ik n leetab am uɛsekri n Lmasiħ.
2Tm 2 4 Aɛsekri i gebyan ad yeəgeb i lqebṭan-is ur ilaq ara ad ixemmem yef lecyal
n ddunit.
2Tm 2 5 Ulac dayen win ara irebħen timzizla ma yella ur yuzzil ara akken i
d-yenna lqanun.
2Tm 2 6 Afellaħ i ṭenɛettaben, d neṭṭa i gezwar lħal ad iyellet.
2Tm 2 7 Efhem ayen akka i k-d-nniṷ axater d Sidi Rebbi ara k-iɛawnen aṭ-ṭfehmed
kullec.

The Holy Bible in Kabyle

2Tm 2 8 Mmekti-d Eisa Lmasih i d-ihyan si ger lmeqtin, win akken i d-iffyen seg
 uzar n Sidna Dawed akken i t-id-yenna lexbar n lxiṛ n Lmasih i y y eccirey ;
 2Tm 2 9 lexbar-agi i yef nneetabey armi twarzey s snasel am akken d amcum i lliy,
 meena awal n Sidi Rabbi ur yetwacekkal ara.
 2Tm 2 10 Daymi sebrey i kullec yef ddemma n wid yetwaxtaṛen iwakken ula d nutni ad
 seun leslak i gellan di Eisa Lmasih akk-d tmanegt n dayem.
 2Tm 2 11 Atah wayen yuklalen leṭkal : ma nemmut yid-es, a nidir dayen yid-es ;
 2Tm 2 12 ma yella neṭṭef di liman, a neḥkem yid-es ; ma yella nenkker-it ula d
 neṭṭa a y-yenker ;
 2Tm 2 13 ma yella nexdee-it, neṭṭa ur a y-ixeddee ara axaṭer ur yezmir ara ad
 yenker ayen i d-yenna.
 2Tm 2 14 Atah wayen ara sen-d-smektiḍ : nhu-ten zdat Rabbi ur temceqlalen ara yef
 yimeslayen ur nesai lmeena, yessufuyen i webrid wid i sen ismeḥsisen.
 2Tm 2 15 Exdem lmeḡhud-ik zdat n Rabbi, aṭ-tiliḍ d aqeddac i bedden yer ccyl-is,
 ur neṭsethi ara deg wayen i gxeddem, i geṭbecciren awal n Sidi Rabbi s lḥeqq.
 2Tm 2 16 Xdu i yimeslayen ur nesai lmeena i gxulfen liman axaṭer wid i ten
 itebṣen simmal tẓaden teffyen i webrid n Rabbi.
 2Tm 2 17 lmeslayen-n sen am lehlak i teddun di lḡeṭṭa armi yečča-t merṛa. Llan
 gar-asen ? imnayus d Filitus
 2Tm 2 18 i gwexxren yef webrid n tideṭ, qqaren belli ḡeggu n lmeqtin dayen yedra
 -d, s wakka ssufuyen aṭas n yemdanen seg webrid n liman.
 2Tm 2 19 Lameena d lsaṣ i gessers Sidi Rabbi ara idumen : Ssid-nney yezra wid
 yellan d ayla-s ; f+ yura dayen win ara yinin nekk d ayla-s, ilaq ad yexdu i wayen n diri. f+
 2Tm 2 20 Deg wexxam n imerkantiyen mačči d iqḡucen n ddheb ney n lfetṭa kan i
 gellan meena llan dayen wid n wesyar d wid n wakal ; wid n ddheb d lfetṭa ttaḡan-ten i leqdic n
 wussan n tmeṛra ma d wiyaḍ i leqdic n mkul ass.
 2Tm 2 21 Win ara yessizdgen iman-is yexda i lecyal-agi n diri, ad yili am
 weqbuc-nni n ddheb ney n lfetṭa i sseqdacen deg wass n tmeṛra, yewjed ad yenfee i wass m'ara
 t-yehwi ḡ umellem-is.
 2Tm 2 22 Exdu i ccehwat n temzi i geṭyurrun, kečč akk-d wid ideṣṣun yer Sidi Rabbi
 s wul yeṣfan, nadi yef lḥeqq, liman, leḥmala t-ṭalwit, .
 2Tm 2 23 Ur ggar ara iman-ik d lketra n lehḡur i feryen ur nesai lmeena, xdu-k
 seg-sen ; teẓriḍ belli tṭawin-d anagar amennuy.
 2Tm 2 24 Ur s-ilaq ara i uqeddac n Sidi Rabbi ad iṭnay. Ilaq ad yili d aḡnin yer
 medden, ad isselmed s ššwab yerna ad isau ššber ;
 2Tm 2 25 ilaq ad issefhem s leeqel wid i t-yetxalafen, ahat Sidi Rabbi a
 ten-id-yerr yer webrid iwakken ad issinen tideṭ,
 2Tm 2 26 a d-ldint wallen-n sen a d-snesren iman-n sen si tifextin n Cciṭan i
 ten-yettfen ad xedmen lebyi-s.
 2Tm 3 1 Ilaq aṭ-teẓred belli yer taggara n ddunit a d-asen wussan iweṣren.
 2Tm 3 2 lmdanen ad tḡemmimen yef yiman-n sen kan, ad tṭamaṣen deg idrimen, ad
 ssemṡuren iman-n sen, ad tẓuxxun, ad reggmen di Rabbi, ad tṣašin imawlan-n sen, ad nekkren lxiṛ, ad
 tekksen sser yef wayen yeṣan lḡerma,
 2Tm 3 3 ur seṣṣun tṣerma ur seṣṣun leḡnana deg ulawen-n sen, ad skiḍdi ben yef
 wiyaḍ, ur zemmren ara ad ḡekmen deg iman-n sen, ulawen n sen qḡuren, d iḡdawen n lxiṛ,
 2Tm 3 4 d ixeddaṣen, a ten-isderyel zzux, ad ḡemmlen lebyi n tnefsit-n sen wala
 lebyi n Sidi Rabbi ;
 2Tm 3 5 ad tebṣen abrid n Sidi Rabbi s wawal kan meena ad nekkren tazmert
 yellan deg-s. lhi xdu-k i yemdanen am wigi.
 2Tm 3 6 Kra seg-sen keččmen yer kra n yexxamen, tḡellixen tilawin ur nesai ara
 lḡerma i geṭṭawi zzhu n ddunit ;
 2Tm 3 7 tḡellibent daymen ad fehment, lameena leṣmer tṭawdent yer tmusni n tideṭ.
 2Tm 3 8 Am akken i xulfen Yanes d Yambriṣ Sidna Musa, f+ akken dayen ara xalfen
 tideṭ yemdanen-agi, aṭ-teṣweḡ lefhama-n sen, ad ffyen i webrid n liman.
 2Tm 3 9 Meena ur tṭawden yer wacemma axaṭer imdanen merṛa a ten-ṣeqlen belli ffyen
 i webrid am akken tedra d Yanes d Yambriṣ.
 2Tm 3 10 Ma d kečč tettebṣeḍ akken ilaq ayen i k-slemdey, tikli-inu,
 ixemmimen-iw, liman-iw, ššber-iw, leḥmala-inu d zzwara-inu,
 2Tm 3 11 leqḡer i tṭwaqḡeḡy akk-d leṭtab-iw. Teẓriḍ lemḡayen i ḡeḡddan fell-i di
 temdinin n Antyuc, n lḡunyum d Liṣtra ? Anwa leqḡer iwumi ur šbiṛey ara ? Meena Sidi Rabbi
 isellek-iyi seg-sen merṛa.
 2Tm 3 12 Kra n win yeḡyan ad iddu di liman n Eisa Lmasih ad iṭṭuqḡheḡ.
 2Tm 3 13 Ma d imcumen ixeddaṣen, ad tḡemmilen dayem di cceṛ-n sen, ad yurṛen wiyaḍ,
 ad rnun iman-n sen.
 2Tm 3 14 Ma d kečč eḡrez ayen i tlemdeḍ s wayes i tesqenṣeḍ ; teẓriḍ anwa i
 k-i slemden.
 2Tm 3 15 Seg asmi telliḍ d amezyan i tessneḍ tira iqedsen ; yis-sent ara tesṣuḍ
 lefhama yeṭṭawin yer leslak s liman di Eisa Lmasih.
 2Tm 3 16 Yal tira iqedsen s yur Rabbi i d-tekka yerna twulem i uselmed, i
 usefhem, i nehhu akk-d tṛebga deg webrid n lḥeqq,
 2Tm 3 17 iwakken yal aqeddac n Sidi Rabbi ad yili d amdan ikemlen i gwulmen i
 yal ccyl yel han.

The Holy Bible in Kabyle

2Tm 4 1 A k-n-ssutrey yef wudem n Rabbi d Eisa Lmasih ara ihasben wid yeddren d wid yemmuten, i lmend n wass n tualin-is t-tgel dit-is.

2Tm 4 2 Becceṛ awal n Sidi Rabbi ama di teswiṛt yelhan ama di teswiṛt iweṛen, ssefhem, lumm, enhu, sselmed s ššber d leeqel.

2Tm 4 3 Axater a d-yawed lweqt anda kra n yemdanen ur zemmren ara ad slen i uselmed n tideṭ, lameṇa ad teḃeen leḃyi n tnefsit-nsen, a d-sbedden lecyux ara sen-d-i hedren ayen kan i sen-i-eḡben ;

2Tm 4 4 ad seuzzgen iman nsen yef tideṭ, ad rren ddehn-nsen yer tmucuha.

2Tm 4 5 Ma d kečč hekkem deg iman-ik di kullec, ššber i cedda d leetab, beccer lexbar n lxiṛ , txdmed lwageb-ik n uqeddac n Sidi Rabbi akken ilaq.

2Tm 4 6 Ma d nekk yewwed-ed lweqt i deg ilaq ad sebbley iman-iw, yewwed-ed lweqt i deg ara ruḡey.

2Tm 4 7 Kfiy ccyl-iw yerna ttefey di liman ar tura, nnuḡey imenḡi n tideṭ armi t-taggara.

2Tm 4 8 Tura yetraḡu-yi lheqq n lxedma-w ara yi-d-yefk Bab n lheqq deg ass n lhisab, yerna mačči i nekk kan, lameṇa i wid merṛa i t-ihemmlen yetraḡun ass n tualin-is.

2Tm 4 9 Exdem lmeḡhud-ik iwakken ur teṛteṛtileṭ ara a d-tased yur-i.

2Tm 4 10 Gma-tney Dimas yeḡḡa-yi, yewwi-t zzhu n ddunit, i ruḡ yer temdint n Tisalunik. Gma-tney Krisis i ruḡ yer tmurt n Galasya, ma d gma-tney Tit i ruḡ yer tmurt n Dalmasya.

2Tm 4 11 Anagar gma-tney Luqa i geqqimen yid-i. Awi-d yid-ek gma tney Marqus iwakken ad iyi-i-εawen di lxedma-w.

2Tm 4 12 Ma d gma-tney Ticik atan ceggey-t yer temdint n lfasus.

2Tm 4 13 M'ara d-tased, awi-d yid-ek abernus-nni i ḡḡiy deg wexxam n Karbus di temdint n Truwas, awi-d yid-ek dayen idlisen, abeada wid yetwaxedmen s weglim.

2Tm 4 14 Alixandru aḡeddad idurr-iyi, ixdem-iyi atas n cceṛ meṇa ayen yexdem a t-yaf yer Sidi Rabbi.

2Tm 4 15 Ula d kečč ḡader iman-ik seg-s, axater yetxašam-aḡ-d daymen deg wayen i neṭbeccir.

2Tm 4 16 Ass amezwaru i deg d-beddey yer cceṛ ur ufiy ula d yiwen yer tama-w, ḡḡan-iyi akk ; lameṇa a wer ten-iḡaseb Rabbi yef wayagi !

2Tm 4 17 D Sidi Rabbi i yi-i-εawnen, i yi-i-ḡehden, iwakken lexbar n lxiṛ ad iṭubeccer s lekmal-is i leḡnas nniḡen merṛa yerna isellek-iyi-d seg imi n yizmaḡen.

2Tm 4 18 Sidi Rabbi mazal a yi-iḡader yef wayen akk n diri yerna ad iyi-i-sellek iwakken ad kecmeṭ tagelda-ines yellan deg igenwan. I neṭta tamanegt si lḡil yer lḡil ! Amin !

2Tm 4 19 Sellem yef Briska d Akilas akk-d twacult n Unisifur.

2Tm 4 20 Gma-tney lrast yeqqim di temdint n Kurintus, ma d Trufim ḡḡiy-t di temdint n Milet mazal-it yehlek.

2Tm 4 21 Exdem lmeḡhud-ik iwakken a d tased uqbel ccetwa. Bulus, Buden, Linus, Kludya d watmaten akk nniḡen tsellemen-d fell-ak.

2Tm 4 22 Sidi Rabbi ad yili yid-ek ! Rehṛma-s a d-ters fell-awen ! Amin.

Tts 1 1 Nekk Bulus aqeddac n Sidi Rabbi, i d-iceggeṛ Eisa Lmasih iwakken ad ssiwley i wid akk yextar Sidi Rabbi a d-uḡalen yer webrid-is yerna ad issinen tideṭ,

Tts 1 2 akken ad tḡklen belli šan tudert n dayem, tudert i geḡeed Sidi Rabbi uqbel a d-teṭwaxleq ddunit neṭta ur neski ddiḃ ara.

Tts 1 3 Yefka-d awal-is di lweqt ilaqen, ibeggen-it-id di lexbar i yi-d yettunefken s lamer n Sidi Rabbi amsellek-nney.

Tts 1 4 Uriy-ed tabrat-agi i kečč, a Tit a mmi n tideṭ di liman i ḡ-yesdukklen : rehṛma t-talwit a k-d-ttunefkent s yur Sidi Rabbi akk-d Eisa Lmasih amsellek-nney !

Tts 1 5 ḡḡiy-k di tegziṛt n Kritus iwakken at-tkemmed ccyl-nni ur nfuk ara, yerna at-tesbeddeṭ di yal tamdint imeqqranen n tejmuḡaṛ n imasihiyen akken i k-n-umrey.

Tts 1 6 Yal yiwen deg-sen ilaq ad yili d amdan iwumi ur d-ssukksen acemma, ad yesṛu yiwet tmeṭut kan, arraw-is ad ilin d wid iḡuḡen Sidi Rabbi, ad seun tikli yelhan, ad tṭayen awal iwakken ur sen-d-ssukkusen ara wiyaḡ kra n diri.

Tts 1 7 Ilaq ameqqran n tejmaet ad yili yešfa di tikli-ines, imi d neṭta i geṭtfen lecyal n Sidi Rabbi, ur ilaq ad yili d win yessimḡuren iman-is, ur ilaq ad ireffu, ur ilaq ad yili d aseḡran, ur ilaq ad yeskker ccwal, ur ilaq dayen a t-ḡwun yedrimen n leḡram.

Tts 1 8 Lameṇa ilaq-as ad yili d win yetḡabalen s wudem leali, d bab lxiṛ, d aḡeqli, d aḡeqqi, d win yetḡuḡun Sidi Rabbi, d win ihekkmen deg iman-is ;

Tts 1 9 ilaq ad yettef deg awal n Sidi Rabbi yellan t-tideṭ akken i t-yelmed, iwakken ad yizmir ad isselmed, ad inhu wiyaḡ yerna a d-isbeggen i wid i d-yekkatn deg awal-agi, belli yelten.

Tts 1 10 Atas seg wat lšrail i ḡeḡšan Sidi Rabbi yerna tḡkellixen medden s imeslayen-nsen,

Tts 1 11 ilaq a sen-terrem tikmamin i yimawen-nsen. Skarayen lḡul deg yexxamen m'ara sselmaden ayen ur nlaḡ ara, iwakken ad rebḡen leḡram.

Tts 1 12 Yiwen seg-sen i ḡesben d nabi, yenna-d : " at tegziṛt n Kritus si zik-nsen d imeskaddaben, d lewḡuc iweṛen, d ifenyānen yetḡemmimen kan ad ččen ' ' ;

Tts 1 13 ayagi i d-yenna t-tideṭ. Daymi, ilaq a ten-tenḡud s lewḡara, iwakken ad seun liman isehḡan ;

Tts 1 14 ur ilaq ara ad tḡessisen i tmucuha n wudayen akk-d lewšayat n yemdanen ur neḡbil ara tideṭ.

The Holy Bible in Kabyle

Tts 1 15 Kullec zeddig i wid zeddigen, meɛna ulac ayen zeddigen i wid ur nzeddig ara, ur neɛamen ara s Rebbi ; imi xemmimen-nsen d wulawen-nsen neɛsen yerna ur ɛendemmeyen ara.

Tts 1 16 Imdanen-agi qqaɛen nessen Rebbi, meɛna cceɛ i xedmen yesbeggin-ed belli ur t-ssinen ara, eusaɛ Sidi Rebbi xedmen anagar wayen yekɛɛh, ur zmirɛn ara ad xedmen ayen yelhan.

Tts 2 1 Ma d keɛɛ sselmed ayen yellan t-tideɛ n Sidi Rebbi.

Tts 2 2 Ini i yemyaren ad setqenɛen, ad fken leqdeɛ i yiman-nsen, ad seun leeqel, ad amnen s Sidi Rebbi s tideɛ, ad hemmlen wiyaɛ seg wul, ad seɛben i leetab.

Tts 2 3 Ini dayen i temyarin ad seunt tikli yeɛfan, ur ilaq ara ad ilint t-tiqerraɛin, ur ilaq ara ad ɛhawalent tissit n ccrab meɛna ilaq ad nehunt yer wayen yelhan,

Tts 2 4 ad tɛweɛsint tilawin ad hemmlent irgazen-nsent d warraw nsent,

Tts 2 5 ad ilint t-tieeqliyin, ad ddunt s sɛɛfa, ad lhint d leɛɛal n wexxam, ad lhunt, ad ɛayent awal i yergazen-nsent iwakken awal n Sidi Rebbi ur yetwargam ara.

Tts 2 6 Nhu dayen ilmezyen ad seun leeqel ;

Tts 2 7 keɛɛ s yiman-ik ilaq aɛ-tiliɛ d lemtel s leɛɛal-ik yelhan, sselmad seg wul akk-d t-tideɛ,

Tts 2 8 s imeslayen i seɛhan i deg ur yezmir yiwen a d iwwet, iwakken ixɛimen-ik ur ɛafen ara ayen n diri ara hedɛen fell-aney yerna ad nneɛcamen.

Tts 2 9 Iqeddacen dayen ilaq-asen ad ɛayen awal yerna ad seɛben bab-nsen, ur sen-ɛeddun ara di nneqma,

Tts 2 10 ilaq ur ten-ɛakren ara meɛna ad ilin d wid imeɛnen i deg yella laman, iwakken aselmed n Sidi Rebbi amsellek-nney ad yesu ccan.

Tts 2 11 Sidi Rebbi isbeggen-ed rreɛma-s i d-yewwin leslak i yemdanen merra.

Tts 2 12 Rreɛma n Sidi Rebbi tesselmad-ay a neɛti xer yef leɛɛal-nney ur nelhi d wayen akk n diri yellan di ddunit, a neic di ddunit-a s sɛswab, s lheqq d ɛaɛa n Sidi Rebbi ;

Tts 2 13 akka ihi ara neɛgu lfeɛh n wass i nessaram i deg ara d-tban tmanegt n Yillu-nney ameqqran, amsellek nney Eisa Lmasih.

Tts 2 14 Yefka iman-is fell-aney iwakken a y-isellek si ddub yerna a y-yerr d agdud-is yeɛfan, iwejden i leɛɛal yelhan.

Tts 2 15 Akka i glaq aɛ-tɛmeslayeɛ, aɛ-tnehhud, aɛ-tɛweɛsi d s leweara, ur ɛaɛa yiwen a k-yehqer.

Tts 3 1 Smekti-ten-id ad qadɛen wid ihekkmen, ad ɛayen awal, ad ilin wejden ad xedmen leɛɛal yelhan :

Tts 3 2 ur kkaten deg yiwen, ad ilin d imhenniyen d imawlan n tifrati, yeɛɛuren d lehnana yer yemdanen merra.

Tts 3 3 Axater ula d nukni zik txuɛɛ-ay tmusni, ur neɛtay ara awal ; nella ndaɛ, nella d aklan n zɛhu d wayen akk s wayes i y-tessedmeɛ ddunit, nella d imcumen, neac di tismɛn, nekreh wiyaɛ, wiyaɛ kerhen-ay.

Tts 3 4 Meɛna asmi i d-ibeggen Sidi Rebbi lehnana-s d lehmala-s i yemdanen,

Tts 3 5 isellek-ay maɛci axater d iheqqiyen i nella meɛna isellek-ay s rreɛma-s tameqqrant ; yessared-ay si ddub-nney s tezmert n Ruh i qedsen iwakken a d-nlal d ijdiden ;

Tts 3 6 Sidi Rebbi yeɛɛur-ay s Ruh i qedsen s Eisa Lmasih amsellek-nney,

Tts 3 7 iwakken s rreɛma-ines a nuyal d iheqqiyen zdat Sidi Rebbi, a y-d tɛttunefk tudert n dayem i neɛraɛu.

Tts 3 8 Awal-agi t-tideɛ yerna byiɛ a d tesmektayeɛ ayagi kull-as iwakken wid yumnen s Rebbi, ad xedmen anagar ayen yelhan, d ayagi kan i gelhan yerna yeɛleɛ i yemdanen !

Tts 3 9 Ur stuqquɛt ara awal mbla lmeɛna yef wayen yeɛnan izuran n lejdud ney ɛaqlalat d umenɛi yef ddemma n ccariɛa, axater d ayen ur nesei azal, ur neɛliɛh.

Tts 3 10 Ma yella tenhiɛ tikkelɛ ney snat win i d-yeskaren ccwal, ur k-d-ismehses ara, sseɛed-it fell-ak ;

Tts 3 11 amdan am wagi yettaxer i webriɛn tideɛ, ddub i yiri-s.

Tts 3 12 M'ara k-n-cegɛeɛ gma-tney Artimas ney Tucik, ilaq-ak a d-ruheɛ a nemliɛ di temdint n Nikubulis, dinna ara seɛdiɛ ccetwa.

Tts 3 13 Eɛɛɛ aɛ-tɛiwned Zennac yellan d abugaɛu yesnen ccariɛa akk-d Abulus m'ara ruhen ad safɛen, tefkeɛ-asen ayen ara hwiɛen.

Tts 3 14 Axater ilaq dayen atmaten-nney ad lemden ad xedmen i wiyaɛ leɛɛal yelhan, iwakken ad seun ayen ara hwiɛen, ur ɛilin ara mbla lɛayda.

Tts 3 15 Wid akk yellan yid-i tselɛimen-d fell-ak. Sellem yef wid i y-ihemmlen i gduɛen Sidi Rebbi. Rreɛma n Sidi Rebbi a d-ters fell-awen !

Phm 1 1 Nekk, Bulus yellan d lhebs yef ddemma n Eisa Lmasih, akk-d d gma-tney Timuti, i keɛɛ a Filimun eeziɛen, amdakkel-nney di leqdic,

Phm 1 2 i weltma-tney Abya, i Arxibus arfiq-nney di leɛɛal n Lmasih akk-d teɛmaet i gettilin deg wexxam-ik ;

Phm 1 3 rreɛma t-talwit a wen-d-tɛttunefkent s yur Sidi Rebbi baba-tney akk-d Ssid-nney Eisa Lmasih.

Phm 1 4 Mkul m'ara deuy yer Rebbi tmeɛtayeɛ-k-id, themmiɛɛ Sidi Rebbi fell-ak ;

Phm 1 5 axater sliɛ yef liman-ik meqren di Sidna Eisa Lmasih akk-d lehmala i tɛseɛɛ yer yemqedsen merra.

Phm 1 6 Ssutureɛ di Rebbi iwakken a d tesbegged liman-inek di Lmasih s leɛɛal yelhan, yerna aɛ-tɛeqleɛ ayen merra i y-yelhan i nukni deg webriɛn Lmasih.

Phm 1 7 Feɛheɛ, yethedden wul-iw yef ddemma n lehmala-inek axater yis-ek a gma

theddnen wulawen n yemqedsen.

- Phm 1 8 ?as Lmasih iserreḥ-iyi iwakken ad ḡebbrey fell-ak yef wayen i glaq
at-txedmed,
Phm 1 9 byiḡ axir a k-ssutrey s leḥmala imi nekk Bulus yellan d amyaḡ yerna tura
d amehbus yef ddemma n Eisa Lmasih,
Phm 1 10 A k-helleley yef ddemma n gma-tney Unizim, i guyalen d mmi axaṭer
wwiḡ-t-id yer webri d n Lmasih dagi di lḥebs.
Phm 1 11 Zik ur k-yenfiε ara, meḡna tura infεε-aḡ di sin am kečč am nekk.
Phm 1 12 Neṭṭa yeεzizen yur-i atas, atan a k-t-in-errey ihi.
Phm 1 13 Ačal byiḡ ad iqqim dagi yur-i iwakken ad iyi-iqdec deg umkan-ik, m'akka
twahebsey yef ddemma n lexbar n lxiṛ.
Phm 1 14 Meḡna ur byiḡ ara ad xedmey ayagi mbla rray-ik, iwakken ayen ara
yi-txedmed n wayen yelhan ur t-txedmed ara s uḡettem, lameḡna a t-txedmed s wul-ik d lebyi-k.
Phm 1 15 Anwi yezran ? Ahat yemfaraḡ yid-ek i kra n lweqt kan iwakken asm'ara
temlilem ur tettuyalem ara aṭ-temfaraḡem,
Phm 1 16 imiren ur yettili ara d akli meḡna axir n wakli imi guyal d yiwen seg
watmaten εzizen, abeεda yur-i, ilaq ad yeεziz fell-ak akter imi tura mačči d aqeddac-ik kan i
gella, meḡna d gma-tney di Lmasih.
Phm 1 17 Ma yella t-tidet tḡesbeḡ-iyi d aḡbib-ik tḡemmlεḡ-iyi, sṭerḡeb yis am akken
ara testerḡbeḡ yis-i.
Phm 1 18 Ma yella idlem-ik neḡ tettalaseḡ-as lḡaḡa, ḡaseb-iyi-d nekkini.
Phm 1 19 Uriḡ-ak-n ayagi s ufus-iw : " d nekk Bulus ara k-ixellḡen deg wayen i
s-tettalaseḡ " yerna mbla ma smektaḡ-k-id belli d nekk i k-id yewwin yer webri d n leslak.
Phm 1 20 A gma, xdem-iyi lemziya-agi yef ddemma n Ssid-nney Eisa Lmasih akken ad
yethedden wul-iw di Lmasih.
Phm 1 21 Uriḡ-ak-n tabraṭ-agi imi tεkleḡ ad iyi-tayeḡ awal, yerna zriḡ aṭ-txedmed
nniḡ wayen i k-n-ssutrey.
Phm 1 22 Heggiti-iyi taxxamt, axaṭer ssaramεḡ yer Sidi Rebbi qrib a-yi-n yerr yur-
wen akken i s- tessuturem kull-as di tzallit-nwen.
Phm 1 23 Gma-tney lbafras, yettuḡebsen yid-i yef ddemma n Lmasih yetsellim fell-ak
atas.
Phm 1 24 ?sellimen-d dayen fell-ak atmaten ixeddmen yid-i : Marqus, Ariṭark,
Dimas akk-d Luqa.
Phm 1 25 Rreḡma n Ssid-nney Eisa Lmasih aṭ-tili fell-awen.
Hbr 1 1 Zik-nni, ačal iberdan i d-iḡder Sidi Rebbi seg yimi n lenbiya s
tebci rat yemxalafen ;
Hbr 1 2 ma deg ussan-agi yellan d ussan ineggura, yemmeslay-aḡ-d s Mmi-s, yerra
kullec ger ifassen-is, yis i d-ixleḡ ddunit merḡa.
Hbr 1 3 D neṭṭa i d-isbeggnen ccbiha n tideṭ akk-d tmanεgt tameqqrant n Sidi
Rebbi akken tella, s tezmert n wawal-is i ḡbedd lḡas n ddunit merḡa. Mi ḡessazdeg imdanen si
ddnubat-nsen, yettef amkan n lḡekma deg igenwan yer tama tayeffust n Sidi Rebbi ;
Hbr 1 4 yekka-d sennig n lmalayekkat, axaṭer Sidi Rebbi yefka-yas i sem yugaren
i sem-nsent.
Hbr 1 5 Anwa lmelk iwumi yenna Sidi Rebbi : Kečč d Mmi, d nekk i k-id-yefkan
yer ddunit ass-a . Anwa lmelk i yef i d-yenna : Nekk ad iliḡ d Baba-s, neṭṭa ad yili d Mmi.
Hbr 1 6 Asmi i d-yefka amenzu yer ddunit yenna-d : L malayekkat merḡa n Sidi
Rebbi ad seḡḡdent zdat-es a t-εebdent.
Hbr 1 7 Yenna-d dayen yef lmalayekkat : Yesseqdac lmalayekkat-is am aḡu,
iqeddacen-is am uḡeḡḡaḡu n tmes .
Hbr 1 8 Ma yef Mmi-s yenna-d : Amkan n lḡekma-k a Rebbi ibeddi dayem, t
azmert n tgeldit-ik, t-tazmert taḡeqqit.
Hbr 1 9 Themmlεḡ lḡeqq tkerḡed lbaṭel, daymi a Rebbi, illu-inek, idhen aqerḡuy
-ik s zziṭ n lferḡ, isbedd-ik d agellid, d k ečč i ḡextar ger yerfiḡen-ik.
Hbr 1 10 Yerna yenna : D kečč a Rebbi i ḡessersen lḡas n ddunit si tazwara,
d ifassen-ik i ḡfeṣṣlen igenwan ;
Hbr 1 11 nutni ad fnun ma d kečč aṭ-tḡumed, ad uyalen merḡa d iḡdime n am
llebsa taqdimt,
Hbr 1 12 a ten-tbeddεḡ a m akken teṭwabeddal llebsa, a ten-teṭleḡ am ubernus,
ma d kečč ur teṭbeddileḡ ar a, ussan-ik ur tḡfakan ara .
Hbr 1 13 Anwa lmelk iwumi yenna : ?tef amkan n lḡekma yer tama-w tayeffust,
alamma rriḡ-ed i εdawen-ik seddaw n iḡarren-ik ?
Hbr 1 14 D acu-tent lmalayekkat ? D lεrwaḡ i qeddacen yef Sidi Rebbi, i d-iṭceḡḡiε
iwakken ad eiwnent wid iwumi i d-yettunefk leslak n Sidi Rebbi, d lwert !
Hbr 2 1 ?ef wayagi, ilaq a neṭtef deg uselmed n tideṭ i nesla, a t neḡrez
iwakken ur nṭeffey ara i webri d.
Hbr 2 2 lmeslayen i d-wwint lmalayekkat sean azal, kra n win ur neqbil ara, ur
netbiε ara imeslayen-agi yuklal lεi qab,
Hbr 2 3 amek ara nemneε ma yella ur neḡsi b ara leslak ameqqran yecban wagi ?
Leslak-agi i d-ibecceṛ Ssid-nney si tazwara, εawden-aḡ-t-id dayen wid i s-yeslan.
Hbr 2 4 Sidi Rebbi ibeggen-ed tideṭ n cchada-nsen s licaṛat d lberḡhanat d waṭas n
leεḡayeb akk-d tezmert n Rruḡ i qedsen, akken yella di lebyi-ines.
Hbr 2 5 Mačči i lmalayekkat iwumi yefka Sidi Rebbi lḡekma yef ddunit i

d-iteddun i yef d-neṛmeslay.

Hbr 2 6 Yella win i d-icehden yef wayagi di tira iqedsen, yenna-d : D acu-t wemdan iwakken a t-id-temmektid , a d-terred ddehn-ik yur-es ; d acu-t mmi-s n wemdan iwakken a d-telhid yid-es ?

Hbr 2 7 Terriḍ-t seddaw n lmalayekkat i kra n lweqt , mbeed tefkiḍ-as lqima d lēzz,

Hbr 2 8 terriḍ kullec seddaw idarren-is. Mi gerra Sidi Rebbi kullec seddaw idarren-is, yefka-yas ad iḥkem yef kullec ; lādya urēad nwala tura yehkem yef kullec.

Hbr 2 9 Lameēna Eisa, win akken yerra Sidi Rebbi seddaw n lmalayekkat i kra n lweqt, neṛwali-t tura di tmanegt-is yeččur d lēzz yef ddemma n leetab n lmut-is ; s rrehma n Sidi Rebbi i gemmut yef yemdanen merṛa.

Hbr 2 10 Sidi Rebbi i d-ixelqen kullec yerna kullec d ayla-s, yehwa-yas ad issiweḍ ccan n Eisa amsellek n yemdanen yer lekmal, mi t-id isēdda si leetab ameqqran, iwakken a d-yawi atas n yemdanen yer leadi ma-s ;

Hbr 2 11 axaṭer Sidna Eisa i gšeffun si ddnub akk-d wid i geṭwašeffan, yiwen i ten-id-ifkan. Daymi ur yessetha ara yis-sen, isemma-yasen " atmaten-is "

Hbr 2 12 mi genna : A d beccrey isem-ik i watmaten-iw, a k-ḥemdey di tlemmast n tejmaet n watmaten .

Hbr 2 13 Yenna dayen : Ad tēkleṭ yef Sidi Rebbi . Yerna yenna : Aql-i-yi nekk d warrac i yi-d-ifka Sidi Rebbi .

Hbr 2 14 lmi arrac-agi twaxelqen s weksu d idammen, ula d neṭṭa yusa-d s ššifa n wemdan iwakken ad iyleb s lmut-is Ccitan, win akken ihekkmen yef lmut,

Hbr 2 15 ad ikkes lxuf i wid akk yezgan d aklan seddaw uzaglu n lmut, a ten-isellek ;

Hbr 2 16 axaṭer ur d-yusi ara ad ieiwen lmalayekkat meēna yusa-d ad ieiwen tarwa n Sidna Ibrahim.

Hbr 2 17 Daymi i s-ilaq a d-yas s ššifa n wemdan am atmaten-is iwakken ad yuḡal d lmuqeddem ameqqran i yef yella leṭkal, yeččuren d rrehma, ad i qdec yef Sidi Rebbi seg ul yerna ad ikkes ddnubat n yemdanen merṛa.

Hbr 2 18 lmi neṭṭa s yiman-is yenneetab deg ujerreb, yezmer ad ieiwen wid ara yettūjerben.

Hbr 3 1 lhi ay atmaten yetwaxtaren, a wid iwumi i d-yessawel Sidi Rebbi aṭ-twertem tageldit n igenwan, sserset tamuyl-i-nwen yef Eisa, lmuqeddem ameqqran i d-icegge Eidi Rebbi i yef neṭcehhid.

Hbr 3 2 Yexdem lebyi n win i t-id iceggeen am akken i gexdem Sidna Musa i wexxam n Sidi Rebbi .

Hbr 3 3 ?-ṭideṭ Sidna Eisa yesēa ccan akteṛ n Sidna Musa, imi win yebnan axxam, d neṭṭa i gesean ccan akteṛ n wexxam yebna.

Hbr 3 4 Axateṛ yal axxam yella win i t-yebnan, ma d win i d-ixelqen kra yellan, d Sidi Rebbi .

Hbr 3 5 Sidna Musa yexdem ayen i glaen a t-yexdem, yella am uqeddac yef wexxam n Sidi Rebbi iwakken a d ibeggen ayen ara d-iṭtubeccren sya yer zdat.

Hbr 3 6 Ma d Lmasih yexdem ayen i glaen a t-yexdem, yesbedd-it am Mmi-s, d aqerṛuy n wexxam-is ; d nukni i d axxam-is ma yella neṭtef, nešber yerna neṭkel deg wayen i nessaram.

Hbr 3 7 ?ef wannect-a i d-yenna Rruḡ iqedsen : Ass-a ma yella teslam i tayect n Sidi Rebbi ,

Hbr 3 8 ur syarayet ara ulawen-nwen am wasmi i jehlen lejdu-d-nwen m'akken i yi-sserfan deg uezruf

Hbr 3 9 anda eerden ad i yi-jerben yas akken walan lecṡal akk i xedmey di rebei n iseggasen.

Hbr 3 10 ?ef wayagi i rfiy yef lḡil-agi , dya nniy : Ulawen-nsen beeden fell-i, zgan eergen, ugin ad fehmen iberdan-iw.

Hbr 3 11 Seg wakken i rfiy, gulley ur kcimen asteṣfu-inu.

Hbr 3 12 Ay atmaten, hadret ad yili gar-awen win ara yesseyren ul-is, ara yeḡḡen ccer ad izdey deg-s alamma issufey-it i webrid n Sidi Rebbi yeddren.

Hbr 3 13 ?emyenhut wway gar-awen yal ass, skud nezmer a d-nini " ass-a " am akken i gura di tira iqedsen iwakken yiwen deg-wen ur t-iṭkellix ddnub, ur yesyaray ul-is.

Hbr 3 14 Ma yella neṭtef alamma t-taggara di lman-nni i nesēa di tazwara, akka ara neṭkki di Lmasih,

Hbr 3 15 akken yura di tira iqedsen : Ass-a ma yella teslam i tayect n Sidi Rebbi , ur syarayet ara ulawen-nwen am asmi i jehlen lejdu-d-nwen deg uezruf.

Hbr 3 16 Anwa-ten wid i gjeihen yer Sidi Rebbi mi slan i tayect-is, mačči d wid i d-yessufey Sidna Musa si tmurt n Mašer ?

Hbr 3 17 Anwi i yef yerfa Sidi Rebbi azal n rebei n iseggasen, mačči d wid i denben i gessenger deg uezruf ?

Hbr 3 18 Anwa-ten wid i yef yeggul ur kcimen amkan anda ara steṣfun, mačči d wid i t-iēušan ?

Hbr 3 19 Nwala ur kcimen ara yer westeṣfu n Sidi Rebbi axaṭer ugin ad amnen yis.

Hbr 4 1 Skud mazal nezmer a nekcem yer westeṣfu i y-yewēed Sidi Rebbi , ilaq a naggad ur ay-iṭfat ara lhal, iwakken yiwen deg-wen ur s-yeqqar ḍelmey, iēdda lweqt ur zmi reṡ ara

ad kecmey.

Hbr 4 2 Axaṭer lexbaṛ-agi n lxiṛ i ḡ-d iṭṭubeccren, d lexbaṛ-nni i d iṭṭubeccren i
lejdud-nney, lameṇa ur stenfaen ara seg-s axaṭer mi s-slan ur t-qbilen ara.
Hbr 4 3 Ma d nukni i t-iqebilen a nekcem yer westeṛfu-yagi i yef d-yenna Sidi
Rebbi : Deg wurrif i deg lliṛ, gulley ur kcimen asteṛfu-inu . Sidi Rebbi yenna-d akka ḡas
akken ifuk lecyal-is seg wasmi i gexleq ddunit,
Hbr 4 4 akken yura di tira iqedsen yef wass wis seba : Sidi Rebbi yesteṛfa
deg wass wis seba seg wayen akk yexdem .
Hbr 4 5 Yura dayen : D lmuḡal ad kecmen yer westeṛfu-inu.
Hbr 4 6 Imezwura i geslan i lexbaṛ-agi n lxiṛ ur kcimen ara yer westeṛfu yagi
axaṭer ur t-qbilen ara, meṇa yella wamek ara kecmen wiyaḡ.
Hbr 4 7 Aṭas n leqrun mbeḡd, Sidi Rebbi yemmeslay-ed yef wass nniḡen iwumi i
gsemma " ass-a " mi d-yenna seg yimi n Sidna Dawed : (am akken yura iwsawen) Ass-a ma yella
teslam i tayect-is ur syarayet ara ulawen-nwen.
Hbr 4 8 Lemmer nnbi Yacua yessawed lejdud-nney yer wemkan n westeṛfu, tili Sidi
Rebbi ur d-yetmeslay ara yef wass nniḡen n westeṛfu.
Hbr 4 9 Ar ass-a yeqqim-ed wass n westeṛfu i wegdud n Sidi Rebbi .
Hbr 4 10 Axaṭer win ara i kecmen deg westeṛfu n Sidi Rebbi ad isteṛfu dayen si
lecyal-is am akken yesteṛfa neṭṭa.
Hbr 4 11 A newwet ihi amek ara nekcem yer westeṛfu-agi, a nḡader akken ur iyelli
yiwen am wegdud n wat lsrail i euṣan Sidi Rebbi deg unezruf.
Hbr 4 12 Axaṭer awal n Sidi Rebbi d awal n tudert yesḡan tazmert, qeṭṭiḡ akteṛ n
ujenwi yesḡan snat n leḡwahi qeṭṭiḡen, ikeḡḡem armi d lqaḡ n terwiḡt d rruḡ, armi d ger lemfaṣel d
wadiḡ, yetbeggin-ed ixemmimen n wul d wayen yetḡussu wemdan.
Hbr 4 13 Ulac ayen yeffren zdat Sidi Rebbi deg wayen akk i d-i xleq, kullec
iban-ed einani zdat win ara ḡ-i ḡasben.
Hbr 4 14 Imi d eiṣa Mmi -s n Rebbi i nesḡa d lmuqeddem ameqqran, neṭṭa i gzemren i
kullec, i gzegren igenwan yer Sidi Rebbi, ilaq-aḡ ihi a neḡrez ayen i neṭbeccir yef liman-nney.
Hbr 4 15 Axaṭer lmuqeddem ameqqran i nesḡa maḡḡi d win ur nezmir ara a d-yiḡnin
fell-aney m'ara ḡ-i wali necceḡ, imi neṭṭa dayen yetṭuj erreb deg wayen yellan, am nukni, meṇa ur
yeyli ara di ddnub.
Hbr 4 16 A neṭkel ihi, a ngerreb yer Sidi Rebbi anda tella rreḡma iwakken a naf
ssmaḡ, a ḡ-i eiwen di lweqt ilaqen.
Hbr 5 1 Yal lmuqeddem ameqqran yetwaxtar-ed iwakken ad iqdec yef Sidi Rebbi yef
ddemma n yemdanen, ad yetqeddim lewḡadi d iseflawen yef ddemma n ddnubat nsen.
Hbr 5 2 Yezmer ad ifhem wid ur nessin ara akk-d wid iḡaḡen, imi ula d neṭṭa s
yiman-is ur yeḡhi d ara, yezmer ad yeyleḡ.
Hbr 5 3 Ihi yef lḡehd-agi i t-i xuṣṣen i glaq ad yefk iseflawen yef yiman-is neṭṭa
akk-d yemdanen nniḡen yef ddemma n ddnubat-nsen.
Hbr 5 4 Yiwen ur izmir ad yetteḡ amkan n lmuqeddem ameqqran ma yella maḡḡi d
Sidi Rebbi i t-id-isbedden, am akken i gesbedd nnbi Harun.
Hbr 5 5 Akka dayen Lmasiḡ, maḡḡi d neṭṭa i gesbedden iman-is d lmuqeddem ameqqran
lameṇa d Sidi Rebbi i t-isbedden mi s-yenna : Keḡḡ d Mmi, d nekk i k-id-yefkan yer ddunit
ass-a .
Hbr 5 6 Yenna-yas dayen : Sbeddeḡ-k aṭ-ṭiliḡ d lmuqeddem i dayem am akken i
sbeddeḡ Mal xi sadeq.
Hbr 5 7 Asm' akken yella Lmasiḡ di ddunit s ṣṣifa n wemdan, aḡal i gedḡa, aḡal
i ḡhellel s nnhati d imettawen Sidi Rebbi i gzemren a t-isellek si lmut. ?ef ddemma n ṭṭaḡa-ines,
yetwaqbel .
Hbr 5 8 ?as akken d Mmi -s n Rebbi i gella, yelmed ṭṭaḡa s leḡtab i geḡddan
fell-as.
Hbr 5 9 S wakka i gewweḡ yer tmanegt tameqqrant, yuḡal d abrid n leslak n dayem
i wid akk i s-yettayen awal .
Hbr 5 10 Sidi Rebbi isbedd-it ad yili d lmuqeddem ameqqran am akken i t-yella
Mal xi sadeq.
Hbr 5 11 Nezmer a d-nernu aṭas yef wannect-agi meṇa d ayen i weḡren i wsefhem,
axaṭer tweḡrem i lefhama.
Hbr 5 12 Ilaq aḡal ayagi segmi i tuḡalem d iselmaden, kunwi atan mazal teḡwaḡem
win ara wen-islemden lumur imezwura n wawal n Rebbi ; ur tezmi rem ara i weḡrum, mazal-ikkun
teḡwaḡem ayefki .
Hbr 5 13 S kra n win mazal i teṭteḡ, d llufan i gella, ur yessin ara ad yextir
ger wayen yelhan d wayen n diri .
Hbr 5 14 Ma d win meqqren yezmer ad yeḡḡ ayen yesḡḡan, imi i ḡjerreb, yessen ad
yextir ger wayen yelhan d wayen n diri .
Hbr 6 1 Ur ilaq ara a neqqim kan deg wayen nelmed di tazwara yef wawal n
Lmasiḡ. Ilaq-aḡ a neddu yer zdat a nesnekmal al mud-nney, mbla ma neawed-ed i lsas s wadda yef
wayen yeḡnan : nndama yef lecyal n diri i geṭṭawin yer lmut, liman di Sidi Rebbi ,
Hbr 6 2 ayen yeḡnan ayḡas akk-d ṭrusi n ifassen, ḡeggu n lmeḡtin ney lḡisab
aneggaru.
Hbr 6 3 D ayen ara nexdem ma iserreḡ-aḡ Sidi Rebbi .
Hbr 6 4 Ma d wid i d-yusan yer tafat, i gessefhem Rruḡ iqedsen, i geḡerden
lbaṛakat n Rebbi ,

The Holy Bible in Kabyle

Hbr 6 5 Ibenna n wawal-is akk-d tezmert n ddunit i d-iteddun,
Hbr 6 6 ma yella ttaxren i webri d n Rebbi ulamek ara d-uyalen imi tawaden asemme
i Mmi-s n Rebbi, sseylayen di lqima-s zdat yemdanen.
Hbr 6 7 Akal yerwan aman i d-yettaken lerzaq i wid i t-izerreen, lbaraka n Sidi
Rebbi tetrusu-d fell-as.
Hbr 6 8 Meena ma yella yefka-d isennanen d ubuneqqar, d akal ur nesei azal, ad
i twanael yerna qrib a s-ceelen times.
Hbr 6 9 Tas ma neemeslay-ed akka a wid eezizen, nekel fell-awen d abrid yelhan
i tewwim, d win ara kkun isellken.
Hbr 6 10 Sidi Rebbi d bab n lheqq, ur itettu ara lecyal-nwen d lehmal a nwen yef
ddemma n yisem-is akk-d lxi i mazal txeddmem-t i watmaten di liman.
Hbr 6 11 Nebya ihi yal yiwen deg-wen ad ittef deg webri d-agi alamma t-taggara
i wakken at-tawdem yer wayen i tessaramem.
Hbr 6 12 Ur tilit ara d imeedazen meena eandet wid iwerthen s liman d ssher nsen
lwert i gewaed Sidi Rebbi.
Hbr 6 13 Asmi i gefka Sidi Rebbi Leahed i Sidna Ibrahim, yeggul s yixef-is,
axater ulac win yellan senni g-es,
Hbr 6 14 dya yenna : Gulley a k-barkey, ad sseftiy dderya-k.
Hbr 6 15 Akka ihi Sidna Ibrahim yesber yurga armi i t-id-yewwed wayen i s-yewaed
Sidi Rebbi.
Hbr 6 16 Imdanen tgalan s wayen i ten-yugaren, s limin i ferrun tilufa ;
Hbr 6 17 daymi i geggul Sidi Rebbi i wid ara iwerthen ayen i sen-yewaed, i wakken
a d-i-beggen belli ur yetbeddil ara ray.
Hbr 6 18 Leahed-agi i d-yefka Sidi Rebbi akk-d limin i geggul d ayen ur
netbeddil yerna ur yezmir ara a ten-inkker. Ma d nukni yeddurin yur-es, d annect-agi i
y-issegghaden a nettef mlih deg usirem i y-d itunefken.
Hbr 6 19 Asirem-agi d ayen yetfen tudert-nney am umextaf (tnejga) yetfen
l babur, yettedday akkin i lehjab yer wemkan iqedsen,
Hbr 6 20 anda akken yekcem Ssid-nney Eisa d amezwaru, yef ddemma-nney yuwal d
lmuqeddem ameqqran i dayem akken yella Malxisadeq.
Hbr 7 1 Malxisadeq-agi yella d agellid n Salem, d lmuqeddem n Sidi Rebbi
elayen. D netta i gemmugren Sidna Ibrahim mi d-yuwal seg umenyi i deg yeyleb igelliden nni den,
i wakken a t-ibarek.
Hbr 7 2 l netta i gefka Sidna Ibrahim amur wis ecr a n wayen akk i d-yerbeh seg
umenyi. Malxisadeq lmeena n yisem-is " agellid n lheqq ", yettusemma dayen agellid n Salem yeeni
" agellid n lehna ".
Hbr 7 3 Ur nezri ara anwa i d baba-s ney anta i d yemma-s, ur nessin
tajaddit-is, ur nezri melmi i glul ney melmi i gemmut. Yella d lemtel n Mmi-s n Rebbi, yeqqim d
lmuqeddem i dayem.
Hbr 7 4 Walit ahal meqquer ccan n win iwumi yefka Sidna Ibrahim leecur seg wayen
i d-yerbeh deg umenyi.
Hbr 7 5 At Lewwi yellan d lmuqedmin, ttawin leecur yef wat lsrail yellan d
atmaten-nsen akken i d-tenna ccari ea, yas akken ula d nutni t-tarwa n Sidna Ibrahim.
Hbr 7 6 Ma d Malxisadeq ur nelli ara n at Lewwi, yewwi leecur s yur Sidna Ibrahim
yerna iburek-it.
Hbr 7 7 Mbla ccekk win yetbaraken yugar win yettubarken.
Hbr 7 8 At Lewwi-agi yettawin leecur, d imdanen yetmettaten, ma d Malxisadeq d win
i yef d-nnant tira iqedsen : Mazal idder.
Hbr 7 9 Nezmer ihi a d-nini belli Lewwi yettawin leecur yef wat lsrail, yefka
leecur i Malxisadeq uqbel a d-ilal s ufus n Sidna Ibrahim yellan si lejdud-is ;
Hbr 7 10 axater asmi yemmuger Malxisadeq Sidna Ibrahim, Lewwi uread d-ilul.
Hbr 7 11 Ccyel i xeddmn lmuqedmin n at Lewwi, d lsas n ccari ea yettunefken i
wegdud n wat lsrail ; meena lemmer yennekmal ccyel-agi, acuyer ihi ara d-yili lmuqeddem nni den am
Malxisadeq macchi am Harun n at Lewwi ?
Hbr 7 12 Ma yella ccyel i xeddmn lmuqedmin n at Lewwi yuwal di rrif, ihi ula d
ccari ea at-tuyal di rrif.
Hbr 7 13 Axater Ssid-nney, ur d-yekki ara seg wedrum n at Lewwi, meena yekka-d
seg wedrum nni den. Adrum-nni ulac deg-s ula d yiwen n lmuqeddem i gqedcen deg wudekkan n
iseflawen.
Hbr 7 14 lhi nezra belli Ssid-nney yeffey ed seg wedrum n Yahuda, yerna Sidna
Musa ur d-yenni ara a d-yeffey lmuqeddem seg wedrum agi.
Hbr 7 15 Yella wayen i d-i-beggnen annect agi, axater yeffey-ed lmuqeddem nni den
yecban Malxisadeq.
Hbr 7 16 Macchi d ccari ea i t-yerran d lmuqeddem meena yuwal d lmuqeddem s tezmert
n tudert ur netfaka ;
Hbr 7 17 imi yura fell-as : Kecc d lmuqeddem i dayem am Malxisadeq.
Hbr 7 18 Lamer aqdim yeenan lmuqedmin yetwabeddel, axater ixuss yerna ur yenfi e
ara.
Hbr 7 19 Ccari ea n Musa ur tezmir ara a y-terr d iheqqiyen zdat Sidi Rebbi,
meena yella yiwen usirem s wayes ara nqerreb yur-es ;
Hbr 7 20 yerna ayagi yedra-d s limin n Sidi Rebbi, macchi am at Lewwi yuwalen d
lmuqedmin mbla limin ;

The Holy Bible in Kabyle

Hbr 7 21 ma d Sidna Eisa yesbedd-it Sidi Rēbbi s limin mi s-yenna : Sidi Rēbbi
yeggul ur yehni t at-tilid d lmuqeddem i dayem .

Hbr 7 22 Eisa, d neṭṭa i ḡ-iḡemnen lēahed yi fen amezwaru.

Hbr 7 23 Aṭas seg wat Lewwi i gellan d lmuqedmin axaṭer lmut ur ten-tetṭaḡa ara ad
dumen di ccyel-nsen ;

Hbr 7 24 ma d Sidna Eisa, d win yeṭdumun, ur yuḥwaḡ ara a d-yeḡḡ lxedma-s n
lmuqeddem i wayed.

Hbr 7 25 Daymi i gezmer ad isellek di mkul lweqt wid akk yeṭqerri ben yer Rēbbi s
yisem-is, imi neṭṭa yedder i dayem, ideεu fell-asen yer Sidi Rēbbi .

Hbr 7 26 D wagi i d lmuqeddem ameqqran i ḡ-ilaqen, d imqeddes, d azedgan, ur
yeεi ara lēib, yemxalaf d imdanen idenben yerna iṭwarfed sennig igenwan.

Hbr 7 27 Ur yehwaḡ ara ad yefk iseflawen am lmuqedmin nniḡen yef ddnubat-is ney
yef wid n wegdud, lameεna yefka iman-is d asfel yiwet n tikkelt kan yef ddemma n ddnubatnney.

Hbr 7 28 Lmuqedmin imeqqranen i d tesbeddad ccariεa, d irgazen i xuṣṣen di lḡehd,
ma d win i gesbedd Sidi Rēbbi s limin deffir ccariεa, d Mmi-s i gessawed yer tezmert tameqqrant
i dayem.

Hbr 8 1 Deg wayen akk i d-nenna atan wayen yeεan azal : Lmuqeddem nney
ameqqran yeṭṭef amkan n lḡekma yer tama tayeḡfust n Sidi Rēbbi di tgelda n igenwan.

Hbr 8 2 lxeddem ccyel-is n lmuqeddem ameqqran deg wemkan iqedsen n tideṭ i
gebna Sidi Rēbbi, mačči d win i bnān yemdanen.

Hbr 8 3 Yal lmuqeddem sbedden-t iwakken ad yeṭqeddim lewεadi d iseflawen, daymi
i s-ilaḡ ula d neṭṭa ad yeεu ayen ara iqeddem ;

Hbr 8 4 Lemmer lmuqeddem-nney ameqqran di ddunit i gella, ur yezmir ara ad yili
d lmuqeddem neṭṭa ur nelli ara seg wat Lewwi, imi llan wid yeṭqeddimen lewεadi akken i d-tenna
ccariεa.

Hbr 8 5 Ccyel i xedmen lmuqedmin agi d lemtel, d ccbiha n wayen yellan deg
igenwan. Mi gekker Sidna Musa ad isbedd aqidun n temlilit, Sidi Rēbbi yenna yas : -- Muqel !
Xdem kullec am lemtel i k-d-ssekney deg wedrar.

Hbr 8 6 Meεna tura lmasiḡ yeṭṭunefk as-d ccyel yugaren wagi s waṭas, d neṭṭa i d
amcafeε-nney yer Sidi Rēbbi di leeqed yi fen amezwaru, ibedden yef lweεd iṣeḡhan.

Hbr 8 7 Lemmer leeqed amezwaru ur i xuṣṣ ara tili ur d-yeṭṭili ara wayed.

Hbr 8 8 Axaṭer asmi i glum Sidi Rēbbi yef wegdud-is yenna : A d-asen wussan i
deg ara sbeddey leeqed ajdid akk-d wegdud n lsrail d wegdud n Yahuda.

Hbr 8 9 Ur yeṭṭili ara am leeqed-nni i xedmeḡ d lejduḡ-nsen asmi i sen-ṭṭefey
afus s sufey-ten-id si tmurt n Maṣer, imi nutni ur ṭṭi fen ara di leeqed-inu ula d nekk ḡḡi y
-ten.

Hbr 8 10 Atan leeqed ara sbeddey gar-i d wegdud n lsrail. A wen-iniy : M'ara
εeddi n wussan-agi, a sen-sfehmeḡ lumurāt-inu, a ten-skecmey deg wulawen-nsen, ad ili y d
lilu-nsen, ad ilin d agduḡ-iw.

Hbr 8 11 Deg ussan-nni, yiwen ur yeqqar i wayed ney i gma-s " issin Sidi Rēbbi
" axaṭer ad iyi-issinen merṛa seg umezyan ar umeqqran.

Hbr 8 12 A sen-semmeḡ ddnubat-nsen, ur ten-id-ṭmektayey ara.

Hbr 8 13 Imi d-yehder yef leeqed ajdid, leeqed amezwaru yuḡal d aqdim ; ayen
yellan d aqdim qrib ad iwakkas.

Hbr 9 1 Leeqed amezwaru yeεa leqwanen yeεan dayen amkan anda εebdden Rēbbi .

Hbr 9 2 Axaṭer sbedden yiwen uqidun n temlilit i deg llan sin imukan : Deg
umkan amezwaru yeṭṭusemman amkan iqedsen, yella lmeṣbeḡ akk-d ṭṭabla anda yeṭrusu weḡrum yeṭṭunefken
d lweεda.

Hbr 9 3 Deg umkan-agi iqedsen yella yiwen n leḡjab i ferḡen amkan iqedsen d
umkan iqedsen nezzeh,

Hbr 9 4 tella dinna lḡila n ddheb i deg sseyayen lebxur akk-d usenduḡ n leeqed
iṛuccen s ddheb. Zdaxel n usenduḡ-agi yella uεekkaz-nni n Harun yeḡḡuḡḡen, illa dayen aqbuc
iččuṛen ṭ-ṭamanna akk-d teblaḡin i deg uran lumurāt n Sidi Rēbbi .

Hbr 9 5 Sufella n usenduḡ-agi rsent snat n lmeṣnuεat imetlen lmalayekkat,
yummēt s tili n wafriwen-nsent amkan-nni i ṭuccun s idammen n iseflawen i leεfu n ddnubat.
Mačči tura i d lweqt i deg ara d-nemmeslay yef wayagi merṛa.

Hbr 9 6 Akka i gers kullec deg wemkan-agi iqedsen, lmuqedmin keččmen ḡur-es mkul
lweqt iwakken ad xedmen ccyel-nsen ;

Hbr 9 7 ma d amkan iqedsen nezzeh, anagar lmuqeddem ameqqran i gkeččmen ḡur-es
yiwet n tikkelt i useggas, iwakken ad iqeddem idammen n iseflawen yef ddemma n ddnubat-is akk-d
wid n wegdud.

Hbr 9 8 Rruḡ iqedsen issefhem-ay-d belli ulac abrid yer wemkan iqedsen nezzeh
skud mazal aqidun n temlilit.

Hbr 9 9 Ayagi yella d lemtel i lweqt-agi i deg nella ; lewεadi d iseflawen i
ṭtaken medden i Sidi Rēbbi ur zmiren ara ad ssiwḡen yer ṣṣfa n wul .

Hbr 9 10 D ayen yeenan kan lεaddat n ccariεa yef wuči ṭ-ṭissit akk-d luḡu ;
lεaddat-agi llant-ed d lemtel kan armi d asmi yerra Sidi Rēbbi kullec d ajdid.

Hbr 9 11 Lmasiḡ yusa-d d lmuqeddem ameqqran n lxiṛ i d-iteddun, yezger i wemkan
iqedsen yugaren kra n wayen yebna wemdan, yeεan azal meqqren, ur nelli ara n ddunit-agi.

Hbr 9 12 Yekcem yiwet n tikkelt kan yer wemkan iqedsen nezzeh, mačči d idammen n
i εejmiyen ney n iqelwacen i gewwi yid-es lameεna d idammen-is neṭṭa, s wannect-a i ḡ-d-yefda i
dayem.

The Holy Bible in Kabyle

Hbr 9 13 Axaṭer ma yella idammen n iεejmiyen d iqelwacen akk-d yiṭed n tgenduzt
yeyan d asfel tseffin lgeṭta n wid idenben m'ara ten rucen yis-sen,
Hbr 9 14 amek ur ay-tseffin ara idammen n Lmasih yefkan iman-is i Rabbi d asfel s
tezmert n Rruḥ n dayem, neṭta ur nesai lεib ? Amek ur yessizdig ara ulawen-nney si lecyaḥ ur
nemein yettawin yer lmut iwakken a nuṭal d iqeddacen n Sidi Rabbi yeddren.
Hbr 9 15 ?ef wannect-agi i gella d amcafeε gar-ay d Rabbi s leεqed agi ajdid,
iwakken wid iwumi d-yessawel Sidi Rabbi ad werten lxiṛat n dayem i sen-yewεed. Zemren ad werten
ayagi s lmut-is i d-yedran, lmut-is i gtekksen yef yemdanen ddnubat-nsen n wasmi i llan seddaw
n leεqed amezwaru.
Hbr 9 16 Ma yella walebead yeḡga-d lewsaya weqbel ad yemmet akken ad ferḡen
ayla-s, ilaq ad arḡun alamma yemmut.
Hbr 9 17 Lewsaya-agi ur tseḡḡa ara ma yella mazal bab-is yedder lameεna m'ara
yemmet aṭ-tuṭal tseḡḡa.
Hbr 9 18 Daymi leεqed amezwaru dayen yebda s tazza n idammen.
Hbr 9 19 Ula d Sidna Musa mi i d-yeṭra lumur akken llan di Tawrat, yeddem-ed
taciṭa akk-d taḡuṭ tazeggaṭ, yebbey-iten deg idammen n iεejmiyen d iqelwacen akk-d waman, i ruc
yis-sen taktabt iqedsen akk-d wegduḡ merḡa,
Hbr 9 20 yenna : Wigi d idammen n leεqed i gesbedd Sidi Rabbi yid-wen.
Hbr 9 21 I ruc dayen s idammen-nni aqidun akk-d wayen yellan deg-s.
Hbr 9 22 Axaṭer ccariεa teqqaṛ-ed kullec ad yeṣfu s idammen, ulac leεfu mbla
tazza n idammen.
Hbr 9 23 Imi ayagi akk i gmetlen ayen yellan deg igenwan ilaq ad iṭwaṣeffi s
idammen n iseḡlawen, ula d ayen yellan deg igenwan ilaq ad iṭwaṣeffi s idammen n wesfel yifen
iseḡlawen imezwura.
Hbr 9 24 Axaṭer Lmasih ur yekcim ara yer wemkan iqedsen i bnan ifasen n yemdanen,
yellan d lemtel n win n tideṭ, meεna yuli yer igenni anda yella tura d amcafeε-nney zdat Sidi
Rabbi.
Hbr 9 25 Lmuqeddem ameqqran ikeεεem mkul aseggas yer wemkan iqedsen nezzeh,
iwakken ad iqeddem idammen n lmal, ma d Lmasih ur ikcim ara iwakken ad iseḡbel iman-is aṭas n
tikkal ;
Hbr 9 26 ney m'ulac, yili yeεteb aṭas n iberdan seg wasmi i d-texleq ddunit.
Lameεna yusa-d di zzman-agi aneggaru yiwet n tikkelt kan, iseḡbel iman-is d asfel iwakken ad
ikkεs ddnub.
Hbr 9 27 Lmut teṭṭawi imdanen yiwet n tikkelt kan imiren a d-yili lḡi sab.
Hbr 9 28 Ula d Lmasih yefka iman-is yiwet n tikkelt kan iwakken ad iεebbi
ddnubat n waṭas n yemdanen, a d yuṭal tikkelt tis snat, maεci iwakken ad yekkes dayen ddnubat n
yemdanen meεna iwakken ad isellek wid i t-yeṭraḡun
Hbr 10 1 Ccariεa n Musa ur d-tεeggan ara tideṭ akken tella, meεna d lemtel n
lxiṛat i d-iteddun, daymi ur tezmir ara aṭ-tεessiwed yer tezdeg ikemlen wid yetteṭṭiben yer Rabbi s
iseḡlawen i tqeddimen seg useggas yer useggas.
Hbr 10 2 lḡi tura lemmer wid yetqeddimen iseḡlawen-agi, ṭwaṣeffan si ddnubat
nsen, tili ur tṭuṭalen ara ad fken iseḡlawen yef ddnubat-nsen, imi ad ḡṣun deg wulawen-nsen belli
ṣfan.
Hbr 10 3 Meεna s iseḡlawen-agi tmeṭtayan-d yal aseggas belli mazal-iten d
imednuben.
Hbr 10 4 Imi d lmuḡal idammen n iεejmiyen d iqelwacen ad kksen ddnubat.
Hbr 10 5 Daymi mi i ggeddu a d-yas Lmasih yer ddunit yenna i Sidi Rabbi : Ur
tebyiḡ iseḡlawen, ur tebyiḡ lewεadi ; lameεna tefkiḡ-iyi-d yer ddunit s ṣṣifa n wemdan.
Hbr 10 6 Ur teqbileḡ iseḡlawen n lmal i teṭteṭ tmes, ur teqbileḡ iseḡlawen
i tekksen ddnub ;
Hbr 10 7 Dya nniṭ : Aql-iyi-n ay lllu-yiw, usiṭ-ed ad xedmey lebyi-k, akken
yura fell-i di tektabt iqedsen.
Hbr 10 8 Teslam d acu i d-yenna Lmasih ! Yenna : Ur tebyiḡ iseḡlawen d lewεadi,
ur teqbileḡ iseḡlawen n lmal i teṭteṭ tmes ur teqbileḡ iseḡlawen i tekksen ddnub, yaṣ akken
iseḡlawen-agi tneḡfken akken yura di ccariεa.
Hbr 10 9 Yerna yenna : Aql-iyi usiṭ-ed iwakken ad xedmey lebyi-k . S wakka Sidi
Rabbi yekkes akk iseḡlawen imezwura, yerra-d deg wemkan-nsen asfel n Lmasih.
Hbr 10 10 εisa Lmasih yexdem lebyi n Sidi Rabbi, iseḡbel iman-is d asfel, iṣeffa
-yaṭ si ddnub yef yiwet n tikkelt.
Hbr 10 11 Lmuqedmin tqeddimen mkul ass iseḡlawen n lmal ur nezmir ad kksen ddnub.
Hbr 10 12 Ma d neṭta yefka yiwen wesfel kan i dayem yef ddemma n ddnubat ; dya
yetteḡ amkan n lḡekma yer tama tayeffust n Sidi Rabbi,
Hbr 10 13 alamma uṭalen yeεdawen-is seddaw i darren-is.
Hbr 10 14 S yiwen wesfel kan yessazdeg i dayem wid yetwaxtaren.
Hbr 10 15 Ula d Rruḥ iqedsen ibeggen-it-id imi gura di tira iqedsen :
Hbr 10 16 Sidi Rabbi yenna : aṭan leεqed ara sbeddey gar-i yid-sen, M'ara
εeddi n wussan-agi ad skecmey lumur-inu deg wulawen-nsen, a ten-aruy di leεqliya-nsen
Hbr 10 17 Yenna dayen : Ur d-tmeṭtayeṭ ara ddnubat akk-d yir lecyaḥ-nsen.
Hbr 10 18 Ma yella Sidi Rabbi yeεfa-yaṭ ddnubat-nney, acuyer iḡi i neḡwaḡ tura
iseḡlawen n lmal yef ddnub.
Hbr 10 19 Ay atmaten, imi uzzlen idammen n εisa Lmasih fell-aney, neṭkel a nekcem

yer wemkan i qedsen,
 Hbr 10 20 axaṭer yeldi -yaṭ abrid ajdid yer tudert mi gcerreg leḥjab, yeṣni lḡeṭṭa-s
 i tṭusemmren.
 Hbr 10 21 Neṣea lmuqeddem ameqqran yellan d aqerruy yef wexxam n Sidi Rebbi.
 Hbr 10 22 A nqerreb ihi yer Rebbi s wul d liman ikemlen, s wulawen-nney zeddi gen
 seg yir ixemminen, s lḡeṭṭat-nney yuraden s waman yeṣfan.
 Hbr 10 23 Ilaq a neṭṭef deg usirem-nney s wayes i neṭcehhid, axaṭer win i ḡ-i-ehden
 i tteṭef deg wawal -is.
 Hbr 10 24 A ntemḥadar wway gar-aney, a ntemweṣṣi yef leḥmala d lecyal yelhan.
 Hbr 10 25 Ur ilaq ara a neṭṭixer si tejmaet n watmaten akken uyen tannumi kra
 nniḍen, meṣna a ntemyenhut wway gar-aney imi ass n tuḡalin n Ssid nney iqerreb-ed.
 Hbr 10 26 Ma yella neṭkemmil neṭci di ddub s lebḡi-nney yili nukni nessen tideṭ,
 ur d-yeqqim ara wesfel ara ḡ-yekksen ddub-nney,
 Hbr 10 27 yeqqim-aṭ-ed kan a nerḡu s lxuf ameqqran lḡi sab i d-iṭeddun t-ṭmes iṭeqqen
 ara yeṣṣen wid i eṣṣan Rebbi.
 Hbr 10 28 Kra n win i ḡxulfen ccariṣa n Musa, ma yella cehden-d fell-as sin ney
 tlata inigan belli yuklal lmut ad immet mbla rreḥma ;
 Hbr 10 29 amek ihi ara tedru d win ara yewten di Mmi -s n Rebbi, ur neḥsi b ara
 idammen n leeqed i t-i-ṣeffan, ara i regmen Rruḡ i qedsen i ḡ-d-yewwin rreḥma n Sidi Rebbi.
 Hbr 10 30 Axaṭer nezra anwa i d-yennan : ?ṭar d ayla-w, d nekk ara ten-ixelṣen
 akken uklalen Yenna dayen : D neṭṭa ara i ḥasben agdud-is.
 Hbr 10 31 A nnger n win ara d-yeḡlin ger i fassen n Sidi Rebbi yeddren !
 Hbr 10 32 Mmektit-ed ussan imezwura i deg twalam tafat n Sidi Rebbi d wamek
 tqublem leṣtab di tegniṭ n ccedda :
 Hbr 10 33 seg yiwet n tama reggmen-kkun, kksen fell-awen sser, si tama nniḍen
 tbeddem yer wid iwumi yedra wayagi.
 Hbr 10 34 ?-ṭi deṭ tḥunneḡ yef yimeḥbas yerna tqublem s lfeḡ a wen-kksen ayla nwen,
 axaṭer tezram belli tesṣam ayen yugaren ayagi yerna d ayen yeṭdumun.
 Hbr 10 35 Ihi ḥadret a wen-i-ruḡ laman i tesṣam yer Rebbi axaṭer a wen-d-yawi rrbeḡ
 d ameqqran.
 Hbr 10 36 Ilaq-awen aṭ-tesṣum ṣṣber iwakken aṭ-txedmem lebḡi n Rebbi iwakken a
 wen-d-yefk ayen i wen yewṣed.
 Hbr 10 37 Drus i mazal, di kra n lweqt a d-yawed win akken ara d-yasen, ur
 yeṭṭeṭil ara.
 Hbr 10 38 Aḥeqqi yer yur-i d win i ḡṭeklen fell-i, yeṣṣan liman deg wul -is meṣna ma
 iwexxer fell-i ad zziṭ udem-iw fell-as.
 Hbr 10 39 Ma d nukni ur nelli ara seg wid yeṭṭixiren i webrid n Rebbi, ur nelli
 ara seg wid yeṭṭuḡalen yer deffir, yeṭṭiṣen, lameṣna nukni seg wid yeṣṣan liman, neṭteddu deg ubrid
 n leslak.
 Hbr 11 1 Liman yer Rebbi, d leṭkal neṣea belli a ḡ-d-yawed wayen i neṭṭaḡu, ḡas ur
 t-nwala ara s wallen-nney nezra t-ṭi deṭ yella.
 Hbr 11 2 Si zik wid i ḡeḡben i Sidi Rebbi, d wid yeṣṣan liman deg-s.
 Hbr 11 3 S liman i nefhem belli ddunit teṭwaxleḡ s wawal n Rebbi ; ihi ayen
 neṭwali yekka-d seg wayen ur neṭwali ara.
 Hbr 11 4 S liman i ḡqeddem Habil asfel i Sidi Rebbi axir n wesfel n gma-s Kahin,
 yef d demma n liman-ines Sidi Rebbi yeqbel asfel-ines yerna i ḥseb-it d aḥeqqi ; daymi ḡas yemmut
 yeqqim-ed d lemtel yef liman.
 Hbr 11 5 S liman, Hanux yeṭwarfed yer igenni mbla ma tædda fell-as lmut, iḡab
 yef wallen, ur d-iban ara axaṭer irfed-it Sidi Rebbi yur-es. Uqbel ad yeṭwarfed yeṣra belli
 yeḡḡeb i Sidi Rebbi.
 Hbr 11 6 Ihi, mbla liman d lmuḡal ad yeḡḡeb yiwen i Rebbi, axaṭer win ara iqerreb
 yur-es ilaq ad yamen belli yella yerna iqebbel-ed wid yeṭnadin fell-as.
 Hbr 11 7 S liman, i gumen nabi Nuḡ ayen i s-d-iweḡḡa Sidi Rebbi yef wayen ara
 yedrun, ḡas akken mazal ur iwala acemma s wallen-is, yebna l babur iwakken ad isellek at
 wexxam-is. S wakka i ḡhuseb at ddunit imi yuḡ awal i Sidi Rebbi, yuḡal d aḥeqqi yur-es yef d demma
 n liman yeṣea.
 Hbr 11 8 S liman i ḡuḡ lbrahim awal i Sidi Rebbi mi s-d-yessawel ad i ruḡ yer
 yiwet n tmurt ara s-yefk d lwert ; i ruḡ ḡas akken ur yezri ara yer wanda iṭeddun.
 Hbr 11 9 S liman dayen i ḡeac am uberrani di tmurt i s-yewṣed Sidi Rebbi, yezdey
 deg i qidunen am neṭṭa am warraw-is lshaq akk-d Yeḡqub iwerṭen yid-es ayen akken i s-yewṣed Sidi
 Rebbi.
 Hbr 11 10 Yeṭṭaḡu tamdint i bedden yef lṣas i ḡehden, tin akken yebna Sidi Rebbi s
 yiman-is.
 Hbr 11 11 S liman, ?ara tesṣa-d dderya ḡas akken t-ṭi i qert yerna meqqert di leṣmer,
 tumen belli win i s-yefkan leahed, ad i tteṭef deg wawal -is.
 Hbr 11 12 Daymi seg yiwen wergaz iwumi kkawen i fadden teffey-ed dderya s waṣas
 dderya n dderya-k ad ilin am yitran n igenni, am rreḡmel yellan yef rrif n lebḡer, ur yezmir yiwen
 a ten yeḥseb.
 Hbr 11 13 Di liman, i mmuten akk yemdanen-agi uqbel a ten-id-yawed wayen i
 sen-yewṣed Sidi Rebbi, lameṣna walan-t si lebḡid ferḡen yis yerna setṣerfen belli d i berrani yen,
 d imsebridn di ddunit.
 Hbr 11 14 Wid i heddren akka, iban ṭnadin tamurt i yiman-nsen.

The Holy Bible in Kabyle

Hbr 11 15 Lemmer ndemmen imi ḡḡan tamurt-nsen tili uyalen yur-es,
Hbr 11 16 meena nutni tqelliben yef tmurt ifazen yeani tin n igenwan, daymi Sidi
Rebbi ur issetha ara ad ittusemmi d illu-nsen axater ihegga yasen tamurt.
Hbr 11 17 S liman i gefka Ibrahim mmi-s lshaq d asfel mi i t-ijerreb Sidi Rebbi,
netta iwumi d-tunefkent lemeahdat, yeqbel ad yefk mmi-s awhid d asfel,
Hbr 11 18 netta iwumi i d-yenna Sidi Rebbi : Seg lshaq ara k-d-fkey dderya ara
irefden isem-ik.
Hbr 11 19 Yetkel yef Rebbi bab n tezmert belli yezmer a d-issehju ula si ger
Imegtin daymi i s-d-yerra mmi-s : ayagi yella-d d lemtel.
Hbr 11 20 S liman, lshaq iburek arraw-is Yeequb akk-d lcaeu yef ddemma n wayen i
d-iteddun.
Hbr 11 21 S liman dayen i gburek Yeequb arraw n Yusef uqbel ad yemmet, s liman i
gsenned yef wuekkaz iwakken ad iebed Rebbi.
Hbr 11 22 S liman i gcar Sidna Yusef uqbel ad immet yef tuffya n wat lsrail si
tmurt n Maŕer, i gweŕŕa ad awin iysan-is yid-sen.
Hbr 11 23 S liman, imawlan n Sidna Musa ffren-t tlata n wagguren mi d-ilul axater
walan aqcic yecbeh dya ur uggaden ara lamer n ugellid.
Hbr 11 24 S liman, mi meqquer Sidna Musa ur yeqbil ara ad ittusemmi d mmi-s n
yelli-s n Feroun,
Hbr 11 25 yextar ad yeeteb d wegdud n Rebbi wala ad iqqim di zzhu n ddunit-agi
yettawin yer ddnub.
Hbr 11 26 Yefhem belli leetab n Lmasih, d seaya tameqqrant yugaren igerrujen n
tmurt n Maŕer axater iwal a yer zdat lerbah i t-yetraḡun.
Hbr 11 27 S liman i d-iffey si tmurt n Maŕer ur yuggad ara agellid iweeren, yettef
di liman am win iwalan win akken ur yetwali yiwen.
Hbr 11 28 S liman i gefka lamer ad zlun izimer n leslak, i grucc tiwwura s
idammen n izimer-nni iwakken m'ara d-ieddi win yessengaren ur yetnal ara imenza i d-ilulen yer
wat lsrail.
Hbr 11 29 S liman, agdud n lsrail yezger yef wuḡar i lebher azeggay, ma d imaŕriyen
mi erden ad zegren am nutni, yecca-ten.
Hbr 11 30 S liman i ylin leswar n temdint n Yeriku mi i s-yezzi wegdud n lsrail
sebea wusan.
Hbr 11 31 S liman, Rahab yellan d yir tameṭtut ur temmut ara akk-d wid ur numin
ara s Rebbi axater testerheb akken ilaq s wid i d-yusan ad ssiwden lexbar i wat lsrail a sen-awin
lexbar.
Hbr 11 32 D acu ara d-iniy dayen ? Atas n lweqt i glaqen iwakken a d-hedrey yef
Gideun, yef Baraq, yef Samsun, yef Jifti, yef Sidna Dawed, yef Camwil ney yef lenbiya merŕa.
Hbr 11 33 Wid i grebhen deg umenyi tigeldiwin nniḡen s liman, xedmen anagar
lheqq, ttunefkent-asen-d lemeahdat, zemmemen imawen n yizmawen,
Hbr 11 34 yelben tazmert n tmes, menen i ujenwi qetti en, hlan si lehlakat-nsen,
zewren deg umenyi, laesker n tmura nniḡen rewlen zdat-sen.
Hbr 11 35 Kra n tilawin walant wid i sent-yemmuten uyalen-d si ger Imegtin, wiyaḡ
twaqehren meena ur qbilen ara rrehma n yemdanen iwakken ad seun heggu n tideṭ.
Hbr 11 36 Wiyaḡ dayen twaqehren s ustehzi, s ujelkkad, s snasel d leḡbus.
Hbr 11 37 ?warejmen, twajerben, twagezmen s umencar, mmuten s ujenwi, teddun sya
yer da, llebsa nsen d ibdanen n wulli t-tyetten, yetwakkes-asen kullec, twaqehren, twaqehren.
Hbr 11 38 Nutni ur tuklal ara ddunit, mtenaren deg unezruf, deg idurar, deg i fran
d mkul amkan n ddunit.
Hbr 11 39 Widak-agi merŕa yetwaqebilen yer Rebbi s liman-nsen urxad i ten-id yewwed
wayen i sen-yewæed,
Hbr 11 40 Axater Sidi Rebbi ihegga-yay ayen yifen ayen akken i sen-yewæed i nutni,
iwakken ur ttawden ara yer wayen akken i kemlen mbla ma ntekk a yid-sen.
Hbr 12 1 Ula d nukni ihi imi i y-d zwaren waŕas inagan agi, a ndegger taekunt-nney
akk-d ddnub i y-iyyumen, a nexdem s ŕŕber ccyel-agi i y-d-ittunefken.
Hbr 12 2 A nreŕŕi tamuyli-nney di Eisa Lmasih, netta i y-d-ildin abrid n liman
yerna yessawaḡ-it yer lekmal ; mi gezra lferḡ i t-yetraḡun, yeqbel leetab yef wumi dag, yeqbel
tamheqrani t akk-d lhecma, dya yettef amkan n lhekma yer tama tayeŕfust n Sidi Rebbi.
Hbr 12 3 Xemmemet ihi yur-es at-twalim amek i geqbel leetab n yemdanen imednuben,
iwakken ur tæggum ara, ur tfecclem ara ;
Hbr 12 4 axater kunwi mazal ur tennuyem ara akk-d ddnub armi d lmut,
Hbr 12 5 yerna tetum lewsayat i wen-d-ittak am warraw-is. A mmi ur heqquer ara
tiyita n Sidi Rebbi, ur feccel ara m'ara d-izzem fell-ak
Hbr 12 6 axater Sidi Rebbi yetqassa wid i ghemmel, yettak tiyrit i wid i
geḡseb d arraw-is .
Hbr 12 7 Qeblet leetab, imi Sidi Rebbi iḡseb-ikkun d arraw-is ; axater ulac argaz
ur netqassa ara mmi-s ;
Hbr 12 8 lameena ma yella tmenem i tiyita-agi i geḡhazen imdanen merŕa, atan ihi
ur tellim ara d dderya n lehlal, meena tettusemmam d arraw n leḡram.
Hbr 12 9 Imi ibabaten-nney i y-d-isean ttaken-ay tiyita yerna nquder-iten, amek ur
netqadar ara Rebbi yellan d Baba-tney s Ruḡ i qedsen, iwakken a nesau tudert ?
Hbr 12 10 Imawlan-nney ttebbin-ay dagi di ddunit akken i sen yehwa, lameena
Baba-tney n igenwan yettak-ay tiyrit di nnfeen-nney iwakken a nuyal d izedganen am netta.

The Holy Bible in Kabyle

Hbr 12 11 S tideɣ m'ara ɣ-trebbin yetɣid ay lhal lameɛna m'ara tæddi teswiɛt-nni, a naf belli d ayen yelhan i tudert-nney.

Hbr 12 12 Sɣehdet ihi iɣallen-nwen yeɛyan akk t-tgecrar-nwen i feclen.

Hbr 12 13 Reššit idarren-nwen, ddut deg ubrid n lewqam, iwakken win isquɣuren ur iɣelli ara meɛna ad ibedd.

Hbr 12 14 Nadit amek ara tilim di lehna d medden merɛa, nadi t yef ššfa axaɛer win ur nešfi ara ur izmir ara ad iwali Sidi Rebbi.

Hbr 12 15 ?adret ad yili gar-awen win ara yetti xren yef rrehma n Sidi Rebbi, ara yeɛun lyecc, a t-yeğğ ad yefk ixulaf deg wul-is alamma yuɣal d ugur ara idurɛen wi yaɣ.

Hbr 12 16 ?ur-wat ad yili gar-awen win ara ijehlen, ad iffeɣ i iberdan n Rebbi am lcaɛu yezzenzen lheqq-is n umenzu s uɛbsi n lmakla.

Hbr 12 17 Tezram mbeɛd, mi geɣya ad iwret lbaraka s ɣur baba-s ur yetwaqbel ara ɣas akken yethellil-it s imettawen, ur s-yufi ara abrid amek ara s-ibeddel rray.

Hbr 12 18 Kunwi ur tqerɛbem ara am wegduɣ n lsrail ɣer wedrar i gezmer wemdan a t-yennal, i deg tecɛel tmes; ur twalam ara am nutni asigna d tlam akk-d tɛuciɣant,

Hbr 12 19 ur teslim ara am nutni i ššut n lbuq neɣ i rreud n lehɣur-nni armi ɛenan ɣer Rebbi ur sen-d-irennu ula d yiwen n wawal.

Hbr 12 20 Axaɛer ur qbilan ara imeslayen-agi: ?as d yiwen si lmal ara d-iqerɛben ɣer wedrar-agi, ad immet s werjam.

Hbr 12 21 Ayagi d ayen yessexlaɛen armi ula d Sidna Musa yenna: Tekcem-i yi tugdi armi i tɛrgiɣiɣ.

Hbr 12 22 Lameɛna kunwi tqerɛbem ɣer wedrar n Siyun, ɣer temdint n Sidi Rebbi bab n tudert, ɣer temdint n Lquds yellan deg igenwan anda llant luluf n lmal ayekkat.

Hbr 12 23 Tqerɛbem ɣer tejmaɛt n wid yextar Rebbi d imezwura yeɛan ismawen-nsen uran deg igenwan. Tqerɛbem ɣer Rebbi neɛta i ghekkmen yef yemdanen merɛa, tqerɛbem ɣer lerwah n iheqqiyen i gewɣden ɣer lekmal.

Hbr 12 24 Tqerɛbem dayen ɣer ɛisa i ɣ-ildin abrid ɣer Rebbi s lemɛahda tajdit akk-d idammen-is yuzzlen, yeɛan azal akter n wid n Habil.

Hbr 12 25 ?ur-wat ihi, smešiset i win i wen-d-iɛmeslayen, ur xedmet ara am wat lsrail yugin ad semhessen i win i sen-d-iceggeɛ Sidi Rebbi akken a d-uɣalen ɣer webriɣ, axaɛer ma yella nutni yeɣli-d fell-asen lei qab n Rebbi amek ara nemneɛ seg-s nukni, m'ur nuɣ ara awal i win i ɣ-d-iɛweššin seg igenwan.

Hbr 12 26 Zik-nni, s ššut-is yessenhez lqaɛa, ma t-tura yefka-d lemɛahda-agi: Tikkelt nniɣen ad senhezzeɣ dayen mačči kan ddunit meɛna ula d igenwan.

Hbr 12 27 lmeslayen-agi "tikkelt nniɣen dayen" sbeggnen-d belli ayen yetwaxel qen ad yenhezz ad yenger iwakken a d-yeqqim kan wayen yetdumun.

Hbr 12 28 ?ef wannect-agi imi i ɣ-d tetteɛnefk tgeldit ibedden yef lɛas i šeħħan a neħmed a ncekkeɣ Sidi Rebbi s weɛbad i s-iɛğben, s liman t-tugdi.

Hbr 12 29 Axaɛer lllu-nney am tmes itetteɛn.

Hbr 13 1 Kemmet myeħmalet wway gar-awen am atmaten,

Hbr 13 2 ur tetteɛt ara dayen belli ilaq-awen a t-tesreħbem s iberraniyen axaɛer atas i gestreħben s lmal ayekkat mbla ma zran.

Hbr 13 3 Xemmemet ihi yef yimeħbas am akken yid-sen i tetwaħebsem, mmektit-ed wid yenneɛtaben am akken ula d kunwi tenneɛtabem yid-sen.

Hbr 13 4 llaq-awen a t-tefkem azal i zzwağ, argaz t-tetteɛt-is ur temyexdaɛen ara axaɛer Sidi Rebbi ad iɛaqeb wid izennun ileħħun deg yir abrid.

Hbr 13 5 Ur tağğat ara iman-nwen a kkun ɣurɛen yedrimen, setqenɛet s wayen tesɛam. Sidi Rebbi s yiman-is yenna d: Ur k-tağğay ara, ad iliy yid-ek.

Hbr 13 6 Daymi i neħkel, nezmer a d-nini: Sidi Rebbi d amɛawen-inu, ulac ayen ara aggaɣey; d acu i gezmer a yi-t-ixdem wemdan?

Hbr 13 7 Mmektit-ed wid i wen-yemlan abrid, i wen d-ibeccɛren awal n Rebbi; meyzet amek tekfa tudert nsen, seut liman am nutni.

Hbr 13 8 ɛisa lmasiħ, d win yellan iɣelli, i gellan ass-a, ara yilin i dayem.

Hbr 13 9 ?ur-wat a t-tebɛem dɣyanat tiberraniyin; axaɛer d ul yeččuren d rrehma i gelhan mačči d win yeččuren d leqwanen yeɛan lmakla; wid yettabaɛen ayagi ur stenfeɛn acemma.

Hbr 13 10 ?ur-nney adekkan n tmezliwt anda ur zmiren ara lmuqedmin i qeddɛen deg uqıɣun n temlilit ad čcen ayen i d yetteɛnefken d asfel.

Hbr 13 11 Tezram belli lmuqeddem ameqqran i keččem ɣer wemkan i qedsen nezzeh, yettawi yid-es idammen n lmal iwakken a ten i qeddem yef ddub, ma d lğeɛtat yesseɣay-itent berɛa n uqıɣun.

Hbr 13 12 ?ef wayagi Sidna ɛisa dayen yemmut berɛa n temdint iwakken s idammen-is, ad yessi zdeg agduɣ merɛa.

Hbr 13 13 A nruħet ihi ɣur-es ɣer berɛa, a neqbel a neħwakreħ am neɛta.

Hbr 13 14 lmi dagi di ddunit ur nesei ara tamezduyt n dayem, neħnadi yef tmezduyt n igenwan.

Hbr 13 15 A neħmed Rebbi di mkul lweqt, s yi sem n Sidna ɛisa; d wagi i d asfel ara s-nqeddem i Sidi Rebbi, m'ara neħberriħ isem-is.

Hbr 13 16 Ur stehzayet ara, xedmet ayen yelhan, tmeɛawanet: d wigi i d i seflawen iɛğben Sidi Rebbi.

Hbr 13 17 Aɣet awal i wid i wen-immalen abrid, duɛet-ten axaɛer tɛassan fell awen, zran a d-yas wass deg ara ten-iħaseb Sidi Rebbi yef lxedma nsen. Akka ara xedmen cɣel-nsen akken ilaq s lfeħ mačči s leħzen neɣ m'ulac ur tseɛum ara lfayda.

The Holy Bible in Kabyle

Hbr 13 18 Deεut yer Rebbi s lxiṛ fell aney, axaṭer neṣra neṣa ul yethennan,
 nhemmel a neddu akken ilaq di mkul taswiεt.
 Hbr 13 19 Ad ssutrey deg-wen aṭ-tedεum yer Rebbi fell-i iwakken ur tεettiley ara a
 n-uyal ey yur-wen.
 Hbr 13 20 Ad ssutrey di Sidi Rebbi bab n talwit i d-issehyan Ssid-nney yellan d
 Ameksa ameqqran s idammen-is yuzzlen, i yef tbedd lemεahda n dayem,
 Hbr 13 21 a kkun-yawi d webrid yelhan, aṭ-txedmem kra yellan d lebyi-s. Ad yexdem
 deg-ney lebyi-s s yi sem n εisa Lmasih, neṭṭa yesεan tamanegt i dayem. Amin.
 Hbr 13 22 Ay atmaten, a wen-ssutrey aṭ-tqεblem s sṣber ayagi akk i yef kkun-weṣṣay ;
 atan tabraṭ-agi i wen-uri y t-tamecṭuht.
 Hbr 13 23 A kkun xebbrey belli gma-tney Timuti yeffey-ed si lḥebs, ma yella ilḥeq
 -ed zik, atan a d-nruḥ yur-wen nekk yid-es.
 Hbr 13 24 Sellmet yef yimeqqranen akk n tejmaεt d watmaten merṛa. Atan tselimen-d
 fell-awen watmaten n ?el yan.
 Hbr 13 25 Rrehma n Sidi Rebbi aṭ-tili yid-wen merṛa.
 Jms 1 1 Nekk Yequb aqeddac n Sidi Rebbi akk-d Sidna εisa Lmasih, sslam-iw i
 tnac lεrac n wegdud n Sidi Rebbi yenwezzaen di ddunit merṛa !
 Jms 1 2 Ay atmaten, ferḥet m'ara tεeddayent fell-awen teswiεn ujerreb,
 Jms 1 3 axaṭer tezram belli ajerreb n liman nwen yetṭawi-d sṣber.
 Jms 1 4 Meεna ilaq sṣber-nwen a kkun issiweḍ aṭ-txedmem lecyal yelhan iwakken
 aṭ-tilim d wid yennekmalen, aṭ-tghdem ur kkun-yetṭaṣṣa ula d acemma.
 Jms 1 5 Ma yella yiwen deg-wen ixuṣṣ di lεhama, a t-yessuter i Sidi Rebbi i
 d-yettaken i yemdanen merṛa mbla cceḥḥa d ulummu, a s-t-id-yefk.
 Jms 1 6 Lameεna ilaq a t-yessuter s liman mbla ccekk ; axaṭer win yetcukkun
 icuba yer lem waji n lebḥer i greffed yesrusu waḍu.
 Jms 1 7 Amdan am wagi yaṣ ur iṭtamaε ara di Sidi Rebbi a s-d-yefk kra,
 Jms 1 8 axaṭer d amdan ur neṣi ara yiwen n rray, lecyal-is ur seḥhan ara.
 Jms 1 9 Lameεna igellil ilaq ad ifreḥ imi i t-irfed Sidi Rebbi ;
 Jms 1 10 ma d amerkanti ad ifreḥ imi t-id-issers Sidi Rebbi axaṭer ad ifnu akken
 i fennu ujeḡgi g n lεxl a.
 Jms 1 11 M'ara d-yali yitij s leḥmu-ines yesserayen, imyi ad iqqar, ajeḡgi g-is
 ad iḡli, ccbaha-ines a s-truḥ. Akka ara tedru d umerkanti , ad i ruḥ a d-yeḡḡ deffir-es wayen akk
 yesεa.
 Jms 1 12 D aseεdi wemdan i gteṭfen deg ujerreb ur iyelli ara ; axaṭer m'ara iεeddi
 seg ujerreb, a s-d-tettunefk tεεṣabt n tudert i gewεed Sidi Rebbi i wid i t-iḥemmlen.
 Jms 1 13 M'ara tetwayurrem, yur-wat aṭ-tinim : d Rebbi i y-iyurren axaṭer Rebbi ur
 yezmir ara a t-i-yur wemcum yerna Neṭṭa s yiman-is ur yetyuru ula yiwen.
 Jms 1 14 Lameεna yal yiwen deg-nney yetεedday deg ujerreb axaṭer d ccehwat n
 tnefsit-nney i y-i-yurrun.
 Jms 1 15 Lebyi n tnefsit yetṭawi-d ddub, ddub mi getwaxdem, yetṭawi-d lmut.
 Jms 1 16 Ay atmaten-iw eεzizen ur yelltεt ara deg wayagi :
 Jms 1 17 kra n tikci yelhan tettas-ed seg igenwan, s yur baba Rebbi i d-i xel qen
 tafat n igenwan, win akken ur neṭbeddil, ur neṭyab am yitij iwakken a d-yeḡḡ tlam.
 Jms 1 18 Yehwa-yaṣ a y-d-yefk tudert s wawal-is n tideṭ, iwakken a nili d
 imezwura deg wayen akk i d-yexleq.
 Jms 1 19 Ay atmaten-iw eεzizen, tezram belli yal yiwen deg-wen ilaq ad
 yesmeḥsis, ur ilaq ara ad ireffu ney ad yetḥawal ameslay ;
 Jms 1 20 axaṭer amdan ireffun ur ixeddem ara ayen yellan d lḥeqq yer Sidi Rebbi .
 Jms 1 21 Daymi i glaḡ aṭ-tdeggrem seg ulawen-nwen ayen akk ur nzeddig ara, d
 wayen yellan d ccer deg-wen ; meεna qεbleṭ s wannuz awal i gezzan deg-wen i gzemren ad isellek
 lεrwah nwen.
 Jms 1 22 Mačči d asmeḥses kan n wawal n Sidi Rebbi i yer tella, lameεna
 sbegnnet-t-id di lecyal-nwen ; ney m'ulac t-tikellax kan i teṭkellixem iman-nwen.
 Jms 1 23 Axatεer win yesmeḥsisen i wawal n Sidi Rebbi ur t-yexdim ara, icuba yer
 wemdan yetwalin udem-is di lemri akken yella.
 Jms 1 24 Mi gwala iman-is, i ruḥ, yettu imiren kan amek akken i gella.
 Jms 1 25 Ma d win yetmeyyizen akken ilaq ccariεa i seḥhan, ccariεa i d yettaken
 tilelli, itettfen deg-s mačči s usmeḥses kan ad yuḡal a t-yettu, meεna ixeddem ayen i d-tenna, wagi
 ad yili d aseεdi di lecyal-is merṛa.
 Jms 1 26 Ma yella win iḥesben iman-is yetbeε abrid n Sidi Rebbi yili ur yettattaf
 ara iles-is, yesseylaḡ deg iman-is, abrid-agi i gewwi ur i seḥha ara.
 Jms 1 27 Atan webrid i seḥhan yellan t-tideṭ zdat Sidi Rebbi baba-tney : d m'ara
 terzum yef igujilen t-tuḡḡal m'ara ilin di lmeḥna, d uḡader n yiman-nwen yef wayen n diri ara
 d-yekken si ddunit.
 Jms 2 1 Ay atmaten, ur xedmet ara lxiṛaf ger watmaten, d ayen ur nlaq ara ad
 yili yer wid yetṭammen s Ssid-nney ameqqran, εisa Lmasih.
 Jms 2 2 Yezmer lḥal a d-kecmen yer tejmaεt-nwen sin yemdanen, yiwen d amerkanti
 yelsa lḥebsa ifazen yeqqen taxatεmt n dḥeb, wayεd d igellil lḥebsa-ines tcerreg ;
 Jms 2 3 ma yella tuzzlem yer umerkanti-nni yelsan lḥebsa ifazen tefkam-as lqima
 tennam-as : eyya-d aṭ-tεeqqimeḡ dagi, d amkan n lεali ; ma d igellil-nni tennam-as : kečč bedd kan
 dagi ney qqim-ed dagi yer iḡarren-nney.

The Holy Bible in Kabyle

Jms 2 4 Ma yella akka, atan txeddmem l'xilaf wway gar-awen, eɛni mačči d l'batel i d itekken seg yir ixemmi men-nwen ?

Jms 2 5 Ay atmaten-iw eɛzizen, ɛsset-ed : Sidi Rabbi yextar igellilen n ddunit agi iwakken a ten-yerr d imerkantiyen di liman, yerna ad werten tagelda i gweɛɛd i wid akk i t-i-hemmlen.

Jms 2 6 Ma d kunwi tɛqrem igellil ! Tquɛrem imerkantiyen, wid i kkun yettal amen i kkun-yezzuyuren yer yexxamen n ccreɛ.

Jms 2 7 D nutni dayen i greggmɛn isem eɛzizen s wayes i tneddhem yer Sidi Rabbi.

Jms 2 8 Ma yella txeddmem ayen i d-tenna ccariɛa n Sidi Rabbi : ?emmel wiyaɗ am yiman-ik, d ayen yelhan i txedmem.

Jms 2 9 Meɛna ma yella txeddmem l'xilaf ger yemdanen, tdenbem yerna ccariɛa n Sidi Rabbi tɛɛkem fell-awen axater tɛuɣam-t.

Jms 2 10 Ma yella win i gteddun deg webrid n ccariɛa, ixulef ulamma d yiwen si lumurat-is, ihi yerza akk lumurat n ccariɛa.

Jms 2 11 Win i d-yennan : Ur zennu ara, yenna-d dayen : Ur tneqqeɗ ara tamgerɛ. Ihi ma yella ur tezniɗ ara meɛna tenyiɗ tamgerɛ, atan terziɗ ccariɛa n Sidi Rabbi.

Jms 2 12 Ilaq aɛ-ɛezrem belli Sidi Rabbi a kkun-i-ɛaseb s ccariɛa-ines yettaken tilelli yef kra n wayen i tɛmeslayem d wayen i txeddmem ;

Jms 2 13 Sidi Rabbi ur yethunnu ara yef win ur neɛhunnu yef wiyaɗ meɛna win yethunnu yef wiyaɗ, ur yettagad ara ass n l'ɛasab.

Jms 2 14 Ay atmaten, d acu n l'fayda ara yesɛu wemdan ma yenna-d umney s Rabbi, m'ur t-id-isbeggen ara s leɛɣal-is ? Eɛni liman am wagi a t-isellek ?

Jms 2 15 Yezmer l'hal ad yili yiwen seg watmaten ney si tyessetmatin xuɣɣen di l'lebsa, l'luɛen ur seɛn ara ayen ara cɛen ;

Jms 2 16 Ma yella yiwen deg-wen yenna-yasen kan : " qqimet di lehna, sseɛmut tɛcɛem aɛ-ɛerwum " yili neɛta ur sen-yefki ara ayen hwaɛen, d acu n l'fayda yellan deg imeslayen-agi ?

Jms 2 17 Liman yer Rabbi akka i gella : ma yella ur t-id-sbeggnen ara leɛɣal nwen, liman-agi yemmut

Jms 2 18 Meɛna ma yenna waleɛɛaɗ : kecɛ tɛseɛɗ liman ma d nekk xeddmey leɛɣal ; nekk a s-rrey i wagi : sken-iyi-d liman-inek mbla leɛɣal, nekk a k-ed ssekney liman-iw s leɛɣal-iw yelhan.

Jms 2 19 Tumneɗ belli yiwen n Rabbi kan i gellan ? d ayen yelhan ; ula d ccwaten umnen yis yerna tɛrgigin seg-s.

Jms 2 20 Teggumam aɛ-tɛfhemem ay imdanen ! Ilaq aɛ-ɛezrem belli liman mbla leɛɣal n l'ɛali, ur infie ara.

Jms 2 21 Mmektit-ed l'brahim baba-tney yetwahesben d aɛeqqi yef ddemma n leɛɣal-is m'akken i d-id-dem mmi-s l'ɛhaq a t-yezlu d asfel i Sidi Rabbi.

Jms 2 22 Twalam belli liman-is d leɛɣal is ddukklen, s leɛɣal-is i gennekmal liman-is.

Jms 2 23 Akka i gedra wayen d-nnant tira i qedsen fell-as : l'brahim yesɛa liman di Rabbi, daymi yenneɛsab d aɛeqqi ; yettusemma d aɛbib n Rabbi.

Jms 2 24 Twalam ihi ! Amdan yetban-ed d aɛeqqi zdat Sidi Rabbi s leɛɣal yelhan mačči kan s liman-is.

Jms 2 25 Ula d Raɛab yellan d yir tameɛtut, tɛwahesb t-taɛeqqi t zdat Sidi Rabbi yef ddemma n ccɣel-nni n l'ɛali i tɛxdem asm'akken i tɛtɛrɛeb s yemceggɛen n at l'ɛraɛil mi sen-temla abrid nniɛen ara yawin iwakken ad ruɛen.

Jms 2 26 Lɛɛta ur nesɛi ara Ruɛh, temmut, akken dayen, liman ur nesɛi ara leɛɣal yelhan yemmut.

Jms 3 1 Ay atmaten-iw, ur tɛnadi t ara aɛ-tuɣalem merra d wid yesselmaden, axater tɛzram belli d nukni s wid yesselmaden, ara yettuɛasben akter n wiyaɗ,

Jms 3 2 axater nyelled merra, yal yiwen deg-nney amek i gylled. Win ur nyelled ara deg umeslay-is d amdan ikemlen, ula d l'ɛɛta-s yezmer ad iɛkem deg-s.

Jms 3 3 Ma yella nerra aleggam deg yimi n uɛewdiw iwakken a y-yay awal, l'ɛɛta -ines merra txeddem akken neɣa.

Jms 3 4 Walit dayen l'babur, yas d ameqqran, yetɣuɗu deg-s waɗu i ɛɛhden, meɛna s yiwen uɛeggu d amezyan, l'qebtan-ines issedduy-it yer wanda yeɣa.

Jms 3 5 Akken dayen ula d iɛes ; yas meɛtuɛ deg yiman-is, yetzuxxu s leɛɣal imeqqranen. Walit times tameɛtuɛt i gzemren aɛ-tɛssery tizgi tameqqrant.

Jms 3 6 Iɛes dayen t-times, d bab n l'batel, yesɛa amkan di l'ɛɛta-nney yerna yessamas akk tarwiɛt-nney, yesseryay akk tudert-nney s tmes n ɛahennama i seg d-yuy azar.

Jms 3 7 Amdan yezmer ad iɛerreb yal sɛenf n lewhuc : ama d wid iteddun yef reɛɛa iɛarɛen, ama d iɛraɛ, ama d iɛerman ama d lewhuc n leɛber yerna t-ti deɛ i yɛeb-itɛn merra.

Jms 3 8 Ma d iɛes, ulac amdan i gzemren a t-yeyleb. Yečɛur d ssem i neqqen ; d lehlak ur nesɛi ddwa.

Jms 3 9 Yis i nɛhemmed Sidi Rabbi baba tney, yis dayen i nenneɛɛel imdanen i d-iɛleq Sidi Rabbi yer ccbiha-s.

Jms 3 10 Seg yimi-agi i d-tɛffɣent ddeɛwat n l'ɛir d nneɛlat. Ay atmaten-iw, ur ilaq ara ad yili wakka.

Jms 3 11 Eɛni yezmer yiwen n l'ɛinseɛ a d-yefk aman hlawen akk-d wid rɛagen ?

Jms 3 12 Ay atmaten-iw, ulac taneqlɛt ara d-yefken azemmur, ney tara ara

The Holy Bible in Kabyle

d-yefken tibexsin, l'ei nser merriyen ur yezmir ara a d-yefk aman yelhan.
Jms 3 13 Ma yella yiwen deg-wen yefhem yetteqqel, ilaq a t-id-isbeggen s
tikli-ines yelhan akk-d lecyal i gxeddem s tmusni d wannuz.
Jms 3 14 Meena ma yella ul-nwen yeččur t-tism n tirzaganin yerna tebyam a d-tekkem
sennig wiyač ; ur xedmet ara ccan i yiman-nwen, ur skiddibet ara, ur nekkret ara tideč.
Jms 3 15 Lefhama am tagi ur d-tekki ara s yur Rebbi meena d lefhama n ddunit
akk-d yemdanen, tekka-d dayen s yur Ccičan.
Jms 3 16 Axačer anda llant tism n d wemhizwer, yella ussexreb d mkul ccyel n diri
yellan.
Jms 3 17 Lefhama n bab igenwan uqbel kullec tešfa, t-čamhennit, t-turzi nt, teččur d
lehnana akk-d lecyal yelhan, ur tessei timrurit ur tessei sin wudmawen.
Jms 3 18 Imawlan n lehna tezzun s lehna ayen i d-issemayen ayen yellan d l'heqq
yer Sidi Rebbi.
Jms 4 1 Seg uxemm i tetxemmimem yef yiman-nwen kan i d-itekk umennuy akk-d
imenyi gar-awen.
Jms 4 2 Tetmennim atas leħwayeğ lameena ur tezmirem ara tent-tesem ; tneqqem,
tetasmem ur d-tetawim ayen tebyam ; tetayem yerna tettemyenayam, ur kkun-id-iččawed ara wayen
tebyam axačer ur tessutrem ara yer Sidi Rebbi.
Jms 4 3 M' ara tessutrem kra ur a wen-d- čunefk ara, axačer ur tessutrem ara
akken ilaq, tessutrem kan wayen yellan d nnfeč-nwen.
Jms 4 4 Ay at lečur ! Ur tezrim ara belli win ičemmlen ddunit yekreh Sidi Rebbi
? Ihi, win ičemmlen ddunit-agi d aedaw n Sidi Rebbi.
Jms 4 5 Tylem ayen akken yuran di tira iqedsen ur yesei ara lqima : belli Sidi
Rebbi ičemmel Rruħ iqedsen i d-iceggeč ad izdey deg-wen armi yettasem seg win ara iččfen amkan-is
?
Jms 4 6 Lameena Sidi Rebbi yettak-ed rreħma tameqqrant, akken yura di tira
iqedsen : Sidi Rebbi ur iqebbel ara wid yessemayen iman-nsen meena yettak-ed rreħma-s i wid
yessanazen iman-nsen.
Jms 4 7 Ihi dučet Sidi Rebbi, ur tağğat ara Ccičan a kkun-yeyleb dya ad yerwel
fell-awen.
Jms 4 8 Qerbet yer Sidi Rebbi, nečča a d-iqerreb yur-wen. Ssi zdeget i fassen-nwen
ay imednuben, ššfut ulawen-nwen, ay at sin udmawen.
Jms 4 9 Walit l'elčat-nwen, meğdet, ilaq tačsa-nwen at-tuyal d imečči, l'ferħ nwen
ad yuyal d leħzen.
Jms 4 10 Anzet i Sidi Rebbi, nečča a kkun yerfed.
Jms 4 11 Ay atmaten, ur kkatet ara wa deg wa, win ara yewten di gma-s ney iħuseb
-it, yewwet-ed di ccariča yerna iħuseb-it. Ihi ma yella tewtem di ccariča, ur tellim ara seg wid
ixedmen wayen i d-tenna, meena seg wid yekkaten deg-s.
Jms 4 12 Kečč yetħasaben gma-k d acu i thesbed iman-ik ? D Sidi Rebbi kan i
geħasaben i d-yefkan ccariča, d nečča kan i gečselliken i geččağ n i lmut.
Jms 4 13 Slet-ed tura kunwi i geqqaren : ass-a ney azekka a nruħ yer temdint
ihina, a neqqim aseggas, a netjar iwakken a d-nerbeh idrimen !
Jms 4 14 Kunwi ur nezri ara d acu ara wen-yedrun azekka ! Kunwi yecban tagut i
d-ičalin tčelli !
Jms 4 15 Meena ilaq at-teqqarem : ma yebya Sidi Rebbi, a neic am akka, ma yebya
dayen, a nexdem aya ney aya.
Jms 4 16 Meena kunwi tesam ixemmimen n zzux deg ulawen-nwen. Kra yellan d zzux
am wagi diri-t.
Jms 5 17 Ma yella win yessnen ad ixdem ayen yelhan ur t-yexdim ara, yedneb.
Jms 5 1 Slet-ed tura ula d kunwi ay imerkantiyen : meğdet yef ddemma n txešsarin
ara d-yečlin fell-awen !
Jms 5 2 Cci-nwen yerka, l'lebsa-nwen tečča-t tumeč !
Jms 5 3 Ddheb d l'fečča-nwen šeddeğen ; d šdič-nsen ara icehden fell-awen, ara
kkun-iččen am tmes. Tjemmem cci deg ussan-agi ineggura n ddunit !
Jms 5 4 Teččam l'heqq n wid imegren iğran-nwen, slet-asen i wigi ičcetkin yef
l'bačel-nwen, Sidi Rebbi Bab n tezmert yesla-d i lečyač-nsen.
Jms 5 5 Ddunit-nwen teseddamed-t di l'ixir, txedmem ayen akk mennan wulawen nwen ;
trebbam tassemt i wass aneggaru.
Jms 5 6 Thekmem, tenyam iħeqqiye yerna ur kkun-xušmen ara.
Jms 5 7 Ay atmaten, šebret ihi alamma d asm' ara d-yuyal Ssid-nney. Walit amek i
gečrağ ufellah l'yella n wakal-is, i šebber alamma yewwet-ed ugeffur n lexrif t-tefsut.
Jms 5 8 Ula d kunwi šebret, šğehdet iman nwen, axačer tuyalin n Ssid-nney teqreb
-ed.
Jms 5 9 Ur čemcetkayet ara wway gar-awen iwakken ur kkun-ičħasab ara Sidi Rebbi
; axačer Bab n l'ħisab, ibedd-ed yer tewwurt !
Jms 5 10 Ay atmaten-iw, mmečtit-ed lenbiya i d-iceggeč Sidi Rebbi tecbum-d ššber
akk-d iman i šan di teswič n l'ečtab.
Jms 5 11 Ihi amarezg n wid yetčfen ur fcilen ara. Teslam ayen i d-qqaren yef ššber
n Sidna Yub, yerna twalam dayen d acu i geqsed Sidi Rebbi a s-t-id-yefk, axačer Sidi Rebbi
yeččur d lehnana akk-d rreħma.
Jms 5 12 Ay atmaten-iw, ur tğallat s iğenni, ur tğallat s l'qaa ney s wayen
nniğen, meena in it kan ih ney ala, iwakken ur kkun-ičħasab ara Sidi Rebbi.

The Holy Bible in Kabyle

Jms 5 13 Ma yella yenneṣtab yiwen deg-wen, ad yedɛu yer Sidi Rebbi. Ma yella win yellan di lferḥ, ad yehmed Sidi Rebbi s ccnawi.

Jms 5 14 Ma yella yiwen deg-wen yehlek, ad issiwel i imeqqranen n tejmaet, ad deun yer Rebbi fell-as, ad dehnem aqerruy-is s zziṭ s yiṣem n Sidi Rebbi ;

Jms 5 15 ma yella deun yer Sidi Rebbi s liman, teḥken fell-as, amuḍin-nni ad yettusellek ; Sidi Rebbi a t-yesseḥlu yerna a s-iṣemmeḥ ddnubat-is.

Jms 5 16 ?emqirit ddnubat-nwen wway gar-awen, wa ad yedɛu i wa s lxiṛ yer Sidi Rebbi i wakken aṭ-teḥlum. Ddeṣwat n win yellan d aḥeqqi zdat Sidi Rebbi, seant tazmert tameqqrant.

Jms 5 17 Nnbi Ilyas yella d argaz am nukni : meṇa mi gessuter yer Sidi Rebbi s wul-is i wakken ur d-tyel li ara lehwa, ur d-teyli ara tlata i seggasen d seṭṭa waguren

Jms 5 18 Yessuter dayen a d-teyli lehwa dya teyli-d, lqaea tefka-d lerzaq-is.

Jms 5 19 Ay atmaten-iw, ma yella yiwen deg-wen i ereq-as webrid n Sidi Rebbi, yerra-t-id wayed yer webrid,

Jms 5 20 ilaq aṭ-tezrem belli win ara d-yerren yiwen umednub yer webrid, isellek-it-id si lmut yerna atas si ddnubat-is ara yettusemḥen.

1Pt 1 1 Nekk Butrus, amceggeṛ n Eisa Lmasih, i yeyriben i tciḥin di tmurt n Galasya, n Kafadusya, n Asya, n Bitinya akk-d wid yellan di tmurt n tqenert.

1Pt 1 2 Akken i t-iqsed Baba Rebbi, teṭwaxtaṛem si tazwara s tezmert n Rruḥ i qedsen i wakken aṭ-tduem Eisa Lmasih, a kkun-iṣfu s idammen-is yuzzlen. Rreḥma ṭ-ṭalwit a wen-d teṭtunefkent s tuget.

1Pt 1 3 Ad iṭtubarek Rebbi, Baba-s n Ssid-nney Eisa Lmasih i y-d-ifkan s rreḥma -ines tudert tajdit s heggun n Ssid-nney Eisa Lmasih si ger lmeḡtin, s wakka i nesṣa asirem ameqqran,

1Pt 1 4 i wakken a newret ayen ur nrekku, ur neṭṭames, ur nfennu. D annect-agi i kkun-iṭraḡun deg igenwan kunwi yumnen yis.

1Pt 1 5 Sidi Rebbi iṭṭadar fell-awen s tezmert-is alamma iban-ed leslak nwen di taggara.

1Pt 1 6 D ayagi i kkun-issefṛaḥen yas akken tura sseḥzanent-kkun teswiḥin agi deg ilaq a d-tṣeddim seg ujerreb.

1Pt 1 7 D uguren-agi ara d-isbeggnen lḡehd n liman-nwen i gesṣan azal akter n ddheb ; yas akken ddheb-agi ifennu, ilaq-as ad iṣeddi di tmes i wakken ad iṣfu. Akken dayen ula d liman-nwen ilaq ad iṭtugerreb ; s wakka a wen-yili d sebba n ccen, n ucekker, akk-d tmanegt asm'ara d-yuṣal Eisa Lmasih.

1Pt 1 8 Themmlen-t mbla ma twalam-t, tumnem yis yas akken ar tura ur t-tezrim ara. Daymi lferḥ-nwen d ameqqran armi ur tezmirem ara a t-id-tesfehmem s imeslayen.

1Pt 1 9 Axater lḡayda n liman-nwen, d leslak n terwiḥin-nwen.

1Pt 1 10 Lenbiya caren-d yef wayen yeṇan leslak i wen-d-ihegga Sidi Rebbi. Meyzen, qellben a d-afen lawan d wamek ara d-idru wayen i d-ihebbṛ Rruḥ n Lmasih yellan deg-sen ; axater d Rruḥ-agi n Lmasih i d-ihebbṛen yef wayen ara inneṣtab Lmasih akk-d tmanegt ara d-yasen deffir leṣtab-agi.

1Pt 1 12 Iṭtubeggen-asen-d belli mačči i nutni, meṇa i kunwi i d-xebbṛen ayagi. D ayen i wen-d-xebbṛen tura wid iṭbecciren lexbaṛ n lxiṛ, s tezmert n Rruḥ i qedsen i d-iṭtucegṣen seg igenni. Ula d lmalayekkat byant d walint annect-agi.

1Pt 1 13 Daymi, sḡehdet leeqel-nwen, ur yefflet ara, ṣasset iman-nwen, seut asirem iṣeḥḥan di leslak ara wen d-iṭtunefken asm' ara d-yuṣal Eisa Lmasih.

1Pt 1 14 Ilit am arrac iṭṭayen awal, ur xeddmēt ara ayen akk i txeddmem asm' akken werṣad i kkun-tekcim tmusni,

1Pt 1 15 meṇa ilit teṣfam di tikli-nwen am akken iṣfa Sidi Rebbi i wen-d issawlen.

1Pt 1 16 Imi yura : Ilit teṣfam axater nekk ṣfiy.

1Pt 1 17 Ma tnedhem yer Sidi Rebbi am akken d Baba-twen, sbeggnēt-ed di tudert-nwen belli tduem-t s leqdeṛ ameqqran, deg wussan i wen-d iqqimen di ddunit-agi ; neṭṭa ur nxeddem lxiṭaf ger yemdanen, yetḥasaben yal yiwen s wakken llan lecyal-is.

1Pt 1 18 Tezram belli mačči s idrimen ney s ddheb ney s lḡeṭṭa ur neṭdum ara i teṭwacafem si yir tikli i wen-d-ḡḡan lej d d-nwen,

1Pt 1 19 meṇa s idammen ḡlayen n Lmasih, i gefkan iman-is d asfel am izimer ur nesṣi leib, ur nesṣi ccama.

1Pt 1 20 Ihegga-t-id Sidi Rebbi uqbel a d-texleq ddunit, meṇa armi d ussan-agi ineggura i t-id-isbeggen yef d demma-nwen.

1Pt 1 21 Imi yis i teṣam liman yer Sidi Rebbi i t-id-isseḥyan si ger lmeḡtin, i s-ifkan tamanegt tameqqrant, i wakken lṣas n usirem-nwen akk-d liman-nwen ad ilin di Sidi Rebbi.

1Pt 1 22 Imi tessazdgem ulawen-nwen, teddam di tidet, akken aṭ-themmlen seg wul atmaten-nwen, myeḥmalet ihi wway gar-awen s wul yeṣfan

1Pt 1 23 axater teawdem-d talalit yer tudert tajdit. Talalit-agi mačči seg wemdan i meṭṭaten i d-tekka, meṇa seg wawal n tudert iṭdumun n Sidi Rebbi.

1Pt 1 24 Akken yella di tira i qedsen : Amdan am leḥcic, + ccen-is merṛa am ujeḡḡi g n lexla, + leḥcic iṭṭar, ajeḡḡi g i yelli, +

1Pt 1 25 ma d awal n Sidi Rebbi + iṭdumu i dayem+. Awal-agi, d awal n lexbaṛ n lxiṛ i wen-d-iṭtubecren.

1Pt 2 1 Kkset seg ulawen-nwen cceṛ, tiḥila, tismen ; ur seṣeṭ ara sin wudmawen,

The Holy Bible in Kabyle

ur tmeslayet ara ayen n diri yef wiyaḍ.

1Pt 2 2 Am illufan illuzen ayefki n yemma-s, nadit ula d kunwi at-terwum awal n

Sidi Rabbi iwakken at-timyumem, at-tettusel kem,

1Pt 2 3 ma yella tjerbem aḥal yelha Sidi Rabbi !

1Pt 2 4 Qerbet yur-es neṭṭa yellan d-azru nni yeddren i deggren yemdanen, meṇa

Sidi Rabbi ixtar-it, axater azal-is meqqer.

1Pt 2 5 Ula d kunwi yellan am izra yeddren, dduklet iwakken ad ibedd wexxam i deg ara izdey Rruḥ n Sidi Rabbi. At-tilim t-tajmaet n lmuqedmin ara iqeddmens yisem n Ssid-nney

8i sa Lmasiḥ, i seflawen iqedsen ara i seḡben i Sidi Rabbi.

1Pt 2 6 Axater atan wayen yuran di tira iqedsen : Xtarey-ed azru+ yesṣan azal d ameqqran+ , ssersey-t deg udrar n Siyun, + d neṭṭa i gettffen lebni, + win ara yammen yis ur ineddem ara. +

1Pt 2 7 Amarezg-nwen kunwi yumnen yis. Ma d wid ur numin ara : Adyaḡ-nni deggren wid ibennun, + d neṭṭa i guyalen d azru alennas, + Win yettffen lebni. +

1Pt 2 8 D wagi i d azru + i guyalen d ugar i yemdanen, + d azru i

ten-isseylayen+ . lmi ugin ad amnen s wawal n Sidi Rabbi, ayen i ten-itraqun d ugar-agi ara ten-iyedlen.

1Pt 2 9 Kunwi d arraw n laṣel itwaxtareṇ, d lmuqedmin n ugellid, d lḡens iṣfan, d agdud i d-itwacefaen. Tetwaxtareṇ iwakken at-tbecrem lecyal yelhan n Sidi Rabbi, i kkun-id issufyen si tlam yewwi -kkun-id yer tafat-is isteḡiben.

1Pt 2 10 Zik-nni ur tewwidem ara ula d lḡens, ma t-tura tuyalem d agdud n Sidi Rabbi ; tellam zik-nni ur tseim ara rreḥma n Sidi Rabbi ma t-tura tettunefk-awen-d.

1Pt 2 11 A wid eṣzizen ! Kunwi yellan d iberraniyen, d imsebriden di ddunit a kkun-nhuy at-tettixrem i lebḡi n tnefsit i getnayen d rruḥ-nwen.

1Pt 2 12 Seut tikli ilhan ger wid ur nessin ara Sidi Rabbi, iwakken yaṣa d-skidben fell-awen, ney xedmen awen ccer ; m' ara walin lecyal-nwen ilhan ad ḥemden Sidi Rabbi asm' ara d-yerzu yur-sen.

1Pt 2 13 Yef ddemma n Sidi Rabbi qadret wid iḥekmen. Qadret agellid imi d neṭṭa i ghekmen,

1Pt 2 14 qadret ineylafen-is imi d neṭṭa i ten-isbedden iwakken ad eaqben imcumen, ad cekkren wid i gteddun s lḥeqq.

1Pt 2 15 Xedmet ayen yelhan iwakken at-terrem takmamt i imejhal ur nefhim ; d wagi i d lebḡi n Sidi Rabbi.

1Pt 2 16 lliit d ilellyen, meṇa ur ssexdamet ara tilelli-nwen iwakken at-tyummem ccer i txeddmem, ilit d iqeddacen n Sidi Rabbi.

1Pt 2 17 Qadret imdanen merṛa ; ḥemmet atmaten nwen, duṣet Sidi Rabbi, qadret agellid.

1Pt 2 18 Ay iqeddacen ! llaq at-qadrem imellmen nwen, aḡet-assen awal ama i wid ilhan ḥninen, ama i wid iweṣren.

1Pt 2 19 D ayen ilhan i win iṣebbren m' ara i eḍdi fell-as lbaṭel ilmend n ttaṣa n Sidi Rabbi.

1Pt 2 20 Ma tetwaṣaqbem imi txedmem kra n diri, ma tsebrem i wannect-agi, anwa ara kkun-icekkren ? Meṇa ma i eḍda fell-awen lbaṭel, mi txedmem ayen yelhan, tsebrem, d ayen yelhan yer Sidi Rabbi.

1Pt 2 21 Yer wannect-agi i wen-d-issawel Sidi Rabbi, axater Lmasiḥ s yiman-is inneṣtab fell-awen, iḡḡa-yawen-d lemtel iwakken at teddum di later-is.

1Pt 2 22 Neṭṭa ur nedni b, lemeṣ ur d-iffiy lekdeb seg imi -s.

1Pt 2 23 Neṭṭa itwaregmen ur d-yerri rregmat, qehren-t ur d-irfid afus-is yer yiwen ; lameṇa yerra kullec ger ifassen n win i ghekmen s lḥeqq.

1Pt 2 24 Neṭṭa i gṣebban ddnubat-nney, itwasemmer yef wumidag iwakken a nili am wid yemmuten yef wayen yeṣnan ddnub axater ddnub ur i seṣi ara tazmert yef wid immuten. S wakka, tura ur neṣici ara di ddnub meṇa di lḥeqq, akken yura : Di leḡruḥ-is i tufam ḥellu. +

1Pt 2 25 Zik tellam am ulli i eṣqen, ma t-tura, tuyalem yer umeksa i ṣassan yef terwiḥi n-nwen.

1Pt 3 1 Kunemti dayan a tilawin duṣemt irgazen-nkunt, iwakken yaṣ ma llan kra n yergazen ur uminen ara s wawal n Sidi Rabbi, s tikli ilhan n tilawin-nsen,

1Pt 3 2 ad amnen mbla imeslayen m' ara walin tikli-nsent teṣfa, teṣa leqder.

1Pt 3 3 Ur tzewwi qemt ara iman-nkunt s ufella kan, ama s dḥeb, ney s llebsa ifazen, ney s wemcaḍ n ucekkue nkunt,

1Pt 3 4 meṇa ccbaha-nkunt ilaq at-tili deg wulawen-nkunt ; axater ayen yeṣan azal ameqqran yer Sidi Rabbi : t-tezdeg n wul, lehna d lehna, imi ayagi d ayen idumun.

1Pt 3 5 Akka i tcebbihent iman-nsent tilawin iduṣen Sidi Rabbi, yetqadaren irgazen-nsent ;

1Pt 3 6 am Sara iduṣen argaz-is Ibrahim, tessawal -as " A Sidi . " At-tuyalemt d yessi-s ma txeddmemt ayen yelhan mbla tugdi.

1Pt 3 7 Ma d kunwi ay irgazen, ḥadret tilawin-nwen imi tezram ur ḡident ara am kunwi. llaq a tent-tqadrem axater nutenti dayan ad wertent yid-wen rreḥma n Sidi Rabbi ; s wakka ur d-itili ara zzerb i tzallit-nwen.

1Pt 3 8 lhi seut akk yiwet n leeqliya, myeḥmalet wway gar-awen. Seut tagmaṭ, iḥni net, ddut s wannuz.

1Pt 3 9 Ur tṛarat ara tṛar, ur tṛarat ara rregmat i wid i kkun-iregmen ; meṇa ddeut s lxiṛ i wiyaḍ axater d annect-agi i getraqun deg-wen Sidi Rabbi, iwakken at-twertem lbaraḳa

-ines.
1Pt 3 10 Win ihemmlen tudert, + ibyan ad yili d aseedi deg ussan-is :+ + + Ad
ihader i les-is yef wayen n diri+ d yimi-s seg yimeslayen i turrun+ .
1Pt 3 11 Ad issebbed iman-is yef ccer, + ad ixeddem ayen yelhan, + ad i tñadi amek
ara yili dayem di talwit, + +
1Pt 3 12 axater Sidi Rabbi reššant wallen-is yef yi heqqi yen, + + isell-ed i ti yri
-n sen ; + meena i tfeffer udem-is + yef wid ixeddem ccer.
1Pt 3 13 Anwa ara wen-ibyan ccer ma yella tthemlem a t-xedmem anagar ayen yelhan ?
1Pt 3 14 Yerna ma yella tewaqlmem yef l heqq, ferhet ! Ur ttagadet ara imdanen, ur
theyyiret ara.
1Pt 3 15 Euzzet deg ulawen-nwen Lmasih yellan d Ssid-nwen. Ili t dayem twej dem
a t-tgawbem s leeqel d leqder i kra n wid i kkun-id-isteqsan yef wusirem nwen di Sidi Rabbi,
iwakken ad i thedden wul-nwen ;
1Pt 3 16 imiren wid i d-iskiddiben yef tikli-nwen ilhan deg ubrid n Lmasih, ad
nnehcamen.
1Pt 3 17 Axir a t-ten tarrem ma t xedmem ayen yelhan di lebyi n Sidi Rabbi, wala
a t-ten tarrem ma t xedmem ayen n diri.
1Pt 3 18 Lmasih s yiman-is immut ; s lmut-agi-ines i gefra tamsalt n ddnub n
yemdanen. Netta yellan d aheqqi, immut yef d demma n imednuben mer ra iwakken a kkun-yawi yer Sidi
Rabbi. Nyan l getta-s meena yuwal-ed yer tudert s tezmert n Rruh i qedsen.
1Pt 3 19 S tezmert n Rruh i qedsen i gru ad i beccer i lerwah i t wahebsen,
1Pt 3 20 yugin ad amnen, asm' akken i ten-i t ra gu Sidi Rabbi s ššber akken a
d-uwalen yer webrid-is ; asmi i gexdem Sidna Nuħ l babur i yer kecmen anagar t manya yemdanen i
gmenen si l hemla n waman.
1Pt 3 21 Aman-agi, d lemtel n weydas i kkun-i t selliken ass-a ula d kunwi. Aydas
-agi n waman mačči d ayen i gessi zdi gen l getta n wemdan, lameena i t beggin-ed belli nefka
tudert-nney i Sidi Rabbi s wul yešfan. Ayagi yezmer a d-yedru i l mend n hegg u n Sidna ěi sa
Lmasih
1Pt 3 22 i gulin yer igenni, yettef amkan n l hekma yer tama taye ffust n Sidi
Rabbi, sennig n l malayekkat, sennig n tezmert d l hekmat mer ra.
1Pt 4 1 Am akken inne ttab Lmasih di l getta-s, kunwi dayen ilaq-awen a t- theggim
iman-nwen ; axater win i genne ttaben di l getta-s i t axer yef ddnub ;
1Pt 4 2 iwakken ussan i s-d-iqqimen di tudert-is, ad iddu s lebyi n Sidi Rabbi,
mačči akken i bya netta.
1Pt 4 3 Berka-kkun tura ! Tellam tette ddum d wid i jehlen, ur nessin Sidi Rabbi :
tellam d i sekranen, tette ddum deg webrid n lefsad d zzhu, t ebdem l emqamat, ulawen nwen ěu ren d
tmes.
1Pt 4 4 Tura wehmen imi tette xrem fell-asen ur tette ddum ara deg webrid nsen i
gettawin yer nnger, daymi i kkaten deg-wen.
1Pt 4 5 Lameena a ten-i haseb Sidi Rabbi, netta yethasaben wid iddren d wid
yemmuten.
1Pt 4 6 S wakka, l exbar n l xir i t tubeccer ula i wid yemmuten iwakken yas t tuhasben
am imdanen n ddunit mer ra, ad idiren s Rruh i qedsen akken i bya Sidi Rabbi.
1Pt 4 7 Taggara n ddunit tette ddu-d ! Yef wannect-a, seut leeqel, easset yef
yiman-nwen iwakken a t- t zmi rem a t- t ezallem.
1Pt 4 8 Lha ga tamezwarut, myehmalet wway gar-awen seg wul, axater l ehmal a
te t samah atas n ddnubat.
1Pt 4 9 Tmes t e habet wway gar-awen s wul i šfan.
1Pt 4 10 Mkul yiwen deg-wen d acu n tikci i s-d-ifka Sidi Rabbi, ihi s xedmet-e t
iwakken ad sfaydin wi ya d seg-s.
1Pt 4 11 Win i wumi i d-yettunefk ad i her, ilaq ad i her s imeslayen i s-d-i t tasen
s yur Sidi Rabbi. Akken dayen ma yella waye d i t tnefk-as-ed ad i qdec, ad i qdec yef wi ya d s
tezmert i s-d-ifka Sidi Rabbi. Iwakken di yal ccyel, ad i t wahmed Sidi Rabbi s yi sem n ěi sa
Lmasih, bab n tezmert t- t manegt si l ěil yer l ěil. Amin !
1Pt 4 12 A wid e szizen ! Ur wehmet ara yef wu jerreb i d-i yellin fell-awen am
tmes, ur xell e t ara, axater ayagi ilaq a d-idru.
1Pt 4 13 Lameena ferhet imi i tette kkim di l e ttab n Lmasih, axater asm' ara d-tban
tmanegt-is, a t- t ferhem yid-es l ferh d ameqqran.
1Pt 4 14 Amarezg-nwen ma yella i sedda fell-awen l batel imi tumnem s Lmasih !
Axater Rruh i qedsen i ěu ren t- t manegt, Rruh n Sidi Rabbi yella deg-wen !
1Pt 4 15 Hadret a d-yili gar-awen win ara i t waqehren axater yen ya tamger t ney
yuker, ney i ger iman-is di l e cyal n wi ya d ;
1Pt 4 16 Lameena ma yella i t waqher imi yumen s Lmasih, ur ilaq ara ad i nnehcam ;
ilaq ad i hmed Sidi Rabbi yef yi sem-agi.
1Pt 4 17 Yewwed-ed l weqt n l ěi sab n Sidi Rabbi ; yerna ad i bdu seg wat
wexxam-is. Ihi ma yella seg-ne y ara i bdu l ěi sab, amek ara tili taggara n wid ur numin ara s
l exbar n l xir n Sidi Rabbi ?
1Pt 4 18 Ma yella i weer-as i u heqqi iwakken ad i t wasellek, amek ara tedru ihi d
wemcum ur numin ara s Sidi Rabbi ?
1Pt 4 19 Ma yella s lebyi n Sidi Rabbi i genne ttab yiwen ; ilaq ad yerr kullec
ger i fassen n win i t-id-i xelqen, ad i t kel fell-as, ad i kemmel di l e cyal-is ilhan.

The Holy Bible in Kabyle

1Pt 5 1 Ad nhuy tura imeqqranen di liman yellan gar-awen. Nekk yellan d ameqqran am nutni, nekk iħedren i leetab n Lmasih, iħekkan di tmanegt-is ara d-ibanen ; a ten wessi y :

1Pt 5 2 Ĥadret wid i wen-d-iwekkel Sidi Ĥebbi akken iħadar umeksa yef qeđet-is ; iħit ihi yid-sen s lebyi-nwen, mačči sennig n wulawen-nwen, xedmet ayagi yef wudem n Sidi Ĥebbi mačči s tmeec.

1Pt 5 3 Ur ssimɣuret ara iman-nwen yef wid i wen-d-iwekkel Sidi Ĥebbi, meena ililit d lemtel ara tebeen.

1Pt 5 4 Imiren asm' ara d-iban win yellan sennig imeqqranen merɣa, a wen d-tettunefk taeššabt n tmanegt ur nfennu.

1Pt 5 5 Ula d kunwi dayen ay ilmezyen, qadret imeqqranen di liman ! Ddut s leqdeɣ d wannuz, axaɣer Sidi Ĥebbi ur iqebbel ara wid i tẓuxxun, meena iħtak rreħma-s i wid i tẓanzen.

1Pt 5 6 Anzet ihi seddaw ufus iğehden n Sidi Ĥebbi, iwakken a kkun-irfed di teswi et ilaqen.

1Pt 5 7 Rret akk iyeblan-nwen ger ifassen-is, axaɣer iħebbi r fell-awen.

1Pt 5 8 Ĥadret, ɛasset iman-nwen axaɣer aedaw-nwen d Cciṭan, iħezzi iħeased am yizem, iħqellib anwa ara isseblee.

1Pt 5 9 Ur s-tağğat ara abrid, seut liman iğehden ; axaɣer tezram belli atmaten nwen di ddunit merɣa, akka i tdeɣru yid-sen am kunwi.

1Pt 5 10 M'ara tenneetabem kra n wussan, Sidi Ĥebbi Bab n mkul rreħma i kkun-ixtaren s ɛisa Lmasih iwakken a t-tilim di tmanegt-is i tɣdumun, a kkun-iħeggi, a kkun iseggem, a kkun-isseghed, iwakken ur tẓellim ara.

1Pt 5 11 I neṭṭa lħekma si lğil yer lğil. Amin !

1Pt 5 12 S ufus n gma-tney eezizen Silwan i yef neṭkel, i wen-d-uri y kra n imeslayen-agi iwakken a kkun-nhuy yerna ad cehdey belli t-ṭagi i d rreħma n tideɣ n Sidi Ĥebbi s wayes tumnem.

1Pt 5 13 Tajmaet n watmaten yumnen s Lmasih, yellan di temdint n Babilun tselimen-d fell-awen ; ula d mmi Marqus i tselim fell-awen.

1Pt 5 14 Msalamat wway gar-awen am atmaten ; talwit a d-ters fell-awen kunwi yumnen s Lmasih.

2Pt 1 1 Nekk Semɛun Buṭrus, d aqeddac, d amceggee n ɛisa Lmasih, i wid akk yesɛan liman am nukni, s lħeqq n Sidi Ĥebbi illu-nney akk-d umsellek nney ɛisa Lmasih.

2Pt 1 2 Rreħma t-talwit a wen-d tettunefkent s tuget, s tmusni n Sidi Ĥebbi akk-d Ssid-nney ɛisa.

2Pt 1 3 Tazmert n Sidi Ĥebbi tefka yay-ed ayen akk ilaqen i tudert d ttaea ; yis i y-d-isbeggen win akken i y-ixtaren s rreħma-s t-tmanegt-is.

2Pt 1 4 Yis-sent dayen i y-d-tettunefkent lemeahdat yesɛan azal d ameqqran, iwakken s tmanegt-agi-ines akk-d rreħma-s, a t-tekki di lecɣal n Sidi Ĥebbi, a t-ṭbeedem yef tmeec i tṭawin yer lefsad n ddunit.

2Pt 1 5 Yef ayagi, ġehdet, zewret iwakken a t-ternum i liman-nwen tikli yešfan, i tikli yešfan tamusni ;

2Pt 1 6 i tmusni rnut ħekmet deg yiman nwen, šebret, i ššber rnut ttaea,

2Pt 1 7 i ttaea tagmaṭ, i tegmaṭ leħmala.

2Pt 1 8 Ma yella wannect-agi deg-wen s tuget, ur tettlim ara d imeadazen, yerna ur teṭyimim ara mbla tamusni n Ssid-nney ɛisa Lmasih.

2Pt 1 9 Ma d win i xuššen deg wannect-agi, am uderɣal isferfuden, ur i twali ara, i ttu akk ddnubat-is i seddan i s-isemmeħ Sidi Ĥebbi.

2Pt 1 10 Ay atmaten, zewret, sğehdet iman-nwen deg wannect-agi imi d Sidi Ĥebbi i wen-d-i ssawlen, d neṭṭa i kkun-ixtaren. Ma txdem ayagi, ur tẓellim ara.

2Pt 1 11 S wakka dayen ara wen-teldi tewwurt iwakken a t-kecmem yer tgeldi t i tɣdumun n Ssid-nney ɛisa Lmasih, amsellek-nney.

2Pt 1 12 A wen-d-tawadey dayem annect-agi merɣa ɣas akken tesnem tideɣ-agi yerna tettferm deg-s.

2Pt 1 13 Skud mazal-iyi ddrey, ilaq-iyi a kkun-nhuy iwakken ur tẓeflem ara.

2Pt 1 14 Axaɣer zriy belli qrib ad ruħey si ddunit-agi, am akken i yi-d-i xebber Ssid-nney ɛisa Lmasih ;

2Pt 1 15 daymi i xeddmey ayen iwumi zemrey iwakken ɣas mmutey, a d-temmektim ayen akk i wen slemdey.

2Pt 1 16 Mačči t-timucuha i wen-d newwi mi i wen-d-neħka yef tezmert n Ssid-nney ɛisa Lmasih t-tuɣalin-is, meena s wallen-nney i nwala tamanegt-is.

2Pt 1 17 Nella yid-es asm' akken i s-d isbeggen Baba Ĥebbi ccan t-tezmert, asm' akken i d-i nteq Bab n tmanegt s imeslayen-agi : Wagi d Mmi eezizen deg-s i gella lferħ-iw.

2Pt 1 18 Ššut-agi i d-i kkan seg igenni, nesla-yas s yiman-nney mi nella yi d-es deg udrar iqedsen,

2Pt 1 19 yerna numen s wayen i y-d-xebbren lenbiya di tira iqedsen belli t-tideɣ ; nenħa-kkun a t-terrem ddehn nwen yur-sent, axaɣer t-taftilt iceelen di tlam alamma yuli wass, alamma i feğğeg yi tri n ššbeħ deg ulawen nwen.

2Pt 1 20 Uqbel kullec, zret belli imeslayen akk i d-nnan lenbiya, yuran di tektabt iqedsen, ur d-kkin ara s yur-sen ;

2Pt 1 21 axaɣer ulac ayen i d-xebbren s tmusni-n sen nutni, meena s tezmert n Ruħ iqedsen i d-nnan imeslayen i d-i kkan s yur Sidi Ĥebbi.

The Holy Bible in Kabyle

2Pt 2 1 Si zik llan lenbiya n lekdeb ger lyaci, akken dayen ara d-kkren gar-awen wid ara kkun-i-yur'en s uselmed-nsen. A d-skecmen tamusni-nsen n lekdeb d usexreb, ad nekren ula d amsellek i ten-id-icufæen ; s wakka ara d-sseylin yef yiman-nsen tawayit ur bni n fell-as.

2Pt 2 2 yas akken ffyen i webrid, atas ara ten-id-efren, yef ddemma-nsen ara i twargem webrid n tideɣ ;

2Pt 2 3 a ten-yawi tmeɛ, a wen kelliɣen s imeslayen n lekdeb ; meɛna nnger-nsen ur i tteɣil ara, tawayit tetraɣu-ten.

2Pt 2 4 Tezram belli Sidi Rabbi ur ihunn ara yef lmalayekkat yeffyen i webrid, meɛna idegger-iten yer tesraft lqayen n tlam anda twaqnent, traɣunt lhisab.

2Pt 2 5 Ur ihunn ara dayen yef yemdanen n zzman aqdim asm' akken i sen-d iceggeɛ lhemla n waman i lyaci amcum ; issemneɛ seg-sen anagar Sidna Nuḥ i tbecciren lheqq n Sidi Rabbi, akk-d sebea n yemdanen yid-es.

2Pt 2 6 lɛuqeb timdinin n Sudum d Gumur, issenger-itent, isxed-itent s tmes, yerra-tent d iyed ; ifka-d ayagi d lemtel i yemcumen iwakken ad zren d acu i ten-i-traɣun.

2Pt 2 7 Issemneɛ anagar Luɣ yellan d aheqqi, yemmuɣbnen yef yir lecɣal n lyaci amcum yellan di zzman-is.

2Pt 2 8 Argaz-agi aheqqi i tɛicin gar-asen, itett-it wul-is yef ayen i gsell d wayen twalint wallen-is yal ass, yef yir tikli nsen d yir lecɣal-nsen.

2Pt 2 9 S wakka Sidi Rabbi yezra amek ara isellek di teswiɛin i weɛren imdanen i gtekl n fell-as ; ma d imcumen a ten-yerr yer rriɣ i lɛiqab i d-iteddun ass n lhisab.

2Pt 2 10 Ad iɛaqeb widak-nni i gxedmen lefsad, i tɛadin anagar lɛɣi n tnefsit-nsen, imi ur tɛaken ara lqima i lhiba n Sidi Rabbi. Ur tɛadaren ara, qebbhen, ur uggaden ara ad regmen ula d lmalayekkat.

2Pt 2 11 Ma d lmalayekkat yesɛan lqɛdra t-tɛzmert sennig wid yesselmaden lekdeb, ur sen-tarrant ara rregmat zdat Sidi Rabbi.

2Pt 2 12 Meɛna imdanen-agi tɛicin am lmal n lexla, lhan kan i sɣyada, ur tɛemmi men ara, regmen ayen ur ssinen ; ad ɣlin di tesraft n ddnubat nsen, ad mmurdsen akken i tɛmurds lmal.

2Pt 2 13 D lbatel zerɛen ara d-megren, tɛafen lferḥ-nsen mi xeddmen einani lɛɣi n tnefsit-nsen. Sɛuren d lɛib akk-d lhecma, yerna m' ara qqimen yid-wen yer lmakla, ur tsethin ara s lehduɣ-nsen d ukelleɣ-nsen.

2Pt 2 14 Stamaɛen anagar yir tilawin iwakken ad znun yid-sent ; ur ɛeggun ara di ddnubat i xeddmen, tɣurɣen imdanen ur neɣhid ara di liman, ɛɛuren d tmeɛ, t-tarwa n deewessu.

2Pt 2 15 Sɣan abrid n lewqam, ɛerɣen mi tebɛen abrid i gewwi Belɛam mmi-s n Biɛur i ghemmlen ad yerbeh idrimen s lexdeɛ.

2Pt 2 16 Lameɛna iheccem-it Sidi Rabbi, mi d-issenteɣ yur-es tayyult tagugamt s sɣut n wemdan ; s wakka i t-iḥbes, iwakken ur i tɛkemmil ara di yir ccɣel-is.

2Pt 2 17 Imdanen-agi am tliwa iqquren, am usigna y

2Pt 2 21 Axiɣ-asen i yemdanen-agi lemmer ur ssinen ara abrid n lheqq, wala imi i t-ssnen uyalen tɛaxren i lamer i qedsen i sen-d-i tteggeɛn s yur Sidi Rabbi.

2Pt 2 22 Yedra yid-sen am akken yella di lemtul ; l tɣuɣal weqjun yer iriran-is ; qqaren dayen : lɛef iwumi ssarden, yuɣal imiren kan ad ixnunes deg walud.

2Pt 3 1 Ay iḥbiben, aṭah tebrat-iw tis snat i wen-d-uriɣ. Di snat yid-sent nuday amek ara d-ssakiɣ di lɛeqel nwen ixemmi men i sɣan s uselmed-agi i wen-d-smektay.

2Pt 3 2 Bɣiɣ a d temmektim imeslayen i d-nnan lenbiya i qedsen akk-d lamer n Ssid-nney ɛi sa lmasiḥ amsellek nney, i wen-slemden yakan imceggeɛn n Sidi Rabbi.

2Pt 3 3 Tazwara, ilaq a t-tɛzrem belli deg ussan ineggura a d-kkren yemdanen ara i tɛicen s lɛɣi n tnefsit-nsen, yerna ad tmesxiɣen fell-awen ;

2Pt 3 4 a wen-d-qqaren : anay yenna-yawen a d-uɣaleɣ, ihi anda yella tura ? Lejdud-nney ɛedd n muten, ulac ayen i gbedden seg wasmi i d-texleɣ ddunit.

2Pt 3 5 Tɣun belli di zzman aqdim asmi i d-i xleɣ Sidi Rabbi igenwan d lqaa ; s wawal-is i d-issufey lqaa seg waman ;

2Pt 3 6 S wawal-is dayen i gessenger ddunit s lhemla n waman.

2Pt 3 7 Ula d igenwan d lqaa n tura s wawal-is dayen i ten-i-hegga iwakken a ten-issenger s tmes ass n lhisab asm' ara iɛaqeb wid ur ndue ara Sidi Rabbi.

2Pt 3 8 Ay iɛzizen ! Yur-wat a t-tettum ayagi : yer Sidi Rabbi alef n iseggasen am yiwen wass, yiwen wass am alef n iseggasen.

2Pt 3 9 Sidi Rabbi ur i tteɣil ara ad ixdem ayen i d-yenna ; yas akken kra n yemdanen ɣilen i tteɣel ; meɛna neɣta d sɣber i wen-i-ɛebber iwakken ur inegger ula yiwen deg-wen, yebya a d-tuɣalem akk yer ubrid-is.

2Pt 3 10 Ass n Sidi Rabbi a d-yas akken i d-i tɛas umakar. Igenwan ad negren s yiwen zzhir d ameqqran, ayen yellan deg igenwan a t-teɛ tmes, lqaa d wayen i t-i-ɛemmren ad fnun.

2Pt 3 11 Imi ayagi merɣa ad ifnu, aɣal i wen-ilaq a t-tɛuɛem Sidi Rabbi, a t-tɛsfum di tikli-nwen !

2Pt 3 12 Arɣut, xedmet lmeɣhud-nwen iwakken a d-yeɛjel wass n Sidi Rabbi. Ass-nni i deg ara tekker tmes deg igenwan, i deg ara yefsi kra n wayen yellan deg-sen.

2Pt 3 13 Meɛna neɣta am akken i ɣ-t-id-iɛuhed Sidi Rabbi : Igenwan d lqaa imaynuten (ijdiden), i deg ara izdeɣ lheqq.

2Pt 3 14 Daymi ay iɛzizen, deg uraɣu-agi tetraɣum herɣet iman-nwen iwakken a kkun-id-yaf di lehna, zeddiɣit, mbla lɛib.

The Holy Bible in Kabyle

2Pt 3 15 Ḥsut belli ṣ̌šber ameqqran n Sidi Ṛebbi, d ḷeslak-nwen ! Am akken i
wen-t-id-yura gma-tney ẹezizen Bulus ṣ tmusni i s-d-ịṭunefken.

2Pt 3 16 D ayen i wen-d-iqqar dayen di mkul tabrạt i deg i d-immeslay yef
temsali-n-agi. Llan deg-sent imeslayen iwẹeren i ḷefhama, daymi imdanen ur nẹghid ara di liman,
ixušen di ḷefhama, ssẹewajen ḷmẹna-nsen akken i ssẹewajen ula ṭ-ṭira nnịden, ayagi xeddṃen-t i
nnger-nsen.

2Pt 3 17 A wid ẹezizen, kunwi yeslan s wannect-agi meṛra, hadret yef yiman-nwen,
yur-wat a kkun-yuṛen yemcumen ur numin ara s Sidi Ṛebbi, a kkun-sbẹeden yef ubrid-is i deg
tẹṭfem.

2Pt 3 18 Lamẹna nnernit di tmusni d ṛeḥma n Ssid-nney Ẹisa Lmasịh,
Amsellek-nney. I nẹṭta tamanegt am ass-a am ussan i d-iteddun i dayem. Amin !

1Jh 1 1 Yef wayen yẹenan win yellan d awal n tudert, i gellan si tazwara :
nesla-yas yerna nẹzra-t s wallen-nney, nnulent i fassen-nney yerna nerra ddehn-nney yur-es.

1Jh 1 2 Tudert tban-ed, nwala-t, nẹṭceḥhid fell-as, yerna nẹṭbecc̣ịr-awen-d tudert
n dayem yellan yer tama n Sidi Ṛebbi, tura tban-ay-ed.

1Jh 1 3 Ayen nwala d wayen nesla nxeber-awen-t-id, i wakken ula d kunwi
ạṭ-ṭekḳim di tdukkli-nney, akken nella nukni d Baba-tney Ṛebbi akk-d Mmi-s, Ẹisa Lmasịh.

1Jh 1 4 Urịy-awen ayagi i wakken ḷfeṛḥ nney ad inṇekmal.

1Jh 1 5 Ayen nesla s yuṛ Ẹisa Lmasịh newwi-yawen-t-id : Sidi Ṛebbi ṭ-ṭafat, ur
yelli ara deg-s ṭṭlam.

1Jh 1 6 Ma neqqar deg webrid n Ṛebbi i nella yili mazal-ay nteddu di ṭṭlam,
neskaddeb nex̣da i webrid n tidẹṭ.

1Jh 1 7 Mẹna ma yella nteddu di tafat am akken i gella nẹṭta di tafat, ad
ddukḳlen wulawen-nney, yerna ddnubat-nney ad iriden s idammen n Mmi-s Ẹisa Lmasịh.

1Jh 1 8 Ma neqqar ur yelli deg-nney ddnub, atan neskaddeb yef yiman-nney, tidẹṭ
ur telli deg-nney.

1Jh 1 9 Mẹna ma nẹṭq̣iri s ddnubat-nney i Sidi Ṛebbi, nẹṭta yellan d ạheqqi,
nezmer a nẹṭkel fell-as a y-isamẹḥ ddnubat-nney, a y-isellek si ḷbaṭel.

1Jh 1 10 Ma neqqar mạč̣ci d imednuben i nella, nerra Sidi Ṛebbi d akeddab,
awal-is ur yelli ara deg-nney.

1Jh 2 1 Ay arraw-iw imezyanen, urịy awen ayagi i wakken ạṭ-ṭex̣dum i ddnub, mẹna
ma yẹyli yiwen di ddnub, neṣea win yeṭḥuddun fell-ay yer Baba Ṛebbi, d Ẹisa Lmasịh yellan d
ạheqqi.

1Jh 2 2 Mạč̣ci yef ddemma n ddnubat nney kan i gefka iman-is d asfel mẹna ula
yef ddemma n ddnubat n yemdanen n ddunit meṛra.

1Jh 2 3 Ihi ma nẹṭtay awal i Sidi Ṛebbi yerna ṇherrez lumuṛat-is, d ayagi ara
d-isbeggṇen belli nessen-it.

1Jh 2 4 Win ara yinin : ssney Ṛebbi yili ur yeṭṭif ara di lumuṛat-is, d akeddab,
ulac deg-s tidẹṭ.

1Jh 2 5 Ma d win yeṭtayen awal-is, i hemmel Sidi Ṛebbi seg-wul-is. S wakka ara
d-iban belli d ayla n Sidi Ṛebbi i nella.

1Jh 2 6 Win ara yinin ṭṭfey di Sidi Ṛebbi, ilaq ad iḷhu am akken yeḷha Lmasịh.

1Jh 2 7 A wid ẹezizen, di tebṛat-agi mạč̣ci d lameṛ ajdi d i wen-d-wwịy, mẹna d
lexbar-nni i kkun-id-iẉden si tazwara ; lameṛ-agi d awal-nni i wumi teslam yakan.

1Jh 2 8 Mẹna zemrey a d-inịy belli lameṛ-agi d ajdi d. Tidẹṭ-agi tban-ed di
Lmasịh, tban-ed dayen deg-wen ; imi ṭṭlam ịwexxịr, tafat n tidẹṭ ṭfeg̣g̣ẹg̣ yakan.

1Jh 2 9 Win yeqqaren leḥḥuy di tafat, yili nẹṭta yekreh gma-s, mazal-it di ṭṭlam.

1Jh 2 10 Win i hemmlen gma-s, di tafat i geṭṭili, ur yelli ara deg-s wayen ara
t-isseylin.

1Jh 2 11 Ma d win ikeṛhen gma-s, di ṭṭlam i gella ; iteddu di ṭṭlam ur yẹzri anda
ilẹḥhu, axater ṭṭlam isderyel-as allen.

1Jh 2 12 Urịy-awen ayagi ay ilmezyen imi i wen-ṭwạefan ddnubat-nwen yef ddemma n
yi sem-is.

1Jh 2 13 Urịy-awen ay ibabaten, axater tesnem win yellan si tazwara. Urịy-awen
ay ilmezyen, axater ṭyel bem amcum. Akken i wen-d-nnịy yakan ay ilmezyen, urịy-awen axater tesnem
Baba Ṛebbi.

1Jh 2 14 Urịy-awen ay ibabaten, axater tesnem win yellan si tazwara. Urịy-awen ay
ilmezyen, axater ṭgeḥdem, awal n Sidi Ṛebbi yezdey deg-wen yerna ṭyel bem amcum.

1Jh 2 15 Ur hemmḷet ara ddunit d wayen yellan deg-s. Ma yella walebẹad i hemmel
ddunit, leḥmala n baba Ṛebbi ur telli ara deg-s ;

1Jh 2 16 axater ayen akk yellan di ddunit, lẹbyi n tnefsit, ṭmẹe di kra n wayen i
gẹeg̣ben i wallen akk-d zzux i d ịṭekken si cci n ddunit, mạč̣ci s yuṛ Baba Ṛebbi i d-kkan lamẹna
si ddunit.

1Jh 2 17 Ddunit d wayen yellan deg-s ad ịseddi, kullec ad ikfu ; ma d win
ixeddṃen lẹbyi n Sidi Ṛebbi ad yidir i dayem.

1Jh 2 18 Ay arrac imezyanen, ṭ-ṭaswịet taneggarut ; am akken teslam belli ạdaw n
Lmasịh iteddu-d, atan tura ạtas n yeedawen n Lmasịh i d-ibanen ; s wakka ara nẹeqel belli d
lweqt aneggaru.

1Jh 2 19 Stax̣ren fell-ay axater ur llin ara seg-ṇey ; lemmer llin seg-ṇey, tili
qqimen yid-ṇey ; ṭtax̣ren fell-aṇey i wakken a d-iban belli ur llin ara seg-ṇey.

1Jh 2 20 Ma d kunwi, yesmar-ed fell awen Lmasịh Ṛruḥ i qedsen, yerna tessnem akk
tidẹṭ.

The Holy Bible in Kabyle

1Jh	2	21	Uriɣ-awen mačči imi ur tessinem ara tideɣ, lameɛna imi t-tesnem axater ulac lekdeb i d itekken si tideɣ.
1Jh	2	22	Anwa i d akeddab anagar win inekkren belli ɛisa d Lmasih. Aɛdaw n Lmasih, d winna i gnekkren Baba Rebbi akk-d Mmi-s.
1Jh	2	23	Win ara inekkren Mmi-s n Rebbi yenker dayen Baba Rebbi, ma d win i qeblen Mmi-s n Rebbi yeqbel Baba Rebbi.
1Jh	2	24	Ma d kunwi, ayen teslam si tazwara ilaq aɣ-tettfem deg-s ; ma yella tjemɛem-t deg ulawen-nwen, ula d kunwi aɣ-tilim di tdukkli akk-d Baba Rebbi d Mmi-s.
1Jh	2	25	Atan lweɛd i ɣ-d-ifka Lmasih : t-tudert yetdumun.
1Jh	2	26	Uriɣ-awen ayagi yef wid yetnadin a kkun-yurɛn.
1Jh	2	27	Ma d kunwi, Rruɣ iqedsen i d-yesmar fell-awen Lmasih yezga deg-wen, ur tehwaɣem ara win ara kkun-islemden ; axater d Rruɣ iqedsen i d-immaren fell-awen i kkun-isselmaden. Ayen i wen-yesselmad t-tideɣ, ur yeskiddib ara. Sɣfet ihi di Lmasih am akken i wen-t-isselmed Rruɣ iqedsen.
1Jh	2	28	Ihi tura ay arrac imezyanen ttfet di Lmasih iwakken asm'ara d-iban a neseu leɣkal, ur nteffer ara fell-as si lhecma ass n tuyalin-is.
1Jh	2	29	Imi tezram belli Lmasih d aheqqi, ilaq aɣ-tezrem dayen kra n win ixeddmun lheqq s yur-es i d-ikka.
1Jh	3	1	Walit aɣhal i ɣ-ihemmel Baba Rebbi, armi nettusemma d arraw-is ! yerna t-tideɣ d arraw-is i nella. Ddunit ur aɣ-teɣqil ara d arraw n Rebbi imi ur tessin ara Sidi Rebbi.
1Jh	3	2	A wid eɛzizen, aql-aɣ tura d arraw n Rebbi, ayen akken ara nuɣal werɛad i d-yedri, lameɛna nezra belli m'ara d-yedru, a nili am netta, axater a t-nwali akken yella.
1Jh	3	3	Kra n win yessaramen deg-s ad yeşfu akken yeşfa Lmasih.
1Jh	3	4	Kra n win idenben yerza ccariɛa n Sidi Rebbi, axater ddub t-taruzi n ccariɛa.
1Jh	3	5	Tezram belli Lmasih yusa-d iwakken ad ikkes ddub netta ur nesei ddub.
1Jh	3	6	Kra n win yettfen deg-s ixettu i ddub ; kra n win yetɛicin di ddub ur t-iwala ur t-yessin.
1Jh	3	7	Ay arrac imezyanen, yur-wat win ara kkun-iyurɛn. Win iteddun s lheqq d aheqqi akken yella Sida ɛisa d aheqqi.
1Jh	3	8	Win yetɛicin di ddub yedda d Cciɛan, axater d netta i d amednub amezwaru. Yef ddemma n wayagi i d-yusa Mmi-s n Rebbi iwakken ad yessenger leɣal n Cciɛan.
1Jh	3	9	Kra n wid yellan d arraw n Rebbi ur tɛicin ara di ddub, axater tudert i d-itekken s yur Sidi Rebbi tella deg-sen ; ur zmiren ara ad eicen di ddub imi s yur Rebbi i d-ɛawden talalit.
1Jh	3	10	Atah wayen i d-iɣbegginen lxiɛaf yellan ger warraw n Sidi Rebbi d wid n Cciɛan : kra n win ur nteddu ara s lheqq neɣ ur nhemmel ara gma-s ur yelli ara si tarwa n Sidi Rebbi.
1Jh	3	11	Atan lamer i wumi teslam si tazwara : ilaq a nemyehmal wway gar-aney.
1Jh	3	12	Mačči am Kahin yellan d amcum yenya gma-s, yezla-t axater netta leɣal-is diri-ten, ma d gma-s iteddun s lheqq. f+
1Jh	3	13	Ur wehmet ara ay atmaten ma yella kerhen-kkun wat ddunit.
1Jh	3	14	Nukni neɛdda-d si lmut yer tudert axater nhemmel atmaten. Win ur nhemmel ara, mazal-it di lmut.
1Jh	3	15	Kra n win ikerhen gma-s d aqettal, yerna tezram belli win ineqqen, ulac deg-s tudert n dayem.
1Jh	3	16	Lehmala n tideɣ, nessen-iɣ s ɛisa Lmasih yefkan tudert-is fell-aney. Ilaq-aɣ ula d nukni, a nefk tudert nney yef watmaten-nney.
1Jh	3	17	Ma yella waleɛad yesɛan cci, iwala gma-s di lexsaş ur d-iɣunn ara fell-as, amek ara tezdeɣ lehmala n Sidi Rebbi deg wul-is.
1Jh	3	18	Ay arrac imezyanen, ur hemmet ara s wawal kan d yiles aɣidan, lameɛna lehmala n tideɣ a d-tban s leɣal-nwen.
1Jh	3	19	S wakka ara nzer belli di tideɣ i nella, yerna ad yethedden wul-nney zdat Sidi Rebbi.
1Jh	3	20	ɣas yessedlem-aɣ wul-nney : Sidi Rebbi sennig wul nney i gella yerna yezra kullec.
1Jh	3	21	A wid eɛzizen, ma yella ur aɣ-issedlem ara wul-nney, nesea leɣkal zdat Sidi Rebbi.
1Jh	3	22	Kra n wayen ara nessuter, iɣak-aɣ-t-id axater nehrez lumurat-is yerna nxeddem lebyi-s.
1Jh	3	23	Atan wayen i ɣ-d-yumer : a namen s yi sem n Mmi-s ɛisa Lmasih yerna a nemyehmal wway gar-aney am akken yella di lamer i ɣ-d-yefka. f+
1Jh	3	24	Win yettaɣafen di Sidi Rebbi, iherzen lumurat-is, Sidi Rebbi yettili deg wul-is ; yerna a neɣel belli Sidi Rebbi yella deg ul-nney s Rruɣ iqedsen i ɣ-d-yefka.
1Jh	4	1	A wid eɛzizen, hadret iman-nwen yef kra n win ara wen-d-yinin heddrey s Rruɣ n Sidi Rebbi, lameɛna jerrbet-ten iwakken aɣ-tezrem ma yella s yur Sidi Rebbi i d-kkan axater, aɣas n lenbiya n lekdeb i gellan di ddunit.
1Jh	4	2	Atan wamek ara teeqlen ma yella yiwen yesɛa Rruɣ n Sidi Rebbi : kra n win ara icehden belli ɛisa Lmasih yusa-d yer ddunit s şşi fa n wemdan, s yur Sidi Rebbi i d-yusa.
1Jh	4	3	Ma d win ara inekkren ayagi yef Sida ɛisa, mačči s yur Rebbi i d-yekka

The Holy Bible in Kabyle

Iameɛna yekka-d si Rruḥ n weɛdaw n Lmasiḥ i yef teslam a d-yas yer ddunit, atan tura yella yakan di ddunit.

1Jh 4 4 Kunwi ay arrac imezyanen, d arraw n Sidi Rebbi i tellam, tɣelbem wi d yesselmaden lekdeb, axater Rruḥ yellan deg-wen yugar win yellan di ddunit.

1Jh 4 5 Nutni n ddunit, daymi i tmeslayen s leeqliya n wat ddunit, yerna at ddunit smeḥsi sen-asen.

1Jh 4 6 Nukni d ayla n Sidi Rebbi ; win yebyan ad yissin Sidi Rebbi yesmeḥsis -ay-d ; win ur nelli ara n Sidi Rebbi ur a γ-d-ismeḥsis ara : s wakka ara neeqel Rruḥ n tideṭ akk-d Rruḥ n lekdeb.

1Jh 4 7 A wid eezizen, ilaq a nemyehmal wway gar-aney axater Sidi Rebbi s yiman-is, d lehmal a ; kra n wid yesɛan lehmal a deg ulawen-nsen, d arraw n Sidi Rebbi i llan yerna ssnen Sidi Rebbi.

1Jh 4 8 Kra n win ur nesei ara lehmal a deg wul -is ur yessin ara Sidi Rebbi, axater lehmal a s yur-es i d-tekk.

1Jh 4 9 Atah wamek i d-isban Sidi Rebbi belli i hemmel -ay : Sidi Rebbi iceggeɛ-ed Mmi -s awḥid yer ddunit iwakken yis a nesɛu tudert.

1Jh 4 10 Atah d acu i d lehmal a : mačči d nukni i ghemmlen Sidi Rebbi Iameɛna d neṭṭa i γ-i hemmlen armi i d iceggeɛ Mmi -s ad yefk iman-is d asfel i leɛfu n ddubat-nney.

1Jh 4 11 A wid eezizen, ma yella Sidi Rebbi i hemmel -ay annect-agi, ilaq ula d nukni a nemyehmal wway gar-aney.

1Jh 4 12 Ulac win iwalan Sidi Rebbi s wallen-is, meɛna ma yella nemyehmal wway gar-aney, Baba Rebbi yetṭili deg-nney, lehmal a-s teṭban-ed deg-nney.

1Jh 4 13 Atah wamek ara neeqel nukni neṭṭili deg-s neṭṭa yetṭili deg-nney : imi i γ-d-yefka Rruḥ-i nes.

1Jh 4 14 Nukni s yiman-nney neṭṭeḡḡeb deg-s, daymi nezmer a d-neched belli Baba-tney Rebbi iceggeɛ-ed Mmi -s, i leslak n ddunit.

1Jh 4 15 Kra n win ara icehden belli Eisa d Mmi -s n Rebbi, Rebbi ad yetṭili deg wul -is, neṭṭa ad ittef di Sidi Rebbi.

1Jh 4 16 Nukni nessen lehmal a i γ-i hemmel Sidi Rebbi, yerna numen yis. Sidi Rebbi, d lehmal a ; win yesɛan lehmal a deg wul -is yettef di Sidi Rebbi, Sidi Rebbi yezdey deg ul -is.

1Jh 4 17 Ma yella tennekmal lehmal a deg ulawen-nney, a nesɛu leṭkal i wass n lhi sab, axater ayen yetɛeddi fell -ay di ddunit-a, d ayen yesɛedda Lmasiḥ s yiman-is.

1Jh 4 18 Win yesɛan lehmal a n tideṭ ur t-tkeččem ara tugdi ; lehmal a n tideṭ tessufuy tugdi, axater tugdi teṭtas-ed si lxuf n lei qab, win yeti cin di tugdi werɛad yessawed yer lehmal a n tideṭ.

1Jh 4 19 Ma d nukni, nhemmel Sidi Rebbi axater d neṭṭa i γ-i hemmlen d amezwaru.

1Jh 4 20 Kra n win yeqqaren : hemmley Sidi Rebbi yili yekreh gma-s, d akeddab, axater win ur nhemmel ara gma-s i geṭwali, ur izmir ara ad i hemmel Sidi Rebbi ur yeṭwali ara.

1Jh 4 21 Atan ihi Iameɛna i γ-d-i ḡḡa Lmasiḥ : win i hemmlen Sidi Rebbi ad i hemmel dayen gma-s. f+

1Jh 5 1 Kra n wid yumnen belli d Eisa i d Lmasiḥ, uyalen d arraw n Rebbi ; dayen wid i hemmlen Baba Rebbi, hemmlen ula d arraw-is.

1Jh 5 2 Atah wamek ara nzer belli nhemmel arraw n Rebbi : ma nhemmel Sidi Rebbi yerna nxeddem lumarat-is.

1Jh 5 3 Axater ma nhemmel Sidi Rebbi ilaq a nehrez lumarat-is ; lumarat-is ur zzayit ara,

1Jh 5 4 axater arraw n Sidi Rebbi yelben ddunit, ayen s wacu i neyleb ddunit, d lman-nney di Sidna Eisa.

1Jh 5 5 Anwa i gylben ddunit ? D wid yumnen belli Eisa d Mmi -s n Rebbi.

1Jh 5 6 Eisa Lmasiḥ, d win akken i d-yusan yer ddunit s waman d idammen, mačči kan s waman n weydas-is Iameɛna s waman akk-d idammen-is yuzzlen mi gemmut fell -aney ; yerna d Rruḥ iqedsen i d-icehden fell -as axater Rruḥ iqedsen, d Rruḥ n tideṭ.

1Jh 5 7 -8 74680 Rruḥ iqedsen, aman d idammen, di tlata yid-sen beggnen-d tideṭ-agi.

1Jh 5 9 Ma yella cchada n yemdanen teṭwaqbel, cchada n Sidi Rebbi tugar tin n yemdanen ; axater d Sidi Rebbi s yiman-is i d-icehden yef Mmi -s.

1Jh 5 10 Win yumnen s Mmi -s n Rebbi, yesɛa tbut deg wul -is, ma d win ur numin ara, yerra Sidi Rebbi d akeddab imi ur yumin ara s wayen i d-iched Rebbi yef Mmi -s.

1Jh 5 11 Cchada-yagi t-tudert n dayem i γ-d-yefka Sidi Rebbi, tudert-agi di Mmi -s i tella.

1Jh 5 12 Win yumnen s Mmi -s n Rebbi yesɛa tudert ; win ur numin ara s Mmi -s n Rebbi ur yesɛi ara tudert.

1Jh 5 13 Ayagi uriγ-awen-t-id iwakken aṭ-tezrem belli tesɛam tudert n šṣeḥ yetdumun, kunwi yumnen s Mmi -s n Rebbi.

1Jh 5 14 Tura atah leṭkal i nesɛa yur-es : ma nessuter-as kra yellan di lebyi -s, yetḥessis -ay-d ;

1Jh 5 15 ma yella nezra belli yetḥessis -ay-d, kra n wayen ara s nessuter, neḥsa belli yewwed -ay-d.

1Jh 5 16 Ma yella win yezran gma-s yedneb yili ddub-is ur yetṭawi ara yer lmut, ilaq ad yedɛu yer Sidi Rebbi, neṭṭa a s-d-yefk tudert ; nniγ-ed ayagi yef wid ixeddmn ddub ur neṭṭawi ara yer lmut. Yella ddub yetṭawin yer lmut Iameɛna mačči yef wid ixeddmn ddub-agi i

wen-d-nni y at-tedum.

1Jh	5	17	Kra yellan d lbaţel, d ddhub, meġna llan ddhubat ur neţţawi ara yer lmut.
1Jh	5	18	Nezra belli kra n wid yellan d arraw n Sidi Rebbi ur ţeic n ara di ddhub ; meġna Mmi -s n Rebbi yeteassa fell -asen yerna Ccitan ur yezmir ara a ten-yennal.
1Jh	5	19	Nezra belli d arraw n Sidi Rebbi i nella, ma d ddunit teyli ger i fassen n wemcum.
1Jh	5	20	Nezra dayen Mmi -s n Rebbi yusa-d yer ddunit yefka-yay-d lefhama s wayes ara nissin Rebbi n ţideţ. Deg-s i neţţef s yi sem n Mmi -s ěi sa Lmasi ħ ; d neţţā i d Rebbi n sşeh, i ţ-ţudert yetdumun.
1Jh	5	21	Ay ilmezyen, hadret at-ţebdem i rebbiten n lekdeb.
2Jh	1	1	Nekk yellan d ameqqran n tejmaet, i Kirya i gextar Sidi Rebbi akk-d warraw-is i ħemmley s tideţ. Maċċi d nekk kan i kkun i ħemmlen, meġna ula d wid akk yesnen tideţ ;
2Jh	1	2	yef ddemma n tideţ yellan deg-nney ara yeqqimen deg-nney i dayem.
2Jh	1	3	Ssmah, rreġma ţ-ţalwit a y-d ţţunefken s yur Baba Rebbi d Mmi -s ěi sa Lmasi ħ, iwakken a nei c di tideţ akk-d leġmala.
2Jh	1	4	Aċal ferġey imi ufiy kra seg warraw-im teddun deg webrid n tideţ, akken i y-t-id-yumer Baba Rebbi.
2Jh	1	5	Ihi tura a tajmaet n Kirya, ayen i neţţāu deg-wen : a nemyeġmal wway gar-aneţ, maċċi d lamer aġdid i wen-d-wwiy lameġna d lamer yellan yakan si tazwara.
2Jh	1	6	Leġmala, d m'ara nteddu deg webrid n Sidi Rebbi nġerrez lumurāt-is. S lamer-agi i teslam si tazwara i glaq at-teddum.
2Jh	1	7	Aţas n wid yesselmaden lekdeb i d-innulfan di ddunit, ur seteġfen ara belli ěi sa Lmasi ħ yusa-d yer ddunit s sşifa n wemdan. D wigi i geţţurrun, i d iedawen n Lmasi ħ.
2Jh	1	8	?adret iman-nwen iwakken ur a wen-yetruġu ara wayen akk i wen-nesselmed lameġna at-ţelltem l fayda tameqqrant.
2Jh	1	9	Kra n win ara i eddin tilas deg wayen yesselmed Lmasi ħ, ur yetti f ara di Rebbi ; ma d win yetti fen deg uselmed n Lmasi ħ yettef di Baba Rebbi akk-d Mmi -s.
2Jh	1	10	Kra n win ara d-yasen yur-wen m'ur wen-d-yewwi ara aselmed-agi n Lmasi ħ ur şerġi bet ara yis yer yexxamen-nwen, ur ţsellimet ara ula d sslam fell -as !
2Jh	1	11	Axaţer win i geşerġben yis, yettekki di lecyal -is n diri.
2Jh	1	12	Mazal -iyi aţas n lecyal i yef byiy a wen-d-hedreţ lameġna maċċi di tebrat, ssarameţ a n-aseţ yur-wen, a wen-mmeslayeţ s yimi -w, iwakken lferġ-nney ad innekmal.
2Jh	1	13	Arraw n weltma-m yextar Rebbi, ţsellimen fell -am.
3Jh	1	1	Nekk yellan d ameqqran n tejmaet, i Gayus, f+ eezi zen fell -i, i ħemmley s tideţ.
3Jh	1	2	Ay aġbib-iw, ssarameţ sşeha-inek bxiŗ i tella, am tikli -inek deg webrid n Sidi Rebbi.
3Jh	1	3	Ferġey aţas asm'akken i d-usan watmaten, mi d-ġkan yef tideţ yellan deg-k, d wamek i tetţfed di tideţ-agi s wul -ik.
3Jh	1	4	Ulac lferġ ara yecbun m'ara sleţ s warraw-iw teddun di tideţ.
3Jh	1	5	A win eezi zen, d ayen yelhan i txedmed seg wul yeşfan i watmaten, yas d i berġaniyen i llan ;
3Jh	1	6	ġkan-d zdat n tejmaet yef leġmala-inek. ayen yelhan dayen ma terni d teawneţ-ten s wayen i tzemreţ iwakken ad kemmlen abrid-nsen ;
3Jh	1	7	axaţer yef ddemma n yi sem n Lmasi ħ i ruġen, yerna uġin ad qeblen lmeawna n wid ur numin ara s Sidi Rebbi.
3Jh	1	8	llaq-aţ ihi a neşerġeb yerna a nei wen imdanen yecban wigi, iwakken a nili d iqeddacen ara yemeawanen yid-sen yef ddemma n tideţ.
3Jh	1	9	Uriy kra yimeslayen i tejmaet, meġna Diutri f i ħemmlen ad idebber yef wiyađ, yegguma a y-d-iġess ur ay-yehsi b ara.
3Jh	1	10	Daymi m'ara n-aseţ yur-wen a d-sbeggneţ akk ayen ixeddem ! Ihedder fell -aneţ yir imeslayen akk-d lekdeb, ula d atmaten yugi ad yesterġeb yis-sen, wid yebyan ad şerġben yis-sen, yettaġgi -yasen yerna yessufuy-iten si tejmaet.
3Jh	1	11	Ay aġbib, ur ţanad ara wid ixeddmen cceŗ meġna eaned wid ixeddmen lxiŗ. Win ixeddmen ayen yelhan, n Rebbi ; ma d win ixeddmen cceŗ ur yessin ara Rebbi.
3Jh	1	12	Ma d Dimi triyus tcekkiren-t akk medden, yerna tideţ teţban-ed deg-s, ula d nukni nenna-t-id yerna tezriđ ayen i d-neqqar ţ-ţi deţ.
3Jh	1	13	Aţas i mazal a k-t-id-iniy lameġna ur byiy ara a k-t-id-aruy di tebrat.
3Jh	1	14	Ssarameţ qrib a nemeţ iwakken a nehder.
3Jh	1	15	Qqim di lehna ! Atmaten merŗa ţsellimen-d fell -ak. Ula d keċċ sellem yef watmaten akk, mkul yiwen s yi sem-is.
Jde	1	1	Nekk Yuda yellan d gma-s n Yeequb, aqqedac n ěi sa Lmasi ħ, i wid i wumi d-issawel Sidi Rebbi Baba-tney, yerna i hegga-ten i ěi sa Lmasi ħ ;
Jde	1	2	rreġma, talwit d leġmala a wen-d-tetţunefkent s tuġet !
Jde	1	3	A wid eezi zen, aċal aya segmi i byiy a wen-n-aruy yef wayen yeġnan leslak i y-icerken, walay belli ilaq-iyi a kkun-nhuy iwakken at-ţesum tazmert at-ţhadrem yef liman, liman i d-yetţunefken yiwet n tikkelt i wid i gextar Sidi Rebbi.
Jde	1	4	Axaţer kra n yemdanen skecmen-d iman-nsen gar-awen, sseawajen lmeġna n rreġma n Sidi Rebbi iwakken ad ffren yir tikli -nsen, nekren ula d ěi sa Lmasi ħ, win yellan d Ssid-nney ; lei qab i ten-yetraġun d ameqqran akken i d-iţwaxebber si zik di tira i qedsen.

The Holy Bible in Kabyle

Jde 1 5 ?as akken tezram ayagi merɛa, bɣiy a kkun-id-smektiy belli asmi i
d-isellek Sidi Rebbi agdud-is si tmurt n Maɛer yessenger gar-asen wiɔ akk yugin ad amnen yi s ;
Jde 1 6 dayen, lmalayekkat-nni ur nettif ara di ccan i sent-id-ittefken, meɛna
gɣant imukan-nsent eelayen, Sidi Rebbi yeqqen-itent di tɛlam i dayem alamma d ass ameqqran n
lhi sab.
Jde 1 7 Akken dayen i tedɛa d imezday n temdinin n Sudum d Gumur akk-d tudrin i
sent-id-yezzi, ixeddmɛn anagar ticmatin d zzna, qqiment-ed d lemtel mi tent-yessenger Sidi
Rebbi s tmes yecban times n gahennama ;
Jde 1 8 imdanen-agi dayen i d-ikecmen gar-aney xeddmɛn am nutni, tirma-nsen
ssawadent-ten ad xedmen ticmatin, ur setaerfen ara s lhekma n Sidi Rebbi, reggmen ula d
lmalayekkat yellan deg igenwan.
Jde 1 9 Ula d lmelk Mixayel ur yexdim ara annect-agi asm'akken i gennuy akk-d
Cciɛan yef lgeɛta n Sidna Musa ; yegguma a t-yergem ula d rregmat meɛna yenna-yas kan : a
k-i-εaqeb Sidi Rebbi .
Jde 1 10 Meɛna imdanen-agi reggmen ayen ur ssinen ara, ula d ayen akken ssen i
gessen ula d lmal ur nefhim ara, yettawi -ten anagar yer nnger-nsen.
Jde 1 11 A tawayit-nsen ! Axater teben lgerɛa n Kahin, sruhen iman-nsen di leyɛad,
yewwi -ten tmeɛ n yedrimen am Belɛam, negren am akken yenger Kuri asm'akken i d-yekker yer
ccwal .
Jde 1 12 D uɣur ameqqran m'ara ttfen imukan gar-awen yer imensi n tegmat, zehhun
mba lhekma, tɛemmimen kan yef yiman-nsen. Cban assigna yettawi waɔ, ur d-yettak lehwa ; cban ttjur
ur d-nettak ara lfakya di lawan-nsent, mmulent, qqrent dya waqelɛent.
Jde 1 13 Akken i d-tteggirent lemwaji timeqqranin tikufta-nsent n lewsex, i
d-ssufuyen nutni tikufta n leɛɛur-nsen. Cban itran ixettin, iyellin yer dderb n tɛlam i sen
i twaheggan.
Jde 1 14 Fell-asen i d-icar Hinux iεacen di lɣil wis sebɛa deffir Adem, mi
d-yenna : atan a d-yas Sidi Rebbi neɛta d luluf n lmalayekkat-is
Jde 1 15 iwakken ad ihaseb imdanen merɛa, ad iεaqeb imcumen ur ten-tɛue ara, yef
yir leɛɛal-nsen, yef rregmat i d-ssufuyen yemcumen-agi seg yimawen-nsen .
Jde 1 16 Imdanen-agi ur steqniɛen ara deg wayen xeddmɛn, teddun s lebyi n
tnefsit-nsen ; imeslayen-nsen εɛuren d zzux, sqizziben i yemdanen yef ddemma n nnfeɛ-nsen.
Jde 1 17 Ma d kunwi a wiɔ eεizen, mmeɛtit-ed ayen i wen-d-nnan yakan rrusul n
Ssid-nney εi sa Lmasih
Jde 1 18 asm'akken i wen-d-qqaren : di zzman aneggaru ad ilin wiɔ ara yetmesxiɛen
fell-awen, ara ilhun s lebyi n tnefsit-nsen.
Jde 1 19 lhi, d wigi i d-yettawin lɛilaf ger yemdanen, tɛemmimen anagar yef wayen
yeenan ddunit, ur sein ara Rruħ i qedsen n Sidi Rebbi deg wulawen-nsen.
Jde 1 20 Ma d kunwi ay ihbiben-iw, snernit lman-nwen yeɛfan, deεut s tezmert n
Rruħ i qedsen.
Jde 1 21 ?tfet di lehmalan n Sidi Rebbi, tɛklet yef rreħma n Sidna εi sa Lmasih, ara
wen-d-yefken tudert yetdumun.
Jde 1 22 ?unnet yef wiɔ yetcukkun sfheɛmetten
Jde 1 23 iwakken ad ttuselken, jebdet-ten-id si tmes. Llan dayen wiɔad ilaq
at-tunnem fell-asen meɛna yur-wat at-tennaleɛ ulamma d llebsa-nsen i tessengɛs lgeɛta-nsen.
Jde 1 24 Tanemmirt tameqqrant i win yeεan tazmert ad ihader fell-awen iwakken
ur tetteddem ara, a kkun-id isbedd zdat-es mbla lεib di tmanegt- ines s lferħ ameqqran.
Jde 1 25 Tamanegt tameqqrant i Sidi Rebbi awħid i gellan d amsellek-nney s εi sa
Lmasih Ssid-nney ; i Yillu nney lhiba, tazmert, lhekma akk-d lεaɛima, uqbel a d-texleq ddunit,
di lweqt-agi akk-d lweqt i d-iteddun ! Amin !
Rvl 1 1 Wagi d aweħħi n Sidna εi sa Lmasih, i s-d-ifka Rebbi iwakken ad ixebber
iqeddacen-is yef wayen ara d-yedrun ; lehwayeġ-agi i d-iteddun ixebber-itent-id s lmelk i
d-iεeggeɛ i uqeddac-is Yuħenna.
Rvl 1 2 Yuħenna yeħka-d ayen akk yezra. lched-ed yef wawal n tudert akk t-tiɛet i
d-yewwi Sidna εi sa Lmasih.
Rvl 1 3 D isedi yen wiɔ ara yeyren, ara yessemħessen i lehɛur n uweħħi -agi yerna
herzen-ten, axater lweqt i deg ara yedru wanneɛt-agi i qerreb-ed.
Rvl 1 4 S yur Yuħenna, i sebɛa tejmuyae yellan di tmurt n Asya : rreħma t-talwit a
wen-d-ttefken s yur Win yellan si tazwara, yellan ass-a, ara d-yuɛalen, s yur sebɛa lerwah n
Rebbi yettalin zdat wemkan n lhekma-ines,
Rvl 1 5 s yur Sidna εi sa Lmasih inigi n sseħ, amezwaru i d-iħyan si ger lmeġtin,
agellid n igelliden n ddunit ! Neɛta i ġ-iħemmlen, i ġ-isellken si ddnubat nney s idammen-is
yuzzlen fell-aney,
Rvl 1 6 yerra-yay d lmuqedmin i qeddacen yef Sidi Rebbi, Baba-s. Tamanegt
tameqqrant d lhekma i Sidna εi sa Lmasih i dayem ! Amin !
Rvl 1 7 Ataya, iteddu-d yef wusigna, mkul tit a t-twali, ula d wiɔ i
t-ifetken a t-walin ; dya igduden n ddunit merɛa ad meġġden fell-as. ?-tiɛet, akka ara tedru !
Rvl 1 8 Sidi Rebbi yenna-d : d nekk i d amezwaru i d aneggaru, d Win yellan si
tazwara, yellan ass-a, ara d-yuɛalen ; d nekk i d Bab n tezmert. .
Rvl 1 9 Nekk Yuħenna gma-twen, yellan yiɔ-wen ama di lmeħna yef wayen yeenan
tagelda n Sidi Rebbi, ama yef tutta di lman di Sidna εi sa, lliɣ di tegziɛt n Batmus yef demma n
wawal n Sidi Rebbi yerna ad cehdeɣ yef Sidna εi sa.

The Holy Bible in Kabyle

Rvl 1 10 Deg wass n westeefu iwehha yi-d Rruh n Sidi Rebbi, sliy i yiwet n tayect elayen i d-yekkan deffir-i am akken d ssut n lbuq,
Rvl 1 11 teqqar-ed : Ayen akka i tetwaliq aru-t di tektabt tceggæd-t i sebæa tejmayæ agi n watmaten : i tejmaet n lfasus, n Smirrus, n Biryamus, n Tyatir, n Sardas, n Filadilfya akk-d tin n Ludikus.
Rvl 1 12 Muqley yer deffir iwakken ad zrey anwa i yi-d-i tmeslayen, walay sebæa teftilin n ddheb,
Rvl 1 13 di tlemmast nsent yella yiwen lxelq icuban amdan ; yelsa ajellab yerna yebges tabagust n ddheb.
Rvl 1 14 Cceer-is d amellal am taqut tacebhant, am udfel, allen-is ceelent am tmes,
Rvl 1 15 idarren-is tfeggi gen am nnhas yefsin di tmes, ssut-is yecba zzhir n waman yetseqsi qen deg udrar.
Rvl 1 16 Yettef sebæa yetran deg ufus-is ayeffus, seg imi-s yeffey-d ujenwi yesæan sin imawen iqedæen, udem-is yetfeggi am yitij m'ara d-iccecece deg uzzal.
Rvl 1 17 Mi t-walay, fecley, zliy yer idarren-is. Yessers fell-i afus-is ayeffus yenna : Ur ttagad ara ! D nekk i gellan si tazwara alamma t-taggara,
Rvl 1 18 nekk d Win yeddren ; lliy mmutey, meena hyiy-ed si lmut, tura aql-iyi ddrey i dayem. D nekk i getfen tisura n lmut akk-d tid n laxert.
Rvl 1 19 Ayen akka i tetwaliq, yef wayen iderun tura d wayen i d-iteddun, aru-t di tektabt.
Rvl 1 20 ?ef wayen yeenan lbaɣna n sebæa yi tran-agi i twalaɣ deg ufus-iw ayeffus, akk-d sebæa teftilin-agi n ddheb : sebæa yi tran-agi d lmalayekkat n sebæa tejmayæ n imasihiyen, ma d sebæa teftilin-agi, d sebæa-nni tejmayæ.
Rvl 2 1 Aru ayagi i lmelk n tejmaet n temdint n lfasus : atah wayen i d-yeqqar Win yettfeɣ sebæa yetran deg ufus-is ayeffus, Win yettlin di tlemmast n sebæa teftilin n ddheb :
Rvl 2 2 ssney tikli-inek d leɣyal-ik, zriy leetab-ik d ssber i tsebred ; zriy ur tezmi red ara at-tawid i yemcumen, tjerbed wid ittarran iman-nsen d rrusul ur llin, tkecfed-ten-id belli d ikeddaben i llin.
Rvl 2 3 Tsebred, tæetbed yef ddemma n yisem-iw, ur tefciled ara.
Rvl 2 4 Lameena tella yiwet lhaɣa i yef ara k-lumey : lehmala i tseid yur-i tura mačči am lehmala n wussan imezwura.
Rvl 2 5 Mmekti-d seg wansi i d-teyliq, endem deg wayen txedmed tuyaled yer leɣyal-ik imezwura, ma yella ur tendimed ara, atan a n-asey yur-ek, ad kksey taftilt-ik seg umkan-is.
Rvl 2 6 Lameena atan wayen i yi-i-eɣben deg-k : tkerhed leɣyal n inikulaten, akken i ten-kerhey ula d nekk.
Rvl 2 7 Win yesæan imezzuyen, ad ismeɣses i wayen i d-iqqar Rruh n Rebbi i tejmayæ n watmaten : win ara yettfeɣ deg-i alamma t-taggara, a s-fkey ad yečč si ttejra n tudert yellan di lgenet.
Rvl 2 8 Aru ayagi i lmelk n tejmaet n temdint n Smirrus : atah wayen i d-iqqar Win yellan si tazwara alamma taggara, Win yemmuten yuɣal-ed yer tudert :
Rvl 2 9 ?riy lmeɣna akk-d leyben i deg tellid, lameena yer Rebbi d amerkanti ; zriy ccer i heddren fell-ak wid ihesben iman-nsen d agdud n Rebbi ur llin, lameena nutni si tejmaet n Cciɣan.
Rvl 2 10 Ur ttagad ara leetab i d-iteddun yur-ek. Atan Cciɣan ad yerr kra deg-wen yer lhebs iwakken at-tjerbem, at-tilim di leetab eera wussan. Ettfeɣ di lman-inek alamma d lmut, a k-d-fkey taesšabt n tudert.
Rvl 2 11 Win yesæan imezzuyen, ad ismeɣses i wayen i d-yeqqar Rruh n Rebbi i tejmayæ n watmaten : win ara yettfeɣ deg-i alamma t-taggara, ur t-tettawi ara lmut ti's snat.
Rvl 2 12 Aru ayagi i lmelk n tejmaet n temdint n Biryamus : atah wayen i d-yeqqar Win yesæan ajenwi iqedæen di snat leɣwahi :
Rvl 2 13 ?riy anda i tzedyed, dinna i gella wemkan n lhekma n Cciɣan. Tettfed deg isem-iw, ur tenki red ara lman i tseid deg-i ula deg ussan i deg nyan Antibas, inigi-inu n sseh, dinna yur-wen anida yettef Cciɣan amkan.
Rvl 2 14 Lameena atan wayen yellan deg-ek ur iyi-neɣib ara : llin yur-ek kra yemdanen mazal-i ten ttfeɣ deg uselmed n Belam : isselmad i ugellid Balak ayen ara yilin d sebba n tuccda n warraw n wat lsrail, isselmad-asen ad ččen aksum yettunefken d iseflawen i ssadaɣ yerna a ten-tawi ccehwat n tnefsit-nsen.
Rvl 2 15 Llan dayen yur-ek kra yemdanen yettfeɣ deg uselmed n inikulaten.
Rvl 2 16 Endem ihi ! Ney m'ulac ur tetteiley ara a n-asey yur-ek, a ten-harbey s ujenwi n yimi-w.
Rvl 2 17 Win yesæan imezzuyen, ad ismeɣses i wayen i d-iqqar Rruh n Rebbi i tejmayæ n watmaten ! Win yettfeɣ deg-i alamma t-taggara, a t-id-rezqey s tmana-nni yetwaherzen, a s-fkey dayen ablaɣ acebhan i yef yura isem ajdid ur yessin yiwen, anagar win iwumi ara d-yettunefk ublaɣ-nni.
Rvl 2 18 Aru i lmelk n tejmaet n temdint n Tyatir : atah wayen i d-yeqqar Mmi-s n Rebbi Win yesæan allen iceelen am tmes, idarren-is tfeggi gen am nnhas :
Rvl 2 19 ?riy leɣyal-ik, lehmala d lman i tseid akk-d wayen i txeddmed s wul yesfan d ssber. ?riy dayen tura txeddmed akter n wussan imezwura.
Rvl 2 20 Lameena tella yiwet lhaɣa ur iyi-neɣib ara deg-k : teɣgiɣ Yi sabil

The Holy Bible in Kabyle

yerran iman-is d nnbi at-ṭkellex iqeddacen-iw s uselmed-ines, iwakken ad ččen aksum yettunefken d iseflawen i ssadat yerna a ten-awint ccehwat n tnefsit-nsen.

Rvl 2 21 Eǧǧiγ-as lweqt yileγ at-ṭendem, lameɛna ur tebyi ara at-ṭerr aḍar yef tecmatin i txeddem.

Rvl 2 22 Usu-nni i yef txeddem ticmatin, dinna ara d-sseyliγ fell-as lehlak icemten neṭṭat d wid yeznan yid-es anagar ma yella beddlen tikli.

Rvl 2 23 A d-ceggēy lmut i warraw-is ; s wakka tijmuyae n watmaten merɛa ad setserfen belli zriγ ayen yellan deg yi xemmimen d wulawen n yemdanen, ad rrey i mkul yiwen ayen yuklal.

Rvl 2 24 Ma d kunwi akk-d wid merɛa yellan si tejmaet n Tyatir ur neqbil ara aselmed-agi, yugin at-ṭkecmem di lbaḍna lqayen yeeni tin n Cciṭan, a wen-iniγ : ur wen-sbabbayey ara taekumt nniḍen ;

Rvl 2 25 d acu kan, ṭfet di liman i tesɛam alamma uγaleγ-ed.

Rvl 2 26 Wid yettfen deg-i ur fcilen ara, wid herzen yerna ḍuɛen lumarat-iw alamma t-taggara, a sen-fkey lhekma yef leǧnas.

Rvl 2 27 A sen-fkey lhekma i yi-d iṭtunefken s yur Baba, ad hekmen fell-asen s usekkaz n wuzzal, a ten rzen am akken tɛuzun ibuqalen n talaxt. A sen-fkey tafat n yi tri n sšbeh.

Rvl 2 29 Win yesɛan imezzuγen, ad ismeḥses i wayen i d-yeqqar Rruḥ n Rebbi i tejmuyae n watmaten.

Rvl 3 1 Aru i lmelk n tejmaet n temdint n Sardas : atah wayen i d-yeqqar Win yesɛan sebɛa lɛwah, yettfen sebɛa yitran : ?riγ lecyal-ik, qqaren belli teddreḍ, lameɛna keč temmudeḍ.

Rvl 3 2 Ddekwal-ed, sseǧhed ayen i k-d yeqqimen neγ m'ulac ad yemmet, axaṭer lecyal-ik xuššen yer Rebbi.

Rvl 3 3 Mmekti-d ihi amek tesliḍ d wamek tqebleḍ awal n Rebbi, tbeɛ ayen akka i tlemdeḍ, tɣaleḍ-ed yer webrid. Ma tɣefleḍ, a n-aseγ yur-ek am umakar, ur tezzareḍ ara anta ssɛa i deg ara d-kecmey.

Rvl 3 4 Lameɛna llan yur-ek kra yemdanen ur sneǧsen ara llebsa-nsen ; ad ilin yid-i s llebsa tamellalt axaṭer uklalen-t.

Rvl 3 5 Win ara yettfen deg-i alamma t-taggara, ad yels llebsa tamellalt, d lmuḥal ad mḥuy isem-is seg udlis n tudert, yerna zdat Baba Rebbi d lmalayekkat-is, a d-cehdey belli d ayla-w.

Rvl 3 6 Win yesɛan imezzuγen, ad ismeḥses i wayen i d-yeqqar Rruḥ n Rebbi i tejmuyae n watmaten.

Rvl 3 7 Aru ayagi i lmelk n tejmaet n watmaten yellan di temdint n Filadelfya : atah wayen i d-yeqqar Win yesfan, yellan t-tideṭ, Win yettfen tasaruṭ n Dawed, ayen ara yeldi ur yezmir yiwen a t-iγleq, ayen ara yeγleq ulac win izemren a t-ildi :

Rvl 3 8 Ssney lecyal-ik, atan ldiγ tawwurt zdat-ek, ulac win izemren a t-tiγleq, axaṭer zriγ tḥerzed awal-iw ur tenkiṛeḍ ara isem-iw, γas akken lhekma-inek t-tamecṭuḥt ;

Rvl 3 9 atah wayen ara xedmey i wid yellan si tejmaet n Cciṭan, ikeddaben-nni yettaran iman-nsen d agdud n Rebbi ur llin ; a ten-i-d-awiγ yur-ek ad seǧǧden zdat-ek, ad setserfen belli hemmley-k, deg-k i gella lferḥ-iw.

Rvl 3 10 lmi tetfedeḍ deg awal-iw s sšber ur tefcileḍ ara, ula d nekk a k-ḥadrey di teswiɛt n ujerreb ara d-yasen yef ddunt merɛa iwakken ad tujerben imezday-is.

Rvl 3 11 Qrib a d-uγaleγ. Eṭfēf di liman i tseṣiḍ deg-i iwakken yiwen ur i tizmir a k-yekkes taɛššabt n tudert i k-yetragun.

Rvl 3 12 Win yettfen deg-i alamma t-taggara, a t-sbeddey am tgejdit di lǧameɛ n Sidi Rebbi lllu-yiw, ad yili dinna i dayem. Ad jerdey fell-as isem n lllu-yiw, isem n temdint n lllu-yiw, win n temdint n Lquds tajdit ara d-išubben seg igenni s yur Sidi Rebbi, ad aruγ dayen fell-as isem-iw ajdid.

Rvl 3 13 Win yesɛan imezzuγen, ad ismeḥses i wayen i d-yeqqar Rruḥ n Rebbi i tejmuyae n watmaten.

Rvl 3 14 Aru ayagi i lmelk n tejmaet n watmaten n temdint n Ludikus : Atah wayen i d-iqqar Win yettusemman Amin, inigi n sšeh t-tideṭ, Win s wayes i d-iṭwaxleq kra wayen yellan :

Rvl 3 15 Ssney lecyal-ik, ur terkimeḍ ur tsemdeḍ, a wi yufan at-ṭrekmeḍ neγ at-ti smi deḍ !

Rvl 3 16 lmi temmuzeyleḍ ur tehmiḍ, ur tsemmeḍ, atan a k-id-errey seg imi-w ;

Rvl 3 17 axaṭer teqqareḍ : srebḥey iman-iw, aql-iyi d amerkanti, ur uḥwaḡey ula d acemma, ur d-tewwiḍ ara s lexbar belli tetiḍeḍ am umeγbun, ur tseṣiḍ acemma, aql-i-k d aɛeryan, d aderyal.

Rvl 3 18 Daymi ad debbreγ fell-ak at-ṭayeḍ yur-i ddheb yesfan, iwakken at-tɣaleḍ s tideṭ d amerkanti, ay dayen llebsa tamellalt iwakken lḥecma n serru-inek ur d-teṭban ara, ternuḍ lekḥul s wayes ara teddawiḍ allen-ik iwakken at-ṭwaliḍ.

Rvl 3 19 D wid hemmley i tɛaqabey i tṛebbiγ. Sendekwal-ed ihi iman-ik ; endem tbeddleḍ tikli !

Rvl 3 20 Atan beddey yer tewwurt steṭbey, ma yella win i d-yeslan i tayect-iw yeldi-yi-d tawwurt, ad kecmey yur-es, ad ččey imensi yid-es, neṭṭa yid-i.

Rvl 3 21 Win yettfen deg-i alamma t-taggara, a t-sɣimeγ yid-i deg umkan n lhekma -inu, akken i ttfey nekk di Baba Rebbi alamma t-taggara, tura aql-i qqimeγ yid-es deg umkan n lhekma-ines.

Rvl 3 22 Win yesɛan imezzuγen, ad ismeḥses i wayen i d-yeqqar Rruḥ n Rebbi i

tejmuyæ n watmaten !

Rvl 4 1 Walay dayen deg uwehhi nni den tawwurt n igenni teldi. Tayect-nni yecban
şşut n lbuq iwumi sliɣ tikkelt tamezwarut, tenna-yi-d : Ali-d yer dagi a k-d-sekney ayen ara
yedrun sya yer zdat.

Rvl 4 2 -3 76060 Imiren kan irfed-iyi Rruh n Sidi Rebbi. Walay yiwen
ukersi n lhekma deg igenni, Win yeqqimen fell-as, yetfeğgi am iεeqcan ɣlayen iwumi qqaren azru n
jasb akk-d sardwan. Tisliit n wanzar tezzi-yas-d i ukersi-nni n lhekma tetfeğgi am tizegzewt n
wezru n zemrud.

Rvl 4 4 Akersi-nni n lhekma, zzin-as-d rebaa uεecrin i kursi yen nni den i yef
qqimen rebaa uεecrin n lecyux yelsan llebsa tamellalt, sean yef yiqerray-nsen tiεeşşabin n ddheb.

Rvl 4 5 Seg ukersi-agi n lhekma tefyen-d lebruq, tuɣac akk-d rreud. Zdat-es
ceelent sebba teftilin ireqqen yellan d sebba n Lerwah n Sidi Rebbi.

Rvl 4 6 Zdat ukersi-nni, yella dayen am akken d lebher n djaj icuban yer wezru n
lekristal. Di tlemmast-is akk-d leryuf-ines, bedden rebaa lxuluq yeddren ččuren d allen yer zdat
yer deffir.

Rvl 4 7 Lxelq amezwaru itemcabi yer yizem, lxelq wi sin yecba agenduz, lxelq
wis tlata yesa udem am win n wemdan, lxelq wis rebaa icuba yer igider yetferfi ren.

Rvl 4 8 Rebaa lxuluq-nni mkul yiwen seg-sen yesa setta wafriwen, yerna ččuren d
allen s wadda s ufella, am yid am ass ur tsusumen ara qqaren : Dimqeddes, dimqeddes, d
imqeddes i gella Yillu, Sidi Rebbi Bab n tezmert, Win yellan si tazwara, yellan ass-a, ara
d-yasen !

Rvl 4 9 Lxuluq-nni, mkul m'ara tcekkiren themmi den Win yeqqimen yef wukersi n
lhekma, Win yeddren si lgiɣ yer lgiɣ,

Rvl 4 10 rebaa uεecrin n lecyux-nni tseğgi den dayen zdat-es, srusun tiεeşşabin-nsen
zdat Win yeddren, tæbbiden-t qqaren :

Rvl 4 11 Tuklaleɣ a Sidi Rebbi illu-nney, tamanegt d ccan akk-d lhekma, imi d
kečč i d Bab n txelqit, kra yellan s lebɣi-k i d-yetwaxleq.

Rvl 5 1 Imiren, walay deg ufus ayeffus n Win yeqqimen yef wukersi n lhekma,
yiwen wedlis yetwakteb si berɣa si zdaxel, yetwalseq s sebba twabeε.

Rvl 5 2 Walay yiwen lmelk yesan tazmert tameqqrant, yeqqar-ed s şşut elayen :
Anwa yuklalen ad yeldi adlis-agi, yerna a d-iqlεε twabeε-ines ?

Rvl 5 3 Lameεna ur ufin ula d yiwen deg igenni neɣ di lqaa neɣ ddaw lqaa i
gzemren ad ildi adlis-nni neɣ a t-iyer.

Rvl 5 4 Dya truɣ atas mi zriɣ ulac win yuklalen ad ildi adlis-nni neɣ a t-iyer.

Rvl 5 5 Yiwen si lecyux-nni yenna yi-d : Ur tru ara, atan Yizem n lεeɣ n
Yahuda, si dderya n Dawed, yuklal ad ildi adlis-nni yerna ad iqlεε sebba twabeε-ines, axater d
netta i gylben kullec.

Rvl 5 6 Walay dayen di tlemmast n ukersi-nni n lhekma, ger lxuluq-nni, ger
lecyux-nni, yiwen lizer ibedden, iban-ed am akken yemzel. Yesa sebba wacciwen akk-d sebba
wallen yellan d sebba lerwah n Rebbi yettuεeggεen i ddunit merɣa.

Rvl 5 7 Lizer-agi iqerreb yer Win yeqqimen yef wukersi n lhekma iwakken a
d-ittef seg ufus-is ayeffus adlis-nni.

Rvl 5 8 Mi d-ittef adlis-nni, rebaa lxuluq akk-d rebaa uεecrin n lecyux nni
seğgi den zdat-es, mkul yiwen seg-sen yettef snitra d iqbucen n ddheb iččuren d leεteɣ i d itmettilen
ddeawat n wegdud n Rebbi.

Rvl 5 9 Cennun yiwen ucewwiq d ajdid qqaren : tuklaleɣ at-tedmed adlis, at-teldi d
twabeε-ines, axater temmezled, iwakken at-tcafeɣ s idammen-ik yuzzlen, imdanen si mkul lεeɣ, si
mkul tutlayt, si mkul agdud, si mkul tamurt.

Rvl 5 10 Terriɣ-ten am igelliden, d lmuqedmin i Sidi Rebbi illu-nney, ad hekmen
yef ddunit.

Rvl 5 11 Walay dayen, yerna sliɣ i şşut n waş n lmalayekkat i d-izzin i ukersi
n lhekma, i lxuluq akk-d lecyux-nni, lehsab-nsen d ilulufen, d ayen ur nezmir a neħseb.

Rvl 5 12 Qqaren s şşut elayen : Lizer yemmezlen yuklal tazmert d lekyasa, lerbah
d lgehd, ccan d leadiɣma akk-d ucekker.

Rvl 5 13 Ayen akk i d-itwaxelqen deg igenni, di lqaa, ddaw lqaa, di lebher d
wayen akk yellan deg-sen, sliɣ-asen qqaren : A neħmed a neckker Win yeqqimen yef wukersi n
lhekma akk-d lizer, i nutni leadiɣma d lhekma si lgiɣ yer lgiɣ !

Rvl 5 14 Rebaa lxuluq-nni qqaren : Amin ! Ma d lecyux-nni tseğgi den zdat-sen.

Rvl 6 1 Walay dayen mi gcerreg lizer nni ttabεε amezwaru. Sliɣ i tayect n yiwen
si rebaa lxuluq-nni tetteq-ed am rreud tenna-d : As-ed !

Rvl 6 2 Walay yiwen uεewdiw d amellal. Win i t-id irekben yettef lqus deg
ufus-is ; tettefnefk-as tεeşşabt, i ruħ s tezmert tameqqrant iwakken ad iyleb.

Rvl 6 3 Mi gcerreg ttabεε wis sin, sliɣ i lxelq wi sin yenna-d : As-ed !

Rvl 6 4 Yeffey-ed yiwen uεewdiw nni den d azeggay am tmes. Win i t-id irekben,
tettefnefk-as tezmert ad ikkes lehna si ddunit iwakken ad tñayen yemdanen wway gar-asen ; yettunefk
-as-d yiwen ujenwi d ameqqran.

Rvl 6 5 Mi gcerreg lizer-nni ttabεε wis tlata, sliɣ i lxelq wis tlata yenna-d :
As-ed ! Ataya dayen yiwen uεewdiw d aberkan. Win i t-id irekben yettef lmi zan deg ufus-is.

Rvl 6 6 Imiren kan sliɣ i yiwet tayect ger rebaa lxuluq-nni teqqar : Kilu n
yirden d ssuma i gettay ufellaħ i yiwen wass n lxedma, tlata kilu n temzin dayen d ssuma n yiwen
wass n lxedma ; ma d zziit akk-d ccrab ad qqimen akken illan.

Rvl 6 7 Mi gcerreg ttabεε wis rebaa, sliɣ i tayect n lxelq wis rebaa tenna-d :

As-ed!
Rvl 6 8 Walay yiwen uɛewdiw d aħcici. Win i t-id-irekben isem-is lmut, tetbeɛ-i t-id laxert ; tetɛuneƙ-asen-d tezmer t yef rɛbeɛ n ddunit, iwakken ad snegren imdanen s ujenwi, s laz, s lehlak akk-d lewhuc n lexla.
Rvl 6 9 Mi gcerreg ttabeɛ wis xemsa, walay seddaw n udekkan i deg srusun iseflawen i Sidi Rebbi, lɛwah n wid yemmezlen imi ugin ad nekren awal n Rebbi yerna cehden fell-as.
Rvl 6 10 ?eggiden s tayect elayen, qqaren : A Ssid-nney imqeddes, a Bab n tideɛ, d acu i tetrağud at-ṭhasbeɛ, at-terred ṭar i imezday n ddunit yef yidammen-nney i ssazlen ?
Rvl 6 11 Mkul yiwen deg-sen yettuneƙ as uqenduɛ d ammellal ; nnan-asen ad rnun ad rğun kra lweqt alamma nnan-d yur-sen yerfiqen-nsen di leqdic d watmaten-nsen ara nyan am nutni.
Rvl 6 12 Walay dayen mi gcerreg Izimer nni ttabeɛ wis setta ; tewwet zzelzla tameqqrant di lqaea, itij yuyal d aberkan ; agur yuyal am idammen,
Rvl 6 13 ma d itran n igenni yellin-d yer lqaea am tbexsisin n tenqelt m'ara t-ti huzz waɛu iğehden.
Rvl 6 14 Igenni yenneɛ am tzerbit yettlen, idurar t-ṭegzi rin merɛa herken seg imukan-nsen.
Rvl 6 15 Igelliden akk-d imeqqranen n ddunit, wid iħekkmen yef lɛesker, imerkantiyen, wid yesaen lħekma, aklan akk-d ihurriyen, ulin merɛa yer idurar iwakken ad ffren zdaxel n lɣiran d icerfan,
Rvl 6 16 qqaren i idurar d icerfan : ɣlit-ed fell-aɣ, ffret-aɣ zdat wudem n Win yeqqimen yef wukersi n lħekma, zdat wurrif n Izimer ;
Rvl 6 17 axaɛer yusa-d wass ameqqran n wurrif-nsen, anwa ara imenɛen ?
Rvl 7 1 Mbeed ayagi, walay rebea n lmalayekkat beddent di rebea tɛemmar n ddunit ; shebsent adu n rebea tɛemmar n ddunit iwakken ur d-iṭṣudu ara waɛu yef lqaea d lebħur, neɣ ula yef yiwet ttejra.
Rvl 7 2 Walay lmelk nniɛen i d-yulin si lğih n ccerq, yettef deg ufus-is ttabeɛ n Rebbi yeddren ; iegged s ššut elayen yer rebea lmalayekkat-nni iwumi yefka Sidi Rebbi tazmert iwakken ad durrent lqaea d lebħur, yenna-yasen ;
Rvl 7 3 Ur tɛurɛut ara lqaea d lebħur neɣ ttjur, alamma neɛbeɛ tiwenziwin n iqeddacen n Rebbi illu-nney.
Rvl 7 4 Imiren sliɣ i lħsab n wid yetwaɛbeɛen, meyya urebea urebei n alef si lɛerc n wat lsrail :
Rvl 7 5 si lɛerc n Yahuda twaɛbeɛen tñac n alef ; si lɛerc n Ruben, twaɛbeɛen tñac n alef ; si lɛerc n Gad, tñac n alef ;
Rvl 7 6 si lɛerc n Azer, tñac n alef ; si lɛerc n Naftali, tñac n alef ; si lɛerc n Manasi, tñac n alef ;
Rvl 7 7 si lɛerc n Semeun, tñac n alef ; si lɛerc n Lewwi, tñac n alef ; si lɛerc n lsaɛar, tñac n alef ;
Rvl 7 8 si lɛerc n Zabulun, tñac n alef ; si lɛerc n Yusef, tñac n alef ; si lɛerc n Benyamin, twaɛbeɛen tñac n alef.
Rvl 7 9 Mbeed ayagi, walay izumal n lɣaci, ur yezmir yiwen a sen-d issufey lħsab, d imdanen n mkul lğens, n mkul tamurt, n mkul agdud, n mkul tutlayt. Bedden zdat ukersi n lħekma zdat Izimer-nni, lisan lħbsa tamellalt, wwini-d ti seɛwa n tezdaiyen deg ifassen-nsen.
Rvl 7 10 ?eggiden s tayect elayen qqaren : Leslak-nney yekka-d s yur Izimer, s yur Rebbi illu-nney yeqqimen yef wukersi n lħekma.
Rvl 7 11 lmalayekkat merɛa zzin-t-ed i ukersi-nni n lħekma, i lecyux akk-d rebea lxuluq-nni ; uyalent yef wudem zdat ukersi-nni n lħekma tɛebbi dent Sidi Rebbi,
Rvl 7 12 qqarent : s tideɛ, a nehmed, a neckker Sidi Rebbi illu-nney, i netta lɛadi ma, lɛkyasa, ccan d lħekma si lğil yer lğil ! Amin !
Rvl 7 13 Yiwen si lecyux-nni yenteq-ed yenna-yi-d : Wi d yel san ijellaben icebħanen, anwa-ten ? Ansi i d-usan ?
Rvl 7 14 Rriɣ-as : D kečč i gezran a Sidi. Yerra-yi-d : Wigi, d wid yesaeddane leqher d ameqqran ; ssarden ijellaben-nsen, ssazdgen-ten deg idammen n Izimer.
Rvl 7 15 Daymi i bedden zdat ukersi n lħekma n Sidi Rebbi, tɛebbi den-t id d wass deg wexxam-is. Win yeqqimen yef wukersi n lħekma, a ten-iħader ;
Rvl 7 16 ur tɛuyalen ad llažen, ur tɛuyalen ad ffaden, ur ten-yethaz yitij neɣ l eħmu .
Rvl 7 17 Imi Izimer yellan di tlemmast n ukersi n lħekma, d netta ara yilin d ameksa-nsen, a ten-yawi yer wanda tazzalen waman n leinšer, Sidi Rebbi a sen-yesfed imettawen seg wallen nsen.
Rvl 8 1 Mi gcerreg ttabeɛ wis sebɛa, ters-ed yiwet tsusmi deg igenni azal wezgen n ssaea.
Rvl 8 2 Walay sebɛa lmalayekkat beddent zdat Sidi Rebbi, mkul yiwet deg-sent yettuneƙ-as yiwen l buq.
Rvl 8 3 Yiwen lmelk nniɛen yusa-d, i bedd zdat udekkan n ddheb i deg tɛeddimen iseflawen, yettef timbexxert n ddheb ; eƙan-as-d atas n lğawi a t-issery yef wudekkan-nni yellan zdat ukersi n lħekma iwakken rriħa-ines at-ṭali yer Sidi Rebbi akk-d ddeawat n yimqedsen merɛa.
Rvl 8 4 Dexxan n lebħur-nni yuli akk-d ddeawat n yimqedsen yešfan, seg ufus n lmelk i bedden zdat Rebbi.
Rvl 8 5 lmelk-nni yeddem-ed timbexxert nni n ddheb, yeččur-i t-id t-ti rgin i reqqen

The Holy Bible in Kabyle

yellan yef wudekkan-nni n ddheb, idegger-it yer ddunit ; tebreq, teræd, sliyi tuyac, tezlez lqæa.

Rvl 8 6 Sebæa lmalayekkat-nni yettfen sebæa lbuqat, heggant iman-nsent ad wwtent lbuq.

Rvl 8 7 Lmelk amezwaru yewwet lbuq, imiren kan yeqli-d yef lqæa webruri akk t-tmes ixelden d idammen, times nni teçça telt n lqæa, telt n ttjur, d kra wayen yellan d lehcic azegzaw.

Rvl 8 8 Lmelk wis sin yewwet lbuq. Yiwet n lhağa annect-ilaṭ am akken d adrar ameqqran i deg tecæel tmes yettudegger yer lebher, telt n lebher yuṭal am idammen,

Rvl 8 9 telt n wayen yettacin di lebher yemmut, telt dayen n lbaḥurāt negren.

Rvl 8 10 Lmelk wis tlata yewwet lbuq. Yeqli-d seg igenni yer lqæa yiwen yitri d ameqqran i gregqen am uheggaḡu n tmes, itri-nni isem-is : Terzeg ; telt n isaffen d leṣwanseḡ n waman uṭalen d irzaganen am ilili, aṭas n yemdanen i gemmuten imi swan seg waman-nni rzagen.

Rvl 8 12 Lmelk wis rebæa yewwet lbuq. Itij, agur d yetran, tenqeṣ telt n tafat-nsen s wakka tenqeṣ telt n tafat n wass d telt n tafat n yid di ddunit.

Rvl 8 13 Walay yerna sliyi yiwen lbaz yettafgen di tlemmast n igenni yeqqar s tayect elayen : A tawayit, a tawayit, a nnger n imezday n ddunit, yef wayen ara yedrun m'ara wten lbuq tlata n lmalayekkat tineggura !

Rvl 9 1 Lmelk wis xemsa yewwet lbuq. Walay yiwen yetri yeqli-d seg igenni yer lqæa. Tettunefk-as tsarut n tesraft lqayen.

Rvl 9 2 Yeldi tasraft-nni lqayen, yuli-d seg-s yiwen dextan d aberkan am win n uheggaḡu n tmes, ddunit Rebbi tuṭal akk t-taberkant si dextan-nni, ula di tij ur d-iban ara.

Rvl 9 3 Si dextan-nni yeffey-ed wejrad yer ddunit, tettunefk-as tazmert am teztert seant tyerdmiwin n lqæa.

Rvl 9 4 Yettunefk-asen lamer ur tduṛrun ara lehcic, ttjur d wayen akk zegzawen di lqæa, lameṣna ad duṛren imdanen ur nesei ara ttabeṣ n Rebbi yef twenza-nsen.

Rvl 9 5 Yettunefk-asen teztert, mačči iwakken a ten-nyen, lameṣna iwakken a ten-qehren azal n xemsa waguren, leqher ara d-yeqli n fell-asen, am lqerḡ n wemdan m'ara t-teqqes tyirdemt.

Rvl 9 6 Deg ussan-nni imdanen ad nadin yef lmut ur t-tafen ara, ad byun ad mnten lameṣna lmut at-terwel fell asen.

Rvl 9 7 Ajrad-nni yecba iṣewdiwen i heggan i umenyi, seant yef yiqerray nsen am akken t-tiṣṣabin n ddheb, udmawen-nsen am wid n yemdanen,

Rvl 9 8 acebbub-nsen am win n tilawin, tuymas-nsen am tid n yizmwawen.

Rvl 9 9 Seant yef yidmaren-nsen am tseddariyin n wuzzal, zzhir n iferrawen-nsen am zzhir n ikerusen zzuṭuren wasas n iṣewdiwen m'ara tazal en yer imenyi.

Rvl 9 10 Seant tijehnad t-tuqas am tid n tyerdmiwin ; di tjeḥnad-agi i tella teztert ara iduṛren imdanen azal n xemsa waguren.

Rvl 9 11 Agellid-nsen, d lmelk-nni i hekkmen yef tesraft lqayen, yettusemma s teibrani t " Abadun ", ma s tyunani t " Abulyun " yeeni " win yessexraben ".

Rvl 9 12 Tawayit tamezwarut tædda. Mazal snat n twayyin nniḡen teddunt-ed deffir-es.

Rvl 9 13 Lmelk wis setta iwwet lbuq. Sliyi yiwet tayect i d-yekkan si rebæa wacciwen yellan yef rebæa tjemmar n udekkkan n ddheb i gellan zdat Rebbi,

Rvl 9 14 tayect-agi tenna i lmelk wis setta i gettfen lbuq : Efsi-yasen ccedd i rebæa lmalayekkat-nni yellan yef rrif n wasif ameqqran, iwumi qqaren " Lufrat ".

Rvl 9 15 Rebæa lmalayekkat-nni i gettuhggan i ssæa-nni, i wass, i wagur d useggas-nni, twaserhent-ed iwakken ad snegrent telt n yemdanen.

Rvl 9 16 Sliyi lehsab n yemmayan, llan di mitin imelyunen yid-sen.

Rvl 9 17 Atan wamek i walay deg uwehhi iṣewdiwen d wid i ten-irekben : imnayen-nni lsan tiseddariyin n wuzzal t-ti zeggayin am tmes, wiyaḡ t-ti zegzawin am lebher, kra nniḡen am ukubri. Iqerray n iṣewdiwen-nni am akken d iqerray n izmwawen ; seg imawen-nsen tetteffey-ed tmes, dextan akk-d ukubri.

Rvl 9 18 ?elt n yemdanen mmuten s tlata n twayyin-agi, s tmes, s dextan akk-d ukubri-nni i d-iteffeyen seg imawen-nsen.

Rvl 9 19 Axater tazmert n iṣewdiwen-nni tella deg imawen-nsen akk-d ijeḥnad-nsen ; tijehnad-agi-nsen cubant izerman ; seant iqerray, yis-sen i tduṛrun.

Rvl 9 20 Imdanen nniḡen ur nemmut ara s twayyin-agi, ur ndimen ara seg yir tikli-nsen ; kemmlen sebbden leḡnun tṛuhun yer ssadaṭ anda sebbden lmeṣnuæat yetwanejren s ufus n wemdan, s ddheb, s lfeṭta akk-d nnhas, s wezru akk-d wesyar. ?as akken lmeṣnuæat-nni ur twalin, ur sellen, ur leḡhun,

Rvl 9 21 imdanen-agi ur ndimen ara yef tmegrad i neqqen, yef sshur yef tukerdiwin akk tecomatin i xeddmn, lameṣna tkemmlen di lcyal-agi.

Rvl 10 1 Walay dayen yiwen lmelk nniḡen iḡehden, iṣubb-ed seg igenni, tettel-it-i d tagut ; tislit n wanzar tezzi yef wuqerruy-is, udem-is yetteḡḡi ḡ am yitij, idarren-is am iheggaḡu n tmes.

Rvl 10 2 Yettuf deg ufus-is yiwet tektabt tamecṭuṭ yeldin. Yessers aḡar-is ayeffus yef lebher, ma d aḡar azelmaḡ yessers-it yef lqæa,

Rvl 10 3 iṣegged s tayect elayen am akken d izem i gesreereen. Mi gesreere lmelk-nni, nesla i useqseq n tuyac n sebæa tṛudat.

Rvl 10 4 Mi sliyi tuyac n sebæa tṛudat nni tedduṭ ad aruṭ ayen i d-nnan, lameṣna sliyi yiwet tayect i d-yekkan seg igenni tenna-yi-d : Eḡḡ di lbaḡna ayen akka i d-nnan sebæa

ɣudat-agi, ur tennaru ara.

- Rvl 10 5 Lmelk-nni i walay i bedd yef lebher akk-d lqaea, yerfed afus-is ayeffus yer igenni,
- Rvl 10 6 yeggul s Win yeddren si lğil yer lğil, Win i d-ixelqen igenni, lqaea d lebher d wayen yellan deg-sen, a d-yedru kullec mbla leɣdil.
- Rvl 10 7 M'ara d-yawed wass i deg ara nsel i ssut n lbuq n lmelk wis sebɛa, imiren kra wayen yellan di lbadna n Sidi Rebbi ad yewakemmel akken i t-id yenna i lenbiya.
- Rvl 10 8 Tayect-nni i d-yekkan seg igenni, terna tenna-yi-d : Ruḥ, eddem-ed taktabt tameɣtuḥt yeldin deg ufus n lmelk-nni i bedden yef lqaea d lebher.
- Rvl 10 9 Ruḥey yer lmelk-nni, ssutrey-as a yi-d-yefk taktabt-nni tameɣtuḥt. Yenna-yi-d : Eddem-it, sebleɛ-it ; deg imi-k aṭ-tili t-tazidant am tammemt, meɛna m'ara tawed yer uɛbbud-ik, aṭ-tuɣal t-tarzagant.
- Rvl 10 10 Eddmey-d taktabt-nni tameɣtuḥt seg ufus n lmelk iwakken aṭ-teččey, mi t-grey deg imi-w ufiy-t t-tazidant, lameɛna mi tewwed yer uɛbbud-iw, ččuren ižerman-iw t-terzeg.
- Rvl 10 11 Nnan-iyi-d : llaq aṭ-čcired dayen yef wayen twalaq i waṭas n yegduden d leḡnas d igelliden n mkul tutlayt.
- Rvl 11 1 Fkan-iyi-d ayanim s wayes tektilin, nnan-iyi-d : -- Ekker fell-ak, ektil lḡameɛ iqedsen n Sidi Rebbi, ktill dayen adekkan i deg srusun iseflawen, tḥesbed wid yetɛbbiden di lḡameɛ-agi.
- Rvl 11 2 Lameɛna afrag n lḡameɛ iqedsen, eḡḡ-it ur t-tektili ara, axaṭer yettunefk i leḡnas ur nelli ara n wat lsrail, ara iṛekden tamdint n Lquds azal n tñin ureḃein wagguren.
- Rvl 11 3 Ad ceggey sin inigan-iw ad sburren ticekkaṛin, iwakken ad ciren s wawal n Rebbi azal n tñin ureḃein wagguren.
- Rvl 11 4 Sin inigan-agi d snat n tzemrin akk-d sin n lemsaḃen i gbedden zdat Yillu Bab n lqaea n ddunit.
- Rvl 11 5 Ma yeɛred yiwen a ten-idurr, tetteffey-ed tmes seg imawen-nsen tetteṭ iɛdawen-nsen, akka ara yemmet kra win ara iɛerden a ten-idurr.
- Rvl 11 6 Sin inigan-agi ɛan tazmert ad yelqen tiwwura igenwan iwakken ur d-yekkat ara ugeffur deg ussan i deg ara čcirin awal n Rebbi ; ɛan dayen tazmert ad rren aman d idammen, ad sexden lqaea s mkul lebla mkul tikkelt i deg ara byun.
- Rvl 11 7 M'ara faken aciri nsen, llafeɛ ara d-yalin si tesraft lqayen, aṭ-tennay yid-sen a ten teyleb, yerna a ten-tney.
- Rvl 11 8 Lḡettat-nsen ad qqiment qelqent deg ubraḥ n temdint tameqqrant, i gettumenten s temdint n Sudum t-tmurt n Mašer, tamdint anda yetwašleb Ssid-nsen.
- Rvl 11 9 Lyaci n mkul agdud, n mkul lḡens, n mkul tutlayt, n mkul tamurt, ad tferriḡen deg-sen tlata wussan d wezgen, ur qebblen ara ad twamedlen.
- Rvl 11 10 lmdanen n ddunit merɛa ad ilin di lferḥ ameqqran imi mmuten. Ad temceggasen tirezfin wway gar-asen, axaṭer sin inigan-agi durren-ten atas.
- Rvl 11 11 Mi ɛeddan tlata wussan-nni d wezgen, Ruḥ n Rebbi yesseḥya-d lḡettat n lmeḡtin-nni, bedden yef yiḍarren-nsen. Kra wid yellan tferriḡen deg-sen, tekcem-it ten lxelɛa t-tameqqrant.
- Rvl 11 12 Yiwet n tayect ɛlayen i d-yekkan seg igenni tenna i sin inigan-nni : Alit-ed yer dagi ! Ulin deg usigna yer igenni, iɛdawen-nsen tmuqulen deg-sen.
- Rvl 11 13 Di teswiɛt-nni tewwet zzelzla tameqqrant, amur wis ɛecra n temdint yegrurej, mmuten sebɛa alaf yemdanen. Wid i gmenɛen si zzelzla-nni tekcem-it ten tugdi, imi ren setɛerfen s tezmert n Sidi Rebbi Bab n igenwan, hemden-t.
- Rvl 11 14 Tawayit tis snat tɛedda, ataya tetteɛdu-d twayit tis tlata.
- Rvl 11 15 Lmelk wis sebɛa yewwet lbuq. Kra n tuɣac ɛlayen tɛeggiɛnt deg igenni qqarent-ed : Lḡekma n ddunit tuɣal yer ifassen n Sidi Rebbi akk-d lmasiḥ ines ; ad yehkem si lğil yer lğil.
- Rvl 11 16 Reɛa uɛecrin-nni n lecyux yellan zdat Sidi Rebbi yef yimukan nsen n lḡekma, tɛeggiɛnt zdat Sidi Rebbi, tɛebbi den-t.
- Rvl 11 17 qqaren : Nhemmed-ik a Sidi Rebbi, a Bab n tezmert yellan si tazwara, yellan ar ass-a, imi tesxedmed tazmert-ik tameqqrant yerna tesbeddeɛ lḡekma-inek.
- Rvl 11 18 Leḡnas llan kkren-d yur-ek, lameɛna tura d urrif-ik i d-yewden, yusa-d lweqt i deg ara tḥesbed lmeḡtin, ass i deg ara tkafiɛ iqeddacen-ik lenbiya, wid textareɛ akk-d wid yetqadaren isem-ik, ama d imezyanen ama d imeqqranen s wayen uklalen ; ma d wid yessexraḃen ddunit a ten-tesnegreɛ.
- Rvl 11 19 Lḡameɛ iqedsen n Sidi Rebbi yellan deg igenwan yeldi-d, dya i ban-ed zdaxel-is usenduq n leɣqed. Tebreɛ, terɛed, nesla i tuɣac, tezlez lqaea, yepli-d webruri.
- Rvl 12 1 Tban-ed licaṛa t-tameqqrant deg igenni : walay yiwet tmeɣtut tesburr-ed iṭij am lilebsa, aggur seddaw iḍarren-is, tesɛa yef wuqerruy-is tɛɛssabt n tnac yi tran.
- Rvl 12 2 Tella s tadiɛt, yewwed-ed lweqt i deg ara d-tarew, tebda tɛɛeggiɛd seg weqraḥ n tarrawt.
- Rvl 12 3 Tban-ed licaṛa nniɛen deg igenni : walay yiwet llafeɛ tazeggayt am tmes, tesɛa sebɛa i qerray akk-d ɛecra wacciwen, mkul aqerruy ters fell-as tɛɛssabt.
- Rvl 12 4 Ajelkkiɛd-is yezzuɣer-ed telt n yi tran n igenni, i degger-it en-id yer ddunit. Llafeɛ-nni tbedd zdat tmeɣtut-nni ara d-yarwen, iwakken aṭ-tessebleɛ ltuḥfan-ines akken kan ara d-ilal.
- Rvl 12 5 Tesɛa-d aqcic ara yeksen leḡnas merɛa s tɛekkazt n wuzzal. Aqcic-nni yetwarfed yer Sidi Rebbi, yer wemkan n lḡekma-ines.
- Rvl 12 6 Tameɣtut-nni terwel yer lɛxla anda i s-i hegga Sidi Rebbi amkan iwakken

The Holy Bible in Kabyle

aṭ-tečč azal n walef umi tin useṭtin n wussan.

Rvl 12 7 Yedra-d umenṭi deg igenni, Mi xayel akk-d lmalayekkat-is nnuyen akk-d

llaḥa-nni. Llaḥa-nni d lmalayekkat-is nnuyen-ten ula d nutni,

Rvl 12 8 lameṇa ur ten-ḡliben ara, daymi i sen-yetwakkes wemkan-nsen deg igenni.

Rvl 12 9 Llaḥa-nni tameqqrant teṭṭudegger yer ddunit neṭṭat d lmalayekkat-is, tin akken yellan d azrem-nni n zik yettusemman l blis, Cciṭan, tin i gxedḥen ddunit merṛa.

Rvl 12 10 Sliḡ deg igenni i yiwen ššut ḡlayen yeqqar : tura yewwed-ed leslak, Nhemmed-ik a Sidi Rebbi, lhekma t-tezmert i Sidi Rebbi lllu-nney, lhekma n ddunit tuḡal yer ifassen n lmasiḥ-ines, axater win i gessedamen atmaten-nney, win yetcektayen fell-asen id d wass zdat Sidi Rebbi lllu-nney, yettudegger seg igenni.

Rvl 12 11 ?elben-t watmaten-nney s idammen n l zimer i ten-id-yefdan akk-d cchada-nsen fell-as yerna ur euzzen ara tudert-nsen lameṇa sebblen-t fell-as.

Rvl 12 12 ?ef wayagi ferhet ay igenwan, a wid i gzedyen igenwan ! A nnger-im a lqaea ! A nnger-ik a lebḥer ! lmi i d-išubb ḡur-wen Cciṭan s wurrif ameqqran, axater yezra drus n lweqt i s-d-iqqimen.

Rvl 12 13 Llaḥa-nni, mi twala iman-is teṭwadegger yer lqaea, tetbeḥ tamettut nni i d-yesḥan aqci c.

Rvl 12 14 lmi ren kan ttunefken-as i tmettut-nni sin wafriwen n lbaz ameqqran iwakken aṭ-ṭafeg yer unezruf anda ara tɛic tlata iseggasen d wezgen, meḥid yef wezrem.

Rvl 12 15 Azrem-nni yessufey-ed seg uqemmuc-is aman, feggden-d am asif deffir n tmettut-nni iwakken aṭ-tyawi uhemmal.

Rvl 12 16 Lameṇa lqaea tsellek tamettut nni, tessebleḥ aman-nni i d-ifeggden seg uqemmuc n llaḥa-nni.

Rvl 12 17 Llaḥa terfa yef tmettut-nni, truḥ aṭ-teskker imenṭi akk-d wid i d yeqqimen si dderya-s, wid i gduḥen lumur n Sidi Rebbi yerna ttfen di tideṭ n Sidna Eisa.

Rvl 12 18 Llaḥa-nni tbedd yef rrmel n lebḥer.

Rvl 13 1 Walay yiwet leeqira tuli-d si lebḥer, tesḥa seḥa iqerray d ḥecra wacciwen, tesḥa yef wacciwen-is ḥecra tḥeššabin, ma yef yi qerray-ines uran yi smawen n rregmat.

Rvl 13 2 Leeqira i walay tecba ayilas, idarren-is am wid n wersel, axenfuc is am uxenfuc n yizem. Llaḥa-nni tefka-yas tazmert aṭ-ṭehkem deg umkan-is s lhekma tameqqrant.

Rvl 13 3 Walay yiwen seg iqerray-ines am akken yetwamzel, lameṇa lgerḥ n tmezliwt-nni yehla. lmezday n ddunit merṛa dehcen yef wannect-agi, dya tebḥen leeqira-nni.

Rvl 13 4 ?seḡḡi den-as i llaḥa-nni, axater tefka lhekma-s i leeqira ; tseḡḡi den dayen zdat leeqira qqaren : anwa yellan am leeqira, anwa i gzemren ad yennaḡ yid-es ?

Rvl 13 5 Yettunefk-as uxenfuc i seg i d-teffyen imeslayen iqebḥen akk-d rregmat yef Sidi Rebbi. Tettunefk-as tezmert aṭ-ṭehkem azal n tnin ureḥin n wagguren.

Rvl 13 6 Teldi axenfuc-is, teṭqabah Sidi Rebbi, treggem isem-is d wemkan i deg yettli akk-d kra wid i gzedyen deg igenni.

Rvl 13 7 Serrḥen-as aṭ-teskker imenṭi akk-d wid yextar Sidi Rebbi yerna a ten-teyleb. Tettunefk-as lhekma yef mkul lḥerc, yef mkul agdud, d mkul lḡens n mkul tutlayt.

Rvl 13 8 Kra win ur neṭwajerred ara di tektabt n tudert yellan seg wasmi tebda ddunit, di tektabt n l zimer immezlen, ad seḡḡden zdat-es.

Rvl 13 9 Win yesḥan imezzuyen isel-ed !

Rvl 13 10 Win i getraḡu nnfu, ad yetwanfu ; ma d win yetraḡu ujenwi, ad yemmet s ujenwi. Daymi i glaḡ i wid yextar Sidi Rebbi ad ttfen di lman-nsen, ad seun ššber.

Rvl 13 11 Walay dayen yiwet leeqira nni den teffey-ed seddaw n tmurt. Tesḥa sin wacciwen am wid n l zimer, teṭmeslay am llaḥa.

Rvl 13 12 Tessexdam tazmert n leeqira tamezwarut yer tama-ines, teššawed armi terra imezday n ddunit merṛa tseḡḡi den zdat leeqira-nni tamezwarut i gehlan si lgerḥ-is.

Rvl 13 13 Txeddem lberhanat imeqqranen zdat yemdanen, tesseylay-ed times seg igenni yer lqaea.

Rvl 13 14 Teṭyurru imezday n ddunit s lberhanat i s-yettunefken a ten texdem seddaw lhekma n leeqira-nni tamezwarut, teqqar asen : sbeddet yiwen lmešnuḥ yef šši fa n leeqira-nni yettewten s ujenwi tuḡal teḥla.

Rvl 13 15 Leeqira tis snat, tettunefk-as tezmert a s-tefk rruḥ i lmešnuḥ n leeqira -nni tamezwarut, iwakken lmešnuḥ-nni ad yizmir a d-yenṭeq, yerna ad iney merṛa wid yugin a t-ḥebben.

Rvl 13 16 Leeqira-nni tḥettem yef yemdanen, mezzi neḡ meqqr, d igellil neḡ d amerḡanti, d akli neḡ d aḥerri, ad wwten ticraḡ deg ufus ayeffus neḡ deg unyir-nsen,

Rvl 13 17 yerna ula d yiwen ur izimmer ad yay neḡ ad yezzenz, anagar win yesḥan ticraḡ-agi n yi sem n leeqira neḡ numru n yi sem-is.

Rvl 13 18 Win i hercen yesḥan tamusni d leeqel, a d-yaf lmeṇa n numru n leeqira yellan d isem n yiwen wergaz, numru-agi : d settemeyya useṭta useṭtin.

Rvl 14 1 Walay l zimer-nni i bedd yef wedrar n Siyun, llan yid-es meyya ureḥa ureḥin alef n yemdanen yesḥan isem n l zimer-nni akk-d isem n Baba-s twaketben yef yinyi ren-nsen.

Rvl 14 2 Sliḡ i ššut n tuḡac i d-yekkan seg igenni, am akken d ššut n lebḥer m'ara yekker, am tiyita n rreud ; ššut n tuḡac-nni, yecba ššut i d-iṭeffyen seg waṭas n snitrat.

Rvl 14 3 ?yennin yiwen ccna aḡdid zdat wemkan n lhekma, zdat rebḥa lexluq zdat lecyux-nni. Yiwen ur izmir ad yehfed ccna-nni anagar meyya ureḥa ureḥin alef-nni i d-yettuselken si ddunit.

The Holy Bible in Kabyle

Rvl 14 4 Wigi, d wid ur nezni ara, qqimen şfan ; anda iruḥ l zimer ad ddun
 yid-es. ?tuselken si ger yemdanen iwakken ad ttuqeddmen d imezwura i Sidi Rebbi akk-d l zimer.
 Rvl 14 5 Ur d-yeffi y lekdeb seg imawen nsen, ur yelli deg-sen wayen ara sen-d
 yetwassuksen.
 Rvl 14 6 Walay yiwen l melk yettafgen deg igenni ; yewwi -d yid-es yiwen lexbar n
 l xir yetdumun i dayem iwakken a t-ibecceḥ i imezday n ddunit, i mkul l ġens, i mkul tamurt, i
 mkul agdud n mkul tutlayt.
 Rvl 14 7 Yeqqar ed s tayect elayen : Aggadet Rebbi, hemmdet-eḥ axater yewweḍ-ed
 wass n l hisab. Seġġdet, eebdet Win i d-ixelqen igenni d l qaṣa, lebḥer akk-d leewanser n waman.
 Rvl 14 8 Lmelk wis sin yetbee amezwaru yeqqar : Teyli, teyli temdint-nni n
 Babilun tameqqrant, tin i gesderḥen (yessentden) i leġnas merḥa leḥram ines.
 Rvl 14 9 Lmelk wis tlata, yetbee-iten yeqqar s şşut elayen : Win ara iseġden zdat
 leeqira akk-d l meşnue-ines yerna yeqbel ticreḥ yef wunyir-is ney yef wufus-is,
 Rvl 14 10 a d-yemmir fell-as wurrif n Sidi Rebbi, ad isew lemḥar, ad inḥettab di
 tmes d ukubri zdat l malayekkat iqedsen, zdat l zimer.
 Rvl 14 11 Dexxan n tmes s wayes ara neḥtaben ad yeqqim si l ġil yer l ġil ; wid
 yetseġġiden zdat leeqira d l meşnue ines akk-d kra win i qeblen ticreḥ n isem-is, ur steefayen ara id
 d wass.
 Rvl 14 12 Deg wannect-agi i d-yetban şşber n wid yextar Sidi Rebbi, wid i gduḥen
 lumur-is yerna ttfen di l iman i şcan di l masiḥ.
 Rvl 14 13 Sli y i yiwet tayect i d-yekkan seg igenni teqqar : Aru ayagi, d
 iseḍiyen si tura wid ara yemten yili nutni umnen s l masiḥ ! Ruḥ iqedsen yenna : ?-ti deḥ, tura
 zemren ad steefun si leetab-nsen axater lecyaal-nni yelhan i xedmen a ten-afen.
 Rvl 14 14 Walay asigna d amellal, yef wusigna-nni yeqqim yiwen l xelq i temcabi i
 wemdan. Yesea taesşabt n ddheb yef wuqerruy-is, yettef amger iqedsen deg ufus-is.
 Rvl 14 15 Yiwen l melk nniḍen yeffey-ed si l ġamee iqedsen, yetteġġid s şşut elayen i
 win yeqqimen yef wusigna yeqqar-as : Ssexdem amger-ik tmegred, axater yewweḍ-ed l weqt n tmegra,
 imi ddunit tewjed i tmegra.
 Rvl 14 16 Win akken yeqqimen yef wusigna yesedda amger-is yef ddunit dya ddunit
 merḥa tetwamger.
 Rvl 14 17 Yeffey-ed l melk nniḍen si l ġamee iqedsen yellan deg igenni ; ula d netta
 yesea amger iqedsen.
 Rvl 14 18 Lmelk nniḍen i hekkmen yef tmes, yeffey-ed seg wemkan anda yella udekkan
 n iseflawen, yenna s şşut elayen i l melk-nni yescan amger iqedsen : Ssexdem amger-ik tgezmed
 iguza n tferrant n ddunit, axater wwant tzuḥin.
 Rvl 14 19 Lmelk-nni yesedda amger-is yef ddunit, igzem iguza n tferrant n
 ddunit, i degger tizuḥin-nni zdaxel n teḥdunt n wurrif n Sidi Rebbi, wwint-ḥ yer berḥa n temdint,
 iwakken ad rekden tizuḥin-nni, ffyen-d seg-s idammen, ulin l qedd n l mitra d wezgen, uzzlen d
 lehmal azal n telt-meyya n kilumi trat.
 Rvl 15 1 Walay dayen deg igenni l i cara nniḍen tameqqrant yesteġġiben ; sebḥa n
 l malayekkat ttfent sebḥa n l muşibat tineggura, axater yis-sent ara innekmal wurrif n Sidi Rebbi .
 Rvl 15 2 Walay am akken d lebḥer n djaj i xelqen akk-d tmes, wid i yelben leeqira d
 l meşnue-is akk-d numru n isem-is, bedden yef lebḥer-nni n djaj . ?tfen sni trat i sen-d-yefka Sidi
 Rebbi ,
 Rvl 15 3 tcewwiqen acewwiq n Sida Musa, aqeddac n Sidi Rebbi akk-d ucewwiq n
 l zimer, qqaren : Lecyaal -ik meqqr-it steġġiben a Sidi Rebbi a Bab n tezmert ! Iberdan-ik, d
 iberdan n l heqq t-ti deḥ ay Agellid n leġnas.
 Rvl 15 4 Anwa ur nettaġgad, ur neḥhemmid isem-ik a Sidi Rebbi ? Axater d kečč kan i
 d imqeddes. Leġnas merḥa a d-asen ad seġden zdat-ek, imi tḥekkmed s l heqq a Bab n l heqq.
 Rvl 15 5 Deffir wayagi, walay l ġamee iqedsen anda yella uqidun n temlilit yeldi
 deg igenni .
 Rvl 15 6 Sebḥa n l malayekkat-nni yettfen sebḥa n l muşibat, ffyent-ed si l ġamee-nni
 s l lebsa n leḥrir yeşfan yetfeġġiġen, beggsent-ed s wagusen n ddheb yef yidmaren-nsent.
 Rvl 15 7 Yiwen si rebḥa l xuluq-nni, yefka i sebḥa-nni n l malayekkat sebḥa n
 teqbucin n ddheb ččurent s wurrif n Sidi Rebbi yeddren si l ġil yer l ġil .
 Rvl 15 8 Leadi ma akk-d l hekkma n Sidi Rebbi ččuren l ġamee iqedsen s dexxan, yiwen
 ur izmir ad yekcem yer l ġamee-nni alamma nnekmal ent l muşibat n sebḥa l malayekkat-nni .
 Rvl 16 1 Sli y i yiwen şşut elayen i d-yekkan si l ġamee iqedsen yeqqar i sebḥa-nni
 n l malayekkat : -- Ruḥemt, smiremt yef ddunit sebḥa teqbucin n wurrif n Sidi Rebbi !
 Rvl 16 2 Lmelk amezwaru iruḥ, yesmar taqbuct-is yef ddunit. Yiwen udeddi i weḥren
 i qerriḥen, yenteḍ imdanen merḥa yescan ticreḥ n leeqira yerna tseġġiden zdat l meşnue-ines.
 Rvl 16 3 Lmelk wis sin yesmar taqbuct-is yer lebḥer, yuḥal d idammen am idammen n
 l megget, imiren kra wayen yeticen di lebḥer yemmut.
 Rvl 16 4 Lmelk wis tlata yesmar taqbuct-is yef yisaffen d leewanser n waman,
 uḥalen merḥa d idammen.
 Rvl 16 5 Sli y i l melk i hekkmen yef waman yeqqar : Ay l mqeddes, a Bab n l heqq, kečč
 yellan si zik, yellan ass-a, tḥekkmed s l heqq.
 Rvl 16 6 Axater nutni ssazlen idammen n yimqedsen akk-d l enbiya, daymi i
 sen-tefkid ula d kečč ad swen idammen, axater d ayen uklalen.
 Rvl 16 7 Sli y i yiwet tayect i d-yekkan seg udekkan n iseflawen teqqar : Anḥam a
 Sidi Rebbi a Bab n tezmert, l hekkma-inek t-ti deḥ yerna d l heqq.

The Holy Bible in Kabyle

Rvl 16 8 Lmelk wis rebba yesmar taqbuct-is yef yitij, yettunefk-as i yitij ad yessery imdanen,
Rvl 16 9 dya imdanen merra ryan s yitij. Reggmen Sidi Rebbi i ghekmen yef lmuṣi bat -agi, ugin ad tuben, ad setaerfen yis, akken a t-hemmden.
Rvl 16 10 Lmelk wis xemsa yesmar taqbuct-is yef wukersi n lhekma n leeqira-nni. Yeyli-d tlam yef tgelda-s ; imdanen tkerricen ilsawen-nsen seg weqrah,
Rvl 16 11 reggmen Sidi Rebbi Bab n igenwan yef lqerh d ideddiyen-nsen, ur byin ara ad tuben seg yir lecyal-nsen.
Rvl 16 12 Lmelk wis setta yesmar taqbuct is yef wasif ameqqran n Lufrat. Yesyer asif-nni iwakken ad iheggi abrid i igelliden i d-iteddun si ccerq.
Rvl 16 13 Walay ffyen-d seg uxenfuc n llafea, seg uxenfuc n leeqira, seg yimi n nnbi n lekdeb, tlata lerwah iefnen i gtemcabin yer imqerqar.
Rvl 16 14 Widak-nni, d lerwah n legnun i gxeddmn licaṛat, tṛuhun yer igelliden n ddunit merra, iwakken a ten-id-snejmaen i wumenyi n wass ameqqran n Sidi Rebbi Bab n tezmert.
Rvl 16 15 Aql-in a n-asey am umakar. D aseedi win iussen yef yiman-is ur yekkis ara llebsa-ines, iwakken ur iteddu ara aeryan, ur itneḥcam ara m'ara t-id-walin !
Rvl 16 16 Lerwah-nni n legnun snejmaen-d igelliden n ddunit deg yiwen wemkan iwumi qqaren s telbrani t " Harmagidun ".
Rvl 16 17 Lmelk wis sebba yesmar taqbuct is ger igenni d lqaea. Teffey-ed si lgamea iqedsen yiwet tayect elayen, i d-yekkan seg ukersi n lhekma teqqar : Dayen kullec yetwakemmel !
Rvl 16 18 Tebreq, teraed, nesla i tuyac, tezlez lqaea, seg wasmi i d-twaxelqen imdanen yer ddunit ur d-tedri zzelzla tameqqrant am tagi.
Rvl 16 19 Tamdint tameqqrant tebda yef tlata. Timdinin n tmura ylint, Sidi Rebbi yemmekta-d Babilun tameqqrant iwakken a s-yefk at-tsew lemṛar si teqbuct n wurrif-is ameqqran.
Rvl 16 20 Tigzirin zedrent merra, ula d idurar ur d-banen ara.
Rvl 16 21 Yeyli-d igedrez d ameqqran yef yemdanen, mkul aeqqa yewzen azal n rebba n kilu ; imdanen regmen Sidi Rebbi yef lmuṣi ba n igedrez-nni, axater tegla-d s watas n lexṣara.
Rvl 17 1 Mbeed ayagi, yiwen si sebba lmalayekkat-nni yettfen sebba teqbucin yusa-d yenna-yi-d : -- As-ed a k-d-sneṣtey amek ara yetwahkem yef tmenult tameqqrant i gebnan yef yisaffen imeqqranen.
Rvl 17 2 Yid-es i zennun igelliden n ddunit, yef ddemma-s i ffyen imezday n ddunit seg ubrid n Sidi Rebbi.
Rvl 17 3 Deg uwehhi ufiy-ed iman-iw deg unezruf. Walay yiwet tmettut teqqim yef yiwen lwehḥ, rric-is d azeggay, waketben fell-as yismawen n rregmat, yesba sebba iqerray akk-d eecra wacciwen.
Rvl 17 4 Tameṭtut-nni telsa llebsa ifazen tazeggayt, tcebbeḥ iman-is s ddheb d yedyaḥen ylayen akk-d i seqcan. Tetef deg ufus-is taqbuct n ddheb yeččuren t-ticmatin, yeeni ayen ineḡsen d wayen iefnen n yir lecyal is.
Rvl 17 5 Yetwakteb yef wunyir-is yiwen yisem iwumi yetwaffer lmeena-s : Babilun tucmit tameqqrant i seg d-kkant tecmatin akk-d leḥamat merra n ddunit.
Rvl 17 6 Walay tameṭtut-nni tesker s idammen n wid yextar Sidi Rebbi, d idammen n inigan n lmasih. Mi t-walay, wehmey deg-s.
Rvl 17 7 Yekker lmelk-nni yenna-yi-d : Acuyer i twehmeḍ ? Atan a k-d sfhemey lbaḍna n tmettut-agi akk-d lwehḥ i t-yetbibbin, win akken yesba sebba iqerray d eecra wacciwen.
Rvl 17 8 Lwehḥ-nni twalaḍ, zik yella yedder, tura ulac-it. A d-yali si tesraft lqayen lameena iwakken ad iruḥ yer nnger. Imezday n ddunit iwumi ur yetwajerred ara yisem-nsen seg wasmi i d-tebda ddunit di tektabt n tudert, ad teggben m'ara wal n lwehḥ-nni, axater lwehḥ -nni yellan zik yuḥal ulac-it, iteddu a d-yuḥal.
Rvl 17 9 Dagi, tlaq tmusni d lefhama iwakken ad twafehment lbaḍnat-agi : sebba iqerray-nni tmettilen-d sebba idurar i yef tesbedd lhekma-s tmettut-nni ; tmettilen-d dayen sebba igelliden :
Rvl 17 10 xemsa deg-sen ylin, yiwen mazal-it, wayed uraad ur d-yusi, yerna asm'ara d-yas ad yehkem kra n lweqt kan.
Rvl 17 11 Lwehḥ-nni yellan zik yuḥal ulac-it, d netta i d agellid wis tmanya, yella dayen d yiwen si sebba-nni ara iruḥen yer nnger.
Rvl 17 12 eecra wacciwen nni i twalaḍ, tmettilen-d eecra igelliden uraad nesai lhekma, lameena a d-yas lweqt i deg ara hekmen azal n ssaa akk-d lwehḥ.
Rvl 17 13 Msefhamen s yiwen rray, ad sawnen lwehḥ s tezmert-nsen akk-d lhekma -nsen.
Rvl 17 14 Ad sekkren imenyi akk-d lizimer meena a ten-yeyleb imi d netta i d Ssid n Ssyadi, i d agellid n igelliden ; wid i gextar dayen iwumi i d-yessawel, i t-iduēen a ten-yelben ula d nutni.
Rvl 17 15 Lmelk yenna-yi-d dayen : Aman-agi n isaffen i twalaḍ i yef tesbedd lhekma-s tmettut-nni tucmit, tmettilen-d igduden, lyaḥi d legnas n mkul tutlayt.
Rvl 17 16 eecra wacciwen-nni i twalaḍ akk-d lwehḥ, ad uyalen ad kerhen tameṭtut-nni tucmit, a t-errin ad ččen aksum-is, imiren ad sseyen ayen i d-yeqqimen seg-s.
Rvl 17 17 D Sidi Rebbi i ten-iwellhen akken ad xedmen lebḡi-s, ddukkl en yef yiwen rray iwakken ad fken lhekma i lwehḥ alamma yedra-d lebḡi n Sidi Rebbi.
Rvl 17 18 Ma t-tameṭtut-nni tucmit i twalaḍ, tmettil-ed tamdint tameqqrant i ghekmen yef yigelliden n ddunit.

The Holy Bible in Kabyle

Rvl 18 1 Deffir wayagi walay lmelk nni den i d-yusan seg igenni, yesa lhekma tameqqrant, ddunit merɛa tfeɣɣeɣ s tmanegt-is.

Rvl 18 2 Iseggeɣ s sšut elayen yenna : Teyli ! Teyli temdint-nni tameqqrant n Babilun ! Tuɣal t-tamezduyt n ccwaɛen, d amkan anda tnejmaɛen lerwaḥ imeɛfan, anda xeddmn leccuc-nsen letyur i eɛfnen.

Rvl 18 3 Axater tewwi leɣnas merɛa yer leɣhel s yir tikli-ines, igelliden n ddunit jehlen yid-es, wid yettayeɛ znuzun uyalen d imerkantiyen s sselɛa ifazen i s-znuzun.

Rvl 18 4 Sliy i yiwet tayect i d-yekkan seg igenni teqqar : Effyet seg-s ay agdud-iw, iwakken ur tyellim ara di ddub-is, iwakken ur kkun-id-tawɛent ara lmušibat ara d-yeylin fell-as.

Rvl 18 5 Axater ddubat-is ɛddan tilas wwɛen yer igenni, amek ara yettu Sidi Rebbi lbaɛel i texdem.

Rvl 18 6 Xedmet as akken i wen-txeddem, ɛttbet-eɣ akter wayen i kkun-tɛetteb, taqbuct nni n lemraɛ i tessew i wiyad, ɛmmret-as-t d lemraɛ yugaren win tessew neɣtat.

Rvl 18 7 Akken tefka i yiman-is ccan, tɛac di lerbah, ara s-tesserwum leetab d leḥzen, axater teqqar : Aql-iyi am ugellid, ur lliy t-taɣɣalt, ur tšsiney leḥzen.

Rvl 18 8 Daymi, deg yiwen wass ara d-ylint fell-as lmušibat : Imut, leḥzen, laz akk-d tmes ara t-yeččen. Axater d Sidi Rebbi Bab n tezmert i t-iɛuqben.

Rvl 18 9 Igelliden n ddunit merɛa i gɛacen deg-s di zzhu d zzna, ad tɛrun, ad meɣden fell-as, m'ara wal in dɛxxan i gɛtalin si tmes iceɛlen deg-s.

Rvl 18 10 lmi uggaden a ten-tawɛd txešart, bedden mebeid qqaren : A tawayit-im, a tawayit-im a tamdint n Babilun, tamdint tameqqrant yesaɛan tazmert, deg yiwet n ssaɛa kan yeyli-d fell-am lɛiqab.

Rvl 18 11 Wid yettayeɛ znuzun ad ilin di leḥzen ameqqran ad tɛrun, axater ulac win ara yayeɛ sselɛa-nsen,

Rvl 18 12 sselɛa-nni n ddheb d lfeɣa, idyayeɛ ylayen d iɛeqcan, lkeɣtan n lfin a akk-d lkeɣtan azeggay d leḥrir, sselɛa n yal asɣar i d-yettaken rriḥa taziɛant, leḥwayeɣ akk ineɣren s wacciwen n lfil, s wesɣar ylayen d wayen yetwaxedmen s nnhas d wuzzal akk-d ɛrxem ;

Rvl 18 13 ulac dayen win ara yayeɛ lqerfa, leeqaqer, leter, lmuɛ, lebxur, ccraɛ, zzi t, awren ɛrqi qen akk-d yirden, izgaren, ulli, iɛewdiwen, ikeɣrusen n umenyi akk-d yemdanen i rran d aklan.

Rvl 18 14 A tamdint n Babilun, ayen akken teɛmenniɛ i ruḥ-am i bɛed fell-am, lerbah-im d wayen akk mucaɛen yur-em, ruḥen-am ur teɛuyaleɛ ara a ten-tafed.

Rvl 18 15 Wid yettayeɛ znuzun leḥwayeɣ di temdint-agi yuɣalen d imerkantiyen, ad qqimen mebeid ad aggaden a ten-tawɛd twayit, ad tɛrun, ad ilin di leḥzen ;

Rvl 18 16 ad inin : A tawayit ! A tawayit ! Tamdint nni yellan am tmeɣut yetlusun lkeɣtan ɛrqi qen d llebsa tazeggayt ifazen, yetɛelli qen iɛeqcan ylayen, idyayeɛ n lyaman n mkul sšenf akk-d ddheb,

Rvl 18 17 deg yiwet n ssaɛa kan, kullec yuɣal d iyed ! Lqebtanat n l babuɛat d ixeddamen nsen, i beḥriyen akk-d wid yetsafaren di lebhur yer tmurt-nni qqimen mebeid,

Rvl 18 18 teggiden mi walan dɛxxan n tmes yeččan tamdint-nni, qqaren : Anta tamdint yecban tamdint agi ?

Rvl 18 19 Bdan teggiɛen ayeɛbaɛ yef yi qerray-nsen, tɛrun tmeɣgiɛen, teggiden qqaren : A tawayit-im ! A tawayit-im a tamdint tameqqrant, isrebḥen wid akk yesaɛan l babuɛat di lebhur, deg yiwet teswiɛt kan tnegred tuɣaleɛ d iyed.

Rvl 18 20 A wid yextar Sidi Rebbi, a wid i d-iceggeɛ ad beccren awal-is, a lenbiya, ay igenwan, ilit di lfeɣ yef wayen yedran yid-es, axater Sidi Rebbi iɛuqeb-it yef wayen i wen texdem.

Rvl 18 21 lmi ren yiwen lmelk yesaɛan tazmert tameqqrant, yeddem-ed tablaɛ annect n uɣaref n tsirt, idegger-it yer lebhur yenna : Akka ara teɛudegger temdint tameqqrant n Babilun, ur teɛuyal a d-tban ;

Rvl 18 22 ur neɛuyal a nsel i sšut n wid yekkaten snitra d wid i gɛennun akk-d wid yekkaten ajewwaq d l buq. Ur d-yeti mi deg-em sšaneɛ, ur neɛuyal a nsel i iɣuraf n tessirt.

Rvl 18 23 Ur teɛuyal a d-tban deg-em tafat, ur neɛuyal a nsel i tayect n yesli t-teslit. At-twaɛaqbeɛ a tamdint n Babilun imi mestuɣar-im, d nutni i gellan d imeqqranen di ddunit ; leɣnas merɛa twaxedmen s sšur i txedmed ;

Rvl 18 24 axater deg-em i yuzzlen idammen n lenbiya d wid yextar Sidi Rebbi akk-d wid merɛa yemmezlen di ddunit.

Rvl 19 1 lmi ren sliy i yiwen sšut elayen deg igenni, d sšut n luluf n yemdanen, qqaren : Halliluya lhemd i Rebbi ! Leslak, tamanegt t-tezmert i Sidi Rebbi lllu-nney,

Rvl 19 2 axater yehkem s lheqq t-tideɣ yef tucmi t-nni tameqqrant i gyurɛen imezday n ddunit, yerra-d ttar n iqeddacen-is yemmezlen.

Rvl 19 3 Nnan dayen : Halliluya !... Times yesseryen tamdint tameqqrant ur txeɣti ara, at-teqqim i dayem.

Rvl 19 4 Rebea uɛecrin-nni lecyux akk-d rebea l xuluq seɣɣden zdat Sidi Rebbi i geqqimen yef wukersi n lhekma, tcekkiren-t qqaren : Amin ! Halliluya !

Rvl 19 5 Yeffey-ed yiwen sšut seg ukersi nni n lhekma, yeqqar-ed : ?emmdet Sidi Rebbi lllu-nney, kunwi merɛa yellan d iqeddacen-is, kunwi i t-iɣuɛun am umeqqran am umezyan.

Rvl 19 6 Rniy sliy i luluf n yemdanen am akken d sšut n lebhur m'ara yekker, am tiyita n rɛud, i geqqaren : Halliluya ! Sidi Rebbi lllu-nney Bab n tezmert yesbedd lhekma-s.

Rvl 19 7 A nezhu, a nefreḥ, a t-neḥmed axater tewweɛ-ed tmeɣra n lizer, tislit thegga iman-is,

The Holy Bible in Kabyle

Rvl 19 8 yettunefk-as at-tel s lketan arqaq yetfeggi gen. Lketan-agi imettel -ed
 lecyal yelhan n wid yextar Sidi Rabbi.
 Rvl 19 9 Lmelk yenna-yi-d : Aru ayagi : d iseadiyen wid i d-yetwaserden yer
 imensi n tmeɣra n lizer. Yenna-yi-d dayen : lmeslayen-agi, d imeslayen n tideɣ n Sidi Rabbi.
 Rvl 19 10 Dya ɣliɣ yer idarren-is iwakken a t-εebdeɣ, meɛna yenna-yi-d : ?ader a
 d-seɣɣdeɣ zdat-i, axater nekk d aqeddac n Sidi Rabbi am kečč am atmaten-ik i geɣfen di lexbar n
 lxiɣ n εisa lmasiɣ, d Sidi Rabbi kan ara tεebdeɣ. Tideɣ-agi i d-ibeggen εisa lmasiɣ, t-tin i
 geɣwellihen lenbiya.
 Rvl 19 11 Walay dayen igenni yeldi, iban-ed yiwen uεewdiw d amellal. Win i
 t-irekben isem-is " Aheqqi t-tideɣ ", ihekkem s lheqq, yetnaɣ yef tideɣ.
 Rvl 19 12 Allen-is am uheɣɣaɣu n tmes ; yesa atas n tεeššabin yef wuqerɣuy-is. Yesa
 yiwen yisem yiwen ur t-yessin anagar neɣta.
 Rvl 19 13 Yelsa abernus yeččur d idammen. Ma d neɣta isem-is : " Awal n Rabbi " .
 Rvl 19 14 Lεesker n igenwan lisan llebsa tamellalt n lfinna yetfeggi gen yerna
 ttabaεen-t yef yiεewdiwen imellalen.
 Rvl 19 15 Yeffey-ed seg imi-s yiwen ujenwi geɣtiεen, iwakken ad yewwet leɣnas ;
 ad yehkem fell-asen s tεekkazt n wuzzal. A ten-yerked am akken rekkden tiɣurin zdaxel n lemεinsra,
 akka ara d-ibeggen urrif n Sidi Rabbi Bab n tezmert.
 Rvl 19 16 Yura yef wubernus-is akk-d umeššad-is : " Agellid n igelliden, Ssid n
 Ssyadi. "
 Rvl 19 17 Walay dayen yiwen lmelk i bedd yef yiɣij, yessawel s tayect eelayen i
 ledyur merɣa yetferfieren deg igenni : Aset-ed, nnejmaεet-ed at teččem imensi ameqqran i d-ihegga
 Sidi Rabbi,
 Rvl 19 18 iwakken at-teččem aksum n igelliden, aksum n lεesker d wid ihekkmen
 fell-asen, aksum n iεewdiwen d wid i ten-irekben, aksum n yemdanen, ama d iherriyen ama d aklan,
 s umeqqran s umeɣyan.
 Rvl 19 19 Walay leεqira akk-d igelliden n ddunit snejmaεen-d lεesker-n sen iwakken
 ad nnayen d Win irekben yef wuεewdiw akk-d lεesker-is.
 Rvl 19 20 Leεqira teɣwaɣtef neɣtat d nnbi nni n lekdeb i gxeddmen lberhanat seddaw n
 lhekma-s, s wayes ikelleɣ imdanen merɣa yetwadebεen s ttabeε n leεqira yerna tseɣgi den zdat lmešnuε
 ines. ?wadeggren i sin d imuddiren yer temda tameqqrant n tmes i deg iɣeqq ukubri.
 Rvl 19 21 Wiyaɣ mmuten s ujenwi-nni i d-yeffyen seg yimi n Win irekben aεewdiw,
 ledyur n igenni ččan seg uksum-n sen armi ɣwan.
 Rvl 20 1 Walay dayen yiwen lmelk i šubb-ed seg igenni, yewwi-d deg ufus-is tasaruɣ
 n tesraft lqayen akk-d yiwet ssnesla tameqqrant.
 Rvl 20 2 yettef-ed llafeεa yellan d azrem nni n zik, yellan d Cciɣan d lblis,
 yeqqen-i t s ssnesla iwakken a t yehbes alef iseggasen.
 Rvl 20 3 ldegger-it yer tesraft-nni lqayen, yerra-yas ayummu izemmem-it iwakken
 ur i tkellix ara leɣnas alamma εeddane walef iseggasen, imiren a d-yetwaserreh i kra n lweqt.
 Rvl 20 4 Mbeed ayagi, walay ikursiye n lhekma, yettunefk i wid yeqqimen
 fell-asen ad hasben ; walay lerwah n wid iwumi twakksen iqerɣay yef d demma n tideɣ n εisa lmasiɣ
 akk-d wawal n Sidi Rabbi. Walay dayen wid ur neqbil ara ad seɣɣden zdat leεqira akk-d lmešnuε-is,
 wid ur neqbil ara ticreɣ-ines yef wunyer-n sen neɣ yef yifassen-n sen. Uyalen-d yer tudert, ad
 hekmen akk-d lmasiɣ alef iseggasen.
 Rvl 20 5 D wagi i d hegg uamezwaru. Ma d lmeɣtin nni den ur d-tuɣalen ara yer
 tudert alamma εeddane walef iseggasen.
 Rvl 20 6 Amarezg-n sen wid ara d-ihyun d imezwura ; lmut tis snat ur sen tzemmer
 ara, ad ilin d lmuqedmin n Sidi Rabbi akk-d lmasiɣ, ad hekmen akk-d lmasiɣ alef n iseggasen.
 Rvl 20 7 M'ara εeddin walef iseggasen aɣi, Cciɣan a d-yetwaserreh si lhebs,
 Rvl 20 8 iwakken ad ikelleɣ leɣnas merɣa yellan di reba yiɣfawen n ddunit, Haɣuɣ
 Maɣuɣ yeεni wid yellan d iεawen n Rabbi, a ten-id-ijmeε i umenɣi t-tirebbae ur nezmir a neɣseb,
 am rmel n lebher.
 Rvl 20 9 Steεmren akk ddunit, zzin i wegdud n Sidi Rabbi t-tεmdint i ghemmel.
 Lameεna yeɣli-d fell-asen uheɣɣaɣu n tmes seg igenni yečča ten.
 Rvl 20 10 Imiren yetwadegger Cciɣan-nni i ten-iyurɣen yer daxel n temda-nni n tmes d
 ukubri anda tella leεqira d nnbi n lekdeb, ad twaεedben am yid am wass i dayem.
 Rvl 20 11 Walay dayen yiwen ukersi n lhekma εayen d amellal akk-d Win yeqqimen
 fell-as, igenni d lqaa rewlent zdat-es ur sen-d-yeqqim ara wemkan.
 Rvl 20 12 Dya walay lmeɣtin bedden zdat ukersi-nni n lhekma am umeqqran am
 umeɣyan, l dint tektabin, teldi dayen tektabt nni den yellan t-taktabt n tudert. Lmeɣtin ttuhasben
 mkul yiwen yef lεhsab n wayen yexdem d wayen yuran di tektabin-agi.
 Rvl 20 13 Lebher i degger-ed akk wid yečča, lmut d laxert serrhent-ed akk i lmeɣtin.
 Mkul yiwen yettuhasben akken llan lecɣal-is.
 Rvl 20 14 lmut d laxert twadeggrent yer temda n tmes, tamda-agi n tmes i d lmut tis
 snat.
 Rvl 20 15 Kra n win ur neɣwajerred ara di tektabt n tudert yetwadegger yer temda n
 tmes.
 Rvl 21 1 Walay igenni d lqaa ijdi den, igenni aqdim d lqaa taqdimt xfan,
 lebhur ur d-qqimen ara.
 Rvl 21 2 Walay tamdint i qedsen tšubb-ed seg igenni tekka-d s yur Sidi Rabbi,
 t-tagi i t-tamdint n Lquds tajdit, thegga am teslit icebbhen iman-is i yesli.
 Rvl 21 3 Sliɣ i yiwet tayect tenεeq-ed s ššut eelayen seg ukersi-nni n lhekma

The Holy Bible in Kabyle

tenna-d : Tura Sidi Rebbi yezdey ger yemdanen, nutni ad ilin d agdud-is netta s yiman-is ad yili yid-sen.

Rvl 21 4 A sen-yesfed imettawen, ur tettili lmut, ur yettili lehzen, ur yettili umeğged ur yettili lqerh axater lehwayeg timezwura eddant ur tawadent ara a d-tuvalent.

Rvl 21 5 Win akken yeqqimen yef wukersi n lhekma yenna : Tura rriy-ed kullec d ajdid. Yenna dayen : Aru imeslayen-agi, axater imeslayen-iw sehhan yerna deg-sen letkal.

Rvl 21 6 Yerna yenna-yi-d : Dayen ! Kullec yetwakemmel ! D nekk i d alfa d nekk i d umiga yesni d nekk i d lherf amezwaru, d nekk i d lherf aneggaru. Lliy si tazwara alamma t-taggara. Win iffuden, a s-d-fkey aman si leinser n tudert yerna batel.

Rvl 21 7 Win yetfen deg-i ur yeyli ara a t-kafiy s wayen yuklal ; nekk ad iliy d illu-ines, netta ad yili d mmi ;

Rvl 21 8 ma d ixeddasen, wid ur nettamen ara, imejhal akk-d wid ineqqen timegrad, wid ixeddmn ticmatin akk d isehharen, wid ieebden lmesnueat d ssadat, imeskaddaben, wigi mefra ad yili umur-nsen di temda n tmes ireqqen d ukebri. ?-tagi i d lmut tis snat.

Rvl 21 9 Yiwen si sebba lmalayekkat-nni yetfen sebba teqbucin yeččuren d sebba lmušibat tineggura yusa-d yenna-yi-d : Eyya-d a k-d-sekney tislit, tameɛtut n lzimer.

Rvl 21 10 Imiren irfed-iyi Rruh n Sidi Rebbi, ufiy-ed iman-iw yef yiwen wedrar elayen. Isken-iyi-d tamdint n Lquds tetšubbu-d seg igenni s yur Sidi Rebbi.

Rvl 21 11 Teccecece am lyaman yešfan yetreqri qen am djaj, t-tamanegt n Sidi Rebbi i gersen fell-as.

Rvl 21 12 Zzin-as-d leswar elayen yesan tnac tewwura, mkul yiwet ibedd zdat-es yiwen lmelk, uran yef tewwura-agi yismawen n tnac lešrac n wat lšrail.

Rvl 21 13 Tlata tewwura wehhant yer ccerq, tlata yer lyerb, tlata yer usammer, tlata nniden yer umalu.

Rvl 21 14 Leswar-nni ersen yef tnac lsisan i yef uran tnac yismawen n rrusul n lzimer n Rebbi.

Rvl 21 15 Win akken i yi-d-i-meslayen yettef ayanim n ddheb iwakken ad yektil tamdint, tiwwura-ines d leswar-is.

Rvl 21 16 Tuzyi t-tehri n lehyud n temdint-nni eedlen. Yektal tamdint-nni, yufa lqis n tnac alef n wannaren ama di tuzyi-ines, ama di tehri-ines, ama di leeli-ines.

Rvl 21 17 Lmelk yektal dayen leeli n leswar n temdint s uyanim-nni, yufa meyya ureba urebin alef n iyallen.

Rvl 21 18 Leswar-is bnan s lyaman, ma t-tamdint tebna s ddheb išfan yecban djaj yetreqri qen.

Rvl 21 19 Lsisan n leswar-is reqqmen s yezra elayen n mkul šsenf. Amezwaru s Lyaman n Jasb, wis sin n Safir, wis tlata s lyaman n Agat, wis rebba n ?umrud,

Rvl 21 20 wis xemsa n Sardwan, wis setta n Kurnalin, wis sebba n Krizulit, wis tmany n Biril, wis tesa n Tubaz, wis eecra n Krisubraz, wis hdac n Turkwaz, wis tnac n Amistist.

Rvl 21 21 Tnac n tewwura-nni twaxedment s teeqcin, mkul tawwurt t-taeqqut tameqqrant. Abrah n temdint-nni yessa s ddheb yešfan am djaj yetreqri qen.

Rvl 21 22 Ur walay ara lgamee di temdint-nni axater d Sidi Rebbi Bab n tezmert s yiman-is akk-d lzimer i d lgamee-ines.

Rvl 21 23 Tamdint-agi ur teħwağ iij, ur teħwağ agur iwakken a s-d-fken tafat axater t-tamanegt n Sidi Rebbi i t-i-ñewwren, yerna d lzimer i d lmešbeh-ines.

Rvl 21 24 Leğnas merra ad lhun di tafat-is, igelliden n ddunit a d-asen ad seğğden, ad anzen zdat-es.

Rvl 21 25 Tiwwura-ines ur yelqent ara mađi axater dinna ur d-yettili ara yid.

Rvl 21 26 Leğnas merra yesan ccan a d-asen ad seğğden zdat-es.

Rvl 21 27 Ur ikeččem yur-es wayen ineğsen, ur ikeččem yur-es win ixeddmn ccerney win yeskiddiben ; anagar wid yettujen di tektabt n tudert n lzimer ara ikecmen yer dinna.

Rvl 22 1 Lmelk-nni yesken-iyi-d dayen asif anda tazzalen waman n tudert, yešfan am djaj yetreqri qen, i d-i-ffeggi den seg ukersi n lhekma n Sidi Rebbi akk-d lzimer.

Rvl 22 2 Di tlemmast n ubrah n temdint tella ttejra n tudert iwumi d-yezzi wasif tetak-ed tnac n lyellat, mkul agur tetak-ed lfakya. Iferrawen-is d ddwa yessenlayen leğnas.

Rvl 22 3 Ur tettuwal ara a d-ili deewessu, akersi n lhekma n Sidi Rebbi d lzimer ad yili di temdint, iqeddacen-is a t-eebden,

Rvl 22 4 ad wal in udem-is, yerna ad seun isem-is yef yinyiren-nsen.

Rvl 22 5 Ur yettuwal a d-yili tlam ur teħwiğ in tafat n teftilt, ur teħwiğ in tafat n yitij axater d Sidi Rebbi s yiman-is ara ten-i-ñewwren s tafat-is, yerna ad hekmen yid-es i dayem.

Rvl 22 6 Lmelk-nni yenna-yi-d : lmeslayen-agi, d imeslayen i sehhan yerna deg-sen letkal ; Sidi Rebbi yetwellihen lenbiya iceggeed lmelk-is iwakken a d-isken i iqeddacen-is ayen ur netettil ara a d-yedru.

Rvl 22 7 Atan ihi, qrib a n-asey ! Amarezg n win ara iherzen imeslayen i d-yettuwehhan di tektabt agi.

Rvl 22 8 D nekk Yuhenna i geslan yerna walay ayagi merra ; mi sliy yerna walay annect-agi, yliy yer idarren n lmelk i yi-ten-id-yesseknen iwakken a t-eebdey ;

Rvl 22 9 meana yenna-yi-d : ?ader at-seğğed zdat-i axater nekk d aqeddac n Sidi Rebbi am kečč am atmaten-ik lenbiya akk-d wid iherzen imeslayen n tektabt-agi, d Sidi Rebbi kan ara teebded !

Rvl 22 10 Yenna-d dayen : Ur teffer ara imeslayen i k-d yettuwehhan di tektabt-agi,

The Holy Bible in Kabyle

axaṭer lweqt i deg ara d-drun qrib a d-yawed.

Rvl 22 11 Win ixeddmén lbaṭel ad ikemmel di lbaṭel-ines, win ineḡsen ad ikemmel di nḡasa-ines, aḡeqqi ad ikemmel ad iteddu s lḡeqq, win iwumi yeṣfa wul ad ikemmel tikli-ines s wul yeṣfan.

Rvl 22 12 Atan ihi qrib a n-asey, ad fkey i mkul yiwen akken yuklal.

Rvl 22 13 D nekk i d alfa d nekk i d umiga yeeni d nekk i d lḡerf amezwaru, d nekk i d lḡerf aneggaru, lliḡ si tazwara alamma t-taggara.

Rvl 22 14 Amarezg n wid yessarden tijellabin-nsen axaṭer a sen-yettunefk ad ččen si ttejra n tudert yerna ad kecmen si tewwura n temdint ;

Rvl 22 15 ma d iɛdawen n Sidi Rebbi, i seḡḡaren, wid ixeddmén ccer, wid ineqqen timegraḡ, wid iɛebden lmeṣnuɛat d ssadaṭ, wid ixeddmén ticmatin d wid yeskiddiben ama s imeslayen nsen ama s lecyal-nsen, ur keččmen ara yer temdint.

Rvl 22 16 Nekk ɛisa lmasiḡ ceggɛy-ed lmelk-iw iwakken ad ixebber tijmuyɛ n imasiḡiyen s wayagi merṛa. Nekk seg iḡuran n ugellid Dawed, d axalaf i d-ikkan si lḡedra-ines, d i tri yeṭfeḡḡi ḡen taṣebḡit.

Rvl 22 17 Rruḡ i qedsen t-teslit qqaren : As-ed ! Kra n win ara yeslen i yimeslayen agi a d-yini : As-ed ! Win yeḡfuden a d-yas. Win yebyan aman yessidi ren, ad issew baṭel !

Rvl 22 18 Ad ɛeggney i kra win ara d yeslen i yimeslayen i d yettuweḡḡan di tektabt-agi, ma yella win i gzegden imeslayen, Sidi Rebbi a d-yesseyli fell-as tiwayyin yuran di tektab-agi.

Rvl 22 19 Ma yella win i gesneqsen seg wayen i d-yettuweḡḡan di tektabt-agi, Sidi Rebbi a s-ikkas amur-is si ttejra n tudert, ur ikeččem ara yer temdint i qedsen i yeḡ d-imeslay tektabt-agi.

Rvl 22 20 Win i d-iweḡḡan annect-agi merṛa yenna-d : ?-ti deṭ qrib a n-asey ! As-ed a Ssid-nney ɛisa ! Amin !

Rvl 22 21 Rreḡma n Ssid-nney ɛisa a d ters yeḡ mkul yiwen.